

ELYSE BOLDUC

**NATIVISATION PHONOLOGIQUE D'EMPRUNTS ANGLAIS EN ESPAGNOL
MEXICAIN: BIS**

TOME I

**Mémoire
présenté
à la faculté des études supérieures
de l'Université Laval
pour l'obtention
du grade de maître ès arts (M. A.)**

**Département de langues, linguistique et traduction
FACULTÉ DES LETTRES
UNIVERSITÉ LAVAL**

MAI 2001



**National Library
of Canada**

**Acquisitions and
Bibliographic Services**

**395 Wellington Street
Ottawa ON K1A 0N4
Canada**

**Bibliothèque nationale
du Canada**

**Acquisitions et
services bibliographiques**

**395, rue Wellington
Ottawa ON K1A 0N4
Canada**

Your file *Votre référence*

Our file *Notre référence*

The author has granted a non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of this thesis in microform, paper or electronic formats.

The author retains ownership of the copyright in this thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

L'auteur a accordé une licence non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de cette thèse sous la forme de microfiche/film, de reproduction sur papier ou sur format électronique.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège cette thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

0-612-61331-3

Canada

AVANT-PROPOS

Tout d'abord, je tiens à remercier ma directrice, Carole Paradis. Je vous remercie pour toute l'énergie que vous avez consacrée à mon mémoire, pour vos nombreuses corrections, vos commentaires pertinents, votre patience et surtout pour votre encadrement.

Je tiens également à remercier ma codirectrice, Darlene LaCharité. Je vous remercie pour tout mais plus précisément pour les conseils sur le système phonologique de l'anglais, pour les précieux commentaires sur mon mémoire et pour votre encouragement.

Je remercie aussi mes trois informateurs, Gerardo Pantoja, María Ramos et Alejandra Hernández pour les nombreuses heures d'enregistrement qu'ils m'ont généreusement consacrées. Je tiens aussi à remercier tous les membres du projet COPHO dirigé par Mmes Carole Paradis et Darlene LaCharité, c'est-à-dire Marie-Josée Goulet, Catherine Blouin, Mélanie Thibeault, Caroline Campeau et Sophie Dumont, pour leurs précieux commentaires et tous les services rendus. Merci à ma grande amie Mélanie Savard pour la révision de mes transcriptions phonétiques et pour son encouragement incessant. Je te remercie du fond du cœur car sans toi ce mémoire n'aurait jamais vu le jour. Mille et une fois merci pour tout. Merci aussi à Frédéric Brault, assistant de recherche de Darlene LaCharité.

Je voudrais aussi remercier Mme Denise Deshaies, la lectrice de mon projet ainsi que Darlene LaCharité et Pierre Martin, les évaluateurs de mon mémoire.

J'aimerais remercier mon mari pour m'avoir toujours soutenu et encouragé. Merci pour ta patience et pour toutes ces années à m'avoir attendu. Tu as toujours cru en moi et je l'apprécie beaucoup.

Enfin, j'aimerais remercier mes parents. Merci pour votre soutien moral et pour les innombrables heures dédiées à la garde de Cédric-Esteban.

Résumé court

Ce travail aborde un sujet encore peu étudié dans le domaine de la dynamique moléculaire en champ intense, celui des représentations mathématiques et de la structure électronique de molécules en champ intense. On souligne la nécessité d'utiliser les méthodes de structure électronique et l'importance de la recherche de nouvelles représentations pour étudier la dynamique de systèmes moléculaires complexes. Nous utilisons la représentation adiabatique d'ordre zéro pour déterminer les états de résonance des molécules H_2^+ et H_2 . Les paramètres d'ionisation de ces états sont calculés avec la méthode de graphe de stabilisation. Ensuite on étudie la structure électronique des molécules en utilisant la représentation de *Kramers-Henneberger-Gavrila*. L'effet de dichotomie est démontré pour des molécules. Finalement on présente un programme de calcul symbolique pour la recherche de nouvelles représentations de systèmes champ/molécule. Ce programme est utilisé pour identifier une classe de potentiels admettant une séparation adiabatique exacte.

TABLE DES MATIÈRES

TOME I

AVANT-PROPOS	i
RÉSUMÉ.....	ii
TABLE DES MATIÈRES	iii
LISTE DES ABRÉVIATIONS ET DES SYMBOLES	vii
1. INTRODUCTION.....	1
2. HISTOIRE DU CASTILLAN ET DE L'ESPAGNOL MEXICAIN.....	8
2.1 Les langues ibériques préromanes.....	8
2.2 Le latin.....	8
2.2.1 Le latin culte et latin vulgaire	9
2.3 L'Espagne Visigoth.....	9
2.4 L'Espagne musulmane	9
2.5 La reconquête et royaumes chrétiens du nord.....	10
2.6 Le castillan	11
2.6.1 L'influence de diverses langues sur le castillan.....	12
2.7 L'espagnol mexicain	12
2.7.1 La position géographique.....	13
2.7.2 La colonisation.....	13
2.7.3 Les causes de la différenciation	14
2.7.4 L'Académie Mexicaine de la Langue.....	16
2.7.5 Les influences des États-Unis	17
2.7.6 Les lois linguistiques	17
3. PROBLÉMATIQUE ET ÉTAT DE LA QUESTION	19
3.1 L'hypothèse de l'adaptation phonologique des emprunts.....	20
3.1.1 L'adaptation phonologique des emprunts dans le cadre de la TCSR	22
4. CADRE THÉORIQUE	24
4.1 Les représentations phonologiques	24
4.1.1 La phonologie multilinéaire.....	24
4.1.1.1 Le squelette	25
4.1.1.2 La syllabe hiérarchisée.....	27
4.1.1.3 La géométrie des traits	29
4.1.1.4 La sous-spécification radicale	30
4.2 Le processus phonologiques: TCSR.....	34
4.2.1 Survol de la TCSR.....	34
4.2.1.1 Le principe de minimalité.....	36
4.2.1.2 Le principe de préservation.....	38
4.2.1.3 La convention de préséance	39
4.2.1.4 Le principe du seuil de tolérance.....	39
4.2.1.5 Le principe de la non-disponibilité.....	41
4.2.1.6 Conclusion.....	43
4.2.2 Noyau et périphérie.....	43
4.3 L'application de la TCSR aux adaptations d'emprunts	45
4.3.1 La préservation et élision dans les emprunts	45
4.3.2 Les non-adaptations dans les emprunts	47
5. CORPUS ET MÉTHODOLOGIE	49
5.1 Les données et statistiques générales.....	49

5.2 La cueillette des données et choix des emprunts.....	51
5.3 La transcription des données.....	52
5.4 Les entrevues avec les informateurs.....	52
5.5 L'informatisation des données.....	53
5.6 La structure du corpus.....	54
6. STRUCTURES DES LANGUES ÉTUDIÉES.....	55
6.1 L'anglais nord-américain.....	55
6.1.1 L'inventaire phonologique des voyelles.....	55
6.1.2 L'inventaire phonologique des consonnes.....	57
6.1.3 Les constituants syllabiques.....	60
6.1.3.1 Les attaques.....	60
6.1.3.2 Les noyaux.....	62
6.1.3.3 Les codas.....	62
6.1.4 Le patron accentuel.....	64
6.1.4.1 L'accent dans les mots non dérivés.....	65
6.1.4.2 L'accent dans les mots dérivés.....	65
6.1.4.2.1 L'accent dans les mots composés.....	65
6.1.4.2.2 L'accent dans les mots avec préfixes.....	66
6.1.4.2.3 L'accent dans les mots avec suffixes.....	66
6.2 L'espagnol mexicain.....	68
6.2.1 L'inventaire phonologique des voyelles.....	68
6.2.1.1 Les voyelles et diphtongues anglaises problématiques.....	70
6.2.2 L'inventaire phonologique des consonnes.....	71
6.2.2.1 Les consonnes anglaises problématiques.....	74
6.2.3 Les constituants syllabiques.....	75
6.2.3.1 Les attaques.....	76
6.2.3.2 Les noyaux.....	77
6.2.3.3 Les codas.....	77
6.2.3.4 Les constituants syllabiques anglais problématiques.....	77
6.2.4 Les patrons accentuels.....	78
7. TRAITEMENT DES ADAPTATIONS SEGMENTALES ET ÉLISIONS.....	80
7.1 L'adaptation des voyelles anglaises.....	81
7.1.1 La voyelle <i>æ</i> accentuée.....	82
7.1.2 La voyelle <i>ɒ</i>	84
7.1.3 La voyelle <i>ɛ</i>	86
7.1.4 La voyelle <i>ɑ</i>	88
7.1.5 La voyelle <i>æ</i>	92
7.1.6 La voyelle <i>ɪ</i>	94
7.2 L'adaptation des consonnes anglaises.....	95
7.2.1 La consonne <i>z</i>	96
7.2.2 La consonne <i>v</i>	98
7.2.3 La consonne <i>f</i>	100
7.2.4 La consonne <i>ʒ</i>	102
7.2.5 La consonne <i>ʒ</i>	103
7.2.6 La consonne <i>θ</i>	106
7.2.7 La consonne <i>ð</i>	108
7.2.8 La consonne <i>h</i>	110
7.2.9 La consonne <i>ŋ</i>	112

7.2.10 La consonne <i>r</i> intervocalique.....	114
7.2.11 Conclusion du chapitre	115
8. TRAITEMENT DES NON-ADAPTATIONS SEGMENTALES.....	118
8.1 Le modèle noyau/périphérie.....	119
8.2 Les contraintes de cooccurrences et prédictions implicationnelles.....	124
9. CONSTITUANTS SYLLABIQUES	127
9.1 Les problèmes structuraux	128
9.2 Les problèmes de contenu	133
10. TRAITEMENT DES PATRONS ACCENTUELS	139
10.1 Le traitement des adaptations de patrons accentuels.....	140
10.2 Le traitement des non-adaptations de patrons accentuels	142
11. ANALYSE COMPARATIVE DE NOS RÉSULTATS PAR RAPPORT À CEUX DE FECTEAU (1998).....	143
11.1 Les statistiques générales	143
11.2 Les différences au niveau des résultats	146
12. CONCLUSION.....	149
LISTE DES RENVOIS	152

TOME II

ANNEXES.....	161
Annexe 1. FICHES SIGNALÉTIQUES DES INFORMATEURS.....	162
1.1 Informateur (a)	163
1.2 Informateur (b)	164
1.3 Informateur (c)	165
Annexe 2. LISTE GÉNÉRALE ANGLAIS-ESPAGNOL MEXICAIN	166
Annexe 3. STRATÉGIES UTILISÉES POUR L'OBTENTION DES EMPRUNTS	227
Annexe 4. TRAITEMENT DES ADAPTATIONS SEGMENTALES	269
4.1 Adaptation des voyelles anglaises.....	270
4.1.1 La voyelle <i>æ</i> accentuée.....	270
4.1.2 La voyelle <i>æ</i> non accentuée.....	278
4.1.3 La voyelle <i>œ</i>	295
4.1.4 La voyelle <i>ɛ</i>	297
4.1.5 La voyelle <i>ɑ</i>	305
4.1.6 La voyelle <i>æ̃</i>	316
4.1.7 La voyelle <i>ɪ</i>	327
4.2 Adaptation des consonnes anglaises	339
4.2.1 La consonne <i>z</i>	339
4.2.2 La consonne <i>v</i>	343
4.2.3 La consonne <i>f</i>	347
4.2.4 La consonne <i>ʒ</i>	351
4.2.5 La consonne <i>ʒ̃</i>	352
4.2.6 La consonne <i>θ</i>	356
4.2.7 La consonne <i>ð</i>	357
4.2.8 La consonne <i>h</i>	358
4.2.9 La consonne <i>ɥ</i>	362

4.2.10 La consonne <i>r</i> intervocalique.....	367
4.2.11 La consonne <i>r</i> non intervocalique.....	369
Annexe 5. PÉRIPHÉRIE.....	393
Tableau des cooccurrences de segments à l'intérieur d'un même emprunt	
.....	394
5.1 La consonne <i>θ</i> adaptée	395
5.2 La consonne <i>ɔ̃</i> non adaptée	396
5.3 La consonne <i>ŋ</i> non adaptée	398
5.4 La consonne <i>ŋ</i> adaptée	400
5.5 La consonne <i>v</i> non adaptée.....	402
5.6 La consonne <i>v</i> adaptée.....	403
5.7 La consonne <i>h</i> non adaptée	405
5.8 La consonne <i>h</i> adaptée	406
5.9 La consonne <i>z</i> non adaptée.....	407
5.10 La consonne <i>z</i> adaptée.....	409
5.11 La consonne <i>r</i> non adaptée.....	411
5.12 La consonne <i>r</i> adaptée.....	412
5.13 La consonne <i>f</i> non adaptée	414
5.14 La consonne <i>f</i> adaptée	415
Annexe 6. TRAITEMENT DES ADAPTATIONS SYLLABIQUES.....	416
6.1 L'adaptation des problèmes structuraux	417
6.1.1 Les codas binaires CC	417
6.1.2 Les codas ternaires CCC	425
6.1.3 Les attaques ternaires en position initiale de mot.....	426
6.2 L'adaptation des problèmes de contenu.....	428
6.2.1 Les codas simples.....	428
6.2.2 Les attaques binaires en position initiale de mot.....	439
Annexe 7. TRAITEMENT DES PATRONS ACCENTUELS	445
7.1 Les adaptations des patrons accentuels	446
7.1.1 Le patron A.....	446
7.1.2 Le patron B.....	449
7.1.3 Les adaptations non prévisibles.....	460
7.2 Les non-adaptations des patrons accentuels.....	463
Annexe 8. INFLUENCE DE LA GRAPHIE	464
Annexe 9. STATISTIQUES DÉTAILLÉES.....	470
9.1 Les adaptations segmentales	471
9.2 La périphérie	473
9.3 Les constituants syllabiques	478
9.4 Le traitement des patrons accentuels.....	479

LISTE DES ABRÉVIATIONS ET DES SYMBOLES

//	forme phonologique
[]	forme phonétique
#	frontière de mot
< >	forme graphique
→	devient ou est prononcé
∅	élément nul
'	accent primaire
,	accent secondaire
*	emprunt non identifié par nos informateurs
§	section
(a)	source : Gerardo Pantoja, informateur (a)
(b)	source : María de Lourdes Ramos, informateur (b)
(c)	source : Alejandra Hernández, informateur (c)
A	attaque syllabique
a.	adapté
ALÉNA	Accord de libre-échange Nord-américain
alf	Alfaro, Ricardo
alz	Alzugaray, Juan José
amé. cen.	Amérique Centrale
AML	Académie Mexicaine de la Langue
ANA	anglais nord-américain
API	alphabet phonétique international
arg	Argentine
B	Nœud de base
bla	Blanch, Juan M. Lope
C	coda syllabique ou consonne
CC	suite de deux consonnes
cf.	voir
chi	Chili
col	Colombie
COPHO	projet sur les contraintes en phonologie
cos	Costa Rica
cub	Cuba
DM	Diccionario de Mexicanismos
DEM	Diccionario del Español Mexicano
det	de Toro, Michel
EM	espagnol mexicain
EM1	Fecteau 1998
EM2	Bolduc 2001
esp	Espagne
eu	États-Unis
fer	Fernandez, Roberto G.
FQ	français québécois
FQM	français québécois de Montréal
FQQ	français québécois de Québec
FSJ	forme sous-jacente

gar	Garcia-Pelayo y Ramón Gross
GU	Grammaire universelle
HNP	Hiérarchie des niveaux phonologiques
hol	Hollender, Elena
hon	Honduras
L1	Langue emprunteuse
L2	Langue source
lar	Lara, Luis Fernando
meu	Meunier-Crespo, Mariette
MWCD	Merriam Webster's Collegiate Dictionary
N	noyau syllabique
n.a.	non adapté
nic	Nicaragua
ort	Omnès, Robert
P	Nœud de Place
pan	Panama
par	Paraguay
PCO	principe du contour obligatoire
per	Pérou
PLI	Pequeño Larousse Ilustrado
por	Portugal
pos	Post, John B.
R	rime
RAE	Real Academia Española
rie	Riegelhaupt-Barkin, Florence
rod	Rodríguez, Luis López
S	syllabe
sal	Sala, Marius
SR	stratégie de réparation
TCSR	Théorie des contraintes et des stratégies de réparation
uru	Uruguay
V	voyelle
val	Valdes Bernal
VEEM	Voces Extranjeras en el Español de México
ven	Vénézuela
WNNCD	Webster's Ninth New Collegiate Dictionary
X	unité de temps

1. INTRODUCTION

Ce mémoire étudie un corpus de 1 034 emprunts anglais en espagnol mexicain (EM). Il porte sur l'adaptation phonologique de ces emprunts dans le cadre de la *Théorie des contraintes et des stratégies de réparation* (TCSR) de Paradis (1988a, b, 1990, 1993, entre autres). Cette théorie permet de montrer que l'adaptation d'emprunts se fait de façon prévisible et régulière. Elle est gouvernée principalement par quatre principes, soit le «principe de minimalité», le «principe de préservation», le «principe du seuil de tolérance» et le «principe de la non-disponibilité». De manière générale, ce mémoire poursuit les mêmes objectifs que ceux visés par Fecteau (1998), qui étaient les suivants:

(1) Objectifs de Fecteau:

- a) vérifier le rôle de la TCSR dans l'adaptation segmentale, syllabique et accentuelle d'emprunts anglais en EM;
- b) vérifier l'hypothèse d'une «périphérie» (Itô et Mester 1993, Paradis et Lebel 1994a, b, Paradis et Lebel 1997 et Paradis et LaCharité 1997), pour rendre compte des non-adaptations ou des adaptations partielles d'emprunts.

Cependant et surtout, ce mémoire veut vérifier dans le cadre d'une seconde étude les résultats obtenus par Fecteau (EM1), spécialement quant aux taux de non-adaptations. Il veut aussi mettre davantage l'accent sur les malformations syllabiques, qui n'ont pas toujours été prises en considération par Fecteau. Nos objectifs sont formellement présentés en (2).

(2) Nos objectifs:

- a) Vérifier, dans le cadre d'une seconde étude sur l'adaptation d'emprunts anglais en EM, les résultats obtenus par Fecteau, spécialement quant aux non-adaptations.
- b) Étudier les adaptations de malformations syllabiques, lesquelles sont relativement nombreuses dans notre corpus et dans celui de Fecteau et lesquelles n'ont pas toutes été prises en considération par Fecteau. Cela constituera un des apports importants de ce mémoire.

Nous présentons en (3a) les statistiques générales et en (3b) les statistiques détaillées sur le traitement des malformations phonologiques dans les emprunts de tous les corpus étudiés au sein du projet COPHO (projet sur les contraintes en phonologie) dirigé par Mmes Carole Paradis et Darlene LaCharité, excluant celles de cette étude.

(3a) Statistiques générales sur le traitement des malformations phonologiques dans les emprunts¹

Nombre de	Emprunts anglais en				Emprunts français en					Total
	FQQ	FQM	FF	EM1	AM	kin.	lin.	peul	AC	
emprunts	948	948	300	1 045	1 127	756	672	545	674	7 015
formes ²	2 412	2 245	450	1 513	2 675	2 130	1 917	1 036	1 667	16 045
malformations	2 176	2 035	479	3 508	4 234	4 639	3 897	858	743	22 569
malformations analysées ³	2 080	1 974	445	2 221	3 941	4 208	3 571	814	511	19 765
adaptations	1 659 (79,8%)	1 431 (72,5%)	364 (81,8%)	1 449 (65,3%)	3 071 (77,9%)	4 120 (97,9%)	3 378 (94,6%)	741 (91%)	431 (84,3%)	16 644 (84,2%)
non-adaptations	342 (16,4%)	473 (24%)	63 (14,2%)	769 (34,6%)	519 (13,2%)	26 (0,6%)	162 (4,5%)	16 (2%)	80 (15,7%)	2 450 (12,4%)
élisions	79 (3,8%)	70 (3,5%)	18 (4%)	3 (0,1%)	351 (8,9%)	62 (1,5%)	31 (0,9%)	57 (7%)	0 (0%)	671 (3,4%)
cas éliminés ⁴	96	61	34	1 287	293	431	326	44	232	2 804

FQQ: français québécois de Québec, FQM: français québécois de Montréal, FF: français de France, EM1: espagnol mexicain (Fecteau 1998), AM: arabe marocain, kin.: kinyarwanda, lin.: lingala, AC: anglais canadien

¹ Ces statistiques datent du 6 février 2001.

² Une «forme» est un emprunt prononcé par un informateur, c'est-à-dire la réalisation concrète d'une entité abstraite, l'emprunt. Cette distinction entre «forme» et «emprunt» est essentielle puisque les informateurs ne prononcent pas tous l'emprunt de la même manière, d'une part, et qu'un emprunt n'est pas nécessairement connu de tous les informateurs, d'autre part.

³ Les malformations analysées comprennent les adaptations, les non-adaptations et les élisions. Dans le cadre du projet COPHO, ce terme est maintenant remplacé par l'expression «cas phonologiques».

⁴ Cette catégorie comprend les cas influencés par l'analogie, la morphologie de la L1, la graphie des deux langues et par d'autres facteurs non phonologiques. Dans le cadre du projet COPHO, ce terme est maintenant remplacé par l'expression «cas non phonologiques».

(3b) Statistiques détaillées sur le traitement des malformations phonologiques dans les emprunts

Nombre de	Emprunts anglais en				Emprunts français en					Total
	FQQ	FQM	FF	EM1	AM	kin.	lin.	peul	AC	
cas segmentaux analysés⁵	2 080	1 974	445	1 649	3 577	1 864	2 031	730	511	14 861
adaptations segmentales⁶	1 659 (79,8%)	1 431 (72,5%)	364 (81,8%)	1 034 (62,7%)	2 860 (80%)	1 861 (99,8%)	1 845 (90,9%)	675 (92,5%)	431 (84,3%)	12 160 (81,8%)
non-adaptations segmentales	342 (16,4%)	473 (24%)	63 (14,2%)	614 (37,2%)	510 (14,3%)	0 (0%)	161 (7,9%)	16 (2,2%)	80 (15,7%)	2 259 (15,2%)
élisions segmentales	79 (3,8%)	70 (3,5%)	18 (4%)	1 (0,1%)	207 (5,7%)	3 (0,2%)	25 (1,2%)	39 (5,3%)	0	442 (3%)
cas syllabiques analysés⁷	--	--	--	114	364	2 344	1 540	84	--	4 446
adaptations syllabiques	--	--	--	5 (4,4%)	211 (58%)	2 259 (96,4%)	1 533 (99,5%)	66 (78,6%)	--	4 074 (91,6%)
non-adaptations syllabiques	--	--	--	107 (93,9%)	9 (2,5%)	26 (1,1%)	1 (0,1%)	0 (0%)	--	143 (3,2%)
élisions syllabiques	--	--	--	2 (1,7%)	144 (39,5%)	59 (2,5%)	6 (0,4%)	18 (21,4%)	--	229 (5,2%)
cas accentuels analysés⁸	--	--	--	458	--	--	--	--	--	458
adaptations accentuelles⁹	--	--	--	410 (89,5%)	--	--	--	--	--	410 (89,5%)
non-adaptations accentuelles	--	--	--	48 (10,5%)	--	--	--	--	--	48 (10,5%)

FQQ: français québécois de Québec, FQM: français québécois de Montréal, FF: français de France, EM1: espagnol mexicain (Fecteau 1998), AM: arabe marocain, kin.: kinyarwanda, lin.: lingala, AC: anglais canadien

⁵ Les malformations segmentales, syllabiques et accentuelles analysées excluent les cas éliminés.

⁶ Les 8 cas de semi-adaptations du mémoire de Lamoureux (2000) sont comptés dans les adaptations. Ce sont des cas de voyelles nasales françaises qui changent de timbre sans être décompactées.

⁷ L'adaptation syllabique n'a été étudiée dans aucun des trois corpus anglais en français et français en anglais canadien.

⁸ L'adaptation accentuelle a été étudiée seulement pour le corpus d'emprunts anglais en EM1.

⁹ Nous avons fait un reclassement des malformations accentuelles de Fecteau (1998), et c'est pour cette raison que nos résultats diffèrent des siens. Dans son mémoire, 180 cas sont classés dans la catégorie «cas marginaux». Ces cas présentent des patrons accentuels qui ne suivent aucun des trois patrons principaux en EM. Ici, ces 180 cas sont comptés dans les adaptations, car ils ne correspondent pas au patron original du mot anglais.

Comme nous pouvons le voir dans le tableau en (3b), Fecteau a obtenu un taux de non-adaptations segmentales en EM1 nettement supérieur (37,2% (614/1 649)) à celui de l'ensemble des corpus, dont la moyenne est de 15,2% (2 259/14 861). Les corpus d'emprunts anglais en FQQ, en FQM, en français de France et d'emprunts français en arabe marocain, en kinyarwanda, en lingala, en peul et en anglais canadien ont obtenu des taux respectifs de 16,4% (342/2 080), 24% (473/1 974), 14,2% (63/445), 14,3% (510/3 577), 0% (0/1 864) 7,9% (161/2 031), 2,2% (16/730) et 15,7% (80/511). Le taux élevé de non-adaptations obtenu par Fecteau pourrait être attribué à deux facteurs. Premièrement, il se pourrait que ce taux élevé soit dû au fait que ses trois informateurs vivaient au Québec depuis un certain nombre d'années et qu'ils aient emprunté à l'anglais par le biais du français québécois (FQ), lequel contient un taux d'importations de segments anglais élevé, soit de 16,4% (342/2 080) pour le FQQ et 24% (473/1 974) pour le FQM. Deuxièmement, il se pourrait aussi qu'il y ait réellement plus de bilingues anglais-espagnol au Mexique qu'il y a de bilingues anglais-français au Québec à cause de l'immigration massive de Mexicains aux États-Unis. Les immigrants mexicains conservent des liens avec leur famille au Mexique et les travailleurs saisonniers mexicains travaillant aux États-Unis reviennent au Mexique (une plus ample description des liens étroits entre le Mexique et les États-Unis est présentée au chapitre 2). De plus, il se pourrait que les Mexicains soient davantage exposés à la phonologie de l'anglais (par les films sous-titrés, notamment) que ne le sont les Québécois. Par exemple, lors de l'inauguration de *La Comisión para la Defensa del Idioma Español* en 1982, le secrétaire général de la République Mexicaine a déclaré que l'EM était en train de faire naufrage. En effet, il a sévèrement critiqué les Mexicains pour leur usage abusif d'emprunts anglais: «Sur les affiches extérieures des établissements, dans les revues pour les femmes, dans plusieurs programmes de la radio, etc., apparaît cette étrange nation qui peu à peu a acquis un droit de naturalisation...» (traduction libre d'Alatorre 1995: 315). En comparaison, les États-Unis n'exercent pas un attrait aussi grand sur le Québec, qui n'a pas une économie en voie de développement comme le Mexique. On remarque aussi que les Québécois, de part leur histoire, tendent à résister plus à l'anglais. De plus, il n'y a pas d'immigrants illégaux québécois aux États-Unis mais il y a un grand nombre d'immigrants illégaux mexicains. À long terme, ceci résulte en un nombre supérieur de Mexicains exposés à l'anglais. Nos hypothèses sont formellement présentées en (4).

(4) Hypothèses:

- a) Le taux élevé de non-adaptations est attribuable à l'influence d'une tierce langue, c'est-à-dire le FQ.
- b) Le pourcentage de non-adaptations est proportionnel au nombre de bilingues que l'on trouve dans la communauté hispanophone du Mexique, à tout le moins, à l'exposition des Mexicains à l'anglais.

Afin de vérifier ces hypothèses, nous avons repris l'étude de Fecteau mais avec des informateurs hispanophones résidant au Mexique, à Aguascalientes. Le but que nous poursuivons en reprenant cette étude est de vérifier si le recours à des locuteurs principalement monolingues espagnols testés au Mexique nous permet d'obtenir moins d'importations de segments anglais que l'étude de Fecteau. Si l'hypothèse (4a) devait être confirmée, cela aurait des répercussions importantes sur la méthodologie utilisée pour la cueillette des données auprès des informateurs et l'analyse des résultats. En d'autres mots, lorsque des informateurs bilingues ou plurilingues sont utilisés, il faudrait tenir compte du fait qu'une partie de leurs importations pourraient provenir d'une tierce langue et non directement de la langue donneuse.

La définition d'emprunt adoptée dans ce mémoire est celle de Paradis et LaCharité (1997), présentée en (5).

(5) Définition d'emprunt (traduction libre de Paradis et LaCharité 1997)

Un mot simple de la L2 (la langue source) ou un composé fonctionnant comme un mot simple qui:

- a) est incorporé dans le discours de la L1 (la langue emprunteuse);
- b) a une représentation mentale dans la L1 (contrairement aux «codes-switches»);
- c) se conforme au moins aux contraintes les plus périphériques de la L1, qui représentent en fait des contraintes absolues dans la L1.

Il est fréquent qu'un emprunt soit phonologiquement mal formé lors de son arrivé dans la L1. La définition d'une malformation phonologique est présentée en (6).

(6) Malformation phonologique

Un élément (segment, accent, etc.) ou une structure (syllabique, métrique, etc.) provenant de la L2 qui n'existe pas dans la L1.

Dans ce mémoire, nous avons étudié les malformations segmentales, syllabiques et accentuelles. Prenons par exemple le mot anglais *easy* [i:zi] 'facile', prononcé [i:si] en EM. Ce mot anglais contient la fricative voisée, *z*, qui est problématique pour l'EM et qui doit être adaptée. L'adaptation consiste à dévoiser la fricative **z*, ce qui produit la fricative sourde *s*. Pour ce qui est des adaptations syllabiques, prenons comme exemple le mot *scarf* [skɑ:f] 'foulard', prononcé [eskɑ:f] en EM. Ce mot contient la suite phonotactique anglaise, **sk*, toujours interdites en EM. Celle-ci doit être adaptée. L'adaptation consiste à insérer *e* devant la suite phonotactique non permise. Quant aux adaptations accentuelles, un exemple serait l'accent du mot *market* [ˈmɑ:rkət] 'marché', prononcé [marˈket] en EM. Comme on peut le voir, l'accent du mot anglais tombe sur la syllabe pénultième, alors qu'en espagnol, l'accent du mot anglais est adapté. Il se déplace sur l'ultième, selon le patron accentuel général de l'espagnol.

L'adaptation d'emprunts peut être également influencée par des facteurs autres que phonologiques. Ces facteurs sont, entre autres, le temps, l'analogie, la pression sociale, l'influence d'une tierce langue et la graphie (cf. l'annexe 8 pour l'ensemble des cas influencés par la graphie dans notre corpus; dans cette annexe, nous voyons que l'influence de la graphie joue un rôle relativement faible, soit 3,7% (142/3 892) de l'ensemble de tous nos cas). Afin de ne pas fausser nos statistiques sur les adaptations phonologiques, les emprunts susceptibles d'avoir été influencés par des facteurs autres que phonologiques ont été éliminés des cas analysés phonologiquement mais pas du corpus général.

Le mémoire est organisé de la façon suivante. Le chapitre 2 traite de l'histoire du castillan et de l'EM. Le chapitre 3 discute de la problématique et de l'état de la question. Le chapitre 4 présente les outils théoriques généraux adoptés dans ce mémoire. Pour ce qui est des représentations phonologiques, nous utilisons le cadre de la phonologie multilinéaire, qui fait usage, entre autres, de la syllabe hiérarchisée, des unités de temps et des structures segmentales. Nous avons aussi recours à la sous-spécification radicale. Comme nous l'avons mentionné antérieurement, l'analyse des processus phonologiques sera effectuée dans le cadre de la TCSR. Pour ce qui est du traitement des non-adaptations et des adaptations partielles, nous adopterons le modèle «noyau/périphérie». Le corpus et la méthodologie sont présentés au chapitre 5. Toutes les étapes de cette recherche y sont exposées, c'est-à-dire la cueillette et la transcription des données, les entrevues avec les informateurs, l'informatisation des données ainsi que la structure du corpus. Le chapitre 6 est consacré à la structure des langues en cause dans ce mémoire, soit l'anglais nord-américain (ANA) et l'EM. Nous y présentons les inventaires phonologiques, les structures syllabiques et les patrons accentuels de ces deux langues. Le chapitre 7 traite des adaptations segmentales et des élisions. L'adaptation principale de chaque segment anglais problématique pour l'espagnol y est présentée. Le chapitre 8 traite des non-adaptations segmentales. Nous y présentons la périphérie de l'EM dans laquelle sont organisées les non-adaptations segmentales. Le chapitre 9 présente les structures syllabiques anglaises problématiques en EM. Le traitement des patrons accentuels est présenté au chapitre 10. Au chapitre 11, nous comparons nos résultats avec ceux de Fecteau. Finalement, la conclusion est présentée au chapitre 12, suivie des fiches signalétiques des informateurs, du corpus entier, des stratégies utilisées pour l'obtention des emprunts, du traitement des adaptations segmentales, de la périphérie, de la structure syllabique, des patrons accentuels, de l'influence de la graphie et des statistiques détaillées.

2. HISTOIRE DU CASTILLAN ET DE L'ESPAGNOL MEXICAIN

L'histoire de l'Espagne, de l'an 1 000 av. J.-C. jusqu'à nos jours, nous permet de bien comprendre l'histoire de la langue espagnole (nous verrons un peu plus loin que l'espagnol se nomme également castillan). C'est à travers des siècles d'immigrations, d'invasions et de reconquêtes que l'Espagne et sa langue, l'espagnol, ont évolué. L'espagnol est une langue latine tout comme le portugais, le catalan, le provençal, le français, le sarde, l'italien, le romanche et le roumain. Les langues latines font partie de la grande famille de l'indo-européen.

2.1 Les langues ibériques préromanes

Selon Alatorre (1995), les premiers habitants de la péninsule Ibérique sont les Celtes (1 000 av. J.-C.) suivis des Phéniciens et des Grecs (500 av. J.-C.). Ces groupes colonisateurs ont conservé et propagé chacun leur propre langue. Certains de ces peuples ont laissé une forte empreinte linguistique dans le vocabulaire espagnol. C'est le cas du Celte (par exemple, *camino* 'chemin' et *camisa* 'chemise' (Alatorre 1995: 23)). En plus du celte, du phénicien et du grec, nous devons ajouter le basque, dont l'origine est très discutée. Le basque est l'unique langue préromane qui se parle toujours dans la péninsule. On ne peut donc parler d'unité linguistique dans la péninsule avant l'arrivée des Romains.

Les Romains ont commencé la conquête de la péninsule en 133 av. J.-C. Les Romains ont transformé complètement le mode de vie des habitants de la péninsule en imposant leur culture et leur langue.

2.2 Le latin

Le latin, la langue officielle des Romains, s'est imposé rapidement comme instrument de communication dans toute la péninsule.

2.2.1 Le latin culte et le latin vulgaire

Le latin culte était celui employé par les auteurs, les scientifiques et les gens cultivés. Le latin vulgaire était celui parlé par le peuple de Rome, et c'est ce dernier qui s'est imposé dans toutes les colonies. Ce latin variait selon l'époque de la conquête du territoire ibérique, l'origine des locuteurs romains à l'intérieur de la péninsule Italique, la proximité ou l'éloignement de la métropole, etc. Dans chaque territoire conquis, la langue imposée a acquis diverses caractéristiques d'expression. Après l'affaiblissement, la fragmentation et la tombée de l'Empire romain (V^e S.), la langue latine a continué son chemin. Au IX-XII^e S., il a surgi dans la péninsule des romances qui ont donné naissance à des langues romanes; le portugais, le léonais, le castillan, le navarrais-aragonais, le catalan et le mozarabe, qui étaient des nouvelles manières de parler le latin. Le premier document écrit en espagnol et qui constitue l'acte de naissance de cette langue est le *Cantar de mio Cid* (Anonyme l 140) (cf. *Poema del Cid*, Lopez (1965)).

2.3 L'Espagne visigoth

Les premiers Germains à arriver dans la péninsule ont été les Suèves et les Alains (409) et les Visigoths (453). Les Visigoths ont pris le pouvoir en coupant Rome du reste de la péninsule. Ils ont occupé pratiquement toute la péninsule durant deux siècles.

2.4 L'Espagne musulmane

L'invasion arabe a débuté en 711. Dès 718, presque toute la péninsule était sous l'emprise des Arabes. L'occupation arabe s'est terminée en 1492 avec la prise du dernier Émirat, soit celui de Grenade. Il existe plus de 4 000 emprunts arabes en espagnol. La majorité de ces mots sont des substantifs, qui font référence à l'horticulture et à la jardinerie (*albahaca* 'basilic'), à l'agriculture (*almácigo* 'pépinière'), à l'irrigation (*alberca* 'piscine'), sans oublier les mathématiques (*cifra* 'chiffre'), les sciences (*alquimia* 'alchimie'), l'économie et le commerce (*alquilar* 'louer'), les vêtements (*túnica* 'tunique'), la musique (*tambor* 'tambour') et le champ militaire (*almirante* 'amiral'). La plupart de ces emprunts ont conservé l'article *al* en espagnol.

2.5 La reconquête et les royaumes chrétiens du nord

La reconquête chrétienne de la péninsule Ibérique a débuté en 718, soit seulement 7 ans après le début de l'invasion arabe. Cependant, l'occupation arabe s'est terminée un peu plus de 700 années plus tard, soit en 1492. Durant cette occupation, les habitants de la péninsule parlaient mozarabe. Il existe environ 220 emprunts mozarabes (*habibi* 'chérie') en espagnol.

Le premier royaume chrétien du nord est celui d'Asturies (718). Il était formé des régions d'Asturies et de Galice. Ordoño I (850-866), dont la cour était à Oviedo, a commencé à reconquérir les territoires situés au Nord. Il a repeuplé la ville de Léon. La cour d'Asturies s'est déplacée à Léon en 912. Ce Royaume de Léon est considéré comme l'héritier direct du Royaume Visigoth. Le Royaume de Léon était très conservateur linguistiquement. Il n'y avait aucun problème de compréhension ou de communication: la langue partagée était pratiquement la même pour tous, soit le léonais.

Le deuxième royaume est celui de Navarre (IX^e S.). Dès l'époque romaine, c'était un territoire de langue basque et dont l'unique bastion romain était la petite ville de Pampelune. Le Royaume de Navarre a commencé à progresser vers le sud au X^e S.

Le troisième royaume, celui d'Aragon (IX^e S.), a été très peu romanisé. Les gens parlaient aragonais. Quant au quatrième royaume, celui de la Catalogne (IX^e S.), sa reconquête n'a pas été entreprise par un roi Catalan mais par Ludovico Río, fils de l'empereur Charlemagne (801). Au XII^e S., a lieu l'unification des Royaumes de la Catalogne et d'Aragon.

Le cinquième royaume, soit celui de Castille, a pris naissance dans un petit recoin de la région de Cantabre (X^e S.) et il a été peu romanisé. En 970, le Comte de Castille, Fernando González a expulsé les Maures de Bourg. Castille s'est joint à Léon. En 1037, Fernando est passé du titre de comte à celui de Roy de Castille et, ensuite, Roy de Castille-Léon. Ces fils ont continué la lutte contre les voisins

chrétiens de l'est et de l'ouest et contre les Maures du sud. Peu à peu, les Castillans sont devenus les reconquêteurs par excellence.

Au XIII^e S., il ne restait à reconquérir que les Émirats de Grenade, de Malaga et d'Almeria. En 1492, la reconquête s'est terminée avec la prise de Grenade. L'unification (centralisation) de tous les royaumes chrétiens s'est concrétisée en 1512 avec l'ajout du Royaume de Navarre à celui de Castille.

Comme on vient de le voir, l'histoire du castillan ne peut être bien comprise sans tenir compte de l'histoire politique qui précède. Le Royaume de Castille a pénétré de plus en plus vers le sud en s'étendant en même temps vers l'est et vers l'ouest. L'agrandissement du territoire (géopolitique et linguistique) de Castille s'est fait aux dépens d'Asturies-Léon et de Navarre-Aragon et surtout sur les terres enlevées aux Maures. Le castillan a pris son nom de ce Royaume de Castille. L'expansion linguistique du castillan signifie la fin du léonais et de l'aragonais et l'absorption du mozarabe.

2.6 Le castillan

Comme nous avons vu, le castillan est un dialecte romain. Il est né dans une frange montagneuse, romanisé tardivement, inculte et avec de fortes racines préromanes. C'est dans cette région qu'a surgi le Royaume de Castille. Castille s'est consolidé comme la monarchie la plus puissante du centre de la péninsule. Grâce à son emprise sur les royaumes voisins (XIII^e S.), Castille s'est converti en l'unique Royaume Ibérique capable d'obtenir la récupération des territoires sous la domination musulmane (711-1492).

C'est seulement à partir du XVI^e S. que le terme *espagnol* s'est imposé lorsqu'il est devenu la langue de toute la péninsule. C'est en 1536 que l'Empereur Carlos I a utilisé pour la première fois le terme de *langue espagnole*. La première grammaire de langue romane (en espagnol) et de toute l'histoire moderne est celle d'Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, écrite en 1492.

2.6.1 L'influence de diverses langues sur le castillan

Nous avons vu que le castillan est constitué d'emprunts d'origine très diverse. Toutefois, les plus nombreux proviennent du français, de l'arabe (cf. § 2.4), de l'italien et de l'anglais.

Les emprunts français ont commencé à être introduits à la fin du XI^e S. et ont continué à être incorporés jusqu'au XIX^e S. Le français était la langue de la diplomatie et des congrès scientifiques internationaux. Les emprunts français relèvent du domaine de la gastronomie (par exemple, *restaurante* 'restaurant'), des vêtements (*pantalón* 'pantalon') et du spectacle (*danza* 'danse'). Le français n'a pas influencé que le castillan mais aussi l'italien, l'anglais, le catalan, etc. Quant aux emprunts italiens, ils ont débuté au XVII^e S. et ont continué jusqu'au XIX^e S. Ils font surtout référence au domaine du spectacle (*ópera* 'opéra') et de la gastronomie (*pasta* 'pâte').

L'influence de l'anglais a débuté au XVIII^e S. avec la progression de l'influence de sa culture. Le rôle diffuseur qu'a eu le français durant plusieurs siècles (XI^e au XIX^e S.) a été remplacé par celui de l'anglais (plus précisément l'ANA). Les emprunts anglais font surtout référence au domaine des sports (*football* 'football') mais ils proviennent aussi du domaine du cinéma (*star* 'étoile'), de la télévision (*script* 'manuscrit'), des techniques de l'administration (*marketing* 'marketing'), de la finance (*holding company* 'trust de valeurs'), de l'économie (*dumping* 'vendre à un prix nettement inférieur au prix de production'), de l'aviation (*jet* 'avion à réaction'), de l'automobile (*klaxon* 'klaxon') et de l'informatique (*bit* 'bit'). La majorité des scientifiques de langue espagnole (ou de toute autre langue) publie en anglais les résultats de leurs recherches; c'est la manière d'atteindre les lecteurs Américains, Russes, Japonais, Arabes, etc.

2.7 L'espagnol mexicain

À cause de la position géographique du Mexique, de son histoire depuis sa colonisation par les Espagnols et la composition ethnique de ce pays, l'EM diffère beaucoup de la norme standard espagnole, Madrid.

2.7.1 La position géographique

Le Mexique est situé en Amérique du nord. Il partage sa frontière au nord avec les États-Unis (plus de 2 500 kilomètres) et au sud avec le Guatemala. Il est bordé par le Golfe du Mexique à l'Est et par l'océan Pacifique à l'Ouest. Le Mexique se situe au 2^e rang en Amérique latine pour la population, soit 95 831 000 habitants en 1998 et au 3^e rang pour la superficie (1 967 183km²) (L'état du Monde 2000 (1999: 378)). La capitale du Mexique est Mexico et la langue nationale est l'espagnol. Le Mexique a été colonisé au début du XVI^e siècle. Les langues indigènes comme le nahuatl et le maya y sont également parlées. L'interaction avec ces langues a laissé des traces sur l'EM (par exemple, *atole* 'le nom d'une boisson en nahuatl' et *mixote* 'le nom d'un mets en maya').

2.7.2 La colonisation

On peut se demander qui étaient et d'où venaient ces personnes qui ont colonisé le Mexique pour ensuite savoir quel(s) dialecte(s) ils parlaient.

En 1492, Christophe Colomb découvre l'Amérique sous le règne d'Isabelle de Castille. En 1518, c'est l'expédition de Juan de Grijalva qui a parcouru la côte est du Mexique. C'est lui qui a découvert le riche État indigène qu'étaient les Aztèques. En 1519, Hernán Cortés est parti à la conquête du Mexique. Il a détruit l'Empire aztèque en 1521 et est devenu le gouverneur de la Nouvelle-Espagne en 1522, sous le règne de Carlos I de Habsburgo (1516-1556). Sucre Reyes (1952: 19) décrit ces colons de la façon suivante:

Les nouveaux horizons ont fait en sorte qu'on exigeait moins d'érudition que dans l'Europe civilisée. La hiérarchie des valeurs les plus importantes était d'un ordre plus utilitaire. Les soldats, les villageois et les paysans espagnols apportèrent au Nouveau Monde leurs habitudes rustiques et ancestrales, ainsi que leurs idiotismes populaires et leurs termes grossiers et banaux (traduction libre).

Il est permis de croire que la majeure partie des colons qui ont peuplé le Mexique provenaient d'Estrémadure (qui regroupe les provinces actuelles de Badajoz et Caceres) et d'Andalousie¹. Cette opinion n'est cependant pas partagée par Hanssen qui croit plutôt que l'EM prendrait ses origines en Andalousie, à cause de traits communs avec ce dialecte. Le langage populaire ressemble sous plusieurs aspects au *sermo rusticus* (langage rustique) d'Espagne et plus précisément à celui de l'Andalousie (cf. Hanssen 1913: 25). Bien que les auteurs n'arrivent pas à s'entendre définitivement sur la provenance des premiers colons et leur influence sur la langue espagnole qui fut importée au Mexique, l'espagnol ne s'en est pas moins imposée aux langues indigènes du Mexique parce qu'il permettait d'obtenir une langue générale unique depuis le 16^e siècle.

2.7.3 Les causes de la différenciation

Comme nous l'avons déjà dit, l'espagnol parlé par les colonisateurs du Mexique était déjà différent de celui parlé en Espagne, et les différences se sont accentuées au fil des siècles. Plusieurs facteurs en sont responsables. Bien sûr, la situation géographique de ces deux pays étant très différente, ils font face à des réalités différentes. L'espagnol du Mexique côtoie de très près l'anglais des États-Unis, tandis que l'espagnol de l'Espagne côtoie plusieurs langues; le français, l'arabe, le portugais, le catalan, l'italien et un peu d'anglais (au nord du Maroc). Bien entendu, toutes ces langues ont eu et ont encore un effet plus ou moins grand selon le cas, sur l'espagnol parlé dans ces deux régions.

L'EM est aussi influencé par la très grande diversité des langues indigènes qu'on retrouve à travers tout son territoire. Selon Lastra (1992: 19), en 1980, 9% de la population du Mexique parlait une langue indigène (soit de façon monolingue ou bilingue). Le nahuatl serait la langue indigène la plus répandue avec plus d'un million de locuteurs, soit 30% de la population indigène (Baez-Jorge et Warman 1982). La Comisión para la Defensa del Idioma Español (excommission du gouvernement

¹ «On croyait en une prédominance andalouse, plus précisément, sud-espagnole (pour y inclure l'Estrémadure) dans la conquête et la colonisation de l'Amérique» (Traduction libre de Wagner 1949: 26).

mexicain) reconnaît 56 langues (le nahuatl, le maya, le zapotèque et l'otomi, entre autres) au Mexique. Cependant, selon Lastra (1992: 19), il y en aurait beaucoup plus.

En 1739, lors de la publication du *Diccionario de autoridades*, les auteurs ont inclus un nombre appréciable de mots indigènes. Toutefois, seuls les mots se retrouvant dans la langue écrite étaient considérés. Selon le *Diccionario de aztequismos* (Robelo 1904), il existerait plus de 1 500 emprunts nahuatls et quelques centaines d'autres d'origine diverse préhispanique en EM. Les emprunts nahuatls relèvent surtout du domaine de la flore et de la faune (par exemple, *aguacate* [aɣwa'kate] 'avocat' et *coyote* [ko'jote] 'coyote').

Certaines des particularités phonologiques de l'EM peuvent sans aucun doute s'expliquer par la proximité d'autres langues. Lope Blanch (1971: 2 et 1979: 13) en a identifié quelques-unes qui pourraient provenir de l'influence des langues indigènes, notamment le nahuatl. Ces particularités sont présentées en (1).

(1) Particularités phonologiques de l'EM provenant de l'influence des langues indigènes

- le /ʃ/ (par exemple, le mot d'origine indigène *xixi* [ʃi'ʃi] 'savon végétal' et le mot maya *xtabentún* [ʃtaβen'tun] 'Pierre de la Tentation ou le nom d'une plante')
- la variante [tz] de /s/ (par exemple, le toponyme préhispanique *Atzompa* [a'tzompa] 'nom d'une ville')
- la suite /t/ (par exemple, le mot nahuatl *chipotle* [ʃi'poʎle] 'sorte de piment fort' et le mot espagnol *atleta* [a'tleta] 'athlète')
- le /c/ en position finale de mot qui peut se prononcer [r] (par exemple, *comer* [ko'mer] qui devient [ko'mer] 'manger')

De plus, toujours selon Lope Blanch (1979: 11), on peut attribuer certaines particularités grammaticales de l'EM, dont une est présentée en (2), à la proximité du nahuatl.

(2) Particularité grammaticale de l'EM

- Le suffixe *-ecol-eca* qui désigne le nom des habitants d'une ville (par exemple, *Yucateco* [juka'teko] 'personne du Yucatán')

Ces particularités nous permettent de voir que les langues indigènes, plus particulièrement le nahuatl, ont contribué à la différenciation de l'EM.

2.7.4 L'Académie Mexicaine de la Langue

Depuis 1870, le Mexique possède sa propre Académie Mexicaine de la Langue (AML) qui est le pendant mexicain de la Real Academia Española (RAE). L'AML est constituée de 36 membres; elle est composée d'écrivains, de linguistes, d'historiens et de philosophes qui se sont distingués par leur préparation intellectuelle et par leur apport à la culture mexicaine.

C'est l'AML qui a élaboré le *Diccionario del español mexicano* (DEM) et le *Diccionario de mexicanismos* (DM) en collaboration avec le *Colegio de México* et avec la participation de plus de 30 informateurs qualifiés. L'AML a également dirigé plusieurs œuvres comme: *El idioma de los mexicanos* d'Antonio Alatorre (1995) et *El español que se habla en México* d'Ignacio Alcocer (1936), pour n'en nommer que quelques-uns. L'AML est une académie très importante au sein de la communauté hispanophone. Avant tout, son rôle social consiste en la représentation de la communauté mexicaine. Bien que l'AML ne possède aucun droit en matière de législation linguistique, elle représente et affirme l'identité mexicaine à travers ses œuvres et ses conférences.

2.7.5 L'influence des États-Unis

Il ne faut pas oublier que l'anglais est la langue de prestige dans le monde entier et que le Mexique, comme tous les autres pays, est très influencé par la culture américaine. Le Mexique a eu de nombreux contacts historiques (la guerre États-Unis et Mexique 1846-1848), politiques et économiques (l'ALÉNA en 1994) et socio-économiques (la nationalisation du pétrole en 1938) avec les États-Unis. Aussi, le Mexique accueille chaque année un grand nombre de touristes nord-américains, et plusieurs milliers de Mexicains vont travailler temporairement aux États-Unis. De plus, les Mexicains constituent le nombre d'immigrants illégaux le plus élevé aux États-Unis. En effet, selon l'*Immigration and Naturalization Service* (octobre 1999), le nombre d'immigrants illégaux pour octobre 1996 est estimé à 5 000 000 de personnes et, de ce nombre, 54% (2 700 000/5 000 000) sont Mexicains alors que seulement 2,4% (120 000/5 000 000) sont Canadiens. Également, l'anglais est la langue étrangère la plus étudiée au Mexique; c'est en anglais que sont écrits la majorité des livres qui s'utilisent dans les universités mexicaines et dans d'autres centres d'études supérieures. Les moyens de communication massif comme la presse, la télévision et le cinéma tirent leur inspiration des Nord-américains. L'anglais est diffusé à grande échelle par les stations radiophoniques et la télévision. Par exemple, la majorité des films, des reportages et des entrevues en anglais ne sont jamais traduits en simultané ou doublés mais simplement sous-titrés en espagnol. Nous pouvons donc nous imaginer l'impact que l'anglais produit sur l'EM.

2.7.6 Les lois linguistiques

La Comisión para la Defensa del Idioma Español a été créée en 1982 par un décret présidentiel. À l'inauguration de cette commission, le secrétaire général de la République Mexicaine a dit que l'EM était en danger de naufrage: «...entraînant avec lui la culture nationale qu'il représente» (traduction libre d'Alatorre 1995: 315). Il a critiqué les Mexicains pour leur tendance à employer les emprunts anglais. Selon lui, les Mexicains donnent l'image d'un pays qui a perdu le contrôle:

Sur les affiches extérieures des établissements (par exemple, le *Charlie's* et le *Vanity Fair*, etc.), dans les revues pour les femmes, dans plusieurs programmes de la radio, du cinéma, de la télévision, de la musique (le jazz, le rock, etc.), sur les étiquettes de plus de mille produits commerciaux d'usage quotidien, dans les promotions touristiques et dans les menus des restaurants, apparaît cette étrange nation [la nation américaine] qui peu à peu a acquis un droit de naturalisation. Ce droit est ridicule et les vraies expressions de ce pays sont passées de mode (traduction libre de Alatorre 1995: 315).

Cette commission de la langue a été dissoute la même année à cause d'un changement présidentiel. Depuis la mort de cette commission, il n'y a eu aucune autre organisation visant la protection de l'EM.

3. PROBLÉMATIQUE ET ÉTAT DE LA QUESTION

Les emprunts lexicaux ont été étudiés principalement d'un point de vue sociolinguistique. Par exemple, Poplack et Sankoff (1984) ont établi des corrélations entre l'âge des emprunteurs, leur degré de bilinguisme et le degré d'adaptation de l'emprunt dans la L1. À part celles du projet COPHO, peu d'études ont porté sur les adaptations phonologiques qu'ils subissent. Parmi les exceptions, Silverman (1992) et Yip (1993) ont étudié les adaptations phonologiques dans les emprunts, dans la perspective de la grammaire générative. Cependant, ils se basent exclusivement sur la perception acoustique des emprunts par les emprunteurs. Selon ces auteurs, les diverses adaptations phonologiques observées viendraient du fait que l'emprunteur ne perçoit pas nécessairement tous les sons d'un emprunt (certains sons ne se trouvant pas ou n'étant pas distinctifs dans la L2). Kaye et Nykiel (1979), Paradis (1995a, b, 1996, 1997), Paradis et Béland (1997), Paradis et LaCharité (1997), Paradis, Lebel et LaCharité (1993), Paradis et Lebel (1994a, b), Paradis et Lebel (1997), Paradis et Prunet (1998, 2000), Paradis et Rose (1995), Prunet (1990), Rose (1995) et Roy (1992), entre autres, ont étudié les emprunts lexicaux du point de vue phonologique, dans la perspective de la grammaire générative, en tenant pour acquis que les emprunteurs perçoivent les phonèmes de la L2. Selon ces auteurs, un segment qui ne fait pas partie de la phonologie de la L1 serait le plus souvent adapté par des stratégies de réparation (SR) afin de se soumettre aux contraintes de la phonologie de la L1. Ces auteurs soutiennent que l'adaptation des segments problématiques contenus dans les emprunts se fait de façon systématique et prévisible. Quatre principes de la TCSR gouvernent les adaptations, soit le principe de minimalité, le principe de préservation, le principe du seuil de tolérance et le principe de la non-disponibilité (présentés en 4.2).

Les études effectuées dans le cadre du projet COPHO ont été parmi les premiers à porter sur les adaptations phonologiques des segments dans les emprunts lexicaux. Ces travaux ont été effectués à partir de plusieurs corpus informatisés fournissant des statistiques sur les adaptations phonologiques et appuyant l'hypothèse que les emprunts sont adaptés de façon systématique et prévisible. Les corpus construits et étudiés jusqu'à ce jour dans le cadre du projet COPHO sont ceux

d'emprunts anglais en FQQ (Roy 1992), en FQM, en EM (Fecteau 1998), en français de France, en italien (Savard, en cours) et d'emprunts français en peul (Lebel 1994), en kinyarwanda (Rose 1995), en arabe marocain, en lingala (Bambi 1998) et en anglais canadien (Lamoureux 2000). Comme nous l'avons déjà dit au chapitre 1, notre mémoire est le deuxième à étudier l'adaptation phonologique d'emprunts anglais en EM à partir d'un vaste corpus (1034 emprunts).

3.1 L'hypothèse de l'adaptation phonologique des emprunts

Plusieurs auteurs proposent un traitement phonologique des emprunts. Polivanov, un fonctionnaliste, déclarait en 1931: «En entendant un mot inconnu étranger... nous tâchons d'y retrouver un complexe de nos représentations phonologiques, de les décomposer en des phonèmes propres à notre langue maternelle, et même en conformité de nos lois de regroupement des phonèmes» (Polivanov 1931: 80).

Cependant, ceux qui ont véritablement opté pour une analyse des emprunts basée sur l'hypothèse phonologique furent, entre autres, Hyman (1970), Kaye et Nykiel (1979) et Prunet (1990). Selon ces auteurs, l'output phonétique est perçu comme une forme spécifiée à laquelle s'appliquent les contraintes/règles phonologiques de la L1: «[...] a source phonetic form is borrowed as a target phonological form» (Prunet 1990: 491).

Haugen (1950) établit une relation entre l'adaptation phonologique des emprunts et le degré de bilinguisme de la communauté de la L1. En établissant cette relation, il pose que les emprunts dans une communauté peuvent être divisés en trois stades différents, soit le stade de bilinguisme faible, moyen et élevé. Le stade de bilinguisme le plus élevé dans une société est celui qui comporte le moins d'adaptation phonologique.

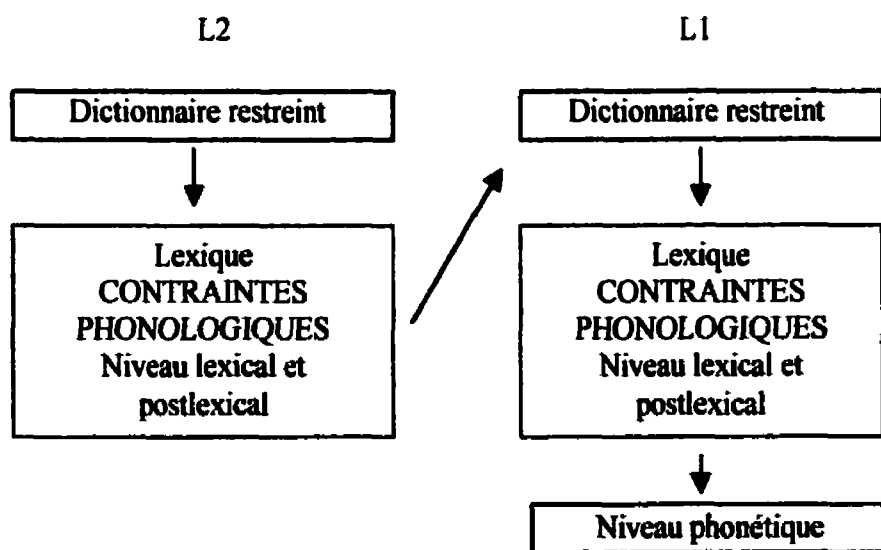
Kaye et Nykiel (1979) proposent deux types d'emprunts, soit les emprunts qui ne contiennent aucun segment problématique (aucune malformation) et les emprunts qui contiennent au moins un segment problématique (au moins une malformation). Le

premier type d'emprunts passe directement du niveau phonétique de la L2 au niveau phonétique de la L1. Les deuxièmes vont au niveau phonologique de la L1 et sont adaptés en conformité avec les contraintes phonologiques de la L1.

Paradis et LaCharité (1997) proposent que l'output de la L2 (lexical ou syntaxique) est directement introduit dans la L1. De plus, elles posent que ce sont les locuteurs bilingues qui empruntent, car ils ont accès au code phonologique de la L2. Les études sociolinguistiques de Haugen (1950), Grosjean (1982) et de Poplack, Sankoff et Miller (1988: 48) appuient cette hypothèse. «The agents of introduction and, to some extent, transmission of borrowing within the community are more likely to be bilinguals or those in direct contact with the donor language and/or culture.» (Poplack *et al.* 1988: 48)

Nous adopterons la position de Paradis et LaCharité (1996, 1997) qui posent que ce n'est pas l'output phonétique qui est introduit dans la L1, mais bien l'output lexical ou syntaxique. Cet output est soumis aux contraintes phonologiques de la L1. Pour illustrer cette hypothèse, Paradis et LaCharité (1997: 394) proposent un modèle d'intégration des emprunts qui est basé sur le modèle lexical de Mohanan (1982) et de Kiparsky (1985). Ce modèle est présenté en (1).

(1) Modèle d'intégration des emprunts (Paradis et LaCharité 1997: 394)



Comme on peut le voir dans le schéma en (1), le niveau lexical et postlexical de la L2 sont réunis, car il n'est pas encore établi si c'est le niveau lexical ou le niveau postlexical qui est incorporé dans le dictionnaire restreint de la L1: «The lexical and postlexical levels of L2 are collapsed in the schema because it has not yet been clearly established whether the input to L1 is the output of the L2 lexical or postlexical level.» (Paradis et LaCharité 1997: 395)

3.1.1 L'adaptation phonologique des emprunts dans le cadre de la TCSR

Selon Paradis et LaCharité (1996, 1997), les structures problématiques de la L2, celles qui violent une ou plusieurs contraintes phonologiques de la L1, doivent être adaptées par des SR dans le but de les rendre conformes aux contraintes de la L1. Grâce aux études phonologiques d'emprunts entreprises dans le cadre de la TCSR (cf. entre autres, Roy 1991, 1992, Paradis, Lebel et LaCharité 1993, Lebel 1994, Paradis et Lebel 1994a, b, Rose 1994, Paradis 1995a, b, 1996, Paradis et Rose 1995, Paradis et LaCharité 1996, 1997, Paradis et Fecteau 1997, Paradis et Lebel 1997 et Paradis et Prunet 1998, 2000), nous savons que l'adaptation d'emprunts se fait de façon prévisible et régulière avec un minimum de perte d'information segmentale. À partir de ces études, ces auteurs ont montré que l'élision de segments est prévisible en fonction du contexte phonologique. Les études entreprises antérieurement (cf., entre autres, Holden 1976, Silverman 1992 et Yip 1993) à celles effectuées dans le cadre de la TCSR ne pouvaient pas prédire les élisions. Généralement, elles proposent que les élisions segmentales sont dues au fait que les sons ne sont tout simplement pas perçus par les locuteurs ou on les attribue à des facteurs non linguistiques comme l'influence de l'analogie, de la graphie, etc.

L'analyse des emprunts qui est entreprise dans le cadre de la TCSR est basée sur les préalables sociolinguistiques et phonologiques présentés en (2).

(2) **Préalables sociolinguistiques et phonologiques sur l'adaptation d'emprunts (traduction libre de Paradis et LaCharité 1997: 391-392)**

a) Les emprunts sont introduits principalement par des bilingues, qui ont accès au code phonologique de la L2.

- b) Les patrons phonologiques d'emprunts sont imposés à l'ensemble de la communauté par les bilingues.
- c) La forme empruntée n'est pas l'output phonétique de la L2, mais plutôt l'output lexical ou syntaxique.
- d) Les emprunteurs éliminent des emprunts l'information qu'ils perçoivent comme redondante du point de vue de la L1, à moins que cette information soit distinctive dans la L2; l'information distinctive est systématiquement analysée dans la L1.

4. CADRE THÉORIQUE

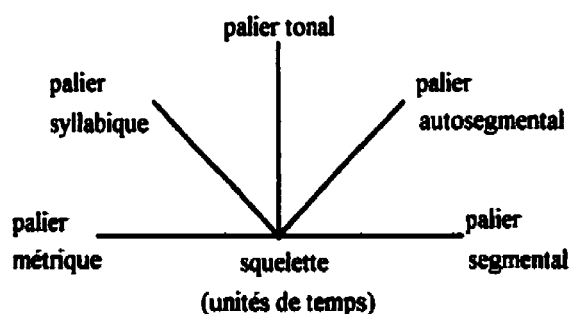
4.1 Les représentations phonologiques

Les représentations phonologiques des emprunts anglais en EM sont analysées dans le cadre de la phonologie multilinéaire. Nous représentons la syllabe selon le modèle de la syllabe hiérarchisée. Nous avons recours au modèle de la géométrie des traits pour la représentation de la structure interne du segment et à la sous-spécification radicale pour la représentation de l'information non redondante à l'intérieur du segment. Nous présentons ces modèles dans les sections suivantes. En ce qui concerne les processus phonologiques, le cadre adopté est celui de la TCSR, présenté en 4.2.

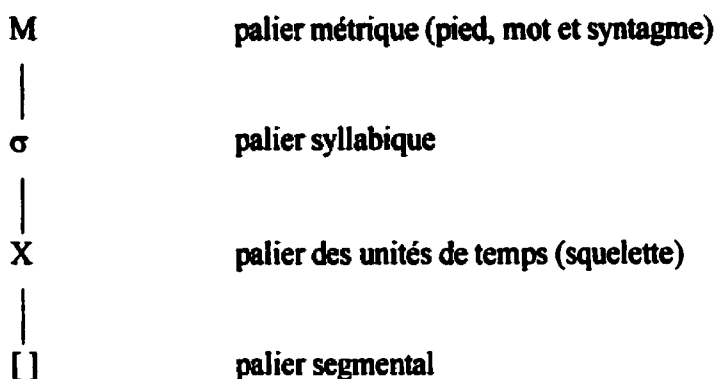
4.1.1 La phonologie multilinéaire

Comme mentionné précédemment, cette étude utilise le cadre théorique de la phonologie multilinéaire (cf. entre autres, Durand 1990, Goldsmith 1990 et Kenstowicz 1994). Cette théorie pose que les représentations phonologiques multilinéaires comportent cinq paliers phonologiques distincts et autonomes, soit les paliers métrique, syllabique, tonal, autosegmental et segmental, tels que présentés en (1). Ces paliers organisent les sons en structures de syllabe, de mot, de syntagme ou de phrase à partir du squelette, qui comprend les unités de temps.

(1) Représentations phonologiques en paliers autonomes



Tous les paliers phonologiques distincts sont autonomes, mais ils sont aussi imbriqués dans une structure, comme celle en (2). De cette manière, le palier métrique domine le palier syllabique, qui domine à son tour le palier des unités de temps, et ainsi de suite.

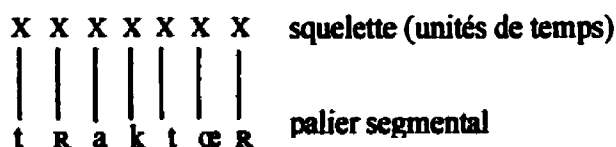
(2) Représentation de la structure des paliers**4.1.1.1 Le squelette**

Le squelette est le palier qui comporte les unités de temps. Tous les autres paliers se rattachent au squelette. Les unités de temps permettent d'encoder la longueur vocalique et consonantique. Toute unité de temps doit être associée à une structure et à un segment, ce qui est stipulé par le principe d'intégration structurale (cf. aussi Goldsmith 1976, 1990: 124 et Kenstowicz 1994: 285 pour des principes plus restrictifs mais formulés dans le même esprit), présenté en (3).

(3) Principe d'intégration structurale (traduction libre de Paradis et El Fenne 1995: 190)

Tout élément phonologique doit être intégré dans une structure phonologique complète.

Comme nous l'avons mentionné, un segment doit nécessairement être associé à une unité de temps pour se réaliser phonétiquement, comme présenté en (4).

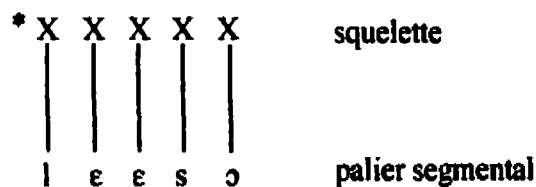
(4) Représentation des phonèmes attachés à une unité de temps

(7) PCO (traduction libre de McCarthy 1986)

Les éléments phonologiques identiques ne peuvent être adjacents.

Par exemple, la représentation de deux voyelles identiques comme celle en (8), où le mot peul *leeso* [lɛsɔ] 'lit' est représenté avec deux ε chacun associé à une unité de temps, est interdite par le PCO. Cette représentation implique l'adjacence de deux éléments identiques, soit $\varepsilon\varepsilon$.

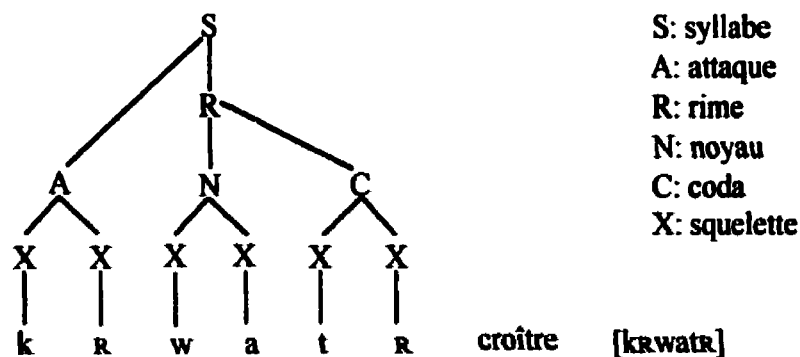
(8) Représentation du mot peul *leeso* 'lit' interdite par le PCO



4.1.1.2 La syllabe hiérarchisée

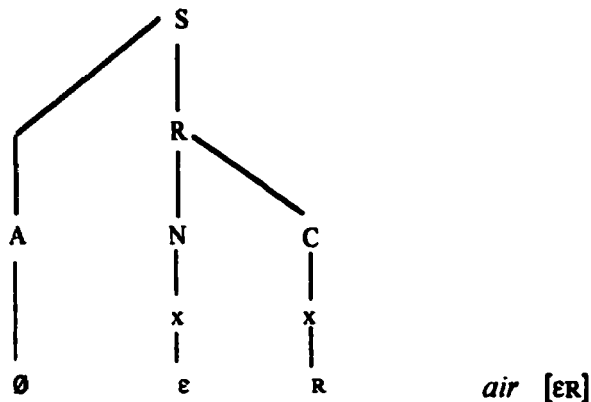
Le modèle choisi dans ce mémoire est celui de la syllabe hiérarchisée de Kaye et Lowenstamm (1984). Ce modèle est présenté en (9). Selon ce modèle, la syllabe est divisée en deux constituants principaux, soit l'attaque et la rime. La rime est elle-même divisée en noyau et en coda. Tous les constituants syllabiques peuvent brancher, c'est-à-dire contenir plus d'un segment chacun associé à une unité de temps.

(9) La syllabe hiérarchisée (Kaye et Lowenstamm 1984)



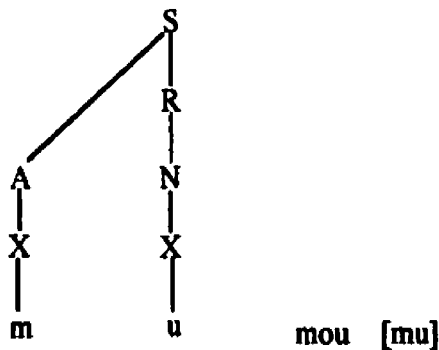
Dans la représentation de cette syllabe hiérarchisée, le noyau constitue le sommet de sonorité de la syllabe tandis que l'attaque et la coda en sont les extrémités. L'attaque peut être vide (\emptyset), mais elle doit toujours être représentée, comme dans le mot français *air* [er], en (10).

(10) Syllabe hiérarchisée avec comme exemple le mot *air* /er/



La coda est le seul constituant facultatif. En (11), nous présentons le mot *mou* /mu/, où l'on voit que le constituant coda est absent.

(11) Syllabe hiérarchisée avec comme exemple le mot *mou* /mu/



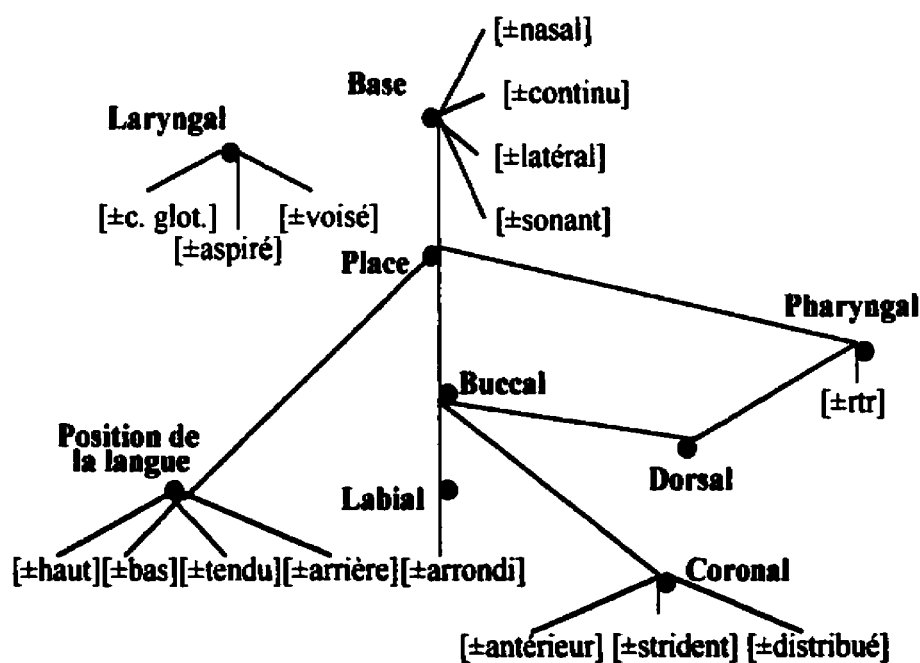
Ce modèle syllabique encode la syllabe la moins marquée universellement, soit la syllabe consonne-voyelle (CV). Les arguments, lesquels sont résumés dans Paradis (1993: 23), sont les suivants (cf. aussi Clements et Keyser 1983: 28 et Kaye et Lowenstam 1984). Premièrement, cette syllabe se trouve dans toutes les langues du monde. Deuxièmement, aucune langue ne contient que des syllabes V ou CVC, mais

plusieurs ne contiennent que la syllabe CV. Troisièmement, dans une langue donnée, les syllabes CV sont toujours plus nombreuses que les autres types de syllabes. Finalement, cette syllabe est la plus neutre, car elle est le premier type de syllabe appris par l'enfant.

4.1.1.3 La géométrie des traits

En ce qui concerne la structure interne des segments, elle est représentée par une série de traits hiérarchisés (Mascaró 1983, Clements 1985, Sagey 1986 et Steriade 1987). Les traits hiérarchisés se divisent en trois types, soit les traits de manière d'articulation ([sonant], [continu], etc.), les traits de position articuloire (Coronal, [antérieur], etc.), et de position de la langue ([bas], [haut], etc.). La représentation en (12), inspirée en grande partie de Lahiri et Evers (1991) et de Rose (1996), est celle que nous utiliserons.

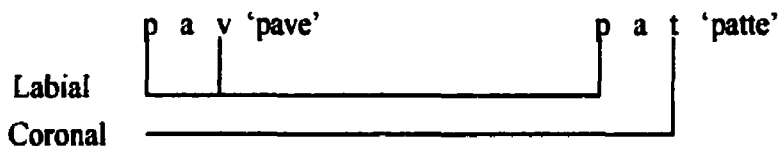
(12) La structure interne du segment



Selon ce modèle de géométrie des traits, la structure interne d'un segment est composée principalement d'un nœud de base, auquel sont associés des traits terminaux, un nœud laryngal et un nœud de place. Le nœud de place est divisé en trois grands points d'articulation, soit Buccal, Pharyngal et Position de la langue. Le nœud Buccal domine les articulateurs Labial, Coronal et Dorsal. Le nœud Pharyngal sert à

représenter principalement les consonnes gutturales. Les articulateurs peuvent dominer des traits terminaux (traits binaires, \pm) qui permettent de différencier différentes consonnes ou voyelles régies par un même articulateur. Par exemple, le trait [antérieur] de l'articulateur Coronal permet de différencier la consonne *s*, qui est [+antérieur], de la consonne *ʃ*, qui est [-antérieur]. L'articulateur Labial est associé aux consonnes et aux voyelles labiales. L'articulateur Dorsal est associé aux consonnes vélares et aux voyelles. Finalement, l'articulateur Coronal est associé aux consonnes dentales, alvéolaires, alvéo-palatales et aux voyelles d'avant. Chacun des articulateurs, des traits binaires et des nœuds de classe constitue en lui-même un palier autonome. Comme nous pouvons le voir en (13), *p* et *v* dans *pave* [pav] sont adjacents sur le palier de l'articulateur Labial, car ils possèdent tous deux l'articulateur Labial (bien que la voyelle, /a/, ne possède pas d'articulateur Labial), alors que *p* et *t* dans *patte* [pat] sont non adjacents, parce que *p* sélectionne l'articulateur Labial et *t* l'articulateur Coronal (Yip 1988).

(13) Ligne d'adjacence en phonologie



4.1.1.4 La sous-spécification radicale

Il est posé que les segments sont sous-spécifiés; autrement dit, leur structure sous-jacente peut être incomplète (cf., entre autres, Archangeli 1984, Kiparsky 1985, Pulleyblank 1986, Steriade 1987, Avery et Rice 1989 et Paradis et Prunet 1991). Les théories de sous-spécifications posent que les segments sont incomplets en FSJ. Quatre types de théories de sous-spécification sont à distinguer, soit la «sous-spécification rudimentaire» (*Naive Underspecification*), la «sous-spécification contrastive», la «sous-spécification contrastive modifiée» et la «sous-spécification radicale». Toutes ces théories visent à éliminer à divers degrés la redondance dans les représentations segmentales.

La sous-spécification rudimentaire (Itô et Mester 1989) fait référence à la notion pragoise «d'archiphonème». La théorie de la sous-spécification contrastive (Steriade 1987 et Clements 1988) pose que seuls les traits non distinctifs peuvent être sous-spécifiés. La théorie de la sous-spécification contrastive modifiée (Avery et Rice 1988, 1989) est une fusion de la sous-spécification contrastive et de la sous-spécification radicale. La théorie adoptée dans ce mémoire est celle de la sous-spécification radicale (Kiparsky 1982, 1985, Pulleyblank 1986 et Paradis et Prunet 1991). Cette théorie pose que les traits non marqués sont absents des représentations segmentales sous-jacentes. La marque d'un segment est déterminée par sa fréquence d'utilisation dans les langues (plus un segment est fréquent, moins il est marqué) et par le temps nécessaire à l'enfant pour l'apprendre. C'est l'indice de marque qui permet d'établir la valeur positive ou négative d'un trait binaire non spécifié en FSJ. Par exemple, une consonne nasale non marquée est voisée, parce que les sonantes sont normalement voisées; ainsi le trait [+voisé] n'est pas marqué dans la représentation sous-jacente d'une nasale. De même, une occlusive non marquée est non voisée, parce que les sourdes sont beaucoup plus fréquentes que les occlusives voisées. Pour cette raison, le trait [-voisé] n'est pas indiqué dans la FSJ d'une occlusive alors que le trait [+voisé] doit l'être si l'occlusive est voisée. Nous présentons en (14), les règles de redondance qui spécifient les nasales et les occlusives non marquées pour le voisement.

(14) La marque dans les consonnes

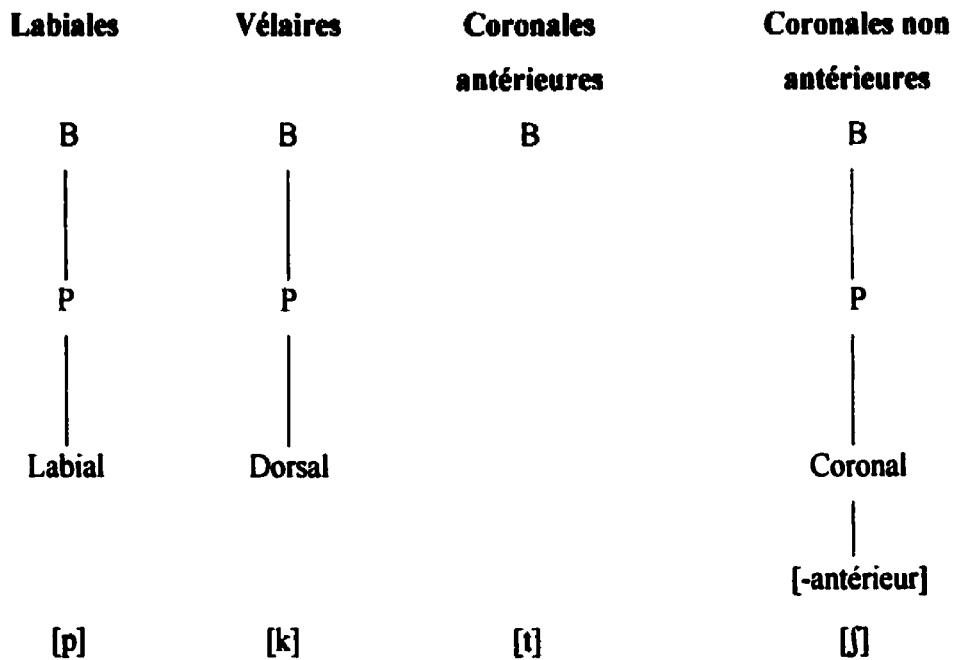
Consonne N (nasale)
 |
 [non marqué voisé] → [+voisé]

Consonne T (occlusive)
 |
 [non marqué non voisé] → [-voisé]

Selon Paradis et Prunet 1991, la sous-spécification radicale permet de rendre compte, entre autres, du statut spécial des consonnes les moins marquées universellement, soit les coronales antérieures (les dentales/alvéolaires). Ces consonnes démontrent un comportement spécial du point de vue des processus phonologiques comme l'élosion, l'harmonisation, l'assimilation, la substitution et elles sont aussi transparentes aux

voyelles dans certaines langues (Paradis et Prunet 1989, 1991). De plus, ce sont les consonnes les plus souvent utilisées comme segments épenthétiques (Paradis et Prunet 1989, 1991). À partir de tous ces faits sur les coronales, il a été posé que l'articulateur Coronal (sans dépendant) est un articulateur de défaut, qui doit être sous-spécifié en FSJ. En (15), nous pouvons observer la représentation des labiales, des vélares et des coronales ainsi que des exemples de consonnes. L'on constate que les coronales non marquées, soit les coronales [+antérieur], ne comportent ni articulateur, ni nœud de place (P) contrairement aux labiales, aux vélares ou aux coronales marquées, soit les coronales [-antérieur], qui, elles, ont un articulateur et un nœud de place. Les coronales non marquées possèdent seulement le nœud de base, B.

(15) Représentation des labiales, des vélares et des coronales



L'articulateur Coronal est inséré seulement en cours de dérivation phonologique par la règle de défaut du cadre de la sous-spécification radicale, présentée en (16).

(16) Règle de défaut (sous-spécification radicale)

[Ø Place] → Coronal

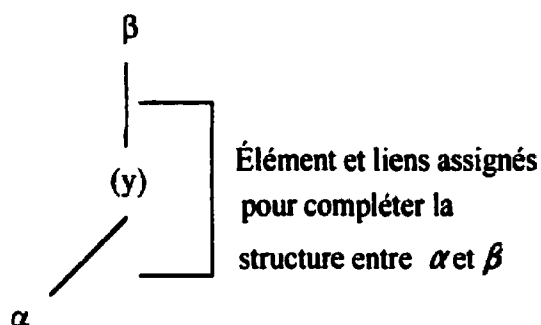
Les liens qui manquent à la structure sont assignés par la convention de génération des nœuds (*Node Generation Convention*), proposée par Archangeli et Pulleyblank (1986, 1994), définie en (17).

(17) Convention de génération des nœuds

Une règle ou une convention qui assigne un élément α [alpha] à un nœud β [beta] a pour effet de créer un lien entre α et β (traduction libre d'Archangeli et Pulleyblank 1994: 23)¹.

Un schéma représentant le fonctionnement de cette convention de génération des nœuds est présenté en (18).

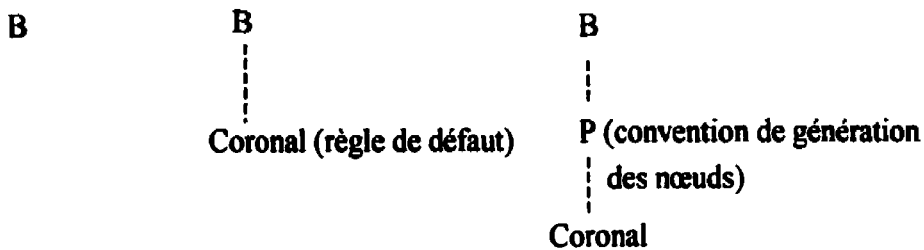
(18) Convention de génération des nœuds



Cette convention prédit que le nœud de place sera inséré durant l'application de la règle de redondance (19), ceci pour compléter la structure.

¹ «Node Generation Convention: A rule or convention assigning some F- element α to some anchor β creates a path from α to β » (Archangeli et Pulleyblank 1994: 23).

(19) Insertion du nœud de place durant l'application de la règle de redondance (16)



Cette convention est également appliquée dans le cas des traits de défaut. Par exemple, dans le cas des consonnes coronales, le trait [+antérieur] constitue la valeur non marquée alors que le trait [-antérieur] constitue la valeur marquée. Si [+antérieur] est inséré par une règle de redondance, l'articulateur Coronal ainsi que tous les nœuds intermédiaires seront générés par la convention de génération des nœuds.

4.2 Les processus phonologiques: TCSR

4.2.1 Survol de la TCSR

Les processus phonologiques étudiés dans ce mémoire se situent dans le cadre de la TCSR (cf. entre autres, Paradis 1988a, b, 1990, 1993). Cette théorie pose que les langues sont régies par des contraintes universelles (les principes) et non universelles (les réglages paramétriques négatifs). Les principes constituent les limites du langage comme faculté tandis que les réglages paramétriques rendent compte de la différence entre les langues. Les paramètres sont des options binaires universelles qui offrent du matériel marqué à toutes les langues.

L'inventaire segmental d'une langue est vu comme le résultat d'une réponse positive ou négative aux options segmentales offertes par la grammaire universelle (GU). Par exemple, une langue peut répondre *oui* à la combinaison de traits qui caractérisent un de ces segments en particulier, alors qu'une autre langue peut répondre *non*, et exclure ainsi ce segment de son inventaire. Dans le cas des emprunts, la raison pour laquelle le mot anglais *thanks* est réalisé [tæŋks] 'merci' plutôt que [θæŋks] en EM, est que l'EM dit *non* aux interdentes au plan phonémique. C'est ce qu'illustre le schéma du réglage paramétrique négatif en (20).

(20) Paramètre: Interdentales?

anglais:	oui
EM:	non (contrainte)

Lorsqu'une des contraintes d'une langue est violée, une SR est appliquée pour préserver cette contrainte. La définition d'une SR est présentée en (21).

(21) Stratégie de réparation (traduction libre de Paradis et LaCharité 1997: 217)

Une opération phonologique universelle et non contextuelle qui insère ou élide du matériel phonologique dans le but de satisfaire la contrainte violée.

Comme défini en (21), une réparation ne comprend que deux opérations phonologiques universelles: «insérer» et «élider». Insérer signifie ajouter du matériel phonologique (une unité ou un lien) pour combler un manque qui cause la violation de contrainte et élider consiste à effacer du matériel phonologique de façon à réparer la contrainte violée. Ces SR sont présentées en (22).

(22) SR

a) Insérer: $\emptyset \rightarrow x$ (propagation ou épenthèse d'un élément phonologique)

b) Éliser: $x \rightarrow \emptyset$ (dissociation ou élision d'un élément phonologique)

x peut être un élément ou un lien entre deux éléments.

L'insertion d'un lien entre deux éléments est représentée par un trait pointillé, alors que l'élision d'un lien est représentée par une ligne barrée, comme en (23a) et (23b), respectivement.

(23) Schématisation d'une SR

a) insertion

⋮
X

b) élision

—
—
|
X

Une réparation est effectuée en fonction des principes de minimalité, de préservation, de la convention de préséance, du principe du seuil de tolérance et du principe de la non-disponibilité, présentés respectivement en (24), (29), (32), (33) et (38) ci-dessous.

4.2.1.1 Le principe de minimalité

Le principe de minimalité (Paradis 1993 et Paradis et LaCharité 1997: 386), qui est présenté en (24), stipule que toute SR doit d'abord s'appliquer au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte violée.

(24) Principe de minimalité (traduit de Paradis et LaCharité 1997: 386)

Une SR doit s'appliquer
au niveau le plus bas auquel fait référence une contrainte violée;
en impliquant le moins de stratégies (d'étapes) possibles.

Le niveau phonologique le plus bas auquel fait référence une contrainte est déterminé par la hiérarchie des niveaux phonologiques (HNP), présenté en (25).

(25) HNP (traduit de Paradis et LaCharité 1997: 386)

Palier métrique > syllabique > unité de temps > segmental (nœud de base > nœud avec dépendants > sans dépendants > traits terminaux)

Pour bien illustrer le fonctionnement du principe de minimalité et de la HNP, prenons la fricative voisée en français, *v*, interdite en *peul*. Cette contrainte est représentée par le réglage paramétrique négatif en (26).

(26) Paramètre: fricatives voisées ([+continu] [-voisé] sans [+sonant])?

français: oui

peul: non (contrainte)

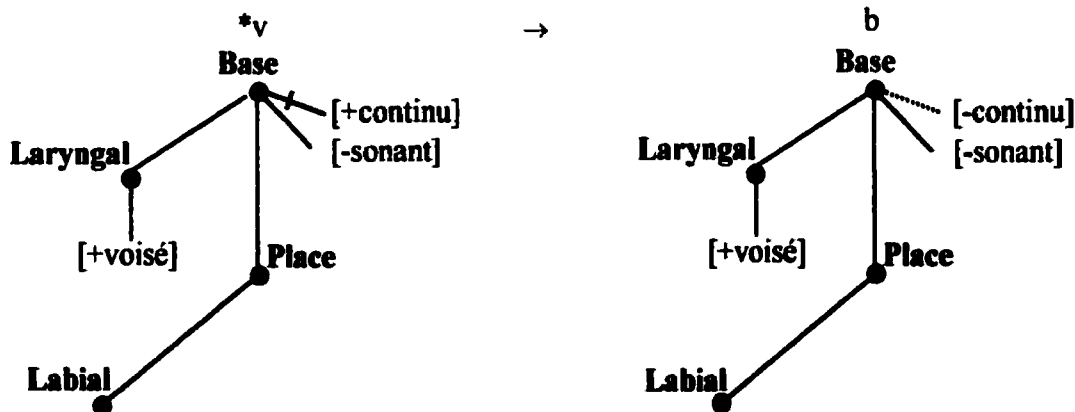
Les emprunts français qui contiennent une fricative voisée sont problématiques pour le peul et violent la contrainte (26). Puisque la contrainte violée fait référence au niveau des traits terminaux, le principe de minimalité prédit que la réparation doit se réaliser à ce niveau. Une des SR choisies par le peul consiste en la dissociation d'un des traits de la combinaison, soit [+continu], ce qui produit l'occlusive voisée *b* (par exemple, le mot français *avion* [avi^oɔ̃] est adapté en [abi^oɔ̃n] en peul). L'insertion du trait [-continu] est effectuée par une règle de défaut, les consonnes les moins marquées dans les langues étant les occlusives. La règle qui effectue l'insertion du trait de défaut [-continu] est présentée en (27).

(27) Règle de défaut

[∅ continu] → [-continu]

Le changement de **v* à *b* est schématisé en (28). L'insertion du trait par défaut [-continu] est illustrée à l'aide de pointillés.

(28)



Une réparation non minimale aurait consisté à dissocier du matériel au-dessus des traits terminaux, comme le nœud Labial, le nœud de Place ou même le nœud de base. La réparation dans ces cas aurait été non minimale parce qu'elle aurait détruit de l'information au-delà du problème repéré par la contrainte (26).

Nous venons de voir un exemple de dissociation d'un trait, mais l'ajout de matériel phonologique a généralement préséance, comme le stipule le principe de préservation.

4.2.1.2 Le principe de préservation

Le principe de préservation (Paradis et Béland 2000; cf. aussi Paradis, Lebel et LaCharité 1993 et Paradis et Lebel 1994a pour une version antérieure), présenté en (29), agit afin d'éviter les pertes d'informations segmentales.

(29) Principe de préservation

L'information segmentale est préservée maximale, dans les limites des conflits de contraintes.

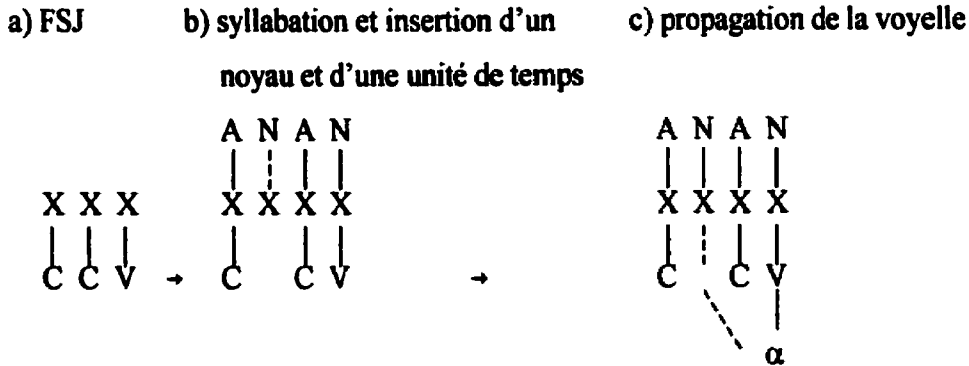
Selon ce principe, l'information phonologique contenue dans l'information segmentale de la L2 doit être réparée avec une préservation maximale, c'est-à-dire avec le moins de perte possible d'information segmentale. L'insertion est privilégiée dans les limites du possible. Par exemple, le peul interdit les attaques branchantes, c'est-à-dire les suites consonantiques (CC) en début de syllabe, comme l'illustre le réglage paramétrique négatif en (30).

(30) Paramètre: attaques branchantes?
 français: oui
 peul: non (contrainte)

Alors, les emprunts français en peul qui contiennent une suite *CC en début de syllabe sont problématiques en peul. Logiquement, cette suite mal formée peut être adaptée de deux façons, soit en insérant une voyelle pour briser la suite *#CC ou en élidant l'une des deux consonnes de la suite *#CC. Toutefois, le principe de préservation prédit que l'insertion d'une voyelle aura préséance, car elle permet de conserver l'information segmentale. Par exemple, le mot français *glace* [glas] devient [g^ɔlas] en peul et non *[gas] ou *[las], comme ce serait le cas s'il y avait élision. La

réparation consiste en la propagation de la voyelle *a* du mot français dans la suite *gl, tel qu'illustré en (31).

(31) *CCV → CVCV



4.2.1.3 La convention de préséance

Lorsqu'il y a plus d'une contrainte violée, nous avons un conflit de contraintes. La convention de préséance présentée en (32) détermine quelle contrainte a priorité dans un conflit de contraintes. Cette convention, régie par la HNP, prédit que l'information appartenant aux niveaux les plus organisationnels (métrique, syllabique) sera davantage préservée.

(32) Convention de préséance (traduit de Paradis et LaCharité 1997: 386)

Dans une situation impliquant deux ou plusieurs contraintes violées, la priorité est accordée à la contrainte faisant référence au niveau le plus élevé de la HNP.

4.2.1.4 Le principe du seuil de tolérance

Les adaptations d'emprunts sont effectuées selon un nombre limité d'étapes. En effet, les langues imposent une limite au coût de la réparation segmentale, c'est-à-dire à la préservation segmentale (Paradis et LaCharité 1997 et Paradis et Béliand 1997: 168). Le principe du seuil de tolérance, présenté en (33), explique cette notion de limite.

(33) Principe du seuil de tolérance (Paradis et Béland 1997: 168)

- a) Toutes les langues établissent une limite à la préservation segmentale;
- b) cette limite est de x étape (ou opérations) à l'intérieur d'un domaine de contrainte donné, x ne devant toutefois pas dépasser la capacité d'un adulte à reconnaître un patron canonique de nombre².

En (34), nous présentons la définition d'un domaine de contrainte.

(34) Domaine de contrainte (traduit de Paradis 1996: 518)

Un domaine de contrainte représente la portée de cette contrainte, c'est-à-dire le matériel qui est horizontalement et verticalement balayé par la contrainte avant que les règles de construction structurale ne soient autorisées à s'appliquer.

Pour bien comprendre ce qu'est un domaine de contrainte, prenons l'exemple du mot français *biscuit* [biskwi] emprunté en peul. Nous trouvons dans ce mot deux violations de contraintes qui sont imbriquées l'une dans l'autre, soit une suite *CC, interdite par le réglage paramétrique en (30), et le segment labio-coronal *ɥ, lequel est interdit par le réglage paramétrique négatif en (35), comme le sont tous les segments labio-coronaux *θ, *ɣ, *ɥ en peul.

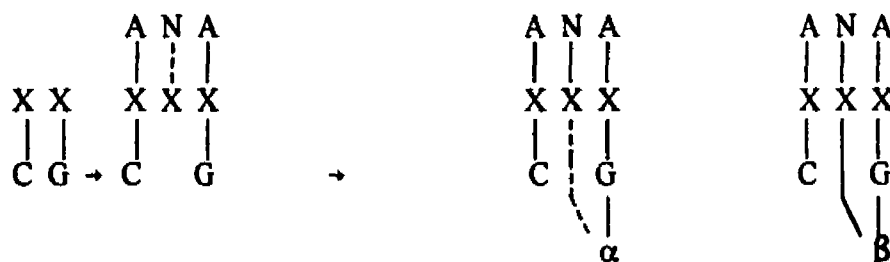
(35) Paramètre: Coronal-Labial:
 français: oui
 peul: non (contrainte)

² «Notre formulation actuelle du principe du seuil de tolérance précise que ce principe, tel que nous le concevons, n'implique pas un décompte sériel (un, deux, trois, etc.). Nous suggérons que le nombre d'étapes nécessaires à la préservation d'un segment est établi canoniquement, c'est-à-dire globalement. La reconnaissance de patrons canoniques est appelée « *subitization* » (*canonical pattern-recognition*) en anglais. Selon Wynn (1990), les bébés naissants (et, possiblement, certains mammifères) peuvent reconnaître des patrons canoniques de nombre allant de « deux » à « trois »: « Infants may have an innate concept of numerosity, or at least of the numerosities one, two, and three, which they must map onto the correct number words » (Wynn 1990: 191). Les adultes, eux, pourraient reconnaître des patrons canoniques allant jusqu'à « quatre » ou « cinq »: « Adults and children can « subitize » small numerosities, up to four or five for adults and two or three for 3-, 4-, and 5-year-olds » (Wynn 1990: 158)» (Paradis, *et al.* 1999: 11).

La réparation de ces deux violations de contraintes comporterait au moins trois étapes: a) la syllabation et l'insertion d'un noyau et d'une unité de temps; b) la propagation de * η dans le noyau vide et c) l'adaptation de * η . Ceci est illustré en (36).

(36) *C η → C η w

a) FSJ b) syllabation et insertion d'un noyau et d'une unité de temps c) propagation de * η d) adaptation de * η



Toutefois, la limite du seuil de tolérance du peul étant de deux étapes (SR) (Paradis et LaCharité 1997 et Paradis et Prunet 2000), la réparation, en (36), serait trop coûteuse. C'est pourquoi il y a plutôt élision du segment problématique, c'est-à-dire * η . Le mot français *biscuit* [biskwi] devient donc [biski] en peul, plutôt que *[biskuwi].

4.2.1.5 Le principe de la non-disponibilité

Bien que le principe du seuil de tolérance rende compte de la majorité des cas d'élision, il est cependant impuissant à expliquer l'élision/la non-adaptation systématique de la laryngale anglaise *h* en français. Le principe de la non-disponibilité permet d'expliquer cette élision. Comme nous pouvons le voir en (37), dans les trois vastes corpus d'emprunts anglais en FQQ, en FQM et en français de Paris, *h* est le seul segment à ne jamais être adapté mais à être systématiquement éliminé dans 100% des cas (163/163 cas). Par exemple, *hamburger* [hæmbərgə] devient [æmbərgə] 'hambourgeois' en FQ.

(37) Comportement de *h* dans les emprunts anglais en français

Nombre de:	FQQ	FQM	Français de France	Total (3 corpus)
emprunts	29	29	11	34
formes	77	78	18	173
malformations analysées	77	78	18	173
adaptations	0	0	0	0
élisions	77 (100%)	68 (87,2%)	18 (100%)	163 (94,2%)
importations	0	10 (12,8%)	0	10 (5,8%)

L'élision de *h* ne peut pas être attribuée à une double malformation. La laryngale n'est pas contenue dans une suite segmentale non syllabable comme c'était le cas de la glide **ɥ* dans l'emprunt français *biscuit* [biskɥi] en peul. Paradis, LaCharité et Brault (1999) posent que cette élision systématique est due au fait que le français, comme l'italien et le portugais, n'exploite pas le nœud articulaire essentiel à l'adaptation des gutturales, soit le nœud Pharyngal. Ce fait empêche le nœud Pharyngal de la laryngale d'être phonologiquement traité (substitué ou élide) au moment de l'adaptation en français de l'emprunt anglais contenant la laryngale, ce qui bloque toute interprétation phonétique de ce segment. Ceci est encodé par le principe de la non-disponibilité, présenté en (38).

(38) Principe de la non-disponibilité (Paradis, LaCharité et Brault 1999)

Un primitif phonologique non disponible dans la L1 ne peut être phonologiquement traité (ajouté ou élide) par cette langue.

Un primitif non disponible peut être défini comme en (39).

(39) Primitif phonologique non disponible (Paradis, LaCharité et Brault 1999)

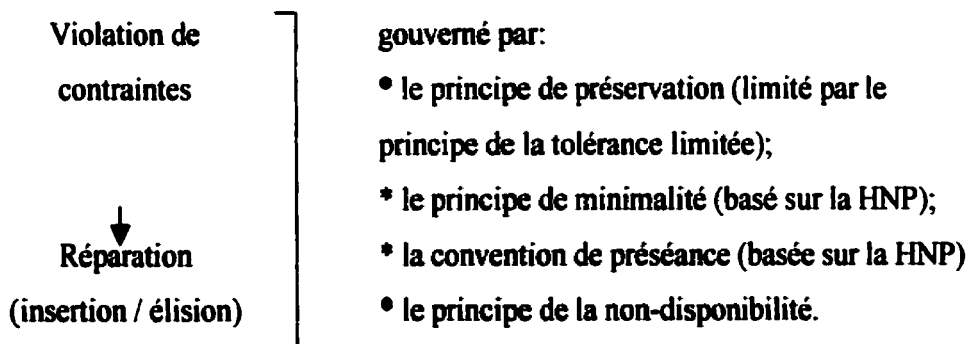
Tout matériel phonologique indécomposable dont ne fait pas usage (que n'exploite pas) la L1.

La présence d'un primitif étranger empêche dans certains cas l'application de règles de redondance, qui pourraient rendre le segment qui le contient traitable par la L1 s'il était départi de son primitif étranger. Par exemple, la présence du primitif étranger Pharyngal dans la laryngale *h* bloque l'application de la règle de défaut [Ø Place] → Coronal, qui acquerrait par cette règle un articulateur natif (Coronal) au moment de son adaptation en français, en italien et en portugais. La laryngale *h* ne pouvant acquérir l'articulateur de défaut à cause de son primitif étranger Pharyngal est alors élidée dans les langues qui n'exploitent pas ce nœud articulaire.

4.2.1.6 Conclusion

Nous avons vu que les adaptations de malformations dans les emprunts sont gouvernées par quatre principes et une convention, soit le principe de minimalité, de préservation, du seuil de tolérance, de la non-disponibilité et la convention de préséance. Le fonctionnement de la TCSR peut être schématisé comme en (40):

(40) Aperçu schématique de la TCSR

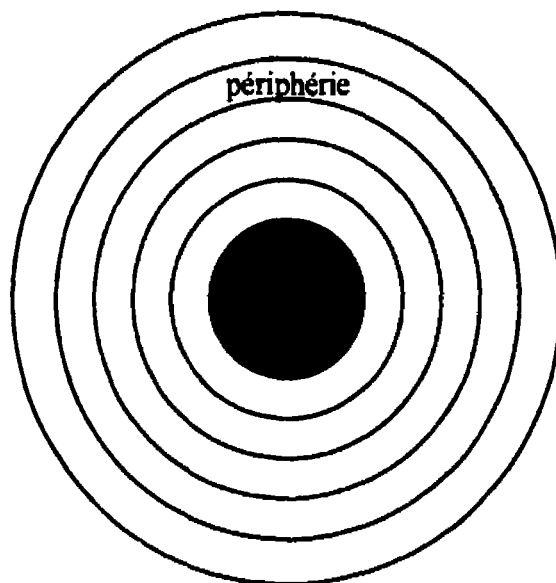


4.2.2 Noyau et périphérie

Certains segments problématiques de la L2 demeurent parfois inchangés (non adaptés) dans la L1. C'est le cas, par exemple, de [dʒ] en FQ dans le mot *blue jeans* /blu^{dʒ}inz/ 'jeans'. Ces non-adaptations sont issues d'un élargissement de l'inventaire phonémique de la L1. Le modèle que nous avons adopté afin de rendre compte des importations est celui d'Itô et Mester (1993: 824), présenté en (41), lequel a été repris par Paradis et Lebel (1994) et par Paradis et LaCharité (1997). Le noyau constitue un domaine regroupant toutes les contraintes de la langue. Dans cette partie, tous les segments étrangers à la L1 sont interdits. Le noyau est entouré de cercles

concentriques représentant la périphérie. Les zones de la périphérie sont plus permissives, et ce, à des degrés croissants. Plus on s'éloigne du noyau, plus la zone périphérique est permissive, c'est-à-dire plus les segments qui violent des contraintes du noyau sont tolérés. Les contraintes du noyau sont affaiblies ou désactivées dans ce domaine de la phonologie.

(41) Schéma du modèle des domaines de contraintes phonologiques (adapté d'Itô et Mester 1993: 824)



Les importations de segments anglais en EM seront présentées dans ce modèle.

Paradis et LaCharité (1997) ont proposé sept critères qui permettent de définir les segments périphériques, présentés en (42).

(42) Un segment périphérique est un segment:

- a) qui est limité surtout à la catégorie nominale;
- b) qui ne sert pas à former des mots nouveaux;
- c) qui est moins fréquent lexicalement que la majorité des autres segments;
- d) qui alterne souvent avec un autre segment considéré comme moins marqué du point de vue du noyau central de la langue;
- e) qui est souvent limité à des mots ou à des positions syllabiques spécifiques;

- f) qui est souvent contenu dans un mot qui ne subit pas tous les processus phonologiques réguliers;
- g) qui apparaît souvent en cooccurrence avec d'autres segments qui possèdent les caractéristiques qui viennent d'être énumérées.

Il n'y a pas que les emprunts qui peuvent se trouver dans la périphérie. On peut y trouver des interjections (*ha! ha!*, prononcé [haha] en français, langue où le segment *h* est interdit), des onomatopées (*ding dong*, prononcé sans affrication en FQ [dɪŋdɔŋ]) et des mots savants (la suite *ft*, interdite en français se trouve dans le mot *phtisie* [ftizi]) (Paradis et Lebel 1997 pour un exposé plus détaillé).

4.3 L'application de la TCSR aux adaptations d'emprunts

La TCSR est appliquée au sein du projet COPHO, lequel a produit plusieurs études sur les adaptations phonologiques de malformations dans les emprunts (cf. entre autres, Roy 1992, Paradis *et al.* 1993, Lebel 1994, Paradis et Lebel 1994, Rose 1995, Paradis et Lebel 1997, Paradis et LaCharité 1996, 1997, Fecteau 1998, Bambi 1998, Paradis, LaCharité et Brault 1999, Paradis et Prunet 2000 et Lamoureux 2000). Ces études ont permis d'élaborer et de valider les quatre principes de la TCSR, qui régissent les adaptations de malformations, notamment dans les emprunts.

4.3.1 La préservation et l'élision dans les emprunts

Nous présentons en (43) les statistiques générales sur les malformations phonologiques pour les corpus d'emprunts anglais en FQQ (Roy 1992), en FQM (Paradis et Lebel 1996), en français de France, en EM1 (Fecteau 1998) et pour les corpus d'emprunts français en arabe marocain, en kinyarwanda (Rose 1995), en lingala (Bambi 1998), en peul (Lebel 1994) et en anglais canadien (Lamoureux 2000).

(43) Statistiques générales sur le traitement des malformations phonologiques dans les emprunts

Nombre de	Emprunts anglais en				Emprunts français en					Total
	FQQ	FQM	FF	EMI	AM	kin.	lin.	peul	AC	
emprunts	948	948	300	1 045	1 127	756	672	545	674	7 015
formes	2 412	2 245	450	1 513	2 675	2 130	1 917	1 036	1 667	16 045
malformations	2 176	2 035	479	3 508	4 234	4 639	3 897	858	743	22 569
malformations analysées	2 080	1 974	445	2 221	3 941	4 208	3 571	814	511	19 765
adaptations	1 659 (79,8%)	1 431 (72,5%)	364 (81,8%)	1 449 (65,3%)	3 071 (77,9%)	4 120 (97,9%)	3 378 (94,6%)	741 (91%)	431 (84,3%)	16 644 (84,2%)
non-adaptations	342 (16,4%)	473 (24%)	63 (14,2%)	769 (34,6%)	519 (13,2%)	26 (0,6%)	162 (4,5%)	16 (2%)	80 (15,7%)	2 450 (12,4%)
élisions	79 (3,8%)	70 (3,5%)	18 (4%)	3 (0,1%)	351 (8,9%)	62 (1,5%)	31 (0,9%)	57 (7%)	0 (0%)	671 (3,4%)
cas éliminés	96	61	34	1 287	293	431	326	44	232	2 804
cas segmentaux analysés	2 080	1 974	445	1 649	3 577	1 864	2 031	730	511	14 861
adaptations segmentales	1 659 (79,8%)	1 431 (72,5%)	364 (81,8%)	1 034 (62,7%)	2 860 (80%)	1 861 (99,8%)	1 845 (90,5%)	675 (92,5%)	431 (84,3%)	12 160 (81,8%)
non-adaptations segmentales	342 (16,4%)	473 (24%)	63 (14,2%)	614 (37,2%)	510 (14,3%)	0 (0%)	161 (7,9%)	16 (2,2%)	80 (15,7%)	2 259 (15,2%)
élisions segmentales	79 (3,8%)	70 (3,5%)	18 (4%)	1 (0,1%)	207 (5,7%)	3 (0,2%)	25 (1,2%)	39 (5,3%)	0	442 (3%)
cas syllabiques analysés	--	--	--	114	364	2 344	1 540	84	--	4 446
adaptations syllabiques	--	--	--	5 (4,4%)	211 (58%)	2 259 (96,4%)	1 533 (99,5%)	66 (78,6%)	--	4 074 (91,6%)
non-adaptations syllabiques	--	--	--	107 (93,9%)	9 (2,5%)	26 (1,1%)	1 (0,1%)	0 (0%)	--	143 (3,2%)
élisions syllabiques	--	--	--	2 (1,7%)	144 (39,5%)	59 (2,5%)	6 (0,4%)	18 (21,4%)	--	229 (5,2%)
cas accentuels analysés	--	--	--	458	--	--	--	--	--	458
adaptations accentuelles	--	--	--	410 (89,5%)	--	--	--	--	--	410 (89,5%)
non-adaptations accentuelles	--	--	--	48 (10,5%)	--	--	--	--	--	48 (10,5%)

FQQ: français québécois de Québec, FQM: français québécois de Montréal, FF: français de France, EMI: espagnol mexicain (Fecteau 1998), AM: arabe marocain, kin.: kinyarwanda, lin.: lingala, AC: anglais canadien

Comme nous pouvons le voir en (43), conformément au principe de préservation, les élisions segmentales et syllabiques ne constituent qu'un faible pourcentage avec seulement 3% (442/14 861) et 5,2% (229/4 446) des cas, respectivement. Les non-adaptations segmentales, syllabiques et accentuelles ne représentant que 15,2%

(2 259/14 861), 3,2% (143/4 446) et 10,5% (48/458) des cas, respectivement. Les malformations segmentales, syllabiques et accentuelles sont adaptées dans la majorité des cas, soit dans 81,8% (12 160/14 861), 91,6% (4 074/4 446) et 89,5% (410/458) des cas, respectivement.

4.3.2 Les non-adaptations dans les emprunts

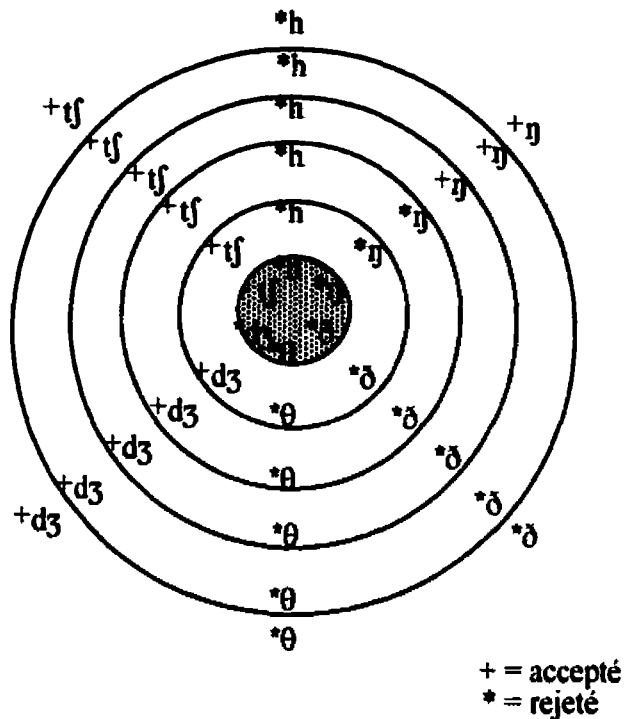
Nous avons vu dans le tableau (43) que, dans la majorité des cas, les malformations dans les emprunts sont adaptées. Cependant, il arrive que des segments de la L2 se trouvent inchangés dans la L1. Ces non-adaptations sont expliquées par l'hypothèse d'une périphérie (§ 4.2.2). Selon Itô et Mester (1993) et Paradis et Lebel (1994), il existe deux séries de paramètres: ceux de la phonologie centrale (qui régissent, entre autres, les emprunts adaptés et la plupart des mots natifs) et ceux de la phonologie périphérique (qui régissent, entre autres, les emprunts non adaptés ou semi-adaptés). Suite à leur étude d'un corpus d'emprunts anglais en FQ, Paradis et Lebel (1994) et Paradis et Lebel (1997) ont montré que certains segments anglais sont tolérés dans la périphérie du français. Des exemples de non-adaptations en FQ sont présentés en (44).

(44) Exemples de non-adaptations du corpus d'emprunts anglais en FQ (Paradis et Lebel 1997)

parking	[pɑ:kɪŋ]	→	[pɑ:kɪŋ]	'stationnement'
cheap	[tʃip]	→	[tʃip]	'bon marché'
jack	[dʒæk]	→	[dʒæk]	'cric'

Dans la périphérie du FQ, en (45), certains segments anglais sont tolérés. Nous voyons dans le premier cercle, soit le premier domaine périphérique, que les affriquées *tʃ* et *dʒ* sont tolérées. Dans les cercles suivants, le segment *ŋ* est toléré. Cependant, les interdentes *θ* et *ð* et la laryngale *h* ne sont jamais permises, ni dans le noyau ni dans la périphérie du FQ, ce qui explique qu'elles soient systématiquement adaptées dans les emprunts anglais en FQ.

(45) Schéma des domaines de contraintes phonologiques du corpus d'emprunt anglais en FQQ (adapté de Paradis et Lebel 1997: 236)



En (46), nous voyons une des prédictions implicationnelles effectuées par Paradis et Lebel (1997: 236).

(46) Exemple de prédiction tirée du corpus d'emprunts anglais en FQQ³.

- Quant [tʃ] et [dʒ] sont adaptés, [ŋ] est adapté.

Au chapitre 8 de ce mémoire, nous verrons comment sont organisés les importations anglaises en EM.

³ Les segments *al*, *ɛ*, *ɹ* ont été enlevés du schéma parce qu'ils sont issus de processus phonétiques et non phonologiques (cf. chapitre 6).

5. CORPUS ET MÉTHODOLOGIE

5.1 Les données et les statistiques générales

Nous présentons en (1) les statistiques détaillées sur le traitement des malformations segmentales, syllabiques et accentuelles dans les emprunts anglais en EM2.

(1) Statistiques détaillées sur le traitement des malformations segmentales, syllabiques et accentuelles dans les emprunts anglais en EM2

	Total	%
emprunts	1 034	
formes	2 343	
malformations segmentales	2 815	
malformations segmentales analysées	2 570	
adaptations	1 929	75,1
non-adaptations	625	24,3
élisions	16	0,6
cas éliminés (analogie, graphie, cible ratée, hypercorrection et prononciation variable)	245	8,7
malformations syllabiques	1 077	
malformations syllabiques analysées	1 025	
adaptations	203	19,8
non-adaptations	763	74,4
élisions	59	5,8
cas éliminés (analogie, graphie, cible ratée, hypercorrection et prononciation variable)	52	4,8
malformations accentuelles	1 081	
malformations accentuelles analysées	1 081	
adaptations	1 060	98,1
non-adaptations	21	1,9
total des malformations	4 973	
malformations analysées	4 676	94
nombre d'adaptations	3 192	68,3
nombre de non-adaptations	1 409	30,1
nombre d'élisions	75	1,6
cas éliminés (graphie, etc.)	297	6

Comme nous pouvons le voir en (1), le corpus d'emprunts anglais en EM2 est constitué de 2 343 formes contenues dans 1 034 emprunts. Trois types d'analyses ont été effectuées à partir du corpus. Premièrement, les adaptations phonologiques de

malformations segmentales ont été considérées. Des 2 570 malformations segmentales analysées, 1 929 sont adaptées (75,1%) et 625 sont non adaptées (24,3%). Nous avons 16 cas d'élisions (0,6%). Il y a 245 cas qui ont été éliminés, soit 8,7% (245/2 815 cas) pour diverses raisons dont, entre autres, l'analogie et l'influence de la graphie. Plus précisément, nous avons éliminé 138 cas à cause de la graphie, ce qui représente 56,3% des cas éliminés. Nous avons considéré qu'une forme prononcée était influencée par la graphie lorsque, d'une part, elle ne suivait pas le patron général d'adaptation et que, d'autre part, l'adaptation résultante dans la L1 correspondait au graphème du mot de la L2 au lieu de la stratégie d'adaptation phonologique habituelle. Par exemple, l'emprunt *cereales* /'sɛriələz/ est prononcé [sɛreal] 'céréales' au lieu de *i* la forme à laquelle on s'attendrait s'il n'y avait pas eu d'influence orthographique (cf. chapitre 7 et l'annexe 8 pour plus de détails sur les statistiques et la liste de l'ensemble des cas de graphie). Il n'y a que 42 cas d'analogie, ce qui représente 17,2% des cas éliminés. Nous avons 48 cas de cible ratée, soit 19,6% des cas éliminés. Ce sont principalement des formes tronquées. Par exemple, l'emprunt anglais *salad dressing* /'sæləd,drɛsɪŋ/ est prononcé [salatadres] 'vinaigrette', nous empêchant ainsi de savoir comment la voyelle anglaise *ɪ*, laquelle est mal formée en EM, aurait été adaptée dans cet exemple. Nous avons 13 cas de prononciation variable, ce qui représente 5,3% des cas éliminés. Nous avons classé une forme prononcée sous la catégorie de prononciation variable lorsque, d'une part, elle ne subissait pas l'influence de la graphie et qu'on ne pouvait pas la considérer comme une adaptation ou une importation puisque l'emprunt offrait deux alternatives au niveau de la prononciation (par exemple, l'emprunt anglais *garage* peut être prononcé de deux façon différentes, soit [gə'ɔrɑːʒ; gə'jærɑːʒ] et l'informateur a produit la forme [gə'raʒ]). Nous avons 4 cas d'hypercorrection, soit 1,6% des cas éliminés. Nous avons considéré qu'une forme prononcée était un cas d'hypercorrection lorsqu'un processus de la L2 était mal appliqué dans la L1 (par exemple, *spare* ['spɛɪ] 'être disponible' est prononcé [es'pɑːr], c'est-à-dire que le processus de réduction des voyelles anglaises à *chva* (cf. § 6.1.1) est mal appliqué en EM).

Nous avons aussi considéré les adaptations phonologiques de malformations syllabiques. Des 1 025 malformations syllabiques analysées, 203 sont adaptées (19,8%) et 763 sont non adaptées (74,4%). Nous avons 59 cas d'élisions (5,8%). Il y a 52 cas qui ont été éliminés, soit 4,8% (52/1 077 cas). Plus précisément, nous avons éliminé 4 cas à cause de la graphie, ce qui représente 7,5% des 52 cas éliminés (cf. chapitre 9 et l'annexe 8 pour plus de détails sur les statistiques et la liste de l'ensemble des cas de graphie). Il n'y a que 4 cas d'analogie, ce qui représente 7,5% des cas éliminés. Nous avons 42 cas de cible ratée, soit 81,2% des cas éliminés. Nous avons 2 cas de prononciation variable, ce qui représente 3,8% des cas éliminés.

Pour ce qui est des adaptations de patrons accentuels, il y a 1 081 malformations analysées, dont 1 060 (98,1%) sont adaptées et 21 (1,9%) sont non adaptées.

5.2 La cueillette des données et le choix des emprunts

Le corpus de recherche de ce mémoire est basé en grande partie sur les emprunts recueillis par Fecteau (1998) au sein du projet COPHO. Les 1 045 emprunts de ce corpus ont été recueillis en 1995 au sein du projet COPHO par Isabelle Drouin, une auxiliaire de recherche. Drouin s'est basée sur différents ouvrages de référence, mais plus particulièrement sur le *Diccionario de extranjerismos* d'Alzugaray (1985). La date d'attestation des emprunts indiquée dans le dictionnaire d'Alzugaray est un facteur dont elle a tenu compte. Pour qu'il soit plus facile d'établir la prononciation anglaise du mot au moment où il est entré dans le lexique de la langue emprunteuse, seuls les emprunts datant de 1950 à nos jours ont été retenus.

Nous avons apporté de nombreuses modifications à ce corpus: ajout d'emprunts et suppression de plusieurs autres. Les emprunts ajoutés comportaient surtout des suites phonotactiques en début de mot non permises en espagnol. Ceci afin de vérifier si ces suites entraîneraient des adaptations syllabiques en EM, c'est-à-dire des épenthèses (par exemple, *scout* [ˈskawt] 'scout' et *spirit* [ˈspiɹɪət] 'esprit' qui deviennent respectivement *eskawt* et *espirit* en EM) ou des élisions. Quelques emprunts ont été supprimés de notre corpus parce qu'ils s'y retrouvaient inscrits deux

fois, le plus souvent à cause d'une valeur sémantique différente. Par exemple, *hit* ['hit] 'succès' ou 'frapper' se retrouvait sous la catégorie grammaticale de nom et de verbe ou encore l'emprunt *clip* ['kɫɪp] 'vidéo musical' ou 'trombone' se retrouvait deux fois sous la même catégorie grammaticale de nom, alors que l'emprunt était formellement le même et ne représentait aucun intérêt phonologique additionnel. Certains autres ont été supprimés de la base parce qu'ils n'étaient pas des emprunts directs à l'anglais (par exemple, le mot aztèque *cacao* 'cacao'). Pour ce qui est des emprunts ajoutés, ils ont été recueillis par nous-mêmes à partir des dictionnaires *El Pequeño Larousse Ilustrado 1996* (1995) (PLI) et le *Voces Extranjeras en el Español de México* (1982) (VEEM). En tout, notre base contient 1 034 emprunts.

5.3 La transcription des données

La transcription des formes espagnoles, obtenues auprès de trois informateurs, a été effectuée par moi-même et vérifiée par Mélanie Savard, auxiliaire de recherche dans le projet COPHO et dont la maîtrise de l'espagnol est quasi native. La transcription phonétique des emprunts anglais est basée sur le *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (1990) et le *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (1997) (NWCD). Toutes les transcriptions phonétiques des emprunts ont été vérifiées par Darlene LaCharité, phonologue originaire de Régina et locutrice native de l'anglais. Darlene LaCharité est notre codirectrice.

Toutes les formes d'emprunts obtenues des informateurs ont été transcrites en API (alphabet phonétique international). Les emprunts inconnus des informateurs n'ont pas été pris en considération lors des calculs statistiques, puisque ces calculs ne sont basés que sur les formes d'emprunts.

5.4 Les entrevues avec les informateurs

Les formes d'emprunts ont été recueillies auprès de trois informateurs. Deux des informateurs qui ont été interviewés sont des hispanophones natifs de Mexico, mais résidant à Aguascalientes (au centre du Mexique) depuis plus de 18 ans. Le troisième informateur est originaire d'Aguascalientes. Deux des trois informateurs possèdent une formation universitaire (droit et commerce) et le 3^e informateur possède

une formation professionnelle en commerce. Aucun des trois informateurs n'est à l'aise en anglais, c'est-à-dire qu'aucun ne peut entretenir une conversation dans cette langue. Nous avons choisi trois informateurs ayant une faible connaissance de l'anglais afin d'éviter le *code-switching* ou un recours trop intensif à la non-adaptation.

Les entrevues individuelles se sont déroulées pour chaque informateur en trois séances d'environ trois heures chacune, selon le rythme de l'informateur, dans une résidence à Aguascalientes. Lors des séances, chaque informateur a prononcé en espagnol une série d'emprunts anglais. Plusieurs stratégies furent adoptées pour obtenir la prononciation des emprunts par les informateurs. La majorité du temps, la stratégie adoptée consistait à fournir à l'informateur la définition de l'emprunt. Par exemple, pour l'emprunt *flash* 'flash', on donnait la définition suivante, «Una lámpara que produce una chispa muy luminosa en fotografía» ou encore pour l'emprunt *thanksgiving* 'jour d'Action de Grâce', «El día de acción de gracias». La deuxième stratégie consistait à proposer des synonymes ou des antonymes en espagnol. Par exemple, pour obtenir le même emprunt *flash* 'flash', on disait, «Es un destello» ou pour l'emprunt *winner* 'un gagnant', «Un ganador o vencedor». La troisième stratégie consistait à recourir aux phrases à compléter. Par exemple, toujours pour obtenir l'emprunt *flash* 'flash', on disait, «Cuando vemos una foto y que la persona tiene los ojos rojos, es por la culpa del _____» ou encore pour l'emprunt *round* 'reprise', «El box está constituido por varios _____». Une dernière stratégie a été adoptée avec les emprunts que les informateurs n'ont pu produire spontanément. Cette stratégie consistait à présenter aux informateurs une liste de ces emprunts (20 à la fois) et leurs définitions respectives; l'informateur les visualisait, on prenait une pause pour le ou la distraire et, ensuite, on fournissait à nouveau la définition de l'emprunt en demandant à l'informateur de produire spontanément l'emprunt.

5.5 L'informatisation des données

Toutes les formes fournies par les informateurs ont été informatisées et compilées dans un programme spécialement élaboré pour les fins spécifiques des recherches du projet COPHO à l'aide du logiciel *Hypercard* pour MacIntosh. Chaque

forme a été inscrite sur une fiche informatique contenant sept entrées différentes présentées en (2).

(2) Fiche

- 1- Emprunt anglais
- 2- Transcription en API de l'emprunt anglais
- 3- Forme espagnole transcrite en API de l'informateur (a)
- 4- Forme espagnole transcrite en API de l'informateur (b)
- 5- Forme espagnole transcrite en API de l'informateur (c)
- 6- Catégorie grammaticale de l'emprunt et sa signification en espagnol
- 7- Date d'entrée de l'emprunt, le pays et la source

Pour la présentation des données, les fiches ont été importées dans *Word* pour MacIntosh. Le corpus est fourni à l'annexe 2 du mémoire.

5.6 La structure du corpus

Ce mémoire contient neuf annexes. La première est constituée des renseignements généraux, soit les fiches signalétiques des informateurs. Les annexes 2 et 3 comprennent respectivement la liste générale des emprunts et les stratégies utilisées pour l'obtention des emprunts. Les annexes 4, 5, 6 et 7 traitent respectivement des adaptations segmentales, de la périphérie, des adaptations syllabiques et des adaptations accentuelles. L'annexe 8 porte sur l'influence de la graphie et la dernière annexe, l'annexe 9, est constituée des statistiques détaillées.

6. STRUCTURE DES LANGUES ÉTUDIÉES

Ce chapitre est consacré à la description de la structure phonologique des langues étudiées, l'ANA et l'EM. Pour bien comprendre les adaptations phonologiques en EM, il faut d'abord établir la structure phonologique de ces deux langues, ainsi que faire ressortir leurs différences. La section 6.1 de ce chapitre porte sur l'inventaire vocalique, consonantique, syllabique et accentuel de l'ANA. La section 6.2 porte sur l'inventaire vocalique, consonantique, syllabique et accentuel de l'EM. Les contraintes phonotactiques de l'ANA et de l'EM sont aussi traitées respectivement dans chacune de ces sections.

6.1 L'anglais nord-américain

6.1.1 L'inventaire phonologique des voyelles

L'inventaire phonologique des voyelles de l'ANA est présenté en (1)¹.

(1) Inventaire phonologique des voyelles de l'ANA (adapté de Jensen 1993: 34²)

	-arrière		+arrière			
	-arrondi		-arrondi		+arrondi	
	+tendu	-tendu	+tendu	-tendu	+tendu	-tendu
+haut	i	ɪ			u	ʊ
-haut -bas	e	ɛ		ə	o	
+bas		æ			ɑ	

Comme nous pouvons le voir en (1), l'inventaire phonologique des voyelles de l'ANA est composé des voyelles non arrière /i, ɪ, e, ɛ, æ/, des voyelles arrière arrondies /u, ʊ, o, ɑ/ et de la voyelle arrière non arrondie /ə/. Parmi ces voyelles, deux sont basses, /æ/ et /ɑ/. Bien que la voyelle arrière non tendue de l'anglais britannique, /ɔ/, soit moyenne, celle de l'ANA, /ɑ/, est basse. Il n'existe

¹ Il est important de mentionner que plusieurs analyses sont possibles pour les voyelles de l'anglais: «There are several different analyses that linguists have made of English vowels. These analyses vary quite a bit from one another, and none of them is entirely satisfactory.» (Kreidler 1989: 48).

² Pour la représentation des voyelles, nous avons ajouté le trait [±tendu] au tableau de Jensen (1993).

toutefois pas de distinction phonémique entre [ɑ] et [ɔ] dans aucun des deux dialectes, et seul /ɑ/ a été a été considéré comme étant phonémique dans notre corpus.

Les voyelles de l'anglais sont soumises à divers processus phonétiques, comme la réduction et l'allongement. Le premier processus consiste à réduire une voyelle pleine à «chva». En effet, les voyelles qui se trouvent dans une syllabe qui ne porte ni l'accent primaire, ni l'accent secondaire, donc des voyelles plus courtes que les voyelles accentuées, sont exposées à cette réduction. Ces voyelles non accentuées se prononcent presque toutes de la même façon, c'est-à-dire chva³. Les voyelles non accentuées ainsi prononcées sont nommées 'voyelles réduites' et les accentuées, 'voyelles pleines'. Les voyelles réduites peuvent dans certains cas être élidées. Dans la majorité des cas, le ə n'est que la réalisation phonétique d'une autre voyelle. Cette réalisation phonétique est variable selon le dialecte, l'idiolecte ou même le mot dont il est question. Cependant, il existe un chva phonémique, qui se réalise [ʌ] sous accent (par exemple, *culpable* ['kʌl,pəbəl] 'coupable'). Jensen (1993: 35) soutient que ces deux sons, /ə, ʌ/, sont en distribution complémentaire et que /ə/ est la voyelle de base. Nous considérons que lorsque le chva ou sa variante [ʌ] se trouve en syllabe accentuée, il doit être analysé comme phonémique (par exemple, *attorney* [ə'tɔ:ni] 'conseiller en droit'). La réalisation [ʌ] a été systématiquement transcrite par le phonème chva dans notre corpus.

Les voyelles qui se trouvent en syllabes accentuées sont sujettes à l'allongement. Cet allongement peut même amener la diphthongaison de la voyelle, soit sa réalisation sous deux timbres vocaliques différents. Sous accent principal, les voyelles tendues /i/, /e/, /u/, /o/ et /æ/ sont diphthonguées⁴, comme dans le mot *grade* [greɪd] 'niveau'. Cependant, comme ils sont prévisibles, nous n'avons noté ni l'allongement vocalique ni la diphthongaison dans notre corpus. Comme le montrent Paradis, LaCharité et Brault (1999), Paradis et LaCharité (2000) et LaCharité et Paradis (2000), les variantes phonétiques de la L2 n'ont pas d'impact sur les adaptations phonologiques d'emprunts dans la L1.

³ Dans plusieurs dialectes de l'ANA, les voyelles hautes d'avant ont tendance à demeurer un peu tendues et leur réalisation se situe entre le /i/ et le /u/, mais au-dessus du chva. On représente cette voyelle par le symbole [i] en API.

⁴ La qualité de la diphthongue varie énormément selon les variétés d'anglais parlées.

Pour ce qui est des diphtongues phonémiques, il y en a trois: /aw/, /aj/ et /oj/ (MacKay 1987: 73). Des exemples de mots contenant une diphtongue phonémique sont présentés en (2).

(2) Exemples de mots comportant une diphtongue phonémique

<i>bough</i>	→	[^h baw]	'rameau'
<i>buy</i>	→	[^h baɪ]	'acheter'
<i>boy</i>	→	[^h bɔɪ]	'garçon'

La présentation des voyelles et des diphtongues anglaises pertinentes à notre étude est fournie à la section 6.2.1.1, laquelle porte sur les voyelles et les diphtongues anglaises problématiques en EM.

6.1.2 L'inventaire phonologique des consonnes

L'inventaire phonologique des consonnes de l'ANA est présenté en (3).

(3) Inventaire phonologique des consonnes de l'ANA (adapté de Jensen 1993: 28⁵)

	Labial	Coronal		Dorsal	Laryngal
		[+antérieur]			
		[+distribué]	[-distribué]		
occlusives	p (p ^h , p ^o), b (b ^o)	θ, ð	t (t ^h , t ^o , r) ⁶ , d (d ^o , r)	k (k ^h , k ^o), g (g ^o)	h
fricatives	f, v		s, z	ʃ, ʒ	
affriquées				tʃ, dʒ	
nasales	m		n	ŋ	
liquides			l (l ^h), ɹ		
glides	w			j	

Comme nous pouvons le voir en (3), l'inventaire phonologique des consonnes de l'ANA est composé des occlusives /p, b, t, d, k, g/, des fricatives /f, v, θ, ð, s, z, ʃ, ʒ, h/, des affriquées /tʃ, dʒ/,

⁵ Pour la représentation des consonnes, nous avons ajouté les articulateurs Labial, Coronal, Dorsal et Laryngal ainsi que les traits [+antérieur] et [±distribué] au tableau de Jensen (1993).

⁶ Les symboles [t^h] et [t^o] représentent, dans l'ordre, une coronale aspirée et une coronale non relâchée.

des nasales /m, n, ŋ/, des liquides /l, ɹ/ et des glissantes /w, j/. Les occlusives non voisées /p, t, k/ se réalisent [p, t, k], donc telles quelles, lorsqu'elles sont précédées d'un /s/ à l'initial de syllabe. Des exemples sont présentés en (4).

(4) Exemples de réalisations [p, t, k]

<i>spin</i>	→	[^s sp ^h ɪn]	'tour'
<i>stop</i>	→	[^s stɒp]	'arrêt'
<i>sketch</i>	→	[^s sketʃ]	'sketch'

S'ils ne sont pas précédés de /s/, les phonèmes /p, t, k/ peuvent être aspirés ([p^h, t^h, k^h]) en position initiale de syllabe accentuée (MacKay 1987: 137). Des exemples sont présentés en (5).

(5) Exemples des variantes [p^h, t^h, k^h]

<i>rapidity</i>	→	[rə ^h p ^h ɪdɪti]	'rapidité'
<i>time</i>	→	[^h tajm]	'temps'
<i>cable</i>	→	[^h kæbəl]	'câble'

Les phonèmes /p, t, k, b, d, g/ peuvent aussi être optionnellement non relâchés ([p^o, t^o, k^o, b^o, d^o, g^o]) en position finale de syntagme (par exemple, *sack* [sæk^o] 'sac'). Ces occlusives sont obligatoirement non relâchées devant une autre occlusive (par exemple, *I bought two* [aj'boʊt^otu] 'j'en ai acheté deux'). Comme ces réalisations sont purement phonétiques et prévisibles, nous ne les avons pas indiquées dans notre corpus.

Les occlusives alvéolaires /t, d/ possèdent un allophone que l'on nomme le «flap» alvéolaire, [ɾ]. On trouve le flap en position intervocalique lorsque la syllabe suivante n'est pas accentuée (par exemple, *data* [deɪ^hɾə] 'données'). Le flap, étant aussi prévisible, n'a pas été pris en considération dans notre corpus.

La réalisation de /ɹ/ varie beaucoup en anglais. La variante la plus courante de ce phonème est la rhotique approximante voisée, [ɹ̥] (MacKay 1987: 107). Celle-ci peut se produire dans tous les contextes. Lorsque la rhotique est précédée d'un *chva*, elle s'assimile totalement à cette voyelle. Cette assimilation est représentée par le symbole API [ə̞]. Cette réalisation phonétique ne comporte qu'un seul son vocalique; elle ne comporte en fait aucun son [ɹ] (par exemple, *bird* [b'ə̞d] 'oiseau' ou *fur* [f'ə̞] 'fourrure'). Comme cette assimilation est strictement phonétique, elle n'a pas été notée dans notre corpus.

La liquide /l/ peut être vélarisée [ɫ] lorsqu'elle se trouve en position postvocalique (par exemple, *mole* ['moɐ̯ɫ] 'taupe'), sauf lorsqu'elle se trouve devant une voyelle haute antérieure. Le /l/ n'est pas vélarisé en position d'attaque (par exemple, *listen* [ˈlɪsən] 'écouter'), sauf s'il est suivi d'une voyelle haute arrière (par exemple, *loose* [ˈluːs] 'lâche') ou d'une voyelle basse arrière (par exemple, *law* [ˈlɑ] 'loi'). Nous n'avons pas pris en considération le processus de la vélarisation dans notre corpus, car il ne fait que générer une variante phonétique.

Il existe trois consonnes nasales en anglais: /m, n, ŋ/ (par exemple, *sum* ['sə̃m] 'somme', *sun* ['sə̃n] 'soleil' et *sung* ['sə̃ŋ] 'chanté'). La nasale est toujours homorganique à la consonne suivante. Cette nasale homorganique est analysée comme la coronale antérieure /n/ qui s'assimile au point d'articulation de la consonne suivante. Cette assimilation est due au fait que les coronales antérieures n'ont pas de place d'articulation (cf. Paradis et Prunet 1991) (par exemple, *phone booth* [fə̃buθ] 'cabine téléphonique' est le plus souvent prononcé [fə̃mbuθ] en anglais. Le [b] de *booth* entraîne la labialisation du /n/ ([m]).

La représentation des consonnes anglaises pertinentes à cette étude est fournie à la section 6.2.2.1, laquelle porte sur les consonnes anglaises problématiques en EM.

6.1.3 Les constituants syllabiques

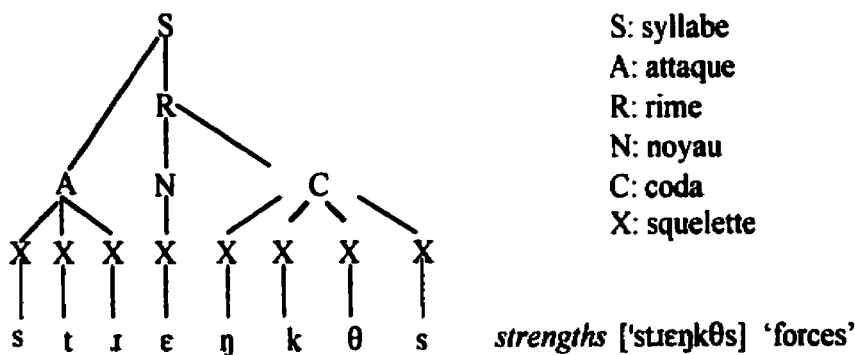
Selon Harris (1983), MacKay (1987: 202), Kreidler (1989), Durand (1990) et Jensen (1993), la structure syllabique de l'anglais permet les attaques ternaires, les noyaux branchants et les codas à quatre constituants. La syllabe et la structure syllabique maximale d'un mot en anglais sont présentées en (6a) et (6b).

(6) La syllabe et la structure maximale d'un mot en anglais (MacKay 1987: 202)

a) Syllabe maximale d'un mot en anglais: (CCC) V(V) (CCCC)

strengths ['stɛŋkθs] 'forces'

b) Structure syllabique maximale d'un mot en anglais



Cependant ce ne sont pas tous les segments ou les suites segmentales qui peuvent constituer une attaque, un noyau ou une coda. En effet, les segments et les suites segmentales sont régis par des contraintes phonotactiques, que nous verrons dans les sections suivantes.

6.1.3.1 Les attaques

Tous les segments consonantiques de l'anglais, sauf /ŋ/ et /ʒ/, peuvent constituer une attaque simple. Les segments /ŋ/ et /ʒ/ ne peuvent constituer une attaque simple qu'à l'intervocalique (par exemple, *singer* ['sɪŋgɪɹ] 'chanteur' et *measure* ['meʒɪɹ] 'mesure'). Le segment /ʒ/ se trouve en attaque initiale que dans quelques rares emprunts français (par exemple, *genre* ['ʒɑŋz] 'genre'). Comme nous l'avons déjà dit, les attaques peuvent brancher en anglais. À l'exception de lorsque la première consonne de l'attaque branchante est *s*, la deuxième consonne de l'attaque branchante doit être une liquide ou une glide. Dans les cas où *s* est la première consonne, la consonne suivante peut

être la liquide /l/, une glide, une nasale, une occlusive sourde ou la fricative /f/. Les attaques branchantes possibles de l'anglais sont présentées en (7) ainsi que des exemples.

(7) Attaques branchantes (Jensen 1993: 66)

attaques			exemple		
p	+	l, ɹ, j	<i>play</i>	[ˈple]	'jouer'
t	+	ɹ, j, w	<i>trailer</i>	[ˈtɹeɪlɹ]	'remorque'
k	+	l, ɹ, j, w	<i>cream</i>	[ˈkɹim]	'crème'
b	+	l, ɹ, j	<i>blend</i>	[ˈblɛnd]	'mélanger'
d	+	ɹ, j, w	<i>dry</i>	[ˈdɹaj]	'sec'
g	+	l, ɹ, j, w	<i>glove</i>	[ˈglɒv]	'gant'
m	+	j	<i>music</i>	[ˈmjuːzɪk]	'musique'
n	+	j	<i>new</i>	[ˈnjuː]	'nouveau'
f	+	l, ɹ, j	<i>fly</i>	[ˈflaj]	'voler'
v	+	j	<i>view</i>	[ˈviu]	'vue'
θ	+	ɹ, j, w	<i>throat</i>	[ˈθɹot]	'gorge'
s	+	l, j, w, p, t, k, m, n, f	<i>slice</i>	[ˈslajs]	'tranche'
ʃ	+	ɹ	<i>shrink</i>	[ˈʃɹɪŋk]	'rétrécir'
h	+	j	<i>hew</i>	[ˈhiu]	'tailler'
l	+	j	<i>lewd</i>	[ˈliːd]	'lascif'

Les attaques ternaires de l'anglais, présentées en (8), sont toujours constituées de s à l'initiale suivi d'une occlusive sourde. Un exemple de structure syllabique avec attaque ternaire est présenté en (6b).

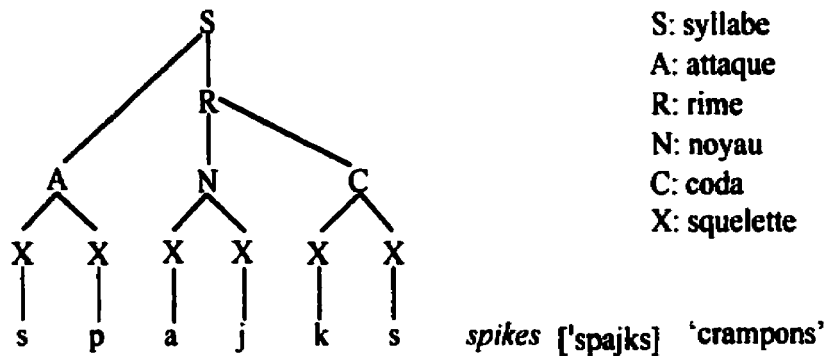
(8) Attaques ternaires (traduit de Durand 1990: 16)

attaques ternaires		exemples	
sp	+	l, ɹ, j	<i>spread</i> [ˈspɹɛd] 'étendre'
st	+	ɹ, j	<i>straw</i> [ˈstɹɔ] 'paille'
sk	+	l, ɹ, j, w	<i>scream</i> [ˈskɹiːm] 'hurlement'

6.1.3.2 Les noyaux

Comme nous l'avons déjà mentionné, les noyaux peuvent être simples ou branchants. Les noyaux simples sont constitués de voyelles non tendues /ɪ, e, æ, ɔ/, qui se trouvent seulement en syllabe fermée (par exemple, *bit* ['bɪt] 'morceau'), ou de voyelles tendues /i, e, a, u, ɔ/, qui peuvent se trouver en syllabe fermée ou ouverte (par exemple, *bean* ['bi:n] 'fève' et *bee* ['bi:] 'abeille'). Les noyaux branchants peuvent être constitués d'une diphtongue (cf. § 6.1.1 pour les diphtongues) ou d'une voyelle longue. En (9), nous pouvons observer la représentation d'une diphtongue.

(9) Structure syllabique avec noyau branchant



6.1.3.3 Les codas

À l'exception de /h/, les phonèmes de l'anglais peuvent tous constituer une coda simple (par exemple, *stop* [ˈstɒp] 'arrêt'). Par ailleurs, comme nous l'avons déjà dit, les codas peuvent aussi être branchantes. Les combinaisons consonantiques permises en codas branchantes sont présentées en (10) ainsi que des exemples.

(10) Codas branchantes de l'anglais (Jensen 1993: 68)

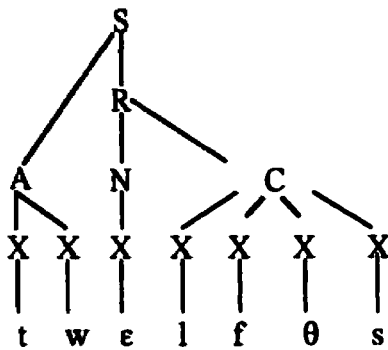
attaques			exemples		
p	+	t, θ, s	<i>apt</i>	[ˈæpt]	'juste'
b	+	d, z	<i>tabs</i>	[ˈtæbz]	'étiquettes'
t	+	θ, s	<i>eighth</i>	[ˈe(t)θ]	'huitième'
d	+	θ, z	<i>beds</i>	[ˈbedz]	'lits'
k	+	t, s	<i>act</i>	[ˈækt]	'acte'
g	+	d, z	<i>bugs</i>	[ˈbʌgz]	'punaises'

tf	+	t	<i>watched</i>	['wɒtʃt]	'observé'
dʒ	+	d	<i>judged</i>	['dʒəʒdʒ]	'jugé'
f	+	t, θ, s	<i>fifth</i>	['fɪfθ]	'cinquième'
v	+	d, z	<i>gloves</i>	['glɒvz]	'gants'
θ	+	t, s	<i>deaths</i>	['deθs]	'morts'
ð	+	d, z	<i>smooths</i>	['smuðz]	'doux'
s	+	p, t, k	<i>paste</i>	['peɪst]	'pâte'
z	+	d	<i>gazed</i>	['geɪzɪd]	'regardé'
ʃ	+	t	<i>washed</i>	['wɒʃt]	'lavé'
ʒ	+	d	<i>rouged</i>	['ru:ʒɪd]	'fardé'
m	+	p, t, f, z	<i>moms</i>	['mɒmz]	'mamans'
n	+	t, d, tf, dʒ, θ, s, z	<i>change</i>	['tʃeɪndʒ]	'changer'
ŋ	+	d, k, θ, z	<i>drink</i>	['drɪŋk]	'boisson'
l	+	p, b, t, d, k, g, tf, dʒ, v, θ, s, z, ʃ, f, m, n	<i>elf</i>	['elf]	'génie'
r	+	p, b, t, d, k, g, tf, dʒ, v, θ, s, z, ʃ, f, m, n, l	<i>card</i>	['kɑ:rd]	'carte'

Cependant, les codas branchantes /pθ, bd, bz, tθ, dθ, dz, gd, gz, tʃt, dʒd, fθ, fs, vd, θt, θs, ðd, ðz, sp, sk, zd, ʃt, ʒd, mt, mf, mz, nθ, ŋd, ŋk, ŋθ, ŋz, lp, lb, lg, lf, ldʒ, lv, lθ, ls, lf, ln, rp, rb, rv, rz, rf, rm/ n'ont pas été étudiées parce qu'elles ne se trouvaient pas dans nos emprunts anglais ou parce que nos informateurs ne connaissaient aucun des emprunts qui les contenaient.

L'anglais permet également plusieurs types de codas ternaires (par exemple, *tramps* ['træmpz] 'bruits') et quelques codas constituées de quatre segments (par exemple, *twelfths* ['twelfθs] 'douxîmes'), tel que présenté en (11).

(11) Structure syllabique avec coda à quatre constituants



S: syllabe
 A: attaque
 R: rime
 N: noyau
 C: coda
 X: squelette

twelfths [twelfθs] 'douzième'

Étant donné que, dans notre corpus, nous avons seulement six emprunts qui contiennent une de ces trois codas ternaires /ŋks, ɪst, ɪts/ et que nous n'avons aucun emprunt qui contienne une coda à quatre constituants, nous n'élaborerons pas davantage sur ces constituants syllabiques. Les constituants syllabiques anglais problématiques en EM sont traités en 6.2.3.4.

6.1.4 Le patron accentuel

L'accent dans une langue se caractérise par un supplément de force, d'intensité expiratoire et de hauteur. En anglais, l'accent est distinctif et sa place influence grandement la qualité des voyelles. Notons toutefois que nous n'avons considéré que l'accent primaire et secondaire des formes anglaises dans notre étude. De nombreux auteurs ont tenté d'établir les patrons accentuels de l'anglais. Toutefois, comme le mentionne MacKay, la place de l'accent en anglais est peu prévisible. «In a language such as English, stress might be placed anywhere in a word, so the stress pattern must be learned separately for each word. (This is not to say it is totally random: there is some regularity. But the rules are complex and full of exceptions: they are also sensitive to the history of the word.)» (MacKay 1987: 160-161).

Aussi complexes soient-elles, les règles d'accentuation présentent quelques régularités. Le système d'accentuation que nous présentons dans les prochaines sections est adapté de Celce-Murcia *et al.* (1996). Selon ces auteurs, les patrons accentuels de l'anglais sont différents selon qu'il s'agit d'un mot dérivé ou non.

6.1.4.1 L'accent dans les mots non dérivés

Les mots non dérivés suivent généralement le patron dit «germanique», selon lequel l'accent est mis sur la première syllabe du mot (par exemple, *hero* [ˈhɪrə] 'héros'). L'accent principal peut toutefois changer de place lorsque le mot non dérivé est un verbe. Par exemple, dans le nom *contest* [ˈkɒn.tɛst] 'compétition', l'accent principal est placé sur la première syllabe et l'accent secondaire sur la deuxième syllabe, alors que dans le verbe *contest* [kən.tɛst] 'contester', l'accent principal est placé sur la deuxième syllabe.

Mentionnons que le patron accentuel de la L2 a parfois été importé dans les emprunts anglais. Prenons comme exemple le mot *halal* 'met arabe'. En arabe, le mot *halal* est prononcé [həˈlɑːl], c'est-à-dire avec l'accent sur la deuxième syllabe. Or en anglais, *halal* devrait être accentué sur la première syllabe, selon le patron germanique, puisqu'il s'agit d'un mot non dérivé, mais il est prononcé [həˈlɑːl], comme en arabe.

6.1.4.2 L'accent dans les mots dérivés

Les mots dérivés se divisent en trois grandes catégories: les mots composés, les mots avec préfixe et les mots avec suffixe.

6.1.4.2.1 L'accent dans les mots composés

Dans les mots composés bisyllabiques, l'accent principal est généralement sur la première syllabe et l'accent secondaire sur la deuxième, que le composé soit un nom ou un verbe⁷. C'est ce que nous montrent les exemples en (12).

⁷ Notons toutefois que la place de l'accent est parfois différente dans les mots composés formés d'adjectifs (cf. Celce-Murcia *et al.* 1996 pour un exposé plus détaillé).

(12) Exemples d'accent dans les mots composés bisyllabiques

nom <i>hen-house</i>	→	[^h hen, haws]	'poulailler'
nom <i>white-out</i>	→	[^w ajt, awt]	'liquide correcteur'
verbe <i>black-ball</i>	→	[^b læk, bəl]	'blackbouler'
verbe <i>pin-point</i>	→	[^p ɪn, pɔɪnt]	'localiser'

Pour les mots composés à plus de deux syllabes, l'accent se trouve généralement sur la première syllabe, comme par exemple dans les mots *factory worker* [^fæktəri, wɜ:kə] 'ouvrier' et *telephone operator* [^teləfo, nɔ:pəɪətə] 'opératrice'. La place de l'accent est toutefois moins prévisible que dans les mots bisyllabiques. Par exemple, les mots *complaint department* [kəm^pleɪntdə, pɑ:tmənt] 'département des plaintes' et *photography studio* [fə^tɒɡrəfi, stʊdjo] 'studio de photographie' sont accentués sur la deuxième syllabe.

6.1.4.2.2 L'accent dans les mots avec préfixes

Il y a deux types de préfixes, les préfixes «neutres» et les préfixes «accentués». Les préfixes neutres sont des préfixes qui ne reçoivent pas d'accent. Par exemple, dans le verbe *be-head* [bɪ^hhed] 'décapiter', le préfixe *be-* ne reçoit pas d'accent. L'accent principal est sur la deuxième syllabe du mot, soit la première syllabe de la racine du mot. Les préfixes accentués sont des préfixes qui reçoivent un accent, généralement l'accent secondaire. Par exemple, le verbe *un-do* [ʌⁿˈdu] 'défaire', reçoit l'accent secondaire sur le préfixe *un-* et l'accent principal sur la racine du mot.

6.1.4.2.3 L'accent dans les mots avec suffixes

Il existe deux types de suffixe, les suffixes neutres et les suffixes qui prennent l'accent ou entraînent un changement accentuel. Les suffixes neutres sont des suffixes qui n'affectent pas la place de l'accent dans le mot. Par exemple, dans le mot *re-place* [rɪ^ples] 'replacer', l'accent principal est sur la deuxième syllabe. Or, l'accent demeure sur cette syllabe, et ce, même après l'ajout du suffixe *-ment*: *re-place-ment* [rɪ^plesmənt] 'remplacement'. Les suffixes qui interfèrent avec l'accent se divisent en trois types: les suffixes qui provoquent l'accentuation de la syllabe qui

précède immédiatement le suffixe, les suffixes qui provoquent l'accentuation de l'avant-dernière syllabe précédant le suffixe et les suffixes qui portent eux-mêmes l'accent principal du mot.

Certains suffixes provoquent l'accentuation de la syllabe qui précède immédiatement le suffixe, dont: *-ify*, *-ion*, *-ity*, *-ic*, *-ical*⁸. Par exemple, l'accent principal du mot *academy* [ə'kædəmi] 'académie' se trouve sur la deuxième syllabe du mot, alors que, dans le mot *academ-ic* [ækə'demik] 'académique', l'accent principal tombe sur la syllabe précédant immédiatement le suffixe *-ic*, soit la troisième syllabe de ce mot.

Les suffixes qui provoquent l'accentuation de la deuxième syllabe qui précède le suffixe sont des suffixes comme *-ate* et *-ous*. Par exemple, dans les mots *circuit* ['sɜ:kət] 'circuit' et *monotone* ['mɒnəton] 'monotone', l'accent principal se trouve sur la première syllabe du mot. Par contre, en ajoutant le suffixe *-ous* à ces deux mots, l'accent principal se déplace sur la deuxième syllabe précédant le suffixe: *circuit-ous* [sɜ:kjuətəs] 'qui fait un détour' et *monoton-ous* [mə'nɒtənəs] 'monotone').

Enfin, les suffixes qui portent eux-mêmes l'accent principal du mot sont des suffixes, qui sont tous d'origine française, comme *-ee* et *-eer*⁹. Par exemple, l'accent principal du mot *employ* [ɪm'plɔj] 'emploi', qui se trouve sur la dernière syllabe du mot, se déplace sur le suffixe *-ee* dans le mot *employ-ee* [ɪm'plɔji] 'employé'. La même chose se produit avec l'accent principal du mot *engine* ['endʒən] 'moteur' qui se trouve sur la première syllabe du mot. Si l'on ajoute le suffixe *-eer*, pour former le mot *engin-eer* [endʒə'ni:] 'ingénieur', l'accent se déplace sur le suffixe lui-même.

⁸ Comme ces suffixes sont nombreux et variés, nous ne mentionnerons que ceux-ci.

⁹ Encore une fois, nous ne dresserons pas ici la liste exhaustive de ces suffixes, qui sont nombreux et variés.

6.2 Espagnol mexicain

6.2.1 L'inventaire phonologique des voyelles

Selon Quilis (1985: 62¹⁰) et Quilis et Fernández (1985: 42), il existe cinq voyelles phonologiques en espagnol: /i, e, a, o, u/, lesquelles sont présentées dans l'inventaire en (13).

(13) Inventaire phonologique des voyelles de l'EM (adapté de Quilis 1985: 62)

	-arrière	+arrière
+haut	i	u
-haut -bas	e	o
+bas		a

Ces voyelles sont toutes tendues. Les deux premières voyelles sont [-arrière] alors que les trois dernières sont [+arrière]. Les voyelles /e/ et /o/ possèdent les variantes ouvertes [ɛ] et [ɔ], respectivement. La distribution des variantes [ɛ] et [ɔ] est présentée en (14).

(14) Les variantes [ɛ] et [ɔ] apparaissent:

a) en présence du /r/ roulé, [r], représenté par le digraphe <rr> ou par le graphème <r> en position initiale de mot; [ɛ] et [ɔ] ne peuvent toutefois apparaître en position finale de mot;

<i>rosa</i>	→	[^h rɔsa]	'rose'
<i>zorro</i>	→	[^h sɔro]	'renard'
<i>terrible</i>	→	[tɛ ^h riβle]	'terrible'
<i>red</i>	→	[^h reɔ]	'filet'

b) quand ils sont suivis du phonème vélaire /x/;

<i>Texas</i>	→	[^h texas]	'Texas'
<i>ojo</i>	→	[^h ɔxo]	'œil'

¹⁰ Nous avons ajouté le trait [-arrière] au tableau de Quilis (1985).

c) quand ils font partie d'une diphtongue décroissante;

<i>Coimbra</i>	→	[¹ koj ² mbra]	'Coimbre'
<i>reina</i>	→	[¹ re ² jna]	'reine'

d) en syllabe fermée;

<i>delgado</i>	→	[¹ dε ² γa ³ ðo]	'mince'
<i>épsilon</i>	→	[¹ εpsil ² ɔn]	'epsilon'
<i>objetivo</i>	→	[ɔβ ¹ xe ² tiβo]	'objectif'
<i>postre</i>	→	[¹ postre]	'dessert'

toutefois [ε] ne peut être suivi de /d, m, n, s/.

<i>sed</i>	→	[¹ se ² ð]	'soif'
<i>templo</i>	→	[¹ temp ² lo]	'temple'
<i>engordar</i>	→	[¹ engor ² ðar]	'grossir'
<i>mestizo</i>	→	[¹ mes ² tiso]	'métis'

Il existe deux types de diphtongues en espagnol: croissantes et décroissantes. Les diphtongues croissantes sont celles dont la deuxième voyelle de la diphtongue porte l'accent tonique. La diphtongue croissante est composée des glides *j* et *w*, suivies d'une voyelle *a*, *e*, *o*, *i* ou *u*. Pour ce qui est des diphtongues décroissantes, c'est la première voyelle de la diphtongue qui porte l'accent tonique. En d'autres mots, l'accent tombe toujours sur la partie la plus sonore du noyau, soit le sommet de sonorité. Les diphtongues possibles en espagnol ainsi que des exemples sont présentés en (15a) et (15b).

(15) Diphtongues croissantes et décroissantes

a) Diphtongues croissantes:

/ja/	→	[raβ ¹ ja]	<i>rabia</i>	'rage'
/je/	→	[d ¹ jente]	<i>diente</i>	'dent'
/jo/	→	[laβ ¹ jo]	<i>labio</i>	'lèvre'
/ju/	→	[bju ¹ ða]	<i>viuda</i>	'veuve'
/wa/	→	[ay ¹ wa]	<i>agua</i>	'eau'

/we/	→	[rweða]	<i>rueda</i>	'roue'
/wi/	→	[rwiðo]	<i>ruido</i>	'bruit'
/wo/	→	[antiywo]	<i>antiguo</i>	'ancien'

b) Diphtongues décroissantes:

/aj/	→	[amaβajs]	<i>amabais</i>	'vous aimiez'
/ej/	→	[sejs]	<i>seis</i>	'six'
/oj/	→	[soj]	<i>soy</i>	'je suis'
/aw/	→	[awto]	<i>auto</i>	'auto'
/ew/	→	[sewta]	<i>Ceuta</i>	'Ceuta'
/ow/	→	[bow]	<i>bou</i>	'pêche au bolier'

Il existe également en espagnol des triptongues (un noyau syllabique composé de trois phonèmes avec l'accent tonique sur la voyelle centrale). Selon Barrutia et Terrell (1982), les triptongues sont peu communes en espagnol. On les trouve principalement dans la terminaison de la 2^e personne du pluriel des verbes. Les triptongues de l'espagnol ainsi que des exemples sont présentés en (16).

(16) Triptongues et exemples en espagnol

/jaj/	→	[despresjajs]	<i>despreciáis</i>	'vous dépréciez'
/jej/	→	[kambjejs]	<i>cambiáis</i>	'vous changez'
/waj/	→	[paraywaj]	<i>Paraguay</i>	'Paraguay'
/wej/	→	[bwejs]	<i>bueys</i>	'boeufs'
/joj/	→	[jojðes]	<i>hioides</i>	'hyoïdes'

6.2.1.1 Les voyelles et les diphtongues anglaises problématiques en EM

Il y a donc six voyelles anglaises problématiques en EM, qui sont présentées en (17).

(17) Voyelles phonologiques anglaises problématiques en EM: /ə, ɒ, ε, ɑ, æ, ʌ/

Ces voyelles sont analysées au chapitre 7, qui traite de l'adaptation et de l'élision des segments anglais problématique en EM. Il n'y a aucune diphtongue anglaise problématique en EM.

6.2.2 L'inventaire phonologique des consonnes

L'inventaire phonologique des consonnes de l'EM est présenté en (18).

(18) Inventaire phonologique des consonnes de l'EM (adapté de Quilis 1985: 59¹¹)

	Labial	Coronal		Dorsal
		[+antérieur]	[-antérieur]	
occlusives	p, b (β)	t, d (ð)		k, g (ɣ)
fricatives	f	s		x
affriquées			tʃ	
nasales	m (ɱ)	n (ɲ, ɲ, ŋ)	ɲ	
liquides		l, r, ɾ		
glides			j	w

Comme nous pouvons voir en (19), l'inventaire phonologique des consonnes de l'EM est composé des occlusives /p, b, t, d, k, g/, des fricatives /f, s, x/, de l'affriquée /tʃ/, des nasales /m, n, ɲ/ et des liquides /l, r, ɾ/. Selon Quilis (1985: 46), les occlusives /b, d, g/ sont réalisées telles quelles lorsqu'elles sont précédées d'une pause ou d'une consonne nasale (par exemple, *banda* ['baɲda] 'bande'). On trouve aussi l'occlusive [d] après une latérale (par exemple, *balde* ['balde] 'seau'). Ailleurs, on trouve les variantes [β], [ð] et [ɣ]. En espagnol, les réalisations [β], [ð] et [ɣ] sont toujours en distribution complémentaire avec /b/, /d/ et /g/. Des exemples des variantes [β, ð, ɣ] sont présentés en (19).

(19) Exemples des variantes [β, ð, ɣ]

<i>cava</i>	→	['kaβa]	'cave'
<i>balbuceo</i>	→	[balβu'seo]	'balbutiement'
<i>barda</i>	→	['barða]	'barde'
<i>bondad</i>	→	[bon'dað]	'bonté'
<i>nadar</i>	→	[naðar]	'nager'
<i>lago</i>	→	['laɣo]	'lac'
<i>nalga</i>	→	['nalɣa]	'fesse'

¹¹ Nous avons ajouté les articulateurs Labial, Coronal et Dorsal, ainsi que les traits [±antérieur] au tableau de Quilis (1985).

L'affaiblissement des occlusives en position de coda est attribuée à la préférence naturelle de l'espagnol pour les syllabes ouvertes (CV). En position préconsonantique, les occlusives peuvent même être élidées à travers une frontière de mot, à condition que ce ne soit pas en position finale de syntagme (Quilis 1985: 50). Les exemples en (20) illustrent le comportement des occlusives en position préconsonantique.

(20) Comportement des occlusives en position préconsonantique (Quilis 1985: 50)

a) les occlusives sonores peuvent se réaliser comme des fricatives avec plus ou moins de tension;

<i>abstracto</i>	→	[aβstrakto]	'abstrait'
<i>adscribir</i>	→	[aðskriβir]	'assigner'
<i>ignorar</i>	→	[iγ'norar]	'ignorer'

b) les occlusives sourdes perdent toujours de leur tension articuloire, c'est-à-dire qu'elles sont sonorisées et spirantisées;

<i>apto</i>	→	['aβto]	'apte'
<i>atlas</i>	→	['aðlas]	'atlas'
<i>actor</i>	→	[aγ'tor]	'acteur'

c) les occlusives sourdes et les sonores peuvent s'élider.

<i>acto</i>	['aβto]	→	['aβto]	'acte'
<i>obsuro</i>	[oβs'kuro]	→	['oβskuro]	'obscur'

Il existe trois consonnes nasales en espagnol: /m, n, ɲ/. Ces trois phonèmes sont distinctifs lorsqu'ils se trouvent en position prévoalique (par exemple, *cama* ['kama] 'lit', *cana* ['kana] 'cheveu blanc' et *caña* ['kaɲa] 'canne à sucre'). Ailleurs, la nasale est toujours homorganique à la consonne suivante. Cette nasale homorganique est analysée comme la coronale antérieure /n/ qui s'assimile au point d'articulation de la consonne suivante. Cette assimilation est due au fait que les coronales antérieures n'ont pas de place d'articulation (cf. Paradis et Prunet 1991). Des exemples d'assimilation de la nasale alvéolaire /n/ au point d'articulation de la consonne suivante sont présentés en (21).

(21) Assimilation de la nasale /n/

a) n → m: lorsque suivie d'une consonne bilabiale

<i>un beso</i>	/un beso/	[u ^m beso]	'un baiser'
<i>un paso</i>	/un paso/	[u ^m paso]	'un pas'

b) n → m̃: lorsque la nasale est suivie de la labio-dentale /f/

<i>confianza</i>	/konfjansa/	[kɔ ^{m̃} fjansa]	'confiance'
------------------	-------------	---------------------------	-------------

c) n → ŋ: lorsque suivie d'une occlusive dentale

<i>cuando</i>	/kwando/	['kwa ^ŋ do]	'quand'
---------------	----------	------------------------	---------

d) n → n̥: lorsque suivie d'une voyelle ou d'une consonne alvéolaire:

<i>un ojo</i>	/un oxo/	[u ^{n̥} oxo]	'un œil'
<i>un lobo</i>	/un lobo/	[u ^{n̥} loβo]	'un loup'
<i>un robo</i>	/un robo/	[u ^{n̥} rɔβo]	'un vol'

e) n → ɲ: lorsque suivie d'une occlusive palato-alvéolaire

<i>un chisme</i>	/un tʃisme/	[u ^ɲ tʃisme]	'un potin'
------------------	-------------	-------------------------	------------

f) n → ŋ¹²: lorsque suivie d'une occlusive vélaire

<i>mango</i>	/mango/	['ma ^ŋ go]	'mangue'
<i>banco</i>	/banko/	['ba ^ŋ ko]	'banque'

Lorsque la nasale alvéolaire est suivie d'une autre nasale, l'assimilation est optionnelle même si elle est très fréquente. Il s'agit d'une assimilation partielle (Barrutia et Terrell 1982: 53), ce qu'on peut voir en (22).

¹² Le *ŋ* apparaît également lorsqu'il est suivi d'une pause ou d'un mot commençant par une voyelle dans les dialectes du sud du Mexique, les régions côtières et au Yucatán (par exemple, *están /estan/ [esta^ŋ]* 'ils sont' et *van a la casa /ban a la casa/ [ba^ŋalakasa]* 'ils vont à la maison' (entre autres, Perissinotto 1975: 59, Barrutia et Terrell 1982: 143 et Canfield 1988: 78).

(22) Exemple d'assimilation de la dentale nasale suivie d'une autre nasale

<i>inmediato</i> : avec	[nm]	[in ⁿ menso]	'immédiat'
	[m ⁿ m]	[im ⁿ menso]	'immédiat'
	[mm]	[imm ⁿ enso]	'immédiat'

La jota, /x/, en EM est un phonème vélaire fricatif sourd. Elle peut se réaliser comme la laryngale [h] (par exemple, *dibujo* /dibu^xo/ [diβu^ho] 'dessin' et *abajo* /aba^xo/ [a'βa^ho] 'en-bas'). La jota et la laryngale sont phonétiquement et phonologiquement très proches l'une de l'autre (cf. Paradis, LaCharité et Brault 1999). On trouve l'allophone [h] dans la ville de Mexico, dans les régions du nord et du sud du pays et tout le long de la côte du Golfe du Mexique (entre autres, Canfield 1988: 78).

Le [j] se trouve dans plusieurs régions du Mexique (par exemple, Puebla et Guerrero), dont particulièrement les états du Yucatán, de Campeche et de Quintana Roo, où les gens sont bilingues, espagnol et maya (Tibón 1992: 143).

Le phonème /t/ se trouve en position initiale de mot (par exemple, *rabia* [raβja] 'rage') ou en position intervocalique (par exemple, *perro* [pe^tro] 'chien'). Le phonème /t/ se trouve également en position intervocalique (par exemple, *pero* [pe^tro] 'mais') et il se trouve en position finale de mot (par exemple, *comer* [ko'me^t] 'manger').

6.2.2.1 Les consonnes anglaises problématiques en EM

Il y a donc dix consonnes anglaises problématiques en EM, qui sont présentées en (23). Ces consonnes sont analysées au chapitre 7, qui traite de l'adaptation et de l'élosion des segments anglais problématiques en EM.

(23) Consonnes phonologiques anglaises problématiques en EM: /θ, ʒ, ð, z, dʒ, h, v, ʃ, ŋ, ɹ/

6.2.3 Les constituants syllabiques

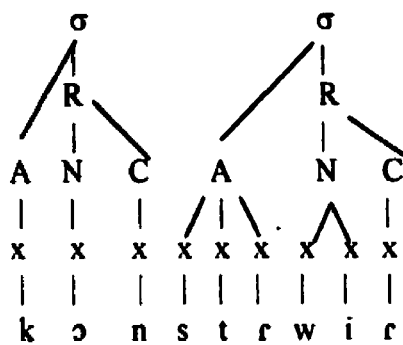
Selon Quilis (1985: 50), la structure métrique privilégiée de l'espagnol est: CV/CV. Les mots bisyllabiques sont les plus fréquents et les syllabes ouvertes sont les plus nombreuses, soit 78% (Omnès 1995: 49). Malgré ceci, tous les constituants syllabiques peuvent brancher en espagnol. La syllabe maximale de l'espagnol ainsi que la représentation de deux syllabes complexes dans le modèle de la syllabe hiérarchisée sont présentées en (24a), (24b) et (24c), respectivement.

(24) La syllabe maximale de l'espagnol ainsi que la représentation de deux syllabes complexes

a) Syllabe maximale d'un mot en espagnol

(CC) V(V)(V) (C)

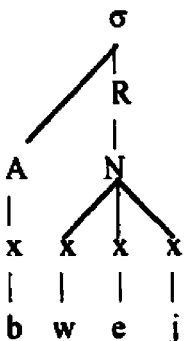
b) Représentation d'une syllabe complexe avec attaque ternaire¹³



S: syllabe
A: attaque
R: rime
N: noyau
C: coda
X: squelette

construir [kɔn'strwir] 'construire'

c) Représentation d'une syllabe complexe avec noyau ternaire



S: syllabe
A: attaque
R: rime
N: noyau
C: coda
X: squelette

buey ['bwej] 'bœuf'

¹³ Nous verrons dans les § 6.2.3.1 et 6.2.3.3, respectivement, que les attaques ternaires et les codas binaires sont interdites en EM. Nous avons inséré le /s/ dans l'attaque par principe de maximalisation des attaques.

En EM, il est possible d'avoir des attaques branchantes, des codas simples ainsi que des noyaux ternaires (cf. (16) et (24c) pour des exemples de noyaux ternaires). Il n'est cependant pas possible d'avoir des attaques ternaires ni des codas branchantes, comme c'est le cas en anglais.

6.2.3.1 Les attaques

Tous les segments de l'espagnol peuvent constituer une attaque simple. Toutefois, les segments /r/ et /ʎ/ ne peuvent constituer une attaque qu'à l'intervocalique (par exemple, *purismo* [pu^hrismo] 'purisme' et *muñeca* [mu^hneka] 'poupée'). Cette généralisation connaît toutefois quelques exceptions dans le cas de /ʎ/ (par exemple, *ñoño* [ˈɲoɲo] 'imbécil' et l'emprunt d'origine italienne *ñoqui* [ˈɲoki] 'sorte de pâte').

L'espagnol ne permet que les attaques branchantes à sonorité montante. On peut voir en (25) une liste des attaques possibles en espagnol, laquelle est tirée de Harris (1983: 14).

(25) Attaques branchantes

attaques			exemples		
p	+	l, r	<i>prado</i>	[ˈpraðo]	'pré'
t	+	l, r	<i>trigo</i>	[ˈtriɣo]	'blé'
k	+	l, r	<i>crema</i>	[ˈkrema]	'crème'
b	+	l, r	<i>brazo</i>	[ˈbraso]	'bras'
d	+	r	<i>drama</i>	[ˈdrama]	'drame'
g	+	l, r	<i>globo</i>	[ˈgloβo]	'ballon'
f	+	l, r	<i>flor</i>	[ˈflor]	'fleur'

Un exemple de structure syllabique avec attaque branchante est illustré en (24b).

6.2.3.2 Les noyaux

Toutes les voyelles de l'EM peuvent constituer un noyau simple. Les noyaux branchants sont constitués d'une diphtongue et les noyaux ternaires d'une triphongue (par exemple, *viuda* ['bjuða] 'veuve' et *bueys* ['bwejs] 'bœufs'). Un exemple de structure syllabique avec attaque simple et noyau ternaire a été présenté en (24c).

6.2.3.3 Les codas

L'espagnol permet seulement les codas simples. Toutes les consonnes de l'EM, sauf /f, ɲ, r, tʃ, x/, peuvent se trouver en coda. Les segments /b, g, k, m, p, t/ se trouvent seulement en coda non finale de mot (par exemple, *abdicar* [abði'kar] 'abdiquer', *indigno* [in'diɲno] 'indigne', *actor* [aktɔr] 'acteur', *imbécil* [im'besil] 'imbécil' *apto* ['apto] 'apte' et *atmósfera* [a'ɲmɔsfera] 'atmosphère'). Les quelques très rares mots que l'on trouve en EM avec une coda binaire sont *vals* ['bals] 'valse', *Mayans* ['majans] 'Mayans' et *Felix* ['feliks] 'Félix'. Les deux premiers sont des emprunts et le dernier un nom propre, soit des entités qui contiennent souvent des éléments ou structures périphériques. Quant aux mots comme *perspicaz* [pers'pikas] 'perspicace', *constancia* [kɔns'tansja] 'constance', *abstracto* [aβs'trakto] 'abstrait' et *extra* ['ekstra] 'extra', ce sont des mots savants. Pour bien illustrer la non existence des codas branchantes en EM, prenons la marque du pluriel *s* après une consonne comme dans les mots espagnols *albañil* [alβa'ɲi] → [alβa'ɲi]es 'maçon(s)' et *mesón* [mes'son] → [mes'son]es 'auberge(s)'. Nous pouvons voir que l'ajout de la marque de pluriel entraîne l'insertion de la voyelle épenthétique /e/ entre les deux consonnes afin de prévenir la formation d'une coda binaire.

6.2.3.4 Les constituants syllabiques anglais problématiques en EM

Il y a donc six attaques binaires et quatre attaques ternaires anglaises problématiques en EM, qui sont présentées en (26a) et en (26b), respectivement. Celles-ci commencent toutes par /s/.

(26) Les attaques branchantes anglaises problématiques en EM

a) Attaques binaires: /sk, sl, sm, sn, sp, st/

b) Attaques ternaires: /skɪ, spl, spɪ, stɪ/

En ce qui concerne les codas anglaises, il y a sept codas simples, trente deux codas branchantes et trois codas ternaires, présentées en (27a), (27b) et (27c), respectivement, qui sont problématiques en EM.

(27) Codas anglaises problématiques en EM

a) Codas simples: /f/ et /b, g, k, m, p, t/ en position finale de mot

b) Codas binaires: /ft, ks, kt, ld, lf, lk, lm, lt, lz, mp, nd, ndʒ, nt, ntʃ, ns, nz, ps, pt, ɹt, ɹd, ɹdʒ, ɹf, ɹg, ɹk, ɹl, ɹm, ɹn, ɹs, ɹθ, ɹʃ, st, vz/

c) Codas ternaires: /ŋks, ɹst, ɹts/

Ces constituants syllabiques sont analysées au chapitre 9, qui traite des constituants syllabiques anglais problématiques en EM.

6.2.4 Les patrons accentuels

Comme pour l'anglais, l'accent tonique est distinctif en espagnol. Par exemple, l'adjectif démonstratif *esta* [ˈesta] 'cette' et le verbe à la 3^{ième} p. s. du présent de l'indicatif *está* [esˈta] 'il est' ne se distinguent que par la place de l'accent tonique. Selon Quilis et Fernández (1985: 50) et Omnès (1995: 49), les mots sont de longueur variée en EM mais ce sont les mots bisyllabiques qui sont majoritaires et ce sont les mots paroxytons, c'est-à-dire ceux qui portent l'accent tonique sur l'avant dernière syllabe, qui sont les plus nombreux. La structure accentuelle des mots espagnols nous amène à distinguer: les mots oxytons (ultième), paroxytons (pénultième) et proparoxytons (antépénultième). Les règles de l'accentuation sont présentées en (28).

(28) Règles de l'accentuation en espagnol (Bouzet 1992: 5 et Charaudeau *et al.* 1994: 31)

a) Patron A (paroxytons): Les mots paroxytons sont ceux qui correspondent au modèle syllabique présenté en (6.2.3). Ce sont les mots qui portent l'accent tonique sur la syllabe pénultième. Ces mots se terminent par une voyelle ou par les segments /n, s/, des marques de pluriel (verbal et nominal/adjectival). Il est normal qu'un mot ne modifie pas son accentuation en passant du singulier au pluriel (sauf, par exemple, *régimen* [ˈrexi^ˈmen] 'régime (sg.)' → *regímenes* [reˈxiˈmenes] 'régimes (pl.)').

<i>mueble</i>	→	[mweβle]	'meuble'
<i>ventanas</i>	→	[βenˈtanas]	'fenêtres'
<i>trabajan</i>	→	[traˈβaxan]	'ils travaillent'

b) Patron B (oxytons): Ce sont les mots qui portent l'accent tonique sur la syllabe ultime. Ces mots se terminent par une consonne sauf /n, s/.

<i>dolor</i>	→	[doˈlor]	'douleur'
<i>mantel</i>	→	[manˈtel]	'nappe'
<i>Madrid</i>	→	[maˈðrið]	'Madrid'

c) Patron C (proparoxytons): Ce sont les mots qui portent l'accent sur la syllabe antépénultième. Ces mots sont soit des mots savants ou des mots qui sont en présence d'un pronom complément enclitique.

<i>líquido</i>	→	[ˈlikido]	'liquide'
<i>mayúscula</i>	→	[maˈjuskuˈla]	'majuscule'
<i>dámelo</i>	→	[ˈdameˈlo]	'donnes-le-moi'

d) Patron D (avant l'antépénultième): Ce patron est très rare. Les mots qui suivent ce patron sont les verbes à l'infinitif, à l'impératif ou au gérondif qui sont suivis d'un ou de deux pronoms compléments enclitiques.

<i>indícaselo</i>	→	[inˈdiˈkaseˈlo]	'indique-le-lui'
<i>devuélvemelas</i>	→	[deˈβweˈlβemeˈlas]	'rends-les-moi'
<i>repítemelo</i>	→	[reˈpiˈtemeˈlo]	'répète-le-moi'

7. TRAITEMENT DES ADAPTATIONS SEGMENTALES ET ÉLISIONS

Ce chapitre traite des segments anglais mal formés en EM. Il comporte deux sections. La section 7.1 porte sur l'adaptation des voyelles anglaises et la section 7.2, sur celle des consonnes anglaises. Nous présentons en (1), les statistiques sur les adaptations segmentales des voyelles et des consonnes anglaises. On se souviendra qu'il y a six voyelles et dix consonnes anglaises phonémiques problématiques en EM, soit /ə, ω, ε, α, æ, ɪ, z, v, ʃ, ʒ, dʒ, θ, ð, h, ŋ, ɹ/. Ces segments ne sont pas permis en EM.

(1) Statistiques sur les adaptations segmentales des voyelles et des consonnes anglaises

voyelles et consonnes	cas	cas analysés	adaptations	non-adaptations	élisions	cas éliminés
ə ¹	259	184	115	69	0	75
ω	54	45	38	7	0	9
ε	261	241	195	46	0	20
α	442	424	395	29	0	18
æ	449	405	386	19	0	44
ɪ	475	454	388	66	0	21
z	108	105	84	19	2	3
v	125	120	85	29	6	5
ʃ	148	138	36	102	0	10
ʒ	5	0	0	0	0	5
dʒ	116	107	3	102	2	9
θ	13	13	11	0	2	0
ð	10	9	9	0	0	1
h	123	118	93	23	2	5
ŋ	173	153	43	108	2	20
ɹ	54	54	48	6	0	0
total	2 815	2 570	1 929	625	16	245
%			75,1%	24,3%	0,6%	8,7%

¹ Nous ne considérons ici que les cas de *ə phonologique en anglais, soit les cas où la voyelle est accentuée, qu'il soit suivi de /ɹ/ ou de quelqu'autre consonne que ce soit (cf. l'annexe 4.1.2 pour les cas de chvas non accentués).

Nous avons recueilli 2 815 cas. De ce nombre, 2 570 ont été retenus. De ces cas analysés, 75,1% (1 929/2 570 cas) sont des adaptations, 24,3% (625/2 570 cas) sont des non-adaptations et 0,6% (16/2 570 cas) sont des élisions. Les cas éliminés représentent 8,7% (245/2 815 cas) de l'ensemble des cas.

7.1 L'adaptation des voyelles anglaises

Nous présentons en (2), les statistiques sur les adaptations segmentales des voyelles anglaises. Nous présentons en détail l'adaptation principale de chacune de ces voyelles.

(2) Statistiques sur les adaptations segmentales des voyelles anglaises

voyelles	cas	cas analysés	adaptations	non-adaptations	élision	cas éliminés
ə ²	259	184	115	69	0	75
ɒ	54	45	38	7	0	9
ɛ	261	241	195	46	0	20
ɑ	442	424	395	29	0	18
æ	449	405	386	19	0	44
ɪ	475	454	388	66	0	21
total	1 940	1 753	1 517	236	0	187
%			86,5%	13,5%	0%	9,6%

Nous avons recueilli 1 940 cas. De ce nombre, 1 753 ont été retenus. De ces cas analysés, 86,5% (1 517/1 753 cas) sont des adaptations et 13,5% (236/1 753 cas) sont des non-adaptations. Aucune élision ne s'est produite. Les cas éliminés représentent 9,6% (187/1 940 cas) de l'ensemble des cas.

² idem.

7.1.1 La voyelle *ə

La voyelle centrale anglaise *ə est problématique en EM. Nous ne considérons ici que le *ə phonologique de l'anglais, soit celui qui se produit sous accent primaire ou secondaire; les cas de *ə qui apparaissent en syllabe non accentuée ainsi que ceux qui figurent en syllabe accentuée sont présentés aux annexes 4.1.2 et 4.1.1, respectivement. Nous analysons le chva en syllabe non accentuée comme la réduction d'une voyelle pleine (cf. § 6.1.1). Comme nous pouvons le voir en (3), il y a 259 occurrences de *ə phonologique dans notre corpus dont 184 cas analysés. Parmi ces cas, 115 sont des adaptations, 69 des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. Le segment *ə s'adapte principalement en o (ɔ)³ dans 93,9% des cas.

(3) Segment anglais *ə

Total des cas	259		
Cas analysés	184		
Adaptations	115	62,5%	
Non-adaptations	69	37,5%	
Élision	0	0%	
Cas éliminés	75	29%	
analogie:	0	0%	
graphie:	70	93,3%	
cible ratée:	5	6,7%	
Adaptations	*ə → o (ɔ)	108	(/115 cas) 93,9%
	*ə → a	6	(/115 cas) 5,2%
	*ə → e (ɛ)	1	(/115 cas) 0,9%

L'EM ne permet pas le segment *ə à cause du réglage paramétrique négatif présenté en (4).

(4) Paramètre: voyelles ([+arrière] [-arrondi] [-bas])?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

³ Le phonème /ɔ/ se réalise [ɔ] lorsqu'il se trouve en présence du /r/, lorsqu'il est suivi de /x/, lorsqu'il fait parti d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'il figure en syllabe fermée (cf. (14) en § 6.2.1).

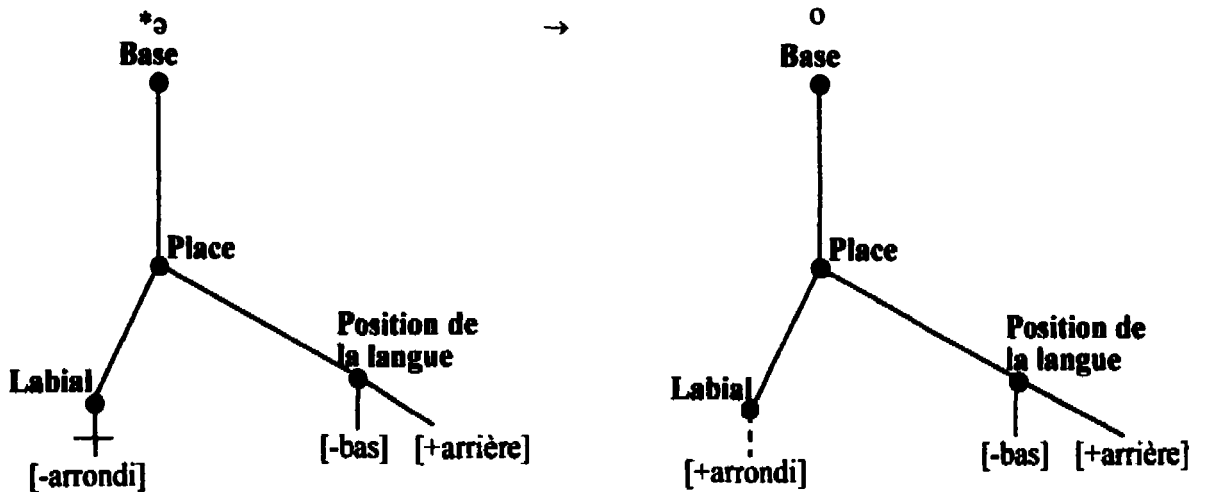
Des exemples d'adaptation de *ə en o (ɔ) sont présentés en (5).

(5) Exemples d'adaptation de *ə en o (ɔ) (cf. aussi l'annexe 4.1.1)

<i>bloody Mary</i>	[,blɔdi'mɛni]	→	[ˈblɔdi'mɛni]	'bloody Mary'
<i>buggy</i>	[ˈbʌgi]	→	[ˈbɔgi]	'buggy'
<i>nothing</i>	[ˈnʌθɪŋ]	→	[nɔ'tɪŋ]	'rien'

Le processus d'adaptation de *ə en o (ɔ) est présenté en (6). La stratégie de réparation choisie par l'EM est la dissociation du trait [-arrondi], ce qui produit o (ɔ).

(6) *ə → o (ɔ) (108/115 cas)



Nous voyons qu'à la suite de la dissociation du trait [-arrondi], le trait de défaut [+arrondi] pour les voyelles arrière non basses est inséré dans la structure de la voyelle. Cette insertion est réalisée par la règle de redondance universelle qui est présentée en (7).

(7) Règle de redondance universelle

[+arrière] → [+arrondi]

Cette adaptation principale est minimale (cf. § 4.2.1.1 pour un exposé détaillé) parce que la malformation est réparée en une étape et au plus bas niveau visé par la contrainte, c'est-à-dire le niveau des traits terminaux. Les 75 cas éliminés représentent 70 cas d'influence de la graphie (par exemple, *club* ['klʌb] → ['klɪb] en EM 'boîte de nuit' (cf. l'annexe 4.1.1 pour l'ensemble des cas)) et 5 cibles ratées (les emprunts *birth control* [bɜ:θ'kɒntɹɒl] 'contrôle de naissance', *cheeseburger* ['tʃiz,bɜ:gə:] 'burger au fromage', *club sandwich* [klʌb'sændwɪtʃ] 'sandwich en étages', *fun* [fʌn] 'amusant' et *umpire* ['ʌmpaɪ] 'arbitre' ont été prononcés [bitkɒn'trɒl], [tʃisam'bur], [klɪpsand'wɪtʃ], [fʌni] et [um'peɪ], respectivement).

7.1.2 La voyelle *ɔ

En (8), nous pouvons observer que nous avons 54 occurrences du segment anglais *ɔ dont 45 cas analysés. Parmi ces cas, 38 sont des adaptations, 7 des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. Le segment *ɔ s'adapte en u dans 100% des cas.

(8) Segment anglais *ɔ

Total des cas	54		
Cas analysés	45		
Adaptations	38	84,4%	
Non-adaptations	7	15,6%	
Élision	0	0%	
Cas éliminés	9	16,7%	
analogie:	0	0%	
graphie:	9	100%	
cible ratée:	0	0%	
Adaptations	*ɔ → u	38	(/38 cas) 100%

La contrainte qui interdit le segment *ɔ en EM est présentée en (9).

(9) Paramètre: voyelles ([-tendu])?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

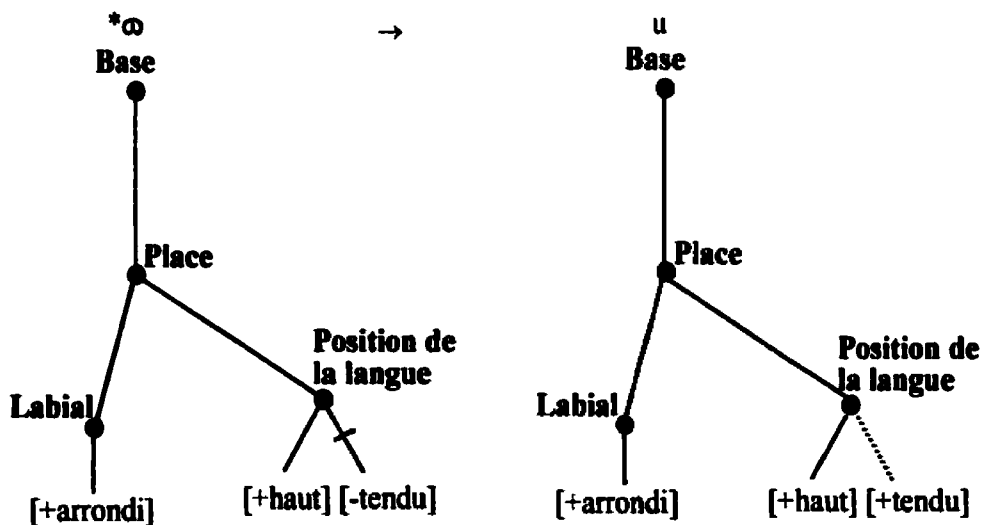
Des exemples d'adaptation du segment * ω en u sont présentés en (10).

(10) Exemples d'adaptation de * ω en u (cf. aussi l'annexe 4.1.3)

<i>cook</i>	[[□] k [□] ɔk]	→	[[□] k [□] uk]	'cuisinier'
<i>full</i>	[[□] f [□] ɔl]	→	[[□] f [□] ul]	'plein'
<i>good-bye</i>	[g [□] ɔd [□] 'baj]	→	[g [□] ud [□] 'baj]	'au revoir'

Le processus d'adaptation de * ω en u est présenté en (11). Nous pouvons voir que le trait ciblé par la contrainte est [-tendu], alors c'est ce trait qui est dissocié de la structure de la voyelle. Cette dissociation produit le segment u . Le trait [-tendu] n'est jamais associé à quelque segment que ce soit en EM.

(11) * ω → u (38/38 cas)



Nous voyons qu'à la suite de la dissociation du trait [-tendu], le trait de défaut [+tendu] est inséré dans la structure de la voyelle. Comme nous pouvons l'observer dans Maddieson (1984), les voyelles tendues sont beaucoup plus fréquentes que les

voyelles non tendues. De nombreuses langues n'ont que des voyelles tendues mais aucune n'a que des voyelles relâchées. Il est donc logique de considérer le trait [+tendu] comme un trait de défaut. Cette adaptation est minimale car elle s'applique en une seule étape et au niveau le plus bas visé par la contrainte, soit le niveau des traits terminaux. Les 9 cas éliminés sont des cas d'influence de la graphie. Ils se trouvent dans 3 emprunts qui contiennent le mot *woman*, lequel est prononcé avec le son [o] au lieu de [ɔ], vraisemblablement à cause du graphème <o> (par exemple, *sports woman* ['sports,wɔmən] → [esport'wɔmən] 'sportive' (cf. l'annexe 4.1.3 pour l'ensemble des cas)).

7.1.3 La voyelle *ɛ

Comme nous pouvons le voir en (12), nous avons 261 occurrences du segment anglais *ɛ dont 241 cas analysés. Parmi ces cas, 195 sont des adaptations, 46 des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. Le segment *ɛ s'adapte en e (ɛ) dans 100% des cas.

(12) Segment anglais *ɛ

Total des cas	261		
Cas analysés	241		
Adaptations	195	80,9%	
Non-adaptations	46	19,1%	
Élision	0	0%	
Cas éliminés	20	7,7%	
analogie:	1	5%	
graphie:	10	50%	
cible ratée:	5	25%	
hypercorrection:	4	20%	
Adaptations	*ɛ → e (ɛ)	195 (/195 cas)	100%

La contrainte qui interdit le segment *ɛ en EM est la même que celle qui interdit le segment *ɔ. Cette contrainte, présentée en (9), interdit les voyelles non tendues en EM. Au même titre que pour le segment *ɔ, la stratégie de réparation

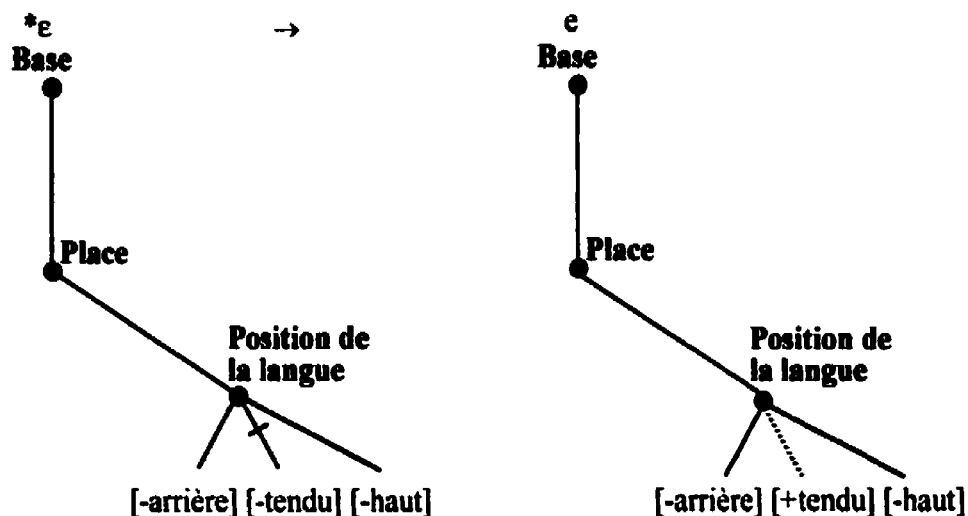
choisie consiste en la dissociation du trait problématique [-tendu]. Des exemples d'adaptation du segment * ε en e (ε) sont présentés en (13).

(13) Exemples d'adaptation de * ε en e (ε) (cf. aussi l'annexe 4.1.4)

<i>anyway</i>	[ε ni,we]	→	[e niwe]	'motel'
<i>blend</i>	[ε blend]	→	[e blend]	'mélanger'
<i>business</i>	[ε biznes]	→	[e biznes]	'entreprise'

Comme nous pouvons le voir en (14), le processus d'adaptation de * ε consiste en la dissociation du trait [-tendu] suivi de l'insertion du trait de défaut [+tendu]. Cette réparation produit e , qui peut également se réaliser ε en espagnol. La variante [ε] est conditionnée par la position du segment dans le mot. La voyelle tendue /e/ se réalise [ε] lorsqu'elle se trouve en présence de /r/, lorsqu'elle est suivie de /x/, lorsqu'elle fait partie d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'elle figure en syllabe fermée dont la coda n'est ni /d, m, n ou s/ (par exemple, *motel* [mo'teɪ] → [mo'tɛɪ] 'motel'). En somme, [ε] n'est pas une importation mais le résultat de * ε → /e/ → [ε]. Cette adaptation (* ε → e (ε)) est l'adaptation principale parce qu'elle est la seule qui soit minimale.

(14) *e → e (ɛ) (195/195 cas)



Des 20 cas éliminés, nous avons 1 cas d'analogie (*lemonade* ['lɛmɔ,nəd] → [lajmo'net] 'limonade' est analogue aux mots anglais *lime* ['lajm] 'lime' et *limeade* ['laj,med] 'limonade gazéifiée'). Nous avons 10 cas d'influence de la graphie (par exemple, *bloody Mary* [blədi'me(ə)ri] → [blədi'ma:ri] 'bloody Mary') et 5 cas de cible ratée (*business class* ['biznɛs,kləs] → [bis'nɛklas]⁴ 'classe d'affaire', *jam session* ['dʒæm,sɛʃən] → [dʒam'sɛksjən] 'concert improvisé', *medley* ['mɛdli] → [mi'təl] 'pot-pourri', *pep* ['pɛp] → [pajp] 'vitalité' et *skeleton* ['skelətən] → [skele'tər] 'squelette'). Nous avons également 4 cas d'hypercorrections (cf. § 5.1.1) (par exemple, *skeleton* ['skelətən] → [eske'lɛtən] 'squelette') (cf. l'annexe 4.1.4 pour l'ensemble des cas).

7.1.4 La voyelle *a

En (15), nous pouvons observer qu'il y a 442 occurrences du segment anglais *a dont 424 cas analysés. Parmi ces cas, 395 sont des adaptations, 29 des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. La voyelle *a s'adapte principalement en

⁴ L'élision du /s/, ou d'autres phonèmes, n'est pas un processus phonologique de l'EM. L'élision ou l'aspiration du /s/ se trouve seulement à Veracruz. «La /s/ tiende a ser aspirada o a perderse: Veracruz [bera'krus] → [bera'krus] 'Veracruz'; *éste* ['ɛste] → ['ɛste] 'celui-ci' (Moreno de Alba 1988: 77)».

o (ɔ) (cf. note 3) dans 64,5% des cas mais aussi, dans une large proportion, en *a* dans 34,4% des cas.

(15) Segment anglais **a*

Total des cas		442		
Cas analysés		424		
Adaptations		395	93,2%	
Non-adaptations		29	6,8%	
Élision		0	0%	
Cas éliminés		18	4,1%	
analogie:		6	33,3%	
graphie:		5	27,8%	
cible ratée:		7	38,9%	
Adaptations	* <i>a</i> → <i>o</i> (ɔ)	255	(/395 cas)	64,5%
	* <i>a</i> → <i>a</i>	136	(/395 cas)	34,4%
	* <i>a</i> → <i>ə</i>	2	(/395 cas)	0,5%
	* <i>a</i> → <i>u</i>	1	(/395 cas)	0,3%
	* <i>a</i> → <i>e</i>	1	(/395 cas)	0,3%

La contrainte qui interdit le segment **a* en EM est présentée en (16). Cette contrainte interdit la cooccurrence de l'articulateur Labial et du trait [+bas]. Autrement dit, les voyelles basses arrondies ne sont pas permises en EM, comme c'est le cas dans beaucoup d'autres langues.

(16) Paramètre: voyelles Labial ([+bas])?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

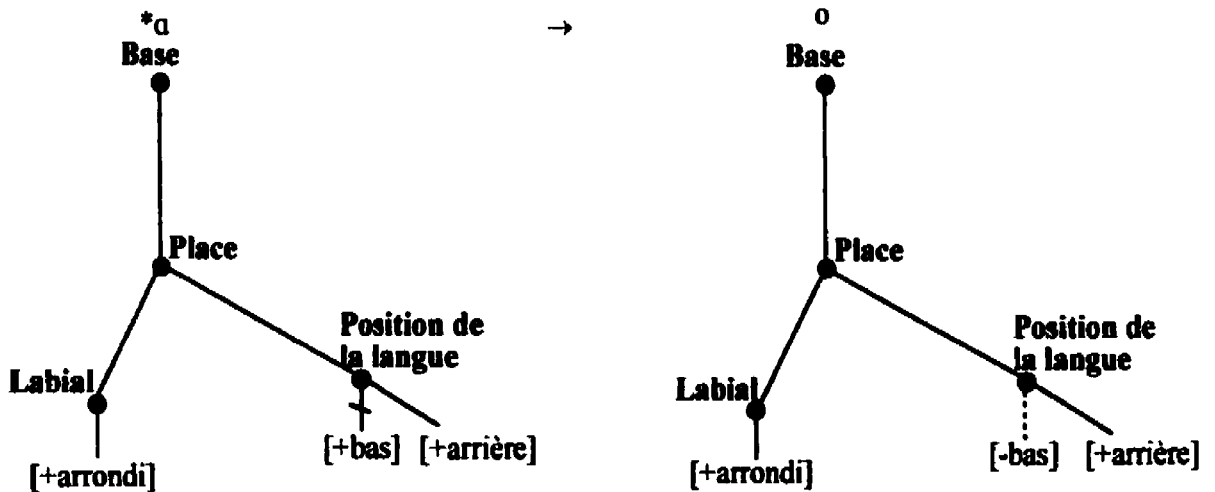
Des exemples d'adaptation de **a* en *o* (ɔ) sont présentés en (17). En (17a), nous voyons des exemples où la voyelle [o] devrait en fait être [ɔ] en espagnol puisque la syllabe dans laquelle la voyelle apparaît est fermée ou bien en présence de /r/ (cf. note 3 et (14) en § 6.2.1). Ceci nous indique que l'emprunt n'est pas complètement intégré. En (17b), nous voyons des cas d'emprunts plus intégrés où la voyelle /o/ se réalise normalement [ɔ] lorsqu'elle figure en syllabe fermée ou lorsqu'elle se trouve en présence de /r/.

(17) Exemples d'adaptation de *a en o (ɔ) (cf. aussi l'annexe 4.1.5)

- a) *highball* ['haj,baɪ] → [xaj'boɪ] 'whisky et soda'
raquetball ['rækət,baɪ] → [raket'boɪ] 'raquetball'
rock (and roll) ['rɒk(ənrɔl)] → ['rɒk] 'rock (and roll)'
- b) *block* ['blɒk] → ['blok] 'carré'
rock (and roll) ['rɒk(ənrɔl)] → ['rɒk] 'rock (and roll)'

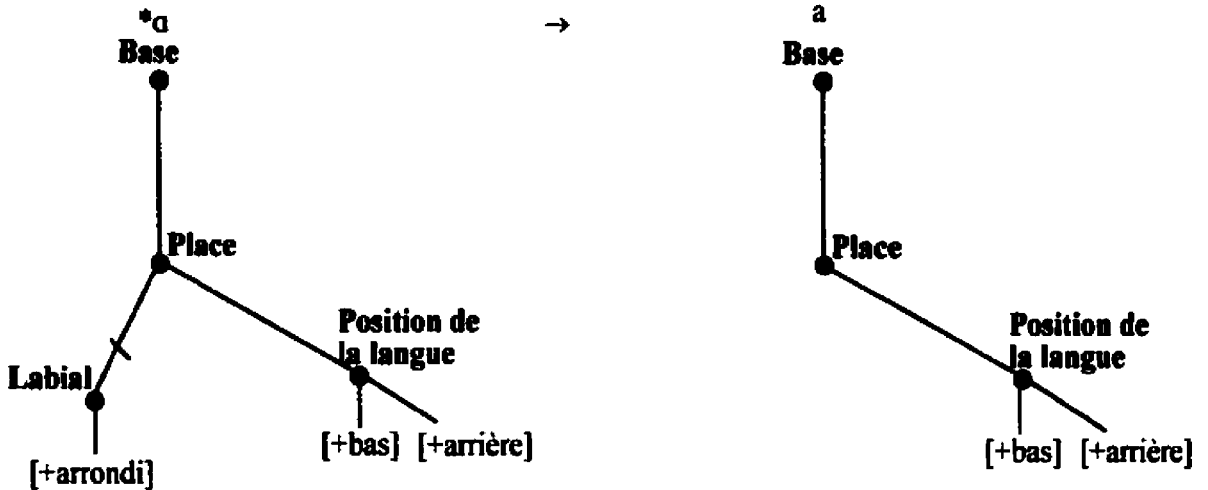
Comme nous pouvons le voir en (18), le trait [+bas] est dissocié de la voyelle et le trait [-bas], qui est un trait de défaut pour les voyelles arrondies, est inséré dans la structure de la voyelle par la suite, ce qui produit o (ɔ). Cette adaptation est minimale car elle s'effectue en une étape et au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte.

(18) *a → o (ɔ) (255/395 cas)



L'adaptation secondaire *a en a (34,4% des cas) est aussi fréquente bien qu'elle comporte un coût plus grand selon la hiérarchie des niveaux phonologiques (cf. (25) en § 4.2.1.1) puisque, dans ce cas, il y a dissociation d'un articulateur. L'articulateur dissocié est Labial, comme cela est indiqué en (19).

(19) *a → a (136/395 cas)



Cette adaptation est moins fréquente peut-être parce qu'elle comporte la dissociation d'un articulateur, plutôt que celle d'un trait binaire. Autrement dit, la réparation n'est pas effectuée au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte violée en (16). Avant de terminer cette section, notons cependant que d'aucun pourrait penser que l'adaptation *a → a est en fait une influence de la graphie et non une adaptation phonologique. Nous avons rejeté cette hypothèse car les cas de *a → a ne peuvent être tous justifiés par l'orthographe de a en anglais. En effet, dans plusieurs cas de *a → a, la voyelle anglaise /a/ est orthographiée <o>, comme dans les exemples présentés en (20).

(20) Exemples de la voyelle anglaise /a/ → a orthographiée <o>

<i>jockey</i>	[[□] 'dʒɒki]	→	[[□] 'ʒɒki]	'jockey'
<i>mop</i>	[[□] 'mɒp]	→	[[□] 'mɔp]	'balai'
<i>pocket</i>	[[□] 'pɒkət]	→	[[□] pɔ'ket]	'poche'
<i>stock car</i>	[[□] 'stɒk,kɑɪ]	→	[[□] 'estɒk'kɑɪ]	'stock-car'
<i>topless</i>	[[□] 'tɒpləs]	→	[[□] 'tɔpləs]	'avoir le buste nu'

Par ailleurs, dans de nombreux cas de *a → o (ɔ), la voyelle anglaise est orthographiée <a> comme dans les exemples présentés en (21).

(21) Exemples de la voyelle anglaise /a/ → o (ɔ) orthographiée <a>

<i>raquetball</i>	[ˈjæket,bɑl]	→	[raketˈbɑl]	‘raquetball’
<i>salt</i>	[ˈsɑlt]	→	[ˈsɔlt]	‘sel’
<i>walkie-talkie</i>	[ˈwɒki,taki]	→	[wɒkiˈtɔki]	‘radio portative’

Des 18 cas éliminés, nous avons 6 cas d’analogie (par exemple, *autocar* [ˈɑto,kɑɪ] → [ˈawtoˈkar] ‘autocar’ qui est analogue au préfixe *auto-* de l’espagnol ‘auto-’ (par soi-même)), 5 cas d’influence de la graphie (par exemple, *fault* [ˈfɑlt] → [ˈfawlt] ‘erreur’) et 7 cibles ratées (par exemple, *malt* [ˈmɑlt] → [ˈmant] ‘malt’, *salt* [ˈsɑlt] → [ˈsaw] ‘sel’, *shawl* [ˈʃɑl] → [ˈʃan] ‘châle’ et *stock car* [ˈstɒk,kɑɪ] → [ˈʃakˈkar] ‘automobile de collision’) (cf. l’annexe 4.1.6 pour l’ensemble des cas).

7.1.5 La voyelle *æ

En (22), nous pouvons observer qu’il y a 449 occurrences du segment anglais *æ, dont 405 cas analysés. Parmi ces cas, 386 sont des adaptations, 19 des non-adaptations et nous n’avons aucune élision. L’adaptation principale de *æ est a dans 97,1% des cas.

(22) Segment anglais *æ

Total des cas	449		
Cas analysés	405		
Adaptations	386	95,3%	
Non-adaptations	19	4,7%	
Élision	0	0%	
Cas éliminés	44	9,8%	
analogie:	25	56,8%	
graphie:	9	20,5%	
cible ratée:	10	22,7%	
Adaptations	*æ → a	375	(/386 cas) 97,1%
	*æ → e (e)	5	(/386 cas) 1,3%
	*æ → ɑ	3	(/386 cas) 0,8%
	*æ → aj	3	(/386 cas) 0,8%

La contrainte qui interdit le segment *æ en EM est présentée en (23). Cette contrainte interdit les segments d'avant bas, une contrainte fréquente sur le plan typologique: les voyelles basses sont majoritairement classées [+arrière].

(23) Paramètre: voyelles ([+bas] [-arrière])?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

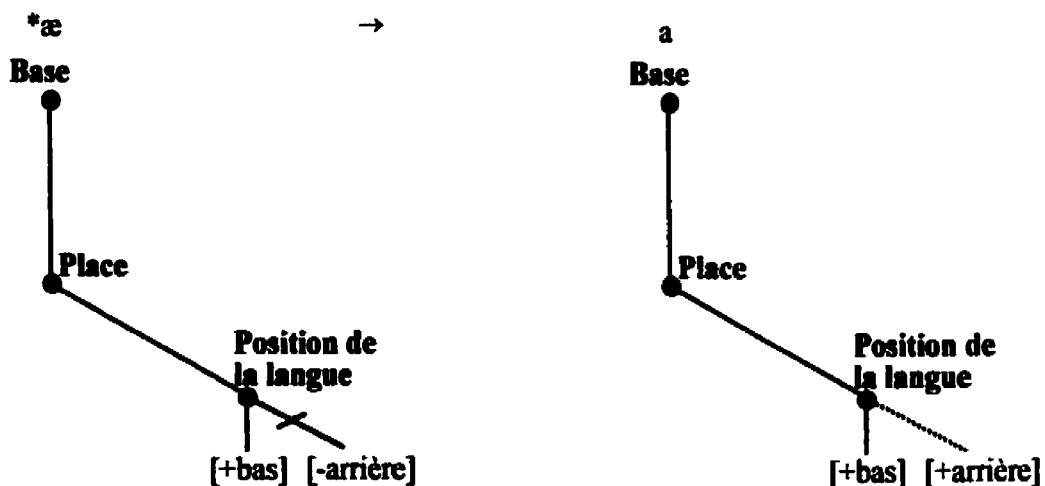
Des exemples d'adaptation de *æ en a sont présentés en (24).

(24) Exemples d'adaptation de *æ en a (cf. aussi l'annexe 4.1.6)

<i>back</i>	[[□] bæ [□] k]	→	[[□] bæ [□] k]	'arrière'
<i>brandy</i>	[[□] bʷæ [□] ndi]	→	[[□] bʷæ [□] ndi]	'brandy'
<i>cash</i>	[[□] kæ [□] ʃ]	→	[[□] kæ [□] ʃ]	'argent'

Nous pouvons voir en (25) que l'adaptation *æ en a est obtenue par la dissociation du trait [-arrière] suivie de l'insertion du trait de défaut [+arrière]. Cette adaptation est minimale parce que la contrainte est réparée en une seule étape et au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte, soit le niveau des traits binaires.

(25) *æ → a (375/386 cas)



Des 44 cas éliminés, nous avons 25 cas d'analogie (par exemple, *superman* ['supəɹ,mæn] → [su'pərmæn] 'superman' est analogique au mot anglais *men* 'hommes'), 9 cas d'influence de la graphie (par exemple, *aerobic* [æ(ə)r'obɪk] → [æcro'bɪks] 'aérobie') et 10 cas de cible raté (par exemple, *yankee* ['jæŋki] → ['dʒɔrki] 'yankee') (cf. l'annexe 4.1.6 pour l'ensemble des cas).

7.1.6 La voyelle *ɪ

En (26), nous pouvons observer qu'il y a 475 occurrences du segment anglais *ɪ, dont 454 cas analysés. Parmi ces cas, 388 sont des adaptations, 66 des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. Le segment *ɪ s'adapte en *i* dans 99,7% des cas.

(26) Segment anglais *ɪ

Total des cas	475		
Cas analysés	454		
Adaptations	388	85,5%	
Non-adaptations	66	14,5%	
Élision	0	0%	
Cas éliminés	21	4,4%	
analogie:	0	0%	
graphie:	9	42,9%	
cible ratée:	12	57,1%	
Adaptations	*ɪ → i	387	(/388 cas) 99,7%
	*ɪ → e	1	(/388 cas) 0,3%

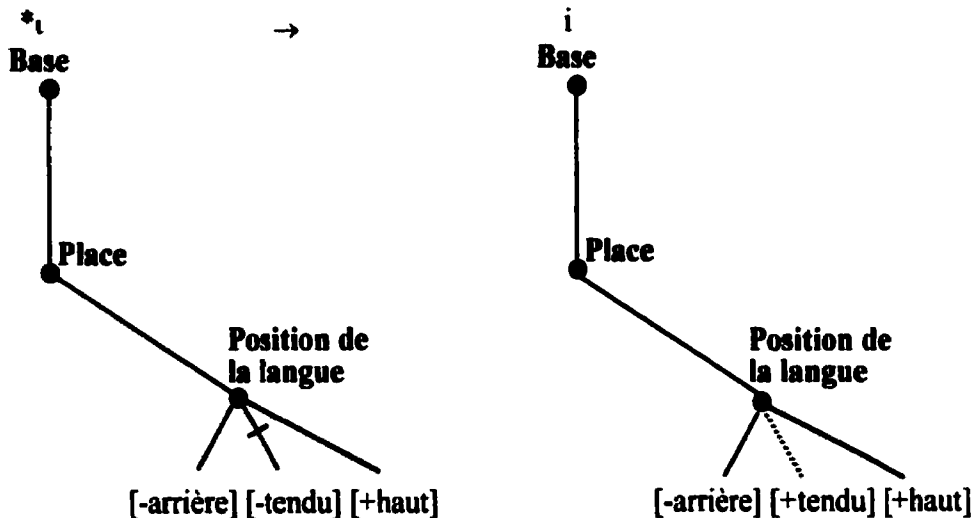
Tout comme les segments *ɔ et *ɛ, le segment *ɪ viole la contrainte présentée en (9) contre les segments non tendus. Des exemples d'adaptation de la voyelle *ɪ en *i* sont présentés en (27).

(27) Exemples d'adaptation de la voyelle *ɪ en *i* (cf. aussi l'annexe 4.1.7)

<i>bill</i>	[ˈbɪl]	→	[ˈbɪl]	'facture'
<i>dip</i>	[ˈdɪp]	→	[ˈdɪp]	'tremette'
<i>chips</i>	[ˈtʃɪps]	→	[ˈtʃɪps]	'croustilles'

Comme nous pouvons le voir en (28), le processus d'adaptation de **t* en *i* est obtenu suite à la dissociation du trait [-tendu]. Par la suite, il y a insertion du trait [+tendu], ce qui produit le segment *i*. Cette adaptation est minimale car elle s'effectue en une étape et au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte transgressée, soit le niveau des traits binaires.

(28) **t* → *i* (387/388 cas)



Des 21 cas éliminés, nous avons 9 cas d'influence de la graphie (par exemple, *building* ['bɪldɪŋ] → [bɪl'dɪŋ] 'édifice') et 12 cas de cible ratée (par exemple, *wing* ['wɪŋ] → ['gwɪŋ] 'aile') (cf. l'annexe 4.1.7 pour l'ensemble des cas).

7.2 L'adaptation des consonnes anglaises

Nous présentons en (29), les statistiques sur les adaptations segmentales des consonnes anglaises. Ces consonnes ne font pas partie de l'inventaire phonémique de l'EM. Comme pour les voyelles, nous allons décrire en détail l'adaptation principale de chacune de ces consonnes.

(29) Statistiques sur les adaptations segmentales des consonnes anglaises

consonnes	cas	cas analysés	adaptations	non-adaptations	élisions	cas éliminés
z	108	105	84	19	2	3
v	125	120	85	29	6	5
ʃ	148	138	36	102	0	10
ʒ	5	0	0	0	0	5
dʒ	116	107	3	102	2	9
θ	13	13	11	0	2	0
ð	10	9	9	0	0	1
h	123	118	93	23	2	5
ŋ	173	153	43	108	2	20
ɹ	54	54	48	6	0	0
total	875	817	412	389	16	58
%			50,4%	47,6%	2%	6,6%

Nous avons obtenu 875 cas de consonnes interdites. De ce nombre, 817 sont analysées. De ces formes analysées, 50,4% (412/817 cas) sont adaptées et 47,6% (389/817 cas) sont non adaptées. Nous avons 2% (16/817 cas) d'élisions. Les cas éliminés représentent 6,6% (58/875 cas) de l'ensemble de tous les cas.

7.2.1 La consonne *z

En (30), nous voyons qu'il y a 108 occurrences du segment anglais *z, dont 105 cas analysés. Parmi ces cas, 84 sont des adaptations, 19 des non-adaptations et 2 des élisions. Le segment *z s'adapte en s dans 100% des cas.

(30) Segment anglais *z

Total des cas	108		
Cas analysés	105		
Adaptations	84	80%	
Non-adaptations	19	18,1%	
Élisions	2	1,9%	
Cas éliminés	3	2,8%	
analogie:	0	0%	
graphie:	0	0%	
cible ratée:	3	100%	
Adaptation	*z → s	84	(/84 cas) 100%

La contrainte qui interdit le segment *z en EM est présentée en (31).

(31) Paramètre: fricatives voisées ([+continu] [+voisé] [-sonant])?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

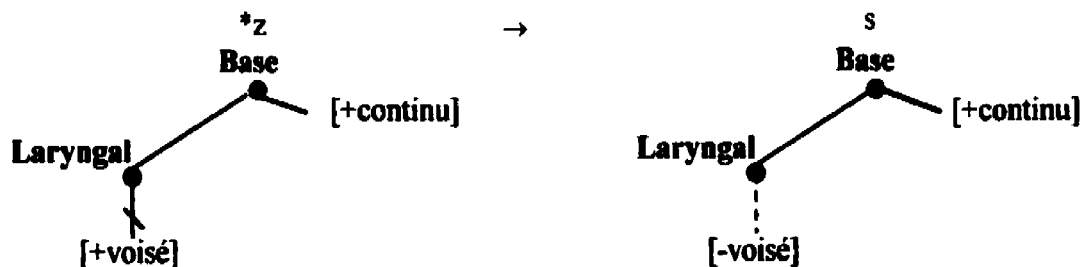
Des exemples d'adaptation de *z en s sont présentés en (32).

(32) Exemples d'adaptation du segment *z en s (cf. aussi l'annexe 4.2.1)

<i>blazer</i>	[[□] blez [□] aɹ]	→	[[□] ble [□] səɹ]	'veston'
<i>blues</i>	[[□] bluz [□]]	→	[[□] blus [□]]	'blues'
<i>busy</i>	[[□] buzi [□]]	→	[[□] bisi [□]]	'occupé'

Comme nous pouvons le voir en (33), le processus d'adaptation de *z en s consiste à dissocier le trait [+voisé] de la structure de la consonne et, par la suite, à insérer le trait [-voisé], un trait de défaut pour les consonnes.

(33) *z → s (84/84 cas)



Cette adaptation est minimale car elle s'effectue au niveau le plus bas visé par la contrainte et en une seule étape. On pourrait croire à prime abord que cette adaptation est une influence de la graphie car le graphème <z> est toujours réalisé [s] en espagnol (par exemple, *caza* [[□]ka[□]sa] 'chasse'). Nous rejetons cette hypothèse car l'adaptation est minimale d'un point de vue phonologique. Par ailleurs, il est peu vraisemblable qu'une adaptation soit influencée à 100% par la graphie en regard des résultats obtenus ailleurs dans ce corpus (l'influence de la graphie ne représente que

3,7% (142/3 887) des cas) et dans les autres corpus de la base de données du projet COPHO (3,7% (780/20 942⁵) des cas).

Les 2 élisions proviennent de l'emprunt *size* qui se trouve dans les mots composés *king size* ['kɪŋ,sajz] → ['kɪnsajz] 'king size' et *queen size* ['kwɪn,sajz] → ['kwɪnsajz] 'queen size'. Pour une raison que l'on ignore, l'EM a choisi d'élider *z dans ces exemples au lieu de l'adapter en s même si la suite [ajs] est permise en espagnol (par exemple, *amabais* [amaβajs] 'vous aimiez'). Les 3 cas éliminés sont des cibles ratées, soit *strawberries* ['strɑːbəriːz] → [estɾɑm'beri] 'fraises', *gloves* ['glɒvz] → ['glɒb] et *bermudas* [bɜːr'mjʊdəz] → [ber'muda] 'bermudas'. Nous avons exclu ces deux derniers cas parce qu'ils ne constituent pas une élision phonologique. Les mots ont été empruntés au singulier au lieu d'être empruntés au pluriel.

7.2.2 La consonne *v

En (34), nous avons 125 occurrences du segment anglais *v, dont 120 cas analysés. Parmi ces cas, 85 sont des adaptations, 29 des non-adaptations et 6 des élisions. Le segment *v s'adapte en b (β) dans 100% des cas.

(34) Segment anglais *v

Total des cas	125			
Cas analysés	120			
Adaptations	85	70,8%		
Non-adaptations	29	24,2%		
Élisions	6	5%		
Cas éliminés	5	4%		
analogie:	0	0%		
graphie:	0	0%		
cible ratée:	0	0%		
prononciation variable:	5	100%		
Adaptation	*v → b (β)	85	(/85 cas)	100%

⁵ Selon les statistiques du projet COPHO du 6 février 2001.

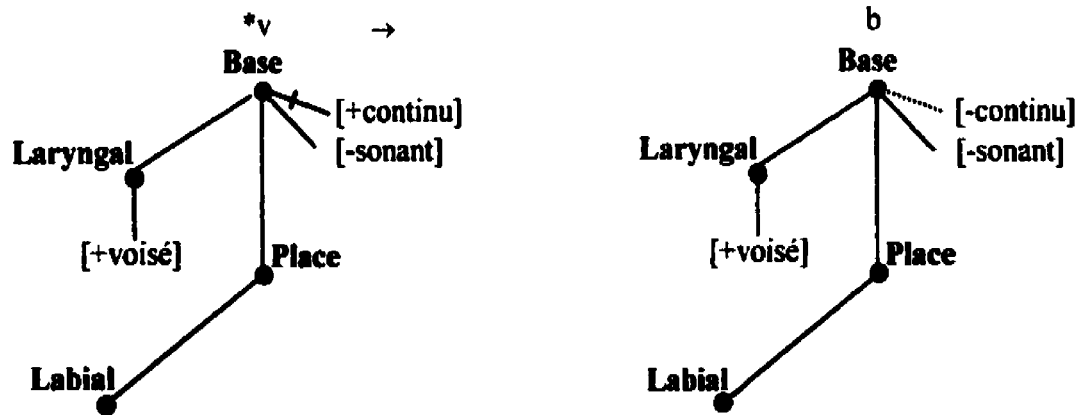
La contrainte qui interdit le segment anglais *v est la même que celle en (31) où la combinaison des traits [+continu], [+voisé] et [-sonant] est interdite. Des exemples d'adaptation du segment *v en b (β) sont présentés en (35).

(35) Exemples d'adaptation du segment *v en b (β) (cf. aussi l'annexe 4.2.2)

<i>cavity</i>	['kævɔ̃ti]	→	['kaβiti]	'cavité'
<i>movie</i>	['muvi]	→	['muβi]	'film'
<i>vamp</i>	['vamp]	→	['bamp]	'femme fatale'

Comme on peut le voir en (36), le processus d'adaptation consiste en la dissociation du trait [+continu] de la structure de la consonne suivi de l'insertion du trait de défaut [-continu]. Cette réparation produit b, qui se réalise également β en espagnol dans certains contextes décrits en § 6.2.2. En bref, l'occlusive b se réalise telle quelle lorsqu'elle est précédée d'une pause ou d'une nasale. Elle est lénifiée en β dans les autres contextes.

(36) v → b (β) (85/85 cas)



La fricative *v aurait pu s'adapter en w comme en peul (cf. Lebel 1994). Le choix de l'EM pourrait s'expliquer par l'influence possible de la graphie. En effet, en espagnol, le graphème <v>, se prononce [b] ([β]) (par exemple, *vivir* [biβir] 'vivre'). Les 6 élisions se trouvent dans l'emprunt *wave* du mot *microwave* ['majkɔwev] → [maj'kroweβ] 'micro-ondes' et dans le mot composé *new wave* [n(j)u'vev] →

[ˈnjuweβ] ‘nouvelle vague’). Nous pensons qu’il y a élision de *v dans ces exemples parce que la coda *b* (β) est interdite en position finale de mot en espagnol. Quant aux cinq cas éliminés, ce sont des cas de prononciation variable en anglais (cf. § 5.1), soit trois formes obtenues de l’emprunt *of* *course* [əvˈkɔːs; əfˈkɔːs] → [ˈɔfˈkɔːs], [ˈɔfˈkɔːrt] et [ˈɔfˈkɔːs] ‘naturellement!’ et deux autres de *son of a bitch* → [ˈsənəvəˌbɪtʃ; ˈsənəfəˌbɪtʃ] → [sənɔfˈdɛˌbɪʃ] et [sənɔfˈdɛˌbɪtʃ] ‘enfant de pute’.

7.2.3 La consonne *f

En (37), nous avons 148 occurrences du segment anglais *f dont 36 adaptations, 102 non-adaptations et nous n’avons aucune élision. Le segment *f s’adapte principalement en *ʃ* dans 97,2% des cas.

(37) Segment anglais *f

Total des cas	148			
Cas analysés	138			
Adaptations	36	26%		
Non-adaptations	102	74%		
Élision	0	0%		
Cas éliminés	10	6,7%		
analogie:	4	40%		
graphie:	2	20%		
cible ratée:	1	10%		
prononciation variable :	3	30%		
Adaptation	*f → ʃ	35	(/36 cas)	97,2%
	*f → s	1	(/36 cas)	2,8%

La contrainte qui interdit le segment *f en EM est présentée en (38).

(38) Paramètre: fricatives non antérieures ([-antérieur] [+continu] [-sonant])?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

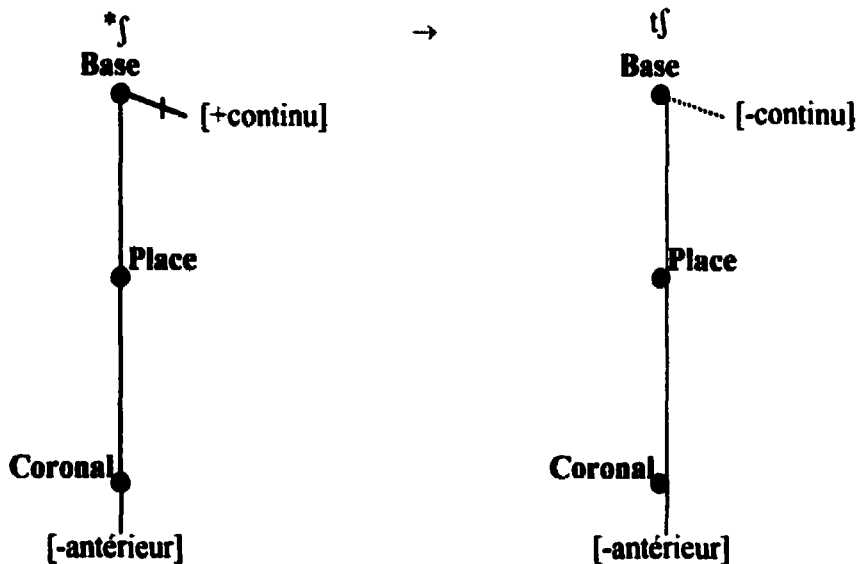
Des exemples d’adaptation de *f en *ʃ sont présentés en (39).

(39) Exemples d'adaptation du segment *f en *tʃ (cf. aussi l'annexe 4.2.3)

<i>sherry</i>	[ʃeri]	→	[tʃeri]	'cerise'
<i>shoe</i>	[ʃu]	→	[tʃu]	'soulier'
<i>shop</i>	[ʃɔp]	→	[tʃɔp]	'magasin'

Comme nous pouvons le voir en (40), le processus d'adaptation de *f en *tʃ consiste en la dissociation du trait [+continu], laquelle est suivie de l'insertion du trait [-continu], un trait de défaut pour les consonnes. Cette adaptation est aussi minimale puisque la stratégie d'élision s'applique au niveau le plus bas visé par la contrainte, soit celui des traits binaires, et en une seule étape.

(40) *f → tʃ (35/36 cas) (selon Shaw 1988 et LaCharité 1993 pour la représentation des coronales, des fricatives et des affriquées)



L'adaptation de *f en s serait également minimale étant donné qu'elle n'impliquerait que la dissociation de [-antérieur]. C'est la stratégie choisie pour l'adaptation de *f en peul (cf. Lebel 1994), en kinyarwanda (cf. Rose 1995) et en lingala (cf. Bambi 1998). Nous ne savons pas pourquoi ce n'est pas l'adaptation privilégiée en EM. Il se peut que cet état de fait soit simplement arbitraire, c'est-à-dire le fait d'une convention sociale qui, entre deux stratégies minimales, opte pour l'une plutôt que l'autre.

Des dix cas éliminés, nous avons 4 cas d'analogie: *commission* [kə'miʃən] → [ko'miʃjən] 'commission', *complexion* [kəm'plekʃən] → [kəm'pleksjən] 'teint' et *jam session* ['dʒæm,seʃən] → [dʒam'seksjən] 'concert improvisé de jazz' sont analogiques au suffixe *-sion* de l'espagnol '*-sion* ou *-ssion*' et *special* ['speʃəl] → [espe'sjal] est analogique au mot espagnol *especial* 'spécial'. Nous avons 2 cas d'influence de la graphie (par exemple, *sherry* ['ʃe:ri] → ['ʃeri] 'xérés') et 1 cible ratée *varnish* ['vɑ:niʃ] → [bər'nist] 'vernir'. Nous avons également 3 cas de prononciation variable en anglais (cf. § 5.1) qui proviennent de l'emprunt *cashmere* [ˌkæʃ'mɪr; ˌkæʒ'mɪr] et qui sont tous prononcés [kaʃ'mir] 'cachemire' (cf. l'annexe 4.2.3 pour l'ensemble des cas).

7.2.4 La consonne *ʒ

La consonne anglaise *ʒ est problématique en EM. Elle est interdite par deux contraintes, soit celle en (31) contre les fricatives voisées et celle en (38) contre les fricatives non antérieures. Comme nous pouvons le voir en (41), nous avons seulement 5 occurrences du segment *ʒ et celles-ci (100% (5/5 cas)) consistent en des cas éliminés.

(41) Segment anglais *ʒ

Total des cas	5	
Cas analysés	0	
Adaptation	0	0%
Non-adaptation	0	0%
Élision	0	0%
Cas éliminés	5	100%
Prononciation variable:	5	100%

Les 5 cas éliminés sont des prononciations variables en anglais (cf. § 5.1), soit 3 formes de *cashmere* [ˌkæʃ'mɪr; ˌkæʒ'mɪr] → [kaʃ'mir], [kaʃ'mir] et [kaʃ'mir] 'cachemire' et 2 formes de *garage* [gə'ɔ:ʒ; gə'ɪædʒ] → [gə'rɑ:ʒ] et [gə'raʒ] 'garage'.

7.2.5 La consonne *dʒ

En (42), nous avons 116 occurrences du segment anglais *dʒ, dont 107 cas analysés. Parmi ces cas, 3 sont des adaptations, 102 des non-adaptations et 2 des élisions. L'adaptation principale est s (2 cas) contre f (1 cas).

(42) Segment anglais *dʒ

Total des cas	116		
Cas analysés	107		
Adaptations	3	2,8%	
Non-adaptations	102	95,3%	
Élisions	2	1,9%	
Cas éliminés	9	7,8%	
analogie:	1	11,1%	
graphie:	8	88,9%	
cible ratée:	0	0%	
Adaptations	*dʒ → s	2	(/3 cas) 66,7%
	*dʒ → f	1	(/3 cas) 33,3%

La contrainte qui interdit le segment *dʒ en EM est présentée en (43). Il s'agit d'une contrainte contre les affriquées voisées.

(43) Paramètre: affriquées voisées ([+voisé] [-continu] [+strident])?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

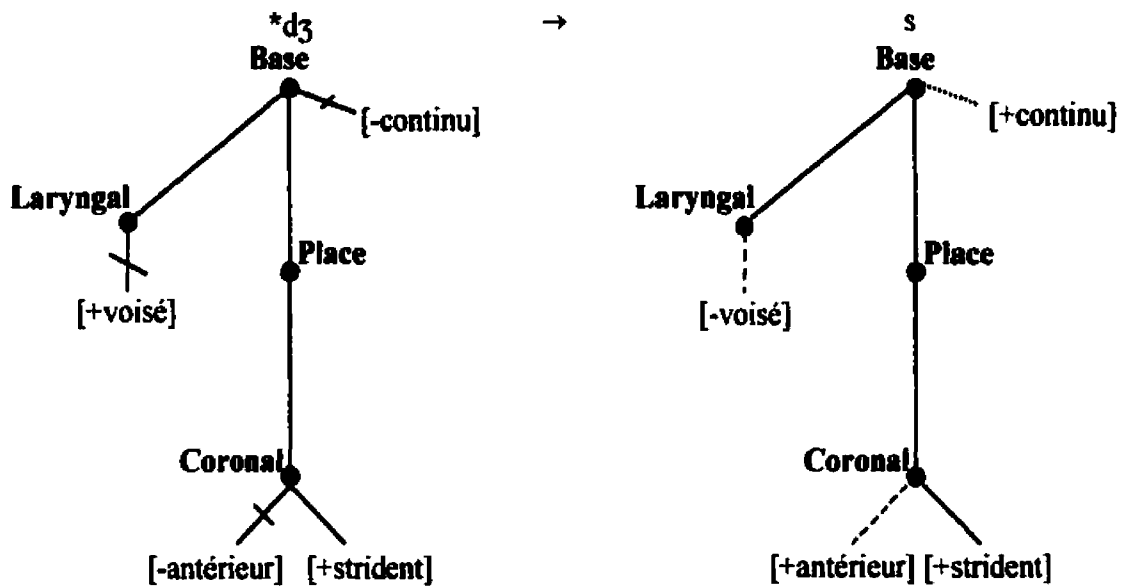
Des exemples d'adaptation de *dʒ en s et en f sont présentés en (44a) et (44b), respectivement.

(44) Exemples d'adaptation du segment *dʒ en s et en f (cf. aussi l'annexe 4.2.5)

a) <i>bridge</i>	[ˈbrɪdʒ]	→	[ˈbrɪs]	'pont'
<i>change</i>	[ˈtʃeɪndʒ]	→	[ˈtʃeɪns]	'chance'
b) <i>cage</i>	[ˈkeɪdʒ]	→	[ˈkaɪf]	'cage'

L'adaptation de *dʒ à s, bien qu'aboutissant à un segment natif s, est coûteuse. Elle comporte la dissociation de trois traits, soit [+voisé], [-continu] et [-antérieur], comme nous pouvons le voir en (45). Le très petit nombre de cas dont nous disposons ne nous permet toutefois pas d'approfondir les raisons du choix de cette adaptation non minimale.

(45) *dʒ → s (2/3) (selon Shaw 1988 et LaCharité 1993 pour la représentation des affriquées)



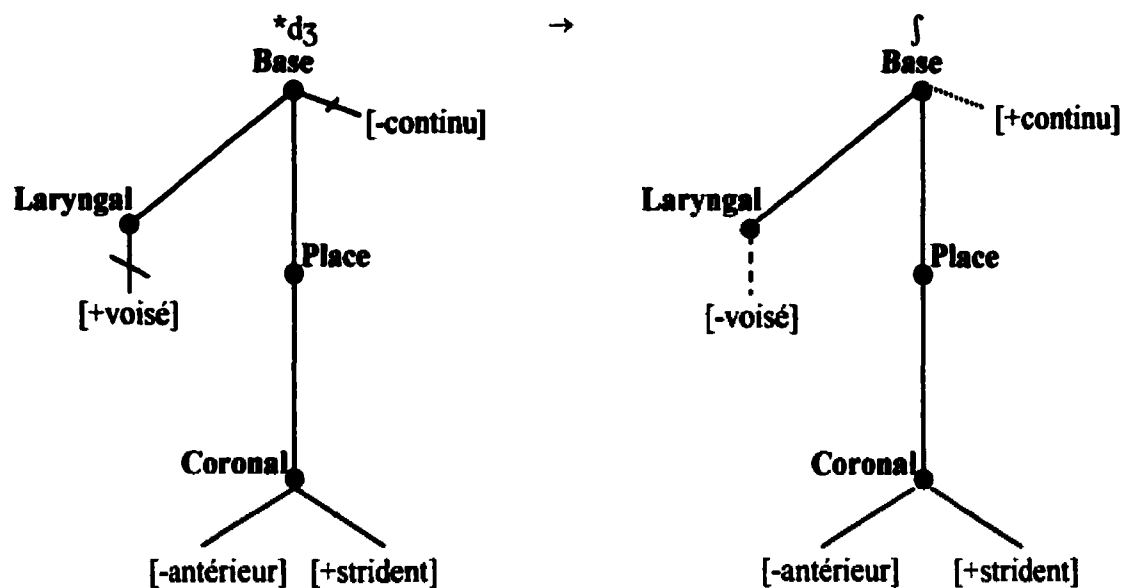
Nous voyons qu'à la suite de la dissociation des traits [-antérieur], [-continu] et [+voisé], les traits de défaut [+antérieur] et [-voisé] sont insérés dans la structure de la consonne. L'insertion du trait [+continu] est réalisée par la règle de redondance en EM présentée en (46), qui pose que ce qui est [+strident] est généralement une fricative, donc un segment [+continu].

(46) Règle de redondance en EM

[+strident] → [+continu]

Comme nous le voyons en (47), le processus d'adaptation de *dʒ en f consiste en la dissociation du trait [+voisé] de la structure de la consonne.

(47) *dʒ → ʃ (1/3) (selon Shaw 1988 et LaCharité 1993 pour la représentation des coronales)



Nous voyons qu'à la suite de la dissociation du trait [+voisé], le trait de défaut [-voisé] est inséré dans la structure de la consonne. L'insertion du trait [+continu] est réalisée par la règle de redondance déjà présentée en (46). Cette adaptation, bien que moins coûteuse que celle de *dʒ → s, est surprenante car *ʃ ne fait pas partie de l'inventaire phonologique de l'EM. La fricative ʃ est choisie au détriment de d ou de tʃ, des segments disponibles dans l'inventaire de l'EM. D'un point de vue purement segmental, l'adaptation *dʒ → d serait beaucoup plus logique car elle n'impliquerait que la dissociation du trait marqué (pour les occlusives) [+strident] et l'adaptation *dʒ → tʃ résulterait en la dissociation du trait marqué (pour les non-sonantes) [+voisé]. Cependant comme nous n'avons ici qu'un cas, nous ne nous attarderons pas davantage sur cette adaptation.

Les deux élisions proviennent des emprunts *challenge* ['tʃaləndʒ] → [tʃalən] 'épreuve' et *teen ager* ['tiːndʒə] → [tine] 'adolescent'. Le premier emprunt contient une coda binaire, *ndʒ, interdite en espagnol (cf. § 6.2.3.3). Au lieu d'être adaptée au moyen de l'épenthèse /e/ entre les deux consonnes, cette coda a subi un

processus de réduction en finale de mot, et ce même s'il n'existe pas de tel processus en EM. Pour ce qui est du deuxième emprunt, aucune raison ne semble justifier l'élision de *θ plutôt que son adaptation. Quant aux 9 cas éliminés, nous avons 1 cas d'analogie soit, *jockey* [ˈdʒɔki] → [ˈʒaki] qui serait analogique au nom propre 'Jackie'. Nous avons également 8 cas d'influence de la graphie (par exemple, *schedule* [ˈskedʒul] → [ˈʃedul] 'horaire') (cf. l'annexe 4.2.5 pour l'ensemble des cas).

7.2.6 La consonne *θ

En (48), nous remarquons qu'il y a 13 occurrences du segment anglais *θ, qui ont toutes été analysées. Nous avons 11 adaptations, 2 élisions et aucune importation. Le segment *θ s'adapte en t dans 100% des cas lorsqu'il est adapté.

(48) Segment anglais *θ

Total des cas	13		
Cas analysés	13		
Adaptations	11	84,6%	
Non-adaptation	0	0%	
Élisions	2	15,4%	
Cas éliminé	0		
Adaptation	*θ → t	11	(/11 cas) 100%

La contrainte qui interdit le segment *θ en EM est celle présentée en (49).

(49) Paramètre: fricatives non stridentes ([+continu] [-strident] [-sonant])?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

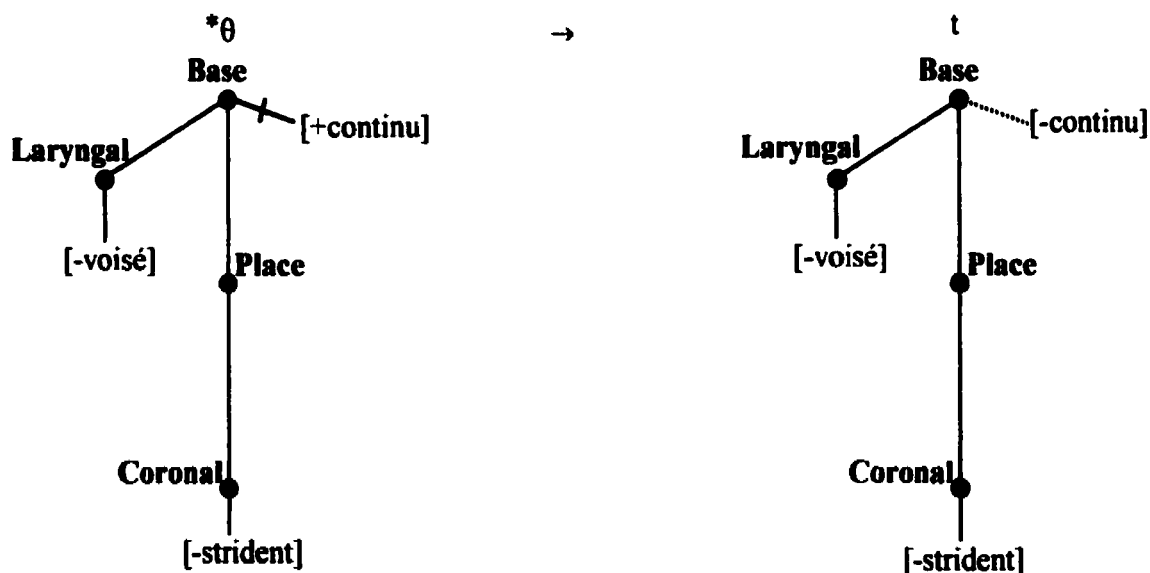
Des exemples d'adaptation de *θ en t sont présentés en (50).

(50) Exemples d'adaptation du segment *θ en t (cf. aussi l'annexe 4.2.6)

<i>birthcontrol</i>	[ˈbɜːθkənˌtʁɔl]	→	[ˈbɜːtkənˌtʁɔl]	‘contrôle de naissance’
<i>nothing</i>	[ˈnʌθɪŋ]	→	[ˈnʌtɪŋ]	‘rien’
<i>thanks</i>	[ˈθæŋks]	→	[ˈtæŋks]	‘merci’

Le processus d'adaptation de *θ en t est présenté en (51). Nous pouvons voir que l'adaptation consiste à élider le trait [+continu] de la structure, et par la suite, à insérer le trait [-continu], le trait de défaut pour les consonnes. Cette adaptation est minimale car elle s'effectue en une seule étape et au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte visée, soit au niveau des traits binaires.

(51) θ → t (11/11 cas)



Les 2 élisions proviennent d'un même emprunt, soit de *birthday* [ˈbɜːθde] ‘anniversaire’ réalisé [ˈbɜːtde] et [ˈbɜːtde] dans notre corpus. Nous savons que l'EM permet des suites de trois consonnes, soit une coda simple suivie d'une attaque binaire (cf. § 6.2.3.3). Il existe cependant des contraintes phonotactiques: la dentale sourde /t/ ne peut être suivie d'une autre dentale, soit dans le cas présent de la sonore /d/. Donc, non seulement *θ est-il mal formé, mais son adaptation en t créerait une suite phonotactiquement mal formée, soit [ɪtd]. Nous pensons que c'est la raison pour

laquelle il y a élision de *t*. Notons toutefois qu'il est aussi possible que **θ* soit adapté en *t*, puis voisé à cause de la proximité de *d*, pour ensuite être élidé parce que l'espagnol ne permet pas les gémées ou par l'effet du principe du contour obligatoire (cf. (7) en § 4.1.1.1) qui interdit l'adjacence de deux segments identiques.

7.2.7 La consonne **ð*

Tout comme l'interdentale **θ*, l'interdentale anglaise **ð* est problématique en EM. En (52), nous observons qu'il y a 10 occurrences dans notre corpus dont 9 analysées puisqu'un des cas constitue une cible ratée. De ces cas, 9 sont des adaptations et il n'y a aucune importation ni élision. Le segment **ð* s'adapte en *d* (*ð*) dans 100% des cas.

(52) Segment anglais **ð*

Total des cas	10		
Cas analysés	9		
Adaptations	9	100%	
Non-adaptation	0	0%	
Élision	0	0%	
Cas éliminé	1	10%	
analogie:	0	0%	
graphie:	0	0%	
cible ratée:	1	100%	
<i>*ð</i> → <i>d</i> (<i>ð</i>)		9	(/9 cas) 100%

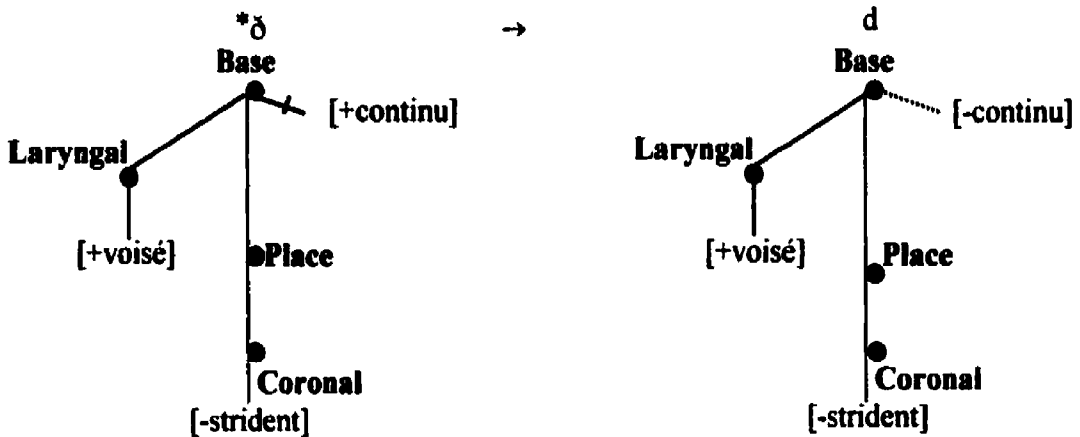
Le segment **ð* est interdit par deux contraintes, soit celle en (31) contre les fricatives voisées et celle en (50) contre les fricatives non stridentes. La contrainte en (50) établit que les fricatives non stridentes sont interdites en FSJ, même si certaines fricatives non stridentes comme *β* ou *ð* existent à titre de variantes phonétiques de *b* et *d*. La deuxième contrainte semble prévaloir sur la deuxième car, dans 100% des cas, le segment **ð* s'adapte en *d* (*ð*), soit une occlusive voisée [+antérieur]. Ceci indique que l'on privilégie la dissociation de [+continu] plutôt que celle de [+voisé]. Un exemple d'adaptation de **ð* en *d* (*ð*) est présenté en (53).

(53) Exemple d'adaptation du segment *ð en *d* (ð) (cf. aussi l'annexe 4.2.7)

on the rocks [anðə'roks] → ['ɒndə'roks] 'sur la glace'

Le processus d'adaptation de *ð en *d* (ð) est présenté en (54). Nous pouvons voir que l'adaptation choisie consiste à dissocier [+continu] de la structure de la consonne et, par la suite, à insérer [-continu], le trait de défaut pour les consonnes, ce qui produit *d* (ð).

(54) *ð → *d* (ð) (9/9 cas)



Toutefois, le fait que /d/ se réalise [ð] dans de nombreux contextes dont l'intervocalique rend la plupart de nos cas non transparents. Étant donné la rareté lexicale de ce segment en anglais, nous supposons toutefois qu'il ne peut s'agir d'un cas d'importation mais bien de *ð → *d* (ð). En somme, le segment ð n'est pas le résultat d'une adaptation phonologique distincte de la L2 à la L1 mais bien le résultat d'un processus natif. Cette adaptation est minimale parce qu'elle s'effectue en une étape et au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte violée en (31). Le seul cas éliminé consiste en une cible ratée (*rhythm* ['nɪðəm] → [rit] 'rythme').

7.2.8 La consonne *h

En (55), nous pouvons observer 123 occurrences du segment anglais *h dont 118 cas analysés. Parmi ces cas, 93 sont des adaptations, 23 des non-adaptations et 2 des élisions. Le segment *h s'adapte en x, une fricative vélaire dans 100% des cas.

(55) Segment anglais *h

Total des cas	123			
Cas analysés	118			
Adaptations	93	78,8%		
Non-adaptations	23	19,5%		
Élisions	2	1,7%		
Cas éliminés	5	4,1%		
analogie:	5	100%		
graphie:	0	0%		
cible ratée:	0	0%		
Adaptations	*h → x	93	(/93 cas)	100%

La contrainte qui interdit le segment anglais *h en EM est présentée en (56).

(56) Paramètre: Pharyngal sans Buccal?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

Des exemples d'adaptation du segment *h en x sont présentés en (57).

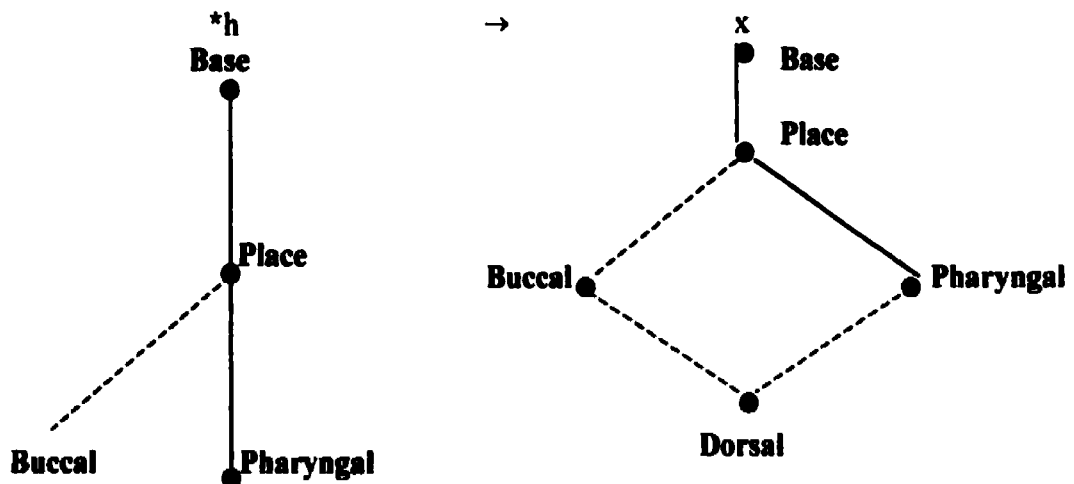
(57) Exemples d'adaptation du segment *h en x (cf. aussi l'annexe 4.2.8)

<i>hand</i>	[[□] hænd]	→	[[□] xanð]	'main'
<i>hat</i>	[[□] hæt]	→	[[□] xat]	'chapeau'
<i>home</i>	[[□] hɔm]	→	[[□] xɔm]	'maison'

Comme on peut le voir en (58), la fricative vélaire x possède un nœud Pharyngal. Le processus d'adaptation de *h en x consiste à insérer le nœud Buccal. Le nœud Dorsal est ensuite généré par défaut car les nœuds Buccal et Pharyngal, lorsqu'ils sont présents dans une même structure, doivent dominer l'articulateur Dorsal. Cette adaptation est minimale parce qu'elle s'effectue au niveau le plus bas

auquel fait référence les contraintes visées, soit au niveau des articulateurs. Par ailleurs, elle n'implique qu'une seule étape de réparation, l'insertion de Buccal.

(58) *h → x (93/93 cas) (cf. Paradis, LaCharité et Brault 1999, Paradis et LaCharité 2001)



L'insertion de Dorsal, quant à elle, est automatique. Elle est issue de la règle de redondance universelle, présentée en (59).

(59) Règle de redondance universelle

Si Buccal et Pharyngal, insérer Dorsal

Les 2 élisions proviennent des emprunts *hair spray* ['hæɪ,spɹe] → [ʔɛɪ,spɹe] 'fixatif' et *happy end (ing)* [ˌhæpi'end(ɪŋ)] → [ʔa'piɛn] 'une fin heureuse'. Pour une raison que l'on ignore, l'EM a choisi d'élider ces segments au lieu de les adapter en x. Les 5 cas éliminés sont des cas d'analogie, soit trois formes obtenues de l'emprunt *history* ['hɪst(ə)ɹi] → [is'tori] 'histoire' et deux autres de l'emprunt *hotel* [ho'tel] → [o'tel] 'hotel'. Il y a lieu de croire que ces emprunts sont analogiques respectivement aux mots espagnols *historia* 'histoire' et *hotel* 'hotel').

7.2.9 La consonne *ŋ

En (60), nous pouvons observer 173 occurrences de la nasale vélaire anglaise, dont 153 cas analysés. Parmi ces cas, 43 sont des adaptations, 108 des non-adaptations et 2 des élisions. L'adaptation principale de *ŋ est *n* (ŋ)⁶, une nasale alvéolaire dans 100% des cas).

(60) Segment anglais *ŋ

Total des cas	173			
Cas analysés	153			
Adaptations	43	28,1%		
Non-adaptations	108	70,6%		
Élisions	2	1,3%		
Cas éliminés	20	11,6%		
analogie:	0	0%		
graphie:	16	80%		
cible ratée:	4	20%		
Adaptation	*ŋ → <i>n</i> (ŋ)	43	(/43 cas)	100%

La contrainte qui interdit le segment *ŋ (ŋ) en EM est présentée en (61).

(61) Paramètre: nasales dorsales ([+nasal] Dorsal sans Coronal)?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

Des exemples d'adaptation de *ŋ en *n* sont présentés en (62).

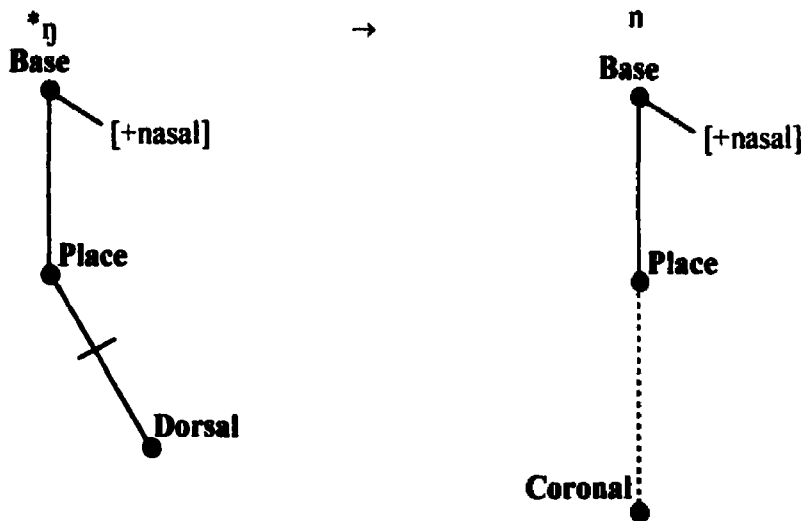
⁶ Les cas de *ŋ prononcé devant une vélaire en EM sont des cas d'assimilation d'une nasale au point d'articulation de l'occlusive suivante. En d'autres mots, il ne s'agit pas d'une adaptation de la L2 à la L1 mais bien le résultat d'un processus natif d'assimilation (cf. § 6.2.2).

(62) Exemples d'adaptation du segment *ŋ en n (ŋ) (cf. aussi l'annexe 4.2.9)

<i>gang</i>	['gæŋ]	→	['gæn]	'groupe'
<i>parking</i>	['pɑ:kɪŋ]	→	['pɑ:kɪn]	'stationnement'
<i>smoking</i>	['smokɪŋ]	→	['smokɪn]	'smoking'

Comme on peut le voir en (63), le processus d'adaptation consiste à dissocier l'articulateur Dorsal et à insérer l'articulateur de défaut Coronal ce qui produit le segment alvéolaire n (ŋ). Cette adaptation n'est toutefois pas complètement minimale. Bien qu'elle s'applique en une étape, elle ne s'applique pas au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte violée. En effet, elle agit au niveau des articulateurs, au lieu de s'appliquer au niveau des traits binaires.

(63) ŋ → n (ŋ) (43/43)



Une autre adaptation possible aurait été l'insertion de Coronal sans la dissociation de Dorsal, ce qui aurait produit la palatale *ɲ*. Cependant, le phonème /ɲ/ connaît une distribution extrêmement limitée en espagnol. En effet, il n'est possible qu'en position d'attaque intervocalique (cf. § 6.2.3.1). Nous avons 2 élisions (*chewing gum* ['tʃuwiŋgəm] → ['tʃiwiŋgəm] 'gomme à mâcher' et *masking tape* ['mæskiŋtɛp] → ['maskiŋtɛp] 'collant adhésif'). Pour une raison que l'on ignore, l'EM a choisi d'élider ce segment au lieu de l'adapter en n. Des 20 cas éliminés, nous avons 16

cas d'influence de la graphie (par exemple, *spring* ['sprɪŋ] → ['sprɪŋg] 'printemps') et 4 cas de cible ratée (*drink* ['drɪŋk] → ['drɪŋt] 'une boisson alcoolisée', *dry cleaning* ['draɪ,klɪnɪŋ] → [draɪ'kɪlnaɪ] 'nettoyage à sec', *salad dressing* ['sæləd,dresɪŋ] → [sala'tadres] 'sauce à salade' et *wing* ['wɪŋ] → ['gwɪnt] 'aile') (cf. l'annexe 4.2.9 pour tous les autres cas de graphie).

7.2.10 La consonne *ɹ

Comme nous pouvons le voir en (64), nous avons 54 occurrences de la rhotique anglaise *ɹ à l'intervocalique, dont 48 sont des adaptations, 6 des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. Le segment *ɹ s'adapte en *r*, un flap alvéolaire dans 100% des cas.

(64) Segment anglais *ɹ

Total des cas	54		
Cas analysés	54		
Adaptations	48	88,9%	
Non-adaptations	6	11,1%	
Élision	0	0%	
Cas éliminé	0	0%	
Adaptation	*ɹ → r	48	(/48 cas) 100%

La contrainte qui interdit le segment *ɹ en EM est présentée en (65).

(65) Paramètre: [+rhotique][+continu]?

anglais: oui

EM: non (contrainte)

Comme nous l'avons vu à la section 6.2.2, la répartition des phonèmes /r/ et /ɹ/ est très prévisible en espagnol. Les seuls cas discriminants sont les cas à l'intervocalique, c'est pourquoi nous n'avons considéré que les cas dans cette position

même si nous pouvons observer l'ensemble des *r* dans d'autres positions à l'annexe

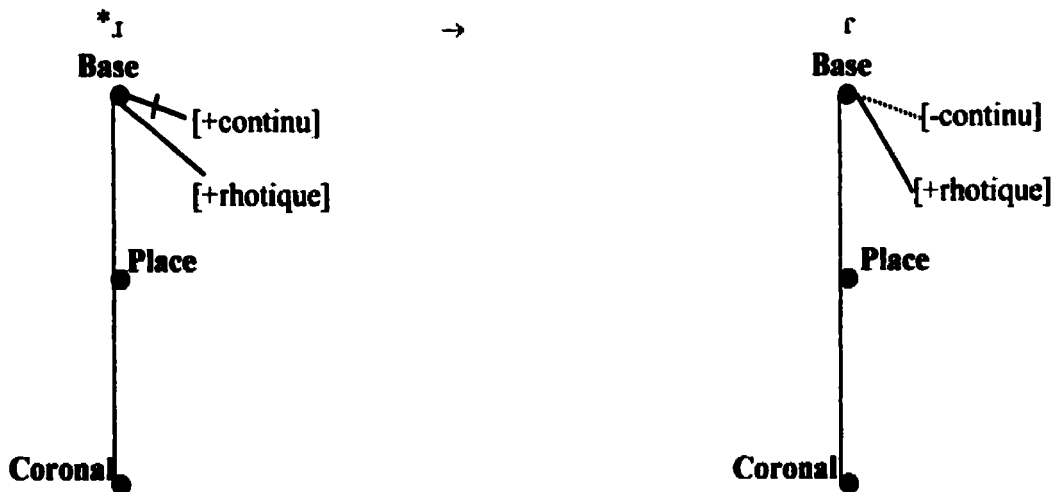
4.2.11. Des exemples d'adaptation de **r* en *r* sont présentés en (66).

(66) Exemples d'adaptation du segment **r* en *r* (cf. aussi l'annexe 4.2.10)

<i>aerobik</i>	[,æ(ə)ʰobik]	→	[æroʰbiks]	'aérobic'
<i>cereals</i>	['si:riəlz]	→	[seʰreals]	'céréales'
<i>curry</i>	['kəʀi]	→	['kuri]	'curry'

Le processus d'adaptation de **r* en *r* est présenté en (67). Nous considérons la rhotique anglaise **r* [+continu]. Ce qui justifie notre position, c'est que la rhotique anglaise ressemble aux semi-voyelles et que celles-ci sont [+continu]. Le processus d'adaptation de cette rhotique consiste à élider le trait [+continu] et, par la suite, à insérer le trait [-continu] dans la structure de la consonne. Cette adaptation est également minimale parce qu'elle s'effectue en une étape et au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte visée. Cette adaptation est représentée en (67).

(67) *r* → *r* (48/48 cas)



7.2.11 Conclusion du chapitre

Nous avons vu dans ce chapitre le traitement des segments anglais mal formés en EM. Comme nous l'avons mentionné au début de ce chapitre, nous avons recueilli 2 815 cas. De ces cas, 75,1% (1 929/2 570 cas) sont des adaptations et 24,3%

(625/2 570 cas) des non adaptations. Nous avons 0,6% cas d'élisions (16/2 570 cas). La majorité de ces adaptations, sauf les adaptations de *a en a, de *dʒ en s et de *ŋ en n (ŋ), sont minimales. Cependant, nous avons très peu de cas de *dʒ en s (2/3 cas). L'adaptation de *a en a comporte plus de cas, soit 136/395 cas (34,4% des adaptations) mais ce n'est pas l'adaptation principale de *a, qui est o, une adaptation minimale. Quant à l'adaptation de *ŋ en n, nous avons vu qu'elle pourrait être choisie parce que *ŋ → n entraînerait de nombreuses transgressions puisque la nasale palatale n connaît une distribution très limitée en espagnol. Les facteurs non phonologiques (les cas éliminés) n'ont qu'une influence très restreinte, soit de 8,7% (245/2 815 cas) de l'ensemble des cas. Les statistiques sur les cas éliminés sont présentées en (68).

(68) Statistiques sur les cas éliminés de voyelles et de consonnes anglaises

voyelles et consonnes	analogie	graphie	cible ratée	hypercorrection	prononciation variable	total
ə	0	70	5	0	0	75
ɔ	0	9	0	0	0	9
ɛ	1	10	5	4	0	20
ɑ	6	5	7	0	0	18
æ	25	9	10	0	0	44
ɪ	0	9	12	0	0	21
z	0	0	3	0	0	3
v	0	0	0	0	5	5
ʃ	4	2	1	0	3	10
ʒ	0	0	0	0	5	5
dʒ	1	8	0	0	0	9
θ	0	0	0	0	0	0
ð	0	0	1	0	0	1
h	5	0	0	0	0	5
ŋ	0	16	4	0	0	20
ɹ	0	0	0	0	0	0
total	42	138	48	4	13	245
%	17,2%	56,3%	19,6%	1,6%	5,3%	8,7%
	(42/245)	(138/245)	(48/245)	(4/245)	(13/245)	(245/2 815)

Nous avons 245 cas éliminés. De ce nombre, 17,2% (42/245 cas) sont de l'analogie, 56,3% (138/245 cas) sont de l'influence de la graphie (cf. l'annexe 8 pour l'ensemble des cas influencés par la graphie), 19,6% (48/245 cas) sont des cibles ratées, 1,6%

(4/245 cas) sont de l'hypercorrection et 5,3% (13/245 cas) sont de la prononciation variable.

8. TRAITEMENT DES NON-ADAPTATIONS SEGMENTALES

Ce chapitre traite des non-adaptations segmentales dans les emprunts anglais en EM. Comme nous l'avons vu à la section 4.2.2, une non-adaptation est un segment (une structure syllabique ou un patron accentuel) non natif, qui n'a subi aucune adaptation afin de satisfaire les contraintes phonologiques de la L1. Le segment étranger est alors importé tel quel dans la L1.

En (1), nous présentons les statistiques générales sur le traitement des non-adaptations segmentales tirées des corpus d'emprunts du projet de recherche COPHO.

(1) Statistiques générales sur le traitement des non-adaptations segmentales

L1	% de non-adaptations	
anglais canadien	15,7%	(80/511)
arabe marocain	14,3%	(510/3 577)
EM 1	37,2%	(614/1 649)
EM 2	24,3%	(625/2 570)
français de France	14,2%	(63/445)
FQM	24%	(473/1 974)
FQQ	16,4%	(342/2 080)
kinyarwanda	0%	(0 / 1 864)
lingala	7,9%	(161/2 031)
peul	2,2%	(16/730)
total	16,5%	(2 884/ 17 431)

Comme nous pouvons le voir en (1), notre corpus contient 625 non-adaptations segmentales, soit 24,3% (625/2 570 cas). Les non-adaptations segmentales de notre corpus d'emprunts anglais en EM représentent un pourcentage supérieur au pourcentage obtenu pour l'ensemble des autres corpus qui est de 16,5% (2 884/ 17 431 cas). Notre pourcentage de non-adaptation des voyelles est de 13,4% (234/1 754 cas) et celui des consonnes est de 47,6% (389/817 cas). En (2), nous avons des exemples de non-adaptations segmentales tirés de notre corpus.

(2) Exemples de non-adaptations segmentales (cf. aussi l'annexe 5)

zipper	[zɪpəʊ]	→	[zɪ'pər]	'fermeture éclair'
gin	[dʒɪn]	→	[dʒɪn]	'gin'
hat	[hæt]	→	[hæt]	'chapeau'
love	['lʌv]	→	['lʌv]	'amour'
sherry	[ʃeɪn]	→	[ʃeɪn]	'cerise'
parking	['pɑ:kɪŋ]	→	[pɑ:'kɪŋ]	'stationnement'
bloody Mary	[blədi'meɪɹi]	→	[blədi'meɪɹi]	'bloody Mary'

Sauf pour ce qui est de *ʒ, *d et *θ, les segments anglais peuvent tous être importés. Comme nous l'avons déjà mentionné à la section 4.2.2, les non-adaptations en (2) sont organisées dans la périphérie de l'EM. La notion de «périphérie» est explicitée à la section suivante. Nous verrons que les non-adaptations de l'EM sont organisées dans cet endroit du lexique.

8.1 Le modèle noyau/périphérie

Chomsky (1986), entre autres, soutient que toutes les langues sont constituées d'un noyau et d'une périphérie: «The language that we know is a system of principles with parameters fixed, along with a periphery of marked exceptions». La notion de périphérie permet de distinguer les segments interdits des segments tolérés. Les segments interdits sont des segments qui sont systématiquement adaptés ou élidés dès qu'ils sont introduits dans la L1. Ces segments sont régis par les contraintes du noyau, alors que les segments tolérés sont des segments qui sont parfois adaptés, parfois non adaptés. Ces segments font partie de la périphérie. La périphérie est en quelque sorte le lieu par où entrent les importations. Chomsky pose que, dans la périphérie, les contraintes sont souvent désactivées: «...it may be that peripheral constructions are related to the core in systematic ways, say, by relaxing certain conditions of core grammar» (Chomsky 1986: 147).

Selon Chomsky (1986) et Itô et Mester (1993), la distinction entre le noyau et la périphérie suggère qu'une contrainte, active dans un emprunt, doit aussi l'être dans le vocabulaire natif ou qu'une contrainte, forte dans la périphérie, doit être forte dans

le noyau¹. En d'autres mots, la périphérie ne contient pas de nouvelles contraintes, c'est-à-dire des contraintes qui n'existeraient pas dans le noyau. La périphérie est le lieu où sont affaiblies ou éliminées les contraintes du noyau. La distinction noyau/périphérie est basée sur la notion de distance par rapport au noyau lexical: plus la distance est grande, plus les contraintes sont faibles, quand elles ne sont pas carrément abolies.

«The distinction between more and less nativized items, concerns the number of constraints that an item complies with: The less nativized an item, the more it is exempt from lexical constraint, i.e. the more it is located towards the periphery, falling outside of various constraint domains. These constraint domains are centered around an abstract core, governed by the maximum set of lexical constraints (the core is thus 'unmarked', cf. Saciuk 1969)» (Itô et Mester 1993: 8).

Nous avons en (3), une récapitulation des contraintes qui régissent les consonnes anglaises problématiques en EM.

¹ Cette prédiction importante d'Itô et Mester (1993) est malheureusement perdue dans Itô et Mester (1995), dû au fait qu'ils utilisent le réordonnement des contraintes de la Théorie de l'Optimalité.

(3) Noyau phonologique de l'EM

a) Fricatives voisées?	anglais:	oui
	EM:	non
b) Fricatives non antérieures?	anglais:	oui
	EM:	non
c) Affriquées voisées?	anglais:	oui
	EM:	non
d) Fricatives non stridentes?	anglais:	oui
	EM:	non
e) Pharyngales sans Buccal?	anglais:	oui
	EM:	non
f) Nasales dorsales?	anglais:	oui
	EM:	non
g) Rhotiques [+continu]?	anglais :	oui
	EM:	non

Les contraintes présentées en (3) sont à la base des adaptations qui ont été traitées au chapitre 7. Ces contraintes représentent le noyau de l'EM, car elles sont actives dans le lexique natif de l'EM. Nous voyons en (4) que les contraintes de l'EM sont désactivées dans la périphérie de l'EM. Ceci permet d'expliquer les importations traitées au chapitre 7.

(4) Périphérie phonologique de l'EM

a) Fricatives voisées?	EM:	oui
b) Fricatives non antérieures?	EM:	oui
c) Affriquées voisées?	EM:	oui
d) Pharyngales sans Buccal?	EM:	oui
e) Nasales dorsales?	EM:	oui
f) Rhotiques [+continu]?	EM:	oui

Nous voyons en (4) que les segments anglais sont tolérés dans la périphérie de l'EM, sauf pour ce qui est des segments *ʒ, *ʃ et *θ. En (5), nous présentons les pourcentages sur les non-adaptations segmentales des emprunts anglais en EM.

(5) Pourcentages sur les non-adaptations segmentales des emprunts anglais en EM

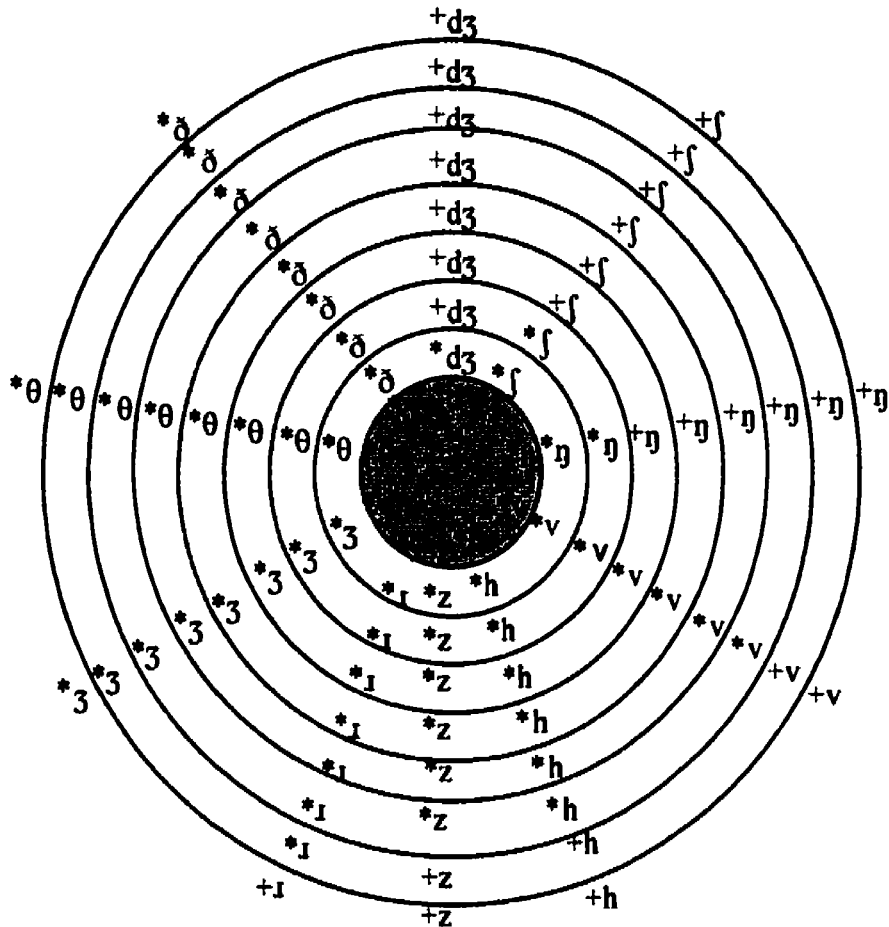
a) Fricatives voisées <i>z</i> : total des cas analysés: 105 total des non-adaptations: 19 (18,1%) <i>v</i> : total des cas: 120 total des non-adaptations: 29 (24,2%)	f) Fricatives voisées et Fricatives non stridentes <i>ð</i> : total des cas analysés: 9 total des non-adaptations: 0 (0%)
b) Fricatives non antérieures <i>f</i> : total des cas analysés: 138 total des non-adaptations: 102 (74%)	g) Pharyngales sans Buccal <i>h</i> : total des cas analysés: 118 total des non-adaptations: 23 (19,5%)
c) Fricatives voisées et Fricatives non antérieures <i>ʒ</i> : total des cas analysés: 0 total des non-adaptations: 0 (0%)	h) Nasales dorsales <i>ŋ</i> : total des cas analysés: 153 total des non-adaptations: 108 (70,6%)
d) Affriquées voisées <i>dʒ</i> : total des cas analysés: 107 total des non-adaptations: 102 (95,3%)	i) Rhotiques [+continu] <i>r</i> : total des cas analysés: 54 total des non-adaptations: 6 (11,1%)
e) Fricatives non stridentes <i>θ</i> : total des cas analysés: 13 total des non-adaptations: 0 (0%)	

Nous voyons en (5) que la périphérie de l'EM est un domaine hétérogène. Ces données montrent que certains segments anglais sont fréquents **dʒ* (95,3%), **f* (74%) et **ŋ* (70,6%) et, d'autres, relativement peu fréquents **r* (11,1%), **z* (18,1%), **h* (19,5%) et **v* (24,2%). Comme nous l'avons déjà dit, les segments **ʒ*, **θ* et **ð* ne sont jamais importés.

Le schéma en (6) rend compte des faits présentés en (5). Le cercle ombragé représente le noyau phonologique de l'EM, soit le lieu où sont activées toutes les contraintes de la langue. Les cercles concentriques autour de ce noyau représentent la périphérie et chacun d'eux représente le domaine d'une ou de plusieurs contraintes. En somme, le schéma en (6) présente la périphérie de l'EM dans laquelle sont

organisées les importations segmentales anglaises en fonction du degré de tolérance de l'EM face à ces importations.

(6) Schéma de la périphérie des segments de l'EM



*: rejeté
+: accepté

Le caractère graduel de ce schéma de la périphérie de l'EM permet de rendre compte du fait que les importations en EM ne sont pas toutes acceptées au même degré. Les segments qui sont précédés d'un <+> sont tolérés en EM. Comme nous l'avons déjà dit, le cercle ombragé représente le noyau où les segments non natifs en EM sont interdits. Nous voyons dans le premier cercle périphérique qu'il n'y a aucun segment toléré. Dans le deuxième cercle, nous remarquons qu'apparaît le segment δ . Dans le troisième apparaissent f et η . Finalement, nous avons les segments v , h , z et l . Nous savons que les segments $*_3$, $*\delta$ et $*\theta$ ne sont jamais tolérés dans la périphérie de l'EM.

8.2 Les contraintes de cooccurrences et prédictions implicationnelles

L'aspect progressif de la périphérie permet aussi de faire des prédictions implicationnelles quant à la cooccurrence des importations à l'intérieur d'un même emprunt, ce qui constitue un des grands avantages de ce modèle. Nos prédictions sont présentées en (7).

(7) Prédictions tirées des segments de l'EM

- a) si [dʒ] est adapté, [ʃ], [ŋ] [v], [h], [z] et [ɹ] sont aussi adaptés;
- b) si [ʃ] est adapté, [ŋ], [v], [h], [z] et [ɹ] sont aussi adaptés;
- c) si [ŋ] est adapté, [v], [h], [z] et [ɹ] sont aussi adaptés;
- d) si [v] est adapté, [h], [z] et [ɹ] sont aussi adaptés.

Le tableau en (8) présente les cooccurrences du segment *v non adapté, par exemple, avec d'autres segments anglais problématiques en EM (cf. aussi l'annexe 5).

(8) Consonne *v non adaptée

Total des cooccurrences: 9		
*v non adapté avec:	v n. a.	2 cas
	h n. a.	1 cas
	h a.	1 cas
	z a.	2 cas
	r a.	3 cas
	dʒ n. a.	0 cas
	dʒ a.	0 cas
	ŋ n. a.	0 cas
	ŋ a.	0 cas
	ʒ n. a.	0 cas
	ʒ a.	0 cas
	v a.	0 cas
	z n. a.	0 cas
	r n. a.	0 cas
	ʃ n. a.	0 cas
	ʃ a.	0 cas

(n.a. = non adapté; a. = adapté)

Par exemple, nous voyons que **v* non adapté est en cooccurrence, entre autres, avec *v* non adapté, *h* non adapté, *h* adapté, *z* adapté et *ʃ* adapté. Des exemples d'emprunts contenant ces occurrences de segments sont présentés en (9) (cf. aussi l'annexe 5).

(9) Exemples de cooccurrence de **v* non adapté

<i>v</i> non adapté avec:				
<i>v</i> non adapté	<i>revolver</i>	[riˈvɔlvɔr]	→	[revɔlvɔr] 'revolver'
<i>h</i> non adapté	<i>heavy</i>	[ˈhevi]	→	[ˈhevi] 'pesant'
<i>h</i> adapté	<i>heavy</i>	[ˈhevi]	→	[ˈxevi] 'pesant'

En (10), nous avons le tableau des cooccurrences de tous les segments qui nous ont permis de formuler les prédictions en (7). Dans chacune des colonnes, il y a les segments non adaptés (n.a.) et les segments adaptés (a.).

(10) Tableau des cooccurrences de segments à l'intérieur d'un même emprunt

	θ θ n.a. a.	ɖ ɖ n.a. a.	ŋ ŋ n.a. a.	v v n.a. a.	h h n.a. a.	z z n.a. a.	ʃ ʃ n.a. a.	ʒ ʒ n.a. a.	ʒ ʒ n.a. a.
θ n.a.									
θ a.			3 4	1		1			
ɖ n.a.			5 1	2		4 9	3 3	1	
ɖ a.							3		
ŋ n.a.	4 5		2 2	5		1	4	8	
ŋ a.			1	1		2 2	3	1	
ʒ n.a.									
ʒ a.									
v n.a.				2 1	1 1	1	3		
v a.	1 2		5 1			1 6	4 4		
h n.a.				1		1			
h a.				1		1			
z n.a.	1 4		1 2	1	1			1	
z a.		9	2	2 6	1		3 3		
ʃ n.a.		1							
ʃ a.		3	4 3	3 4	1	1 3		1 3	
ʒ n.a.			1	3	1	2	1		
ʒ a.			8 1				4		

Les segments *ʒ et *ɖ n'apparaissent jamais en cooccurrence avec un autre segment problématique dans les données de notre corpus; c'est pourquoi ils ne sont pas présentés dans le tableau en (10).

Mentionnons enfin que la périphérie n'est pas réservée seulement aux emprunts (Paradis et Lebel 1994a et Paradis et Lebel 1997). En effet, il est possible de trouver des noms propres, des onomatopées, des interjections et des mots savants dans la périphérie. Par exemple, il est possible de trouver dans les mots savants en EM des attaques binaires interdites comme dans le mot *firiiasis* ([firiiasis] 'phtiriase' prononcé [firiiasis] en EM).

9. CONSTITUANTS SYLLABIQUES

Les constituants syllabiques de l'anglais entraînent deux types de problèmes en EM: 1) des problèmes structuraux; 2) des problèmes de contenu. Les problèmes structuraux proviennent des codas branchantes (binaires ou ternaires) de l'anglais /ft, ks, kt, ld, lf, lk, lm, lt, lz, mp, nd, ndʒ, nt, ntʃ, ns, nz, ps, pt, ʀt, ʀd, ʀdʒ, ʀf, ʀg, ʀk, ʀl, ʀm, ʀn, ʀs, ʀθ, ʀtʃ, st, vz/ et /ŋks, ʀst, ʀts/ ainsi que des attaques ternaires sCL (liquide) /skɹ, spl, spr, stɹ/ qui ne sont pas permises en espagnol. Les problèmes de contenu proviennent de codas simples anglaises, c'est-à-dire /f/ qui est toujours interdit et /b, g, k, m, p, t/ qui sont interdits en position finale de mot, ainsi que des attaques binaires commençant par s (/sk, sl, sm, sn, sp, st/). On se souviendra que les attaques binaires permises en EM sont du type CL (liquide) (cf. § 6.2.3 pour plus de détails sur les constituants syllabiques de l'EM). Nous présentons en (1), les statistiques sur les constituants syllabiques anglais problématiques (problèmes structuraux et de contenu) en EM.

(1) Statistiques sur les constituants syllabiques anglais problématiques en EM

Total des cas	1 077	%
Cas analysés	1 025	
Adaptations	203	19,8
Non-adaptations	763	74,4
Élisions d'une C	59	5,8
Cas éliminés	52	4,8
analogie:	4	7,7
graphie:	4	7,7
cible ratée:	42	80,8
prononciation variable:	2	3,8

Nous avons obtenu 1 077 cas. De ces cas, 1 025 ont été analysées. Parmi ces cas, 19,8% (203/1 025 cas) sont adaptées et 74,4% (763/1 025 cas) sont non adaptées. Nous avons obtenu 5,8% (59/1 025 cas) d'élisions. Les cas éliminés représentent 4,8% (52/1 077 cas) de l'ensemble de tous les cas.

9.1 Les problèmes structuraux

Nous avons montré dans la section 6.1.3 que l'anglais permet des codas branchantes (binaires et ternaires) et des attaques ternaires mais pas l'espagnol (cf. § 6.2.3). Ces structures anglaises représentent des problèmes structuraux pour l'espagnol. Nous présentons en (2) les statistiques sur les problèmes structuraux en EM.

(2) Statistiques sur les problèmes structuraux en EM

Total des cas	349	%
Cas analysés	323	
Adaptations	30	9,3
Non-adaptations	235	72,7
Élisions d'une C	58	18
Cas éliminés	26	7,4
analogie:	4	15,4
graphie:	0	0
cible ratée:	22	84,6

Nous avons obtenu 349 cas. Parmi ces cas, 9,3% (30/323 cas) sont des adaptations et 72,7% (235/323 cas) sont des non-adaptations. Il y a 18% (58/323) d'élisions. Les cas éliminés représentent 7,4% (26/349 cas) de l'ensemble de tous les cas.

La premier problème structural est la coda binaire. Dans la majorité des cas la suite *CC# est importée telle quelle ou bien il y a élision d'une consonne de la suite. Nous présentons en (3) les statistiques sur les codas binaires anglaises en EM.

(3) Statistiques sur les codas binaires anglaises interdites en EM

Total des cas	294	%
Cas analysés	269	
Adaptations	0	0
Non-adaptations	220	81,8
Élisions d'une C	49	12,2
Cas éliminés	25	8,5
analogie:	4	16
graphie:	0	0
cible ratée:	21	84

Nous avons obtenu 294 cas. Parmi ces cas, 81,8% (220/269 cas) sont des non-adaptations. Il y a 12,2% (49/269) d'élisions. Nous n'avons aucune adaptation. Les cas éliminés représentent 8,5% (25/294 cas) de l'ensemble de tous les cas. Des exemples de non-adaptations, d'élisions, d'analogies et de cibles ratées sont présentés en (4), (5), (6) et (7), respectivement.

(4) Exemples de non-adaptations de codas binaires anglaises interdites en EM (cf. l'annexe 6.1.1)

<i>softball</i>	[ˈsɒft ɪ bɔ l]	→	[ˈsɒft ɪ bɔ l]	‘softball’
<i>corn flakes</i>	[ˈkɔrn ɪ fle ɪ ks]	→	[kɔrn ɪ fle ɪ ks]	‘corn flakes’
<i>cold cream</i>	[ˈkɔld ɪ krim]	→	[kɔld ɪ krim]	‘crème froide’
<i>golf</i>	[ˈgɔ l f]	→	[ˈgɔ l f]	‘golf’
<i>milk</i>	[ˈmɪ l k]	→	[ˈmɪ l k]	‘lait’
<i>microfilm</i>	[ˈmaɪkro ɪ fɪ l m]	→	[maɪkro ɪ fɪ l m]	‘micro film’
<i>salt</i>	[ˈsɔ l t]	→	[ˈsɔ l t]	‘sel’
<i>overalls</i>	[ˈovə ɪ ɔ l z]	→	[oʻβə ɪ ɔ l s]	‘salopette’
<i>bump</i>	[ˈbʌ ɪ mp]	→	[ˈbʌ ɪ mp]	‘coup’
<i>bunch</i>	[ˈbʌ ɪ ntʃ]	→	[ˈbʌ ɪ ntʃ]	‘groupe’
<i>old fashioned</i>	[ɔld ɪ fæʃ ə nd]	→	[ɔldf ə ʃ ə nd]	‘démodé’
<i>change</i>	[ˈtʃ ə ndʒ]	→	[ˈtʃ ə ndʒ]	‘changer’
<i>chance</i>	[ˈtʃ ə ns]	→	[ˈtʃ ə ns]	‘chance’
<i>set point</i>	[ˈset ɪ pɔɪ ɪ nt]	→	[set ɪ pɔɪ ɪ nt]	‘manche d’un match’
<i>blue jeans</i>	[blu ɪ dʒ ə nz]	→	[blu ɪ dʒ ə ns]	‘jeans bleu’
<i>chips</i>	[ˈtʃ ə ɪp ɪ s]	→	[ˈtʃ ə ɪp ɪ s]	‘croustilles’
<i>porch</i>	[ˈpɔ ɪ ntʃ]	→	[ˈpɔ ɪ ntʃ]	‘porche’
<i>record</i>	[ˈrek ə ɪd]	→	[re ɪ k ə ɪd]	‘record’
<i>cover charge</i>	[ˈkɔv ə ɪtʃ ə dʒ]	→	[kɔβ ə ɪtʃ ə dʒ]	‘prix d’entrée’
<i>surf</i>	[ˈsɔ ɪ rf]	→	[ˈsɔ ɪ rf]	‘surf’
<i>iceberg</i>	[ˈaɪ ɪ s ə ɪberg]	→	[aɪ ɪ s ə ɪberg]	‘glacier polaire’
<i>New York</i>	[n ɪ (j) ɪ ˈjɔ ɪ rk]	→	[nju ɪ ˈɔ ɪ rk]	‘New York’
<i>girl</i>	[ˈgɔ ɪ rl]	→	[ˈgɔ ɪ rl]	‘fille’
<i>platform</i>	[ˈplæt ɪ fɔ ɪ rm]	→	[plata ɪ fɔ ɪ rm]	‘plate forme’
<i>tavern</i>	[ˈtæv ə ɪrn]	→	[ˈta ɪ fɔ ɪ rn]	‘taverne’
<i>nurs</i>	[ˈnɔ ɪ s]	→	[ˈnɔ ɪ rs]	‘infirmière’
<i>expert</i>	[ˈeks ɪ pɔ ɪ rt]	→	[eks ɪ pɔ ɪ rt]	‘expert’
<i>birth control</i>	[ˈbɔ ɪ rk ə nt ɪ ɔ ɪ l]	→	[ˈbɔ ɪ rk ə nt ɪ ɔ ɪ l]	‘contrôle de naissance’
<i>far west</i>	[f ə ɪˈw ə st]	→	[f ə ɪˈw ə st]	‘far west’

gloves [ˈglɒvz] → [ˈglɒvs] ‘gants’

(5) Des exemples d’élisions (cf. l’annexe 6.1.1)

<i>challenge</i>	[ˈtʃæləndʒ]	→	[ˈtʃalənə]	‘épreuve’
<i>glove</i>	[ˈglɒvkəmˌpɑːtmənt]	→	[glɒkɒmpartˈmɛnə]	‘coffre à gants’
<i>compartiment</i>				
<i>covergirl</i>	[ˈkʌvəˌgɜːl]	→	[kɒβerˈgɪrə]	‘cover-girl’
<i>cowgirl</i>	[ˈkɔːˌgɜːl]	→	[kɔːˈgɜːrə]	‘cowgirl’
<i>credit card</i>	[ˈkɹɛdɪtˌkɑːd]	→	[kredɪtˈkɑːrə]	‘carte de crédit’
<i>forward</i>	[ˈfɔːˌwɔːd]	→	[fɔːˈwɔːrə]	‘avancé’
<i>keyboard</i>	[ˈkiˌbɔːd]	→	[keˈbɔːrə]	‘clavier’
<i>record</i>	[ˈrɛkɔːd]	→	[reˈkɔːrə]	‘expert’
<i>side board</i>	[ˈsaɪdˌbɔːd]	→	[sajdˈbɔːrə]	‘vaisselier’
<i>skate board</i>	[ˈsketˌbɔːd]	→	[eskɛtˈbɔːrə]	‘planche à roulettes’
<i>standard</i>	[ˈstændəˌd]	→	[estɑːnˈdɑːrə]	‘standard’
<i>steward</i>	[ˈst(j)uəd]	→	[ˈstjuːwəˌrə]	‘agent de bord’
<i>go-kart</i>	[ˈɡoˌkɑːt]	→	[ɡoˈkɑːrə]	‘kart’

Nous voyons en (5) que, lorsqu’une consonne de la suite *CC# est élidée, c’est toujours la deuxième consonne qui est visée et que l’élision se produit toujours lorsque les deux consonnes sont coronales.

(6) Exemples d’analogies (cf. l’annexe 6.1.1)

<i>cereals</i>	[ˈsiːriəlz]	→	[seˈrales]	‘céréales’
<i>goggles</i>	[ˈgɒɡəlz]	→	[ˈgɒgles]	‘lunette de natation’
<i>overalls</i>	[ˈovəˌɔːlz]	→	[oβəˈrɔːles]	‘salopette’

Nous voyons en (6) des cas d’analogie sur le pluriel espagnol (cf. § 2.3.3.3). En espagnol l’ajout de la marque de pluriel *s* après une consonne entraîne l’insertion de la voyelle /e/ épenthétique entre les deux consonnes afin de prévenir la formation d’une coda binaire.

(7) Exemples des cibles ratées (cf. l'annexe 6.1.1)

<i>gloves</i>	[ˈgləʊvz]	→	[ˈglɒb]	‘gants’
<i>change</i>	[ˈtʃeɪnʒ]	→	[ˈtʃɛns]	‘changer’
<i>goggles</i>	[ˈgɒɡəlz]	→	[ˈgɒɡle] ¹	‘lunette pour nager’
<i>overalls</i>	[ˈovə,ɔ:lz]	→	[oβəˈrɔ:l] ²	‘salopette’
<i>popcorn</i>	[ˈpɒp,kɔ:m]	→	[pɒpˈkɒnɔ:]	‘maïs soufflé’
<i>of course</i>	[əvˈkɔ:rs]	→	[ˈɔfˈkɔ:rt]	‘naturellement!’
<i>expert</i>	[ˈɛkspɜ:t]	→	[ɛksˈpɜ:rt]	‘expert’
<i>t-shirt</i>	[ˈti:ʃɜ:t]	→	[tiˈʃɜ:k]	‘t-shirt’
<i>platform</i>	[ˈplætˈfɔ:m]	→	[plænˈfɔ:]	‘plate forme’

Le deuxième problème structural est la coda ternaire. Tout comme la suite *CC#, la suite *CCC# est importée telle quelle ou bien il y a élision d'une consonne de la suite. Cependant, nous avons moins de non-adaptations (41,4% de moins) que pour la suite *CC#. Ce qui est logique puisque la structure *CCC# est plus complexe que la suite *CC#. En d'autres mots, l'espagnol est moins tolérant pour ce type de structure *CCC#. Il l'importe donc moins. Nous présentons en (8) les statistiques sur les codas ternaires anglaises en EM.

(8) Statistiques sur les codas ternaires anglaises interdites en EM

Total des cas	16	%
Cas analysés	15	
Adaptations	0	0
Non-adaptations	6	40
Élisions d'une C	9	60
Cas éliminés	1	6,3
analogie:	0	0
graphie:	0	0
cible ratée:	1	100

Nous avons obtenu 16 cas. Parmi ces cas, 40% (6/15 cas) sont des non-adaptations. Il y a 60% (9/15) d'élisions. Nous n'avons aucune adaptation. Les cas éliminés représentent 6,3% (1/16 cas) de l'ensemble de tous les cas. Des exemples de non-

¹ Nous avons exclu ce cas car il ne constitue pas une élision phonologique. Le mot a été emprunté au singulier au lieu d'être emprunté au pluriel.

² Idem.

adaptations, d'élisions et de cas éliminés sont présentés en (9), (10) et (11), respectivement.

(9) Exemples de non-adaptations de codas tenaires anglaises interdites en EM (cf. les annexes 6.1.2)

<i>shorts</i>	[ˈʃɔ:ts]	→	[ˈʃɔ:ts]	‘shorts’
<i>thanks</i>	[ˈθæŋks]	→	[ˈtæŋks]	‘merci’
<i>thanksgiving</i>	[ˌθæŋks]ˈgɪvɪŋ	→	[ˌtæŋksɪˈβɪŋ]	‘Action de Grâce’

(10) Exemples d'élisions (cf. l'annexe 6.1.2)

<i>first class</i>	[ˈfɜ:stˈklæs]	→	[ˈfɜ:səklas]	‘première classe’
<i>sportsman</i>	[ˈspɔ:tsmæn]	→	[ˈspɔ:təmən]	‘sportif’
<i>sportswoman</i>	[ˈspɔ:ts,wɔ:mæn]	→	[ˈspɔ:təˈwɔ:mən]	‘sportive’

Nous voyons en (10) que, lorsqu'une consonne de la suite *CCC# est éliée, c'est toujours la troisième consonne qui est visée et que l'élision se produit toujours lorsque les trois consonnes sont coronales.

(11) La cible ratée (cf. l'annexe 6.1.2)

<i>short</i>	[ˈʃɔ:ts]	→	[ˈʃɔ:tə] ³	‘shorts’
--------------	----------	---	-----------------------	----------

Le troisième problème structural est l'attaque ternaire. Lorsqu'une attaque ternaire non permise est introduite en espagnol, il y a épenthèse du phonème /e/ devant la suite consonantique (des exemples sont présentés en (12)).

(12) Exemples d'adaptations d'attaques ternaires anglaises interdites en EM (cf. l'annexe 6.1.3)

<i>scrabble</i>	[ˈskræbəl]	→	[esˈkræble]	‘scrabble’
<i>split</i>	[ˈsplɪt]	→	[esˈplɪt]	‘diviser’
<i>spray</i>	[ˈspɹeɪ]	→	[esˈpraj]	‘fixatif’
<i>stress</i>	[ˈstres]	→	[esˈtɾes]	‘stress’

³ Idem.

Nous voyons en (13) que le nombre de non-adaptations est encore plus faible que pour les structures interdites précédentes (23,1%), ce qui indique que l'EM tolère moins bien cette structure que les précédentes. Il faut dire que l'attaque ternaire comporte toujours un *s* initial en anglais, lequel viole systématiquement la hiérarchie de sonorité syllabique en étant plus sonore que la consonne d'attaque suivante. L'intolérance de l'espagnol face à ce type de structures pourrait donc aussi comporter un problème de contenu. Nous présentons en (13) les statistiques sur les attaques ternaires anglaises en EM.

(13) Statistiques sur les attaques ternaires anglaises en EM

Total des cas	39	%
Cas analysés	39	
Adaptations	30	76,9
Non-adaptations	9	23,1
Élision d'une C	0	0
Cas éliminés	0	0

Nous avons obtenu 39 cas. Parmi ces cas, 76,9% (30/39 cas) sont adaptées, 23,1% (9/39 cas) sont non adaptées et nous n'avons aucune élision. Des exemples de non-adaptations sont présentés en (14).

(14) Exemples de non-adaptations d'attaques ternaires anglaises interdites en EM (cf. l'annexe 6.1.3)

<i>spray</i>	[^{sp} ɹe]	→	[^{sp} re]	'fixatif'
<i>strike</i>	[st ɹajk]	→	[st rajk]	'grève'

9.2 Les problèmes de contenu

L'EM permet les codas simples et les attaques binaires (cf. § 6.1.3 et 6.2.3). Cependant, certaines codas simples et attaques binaires anglaises représentent des problèmes de contenu pour l'espagnol. Nous présentons en (15) les statistiques sur les problèmes de contenu en EM.

(15) Statistiques sur les problèmes de contenu en EM

Total des cas	728	%
Cas analysés	702	
Adaptations	173	24,7
Non-adaptations	528	75,2
Élisions d'une C	1	0,1
Cas éliminés	26	3,7
analogie:	0	0
graphie:	4	14,8
cible ratée:	20	77,8
prononciation variable:	2	7,4

Nous avons obtenu 728 cas. Parmi ces cas, 24,7% (173/702 cas) sont des adaptations et 75,2% (528/702 cas) sont des non-adaptations. Il y a 0,1% (1/702) d'élisions. Les cas éliminés représentent 3,7% (26/728 cas) de l'ensemble de tous les cas.

Le premier problème de contenu est la coda simple. Les phonèmes qui constituent une coda simple en anglais peuvent aussi constituer une coda simple en EM, sauf pour /f/ qui n'est jamais une coda possible en espagnol. Par ailleurs, /b, g, k, m, p, t/ ne peuvent apparaître en position finale de mot en espagnol. Dans 7,3% (36/492 cas) des cas, il y a adaptation de la coda interdite en un autre segment ou il y a épenthèse de la voyelle /e/ après cette coda. Les codas adaptées sont principalement des obstruantes voisées (occlusives, fricatives). Les statistiques sur les codas (partiellement) adaptées sont présentées en (16).

(16) Statistiques sur les codas (partiellement) adaptées en EM (cf. l'annexe 6.2.1)

Consonnes	34	%
Occlusives voisées → occlusives sourdes <i>b</i> → <i>p</i> (3/31) <i>g</i> → <i>k</i> (28/31)	31	91,2
Fricative sourde → fricative sourde <i>f</i> → <i>s</i> (1/1)	1	2,9
Nasales labiales → nasales coronales <i>m</i> → <i>n</i> (2/2)	2	5,9

Nous avons 34 cas d'adaptations. Parmi ces adaptations, 91,2% (31/34 cas) sont des cas où une occlusive voisée est adaptée en occlusive sourde, 2,9% (1/34 cas) sont des cas où *f* devient *s* et 5,9% (2/34 cas) sont des nasales labiales adaptées en nasales coronales. Des exemples de ces adaptations sont présentés en (17).

(17) Exemples d'adaptations de codas simples anglaises interdites en EM (cf. l'annexe 6.2.1)

<i>beefsteak</i>	[ˈbiːstɛk]	→	[biːstɛk]	'bifteck'
<i>flag</i>	[ˈflæɡ]	→	[ˈflak]	'drapeau'
<i>lob</i>	[ˈlɒb]	→	[ˈlɔp]	'lob'
<i>rum</i>	[ˈrʌm]	→	[ˈɾɔm]	'rum'
<i>yacht</i>	[ˈjɒt]	→	[ˈjate]	'bateau'

Nous présentons en (18) les statistiques générales sur le traitement des codas simples anglaises interdites en EM.

(18) Statistiques générales sur les codas simples anglaises interdites en EM

Total des cas	516	%
Cas analysés	492	
Adaptations	36	7,3
Non-adaptations	455	92,5
Élision d'une C	1	0,2
Cas éliminés	24	4,7
analogie:	0	0
graphie:	4	16,7
cible ratée:	18	75
prononciation variable:	2	8,3

Nous avons obtenu 516 cas. Parmi ces cas, nous avons obtenu 7,3% (36/492 cas) d'adaptations et 92,5% (455/492 cas) d'importations. Ceci nous indique que l'espagnol tolère nettement mieux les problèmes de contenu que les problèmes de structure. Nous avons 0,2% (1/492 cas) d'élision et 4,7% (24/516 cas) de cas éliminés. Des exemples de non-adaptations, d'élisions, de cas d'influence de la graphie, de cibles ratées et de prononciations variables sont présentés en (19), (20), (21), (22) et (23), respectivement.

(19) Exemples de non-adaptations de codas simples anglaises interdites en EM (cf. l'annexe 6.2.1)

<i>art pop</i>	[ˈɑːt.pɒp]	→	[ˈart.pɒp]	'art pop'
<i>back</i>	[ˈbæk]	→	[ˈbak]	'arrière'
<i>bat</i>	[ˈbæt]	→	[ˈbat]	'batte'

<i>beef</i>	['bi:f]	→	['bi:f]	'bœuf'
<i>club</i>	['klʌb]	→	['klʌb]	'club'
<i>game</i>	['geɪm]	→	['geɪm]	'jeu'
<i>smog</i>	['smɒg]	→	[es'mɒg]	'brouillard'

(20) La seule élision

<i>safe</i>	['seɪf]	→	['seʔ]	'sain et sauf'
-------------	---------	---	--------	----------------

(21) Exemples de cas de graphie (cf. l'annexe 6.2.1)

<i>choke</i>	['tʃɒk]	→	['tʃɒki]	'un étrangleur'
<i>half</i>	['hæf]	→	['xɑ:f]	'la moitié'
<i>snobism</i>	['snɒb, zəm]	→	[sno'bi:sm]	'snobisme'

(22) Exemples de cibles ratées (cf. l'annexe 6.2.1)

<i>assume</i>	[ə'su:m]	→	[ajsu'miŋ]	'chien chaud'
<i>cricket</i>	['kɪ,kɹɪt]	→	[kro'ket]	'cricket'
<i>puck</i>	['pʌk]	→	['potʃ]	'rondelle'
<i>rhythm</i>	['ɪðəm]	→	['ɪt]	'rythme'
<i>skip</i>	['skɪp]	→	['esket]	'sauter'

(23) Les deux prononciations variables

<i>proof</i>	['pru:f, 'pru:v] ⁴	→	['pru:v]	'preuve'
<i>proof</i>	['pru:f, 'pru:v] ⁵	→	['pru:f]	'preuve'

Le deuxième problème de contenu est l'attaque binaire. Toutes les attaques binaires anglaises ne sont pas permises en espagnol. Par exemple, les attaques anglaises sC (/sk, sl, sm, sn, sp, st/) peuvent apparaître en début de syntagme en anglais, mais pas en espagnol. Lorsqu'une attaque non permise est introduite en espagnol, il y a souvent épenthèse du phonème /e/ devant la suite consonantique (des exemples sont présentés en (24)).

⁴ Cet emprunt a été éliminé parce qu'il peut se prononcer de deux façon différentes soit avec [f] soit avec [v], selon qu'il s'agit du verbe ou du nom. Toutefois, comme on ne sait pas si l'emprunt provient du nom ou du verbe ou s'il y a un effet d'analogie, nous préférons éliminer ces cas.

⁵ Idem.

(24) Exemples d'adaptations d'attaques binaires anglaises interdites en EM (cf. l'annexe 6.2.2)

<i>scotch</i>	[[□] 'skotʃ]	→	[es [□] 'kotʃ]	'scotch'
<i>slip</i>	[[□] 'slɪp]	→	[es [□] 'lɪp]	'dessous masculin'
<i>smog</i>	[[□] 'smɒg]	→	[es [□] 'mɒg]	'brouillard'
<i>snob</i>	[[□] 'snɒb]	→	[es [□] 'nɒb]	'snob'
<i>special</i>	[[□] 'speʃəl]	→	[es [□] 'peʃəl]	'spécial'
<i>stop</i>	[[□] 'stɒp]	→	[es [□] 'tɒp]	'arrêt'

Le taux de non-adaptations est moins important ici que dans le cas de la coda simple, soit 34,8% contre 92,5% pour la coda simple. Ceci nous indique que plus le constituant syllabique est complexe, moins sont tolérés les problèmes de contenu. Nous présentons en (25) les statistiques générales sur le traitement des attaques binaires anglaises interdites sC (/sk, sl, sm, sn, sp, st/) en EM.

(25) Statistiques générales sur le traitement des attaques binaires anglaises interdites en EM

Total des cas	212	%
Cas analysés	210	
Adaptations	137	65,2
Non-adaptations	73	34,8
Élision d'une C	0	0
Cas éliminés	2	0,9
analogie:	0	0
graphie:	0	0
cible ratée:	2	100

Nous avons obtenu 212 cas. Parmi ces cas, 65,2% (137/210 cas) sont adaptés, 34,8% (73/210 cas), sont non adaptés et nous n'avons aucune élision. Les cibles ratées représentent 0,9% (2/212 cas) de l'ensemble de tous les cas. Des exemples de non-adaptations et les deux cibles ratées sont présentés en (26) et (27), respectivement.

(26) Exemples de non-adaptations d'attaques binaires anglaises interdites en EM
(cf. l'annexe 6.2.2)

<i>scooter</i>	[^{sk} uːtəɪ]	→	[^{sk} uːtəɪ]	'scooter'
<i>slang</i>	[^{sl} æŋ]	→	[^{sl} æŋ]	'argot'
<i>smoking</i>	[sm ɒkɪŋ]	→	[sm ɒkɪn]	'costume habillé'
<i>snobism</i>	[^{sn} ɒbɪzəm]	→	[^{sn} ɒ'bɪsm]	'snobisme'
<i>spatial</i>	[^{sp} eɪʃəl]	→	[^{sp} eɪ'səl]	'spatial'
<i>star</i>	[st ɑː]	→	[st ɑː]	'étoile'

(27) Les deux cibles ratées

<i>snorkel</i>	[^{sn} ɔːkəl]	→	[eskɔː'keɪ]	'plonger en apnée'
<i>stock car</i>	[st ɒk,kɑː]	→	[ʃɒk'kɑː]	'stock-car'

Nous avons vu que les constituants de l'anglais entraînent deux types de problèmes en EM, soit des problèmes structuraux et des problèmes de contenu. Dans la majorité des cas, la structure anglaise est importée telle quelle ou bien il y a élision d'une consonne. Les problèmes structuraux entraînent moins d'adaptations que les problèmes de contenu, soit 9,3% (30/323 cas) et 24,7% (173/702 cas), respectivement. Néanmoins, plus le constituant syllabique est complexe, moins sont permis les problèmes de contenu. Globalement, les non-adaptations sont équivalentes dans les deux cas, soit 72,7% (235/323 cas) pour les problèmes structuraux et 75,2% (528/702 cas) pour les problèmes de contenu. Toutefois, plus le constituant est structurellement complexe, plus il y a d'adaptations. La différence se situe surtout au niveau des élisions. Les élisions représentent 18% (58/323 cas) pour les problèmes structuraux et 0,1% (1/702 cas) pour les problèmes de contenu. Ceci tendrait à indiquer que les problèmes de contenu sont finalement mieux tolérés que les problèmes structuraux.

10. TRAITEMENT DES PATRONS ACCENTUELS

Cet aspect linguistique n'avait pas encore été étudié dans les adaptations d'emprunts avant Fecteau (1998). Quelques auteurs (cf., entre autres, Riegelhaupt-Barkin 1976 et Dunlap 1991) n'ont fait que mentionner que certains patrons accentuels sont «réservés» aux emprunts. Dans ce chapitre, nous présentons le traitement des patrons accentuels de l'anglais en EM. Plus précisément, nous traitons en 10.1 des adaptations de ces patrons et, en 10.2, de leur non-adaptation. En (1), nous présentons à nouveau les patrons accentuels de l'EM qui ont été répertoriés à la section 6.2.4 pour faciliter la compréhension du lecteur.

(1) Patrons accentuels de l'EM

- a) Patron A (paroxytons): Pour ce patron, c'est-à-dire le patron général, l'accent tonique tombe sur la pénultième lorsque les mots se terminent par une voyelle ou par la coda /n, s/;
- b) Patron B (oxytons): l'accent tonique tombe sur la syllabe finale si celle-ci se termine par une consonne sauf /n, s/;
- c) Patron C (proparoxytons): l'accent tombe sur la syllabe antépénultième. Ce sont les mots savants ou les mots qui sont en présence d'un pronom complément enclitique;
- d) Patron D (avant l'antépénultième): Ce patron est très rare. Les mots qui suivent ce patron sont des verbes à l'infinitif, à l'impératif ou au gérondif qui sont suivis d'un ou de deux pronoms compléments enclitiques.

Le patron accentuel général (patron A) de l'EM est celui des mots paroxytons, c'est-à-dire ceux qui portent l'accent tonique sur la pénultième lorsque le mot se termine par une voyelle ou par la coda /n, s/. Les autres patrons accentuels (patron B, C et D) se trouvent en minorité. L'accent tombe sur la syllabe finale lorsque celle-ci se termine par une consonne sauf /n, s/ (patron B). L'accent peut tomber sur l'antépénultième lorsque ce sont des mots savants ou des mots qui sont en présence de pronom complément enclitique (patron C). Finalement, les mots qui suivent le dernier patron (patron D) sont des verbes à l'infinitif, à l'impératif ou au gérondif qui sont suivis

d'un ou de deux pronoms compléments enclitiques. Étant donné la non-pertinence de ce dernier patron pour notre étude, nous ne l'avons pas analysé.

Comme nous l'avons vu à la section 6.1.4, le patron accentuel de l'ANA est beaucoup moins prévisible que celui de l'EM. Cependant, plusieurs auteurs (cf. MacKay 1987) stipulent que lorsque le mot est bisyllabique l'accent tombe généralement sur la pénultième. Néanmoins, il existe de nombreuses exceptions à ce patron général et dans les faits l'accent peut tomber sur n'importe quelle syllabe d'un mot. Certes, il existe des règles mais elles sont complexes et pleines d'exceptions. L'accent des mots anglais de notre corpus a été déterminé à partir des dictionnaires *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (1990) et le *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (1997). Les entrées ont toutes été vérifiées par notre codirectrice, qui est originaire de Régina et dont la langue maternelle est l'anglais.

10.1 Le traitement des adaptations de patrons accentuelles

Cette partie du chapitre montre que les patrons accentuels sont adaptés dans la majorité des cas. En (2), nous présentons les statistiques sur les adaptations et les non-adaptations des patrons accentuels.

(2) Statistiques sur les adaptations et les non-adaptations des patrons accentuels

	total	%
cas	1 081	
adaptations	1 060	98,1% (/1 081)
• patron A (pénultième)	196	18,5% (/1 060)
• patron B (finale)	731	69% (/1 060)
• adaptations non prévisibles	133	12,5% (/1 060)
non-adaptations	21	1,9% (/1 081)

Nous avons 1 081 cas. Parmi ces cas, 98,1% (1 060/1 081) ont subi une adaptation. Le patron A est suivi à 18,5% (196/1 060) et le patron B à 69% (731/1 060). Les adaptations non prévisibles, c'est-à-dire les cas de patron accentuel qui ne suivent pas un des quatre patrons en EM, représentent 12,5% (133/1 060 cas). Les non-adaptations représentent 1,9% (21/1 081). Nous présentons des exemples d'adaptations de patrons ANA en EM en (3), (4) et (5), respectivement.

(3) Exemples d'adaptations de patrons accentuels, selon le patron A (pénultième) (cf. aussi l'annexe 7.1.1)

<i>ballon</i>	[bɑˈlun]	→	[ˈbɛlən]	'ballon'
<i>evidence</i>	[ˈɛvədəns]	→	[eˈβidens]	'évidence'
<i>hello</i>	[heˈlɔ]	→	[ˈxɛlɔ]	'allô'

En (3), les patrons accentuels de l'ANA sont adaptés en patron A de l'EM. Par exemple, l'accent du mot anglais *evidence* [ˈɛvədəns] 'évidence' se place sur la syllabe initiale mais en EM l'accent de ce mot est adapté et se place sur la pénultième [eˈβidens].

(4) Exemples d'adaptations de patrons accentuels, selon le patron B (ultième) (cf. aussi l'annexe 7.1.2)

<i>billet</i>	[ˈbɪlət]	→	[biˈlɛt]	'billet'
<i>breakfast</i>	[ˈbrɛkfæst]	→	[brɛkˈfɑst]	'déjeuner'

En (4), les patrons accentuels de l'ANA sont adaptés en patron B de l'EM. Par l'exemple, l'accent du mot anglais *billet* [ˈbɪlət] 'billet' se place sur la syllabe initiale mais, en EM, l'accent de ce mot est adapté et se place sur l'ultième [biˈlɛt], parce que la syllabe finale est fermée.

(5) Exemples d'adaptations non prévisibles (cf. aussi l'annexe 7.1.3)

<i>elevator</i>	[ˈɛləvətɔː]	→	[elɛˈβɛtɔː]	'ascenseur'
<i>hamburger</i>	[ˈhæmbɜːgɔː]	→	[hɑmˈbɜːgɔː]	'hambourgeois'

En (5), les patrons accentuels de l'ANA sont adaptés de façon non prévisibles de l'EM. Par l'exemple, l'accent primaire du mot anglais *elevator* [ˈɛləvətɔː] 'ascenseur' se place sur la syllabe initiale mais, en EM, l'accent de ce mot devrait être placé sur l'ultième, non sur la pénultième ([elɛˈβɛtɔː]) comme c'est le cas ici.

En fait, il se peut que l'influence du patron de l'anglais soit plus grande encore car nous voyons que le patron dominant n'est pas le patron A, comme dans les mots natifs, mais plutôt le patron B. Mais nous préférons ne pas trop nous avancer ici car il se peut aussi que ce soit dû au fait que nous nous basons sur les formes discriminantes et que les formes discriminantes excluent, nous nous souviendrons, les emprunts dont le patron accentuel est identique en anglais et en EM. Si nous admettons que les bisyllabiques en anglais sont principalement paroxytons, et que la majorité des mots en espagnol sont aussi paroxytons, nous comprendrons que la vaste majorité des emprunts avec le patron A aient été éliminés de l'ensemble des formes discriminantes, ce qui peut fausser les résultats ici.

10.2 Le traitement des non-adaptations de patrons accentuels

Nous discutons dans cette section des non-adaptations des patrons accentuels de l'ANA en EM. Comme nous l'avons vu en (2), les non-adaptations représentent 1,9% des cas (21/1 081). Tous les cas de non-adaptations sont des cas dont l'accent tombe sur la pénultième. En (6), nous avons des exemples de ces non-adaptations.

(6) Exemples de non-adaptations de patrons accentuels (cf. aussi l'annexe 7.4)

<i>golfer</i>	[¹ galfəɪ]	→	[¹ gɔlfəɪ]	'golfeur'
<i>singer</i>	[¹ siŋəɪ]	→	[¹ siŋɔɪ]	'chanteur'
<i>water</i>	[¹ wɔtəɪ]	→	[¹ wɔtɔɪ]	'eau'

Nous voyons que l'accent du mot anglais *golfer* [¹galfəɪ] 'golfeur' n'a pas été adapté en EM, mais importé [¹gɔlfəɪ]. L'accent de ce mot devrait tomber en EM sur l'ultième *[gɔl¹fəɪ], étant donné que la syllabe finale du mot est fermée. Il faut cependant noter que tous nos cas de non-adaptation sont en fait des cas où la suite finale est əɪ, soit des cas de voyelles rhotatisées. Il est fort possible que, dans ces cas, la rhotique soit tellement fusionnée à la voyelle que les syllabes finales aient été analysées comme ouvertes, c'est-à-dire sans coda. La suite əɪ serait donc plutôt ici un genre de diphtongue. Toutefois, comme ce n'est pas toujours le cas (par exemple, *beeper* [bipəɪ] → [bi¹pɛɪ] 'téléavertisseur' (cf. l'annexe 7.1.2)), il nous est apparu plus logique de classer ces cas dans la catégorie «non-adaptations».

11. ANALYSE COMPARATIVE DE NOS RÉSULTATS PAR RAPPORT À CEUX DE FECTEAU (1998)

Ce chapitre est consacré à l'analyse comparative de nos résultats par rapport à ceux de Fecteau (1998). Plus précisément, nous présentons en 11.1 les statistiques générales sur le traitement des malformations phonologiques dans les emprunts en EM1 et dans en EM2 et, en 11.2 les différences que nous avons au niveau des résultats.

11.1 Les statistiques générales

Les statistiques générales sur le traitement des malformations phonologiques dans les emprunts en EM1 et en EM2 sont présentées en (1).

(1) Statistiques générales sur le traitement des malformations phonologiques dans les emprunts en EM1¹ et en EM2

Nombre de	EM1	EM2
emprunts	1 045	1 034
formes	1 513	2 343
cas segmentaux analysés	1 649	2 570
adaptations segmentales	1 034 (62,7%)	1 929 (75,1%)
non-adaptations segmentales	614 (37,2%)	625 (24,3%)
élisions segmentales	1 (0,1%)	16 (0,6%)
cas syllabiques analysés	114	1 025
adaptations syllabiques	5 (4,4%)	203 (19,8%)
non-adaptations syllabiques	107 (93,9%)	763 (74,4%)
élisions syllabiques	2 (1,7%)	59 (5,8%)
cas accentuels analysés²	458	1 081
adaptations accentuelles	410 (89,5%)	1 060 (98,1%)
non-adaptations accentuelles	48 (10,5%)	21 (1,9%)
total des malformations	3 508	4 973
malformations analysées	2 221 (63,3%)	4 676 (94%)
nombre d'adaptations	1 449 (65,3%)	3 192 (68,3%)
nombre de non-adaptations	769 (34,6%)	1 409 (30,1%)
nombre d'élisions	3 (0,1%)	75 (1,6%)
cas éliminés (graphie, etc.)	1 287 (36,7%)	297 (6%)

Comme nous pouvons le voir en (1), nous avons 1 034 emprunts comparativement à 1 045 dans le corpus EM1. Nous nous souviendrons que nous avons apporté dans ce mémoire de nombreuses modifications à la liste d'emprunts utilisée par Fecteau: ajout d'emprunts et suppression d'autres (cf. § 5.2). Nous avons

¹ Statistiques du Projet COPHO au 6 février 2001.

² Nous avons fait un reclassement des malformations accentuelles de Fecteau et c'est pour cette raison que nos résultats de l'EM1 diffèrent de ceux qu'elle rapporte.

2 343 formes contre 1 513 dans le corpus EM1, soit 830 formes de plus que dans le corpus EM1. Le nombre plus élevé de formes dans notre corpus pourrait être dû au fait que lorsque les informateurs ne pouvaient produire spontanément les emprunts, on leur présentait une liste de ces emprunts (20 à la fois) ainsi que leur définition respective; les informateurs les visualisaient, on prenait une pause pour les distraire et, ensuite, on fournissait à nouveau la définition de l'emprunt en demandant aux informateurs de produire spontanément l'emprunt. Il est aussi possible que nos informateurs connaissent plus d'emprunts que ceux de Fecteau. Il est normal qu'en ayant plus de formes, nous ayons un nombre plus élevé de malformations en général. Au total, nous avons 4 676 malformations analysées comparativement à 2 221 dans le corpus en EM1. Parmi ces formes analysées, 68,3% (3 192/4 676 cas) sont adaptées en EM2 contre 65,3% (1 449/2 221 cas) en EM1. Notre pourcentage d'adaptations est donc plus élevé; 3% de plus. Nous avons 30,1% (1 409/4 676 cas) de non-adaptations contre 34,6% (769/2 221 cas) en EM1. Nous avons donc 4,5% moins d'importations que dans le corpus en EM1. Nos élisions représentent 1,6% (75/4 676 cas) comparativement à 0,1% (3/2 221 cas) en EM1. Dans le cas présent, nous avons 1,5% plus d'élisions. Nous avons 6% (297/4 676 cas) de cas éliminés contre 36,7% (1 287/2 221 cas) en EM1. Ici, nous avons 30,7% moins de cas éliminés.

Nous avons 2 570 malformations segmentales analysées comparativement à 1 649 dans le corpus EM1. Parmi nos malformations segmentales analysées, 75,2% (1 932/2 570 cas) sont des adaptations contre 62,7% (1 034/1 649 cas) dans le corpus EM1. Notre pourcentage d'adaptation est donc plus élevé de 12,5%. Pour ce qui est des non-adaptations segmentales, nous avons obtenu un résultat de 24,3% (625/2 570 cas) contre 37,2% (614/1 649 cas) dans le corpus EM1. Nous avons donc 12,9% moins d'importations que dans le corpus EM1. Pour ce qui est des élisions segmentales, nous avons 0,6% (16/2 570 cas) comparativement à 0,1% (1/1 649 cas) dans le corpus EM1. Dans les deux cas, les pourcentages des élisions sont minimes.

En ce qui concerne les malformations syllabiques analysées, nous avons 1 025 cas comparativement à 114 dans le corpus EM1. De ces malformations syllabiques, 19,8% (203/1 025 cas) sont des adaptations comparativement à 4,4% (5/114 cas) dans le corpus EM1. Nous avons environ 15% de plus d'adaptations que dans le corpus

EM1. Nos non-adaptations syllabiques correspondent à 74,4% (763/1 025 cas) comparativement à 93,9% (107/114 cas) dans le corpus EM1. Dans ce cas, nous avons obtenu un pourcentage de non-adaptations syllabiques inférieur à celui d'EM1, soit de 19,6%. Pour ce qui est des élisions syllabiques, elles correspondent à 5,8% (59/1 025 cas) en EM2 comparativement à 1,7% (2/114 cas) dans le corpus EM1. Ici nous avons 4,1% de plus d'élisions que dans le corpus EM1. Dans ce cas-ci, nous avons obtenu également moins d'importations que dans le corpus EM1.

Quant aux malformations accentuelles analysées, nous avons un total de 1 081 formes comparativement à 458 dans le corpus EM1. Nos adaptations accentuelles correspondent à un total de 98,1% (1 060/1 081 cas) comparativement à 89,5% (410/458 cas) dans le corpus EM1. Nous avons 8,6% de plus d'adaptations accentuelles que dans le corpus EM1. Nous avons un taux très bas de non-adaptations accentuelles, soit de 1,9% (21/1 081 cas) contre 10,5% (48/458 cas) dans le corpus EM1. Une fois de plus, nous avons obtenu moins d'importations que dans le corpus EM1.

11.2 Les différences au niveau des résultats

Regardons un peu plus en détails les différences que nous avons au niveau des résultats. Pour ce qui est de l'étude segmentale nous avons étudié les mêmes phonèmes vocaliques que Fecteau, soit /ə, ω, ε, α, æ, ʌ/ (cf. ch. 7 et 8). Cependant, Fecteau a considéré le chva comme étant phonologique que lorsqu'il se trouvait en syllabe accentuée se terminant par ʌ. Elle n'a donc que 8 cas de chva, dont 4 (57,2% (4/7 cas)) adaptations, 3 (42,8% (3/7 cas)) non-adaptations et aucune élision. Pour notre étude, nous avons considéré que le *ə phonologique était celui qui figurait en syllabe accentuée (sous accent primaire ou secondaire) suivi ou non de ʌ. Comme nous l'avons vu en détail à la section 7.1.1, nous avons obtenu 259 cas de chva phonologique. Parmi ces cas nous avons 115 (62,5% (115/184 cas)) adaptations, 69 (37,5% (69/184 cas)) non-adaptations et aucune élision. Notons que nous avons aussi rapporté, à titre d'information dans l'annexe 4.1.2, les cas de chva non phonologique, celui qui se trouve en syllabe non accentuée. Étant donné que notre étude porte sur le traitement phonologique des segments, nous n'avons cependant pas inclus ces

derniers résultats dans nos statistiques. En ce qui concerne l'étude segmentale des consonnes, nous avons étudié les mêmes consonnes que Fecteau, soit /ʒ, ð, θ, z, dʒ, h, v, ʃ, ŋ/ en plus de /ɹ/ intervocalique. Comme nous l'avons vu à la section 7.2.10, les seuls cas discriminants sont les cas où la rhotique anglaise se trouve à l'intervocalique. Nous avons obtenu 54 cas de ce segment. Parmi ces cas, 88,9% (48/54 cas) sont des adaptations, 11,1% (6/54 cas) des non-adaptations et il n'y a aucune élision. Notons qu'ici aussi nous avons rapporté en annexe (cf. l'annexe 4.2.11) les cas de /ɹ/ qui figuraient dans les autres contextes. Comme notre étude porte sur le traitement phonologique des segments, nous n'avons cependant pas inclus ces derniers résultats dans nos statistiques. En gros, ces différences d'études segmentales, incluant le classement du *ə et l'étude de *ɹ, expliquent le plus grand nombre d'adaptations segmentales que nous avons obtenu.

En ce qui concerne l'étude syllabique, nous avons étudié les mêmes constituants que de ceux de Fecteau, c'est-à-dire les attaques binaires sC en début de syntagme et la coda /g/ interdite en fin de mot. En plus de ces constituants, nous avons étudiés les attaques ternaires sCL (liquide) et les codas branchantes (binaires ou ternaires) qui ne sont jamais permises en EM (cf. ch. 9). Pour ce qui est des attaques binaires sC en début de mot, Fecteau a seulement étudié /sk, sp, st/ et a obtenu 100% (97/97 cas) d'importations. Quant aux attaques binaires, en plus de /sk, sp, st/, nous avons étudié /sl, sm, sn/, qui correspondent à un total de 212 cas. Fecteau a obtenu un résultat de 100% (97/97 cas) d'importations contre 34,8% (73/210 cas) de notre côté. Le reste est constitué d'adaptations, 65,2% (137/210 cas). Nous n'avons aucune élision. Si nous calculons seulement nos attaques binaires sC (/sk, sp, st/), comme l'a fait Fecteau, nous avons 161 cas. Parmi ces cas, 65,2% (105/161 cas) sont des adaptations, 34,8% (56/161 cas) des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. Même en comparant les trois attaques de Fecteau avec les nôtres, nous avons les mêmes résultats que pour nos six attaques (65,2% d'adaptations). Pour les résultats de Fecteau portant sur la coda /g/ interdite en fin de syntagme, elle a 17 cas. Parmi ces cas, 29,4% (5/17 cas) sont des adaptations, 58,8% (10/17 cas) des non-adaptations et 11,8% (2/17 cas) des élisions. En plus de la coda /g/, nous avons étudié /f/ qui est une coda interdite en espagnol ainsi que /b, k, m, p, t/ en position finale de mot. Nous avons 516 cas. Parmi ces cas, 7,3% (36/492 cas) sont des adaptations, 92,5% (455/492

cas) des non-adaptations et 0,2% (1/492 cas) des élisions. Dans ce cas-ci, il est difficile de comparer les résultats de nos six codas avec l'unique coda de Fecteau. Cependant, si nous ne tenons compte que de nos 34 cas de /g/, nous obtenons 82,4% d'adaptations, 17,6% des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. Cette fois-ci, nous avons 53% plus d'adaptations que Fecteau. Pour ce qui est de nos résultats au niveau des attaques ternaires sCL en début de syntagme, nous avons 39 cas dont 76,9% (30/39 cas) sont des adaptations, 23,1% (9/39 cas) sont des non-adaptations et nous n'avons aucune élision. Pour nos résultats au niveau des codas binaires, nous avons 294 cas dont 81,8% (220/269 cas) sont des non-adaptations et 12,2% (49/269 cas) sont des élisions. Nous n'avons aucune adaptation. Pour nos résultats sur les codas ternaires, nous avons 16 cas dont 40% (6/15 cas) sont des non-adaptations et 60% (9/15 cas) sont des élisions. Nous n'avons aucune adaptation. Nous comprendrons qu'il est difficile de comparer nos résultats syllabiques, c'est-à-dire nos six attaques binaires, sept codas simples, trente-deux codas binaires, trois codas ternaires et quatre attaques ternaires avec les trois attaques binaires et l'unique coda de Fecteau. Malgré tout, nous obtenons un nombre moins important de non-adaptations pour chacune des malformations syllabiques.

Pour ce qui est de l'étude accentuelle, nous avons vu que nous avons plus du double de cas accentuels analysés que Fecteau (1 081 cas en EM2 contre 458 cas dans le corpus EM1). Nous avons également plus du double de cas adaptés, soit 1 060 cas en EM2 contre 410 cas dans le corpus EM1. Nous avons également deux fois moins de non-adaptations avec 21 cas dans le corpus EM2 contre 48 cas dans le corpus EM1.

12. CONCLUSION

Les objectifs de ce mémoire étaient, de manière générale, les mêmes que ceux visés par Fecteau (1998). On se souviendra que les objectifs de Fecteau étaient, premièrement, de vérifier le rôle de la TCSR dans l'adaptation segmentale, syllabique et accentuelle d'emprunts anglais en EM. Deuxièmement, de vérifier l'hypothèse d'une périphérie pour rendre compte des non-adaptations ou des adaptations partielles d'emprunts. Cependant et surtout, nos objectifs spécifiques étaient, dans un premier temps, de vérifier dans le cadre d'une seconde étude sur l'adaptation d'emprunts anglais en EM, les résultats obtenus par Fecteau, spécialement quant aux taux de non-adaptations. Dans un deuxième temps, étudier les adaptations de malformations syllabiques, lesquelles sont relativement nombreuses dans notre corpus et dans celui de Fecteau et lesquelles n'ont pas toutes été prises en considération par Fecteau. Face à nos objectifs, nous avons formulé deux hypothèses. La première était que le taux élevé de non-adaptations de Fecteau était attribué à l'influence d'une tierce langue, c'est-à-dire le FQ. La deuxième était que le pourcentage de non-adaptations de Fecteau était proportionnel au nombre de bilingues que l'on trouve dans la communauté hispanophone du Mexique, à tout le moins, à l'exposition des Mexicains à l'anglais. Afin de vérifier ces hypothèses, nous avons repris l'étude de Fecteau mais avec des informateurs hispanophones résidant au Mexique, à Aguascalientes, qui n'ont pas été exposés au français (québécois ou autre). Nous voulions vérifier si nous obtenions moins d'importations de segments anglais que Fecteau (1998).

Comme Fecteau (1998), nous concluons que lorsqu'une contrainte segmentale est violée par un segment anglais problématique en EM, il y a application d'une stratégie de réparation visant à réparer cette violation. Nous avons vérifié l'adéquation du principe de minimalité en montrant que les stratégies de réparation s'appliquent généralement au niveau le plus bas auquel fait référence la contrainte violée et impliquent le moins d'étapes possibles.

Nous avons aussi vérifié l'adéquation du principe de préservation en montrant que l'information phonologique des emprunts anglais en EM est maximale

préservée dans tous les contextes où cela est possible. Les adaptations sont beaucoup plus nombreuses que les élisions.

Nous avons vérifié le rôle respectif du modèle noyau/périphérie dans le traitement des non-adaptations segmentales en montrant que les segments périphériques sont organisés dans le lexique et que l'on peut formuler des prédictions implicationnelles à partir des cooccurrences de segments étrangers à l'intérieur d'un même mot, selon que ceux-ci sont adaptés ou non.

Nous avons montré que certaines structures syllabiques de l'anglais sont importées en EM. Nous avons montré que les patrons accentuels sont adaptés, dans la majorité des cas, tout comme l'information segmentale, mais que les structures syllabiques étrangères sont souvent importées.

Nous avons comparé nos résultats à ceux de Fecteau (1998). Nous avons obtenu au total, pour les malformations segmentales, syllabiques et accentuelles, 3% plus d'adaptations que Fecteau (cf. tableau p.144). Nous avons aussi 4,5% moins de non-adaptations. Par contre, nous avons 1,5% plus d'élisions. Pris globalement, il n'y a pas une différence importante quant aux résultats de non-adaptations. Nous avons seulement 4,5% moins de non-adaptations comme nous venons de le dire (34,6% (769/2 221 cas) en EM1 et 30,1% (1 407/4 677 cas) en EM2). Cependant, si nous prenons les totaux des non-adaptations séparément pour les segments, les syllabes et l'accentuation, les écarts sont plus importants. Nous avons des taux respectifs de 24,3%, 74,4% et 1,9% en EM2 et 37,2%, 93,9% et 10,5% en EM1. Nous avons 12,9% moins d'importations pour les segments. Plus précisément, nous avons 11,3% moins d'importations pour les voyelles et 18,5% pour les consonnes. Nous avons 19,5% moins d'importations pour les constituants syllabiques et 8,6% moins d'importations pour les patrons accentuels.

À la lumière de nos résultats, nous croyons que les informateurs de Fecteau ont, dans certains cas, emprunté directement au FQ, et non à l'anglais. Nous nous souviendrons que le taux d'importation est élevé en FQ, soit 16,4% (342/2 080) en

FQQ et 24% (473/1 974) en FQM. Notre hypothèse est plausible car les trois informateurs de Fecteau, contrairement à ceux de notre étude, parlent le français comme langue seconde et vivent au Québec depuis un certain nombre d'années. Par opposition, nos informateurs sont quasi-monolingues et résident à Aguascalientes au Mexique; ils n'ont jamais vécu ailleurs qu'au Mexique. Nous avons choisi trois informateurs ayant une faible connaissance de l'anglais afin d'éviter le *code-switching* ou un recours trop intensif à la non-adaptation. Le niveau d'anglais de nos informateurs ainsi que ceux de Fecteau se situait, au moment des entrevues, à un niveau très élémentaire.

Les résultats obtenus nous portent à croire à la validité de notre première hypothèse, qui est que le taux élevé de non-adaptations de Fecteau pourrait être attribuable, en partie du moins, à l'influence d'une tierce langue, en l'occurrence le FQ. Cette conclusion aura des répercussions pour les études à venir dans le projet COPHO sur les contraintes en phonologie. Les études ultérieures qui seront entreprises dans le cadre de ce projet devront tenir compte du fait que l'influence d'une tierce langue a des conséquences sur le taux d'importations. En d'autres mots, le choix d'informateurs peu bilingues, surtout ne parlant pas la langue de la personne qui recueille les données, est préférable pour la représentativité des résultats sur les non-adaptations.

RENOIS

- Alatorre, A. (1995). *El idioma de los mexicanos*. Academia Mexicana. Fondo de Cultura Económica. Mexico.
- Alatorre, A. (1989). *Los 1,001 años de la lengua española*. 2^e edición. Cultura Económica de México. Mexico.
- Alcocer, I. (1936). *El español que se habla en México*. Academia Mexicana. Fondo de Cultura Económica. Mexico.
- Alzugaray, A. J. J. (1985). *Diccionario de extranjerismos*. Dossat Bolsillo (dir.). Editorial Dossat. Madrid.
- Archangeli, D. (1984). *Underspecification in Yawelmani Phonology and Morphology*. Thèse de doctorat. MIT. Cambridge. Massachusetts.
- Archangeli, D. et D. Pulleyblank (1994). *Grounded Phonology*. MIT Press. Cambridge. Massachusetts.
- Archangeli, D. et D. Pulleyblank (1986). *The Content and Structure of Phonological Representations*. University of Arizona et University of British Columbia. Ms.
- Avery, P. et K. Rice (1989). Constraining Underspecification. *Proceedings of the North Eastern Linguistic Society*. J. Carter et R. M. Déchaine (dir.). Université du Massachusetts à Amherst. Amherst. 1-15.
- Avery, P. et K. Rice (1988). Underspecification Theory and the Coronal Node. *Toronto Working Papers in Linguistics* 9: 101-121.
- Báez-Jorge, F. et A. Warman (1982). *Mercados de indios*. FONAPAS. Mexico.
- Bambi, A. (1998). *Préservation, minimalité et seuil de tolérance dans les emprunts français en lingala*. Mémoire de maîtrise. Université Laval. Québec.
- Barrutia, R. et T. D. Terrell (1982). *Fonética y fonología españolas*. John Wiley and Sons Inc. New York.
- Bouzet, J. (1992). *Grammaire espagnole*. Édition Belin. Paris.
- Canfield, D. L. (1988). *El español de América: fonética*. J. M. Blecua (dir.). Editorial Crítica. Barcelona.

- Celce-Murcia, M. D. Brinton et J. Goodwin (1996). *Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages*. Cambridge University Press. Cambridge. Massachusetts.
- Charaudeau, P., B. Pottier et B. Darbord (1994). *Grammaire explicative de l'espagnol*. Nathan. France.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. Praeger. New York.
- Clements, G. N. (1988). Toward a Substantive Theory of Feature Specification. *Proceedings of the XVIIIth Annual Meeting of the North Eastern Linguistic Society*. J. Blevins et J. Carter (dir.). Université du Massachusetts à Amherst. Amherst. 79-93.
- Clements, G. N. (1985). The Geometry of Phonological Features. *Phonology Yearbook 2*: 225-252.
- Clements, G. et S. J. Keyser (1983). *Phonology: a Generative Theory of the Syllable*. MIT Press. Cambridge. Massachusetts.
- Diccionario de autoridades* (1739). Real Academia Española. Editorial Gredos. Madrid.
- Diccionario del español mexicano*. Academia Mexicana. Fondo de Cultura Económica. Mexico.
- Diccionario de mexicanismos*. Academia Mexicana. Fondo de Cultura Económica. Mexico.
- Dunlap, E. R. (1991). *Issues in the Moraic Structure of Spanish*. Thèse de doctorat. Université du Massachusetts à Amherst. Amherst.
- Durand, J. (1990). *Generative and Non-Linear Phonology*. Longman. Londres.
- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973: 5). Real Academia Española. Comisión de Gramática. Espasa-Calpe. Madrid.
- État du Monde 2000* (1999). Édition du Boréal. Montréal. Canada.
- Fecteau, S. (1998). *Adaptations et importations: le comportement des segments et des patrons accentuels anglais en espagnol mexicain*. Mémoire de maîtrise. Université Laval. Québec.
- Goldsmith, J. (1990). *Autosegmental and Metrical Phonology*. Blackwell Publishers. Oxford and Cambridge. Massachusetts.
- Goldsmith, J. (1976). An Overview of Autosegmental Phonology. *Linguistic Analysis 2*: 23-68.
- Grosjean, J. (1982). *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Harvard University Press. Cambridge.
- Hanssen, F. (1913). *Gramática histórica de la lengua castellana*. Ediciones Hispano-Americanas. Paris.

- Harris, J. W. (1983). *Syllable Structure and Stress in Spanish: A Nonlinear Analysis*. MIT Press. Cambridge. Massachusetts.
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language* 26: 210-231.
- Holden, K. T. (1976). Assimilation Rates of Borrowings and Phonological Productivity. *Language* 52: 131-147.
- Hyman, L. (1970). The Role of Borrowing in the Justification of Phonological Grammars. *Studies in African Linguistics* 1 (1): 1-48.
- Immigration and Naturalization Service 1997* (1999). Statistical Yearbook of the Immigration and Naturalization Service. U. S. Government Printing Office. Washington. D.C.
- Itô, J. et A. Mester (1995). Japanese Phonology. *The Handbook of Phonological Theory*. J. Goldsmith (dir.). Blackwell Publishers. Cambridge. Massachusetts. 817-838.
- Itô, J. et A. Mester (1993). *Japanese Phonology: Constraint Domains and Structure Preservation*. University of California. Ms.
- Itô, J. et A. Mester (1989). Feature Predictability and Underspecification: Palatal Prosody. *Language* 65 (2): 258-293.
- Jensen, J. (1993). *English Phonology*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Kaye, J. et J. Lowenstamm (1984). De la syllabicité. *Forme sonore du langage*. F. Dell, D. Hirst et J.-R. Vergnaud (dir.). Hermann. Paris. 123-161.
- Kaye, J. et B. Nykiel (1979). Loan Words and Abstract Phonotactic Constraints. *Canadian Journal of Linguistics* 24 (2): 71-93.
- Kenstowicz, M. (1994). *Phonology in Generative Grammar*. Blackwell Publishers. Cambridge. Massachusetts.
- Kiparsky, P. (1985). Some Consequences of Lexical Phonology. *Phonology Yearbook* 2. Colin Ewen and John Anderson (dir.). CUP. Cambridge. 85-138.
- Kiparsky, P. (1982). Lexical Morphology and Phonology. *Linguistics in the Morning Calm*. I.-S. Yang (dir.). Hanshin. Seoul. 1-91.
- Kreidler, C. (1989). *The Pronunciation of English: A Course Book in Phonology*. Blackwell Publishers. Cambridge.
- LaCharité, D. (1993). On the Need for Negative Constraints and Repair: Consonant Mutation in Setswana. C. Paradis et D. LaCharité (dir.). 257-278.

- LaCharité, D. et C. Paradis (2000). Phonological Evidence for the Bilingualism of Borrowers. Gerard Van Herk (dir.). *CLA. Annual Conference Proceedings*. Ottawa.
- Lahiri, A. et V. Evers (1991). Palatalization and Coronality. *The Special Status of Coronals: Internal and External Evidence*. C. Paradis et J.-F. Prunet (dir.). Academic Press. San Diego. 79-100.
- Lamoureux, A.-K. (2000). *Les emprunts lexicaux français en anglais canadien: adaptations phonologiques, importations et influence orthographique et analogique*. Mémoire de maîtrise. Université Laval. Québec.
- Lastra, Y. (1992). *El otomí de Toluca*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. UNAM. Mexico.
- Lebel, C. (1994). *Le rôle des contraintes et stratégies de réparation dans l'adaptation phonologique d'emprunts français en peul*. Mémoire de maîtrise. Université Laval. Québec.
- Lope B. J. M. (1979). El Léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Tomo XX. Número 1. A. Alatorre (dir.). Colegio de México. Mexico.
- Lope B. J. M. (1971). Léxico indígena en el español de México. *Jornadas 63*. El Colegio de México. Mexico.
- Lopez, E. F. (1965). *Poema del Cid*. Editorial Castalia. Madrid.
- MacKay, I. (1987). *Phonetics: The Science of Speech Production*. Pro Ed. Austin. Texas.
- Maddieson, I. (1984). *Patterns of Sounds*. Cambridge University Press. Cambridge.
- Mascaró, J. (1983). Phonological Levels and Assimilatory Processes. Conférence présentée au Glow Colloquium. York. Mars.
- McCarthy, J. (1986). OCP Effects: Gemination and Anti-Gemination. *Linguistic Inquiry* 7: 187-263.
- McCarthy, J. (1979). *Formal Problems in Semitic Phonology and Morphology*. Thèse de doctorat. MIT. Cambridge. Massachusetts.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (1997). Merriam-Webster Inc. Springfield. Massachusetts.
- Mohanan, K. P. (1982). *Lexical Phonology*. Thèse de doctorat. MIT. Cambridge. Massachusetts.
- Moreno de Alba, J. G. (1988). *El español en América*. Fondo de Cultura Económica. Mexico.

- Nebrija A. (1492). *Gramática de la lengua española*. Editorial Nacional. Madrid.
- Omnès, R. (1995). *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*. Nathan. Paris.
- Paradis, C. (1997). Préservation phonémique et seuil de tolérance dans l'adaptation d'emprunts. *Explorations du lexique*. J. Auger et Y. Rose (dir.). CIRAL. Québec. 215-228.
- Paradis, C. (1996). The Inadequacy of Faithfulness and Filters in Loanword Adaptation. *Current Trends in Phonology: Models and Methods*. J. Durand et B. Laks (dir.). University of Salford Publications. Salford. 509-534.
- Paradis, C. (1995a). Native and Loanword Phonology as One: The Role of Constraints. C.-M. Bellman et A. Strindberg (dir.). *Proceedings of the XIIIth International Congress of Phonetic Sciences*. Stockholm University Press. Stockholm. 74-82.
- Paradis, C. (1995b). Derivational Constraints in Phonology: Evidence from Loanwords and Implications. A. Dainora, R. Hemphill, B. Luka, B. Need et S. Pargman (dir.). *Proceedings of the XXIth Chicago Linguistic Society Meeting*. Chicago Linguistic Society. Chicago. 360-374
- Paradis, C. (1993). Phonologie générative multilinéaire. *Tendances actuelles en linguistique générale*. J.-L. Nespoulous (dir.). Delachaux et Niestlé. Neuchâtel. 11-47.
- Paradis, C. (1990). Focus in Gere Configurational Constraints. *Current Approaches to African Linguistics*. J. Hutchinson et V. Manfredi (dir.). Foris. Dordrecht. 53-63.
- Paradis, C. (1988a). On Constraints and Repair Strategies. *The Linguistic Review* 6: 71-97.
- Paradis, C. (1988b). Towards a Theory of Constraint Violations. *McGill Working Papers in Linguistics* 5 (1): 1-43.
- Paradis, C. et R. Béland (2000). Syllabic Constraints and Constraint Conflicts in Loanword Adaptations, Aphasic Speech and Children's Errors. *Phonology: From Phonetics to Cognition*. J. Durand et B. Laks (dir.). Oxford University Press. Oxford. (à paraître).
- Paradis, C. et R. Béland (1997). Paraphasies syllabiques et adaptations d'emprunts: prédictions dans un cas d'aphasie progressive primaire. *Calgary Working Papers in Linguistics*. L. Rowsell, C. Burns et L. Blair (dir.). *Proceedings of the 1997 Annual Conference of the Canadian Linguistics Association*. Université de Calgary. 167-178.

- Paradis, C. et F. El Fenne (1995). French Verbal Inflection Revisited: Constraints, Repair and Floating Consonants. *French Phonology: Morae, Syllables and the Word*. J. Durand et M.-A. Hintze (dir.). *Lingua* 95: 169-204.
- Paradis, C. et S. Fecteau (1997). Importations segmentales et accentuelles de l'anglais en espagnol mexicain. Communication présentée au *Congrès annuel de l'Association canadienne française pour l'avancement des sciences (ACFAS)*. Université du Québec à Trois-Rivières.
- Paradis, C. et D. LaCharité (2001). Guttural Deletion in Loanwords. *Phonology* 18 (2). (à paraître).
- Paradis, C. et D. LaCharité (1997). Preservation and Minimality in Loanword Adaptation. *Journal of Linguistics* 33 (2): 379-430.
- Paradis, C. et D. LaCharité (1996). Saving and Cost in French Loanword Adaptation in Fula: Predictions of the TCRS Loanword Model. *McGill Working Papers in Linguistics* 11: 46-84.
- Paradis, C., D. LaCharité et F. Brault (1999). L'élision extraordinaire des gutturales pharyngales et laryngales dans les emprunts et le principe de la non-disponibilité. *Revue canadienne de linguistique* 44.2: 149-193.
- Paradis, C. et C. Lebel (1994a). Centre et périphérie dans l'adaptation phonologique d'emprunts. Conférence présentée à l'*ACFAS*. Université du Québec à Montréal.
- Paradis, C. et C. Lebel (1994b). Contrasts from Segmental Parameter Settings in Loanwords: Core and Periphery in Quebec French. *Proceedings of the Mot Conference on Contrast in Phonology*. C. Dyck (dir.). University of Toronto Press. Toronto. 13: 75-95.
- Paradis, C. et É. Lebel (1997). Centre et périphérie: comportement des segments anglais en français québécois. *Explorations du lexique*. J. Auger et Y. Rose (dir.). CIRAL. Québec. 229-242.
- Paradis, C. et É. Lebel (1996). Centre et périphérie: comportement des segments anglais en français québécois. Colloque sur l'intégration du lexique (sous-thème: les emprunts) organisé par Julie Auger. Conférence présentée à l'*ACFAS*. Université McGill. Montréal. mai.

- Paradis, C., C. Lebel et D. LaCharité (1993). Adaptation d'emprunts: les conditions de la préservation segmentale. *Proceedings of the Canadian Linguistic Association*. C. Dyck (dir.). Toronto Working Papers in Linguistics. Toronto. 461-476.
- Paradis, C. et J.-F. Prunet (2000). Nasal Vowels as Two Segments: Evidence from Borrowings. *Language* 76 (2): 324-357.
- Paradis, C. et J.-F. Prunet (1998). Unpacking Nasal Vowels: A Cross-linguistic Survey. *Phonological Studies 1*. Tokyo. 211-218.
- Paradis, C. et J.-F. Prunet (dir.) (1991). *The Special Status of Coronals: Internal and External Evidence*. Phonetics and Phonology vol. 2. Academic Press. San Diego.
- Paradis, C. et J.-F. Prunet (1989). On Coronal Transparency. *Phonology* 6.2: 317-348.
- Paradis, C. et Y. Rose (1995). Préservation et perte segmentale dans les emprunts français en kinyarwanda. P. Koskinen (dir.). *Actes de l'Association canadienne de linguistique*. Toronto Working Papers in Linguistics. 411-422.
- Pequeño Larousse Ilustrado 1996* (1995). Larousse. Barcelone. Espagne.
- Perissinotto, G. (1975). *Fonología del español hablado en la ciudad de México: ensayo de un método lingüístico*. Colegio de México. Mexico.
- Polivanov, E. (1931). La perception des sons d'une langue étrangère. *Travaux du cercle linguistique de Prague* 4: 79-96.
- Poplack, S. et D. Sankoff (1984). Borrowing: The Synchrony of Integration. *Linguistics* 22: 99-135.
- Poplack, S., D. Sankoff et C. Miller (1988). The Social Correlates and Linguistic Processes of Lexical Borrowing and Assimilation. *Linguistics* 26: 99-135.
- Prunet, J.-F. (1990). The Origin and Interpretation of French Loans in Carrier. *International Journal of American Linguistics* 56: 484-502.
- Pulleyblank, D. (1986). *Tone in Lexical Phonology*. Kluwer Academic Publishers. Dordrecht.
- Quilis, A. (1985). *El comentario fonológico y fonético de textos: teoría y práctica*. Arco/Libros. Madrid.
- Quilis, A. et J. A. Fernández (1985). *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. C.S.I.C. Madrid.

- Riegelhaupt-Barkin, F. (1976). *The Influence of English on the Spanish of Bilingual Mexican American Migrants in Florida*. Thèse de doctorat. Université de New York à Buffalo. Buffalo.
- Robelo, C. A. (1904). *Diccionario de aztequismos*. Cuernavaca. Mexico.
- Rose, S. (1996). Variable Laryngeals and Vowel Lowering. *Phonology* 13: 73-117.
- Rose, Y. (1995). *Minimalité, préservation et tolérance dans les emprunts français en kinyarwanda*. Mémoire de maîtrise. Université Laval. Québec.
- Rose, Y. (1994). L'adaptation des voyelles nasales en kinyarwanda: l'effet du principe de préservation. *Actes des 8^{ième} journées de linguistique*. F. Z. Belyazid, S. Belyazid, G. Cochrane, J. Côté, J. de Blois, M. Faucher, F. Jean, et W. Zouali (dir.). CIRAL. Québec. 162-165.
- Roy, M.-J. (1992). *Le rôle des contraintes phonologiques dans l'adaptation d'emprunts anglais en français québécois*. Mémoire de maîtrise. Université Laval. Québec.
- Roy, M.-J. (1991). La minimalité dans l'adaptation phonologique d'emprunts. *Actes du congrès de l'association canadienne de linguistique*. T. Wilson (dir.). Toronto Working Papers in Linguistics. Toronto. 271-282.
- Saciuk, B. (1969). The Stratal Division of the Lexicon. *Papers in Linguistics* 1: 464-532.
- Sagey, E (1986). *The Representation of Features in Non-Linear Phonology: The Articulator Node Hierarchy*. Thèse de doctorat. MIT. Publiée en 1990 par Garland. New-York.
- Savard, M. (en cours). *La nativisation d'emprunts anglais en italien*. Mémoire de maîtrise. Université Laval. Québec.
- Shaw, P. (1988). On the Phonological Representation of Laterals and Affricates. Paper presented at LSA. New Orleans. Louisiana.
- Silverman, D. (1992). Multiple Scansions in Loanword Phonology: Evidence from Cantonese. *Phonology* 9: 289-328.
- Steriade, D. (1987). Locality Conditions and Feature Geometry. *Proceedings of the North Eastern Linguistic Society*. J. McDonough et B. Plunkett (dir.). Graduate Linguistic Student Association. Amherst. 17: 595-618.
- Sucre Reyes, J. L. (1952). *El futuro del castellano en Hispanoamérica*. Tip. La Nación. Caracas.
- Tibón, G. (1992). *Nuevo diálogo de la lengua*. Ariel Lingüística. Espesa-Calpe de México. Mexico.

- Voces extranjeras en el español de México* (1982). Tomo III. Comisión para la Defensa del Idioma Español. Mexico.
- Wagner, M. L. (1949). *Lingua e dialetti dell'America spagnola*. Firenze.
- Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (1990). Merriam-Webster Inc. Springfield. Massachusetts.
- Wynn, K. (1990). Children's Understanding of Counting. *Cognition* 36: 155-193.
- Yip, M. (1993). Cantonese Loanword Phonology and Optimality Theory. *Journal of East Asian Linguistics* 2: 261-291.
- Yip, M. (1988). The Obligatory Contour Principle and Phonological Rules: A Loss of Identity. *Linguistic Inquiry* 19 (1): 65-100.

ELYSE BOLDUC

**NATIVISATION PHONOLOGIQUE D'EMPRUNTS ANGLAIS EN ESPAGNOL
MEXICAIN: BIS**

TOME II

**Mémoire
présenté
à la faculté des études supérieures
de l'Université Laval
pour l'obtention
du grade de maître ès arts (M. A.)**

**Département de langues, linguistique et traduction
FACULTÉ DES LETTRES
UNIVERSITÉ LAVAL**

MAI 2001

© Elyse Bolduc, 2001

ANNEXES

ANNEXE 1

FICHES SIGNALÉTIQUES DES INFORMATEURS

1.1 informateur (a)

Nom: Gerardo Sacramento Pantoja González

Âge: 23 ans

Sexe: masculin

Origine: mexicaine

Lieu de naissance: Mexico

Langue maternelle: espagnol

Langue seconde: aucune

Scolarité: baccalauréat en droit

Occupation: avocat

Niveau de connaissance de l'anglais: débutant

Origine de la mère: mexicaine

Origine du père: mexicaine

Occupation de la mère: femme au foyer

Occupation du père avant décès: électricien

Langue de la mère: espagnol

Langue du père: espagnol

Frère(s): aucun

Sœur(s): 1

Connaissance de l'anglais de la famille: aucune

Contact de l'informateur avec l'anglais (amitié...): Il a un ami anglophone qui réside à Los Angeles et il l'a visité deux fois. Il ne lit jamais l'anglais.

Nom: María de Lourdes Ramos Delgado

Âge: 20 ans

Sexe: féminin

Origine: mexicaine

Lieu de naissance: Aguascalientes

Langue maternelle: espagnol

Langue seconde: aucune

Scolarité: D.E.P. en commerce

Occupation: secrétaire dans une école primaire

Niveau de connaissance de l'anglais: débutant

Origine de la mère: mexicaine

Origine de la père: mexicain

Occupation de la mère: femme au foyer

Occupation du père: barbier

Langue de la mère: espagnol

Langue du père: espagnol

Frère(s): 3

Sœur(s): 2

Connaissance de l'anglais de la famille: aucune

Contact de l'informateur avec l'anglais (amitié...): Elle n'a aucun lien avec un/une ami(e) anglophone et elle n'a jamais voyagé hors de l'état d'Aguascalientes et du District Fédéral. Elle ne lit jamais l'anglais.

Nom: Martha Alejandra Hernández Cedillo

Âge: 26 ans

Sexe: féminin

Origine: mexicaine

Lieu de naissance: Mexico

Langue maternelle: espagnol

Langue seconde: aucune

Scolarité: baccalauréat en commerce international

Occupation: étudiante

Niveau de connaissance de l'anglais: débutant

Origine de la mère: mexicaine

Origine du père: mexicain

Occupation de la mère: femme au foyer

Occupation du père: médecin

Langue de la mère: espagnol

Langue du père: espagnol

Frère(s): 1

Sœur(s): aucune

Connaissance de l'anglais de la famille: son frère est bilingue et ses parents ont une connaissance très faible de l'anglais.

Contact de l'informateur avec l'anglais (amitié...): Elle a une amie qui réside au sud des États-Unis, mais elle n'a plus de contact avec elle depuis trois ans. Elle a visité un peu le sud des États-Unis. Elle ne lit jamais l'anglais.

ANNEXE 2

LISTE GÉNÉRALE ANGLAIS-ESPAGNOL MEXICAIN

1 034 emprunts
2 343 formes

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)
6. catégorie grammaticale / sens
7. date d'entrée de l'emprunt / pays / source

abstract
'æb.stɹækt
æbstrækt
(a) ab'stræk
(b) *
(c) ab'strat
nom / resumen
1985 / esp / alz

account
ə'kawnt
əkawnt
(a) a'kawnt
(b) a'kawnt
(c) a'kawnt
nom ou verbe /
arreglo de
negocio;
considerar;
analizar
1985 / veem

accounting
ə'kawntɪŋ
əkawntɪŋ
(a) akawntɪŋ
(b) akawntɪŋ
(c) akawntɪŋ
nom / sistema que
graba y contabiliza
las transacciones de
negocios
1985 / esp / alz

address
'æ.dres;
ædres;
ə'dres
ədres;
ə'dres
ədres;
'ædres
ædres
(a) 'adres
(b) 'adres
(c) *
nom / dirección
privada
1985 / esp / alz

advise
əd'vajzə
ədvajzə
(a) ad'fīsə
(b) adβaj'zə
(c) adβaj'sə
nom / asesor;
consejero
1985 / esp / alz

aerobic
,æ'robɪk
æ:robɪk
(a) aero'bɪks
(b) aero'bɪks
(c) aero'bɪks
nom / método de
educación física con
música
1985 / esp / alz

after-shave
'æftəʃeɪv
æftəʃeɪv
(a) aftəʃeɪv
(b) *
(c) *
nom / líquido que
los hombres se
ponen después de
afeitarse
1985 / esp / alz

agreement
ə'ɡri:mənt
əɡri:mənt;
ə'ɡri:mənt
əɡri:mənt
(a) aɡri'mənt
(b) aɡri'mənt
(c) *
nom / acuerdo;
aprobación;
convenio;
consentimiento
1982 / esp, col / alz,
sal

air-hostess
'eɪ.hostəs
e.ɪ.hostəs;
'eɪ.hostəs
e.ɪ.hostəs
(a) əɪ'xostəs
(b) əjxos'tər
(c) *
nom / azafata;
mujer que atiende
a los pasajeros en
un avión
1982 / usa / sal

all right
ɔl'raɪt
ɔlraɪt
(a) ɔl'raɪt
(b) ɔl'raɪt
(c) ɔl'raɪt
adjectif / ¡bueno!;
¡bien!; ¡vale!
1950 / esp, mex /
alz, pos, alf

already
ɔl'reɪdi
ɔlædi
(a) ɔl'reɪdi
(b) al'reɪdi
(c) *
adverbe / ya
1976 / mex / pos

antidoping
'æntɪ.dopɪŋ
æntidopɪŋ
(a) antido'pɪŋ
(b) antido'pɪŋ
(c) antido'pɪŋ
nom / dícese de lo
que evita el uso de
estimulantes para
practicar un deporte
1982 / esp, mex /
alz, rod

antifreeze	'æntɪˌfriːz æntɪˌfriːz (a) antiˈfrɪsɪ (b) antiˈfrɪs (c) antiˈfrɪsɪ nom / producto añadido al agua del radiador de un motor para impedir su congelación 1950 / usa, esp / pos, sal, alf	apricot	'æprɪˌkɒt epɪˌkɒt; æpɪˌkɒt epɪˌkɒt (a) * (b) aɪˈprɪˌkɒt (c) aɪˈprɪˌkɒt nom / albaricoque 1975 / por / hol	attorney	əˈtɔːni ətɔːni (a) * (b) aˈtɔːrne (c) * nom / procurador; abogado 1982 / esp, por / alz, sal
anyway	'eni,we eniwe (a) eˈniwe (b) eˈniwe (c) * adverbe / de cualquier manera; de todos modos; de todas maneras 1975 / por / hol	argument	'ɑːɡjʊmənt ɑːɡjʊmənt; ɑːɡjəmənt ɑːɡjəmənt ɑːɡjəmənt (a) ɑːɡjʊmənt (b) ɑːɡjʊmənt (c) ɑːɡjʊmənt nom / razón; discusión; debate; disputa; argumento 1983 / cub / fer	autocar	'ɑːtɒkɑː atɒkɑː (a) ɑːwɒˈkɑːr (b) ɑːwɒˈkɑːr (c) ɑːwɒˈkɑːr nom / automóvil grande de turismo 1968 / esp / det
apartheid	'æpɑːˌtaɪd æpɑːˌtaɪd; əˈpɑːˌtaɪt əˈpɑːˌtaɪt (a) ɑːpɑːˌte (b) * (c) ɑːpɑːˌt nom / segregación racial en África del sur 1985 / esp / alz	army	'ɑːmi ɑːmi (a) ɑːˈmi (b) ɑːˈmi (c) * nom / ejército 1976 / usa / pos, sal	available	əˈveɪləbəl əveɪləbəl (a) ɑːbeˈbəl (b) * (c) * adjectif / disponible; que sirve; que se puede obtener 1983 / cub / fer
appetizer	'æpəˌtaɪzə æpəˌtaɪzə; æpɪˌtaɪzə æpɪˌtaɪzə (a) ɑːpɪˌtɪsə (b) * (c) * nom / aperitivo 1985 / esp / alz	art pop	'ɑːtˌpɒp ɑːtˌpɒp (a) ɑːtˌpɒp (b) ɑːtˌpɒp (c) * nom / arte popular 1985 / esp / alz	average	'æv(ə)ɪdʒ æv(ə)ɪdʒ (a) * (b) ɑːbeˈrɑːʒ (c) * nom / promedio; media; término medio 1982 / esp, mex / alz, rod
approach	əˈprɒʃ əpɹɒʃ (a) ɑːˈprʊʃ (b) * (c) * nom ou verbe / un acto o una insistencia para acercarse o aproximarse 1985 / esp / alz	aspartame	'æspɑːˌtem əˈspɑːˌtem; æspɑːˌtem əspɑːˌtem (a) * (b) * (c) * nom / edulcorante 1985 / esp / alz	baby	'beɪbi beɪbi (a) ˈbeɪbi (b) ˈbeɪbi (c) ˈbeɪbi nom / nene; niño 1950 / mex, esp, col, por / rie, pos, alz, sal, hol, alf
		assume (to)	əˈsʊm əˈsʊm (a) ɑːˈsʊm (b) ɑːsʊˈmɪŋ (c) * verbe / tomar para sí; dar por; suponer; usurpar; aceptar 1982 / cub, mex / fer, rod	baby doll	'beɪbiˌdɒl beɪbiˌdɒl (a) ˈbeɪbiˌdɒl (b) ˈbeɪbiˌdɒl (c) ˈbeɪbiˌdɒl nom / pequeña ropa corta de noche que llevan las mujeres 1982 / mex / rod

baby-sitter 'bebi,sɪtər bebi,sɪtər (a) bebi'sɪtər (b) bebi'sɪtər (c) bebi'sɪtər nom / niñero; persona que cuida a los niños 1985 / esp / alz	badge 'bædʒ bædʒ (a) 'bædʒ (b) * (c) * nom / insignia (p. e. de las policías); medalla; símbolo 1985 / esp / alz	banana split bə,nænə'splɪt bənænəsplɪt (a) bənænəs'plɪt (b) bənænəs'plɪt (c) bənænəs'plɪt nom / plátanos con helado, nueces y caramelo 1982 / mex / rod
back 'bæk bæk (a) bak (b) bak (c) bak nom / defensa de un equipo deportivo 1976 / esp, chi / alz, pos	badminton 'bæd,mɪntən bædmɪntən (a) bæf'mɪntən (b) * (c) * nom / juego de volante parecido al tenis 1982 / mex, esp, usa / rod, alz, sal	band-aid 'bænd,ed bænded (a) bæn'dɪd (b) bæn'dʒaɪd (c) * nom / venda; curita 1975 / por / hol
backgammon bæk'gæmən bækgæmən (a) bæ'gæmən (b) * (c) bæ'gæmən nom / juego que se practica sobre una mesa como el juego de las damas 1982 / mex, esp / rod, alz	baggage 'bæɡɪdʒ bæɡɪdʒ; 'bæɡɪdʒ bæɡɪdʒ (a) bæ'ɡæʒ (b) bæj'ɡæʒ (c) * nom / equipaje; riqueza intelectual 1976 / mex / pos	banjo 'bændʒo bændʒo (a) 'bændʒo (b) 'bændʒo (c) * nom / especie de guitarra redonda cuya caja sonora está constituida por un pellejo 1950 / usa, esp / pos, sal, alf
background 'bækgraʊnd bækgraʊnd (a) bak'grawn (b) bæk'grawnð (c) 'bakgrawn nom / pasado; conocimientos; antecedentes; origen 1982 / mex, esp, usa / rod, alz, sal	baking powder 'beɪkɪŋ,pawdəɪ beɪkɪŋpawdəɪ (a) * (b) beɪkɪŋ'pawəɪ (c) * nom / polvo para hornear; levadura 1976 / usa, por / pos, sal	bar 'bɑː bɑː (a) bar (b) bar (c) bar nom / lugar de bebidas que suelen tomarse en el mismo 1950 / mex, col, por, chi, esp, por / rie, bla, rod, pos, alz, hol, alf
backstage bæk'steɪdʒ bækstetʃ (a) bak'stetʃ (b) bækes'teɪʒ (c) * nom / bastidores de una escena de espectáculo 1985 / esp / alz	ball 'bɔːl bɔːl (a) bɔːl (b) bɔːl (c) bɔːl nom / pelota en el lenguaje deportivo; bola mex, usa, esp / 1950 / rie, bla, rod, pos, sal, alf	bargain 'bɑːɡən bɑːɡən (a) * (b) 'bɑːɡaɪn (c) 'bɑːɡaɪn nom / cosa buena y barata; venta de saldos; ¡trato hecho! 1985 / esp / alz
bacon 'beɪkən beɪkən (a) 'beɪkən (b) 'beɪkən (c) * nom / tocino 1985 / esp / alz	balloon 'bælʊn bælu:n; bæ'lun bælu:n (a) 'bælən (b) 'bælən (c) 'bælun nom / globo 1976 / mex / pos	barmaid 'bɑː,med bæmed (a) 'bɑːme (b) bɑː'maɪð (c) 'bɑːmen nom / camarera 1985 / esp / alz

barman	'bɑ:mən bɑ:mən; 'bɑ:mən bɑ:mən (a) 'bɑ:man (b) 'bɑ:man (c) * nom / camarero 1976 / mex, chi, esp, col / bla, rod, pos, alz, sal	bass	'bes bes (a) bas (b) bas (c) bas nom / en música, bajo eléctrico 1985 / esp / alz	beauty parlor	'bjuti:pɑ:lər bjutipɑ:lər (a) * (b) bjutipɑ:lər (c) * nom / peluquería; salón de belleza 1976 / esp / alf
bartender	'bɑ:tendər bɑ:tendər (a) bɑ:tendər (b) bɑ:tendər (c) bɑ:tendər nom / sinonimo de barman 1976 / mex / rie, bla, rod, sal	bat	'bæt bæt (a) bat (b) bat (c) * nom / palo en la pelotabase 1975 / mex, por, col, esp / bla, rod, pos, alz, hol	beef	'bif bif (a) bif (b) bif (c) * nom / carne de vaca; buey 1950 / esp, arg, chi / pos, alz, sal, alf
baseball	'bes,bɔ:l besbɔ:l (a) bez'bɔ:l (b) bes'bɔ:l (c) * nom / juego de pelota con un lanzador, un receptor y unos bateadores 1950 / mex, chi, col, por, esp / bla, rod, pos, alz, hol, alf	batch	'bætʃ bætʃ (a) * (b) bætʃ (c) * nom / lote; serie 1985 / esp / alz	beefsteak	'bifstek bifstek (a) bifstik (b) bistek (c) * nom / lonja de carne de vaca asada o frita 1976 / mex, chi, por, col, esp / bla, rod, pos, alz
basement	'besmənt besmənt; 'besmənt besmənt (a) * (b) bes'ment (c) * nom / sótano; basamento 1975 / usa, por / pos, hol	battery	'bætri bætri; 'bætəri bætəri (a) 'batri (b) 'batri (c) bɑ'təri nom / conjunto de instrumentos de percusión de una banda de música 1982 / mex / rod	beeper	'bi:pər bi:pər (a) bi'pər (b) bi'pər (c) * nom / aparato eléctrico que emite un mensaje para entrar en contacto con una persona
basketball	'bæskət,bɔ:l bæskətɔ:l (a) baskət'bɔ:l (b) * (c) * nom / baloncesto 1950 / mex, col, esp / bla, rod, pos, alz, sal, alf	bazooka	bə'zʊkə bəzʊkə (a) bɑ'sʊkə (b) bɑ'soika (c) * nom / tubo portátil; lanzacohetes contra tanques 1985 / esp / alz	beer	'bi:ɹ bi:ɹ (a) 'bi:ɹ (b) bi:ɹ (c) * nom / cerveza 1976 / usa / pos
		beachcomber	'bi:ʃ,kɔ:mər bi:ʃkɔ:mər (a) bi:ʃkɔ'nər (b) bi:ʃkɔ:mər (c) * nom / recogedor de residuos sobre la playa 1976 / arg, uru / pos	bellboy	'bel,bɔj belbɔj (a) 'belbɔj (b) 'belbɔj (c) * nom / empleado de un hotel que lleva a los clientes hasta su recámara 1982 / mex / cub / webs

bermudas bæ'mjʊdəz bæ'mjʊdəz (a) ber'muda (b) ber'mudas (c) ber'mudas nom / pantalón corto que llega hasta la rodilla 1982 / mex / bla, rod, sal	billet 'bitət bitət (a) bi'let (b) bi'let (c) * nom / boleto 1985 / esp / alz	bitter 'bitəɪ bitəɪ (a) * (b) bi'tər (c) bi'tər adjectif / licor alcohólico amargo con base de ginebra usado como aperitivo 1950 / esp / alf
best-seller bes(t)'seləɪ bes(t)'seləɪ (a) 'best'selər (b) beɪs'eɪlər (c) * nom / libro que ha obtenido un gran éxito de venta; el libro más vendido 1982 / mex, col, chi, esp rod, sal, alz	bingo 'bɪŋɡo bɪŋɡo (a) 'bɪŋɡo (b) 'bɪŋɡo (c) * nom / juego de azar parecido a la lotería con cartones y números 1985 / esp / alz	black and white 'blækən(d)waɪt blækən(d)waɪt; 'blækəndwaɪt blækəndwaɪt (a) blækən'waɪt (b) blækən'waɪt (c) * adjectif / blanco y negro 1985 / esp / alz
bicycle 'baɪsɪkl̩ baɪsɪkl̩ (a) baɪsi'kəl (b) baɪsi'kəl (c) * nom / vehículo con dos ruedas en que el movimiento de los pies se transmite por un engranaje 1976 / mex / rie, pos	birdie 'bɜːdi bɜːdi (a) 'bɜːdi (b) bɜːd (c) 'bɜːdi nom / golpe en el golf; uno bajo un par; pajarito 1982 / mex, esp, chi / rod, alz, sal	black jack 'blækdʒæk blækdʒæk (a) blæk'dʒæk (b) * (c) * nom / el juego de veintiuno en las tarjetas 1982 / mex / rod
big band 'bɪɡbænd bɪɡbænd (a) 'bɪɡbæn (b) 'bɪɡbænd (c) 'bɪɡbænd nom / grupo de músicos que improvisa mucho y que toca sobre todo el jazz 1985 / esp / webs	birth control bæθ'kɒntroʊl bæθkɒntroʊl (a) 'bɜːtkɒntroʊl (b) biːtkɒntroʊl (c) 'bɜːtkɒntroʊl nom / control de natalidad; regulación de nacimientos 1985 / esp / alz	blazer 'bleɪzəɪ bleɪzəɪ (a) ble'səɪ (b) * (c) ble'sər nom / chaqueta de deporte de color azul marino 1982 / esp, mex / alz, bla, rod
bill 'bɪl bɪl (a) bɪl (b) bil (c) bɪl nom / cuenta; factura 1950 / esp / alz, alf	birthday 'bɜːθdeɪ bɜːθdeɪ (a) 'bɜːdeɪ (b) 'bɜːdeɪ (c) * nom / cumpleaños; fecha de nacimiento 1976 / mex / rie	blend 'blend blænd (a) blænd (b) * (c) blend nom / mezcla; combinación 1985 / esp / alz
	bit 'bit bɪt (a) baɪt (b) bit (c) bit nom / en informática, es una unidad elemental binaria de información; trozo; pedazo; poco 1982 / mex, esp / rod, alz	blender 'blendəɪ blændəɪ (a) blen'dər (b) * (c) blen'dər nom / batidora; mezcladora 1976 / pos

<p>blind 'blajnd blajnd (a) blajnd (b) blajnd (c) bliin adjectif / ciego 1976 / chi / pos, sal</p>	<p>blues 'bluz bluz (a) bluz (b) bluz (c) * nom / estilo de música donde la guitarra es dominante; B. B. king 1982 / mex, cub / rod, sal</p>	<p>body 'bodi bodi (a) 'bodi (b) 'boði (c) * nom / cuerpo; carrocería 1985 / esp / alz</p>
<p>blind date blajn'det blajndet (a) blajn'det (b) blajnd'det (c) bliin'det nom / cita concertada con alguien que no se conoce 1968 / esp / det</p>	<p>bluff 'blɒf blɒf (a) blɒf (b) blɒf (c) blɒf nom / palabra o acción propia ara engañar o intimidar a otro; farol 1976 / por, chi, col, esp, mex, nic / pos, alz, sal</p>	<p>bogey 'bogi bogi (a) * (b) * (c) * nom / golpe en el golf; uno sobre un par 1985 / esp / alz</p>
<p>block 'blæk blæk (a) blæk (b) blæk (c) * nom / taco de papel blanco para apuntes 1976 / mex, chi, por / rod, pos</p>	<p>blush 'blɒʃ blɒʃ (a) * (b) blɒʃ (c) * nom / colorete 1975 / mex, por / rod, hol</p>	<p>boiler 'bojləʊ bojləʊ (a) bojləʊ (b) bojləʊ (c) bojləʊ nom / calentador; caldera 1975 / mex, por / rod, pos, hol</p>
<p>bloody Mary blədi'me:ri blədimɛ:ri (a) 'blədi'me:ri (b) 'blədi'ma:ri (c) 'blədi'me:ri nom / bebida compuesta de vodka, jugo de jitomates y sal de apio; maría sangrienta 1982 / mex / rod</p>	<p>boat 'bɔt bot (a) bot (b) bot (c) * nom / embarcación; barco 1976 / esp / pos, alz</p>	<p>boogie 'bʊgi bugi (a) 'bʊgi (b) 'bugi (c) 'bʊgi nom / danza afrocubana, difundida por influencia estadounidense 1982 / mex, usa / rod, sal</p>
<p>blowout 'blo:awt bloawt (a) * (b) * (c) * nom / reventón; pinchazo 1976 / usa / pos</p>	<p>bobsleigh 'bɒbsle bɒbsle (a) 'bɒbsləj (b) * (c) * nom / trineo articulado para deslizarse en una pista de nieve 1989 / esp / gar</p>	<p>book keeper 'bʊk.ki:pəʊ bɔkkipəʊ (a) buk'ki:pəʊ (b) * (c) bukki'pəʊ nom / tenedor de libros; contable 1976 / usa / pos</p>
<p>blue jeans blu'dʒi:nz bludʒi:nz (a) 'bluzi:nz (b) blu'dʒi:nz (c) * nom / mezclillas mex, esp, col / 1976 / rie, alz, sal</p>	<p>boom 'bʊm bum (a) bum (b) bum (c) bum nom / expansión o explosión económica; auge 1976 / esp, usa / alz, pos</p>	

boomerang 'bʊməˌræŋ bʊməˌræŋ (a) bʊməˌræŋ (b) bʊməˌræŋ (c) * nom / arma arrojadiza australiana 1950 / esp / alf	boxer 'bɒksəɪ bɒksəɪ (a) bɒk'səɪ (b) bɒk'ser (c) * nom / calzoncillos; prenda interior que parece a un pantalón corto 1982 / mex / rod	brand 'brænd brænd (a) brant (b) brænd (c) * nom / marca; etiqueta 1985 / esp / alz
boss 'bɒs bas (a) bɒs (b) bɒs (c) * nom / jefe de oficina; patrón 1950 / usa, esp, por / pos, alz, sal, hol, alf	boy 'bɔɪ bɔɪ (a) bɔɪ (b) bɔɪ (c) * nom / chico; muchacho 1950 / esp / alz	brandy 'brændi brændi (a) 'brandi (b) 'brandi (c) * nom / cierto tipo de aguardiente; coñac 1950 / mex, esp / rod, sal, alf
bow window 'boʊwɪndə bowɪndə (a) 'boʊwɪndə (b) 'boʊwɪndə (c) 'boʊwɪndə nom / balcón grande; mirador 1985 / esp / lar	boy scout 'bɔɪskɔʊt bɔɪskɔʊt (a) 'bɔɪskɔʊt (b) bɔɪes'kɔʊt (c) 'bɔɪskɔʊt nom / joven explorador 1950 / mex, col, per, cub, arg, uru, esp / rod, pos, alz, sal, alf	break 'breɪk bræk (a) bræk (b) bræk (c) bræk nom / interrupción; pausa; descanso 1975 / por / hol, sal
bowl 'boʊl bol (a) bol (b) bol (c) bol nom / taza grande y redonda que no tiene asas; tazón; 1976 / mex / rie	boycott 'bɔɪkɒt bɔɪkɒt (a) bɔɪ'kɒt (b) bɔɪ'kɔʊt (c) bɔɪ'kɒt nom / cesación voluntaria de todas las relaciones con una empresa o una nación 1950 / mex, por, esp rod, meo, pos, alz, hol, alf	breakfast 'brɛkfəst brɛkfəst; 'brɛkfəst brɛkfəst (a) brɛk'fəst (b) brɛk'fəst (c) * nom / desayuno 1985 / esp / alz
bowling 'boʊlɪŋ bolɪŋ (a) bo'lɪŋ (b) bo'lɪŋ (c) bo'lɪŋ nom / juego de bolas 1985 / esp / alz, sal	bra 'brɑ brɑ (a) bra (b) bra (c) * nom / sostén 1975 / por / hol	breeches 'brɪʃəz brɪʃəz; 'brɪʃəs brɪʃəs (a) * (b) * (c) * nom / pantalones de montar 1982 / usa / sal
box 'bɒks bɒks (a) bɒks (b) bɒks (c) * nom / caja; deporte de combate en el cual dos adversarios se pelean a puñetazos 1976 / mex, chi, arg, uru, por / bla, rod, pos, sal	brainstorming 'brɛn.stɔːmɪŋ brɛn.stɔːmɪŋ (a) * (b) * (c) * nom / búsqueda de ideas; pensar en grupo 1985 / esp / alz	bridge 'brɪdʒ brɪdʒ (a) brɪdʒ (b) brɪs (c) * nom / puente; juego de cartas 1976 / mex, chi, por, esp / rod, pos, alz, sal

brief-case	'brif'kes bri'fkes (a) * (b) 'brifke (c) * nom / maletín: portafolio 1982 / por / sal
meeting	'mitiŋ bri'tiŋ (a) * (b) * (c) * nom / sesión de información; sumario; 1985 / esp / alz
bright lights	'braj'tajts braj'dajts (a) 'braj'tajt (b) 'br'k'tajt (c) * nom / luces fuentes 1950 / esp / alz
brother	'brədər brədər (a) br'ədər (b) br'ədər (c) * nom / hermano 1982 / chi / sal
brownie	'braʊni braʊni (a) 'braʊni (b) 'braʊni (c) * nom / bizcocho de chocolate y nueces 1982 / mex / rod
brush	'brʃ brʃ (a) * (b) brʃ (c) * nom / cepillo; 1975 / mex, cub, por / bla, rod, fer, hol
budjet	'bʊdʒet bedʒet (a) 'bʊdʒet (b) * (c) * nom / presupuesto 1985 / esp / alz
bump	'bʌmp bʌmp (a) * (b) bʌmp (c) bʌmp nom / golpe mex / rod
bumper	'bʌmpər bʌmpər (a) * (b) bʌmpər (c) bʌmpər nom / parachoques 1976 / pan, usa, por, esp / pos, sal, hol, alz
bunch	'bʌnʃ bʌnʃ (a) * (b) bʌnʃ (c) * nom / grupo; monón 1950 / usa, pan, esp / pos, sal, alz
bungalow	'bʌŋgəlo bʌŋgəlo (a) bʌŋgəlo (b) bʌŋgəlo (c) bʌŋgəlo nom / casa pequeña con un solo piso 1950 / esp, usa, mex / alz, sal, rod, alz
bus	'bʌs bʌs (a) bʌs (b) bʌs (c) * nom / vehículo grande usado para transportar a la gente 1950 / mex, col, esp / rie, pos, alz
bulldog	'bʌldɔg bʌldɔg (a) bʌldɔg (b) bʌldɔk (c) * nom / ciento perro de presa 1982 / mex / rod, sal
bulldozer	'bʌldəʊzər bʌldəʊzər (a) bʌldəʊzər (b) bʌldəʊzər (c) * nom / excavadora con grúa y cuchara, empleada para sacar y remover tierras 1982 / mex, col, cub, esp / rod, sal, alz
building	'bɪldɪŋ bɪldɪŋ (a) bɪldɪŋ (b) bɪldɪŋ (c) * nom / edificio moderno de vastas dimensiones 1975 / esp, usa, por / alz, pos, hol
buggy	'bʌgi bʌgi (a) 'bʌgi (b) 'bʌgi (c) 'bʌgi nom / pequeño coche de cuatro ruedas para transportar algo (en el golf) 1976 / esp, usa, por / alz, pos, hol / webs
bumpet	'bʌmpət bʌmpət (a) * (b) * (c) * nom / presupto 1985 / esp / alz
business	'bɪznəs bɪznəs; bɪznəs; bɪznəs; (a) 'bɪznəs (b) 'bɪznəs (c) * nom / negocio; comercio; empresa 1985 / esp / alz
usa / aso	'vaga vaga nom / vagabundo;

business class 'biznes,klæs biznesklæs; 'biznəs,klæs biznəsklæs (a) bis'nesklas (b) bis'neklas (c) * nom / asientos en un avión para la gente de negocios	caddie 'kædi kædi (a) 'kadi (b) 'kadi (c) * nom / persona que acompaña al jugador de golf y que lleva los palos 1950 / esp, usa, mex / alz, sal, rod, alf	campfire 'kæmpfajəɪ kæmpfajəɪ (a) kəmp'fajjəɪ (b) 'kəmpfaj (c) kəmp'fajəɪ nom / fuego de campamento 1982 / chi / sal
busy 'bɪzi bɪzi (a) 'bisi (b) 'bisi (c) 'bise adjectif / ocupado 1976 / cub, usa / fer, pos	cage 'keɪʒ keɪʒ (a) * (b) keɪʒ (c) kəʒ nom / jaula 1976 / mex / rie	camping 'kæmpɪŋ kæmpɪŋ (a) kəmp'ɪŋ (b) kəmp'ɪŋ (c) * nom / deporte que consiste en vivir al aire libre por medio de una tienda de campaña 1982 / mex, usa, esp / bla, rod, sal, alz
bye-bye 'baɪ,baɪ baɪbaɪ (a) 'baɪbaɪ (b) 'baɪbaɪ (c) * interjection / ¡adios!; ¡hasta luego! 1976 / mex, esp / rie, rod, alz, sal	cake 'keɪk kek (a) kek (b) kek (c) kek nom / pastel 1950 / esp, por / rie, rod, pos, alz, hol, sal, alf	campus 'kæmpəs kæmpəs (a) 'kəmpus (b) 'kəmpus (c) 'kəmpus nom / conjunto de terrenos y edificios que pertenecen a una universidad 1950 / esp / alf
c.b. ,sɪ'bi sɪbi (a) 'sɪbi (b) 'sɪʃi (c) * nom / abreviatura de citizen band; aparato de comunicación por distancia 1982 / mex / rod	call girl kɔl'gɜ:l kɔl'gɜ:l (a) kɔl'gɜ:l (b) 'kɔl'gɜ:l (c) 'kɔl'gɜ:l nom / prostituta esp / alz	can 'kæn kæn (a) kan (b) kan (c) * nom / lata 1950 / mex / sal
c.o.d. ,sɪjə'di sɪjədi (a) se'ode (b) si'odi (c) si'jodi adjectif / expresión que quiere decir entrega contra reembolso 1950 / esp / alf	cameraman 'kæmə,mæn kæmə,mæn; 'kæm(ə),mæn kæm(ə),mæn (a) kəme'rəmen (b) * (c) kəme'rəmen nom / operador de cine o de televisión 1982 / esp, usa / alz, sal	candle 'kændəl kændəl (a) kən'dəl (b) 'kandle (c) kən'del nom / vela 1950 / esp / alf
caboose kə'bus kəbus (a) 'kabus (b) 'kabus (c) * nom / vagón del conductor de un tren de carga; cabaña 1982 / cub / sal	camper 'kæmpəɪ kæmpəɪ (a) kəmpər (b) kəmpər (c) * nom / campista; caravana 1982 / mex / rod	candlestick 'kændəl,stɪk kændəl,stɪk (a) kəndəl'stɪk (b) kəndles'tɪk (c) * nom / soporte de la vela 1995 / mex / ort

<p>candy 'kændi kændi (a) 'kandi (b) 'kandi (c) * nom / caramelo 1950 / usa, esp / pos, alf</p>	<p>carpet 'kɑ:pət kɑ:pət (a) kɑ:'pɛt (b) kɑ:'pɛt (c) * nom / alfombra 1975 / cub, por, mex, usa / fer, hol, bla, rod, pos</p>	<p>cashier kæʃi: kæʃi: (a) kɑ:'ʃiə (b) kɑ:'ʃi: (c) 'kɑ:ʃɪə nom / cajero 1976 / usa / pos</p>
<p>cannon ball 'bɔ:n [θ] kənˌtɔ:l kənənˌbɔ:l (a) kənənˌbɔ:l (b) * (c) kənənˌbɔ:l nom / servicio fuerte en el tenis 1982 / chi / sal</p>	<p>carport 'kɑ:pɔ:t kɑ:pɔ:t (a) kɑ:'pɔ:t (b) * (c) * nom / lugar cubierto para guardar el coche 1982 / per / sal</p>	<p>cashmere kæʃmɪ: kæʃmɪ: kæʃmɪ: kæʃmɪ: kæʃmɪ: kæʃmɪ: (a) kɑʃ'mɪr (b) kɑʃ'mɪr (c) kɑʃ'mɪr nom / tela de lana muy fina 1985 / esp / alz</p>
<p>capital 'kæptɪəl kæptɪəl; 'kæpətəl kæpətəl cf. kə'pɪtʃu:lət (a) kɑ'pɪtəl (b) kɛ'pɪtəl (c) * adjectif / letra mayúscula 1950 / esp / alf</p>	<p>carrot 'keɪrət keɪrət ; 'kæɪrət kæɪrət; 'keɪrət keɪrət cf. 'keɪrətɪn (a) kɑ'rət (b) kɑ'rət (c) kɑ'rjət nom / zanahoria 1976 / mex / rie</p>	<p>casting 'kæstɪŋ kæstɪŋ (a) kɑ'stɪŋ (b) kɑ'stɪŋ (c) * nom / reparto de os papeles para el cine o el teatro 1985 / esp / alz</p>
<p>car 'kɑ: kɑ: (a) kɑ: (b) kɑ: (c) * nom / coche 1950 / esp / alf</p>	<p>cartoon kɑ:tun kɑ:tun (a) 'kɑ:tuns (b) 'kɑ:tun (c) * nom / dibujos animados 1950 / esp / alz, alf</p>	<p>catch (to) 'kæʃ kæʃ (a) kɑʃ (b) kɑʃ (c) * verbe / coger; atrapar; tomar 1950 / cub, esp / fer, alz, alf</p>
<p>car wash 'kɑ:wɒʃ kɑ:wɒʃ (a) kɑ'wɒʃ (b) kɑ'wɒʃ (c) * nom / lavado automático de coches 1982 / per / sal</p>	<p>cash 'kæʃ kæʃ (a) kɑʃ (b) kɑʃ (c) * nom / dinero 1950 / usa, esp / pos, alz, alf</p>	<p>catcher 'kæʃə: kæʃə: (a) * (b) kɑʃ'ɛr (c) * nom / el receptor en el beisbol 1950 / mex, usa, col, per, esp / bla, rod, pos, alz, alf</p>
<p>card 'kɑ:d kɑ:d (a) kɑ:d (b) kɑ:rð (c) kɑ:rð nom / tarjeta 1985 / esp / alz</p>	<p>cash pay 'kæʃpe kæʃpe (a) 'kɑʃpe (b) 'kɑʃpe (c) * nom / pago al contado; en efectivo 1976 / col / pos</p>	<p>caterpillar 'kætə:pɪlə: kætə:pɪlə: (a) * (b) * (c) * nom / tractor de oruga 1976 / col / pos, sal</p>

<p>cavity 'kævəti kævəti; 'kæviti kæviti (a) * (b) * (c) kə'βiti nom / hueco; vacío; cavidad 1983 / cub / fer</p>	<p>chance 'ʃæns ʃæns (a) ʃants (b) ʃens (c) * nom / oportunidad; casualidad; azar; ocasión 1950 / mex, col, por, esp / rod, pos, hol, sal, alf</p>	<p>cheat (to) ʃit ʃit (a) ʃet (b) ʃit (c) * verbe / engañar; estafar; embaucar 1982 / mex / sal</p>
<p>ceiling 'silɪŋ silɪŋ (a) se'liŋ (b) se'liŋ (c) * nom / material para sellar 1976 / usa / pos / webs</p>	<p>change 'ʃeɪndʒ ʃeɪndʒ (a) ʃeɪndʒ (b) ʃens (c) ʃeɪŋ nom / cambio; moneda 1975 / por / hol</p>	<p>check ʃek ʃek (a) ʃek (b) ʃek (c) ʃek nom / inspección; examen 1976 / pos</p>
<p>cereals 'si:ʃəlz su:ʃəlz (a) * (b) se'reales (c) * nom / copos de maíz que se consumen generalmente a la hora del desayuno 1950 / esp / alf</p>	<p>charleston 'ʃɑ:lstən ʃɑ:lstən; 'ʃɑ:lstən ʃɑ:lstən (a) * (b) ʃar'lestən (c) ʃar'lestən nom / baile de ritmo rápido y de moda en los años veinte 1982 / mex, esp / rod, sal, alz</p>	<p>check up ʃekəp ʃekəp (a) ʃek'əp (b) ʃek'əp (c) * nom / reconocimiento medical 1985 / esp / alz</p>
<p>chalk ʃɑ:k ʃɑ:k (a) * (b) * (c) * nom / tiza 1976 / usa / sal, pos</p>	<p>charter 'ʃɑ:təɪ ʃɑ:təɪ (a) ʃɑ:təɪ (b) * (c) * nom / avión fletado cuyas tarifas son menos elevadas que en las líneas regulares 1976 / mex, usa / rod, pos</p>	<p>cheek to cheek ʃi:kəʃi:k ʃi:kəʃi:k; ʃi:kʊʃi:k ʃi:kʊʃi:k (a) ʃektʊʃek (b) ʃikəpʃi:k (c) ʃektʊʃek expression / con las caras juntas 1982 / col / sal</p>
<p>challenge ʃæləndʒ ʃæləndʒ (a) ʃa'landʒ (b) * (c) ʃalen nom / reto; desafío; prueba o competición deportiva 1985 / esp / alz</p>	<p>cheap ʃi:p ʃi:p (a) ʃi:p (b) ʃi:p (c) * adjectif / muy barato; bajo precio 1976 / usa / pos</p>	<p>cheeseburger ʃi:z'bɜ:ɡəɪ ʃiz'bɜ:ɡəɪ (a) ʃis'bɜ:ɡəɪ (b) ʃisambur (c) ʃisambɜ:ɡəɪ nom / hamburguesa con queso 1985 / esp / alz</p>
<p>champion ʃæmpjən ʃæmpjən (a) * (b) ʃampjən (c) * nom / vencedor de una prueba deportiva 1982 / chi, pan / sal</p>	<p>cheese cake ʃi:z'keɪk ʃiz'keɪk (a) ʃis'kek (b) ʃis'kek (c) * nom / pastel de queso 1975 / esp, por / alz, hol</p>	

cheque	ʧek ʧek (a) ʧek (b) ʧek (c) * nom / documento en forma de mandato que permite retirar los fondos disponibles 1950 / mex, esp / bla, rod, alf	choice	ʧojs ʧojs (a) ʧojs (b) ʧus (c) ʧojs nom / selección; preferencia; opción 1985 / esp / alz	clipper	'klpær klpær (a) kli'pær (b) kli'pær (c) kli'pær nom / maquina para cortar el pelo 1976 / usa / pos
chewing gum	ʧuɯŋgəm ʧuɯŋgəm; ʧuɯɯŋgəm ʧuɯŋgəm (a) ʧwiŋgəm (b) * (c) ʧwiŋgəm nom / goma de mascar 1976 / chi, pan, por, usa, esp / pos, sal, alz	choke	ʧok ʧok (a) ʧok (b) * (c) ʧoki nom / estrangulador de un automóvil 1950 / esp / pos, alf	close-up	'klo,səp klosəp (a) klo'səp (b) klo'səp (c) klo'səp nom / primer plano en el cinema; marca de pasta dental de color rojo 1982 / mex / rod
chicken	ʧikən ʧikən (a) ʧiken (b) ʧiken (c) * nom / pollo 1976 / mex, esp / rie, alz	chop	ʧɔp ʧɔp (a) * (b) * (c) * nom / chuleta 1985 / esp / alz	closet	'klozət klozət (a) klo'zət (b) klo'set (c) * nom / ropero; alacena; retrete; armario 1950 / mex, chi, col, por, esp / bla, pos, sal, rod, hol, alf, alf
chiclets	ʧiklus ʧiklus (a) ʧiklets (b) ʧikle (c) * nom / marca muy popular de goma de mascar perfumada 1976 / arg, uru, col / pos	Christmas	'krisməs krisməs (a) 'krisməs (b) krisməs (c) * nom / navidad 1950 / mex, esp, usa / rie, alz, sal, pos, alf	clown	'klawn klawn (a) klawn (b) klawn (c) klɔn nom / payaso 1950 / usa, esp / pos, alz, sal, alf
chief	ʧif ʧif (a) ʧef (b) * (c) ʧif nom / jefe 1976 / pos	city	'sti sti (a) 'siti (b) 'siti (c) * nom / ciudad 1985 / esp / alz	club	'kləb kləb (a) klub (b) klub (c) * nom / asociación de personas que hacen actividades culturales o recreativas 1950 / mex, chi, col, esp / bla, rod, pos, alf
chips	ʧips ʧips (a) ʧips (b) ʧips (c) ʧips nom / sabritas 1982 / col, chi, esp / sal, alz	clip	'klɪp klɪp (a) klip (b) klip (c) klip nom / video musical; sujetapapeles 1950 / esp / alz	club sandwich	kləb'sændwɪʃ kləb'sændwɪʃ (a) klubsan'wɪʃ (b) 'klipsand'wɪʃ (c) * nom / emparedado doble con pollo, jitomates, lechuga y tocino 1982 / mex / rod

<p>clutch 'klʌʃ klʌʃ (a) klʌʃ (b) klʌʃ (c) klʌʃ nom / embrague de un automóvil 1950 / mex, pan, usa, esp / bla, rod, pos, sal, alf</p>	<p>coke 'kɒk kɒk (a) * (b) kɒk (c) * nom / bebida gaseosa, negra y azucarada 1976 / esp / pos, alz</p>	<p>competition kəmpe'tɪʃən kəmpetətɪʃən; kəmpə'tɪʃən kəmpətɪʃən cf. kəmpetətɪv (a) 'kəmpetɪʃən (b) * (c) * nom / rivalidad; concurso; oposición 1982 / mex / rod</p>
<p>coach 'kɔʃ kɔʃ (a) kɔʃ (b) kwɑʃ (c) * nom / entrenador 1950 / mex, esp / rod, pos, alz, sal, alf</p>	<p>cold cream 'kɒldkri:m kɒldkri:m (a) kɒld'kri:m (b) kɒd'kri:m (c) * nom / tipo de crema cosmética fría para el cutis y que es siempre 1976 / arg, uru / pos, sal</p>	<p>complaint kəm'plent kəmplent (a) kɒmplent (b) kəmplent (c) kəmplent nom / queja reclamación 1976 / usa / pos</p>
<p>coal 'kɔl kɔl (a) kɔl (b) kwan (c) * nom / carbón 1976 / usa / pos</p>	<p>comfort 'kɒmfət kəmfət (a) kɒm'fɔ:t (b) kəm'fɔ:t (c) kəmfɔ:t nom / bienestar; comodidad 1976 / chi, col / pos</p>	<p>complexion kəm'plekʃən kəmplekʃən; kəmplekʃən kəmplekʃən cf. 'kəmpleks (a) kəmplekʃən (b) kəmpleksjən (c) * nom / combinación de varias cosas 1983 / cub / webs</p>
<p>coat 'kɔt kɔt (a) kut (b) kwat (c) * nom / chamarra 1975 / por, usa, mex / hol, pos, sal</p>	<p>comics 'kɒmɪks kəmɪks (a) 'kəmɪks (b) 'kəmɪks (c) 'kəmɪks nom / historietas ilustradas 1982 / mex, esp, col / bla, rod, alz, sal</p>	<p>compound 'kɒmpaʊnd kəmpaʊnd (a) * (b) * (c) * nom / un compuesto 1985 / esp / alz</p>
<p>cocker 'kɒkəɪ kəkəɪ (a) kɒ'kər (b) kɒ'kər (c) * nom / pequeño perro de aguas con largas orejas, un morro cuadrado y el pelaje sedoso 1989 / esp / gar</p>	<p>commission kə'mɪʃən kəmɪʃən (a) kɒ'mɪʃjən (b) * (c) * nom / encargo 1976 / usa / pos</p>	<p>computer kəm'pjutəɪ kəmpjʊtəɪ (a) kəmpjʊtəɪ (b) kəmpjʊtər (c) * nom / ordenador 1982 / mex / rod, alz</p>
<p>cocktail 'kɒkteɪl kɒkteɪl (a) kɒk'teɪl (b) kɒk'teɪl (c) * nom / combinación de bebidas alcohólicas, jarabes y hielo; fiesta con tapas y esas bebidas 1950 / mex, chi, col, por, per, cub, esp / bla, rod, pos, alz, alf</p>	<p>compact disk kəmpæk'dɪsk kəmpæk'dɪsk (a) kəmp'pæk'dɪsk (b) kəmp'pæk'dɪsk (c) * nom / pequeña placa circular para la grabación y reproducción de sonidos 1985 / esp / alz</p>	<p>conclude (to) kən'klud kənklud (a) kən'kliuð (b) kən'kliat (c) * verbe / terminar; finalizar; acabar 1950 / esp / alf</p>

<p>concrete kən'kri:t kɔnki:t (a) 'kɔn'kri:t (b) kɔn'kret (c) * adjectif / hormigón 1950 / esp / alf</p>	<p>container kən'teɪnə: kɔntenə: (a) kɔnti'nɜ: (b) kɔntaj'nɜ: (c) kɔnte'nɜ: nom / contenedor; recipiente 1975 / esp, por / alz, hol</p>	<p>copyright 'kɔpi,rajt kɔpiɹajt (a) kɔpi'rajt (b) kɔpi'rajt (c) * nom / derecho de la propiedad artística o literaria de un autor 1985 / esp / alz</p>
<p>condom 'kɔndəm kɔndəm (a) kɔn'dɔm (b) kɔn'dɔm (c) * nom / preservativo masculino 1995 / mex / ort</p>	<p>contest 'kɔn,tɛst kɔntɛst (a) kɔn'tɛst (b) kɔn'tɛst (c) kɔn'tɛst nom / concurso; competición; prueba 1982 / usa / sal</p>	<p>corn flakes 'kɔrn,fleks kɔrnflɛks (a) 'kɔrnflɛks (b) kɔrn'flɛks (c) 'kɔrnflɛks nom / copos de maíz; marca de cereales 1975 / col, por, usa, esp / pos, alz, hol, sal</p>
<p>condominium kɔndɔ'miniəm kɔndɔminiəm; kɔndə'miniəm kɔndɔminiəm cf. kɔndo (a) kɔndɔminiəm (b) * (c) kɔndɔmini'jum nom / apartamento que se compra como una casa 1995 / mex / ort</p>	<p>conviction kən'vɪkʃən kɔnvɪkʃən; kən'vɪkʃən kɔnvɪkʃən cf. 'kɔnvɪkt (a) kɔn'bɪkʃən (b) * (c) * nom / convencimiento; creencias firmes; tener certitud 1983 / cub / fer</p>	<p>corner 'kɔrnɜ: kɔrnɜ: (a) kɔr'nɜ: (b) kɔr'nɜ: (c) kɔr'nɜ: nom / saque de esquina por el balompíe 1950 / mex, usa, esp / bla, rod, pos, alz, al, alf</p>
<p>cone 'kɔn kɔn (a) kɔn (b) kɔn (c) kɔn nom / cucurucho comestible para poner el helado y que se come 1976 / mex / rie</p>	<p>cook 'kɔk kɔk (a) kɔk (b) kɔk (c) * nom / cocinero; jefe de cocina 1976 / chi / pos, sal</p>	<p>cottage 'kɔtədʒ kɔtədʒ (a) kɔ'taʒ (b) * (c) * nom / edificio separado en dos; dos casas juntas 1982 / mex / rod</p>
<p>connect (to) kə'nekt kɔnekt (a) kə'nek (b) kɔ'nek (c) * verbe / poner en comunicación; enchufar; juntarse; enlazar 1976 / usa / pos</p>	<p>cookie 'kɔki kɔki (a) 'kɔki (b) 'kuki (c) * nom / galleta seca 1975 / usa, por / pos, hol</p>	<p>couch 'kɔwʃ kɔwʃ (a) * (b) * (c) * nom / canapé; sofá 1950 / mex, por, esp / rod, pos, alf</p>
<p>conservative kən'sɜ:vətɪv kɔnsɜrvətɪv (a) * (b) * (c) * adjectif / contrario a revolucionario; moderado; prudente 1983 / cub / fer</p>	<p>cool 'ku:l ku:l (a) kul (b) kul (c) * adjectif / fresco; tranquilo 1995 / mex / val</p>	<p>country 'kɔntri kɔntri (a) 'kɔntri (b) 'kɔntri (c) * adjectif / música de los vaqueros del oeste 1982 / esp, mex / alz, rod</p>

<p>court 'kɔ:t kɔ:t (a) kɔ:t (b) * (c) * nom / la cancha de tenis 1985 / esp / alz</p>	<p>crack 'kræk kræk (a) kræk (b) kræk (c) * nom / ruido arg, uru, chi / 1976 / webs</p>	<p>credit card 'krɛdət,kɑ:d kɛdət,kɑ:d; 'krɛdɪt,kɑ:d kɛdɪt,kɑ:d (a) krɛdɪt'kɑ:d (b) krɛdɪt'kɑ:r (c) * nom / tarjeta que permite a su titular tener crédito en ciertos establecimientos; visa 1995 / mex / ort</p>
<p>cover charge 'kɔvəɪʃɑ:dʒ kɔvəɪʃɑ:dʒ; 'kəvəɪʃɑ:dʒ kəvəɪʃɑ:dʒ cf. 'kɔvəɪt (a) * (b) 'kɔβər'ʃɑ:dʒ (c) * nom / el precio de entrada en los bares 1982 / mex, col / bla, rod, sal</p>	<p>cracker 'krækəɪ krækəɪ (a) krækəɪ (b) krækəɪ (c) krækəɪ nom / bizcocho seco, crujiente y salado 1976 / col, usa / pos</p>	<p>crick 'krɪk krɪk (a) krɪk (b) krɪk (c) * nom / instrumento para levantar pesos; espasmo doloroso de un musculo 1989 / esp / webs</p>
<p>cover girl 'kɔvəɪgɜ:l kɔvəɪgɜ:l; 'kəvəɪgɜ:l kəvəɪgɜ:l cf. 'kɔvəɪt (a) 'kɔβər'gɜ:l (b) kɔβər'gɜ:l (c) * nom / chica de portada; modelo 1985 / esp / alz</p>	<p>crank 'kræŋk kræŋk (a) * (b) * (c) * nom / manivela 1950 / usa, esp / pos, alf</p>	<p>cricket 'krɪkət krɪkət (a) krɪ'ket (b) krɪ'ket (c) krɔ'ket nom / juego de pelota de origen inglesa que se juega con palos de madera; grillo 1976 / esp / gar</p>
<p>cowboy 'kəʊbɔɪ kəʊbɔɪ (a) 'kəʊbɔɪ (b) 'kəʊbɔɪ (c) * nom / vaquero 1950 / mex, esp / rie, rod, alz, sal, alf</p>	<p>crawl 'krəʊl krəʊl (a) krawl (b) krawl (c) * nom / estilo de natación; forma de nadar 1982 / mex / bla, rod</p>	<p>criticism 'krɪtɪsɪzəm krɪtɪsɪzəm; 'krɪtɪsɪzəm krɪtɪsɪzəm; 'krɪtəsɪzəm krɪtəsɪzəm cf. 'krɪtɪk; 'krɪtɪk (a) * (b) * (c) krɪtɪ'sɪm nom / acto de criticar 1983 / cub / fer / webs</p>
<p>cowgirl 'kəʊgɜ:l kəʊgɜ:l (a) kəʊ'gɜ:l (b) kəʊgər (c) * nom / vaquera 1985 / esp / alz</p>	<p>creak 'krɪk krɪk (a) krɪk (b) krawk (c) * nom / ruido producido por algo rascado 1982 / hon / sal</p>	<p>crooner 'krɒnəɪ kɒnəɪ (a) * (b) * (c) * nom / cantante seductor; melódico 1982 / esp, col, chi / alz, sal</p>
<p>crab 'kræb kræb (a) kræβ (b) kræβ (c) * nom / cangrejo 1985 / esp / alz</p>	<p>cream 'krɪm krɪm (a) krɪm (b) krɪm (c) * nom / nata 1985 / esp / alz</p>	

croquet	kɔ'ke kɔke (a) * (b) * (c) * nom / juego que consiste en impulsar con un mazo unas bolas de madera bajo unos arcos 1982 / usa / sal	cute	'kjut kjut (a) kjut (b) kut (c) * adjectif / mono; lindo 1950 / esp / pos, alf	dash	'dæʃ dæʃ (a) dæʃ (b) dæʃ (c) * nom / tablero de instrumentos en el coche 1982 / por / sal
cross-country	kɔs'kɔntʃi kɔskɔntʃi (a) 'kɔs'kɔntri (b) 'kɔs'kɔntri (c) * nom / deporte que se practica sobre un terreno accidentado o difícil 1982 / usa, mex, esp, / sal, rod, alz	cutex	'kju,teks kjuteks (a) 'kuteks (b) 'kuteks (c) ku'tek nom / esmalte para uñas 1975 / por / hol	date	'det det (a) det (b) det (c) * nom / fecha; cita; salida con alguien 1950 / usa, esp / pos, alf
cup	'kʌp kʌp (a) kʌp (b) kʌp (c) * nom / taza 1985 / esp / alz	cutter	'kʌtʌr kʌtʌr (a) 'kutʌr (b) ku'tʌr (c) * nom / cortador; tallista 1976 / pos	deal	'dil dil (a) di'əl (b) dar (c) * nom ou verbe / acto de haber hecho un buen negocio o la acción de negociar
curling	'kɔ:liŋ kɔ:liŋ (a) * (b) ku'rliŋ (c) * nom / dep. que se practica sobre hielo y que consiste en barrer delante de un globo metálico 1985 / esp / alz	dancing	'dænsiŋ dænsiŋ (a) dan'siŋ (b) dan'siŋ (c) dan'siŋ nom / sala de baile 1982 / chi / sal	dealer	'di:lɔ: dilɔ: (a) di'ler (b) dar'ler (c) * nom / negociante; comerciante; vendedor de drogas 1985 / esp / alz
curry	'kʌ:ri kʌ:ri (a) 'kuri (b) * (c) * nom / polvos que se usan para dar mejor sabor a la carne; pimienta a la india 1982 / chi / sal	dark	'dɔ:k dɔ:k (a) dark (b) dark (c) dark adjectif / oscuro; moreno; negro 1985 / esp / alz	defrost (to)	di'frɔ:st difrɔ:st (a) 'de'frɔ:st (b) 'disfris (c) de'frɔ:st verbe / deshelar; descongelar 1950 / usa, esp / sal, alf
		darling	'dɔ:liŋ dɔ:liŋ (a) dar'liŋ (b) dar'liŋ (c) dar'liŋ nom / querido 1985 / esp / alz	derby	'dɔ:bi dɔ:bi (a) 'derbi (b) 'derbi (c) * nom / gran carrera de caballos en Inglaterra 1982 / usa / sal

destroyer	dt'stɔjəɹ dɪ'stɔjəɹ; dæs'tɔjəɹ dæ'stɔjəɹ (a) dɪ'stɔjəɹ (b) dɪ'stɔjəɹ (c) dɪ'stɔjəɹ nom / destructor 1982 / usa / sal	disc jockey	'dɪskdʒəki dɪskdʒəki (a) 'dɪskdʒəki (b) 'dɪskdʒəki (c) dɪ'sʒəki nom / persona que escoge y pone mús. en emisiones de radio, discotecas 1982 / mex, chi, esp / rod, sal, alz	doberman	'dɔbɜːmən dɔbɜːmən; 'dɔbɜːmən dɔbɜːmən (a) dɔ'bɜːmən (b) dɔ'bɜːmən (c) dɔ'bɜːmən nom / perro grande y fuerte, sin pelo (negro y café) y de origen alemana 1982 / mex, esp / rod, alz
detective	dɪ'tektɪv dɪ'tektɪv; dɪ'tektɪv dɪ'tektɪv; dæ'tektɪv dæ'tektɪv (a) dɪ'tektɪv (b) dɪ'tektɪv (c) dɪ'tektɪv nom / persona cuya misión consiste en hacer investigaciones policíacas 1976 / chi / pos	disco	'dɪsko dɪsko (a) 'dɪsko (b) 'dɪsko (c) 'dɪsko nom / estilo de música en los establecimientos de baile de moda 1982 / mex / rod	dog-food	'dɔɡfud dɔɡfud (a) dɔk'fud (b) 'dɔk'fud (c) 'dɔk'fud nom / alimentos (secos) para los perros 1982 / amé. cen. / sal
dime	'dajm dajm (a) dajm (b) dajm (c) 'dime nom / moneda de diez centavos 1950 / mex, usa, esp / pos, sal, alf	discotheque	'dɪsko,tɛk dɪskətɔk (a) dɪsko'tɛk (b) dɪsko'tɛk (c) dɪsko'tɛk nom / establecimiento de baile 1982 / mex / rod	dollar	'dɔləɹ dɔləɹ (a) dɔ'lɜːɹ (b) dɔ'lɜːɹ (c) dɔ'lɜːɹ nom / unidad monetaria de los EE.UU. y de Canadá 1976 / pos
dinner	'dɪnəɹ dɪnəɹ (a) dɪ'nəɹ (b) dɪ'nəɹ (c) dɪ'nəɹ nom / comida 1985 / esp / alz	dish	'dɪʃ dɪʃ (a) * (b) dɪʃ (c) * nom / plato; vajilla 1976 / mex / rie	dope	'dɔp dɔp (a) dɔp (b) dɔp (c) * nom / cualquier sustancia ilícita (droga) 1982 / usa / webs
dip	'dɪp dɪp (a) dɪp (b) dɪp (c) dɪp nom / salsa o mayonesa para mojar las verduras 1982 / mex / rod	dispatching	dɪs'pætʃɪŋ dɪs'pætʃɪŋ (a) * (b) dɪs'pætʃɪŋ (c) * nom / acto de mandar un mensaje; expedición; envío 1985 / esp / webs	doping	'dɔpɪŋ dɔpɪŋ (a) dɔ'pɪŋ (b) dɔ'pɪŋ (c) dɔn'pɪŋ nom / acción de dar estimulantes a los deportistas antes de una prueba 1982 / esp, usa / alz, sal
		display	dɪs'plɛ dɪs'plɛ (a) 'dɪsple (b) 'dɪsple (c) 'dɪsple nom / exposición; exhibición; demonstración en la escaparate de una tienda 1982 / mex / rod		

down	'dawn dawn (a) dawn (b) dawn (c) dawn adjectif / bajo; deprimido 1982 / mex, cub / rod, fer	drive-in	'dʒaɪ.vɪn dʒaɪvɪn (a) dʒaɪ'βɪŋ (b) 'dʒaɪβɪn (c) 'dʒaɪβɪn nom / cine donde se ven las películas desde el coche 1982 / esp, col / alz, sal	dune	'd(j)ʊn d(j)ʊn (a) dʒʊn (b) dʊn (c) dɔn nom / monte de arena que se forma a la orilla del mar; médano 1976 / pos
downtown	'dawn.təʊn dawn.təʊn (a) 'dawn.təʊn (b) 'dawn.təʊn (c) 'dawn.təʊn nom / centro de la ciudad 1985 / esp / alz	driver	'dʒaɪ.vəɪ dʒaɪvəɪ (a) dʒaɪ'βəɪ (b) dʒaɪ'βəɪ (c) dʒaɪ'βəɪ nom / conductor 1985 / esp / alz	eagle	'iɡəl iɡəl (a) i'ɡəl (b) e'ɡəl (c) * nom / águila; hoyo conseguido en dos golpes menos que la media 1985 / esp / alz
dribble (to)	'drɪbəl drɪbəl (a) dri'bəl (b) * (c) * verbe / en el basketball, enganar al adversario sin perder el balón; regatear 1982 / chi, usa / sal	drugstore	'drʌɡ.stɔɪ drʌɡstɔɪ (a) drʌɡ'stɔɪ (b) drakes'tɔɪ (c) drʌɡ'stɔɪ nom / establecimiento comercial con varias secciones (farmacia, librería, tabaco) 1985 / esp / alz	early	'ɔːli ɔːli (a) 'ɔːli (b) 'ɔːli (c) 'ɔːli adjectif / temprano 1983 / cub / fer
drill	'drɪl drɪl (a) * (b) drajl (c) * nom / taladro; perforadora 1976 / usa / pos	dry	'draɪ draɪ (a) draɪ (b) draɪ (c) draɪ adjectif / seco 1985 / esp / alz	easy	'iːzi izi (a) 'isi (b) 'isi (c) 'esi adjectif / fácil; flexible 1976 / usa / pos
drink	'drɪŋk drɪŋk (a) drɪŋk (b) drɪŋt (c) drɪŋk nom / bebida alcohólica en general; copa 1976 / usa / pos, alz, sal	dry cleaning	'draɪ.kliːnɪŋ draɪkliːnɪŋ (a) draɪ'kliːnɪŋ (b) draɪkli'nɪŋ (c) draɪkli'nɪŋ nom / lavar en seco 1982 / esp, chi / alz, sal	elevator	'elə.vetəɪ eləvetəɪ (a) ele'βetəɪ (b) ele'βetəɪ (c) ele'βetəɪ nom / elevador; montacargas 1982 / mex / bla, rod
drive	'draɪv draɪv (a) draɪb (b) draɪb (c) draɪb nom / vuelta o paseo en coche 1982 / mex / rod	dumping	'dʌmpɪŋ dʌmpɪŋ (a) dɔm'pɪŋ (b) * (c) dɔm'pɪŋ nom / vender a precio bajo una mercancía en el extranjero para conquistar el mercado 1982 / mex / rod	emergency	i'mɜːdʒənsi imɜːdʒənsi; i'mɜːdʒənsi umɜːdʒənsi; e'mɜːdʒənsi emɜːdʒənsi (a) emɜːdʒənsi (b) emer'ʒənsi (c) emɜːdʒənsi nom / urgencia; necesidad 1982 / mex / bla, rod

engineering

'endʒənɪrɪŋ
 endʒənɪrɪŋ;
 ɪndʒənɪrɪŋ
 ɪndʒənɪrɪŋ
 (a) *
 (b) ɪndʒənaj'rɪŋ
 (c) endʒene'rɪŋ
 nom / estudio de un
 proyecto industrial
 bajo todos sus
 aspectos
 1985 / esp / alz

entertainer

'entɔ:tənəɪ
 entɔ:tənəɪ
 (a) *
 (b) *
 (c) *
 nom / animador
 esp / alz

entertainment

'entɔ:tənmənt
 entɔ:tənmənt;
 'entɔ:tənmənt
 entɔ:tənmənt
 (a) *
 (b) *
 (c) entɔ:tə'mənt
 nom / diversión;
 distracción;
 espectáculo
 1985 / esp / alz

equalizer

'ikwə,lajzəɪ
 ikwə,lajzəɪ;
 'ikwə,lajzəɪ
 ikwə,lajzəɪ
 cf. i'kwələti
 (a) ekwa'lezəɪ
 (b) ikwa'lisər
 (c) ekwalaj'sər
 nom /
 compensador
 1982 / mex / rod

everybody

'evri,bədi
 evri,bədi;
 'evri,bədi
 evri,bədi
 (a) evri'bədi
 (b) evri'βədi
 (c) eβri'bədi
 nom / todo el
 mundo; todos
 1976 / usa, esp / pos,
 alz

evidence

'evədəns
 evədəns;
 'evɪ,dəns
 evɪ,dəns
 cf. evə'dentli
 (a) e'βidəns
 (b) e'βidəns
 (c) e'βidəns
 nom / certeza
 clara, manifiesta de
 una cosa; prueba;
 certitud
 1950 / esp / alf

exhaust

eg'zɔ:st
 egzɔ:st
 (a) *
 (b) *
 (c) *
 nom / tubo de
 escape del
 automóvil
 1982 / col / sal

expert

'ekspɔ:t
 ekspɔ:t
 (a) eksp'ɔ:t
 (b) eksp'ɔ:t
 (c) eksp'ɔ:t
 nom /
 experimentado
 1950 / esp / alf

explain (to)

ɪks'plɛn
 ɪksplɛn;
 eks'plɛn
 eksplɛn
 (a) eksplɛn
 (b) 'eksplɛn
 (c) 'eksplɛnd
 verbe / explicar;
 exponer
 1950 / esp / alf

express

ɪks'pres
 ɪkspres;
 eks'pres
 ekspres
 (a) 'ekspres
 (b) 'ekspres
 (c) ekspres
 nom / rápido;
 urgente; el tren muy
 rápido
 1976 / mex, usa /
 sal, bla, rod, pos

extension

ɪks'tɛnʃən
 eks'tɛnʃən;
 ɪks'tɛnʃən
 ekstɛnʃən
 (a) eks'tɛnʃən
 (b) eks'tɛnʃən
 (c) eks'tɛnʃən
 nom /
 prolongación;
 anexo; prórroga
 1976 / mex / rie

extra

'ekstrə
 ekstrə;
 'ekstrə
 ekstrə
 cf. ek'strəpə'lət
 (a) 'ekstrə
 (b) 'ekstrə
 (c) 'ekstrə
 adjectif / algo
 adicional; de más;
 de sobra;
 suplementario;
 superior
 1975 / por / hol

eyeliner

'aj,lajnəɪ
 ajlajnəɪ
 (a) e'lajnər
 (b) ajlajnər
 (c) ajlajnər
 nom / pincel de
 color negro para los
 párpados
 1985 / esp / alz

fair play

feɪ'ple
 feɪple
 (a) fə'ple
 (b) fajple
 (c) fa'əple
 adjectif / en el
 lenguaje
 deportivo, el
 juego limpio,
 integro, franco,
 correcto
 1982 / usa, esp / sal,
 alz

fairway

'feɪ,we
 feɪ,we
 (a) 'fə,we
 (b) 'fə,we
 (c) fa'ə,we
 nom / en el golf,
 zona expedita
 entre el tee y el
 hoyo; calle
 1982 / chi / sal

<p>fake 'fek fek (a) fek (b) * (c) * adjectif / cosa falsa; falsificada; imitada; ficticia 1950 / cub, esp / fer, alf</p>	<p>fault 'falt falt (a) falt (b) fawlt (c) falt nom / no es necesariamente culpable; es un error veem</p>	<p>fifty-fifty 'fifti fifti fiftififti (a) * (b) 'fifti'fifti (c) 'fifti'fifti adjectif / a medias; al cincuenta por ciento 1985 / esp / alz</p>
<p>fan 'fæn fæn (a) fan (b) fan (c) * nom / hincha; admirador; ventilador 1950 / esp, usa / alz, sal, alf</p>	<p>feedback 'fidbæk fidbæk (a) * (b) * (c) * nom / transmisión o retransmisión de información 1982 / esp, mex / webs</p>	<p>fight 'fajt fajt (a) fajt (b) fajt (c) fajt nom / lucha; disputa 1976 / usa / pos</p>
<p>far west 'fɑːwɛst fɑːwɛst (a) far'west (b) far'wɛt (c) far'west nom / extremo occidente; oeste 1985 / esp / alz</p>	<p>feeling 'fiːlɪŋ fiːlɪŋ (a) fi'liŋ (b) fi'liŋ (c) fi'liŋ nom / sentimiento; sensación; impresión 1985 / esp / alz</p>	<p>fighter 'fajtəɪ fajtəɪ (a) fajtəɪ (b) fajtəɪ (c) fajtəɪ nom / combatiente; guerrero; luchador 1982 / esp, mex, per / alz, sal</p>
<p>farmer 'fɑːməɪ fɑːməɪ (a) far'məɪ (b) * (c) far'məɪ nom / granjero; agricultor; cultivador 1976 / esp / pos, alz</p>	<p>ferry boat 'feri,bot feribot (a) feri'bot (b) feri'but (c) * nom / barco grande que sirve para pasar personas o vehículos de una orilla a otra 1982 / esp, mex / webs</p>	<p>file 'fajl fajt (a) fajl (b) fajl (c) * nom / archivo metálico; fichero; carpeta 1982 / cub / sal</p>
<p>fashion 'fæʃən fæʃən (a) 'faʃən (b) 'faʃən (c) 'faʃən nom / moda; estilo 1950 / esp / alz, alf</p>	<p>fiberglass 'fajbəʊglæs fajbəʊglæs (a) fajbəʊglas (b) fajbəʊglas (c) * nom / fibra de vidrio 1985 / esp / alz</p>	<p>fine 'fajn fajn (a) fajn (b) fajn (c) fajn adjectif / excelente; agradable; bueno 1976 / col, usa, mex / pos, sal</p>
<p>fast food 'fæs'fud fæs'fud (a) fas'fud (b) fats'fud (c) fas'fud nom / restaurante rápido 1985 / esp / alz</p>	<p>field 'fiːld fiːld (a) fiːlð (b) * (c) fiːl nom / campo en el béisbol 1982 / mex, esp / bla, rod, alz, sal</p>	<p>fireman 'fajmæn fajmæn; 'fajmən fajmən (a) 'fajmən (b) 'fajvmen (c) fa'jəmən nom / bombero 1976 / usa / pos</p>

first class	'fɔ:st'kla:s fɔ:st'kla:s (a) 'fɔ:sklas (b) 'fɪrsklas (c) 'fɔ:tklas adjectif / de primera calidad 1985 / esp / alz	flat	'flæt flæt (a) flat (b) * (c) flat adjectif / neumático desinflado; liso; plano 1976 / pan, usa, esp / pos, alz	folklore	'fɒk'lɔ:ɹ fɒk'lɔ:ɹ (a) fɒl'klɔ:ɹ (b) fʊl'klɔ:ɹ (c) fɒl'klɔ:ɹ nom / conjunto de las tradiciones, poemas y leyendas de una región o de un país 1950 / esp / pos, alf
fitting	'fɪtɪŋ fɪtɪŋ (a) * (b) * (c) * nom / ajuste 1985 / esp / alz	flirt	'flaɪt flaɪt (a) flɪrt (b) * (c) * nom ou verbe / acto de tener un galán o la acción de coquetear 1976 / mex, cub, arg, par, per / pos, sal	fool	'fu:l fu:l (a) ful (b) ful (c) * adjectif / tonto; imbécil 1976 / usa / pos
flag	'flæg flæg (a) flak (b) flak (c) flak nom / bandera 1985 / esp / alz	fly (to)	'flaɪ flaɪ (a) flaj (b) flaj (c) flaj verbe / volar; ir en avión 1950 / esp / alf	football	'fʊt'bɔ:l fʊt'bɔ:l (a) fut'bɔ:l (b) fut'bɔ:l (c) fut'bɔ:l nom / balompié 1975 / mex, col, cub, usa, por / bla, rod, pos, hol
flash	'flæʃ flæʃ (a) flaf (b) flaf (c) flaf nom / lámpara que produce una chispa muy luminosa en fotografía; destello 1982 / mex / rod, alz, sal	folder	'fɒldə: fɒldə: (a) fɒl'dər (b) fɒl'dər (c) * nom / carpeta; subcarpeta; folleto; archivador 1976 / col / pos	footballer	'fʊt'bɔ:lə: fʊt'bɔ:lə: (a) fut'bɔ:lər (b) fut'bɔ:lər (c) * nom / persona que practica el balompié 1982 / chi / sal
flashback	'flæʃ'bæk flæʃ'bæk (a) flaf'bæk (b) flaf'bæk (c) flaf'bæk nom / retrospección; escena retrospectiva; imagen del pasado 1985 / esp / alz	folk	'fɒk fɒk (a) fɒlk (b) fɒlk (c) fɒlk adjectif / original y tradicional a la gente del campo; esa música 1985 / esp, alz	forward	'fɔ:rwəd fɔ:rwəd (a) for'wə: (b) * (c) * adjectif / delantero; avanzado 1985 / esp / alz
flashlight	'flæʃ'laɪt flæʃ'laɪt (a) flaf'laɪt (b) flaf'laɪt (c) flaf'laɪt nom / linterna que funciona con pilas 1950 / por, esp / pos, hol, sal, alf			foursome	'fɔ:səm fɔ:səm (a) for'səm (b) for'səm (c) for'səm nom / partido de golf entre dos pares de parejas 1982 / chi / sal

fox terrier fɒks'tɛrɪə fɒks'tɛrɪə (a) fɒks'tɛrɪə (b) fɒks'tɛrɪ (c) * nom / nombre de una raza canina; perro raposero 1982 / esp / alz, sal	free sample fri'sæmpəl fri'sæmpəl (a) frisam'pəl (b) fri'sample (c) frisam'pəl nom / muestra gratuita 1985 / esp / alz	frizbee 'frɪz.bi frɪzbi (a) 'frɪzbi (b) 'frɪsbi (c) 'frɪsi nom / juguete círculo para jugar en la playa 1982 / mex / rod
fox-trot fɒks'trɒt fɒks'trɒt (a) fɒks'trɒt (b) * (c) * nom / baile norteamericano de dos tiempos; alboroto 1950 / mex, por, arg, uru, esp / rod, pos, alz, sal, alf	freewheel fri'wi:l fri'wi:l (a) fri'wəl (b) fri'wel (c) * nom / rueda libre 1985 / esp / alz	frosty 'frɒsti frɒsti (a) 'frɒsti (b) 'frɒsti (c) * adjectif / muy frío; helado; congelado 1985 / esp / alz
fraternity frə'tɛnəti frə'tɛnəti; frə'tɛnəti frə'tɛnəti; frə'tɛnəti frə'tɛnəti; frə'tɛnəti frə'tɛnəti frə'tɛnəti cf. 'fræt (a) frətə'niti (b) frətə'niti (c) frətə'niti nom / hermandad; cofradía 1950 / esp / alf	freeze (to) fri:z fri:z (a) fris (b) frise (c) frise verbe / helarse; congelarse 1983 / cub / fer	fruitcake 'frut.kek frutkek (a) frut'kek (b) frut'kek (c) frut'kek nom / pastel de fruta 1982 / mex / rod
freak fri:k fri:k (a) frik (b) * (c) * adjectif / extraño; insólito 1982 / mex / rod	freezer fri:zə fri:zə (a) 'frisə (b) 'frisə (c) 'frisə nom / congelador; fábrica donde se congelan alimentos 1975 / usa, por, chi / pos, hol, sal	fudge 'fʌdʒ fʌdʒ (a) * (b) * (c) * nom / dulce de chocolate 1982 / mex / rod
free (to be...) fri fri (a) fri (b) fri (c) fri adjectif / libre; desocupado; gratuito 1976 / cub, usa / fer, pos	fresh fri:ʃ fri:ʃ (a) fri:ʃ (b) fri:ʃ (c) * adjectif / fresco; tierno; frío moderado 1985 / esp / alz	fuel 'fju:l fju:l (a) fju:l (b) fwel (c) * nom / combustible; gasolina 1950 / esp / alf
	fried chicken fri:d'tʃi:kən fri:d'tʃi:kən (a) fraj'ʃi:kən (b) fraj'dʃi:kən (c) fraj'ʃi:kən nom / pollo frito 1985 / esp / alz	full 'fʊ:l fʊ:l (a) ful (b) ful (c) ful adjectif / lleno; completo 1995 / ven / val

full-time	'fɒl'tajm fɒl'tajm (a) fɒl'tajm (b) * (c) fultajd adjectif / de jornada completa; de plena dedicación 1982 / esp, chi / alz, sal	gang	'gæŋ gæŋ (a) gæŋg (b) gæŋ (c) gæŋg nom / organizada de malhechores; banda; pandilla 1975 / usa, esp, por / pos, alz, hol	gas	'gæs gæs (a) gas (b) gas (c) * nom / líquido que ponemos en los automóviles 1950 / mex, esp / rie, alf
fun	'fʌn fʌn (a) fʌni (b) fʌn (c) fʌn nom ou adjectif / algo o una persona que es divertida o que procure una diversion	gangster	'gæŋstə: gæŋstə: (a) gæŋ'stə: (b) gæŋ'stə: (c) gæŋ'stə: nom / miembro de una banda de malhechores; pistolero; bandito 1950 / mex, chi, cub, usa, esp / rod, alz, sal, pos, alf	gas oil	'gæs,ɔɪl gæs,ɔɪl (a) gæs'ɔɪl (b) 'gæs,ɔɪl (c) * nom / otra palabra por la palabra anterior; aceite combustible derivado del petróleo 1982 / esp / alz, sal
funny	'fʌni fʌni (a) fʌni (b) fʌni (c) fʌni adjectif / divertido; gracioso 1976 / usa / pos	garage	gə'rædʒ gə'rædʒ; gə'ɹɔ: gə'ɹɔ: gə'ɹɔ: gə'ɹɔ: (a) gə'ra:ʒ (b) gə'raʃ (c) * nom / local destinado a guardar o reparar automóviles 1976 / mex, usa / rod, pos	gasket	'gæskət gæskət (a) gæ'skət (b) * (c) * nom / junta que cierra herméticamente; empaquetadura 1950 / usa, esp / pos, alf
gadget	'gædʒət gædʒət (a) * (b) * (c) * nom / artificio; 1985 / esp / alz	garbage	'gɑ:beɪʒ gɑ:beɪʒ; gɑ:beɪʒ gɑ:beɪʒ (a) gɑ'ba:ʒ (b) * (c) * nom / basura; desperdicio 1975 / por / hol	gates	'geɪts geɪts (a) get (b) gets (c) * nom / barreras que se cierran 1982 / col / sal
gag	'gæg gæg (a) gæk (b) gæk (c) * nom / broma; chiste; efecto cómico 1982 / esp, chi / alz, sal	garden party	'gɑ:dn,pa:ti gɑ:dn,pa:ti (a) 'gɑ:dn'pa:ti (b) 'gɑ:dn'pa:ti (c) * nom / fiesta que se da en un jardín o parque 1950 / esp / alz, alf	gay	'geɪ geɪ (a) geɪ (b) gaj (c) geɪ adjectif / homosexual 1985 / esp / alz
game	'gem gem (a) gem (b) gem (c) * nom / juego; partido 1982 / esp, mex / alz, sal, bla, rod			gear	'gi: gi: (a) gi: (b) * (c) * nom / engranaje; velocidad 1976 / usa / pos

<p>gel ʤɛl ʤɛl (a) xel (b) xel (c) * nom / sustancia transparente que se utiliza para fijar el pelo 1995 / mex / ort</p>	<p>ginger beer ʤɪndʒəˈbɪr ʤɪndʒəˈbɪr (a) ʤɪndʒəˈbɪr (b) ʤɪndʒəˈbɪr (c) ʤɪnˈdʒəˈbɪr nom / bebida fermentada de jengibre; gaseosa de jengibre 1976 / chi, bol / pos, sal</p>	<p>gloss ˈɡlɒs ˈɡlɒs (a) ɡlɒs (b) ɡlɒs (c) ɡlɒs nom / brillo; lustre 1982 / mex / rod</p>
<p>gentleman æ ˈdʒentəlˌmæn ˈdʒentəlˌmæn; ˈdʒentəlˌmæn ˈdʒentəlˌmæn (a) ʤentləˈmɛn (b) ʤentləˈmɛnt (c) ʤentləˈmɛn nom / hombre de maneras refinadas; caballero; hombre de bien 1982 / usa / sal</p>	<p>girl ˈɡɜːl ɡɜːl (a) ɡɜːl (b) ɡɜːl (c) ɡɜːl nom / chica; muchacha 1982 / esp, usa / alz, sal</p>	<p>glove compartment ˈɡlɒvkəmˌpɑːtmənt ˈɡlɒvkəmˌpɑːtmənt; ˈɡlɒvkəmˌpɑːtmənt ˈɡlɒvkəmˌpɑːtmənt (a) ɡlɒvkəmˌpɑːtmɛn (b) ɡlɒvkəmˌpɑːtmɛnt (c) ɡlɒvkəmˌpɑːtmɛnt nom / guantero 1982 / por / sal</p>
<p>gin ˈdʒɪn ʤɪn (a) ʤɪn (b) ʤɪn (c) * nom / alcohol aromatizado con bayas de enebro; ginebra 1982 / esp, mex / alz, sal</p>	<p>girl friend ˈɡɜːlˌfrend ɡɜːlˌfrend (a) ɡɜːlˌfren (b) ɡɜːlˌfren (c) ɡɜːlˌfren nom / amiga; novia; amiguita 1985 / esp / alz</p>	<p>gloves ˈɡlɒvz ɡlɒvz (a) ɡlɒvs (b) ɡlɒb (c) * nom / guantes 1950 / esp / alf</p>
<p>gin tonic ʤɪnˈtɒnɪk ʤɪnˈtɒnɪk (a) ʤɪnˈtɒnɪk (b) ʤɪnˈtɒnɪk (c) ʤɪnˈtɒnɪk nom / ginebra tónica 1976 / mex, usa, esp / rod, pos, alz</p>	<p>girl scout ˈɡɜːlˌskaʊt ɡɜːlˌskaʊt (a) ɡɜːlˌskaʊt (b) ɡɜːlˌskaʊt (c) ɡɜːlˌskaʊt nom / joven exploradora 1985 / mex, esp / rod, alf</p>	<p>go-kart ˈɡoʊkɑːt ɡokɑːt (a) ɡoˈkɑːr (b) ɡoˈkɑːrt (c) * nom / minibólido; pequeño vehículo automóvil sin carrocería, ni suspensión 1985 / esp / alz</p>
<p>ginger ale ˈdʒɪndʒəˌleɪ ʤɪndʒəˌleɪ; ˈdʒɪndʒəˌleɪ ʤɪndʒəˌleɪ (a) ʤɪndʒəˌrəl (b) * (c) ʤɪnˈdʒəˌrəl nom / gaseosa de jengibre 1950 / chi, col, per, esp / pos, sal, alf</p>	<p>glamour ˈɡlæməʊ ɡlæməʊ (a) ɡlɑːˈmʊr (b) ɡlɑːˈmʊr (c) ɡlɑːˈmʊr nom / encanto; elegancia; hechizo; seducción 1950 / esp, chi / alz, sal, alf</p>	<p>goal ˈɡoʊl ɡoːl (a) ɡoːl (b) ɡoːl (c) ɡoːl nom / portería en un deporte 1976 / mex, arg, col / bla, pos</p>
<p>goggles ˈɡɒɡəlz ɡɒɡəlz (a) ˈɡɒɡles (b) ˈɡɒɡles (c) ˈɡɒɡle nom / gafas de natación 1982 / mex / rod</p>	<p>globe-trotter ˈɡlɒbˌtrɒtər ɡlɒbˌtrɒtər (a) ɡlɒbˌtrɒtər (b) ɡlɒbˌtrɒtər (c) ɡlɒbˌtrɒtər nom / trotamundos 1950 / esp, usa / alz, sal, alf</p>	<p>goal ˈɡoʊl ɡoːl (a) ɡoːl (b) ɡoːl (c) ɡoːl nom / portería en un deporte 1976 / mex, arg, col / bla, pos</p>

<p>golf</p> <p>'gɔlf gɔlf (a) gɔlf (b) gɔlf (c) gɔlf nom / deporte que consiste en introducir una pelota por medio de palos en una serie de agujeros 1950 / mex, arg, uru, chi, col, cub, usa, esp / rie, rod, pos, alf</p>	<p>grandiose</p> <p>gʁændi'ɔs gʁændios (a) * (b) gran'dios (c) * adjectif / magnífico; espléndido; ostentoso; pomposo; vano 1950 / esp / alf</p>	<p>green</p> <p>'gri:n gri:n (a) grin (b) grin (c) * nom / verde 1982 / mex / rod, sal</p>
<p>golfer</p> <p>'gɔlfəɹ gɔlfəɹ (a) 'gɔlfəɹ (b) 'gɔlfəɹ (c) 'gɔlfəɹ nom / jugador de ese deporte 1982 / usa / sal</p>	<p>grape</p> <p>'gɹe:p gɹe:p (a) gɹep (b) gɹep (c) gɹap nom / uva 1976 / col / pos</p>	<p>grill</p> <p>'gri:l gri:l (a) gril (b) gril (c) gril nom / parrilla; restaurante donde se sirven asados 1982 / arg, mex / sal</p>
<p>good night</p> <p>gʊd'naɪt gʊdnajit (a) gʊd'naɪt (b) 'gʊd'naɪt (c) 'gʊd'naɪt nom / buena noche 1976 / cub / pos</p>	<p>grape juice</p> <p>'gɹe:p'dʒʉs gɹe:p'dʒʉs (a) 'gɹe:p'dʒʉs (b) 'gɹe:p'dʒʉs (c) 'gɹap'dʒʉs nom / jugo de uva 1950 / por, mex, esp / sal, alf</p>	<p>grocery</p> <p>'gɹɔ:s.ri gɹɔ:s.ri (a) gɹɔ'sɔ:ri (b) gɹɔ'sɔ:ri (c) * nom / tienda de víveres o de comestibles 1950 / usa, esp / sal, alf</p>
<p>good-bye</p> <p>gʊd'baɪ gʊdbaj (a) 'gʊdbaj (b) 'gʊdbaj (c) 'gʊdbaj interjection / ¡adiós! 1976 / arg, uru, usa, mex / pos</p>	<p>grapefruit</p> <p>'gɹe:p'fru:t gɹe:p'fru:t (a) * (b) gɹep'fru:t (c) gɹap'fru:t nom / toronja 1950 / esp, usa / alz, sal, alf</p>	<p>groupie</p> <p>'gɹu:pi gɹu:pi (a) * (b) 'gɹu:pi (c) 'gɹu:pi nom / persona que admira un grupo de música y que le sigue por todas parte 1985 / esp / alz</p>
<p>grade</p> <p>'gɹeɪd gɹeɪd (a) gɹeɪb (b) gɹad (c) gɹed nom / sinónimo de nivel o de clase 1983 / cub / fer</p>	<p>gravel</p> <p>'gɹæ:vəl gɹæ:vəl (a) * (b) * (c) * nom / grava; guijo 1976 / por, usa / pos</p>	<p>guest</p> <p>'gest gest (a) gest (b) get (c) * nom / invitado; visita; huésped 1985 / esp / alz</p>
<p>grandfather</p> <p>'gɹæn(d)'fɑ:ðəɹ gɹæn(d)'fɑ:ðəɹ (a) gran'fɑ:ðəɹ (b) gran'fɑ:ðəɹ (c) gran'fɑ:ðəɹ nom / abuelo 1982 / mex / rod</p>	<p>gravy</p> <p>'gɹeɪvi gɹeɪvi (a) 'gɹeɪvi (b) * (c) * nom / salsa formada a partir del jugo de un trozo de carne tostado 1975 / mex, usa, por / rod, pos, hol</p>	<p>gulf stream</p> <p>'gʉlf'stu:m gʉlf'stu:m (a) * (b) * (c) * nom / corriente del golfo 1950 / esp / alf</p>

<p>gunman ˈɡʌnmən ɡʌnmən; ɡʌnmən ɡʌnmən (a) ɡʌnmən (b) ɡʌnmən (c) * nom / pistolero; tirador 1985 / esp / alz</p>	<p>hamburger ˈhæmbɜːɡər hæmbɜːɡər (a) hæmˈbɜːɡər (b) xamburˈɡər (c) xambɜːrɡər nom / bistec de carne picada hecho a la parrilla y que se sirve en pan tostado 1975 / mex, col, cub, usa, esp, por / rod, pos, alz, hol, sal</p>	<p>happy hour ˈhæpiˌaʊr hæpiawɪ (a) xapiˈawɪ (b) xapiawɪ (c) xapiˈawɪ nom / hora feliz 1982 / mex / rod</p>
<p>hair spray ˈheɪˌsprɪ heɪsprɪ (a) ˈeɪsprɪ (b) xajˈespre (c) haˈrespre nom / líquido para el cuidado del cabello; fijador 1982 / chi / sal</p>	<p>hand ˈhænd hænd (a) xanð (b) xand (c) xan nom / mano 1982 / esp / alz, sal</p>	<p>hard rock ˈhɑːdˌrɒk hɑːdɒk (a) hɑːdˌrɒk (b) xɑːdˌrɒk (c) * nom / roco duro 1985 / esp / alz</p>
<p>half ˈhæf hæf (a) xalf (b) xalf (c) * nom / medio; a medias 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>handball ˈhændˌbɔːl hændbɔːl (a) xanˈbɔːl (b) xansˈbɔːl (c) xanˈbɔːl nom / balonmano 1975 / esp, por / alz, hol, sal</p>	<p>hard-core ˈhɑːdˌkɔːr hɑːdkɔːr (a) * (b) * (c) xɑːdˌkɔːr adjectif / porno fuerte 1985 / esp / alz</p>
<p>hall ˈhɔːl hɔːl (a) hɔːl (b) xɔːl (c) * nom / entrada; vestíbulo 1950 / mex, chi, col, arg, uru, esp, por / bla, rod, pos, alz, hol, sal, alf</p>	<p>handicap ˈhændɪˌkæp ˈhændɪˌkæp; hændɪkæp ˈhændɪkæp (a) xandiˈkæp (b) xandiˈkæp (c) xandiˈkæp nom / desventaja en el golf 1982 / mex, chi / bla, rod, sal</p>	<p>hat ˈhæt hæt (a) hat (b) xat (c) xat nom / sombrero 1976 / mex / rie</p>
<p>halloween ˈhæloʊˌwɪn hælowɪn (a) xaˈlowɪn (b) xaˈlowe (c) xaˈlowɪn nom / fiesta disfrazada del treinta y uno de oct.; víspera del día de todos los santos 1975 / mex, por / rod, hol</p>	<p>handle ˈhændəl hændəl (a) hanˈdəl (b) xandli (c) xanˈdəl nom / mango; puño 1982 / por / sal</p>	<p>heat ˈhiːt hit (a) xit (b) xet (c) xet nom / calor; calefacción 1976 / usa / pos</p>
	<p>happy end (ing) ˈhæpiˌend(ɪŋ) hæpiɪŋd(ɪŋ) (a) aˈpien (b) xapiˈend (c) xaˈpien nom / final feliz 1982 / esp, chi / alz, sal</p>	<p>heater ˈhiːtər hitər (a) xiˈtər (b) xeˈbər (c) xeˈbər nom / calentador; radiador 1976 / usa / pos</p>
		<p>heavy ˈhevi hevi (a) xeˈvi (b) heˈvi (c) * adj / fuerte; pesado 1950 / por, esp / hol, alf</p>

hello	he'lo helo; hə'lo həlo (a) 'helo (b) 'xelo (c) 'helo interjection / ¡hola!; ¡diga! 1976 / usa / pos	highway	'haj,we hajwe (a) 'xajwe (b) * (c) 'xajwe nom / carretera; autopista 1976 / mex, usa / rie, pos, sal	hockey	'haki haki (a) 'haki (b) 'xaki (c) 'xoki nom / juego practicado sobre el hielo por patinadores 1982 / mex, esp / rod, alz, sal
hi-fi	'haj,faj hajfaj (a) 'hajfaj (b) 'xajfi (c) 'xajfaj nom / alta fidelidad 1985 / esp / alz	hippie	'hupi hupi (a) 'xipi (b) 'xipi (c) 'xipi nom / pers. que rechaza las costumbres de la sociedad y revendica la no violencia 1976 / mex, alz, esp / rie, rod, alz	hold on (to)	'holdən holdən (a) 'holdən (b) 'xoldən (c) 'xoldən verbe / sujetar; agarrarse; esperar 1976 / usa / pos
high school	'haj,skul hajskul (a) haj'skul (b) xajes'kul (c) xajs'kul nom / instituto de enseñanza secundaria 1982 / esp, col / alz, sal	history	'hist(ə)ri hist(ə)ri (a) is'tori (b) is'tori (c) is'tori nom / desarrollo de a vida de la humanidad; fábula; cuento 1976 / mex / rie	hold up	'holdəp holdəp (a) hold'əp (b) xold'əp (c) xə'ləp nom / robo a mano armada; atracó 1975 / usa, por / pos, hol
high-life	'haj,lajf hajlajf (a) xaj'lajf (b) xaj'laif (c) xaj'lajf nom / la vida de la aristocracia y de la gente rica; la gran vida; sociedad elegante 1950 / esp / alf	hit	'hut hut (a) xit (b) xit (c) * nom / disco u obra musical que alcanza una gran difusión; éxito 1982 / mex, pan, usa / bla, rod, pos, sal	holiday	'holə,de halə,de; 'holt,de haltde (a) ho'lide (b) xə'lide (c) ho'lide nom / día de fiesta; vacaciones 1985 / esp / alz
highball	'haj,bəl hajbəl (a) xaj'bəl (b) xajt'bəl (c) xaj'bəl nom / bebida mezclada con agua o refresco y whisky; traducción de alta bala 1950 / col, mex, esp / pos, sal, alf	hobby	'hobi hobi (a) 'xobi (b) 'xobi (c) 'xobi nom / pasatiempo favorito; afición por una actividad 1950 / mex, chi, esp / rod, alz, sal, alf	home	'hom hom (a) xom (b) xom (c) xom nom / casa; hogar; domicilio 1976 / esp, usa, arg / alz, pos, sal
				home run	'hom,rən hom,rən (a) 'xomrən (b) 'xomrən (c) 'xomrən nom / circuito en el béisbol; carrera completa del bateador 1982 / mex / bla, rod

homework	'hɒm.wəɪk hɒm.wəɪk (a) xɒm'wəɪk (b) xɒm'wəɪk (c) xɒm'wəɪk nom / tareas; deberes 1976 / usa / pos	how do you do?	'hɑw.djuː.du hɑw.djuː.du (a) hɑw.duː'juː.du (b) xɑw.duː'juː.du (c) xɑw.duː'juː.du interjection / ¿cómo está usted? 1976 / usa / pos	inning	'ɪnɪŋ ɪnɪŋ (a) i'nɪŋ (b) * (c) i'nɪŋ nom / cada período de permutación de posiciones en el béisbol; manga 1982 / mex, esp / bla, rod, alz, sal, alf
hood	'hʊd hʊd (a) * (b) * (c) xud nom / tapa o capota del motor de un automóvil 1950 / amér. centr., esp / pos, sal, alf	humour	(h)jʊməɪ (h)jʊməɪ (a) xju'məɪ (b) * (c) xu'mɔɪ nom / disposición del espíritu o del carácter; temperamento; tener el sentido del ... 1950 / esp / alf	interview	'ɪntə.vju ɪntə.vju (a) i'n'təɪfju (b) * (c) i'n'təɪfju nom / entrevista; reportage 1950 / mex, esp / bla, rod, sal, alf
horseshoes	'hɔːs.fuːz hɔːs.fuːz; 'hɔː.fu hɔː.fu (a) * (b) 'xɔːfɪ (c) xɔː'seɪfɪ nom / herradura 1976 / mex / rie	ice cream	'aɪs.krɪm aɪs.krɪm (a) aɪs'krɪm (b) aɪs'krɪm (c) aɪs'krɪm nom / helado 1982 / mex, cub, chi, usa, esp / rie, rod, pos, alz, sal, alf	jack	'dʒæk dʒæk (a) dʒæk (b) dʒæk (c) dʒæk nom / instrumento para elevar los coches; gato 1976 / usa / pos
hot dog	'hɒt.dɒg hɒt.dɒg (a) 'xɒt'dɒg (b) 'xɒt'dɒk (c) 'xɒt'dɒk nom / emparedado 1950 / mex, usa, esp, por / rod, pos, alz, hol, sal, alf	iceberg	'aɪs.bɜːg aɪs.bɜːg (a) aɪs'bɜːg (b) aɪs'bɜːg (c) aɪs'bɜːg nom / masa de hielo flotante de grandes dimensiones que procede de un glaciar 1950 / mex, esp / rod, alz, alf	jacket	'dʒækət dʒækət (a) dʒa'ket (b) dʒa'ket (c) * nom / chamarra 1975 / por, cub / hol, sal
hot pants	'hɒt.pænz hɒt.pænz (a) 'xɒtpants (b) 'xɒts'pants (c) 'xɒtpants nom / pantalones cortos 1982 / mex / bla, rod, sal	in	'ɪn ɪn (a) ɪŋ (b) ɪn (c) ɪn adverbe / en; dentro 1982 / mex, esp / rod, alz	jackpot	'dʒæk.pɒt dʒæk.pɒt (a) dʒæk'pʊt (b) dʒæk'pɒt (c) * nom / premio gordo; bote 1985 / esp / alz
hotel	'həʊ.tel həʊ.tel (a) o'tel (b) o'tel (c) xɒ'tel nom / edificio de más o menos lujo donde se aloja a los viajeros 1982 / mex / rod			jam session	'dʒæm.seʃən dʒæm.seʃən (a) * (b) dʒæm'seksjən (c) * nom / concierto improvisado de jazz 1985 / esp / alz

<p>jazz ʤæz ʤæz (a) ʤas (b) ʤas (c) ʤas nom / música de origen negro-americano (saxófonos) 1950 / mex, arg, uru, col, per, usa, esp / rod, pos, alz, alf</p>	<p>jersey ʤæzi ʤæzi (a) ʤæzi (b) ʤæse (c) ʤæze nom / especie de cuerpo de lana, de tejido elástico, que se introduce por la cabeza 1950 / mex, esp / rod, pos, alz, alf</p>	<p>jogging ʤogɟɟ ʤogɟɟ (a) * (b) ʤo'gɟɟ (c) ʤo'gɟɟ nom / troteo 1982 / mex / rod, alz</p>
<p>jazz band ʤæz bænd ʤæzbænd (a) ʤæz'band (b) ʤæz'bant (c) ʤas'band nom / orquesta de esa música 1976 / mex / pos, alz</p>	<p>jet ʤet ʤet (a) ʤet (b) ʤet (c) ʤet nom / avión de reacción; reactor mex, esp / bla, rod, alz, sal</p>	<p>jug ʤɟɟ ʤɟɟ (a) ʤɟk (b) ʤɟk (c) * nom / jarra; chirona 1976 / mex / rie</p>
<p>jeans ʤɟnz ʤɟnz (a) ʤɟns (b) ʤɟns (c) * nom / pantalones vaqueros; mezclillas 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>jet set ʤet'set ʤet'set (a) ʤet'set (b) ʤet'set (c) ʤet'set nom / alta sociedad 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>jumper ʤæmpəɟ ʤæmpəɟ (a) ʤæmp'pəɟ (b) ʤæmp'pəɟ (c) ʤæmp'pəɟ nom / vestido sin mangas 1976 / col, mex, chi / rod, pos, sal</p>
<p>jeep ʤɟp ʤɟp (a) ʤɟp (b) ʤɟp (c) ʤɟp nom / todo terreno; coche campero 1950 / mex, cub, esp / bla, rod, pos, alz, alf</p>	<p>job ʤɟb ʤɟb (a) ʤɟb (b) ʤɟb (c) ʤɟb nom / empleo o trabajo remunerado 1950 / mex, usa, esp / pos, alz, alf</p>	<p>jumping ʤæmpɟɟ ʤæmpɟɟ (a) ʤæmp'ɟɟ (b) ʤæmp'ɟɟ (c) ʤæmp'ɟɟ nom / concurso hípico que consiste en saltos de obstáculos; prueba de saltos 1985 / esp / alz</p>
<p>jello ʤelo ʤelo (a) ʤelo (b) ʤelo (c) ʤelo nom / gelatina 1976 / usa / pos</p>	<p>jockey ʤɟki ʤɟki (a) ʤɟki (b) ʤɟke (c) ʤɟki nom / jinete profesional que monta los caballos de carrera 1982 / mex, esp / bla, rod, alz</p>	<p>junior ʤu'njəɟ ʤu'njəɟ (a) ʤu'njəɟ (b) ʤu'njəɟ (c) ʤu'njəɟ adjectif / hijo más joven 1982 / mex / rod</p>
<p>jelly ʤeli ʤeli (a) ʤeli (b) * (c) ʤeli nom / gelatina 1976 / usa / pos</p>	<p>jog (to) ʤɟɟ ʤɟɟ (a) ʤɟk (b) ʤɟk (c) ʤɟk verbe / andar a trote corto 1983 / cub / fer</p>	<p>junk food ʤæŋk'fud ʤæŋk'fud (a) ʤæŋk'fud (b) ʤæŋk'fud (c) ʤæŋk'fud nom / alimento que no es muy bueno para la salud pero que se prepara rápidamente 1976 / usa / pos</p>

kangaroo	'kæŋgə'ru kæŋgəru (a) kan'guro (b) kan'guru (c) kæn'guro nom / mamífero de australia que anda a saltos y que tiene una bolsa en el vientre 1950 / esp / alf	killer	'kɪlə kɪlə (a) ki'ler (b) ki'lər (c) ki'lər nom / asesino; pistolero; matador 1985 / esp / alz	kleenex	'kli,neks klineks (a) 'klineks (b) 'klineks (c) 'klinəks nom / pañuelo de papel 1976 / esp, col / alz, pos
ketchup	'ketʃəp ketʃəp (a) kat'ʃup (b) kat'sup (c) kat'sup nom / salsa de jitomate sazónada con especias; heinz 1982 / mex / rod	kit	'kɪt kɪt (a) * (b) * (c) * nom / falda escocesa 1950 / esp, chi / alz, sal, alf	knickers	'nɪkəz nɪkəz (a) * (b) * (c) 'nɪkəz nom / pantalones cortos que llegan a las rodillas veem
keyboard	'ki,bɔɪd kɪbɔɪd (a) ke'bɔɪ (b) * (c) * nom / teclado 1985 / esp / alz	kindergarten	'kɪndə,rɡɑ:dn 'kɪndə(r),ɡɑ:tən; kɪndə,rɡɑ:dn kɪndə(r),ɡɑ:tən (a) 'kɪndər'ɡɑ:dn (b) kindər'garden (c) kindər'garden nom / jardín de la infancia 1982 / mex / bla, rod	knock-out	'nɒk,ɔ:wt nɒkɔ:wt (a) nɒ'kɔ:wt (b) nɒ'kɔ:wt (c) nɒ'kɔ:wt nom / fuera de combate 1976 / mex, usa, chi, col, pan, esp / bla, rod, pos, alz
kick	'kɪk kɪk (a) kik (b) kik (c) * nom / patada 1976 / usa, esp, chi / pos, alz, sal	king size	'kɪŋ,sajz kɪŋsajz (a) kɪn'sajz (b) 'kɪnsaj (c) kɪŋ'sajz adjectif / dimensión la más grande por una cama; enorme; gigante 1982 / mex / rod	kodak	'kɒ,dæk kɒdæk (a) kɒ'dæk (b) kɒ'dæk (c) kɒ'dæk nom / cámara fotográfica portátil 1950 / esp / alf
kidnap (to)	'kɪd,næp kɪdnæp (a) kɪd'nap (b) * (c) * verbe / raptar; secuestrar 1950 / mex, esp / sal, alf	kit	'kɪt kɪt (a) kɪt (b) kɪt (c) * nom / colección o agrupamiento de cosas 1985 / esp / webs	label	'leɪbəl leɪbəl (a) le'bəl (b) le'bəl (c) * nom / etiqueta; marca de fábrica; sello 1985 / esp / alz
kidnapping	'kɪd,næpɪŋ kɪdnæpɪŋ (a) kɪdnə'pɪŋ (b) * (c) * nom / secuestro; rapto 1985 / esp / alz	klaxon	'klæksən klæksən (a) 'klæksən (b) 'klæksən (c) 'klæksən nom / bocina de los automóviles 1976 / cub, usa / pos	lady	'ledi ledi (a) 'ledi (b) 'ledi (c) 'ledi nom / señora; mujer distinguida en general 1976 / usa / pos

lager	'lɑgɜr lɑgɜr (a) lɑ'gɜr (b) lɑ'gɜr (c) lɑ'gɜr nom / especie de cerveza ligera y dorada 1982 / cub / sal	leadership	'lɪdɜrʃɪp lɪdɜrʃɪp (a) lɪdɜrʃɪp (b) * (c) * nom / liderazgo; mando 1985 / esp / alz	line	'laɪn laɪn (a) laɪn (b) laɪn (c) laɪnd nom / línea; trazo; hilera 1950 / esp / alf
laser	'leɪzɜr leɪzɜr (a) lɑ'sɜr (b) lɑ'sɜr (c) lɑ'sɜr nom / haz de rayos luminosos muy intenso y que se utiliza en medicina 1985 / esp / alz	lemonade	'lemə'neɪd lemə'neɪd lemə'neɪd; lemə'neɪd (a) lɪmo'neɪd (b) laɪmo'neɪt (c) lemə'neɪt nom / bebida ácida compuesta con agua, azúcar y limón 1995 / mex / ort	lipstick	'lɪp'stɪk lɪp'stɪk (a) lɪp'stɪk (b) lɪp'stɪk (c) lɪp'stɪk nom / lápiz de labios 1950 / mex, usa, por, esp / bla, rod, pos, hol, sal, alf
laundry	'lɑndri lɑndri (a) 'lɑndri (b) 'lɑndri (c) * nom / lavandería 1950 / esp, col, mex, por, cub / alz, sal, alf	lifting	'lɪftɪŋ lɪftɪŋ (a) lɪftɪŋ (b) lɪptɪŋ (c) * nom / estirado de la piel de la cara para hacer desaparecer arrugas 1985 / esp / alz	liquor store	'lɪkɜr'stɔr lɪkɜr'stɔr (a) 'lɪkwɜr'stɔr (b) * (c) 'lɪkɜr'stɔr nom / tienda donde se venden bebidas alcohólicas 1985 / esp / alz
law	'lɔ lɔ (a) lɔ (b) lɔu (c) lɔ nom / ley 1985 / esp / alz	light	'laɪt laɪt (a) laɪt (b) laɪt (c) laɪt adjectif / que pesa poco; ligero; liviano 1995 / mex / val	living (room)	'lɪvɪŋ lɪvɪŋ (a) lɪ'βɪŋ (b) lɪ'βɪŋ (c) lɪ'βɪŋ nom / sala de estar 1950 / mex, arg, uru, chi, per, esp / rod, pos, alz, sal, alf
lazy	'leɪzɪ leɪzɪ (a) 'lɑsɪ (b) * (c) 'lesi adjectif / perezoso; sin vigor 1976 / usa / pos	lighter	'laɪtɜr laɪtɜr (a) laɪtɜr (b) * (c) laɪtɜr nom / encendedor 1975 / por / hol, sal	lob	'lɒb lɒb (a) * (b) lɒp (c) * nom / volea alta en el tenis 1982 / usa / sal
leader	'lɪdɜr lɪdɜr (a) 'lɪdɜr (b) lɪ'dɜr (c) 'lɪdɜr nom / dirigente; jefe; guía 1950 / mex, col, usa, esp / bla, rod, meu, pos, alz, alf	Lincoln	'lɪŋkɒn lɪŋkɒn (a) 'lɪŋkɒn (b) 'lɪŋkɒn (c) * nom / marca americana de automóvil 1976 / usa / pos	lobby	'lɒbi lɒbi (a) * (b) 'lɒbi (c) * nom / vestíbulo; pasillo; grupo de presión 1989 / mex, cub, chi, por, esp / bla, rod, sal, alf

lock-out	'lək,əwt ləkəwt (a) lə'kəwt (b) lə'kəwt (c) * nom / paro impuesto a los obreros por los patrones 1982 / esp, cub, chi / alz, sal	lunch	'ləntʃ ləntʃ (a) ləntʃ (b) ləntʃ (c) ləntʃ nom ou verbe / almuerzo; colación; merender 1950 / esp, por, mex, arg, uru, cub, chi / alz, hol, rod, pos, alf	mall	'mɔl mɔl (a) mɔl (b) mɔl (c) * nom / centro comercial
locker	'ləkəɪ ləkəɪ (a) lə'kəɪ (b) lə'kəɪ (c) * nom / lugar que se cierra con una llave 1982 / mex, col / bla, rod, sal	lunch bag	'ləntʃ,bæg ləntʃ,bæg (a) 'ləntʃ'bæk (b) 'ləntʃ'bæk (c) ləntʃ'bæk nom / saco para transportar una colación 1976 / usa / pos, sal	malt	'mɔlt mɔlt (a) mɔlt (b) mant (c) * nom / cebada germinada para la cervecería; especie de cerveza negra 1976 / pos
look	'lək lək (a) luk (b) luk (c) lək nom ou verbe / estilo; apariencia; aspecto o la acción de mirar 1975 / mex, por / rod, alz, hol	made in	'medɪn medɪn (a) 'medɪn (b) 'medɪn (c) 'medɪn expression / fabricado en 1985 / esp / alz	man	'mæn mæn (a) men (b) men (c) men nom / hombre 1975 / por, col / hol, sal
love	'ləv ləv (a) lɔv (b) lɔb (c) lɔv nom / amor; pasión 1985 / esp / alz	magazine	'mæɡə,zɪn mæɡəzɪn; mæɡə'zɪn mæɡəzɪn (a) mæ'ɡəzɪn (b) mæ'ɡəzɪn (c) mæ'ɡəzɪn nom / revista 1950 / mex, col, cub, por, esp / bla, rod, sal, alf	management	'mænɪdʒmənt mænɪdʒmənt; 'mænədʒmənt; mænədʒmənt; (a) manɪ'ʒmənt (b) * (c) * nom / dirección; administración; gestión 1985 / esp / alz
love story	'ləv,stɔɪ ləvstɔɪ (a) lɔvɪ'stɔɪ (b) lɔvɪ'stɔɪ (c) lɔvɪ'stɔɪ nom / historia de amor 1985 / esp / alz	mailing	'meltɪŋ meltɪŋ (a) me'lɪŋ (b) me'lɪŋ (c) * nom / envío por correo; franqueo 1985 / esp / alz	manager	'mænɪdʒəɪ mænɪdʒəɪ; 'mænədʒəɪ mænədʒəɪ (a) manə'ʒəɪ (b) manə'ʒəɪ (c) manə'ʒəɪ nom / gerente; director; administrador 1985 / esp, mex / alz, bla, rod, pos, sal, alf
		make-up	'mek,əp mekəp (a) mek'ɔp (b) mek'ɔp (c) * nom / maquillaje 1975 / esp, por / alz, hol, sal		

maple	'mepəl mepəl (a) 'mæpl (b) 'mæpl (c) 'mæpl nom / un árbol o el producto (jarabe) de ese 1982 / mex / rod	mayor	'meɪ meɪ (a) 'meɪ (b) * (c) 'madʒɔɪ nom / alcalde 1950 / cub, esp / fer, alf	microphone	'majkɔfən majkɔfən; 'majkɔfən majkɔfən cf. 'majkɔ (a) mikrɔ'fɔno (b) maj'krɔfɔn (c) maj'krɔfɔn nom / aparato que amplia la voz 1985 / mex / ort
market	'mɑ:kət mɑ:kət (a) mar'ket (b) mar'ket (c) mar'ket nom / mercado 1975 / usa, por / pos, hol	meat	'mit mit (a) mit (b) mit (c) * nom / carne 1982 / amér. centr. / sal	microwave	'majkɔwev majkɔwev; 'majkɔwev majkɔwev cf. 'majkɔ (a) maj'krowe (b) maj'krowe (c) mi'krowe nom / horno con ondas ultracortas 1995 / mex / ort
marketing	'mɑ:kətɪŋ mɑ:kətɪŋ (a) mɑ:kɛ'tɪŋ (b) mɑ:kɛ'tɪŋ (c) mɑ:kɛ'tɪŋ nom / estudio o investigación de mercados 1985 / esp / alz	medley	'medli medli (a) mi'təl (b) * (c) * nom / mezcla de canciones; popurrí 1985 / esp / alz	milk	'mɪlk mɪlk (a) milk (b) milk (c) milk nom / leche 1976 / mex / rie
masking tape	'mæskɪŋteɪp mæskɪŋteɪp (a) mæskɪŋteɪp (b) 'maski'teɪp (c) 'maskiŋteɪp nom / cinta adhesiva 1975 / mex, por, cub / rod, hol, sal	meeting	'mitɪŋ mitɪŋ (a) * (b) mi'tɪŋ (c) mi'tɪŋ nom / reunión; encuentro; cita 1950 / mex, esp / bla, rod, pos, alz, alf	milk shake	'mɪlkʃeɪk mɪlkʃeɪk (a) milk'ʃeɪk (b) * (c) * nom / batido de leche 1985 / esp / alz
match	'mætʃ mætʃ (a) maɪtʃ (b) maɪtʃ (c) maɪtʃ nom / partido; juego; combate de deporte; encuentro 1950 / mex, chi, col, por, esp / bla, rod, pos, alz, sal, alf	Mickey Mouse	'mɪki'maʊs mɪki'maʊs (a) 'mɪki'maʊs (b) mi'ki'maʊs (c) 'mɪki'maʊs nom / el ratón el más popular del mundo 1976 / mex / rie	miss	'mɪs mɪs (a) mis (b) mis (c) mis nom / señorita 1975 / mex, esp, por / rod, alz, hol, sal
match point	'mætʃ'pɔɪnt mætʃ'pɔɪnt (a) 'maɪtʃ'pɔɪnt (b) 'maɪtʃ'pɔɪnt (c) 'maɪtʃ'pɔɪnt nom / punto de partida; punto decisivo 1982 / mex, esp / rod, alz	microfilm	'majkɔfɪlm; majkɔfɪlm 'majkɔfɪlm; majkɔfɪlm cf. 'majkɔ (a) mikrɔ'fɪlm (b) maj'krɔ'fɪlm (c) * nom / una película reducida para los archivos 1985 / esp / alz	missile	'mɪsəl mɪsəl; 'mɪsajɪt mɪsajɪt (a) mi'sɪl (b) mi'sɪl (c) mi'sɪl nom / proyectil de reacción dotado de un control interno para alterar la trayectoria 1989 / esp / gar

<p>mister</p> <p>'mɪstə mɪstə (a) mɪstə (b) mɪstə (c) mɪstə nom / señor 1975 / chi, col, por, usa, esp / pos, alz, hol, sal</p>	<p>motocross</p> <p>'mɒtɒkɒs mɒtɒkɒs (a) mɒtɒkɒs (b) mɒtɒkɒs (c) * nom / carrera de bicicletas motorizadas sobre terreno accidentado 1982 / mex / rod</p>	<p>muffler</p> <p>'mʌflə mʌflə (a) 'mʌflə (b) * (c) * nom / silenciador 1950 / mex, pan, usa, por, col, cub, esp / bla, pos, hol, sal, alf</p>
<p>mix (to)</p> <p>'mɪks mɪks (a) mɪks (b) mɪks (c) * verbe / mezclar 1983 / cub / fer</p>	<p>motorcycle</p> <p>'mɒtə,sajkəl mɒtə,sajkəl (a) mɒtə,sajkəl (b) mɒtə,sajkəl (c) mɒtə,sajkəl nom / bicicleta motorizada 1976 / usa / pos</p>	<p>music hall</p> <p>'mju:zɪk'hɔl mju:zɪk'hɔl (a) mju:zɪk'hɔl (b) mju:zɪk'hɔl (c) * nom / espectáculo de variedades con un fondo musical; teatro de variedades 1985 / esp, cub, chi / alz, sal</p>
<p>mixer</p> <p>'mɪksə mɪksə (a) mɪk'sə (b) mɪk'sə (c) mɪk'sə nom / mezclador; batidora 1985 / esp / alz</p>	<p>mouse</p> <p>'maʊs maʊs (a) maʊs (b) maʊs (c) maʊs nom / raton; instrumento que se mueva y controla el cursor de un ordenador</p>	<p>nap</p> <p>'næp næp (a) nap (b) nap (c) * nom / mantel 1985 / esp / alz</p>
<p>money</p> <p>'mʌni mʌni (a) 'mʌni (b) 'mʌni (c) 'mʌni nom / dinero; fondos 1976 / mex, esp / rie, alz</p>	<p>movie</p> <p>'muvi muvi (a) 'muʃi (b) 'muʃi (c) 'muʃi nom / película; cine 1976 / usa, esp / pos, alz</p>	<p>napkin</p> <p>'næpkən næpkən (a) * (b) 'napklin (c) * nom / servilleta 1976 / mex / rie</p>
<p>mop</p> <p>'mɒp mɒp (a) mɒp (b) mɒp (c) * nom / escoba 1950 / usa, por, pan, esp / pos, hol, sal, alf</p>	<p>movie star</p> <p>'muvi,stɑ muvɪstɑ (a) 'muʃi'stɑ (b) 'muʃi'stɑ (c) 'muʃi'stɑ nom / estrella de cine 1985 / esp / alz</p>	<p>net</p> <p>'net net (a) net (b) net (c) net nom / la red en el tenis y el ping-pong 1976 / mex, col / rod, pos, alz, sal</p>
<p>motel</p> <p>'mɒtəl mɒtəl (a) 'mɒtəl (b) 'mɒtəl (c) 'mɒtəl nom / hotel donde las habitaciones son accesibles por fuera 1982 / mex, col, cub / rod, sal</p>	<p>muffin</p> <p>'mʌfɪn mʌfɪn (a) 'mʌfɪn (b) * (c) * nom / panecillo; pastelillo 1976 / col, esp / pos, alz</p>	<p>new look</p> <p>n(j)u'lɒk n(j)ulɒk (a) 'nju'lʊk (b) 'nju'lʊk (c) 'nju'lʊk nom / estilo nuevo de moda 1985 / esp / alz</p>

new wave	no smoking	o.k.
n(j)u'wev n(j)uwev (a) 'njuwe (b) 'njuwe (c) 'njuwe nom / nueva ola; nueva moda 1982 / mex / rod, alz	'no'smokɪŋ nosmokɪŋ (a) no'smo'kɪŋ (b) noesmo'kɪŋ (c) 'no'smokin expression / no fumador; prohibido fumar 1985 / esp / alz	'o'ke oke (a) 'o'ke (b) 'o'ke (c) 'o'ke interjection / expresión de aprobación norteamericana que significa ¡de acuerdo!, ¡bien! 1950 / esp, ven, mex / alz, sal, rod, alf
New York	nothing	oatmeal
n(j)u'jɔuk n(j)ujɔuk (a) 'nju'jɔuk (b) 'nu'jɔrk (c) 'nju'ɔrk nom / una de las ciudades más grandes de los EE.UU. 1976 / usa / pos	'nəθɪŋ nəθɪŋ (a) nɔ'tɪŋ (b) nɔ'tɪŋ (c) nɔ'tɪŋ adverbe / nada; negación; no...nada 1982 / ven / sal	'ot.mi(ə)l otmi(ə)l (a) ot'mil (b) * (c) * nom / harina de avena 1976 / usa / pos
news	number one	of course
'n(j)uz n(j)uz (a) 'njus (b) 'njus (c) 'njus nom / noticia; crónica; actualidad 1985 / esp / alz	'nʌmbər wʌn nəmbər wʌn (a) nɔ'm'bər wɔn (b) nɔ'm'bər wɔn (c) nɔ'm'bər wɔn adjectif / número uno; campeón 1985 / esp / alz	əv'kɔ:rs əv'kɔ:rs (a) 'ɔ'f'kɔ:rs (b) 'ɔ'f'kɔ:rt (c) 'ɔ'f'kɔ:rs expression / ¡naturalmente!, ¡claro! 1985 / esp / alz
nice	nurse	off (a day...)
'najs najs (a) 'najs (b) 'najs (c) 'najs adjectif / bonito; simpático; agradable; amable 1950 / mex, usa, por, col, esp / rod, pos, hol, sal, alf	'nɜ:rs nɜ:rs (a) nɜ:rs (b) nɜ:rs (c) nɜ:rs nom / la enfermera; niñera 1950 / por, usa, esp / pos, sal, alz, alf	ɔ'f ɔ'f (a) ɔ'f (b) ɔ'f (c) ɔ'f adverbe / un día de descanso; cuando la luz está apagada decimos; la luz está... 1983 / cub / fer
nickel	nursery	off side
'nikəl nikəl (a) ni'kel (b) ni'kel (c) * nom / moneda de cinco centavos 1975 / por, usa / pos, hol	'nɜ:s(ə)ri nɜ:s(ə)ri (a) nɜ:'səri (b) * (c) * nom / guardería; lugar para los niños recién nacidos 1985 / esp / alz	'ɔ'fsajd ɔ'fsajd (a) ɔ'fsajd (b) ɔ'fsajd (c) ɔ'fsajd nom / fuera de juego; fuera de lugar 1976 / arg / pos, alz, sal
night club	nylon	oil
'najt'klɒb najt'klɒb (a) najt'kiub (b) najt'kiub (c) najt'kiub nom / cabaret de noche; sala de fiesta 1975 / col, arg, uru, per, cub, por, mex / pos, alz, hol, sal, rod	'najlɒn najlɒn (a) 'najlɔn (b) 'najlɔn (c) 'najlon nom / fibra textil sintética que tiene muchas aplicaciones; medias de... 1975 / mex, por / bla, rod, alz, hol	'ɔjl ɔjl (a) ɔjl (b) ɔl (c) ɔjl nom / aceite 1985 / esp / alz

old fashioned 'oldfæʃənd oldfæʃənd (a) oldfæʃən (b) oldfæʃənd (c) * adjectif / estilo viejo; antiguo; pasado de moda 1985 / esp / alz	orange crush 'ɔrɒndʒ'krʌʃ ɔrɒndʒ'krʌʃ; ɔrɒndʒ'krʌʃ ɔrɒndʒ'krʌʃ; ɔrɒndʒ'krʌʃ ɔrɒndʒ'krʌʃ (a) 'ɔrɒnz'krʌʃ (b) ɔrɒndʒ'krʌʃ (c) * nom / naranjada gaseosa; marca de bebida 1982 / mex, chi, ven / ort, sal	overshoe 'ovəʃu ovəʃu (a) * (b) * (c) * nom / bota de goma; chancía 1976 / usa / pos
ombudsman 'ɒmbʊdzmən; 'ɒmbʊdzmən ɒmbʊdzmən; ɒmbʊdzmən (a) * (b) * (c) * nom / defensor del pueblo; mediador 1985 / esp / alz	out 'aʊt aʊt (a) aʊt (b) aʊt (c) aʊt adverbe / fuera 1976 / mex, col, pan / bla, rod, pos, alz, sal	pack 'pæk pæk (a) pak (b) pak (c) pæk nom / paquete; cajilla 1985 / esp / alz
on the rocks ɒndə'rɒks ɒndə'rɒks (a) ɒn'də'rɒks (b) 'ɒndə'rɒks (c) 'ɒndə'rɒks adjectif / expresión que quiere decir; con hielo 1985 / esp / alz	output 'aʊtpʊt aʊtpʊt (a) aʊtpʊt (b) * (c) * nom / en informática, salida de un ordenador 1989 / esp / gar	paddock 'pædək pædək (a) * (b) * (c) * nom / prado; potrero; dehesa para los caballos 1950 / esp / alz, alf
one way 'wʌn'we wʌnwe (a) 'wʌnwe (b) 'wʌŋwe (c) 'wʌnwe nom / dirección única; una calle... 1950 / usa, por, esp / pos, hol, alf	outside 'aʊtsaɪd aʊtsaɪd (a) 'aʊtsaɪd (b) 'aʊtsaɪd (c) aʊtsaɪd adjectif / exterior; externo 1976 / col, cub, chi / pos	pamphlet 'pæm(p)flət pæm(p)flət (a) * (b) * (c) * nom / libelo; folleto 1950 / esp / pos, alf
open 'oʊpən oʊpən (a) 'oʊpən (b) 'oʊpən (c) 'oʊpən adjectif / abierto 1985 / esp / alz	overalls 'ovəʊɹɔlz ovəʊɹɔlz (a) oʊ'βəʊɹɔls (b) oʊ'βəʊɹɔles (c) oʊ'βəʊɹɔl nom / prenda de vestir que usan generalmente los obreros; mono de trabajo 1950 / arg, uru, chi, col, usa, esp / pos, sal, alf	pancake 'pæŋ'kek pæŋ'kek (a) pan'kek (b) pan'kek (c) pan'kek nom / tortilla hecha con harina, huevos y azúcar; especie de bizcocho 1950 / mex, arg, uru, chi, col, cub, usa, esp / rie, bla, rod, pos, sal, alf
optional 'ɒpʃənəl; ɒpʃənəl 'ɒpʃənəl; ɒpʃənəl cf. ɒpʃənəl'ui; 'ɒpt (a) ɒpʃənəl (b) ɒpʃənəl (c) ɒpʃənəl adjectif / optativo; facultativo 1950 / esp / alf	pantry 'pæntri pæntri (a) 'pantri (b) * (c) * nom / despensa; armario para los alimentos 1950 / cub, ven, esp / sal, alf	

<p>pants 'pæn(t)s pæn(t)s (a) pants (b) pants (c) pants nom / calzoncillos; pantalones 1982 / mex / rod</p>	<p>Parkinson 'pɑ:kənsən pɑ:kənsən; pɑ:kɪnsən pɑ:kʊnsən (a) pɑ:'kɪnsən (b) pɑ:'kɪnsən (c) pɑ:'kɪnsən nom / afección que se caracteriza por temblor y rigidez muscular 1982 / mex / bla, rod</p>	<p>peach 'pi:tʃ pi:tʃ (a) pi:tʃ (b) pi:tʃ (c) * nom / durazno; melocotón 1975 / por / hol</p>
<p>pantsuit 'pænt(s)sut pænt(s)sut (a) * (b) pants'sut (c) * nom / traje que se llevan las mujeres, compuesto de una chaqueta y de un pantalón 1976 / mex / rie, rod</p>	<p>parkway 'pɑ:k,we pɑ:kwe (a) pɑ:kwe (b) pɑ:'kəwe (c) pɑ:kwe nom / avenida 1982 / col / sal</p>	<p>pedigree 'pedə,ɡi pedə,ɡi; 'pedɪ,ɡi pedɪ,ɡi (a) pe'dɪɡri (b) pe'dɪɡri (c) pe'dɪɡri nom / genealogía de un animal; el linaje; certificado de sangre; historial 1950 / esp / alz, alf</p>
<p>panty 'pænti pænti (a) panti (b) * (c) * nom / braga; faja del pantalón 1995 / mex, cub / val, sal</p>	<p>part-time pɑ:t'tajm pɑ:tajm (a) pɑ:t'tajm (b) pɑ:tajm (c) pɑ:t'tajm adjectif / dedicación parcial; de media jornada 1985 / esp / alz</p>	<p>peeling 'pi:lɪŋ pi:lɪŋ (a) pi'lɪŋ (b) pi'lɪŋ (c) pi'lɪŋ nom / peladura; tratamiento que consistente en renovar la piel de la cara 1985 / esp / alz</p>
<p>pappy 'pæpi pæpi (a) papi (b) papi (c) papi nom / padre; abuelo 1982 / col, ven / sal</p>	<p>partner 'pɑ:tnəɪ pɑ:tnəɪ (a) pɑ:tnəɪ (b) pɑ:tnər (c) * nom / compañero; pareja; asociado 1950 / usa, por, ven, mex, esp / pos, alz, hol, alf</p>	<p>penalty 'penəlti penəlti (a) pe'nalti (b) pe'nalti (c) pe'nalti nom / en el fútbol, es el castigo contra la portería por una falta cometida dentro del área del gol 1982 / mex, col / bla, rod, alz, sal</p>
<p>park (to) 'pɑ:k pɑ:k (a) park (b) park (c) park verbe / estacionar 1950 / esp / alf</p>	<p>party 'pɑ:ti pɑ:ti (a) pɑ:ti (b) pɑ:ti (c) pɑ:ti nom / fiesta 1975 / mex, usa, por, col, cub / rie, pos, alz, hol, sal</p>	<p>penny 'peni peni (a) peni (b) peni (c) peni nom / moneda inglesa; centavo 1976 / usa / pos</p>
<p>parking 'pɑ:kɪŋ pɑ:kɪŋ (a) pɑ:'kɪŋ (b) pɑ:kɪn (c) pɑ:'kɪŋ nom / estacionamiento 1950 / esp, por, rep / alz, hol, sal, alf</p>	<p>patchwork 'pætʃ,wɜ:k pætʃ,wɜ:k (a) pɑ:t'wɜ:k (b) pæt'wɜ:k (c) * nom / labor hecho con trozos de varios colores 1985 / esp / alz</p>	

penthouse

'pent.haws
 pent.haws
 (a) 'pen.haws
 (b) 'pen.xaws
 (c) 'pen.haws
 nom / el piso más
 alto de un
 edificio; cobertizo
 1982 / mex, ven /
 bla, rod, sal

pep

'pep
 pep
 (a) pajp
 (b) pep
 (c) pep
 nom / energía;
 vivacidad; vigor;
 dinamismo
 1950 / esp / alf

pepper

'pepəɪ
 pepəɪ
 (a) pi'pəɪ
 (b) pe'pəɪ
 (c) 'pepəɪ
 nom / pimienta
 1976 / mex / rie

peppermint

'pepəɪ.mɪnt
 pepəɪ.mɪnt
 (a) pi'pəɪ.mɪnt
 (b) pe'pəɪ.mɪnt
 (c) pi'pəɪ.mɪnt
 nom / pastilla de
 menta; licor
 alcohólico de
 menta
 1976 / usa / pos,
 sal

pepsi cola

'pepsi'kələ
 pepsikələ
 (a) pepsi'kələ
 (b) pepsi'kələ
 (c) pepsi'kələ
 nom / otra bebida
 gaseosa, negra y
 azucarada
 1976 / cub, usa /
 pos

photo finish

foto'fɪnɪʃ
 fotofɪnɪʃ
 (a) fotofi'niʃ
 (b) fotofi'niʃ
 (c) fofofi'niʃ
 nom / fotografía que
 señala el orden de
 llegada de los
 corredores a la meta
 1982 / esp, col / alz,
 sal

pick-up

'pɪkəp
 pɪkəp
 (a) pik'ɔp
 (b) pik'ɔp
 (c) pik'ɔp
 nom / camioneta;
 furgoneta
 1950 / mex, col, por,
 usa, esp / rie, bla,
 rod, pos alz, hol, sal,
 alf

pickle

'pɪkəl
 pɪkəl
 (a) pi'kəl
 (b) 'pɪkle
 (c) *
 nom / pepino en
 vinagre; encurtido
 1950 / arg, uru, chi,
 usa, esp / pos, sal, alf

picnic

'pɪknɪk
 pɪknɪk
 (a) pik'nik
 (b) pik'nik
 (c) pik'nik
 nom / comida
 campestre
 1950 / usa, esp,
 mex, arg, uru, chi,
 col / sal, alz, rod,
 pos, alf

picture

'pɪktʃəɪ
 pɪktʃəɪ
 (a) pik'tʃəɪ
 (b) pik'tʃəɪ
 (c) pik'tʃəɪ
 nom / imagen;
 cuadro; ilustración;
 fotografía
 1982 / esp, usa /
 alz, sal

pie

'paɪ
 paɪ
 (a) paj
 (b) paj
 (c) *
 nom / tarta; pastel
 de carne;
 empanada
 1950 / esp, usa, mex
 / alz, sal, bla, rod, alf

ping-pong

'pɪŋpɒŋ
 pɪŋpɒŋ
 (a) piŋ'pɒŋ
 (b) 'pɪŋpɒŋ
 (c) piŋ'pɒŋ
 nom / tenis de
 mesa
 1950 / esp, usa, mex
 / alz, sal, rod, alf

pint

'paɪnt
 paɪnt
 (a) *
 (b) *
 (c) *
 nom / unidad de
 medida para los
 líquidos; caña de
 cerveza
 1976 / mex / pos

pinup

'pɪnəp
 pɪnəp
 (a) *
 (b) *
 (c) *
 nom / mujer o
 muchacha de
 físico muy
 atractivo; modelo
 fotográfico
 1985 / esp / alz

pioneer

'paɪəniə
 paɪəniə
 (a) paj'əniə
 (b) pi'əniə
 (c) *
 nom / colonizador;
 persona que
 prepara el camino
 a otras; marca de
 aparatos audios
 1950 / esp / alf

pipe

'paɪp
 paɪp
 (a) pajp
 (b) pip
 (c) pip
 nom / manguera de
 agua; tubo; conducto;
 utensilio para
 fumar
 1982 / usa / sal

pipeline

'paɪp.laɪn
 paɪp.laɪn
 (a) pajplaj
 (b) pajplaj'ner
 (c) piplaj
 nom / oleoducto
 1989 / esp / gar

<p>pitcher 'pɪtʃər pɪtʃər (a) pɪ'tʃər (b) pɪ'tʃər (c) * nom / lanzador en el béisbol 1950 / mex, col, per, esp, usa / bla, rod, pos, alz, sal, alf</p>	<p>play off 'pleɪf pleɪf (a) ple'ɔf (b) ple'ɔf (c) ple'ɔt nom / las finales, las eliminatorias 1982 / mex, esp, col / rod, alz, sal</p>	<p>plug 'plʌg plʌg (a) plɒk (b) plɒk (c) * nom / enchufe 1975 / mex, usa, por / rie, pos, hol</p>
<p>planning 'plænɪŋ plænɪŋ (a) plænɪŋ (b) plænɪŋ (c) * nom / planificación 1985 / esp / alz</p>	<p>playback 'pleɪbæk pleɪbæk (a) ple'bæk (b) ple'bæk (c) ple'bæk nom / grabación del sonido antes de imprimir la imagen; reproducción del sonido 1982 / col / sal</p>	<p>plywood 'plaj.wʊd plaj.wʊd (a) plaj'wʊd (b) * (c) * nom / ladera laminada; madera contrachapada 1950 / usa, por, cub, esp / pos, hol, sal, alf</p>
<p>planting 'plæntɪŋ plæntɪŋ (a) * (b) plæn'tɪŋ (c) * nom / plantación 1985 / esp / alz</p>	<p>playboy 'pleɪbɔɪ pleɪbɔɪ (a) ple'bɔɪ (b) ple'bɔɪ (c) ple'bɔɪ nom / hombre atractivo y mundano que se dedica a conquistar en mujeres (con fortuna) 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>pocket 'pɒkət pɒkət (a) pə'ket (b) * (c) * nom / bolsillo; bolsa 1985 / esp / alz</p>
<p>plaster 'plæstə plæstə (a) * (b) * (c) * nom / tiritita; cura; apósito 1976 / usa / pos</p>	<p>player 'pleɪər pleɪər (a) * (b) ple'jər (c) ple'jər nom / jugador; intérprete; músico; actor 1976 / mex / pos, alz, sal</p>	<p>poker 'pɒkər pɒkər (a) pɒ'kər (b) pɒ'kər (c) * nom / juego de cartas de envite 1950 / mex, usa, esp / rod, pos, alz, alf</p>
<p>platform 'plæt.fɔ:m plæt.fɔ:m (a) plata'fɔ:m (b) plæn'fɔ:r (c) plata'fɔ:m nom / suelo o tablero fijo 1975 / usa, por / pos, hol</p>	<p>playground 'pleɪ.ɡraʊnd pleɪ.ɡraʊnd (a) ple'ɡraʊnd (b) ple'gram (c) * nom / campo de juegos 1950 / esp / alf</p>	<p>polish 'pɒlɪʃ pɒlɪʃ (a) pɒ'liʃ (b) pɒ'liʃ (c) * nom / preparación utilizada para proteger la carrocería del coche</p>
<p>play 'pleɪ pleɪ (a) pleɪ (b) pleɪ (c) pleɪ nom / juego; obra de teatro 1982 / mex / sal</p>	<p>pony 'pɒni pɒni (a) pɒni (b) pɒni (c) pɒni nom / potro; potrillo; caballos de muy pequeña estatura 1950 / usa, arg, uru, chi, esp / pos, sal, alf</p>	<p>pony 'pɒni pɒni (a) pɒni (b) pɒni (c) pɒni nom / potro; potrillo; caballos de muy pequeña estatura 1950 / usa, arg, uru, chi, esp / pos, sal, alf</p>

<p>pool</p> <p>'puəl puəl; puł puł (a) pəl (b) * (c) pul nom / alberca; juego de billar 1950 / esp / alf</p>	<p>portable</p> <p>'poutəbəl poutəbəl (a) porta'bəl (b) porta'bəl (c) poute'bəl adjectif / portátil 1950 / esp / alf</p>	<p>priority</p> <p>puaj'ɔəti puaj'ɔəti (a) * (b) * (c) * nom / precedencia; anterioridad de una cosa respecto de otra; prioridad 1950 / esp / alf</p>
<p>pop</p> <p>'pɒp pɒp (a) pɒp (b) pɒp (c) pɒp adjectif / música moderna, muy rítmica y que usa instrumentos electrónicos 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>poster</p> <p>'postə: postə: (a) postər (b) postər (c) postər nom / publicitario en la pared; mural; cartel 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>privacy</p> <p>'pʌjvəsi pʌjvəsi (a) praj'βəsi (b) * (c) pri'βəsi nom / intimidad; confidencial 1985 / esp / alz</p>
<p>popcorn</p> <p>'pɒp,kɔ:m pɒp,kɔ:m (a) 'pɒpkɔ:m (b) pɒp'knɔ: (c) pɒpkɔ:m nom / palomitas o rosetas de maíz 1985 / esp / alz</p>	<p>pot</p> <p>'pɒt pɒt (a) pɒt (b) * (c) * nom / marmita; olla; marihuana 1982 / mex / rod</p>	<p>private club</p> <p>puajvət'kləb puajvət'kləb (a) praj'βət'klub (b) praj'βit'klub (c) pri'βət'klub nom / un grupo de personas que se reunen en privado 1982 / mex / rod</p>
<p>porch</p> <p>'pɔ:tʃ pɔ:tʃ (a) pɔ:tʃ (b) pɔ:tʃ (c) * nom / pórtico; portal 1976 / usa / pos</p>	<p>principal</p> <p>'pɪnsəpəl pɪnsəpəl; 'pɪnsɪpəl pɪnsɪpəl; 'pɪnsəpəl pɪnsəpəl cf. pɪnsə'pælti (a) pɪnsɪ'pəl (b) prajsi'pəl (c) prinsɪ'pəl nom / director de una escuela 1983 / cub / fer</p>	<p>proof</p> <p>'pru:f pru:f (a) pruv (b) * (c) prub nom / prueba; razón con que se demuestra una cosa; testimonio 1985 / esp / alz</p>
<p>pork</p> <p>'pɔ:k pɔ:k (a) pɔ:k (b) * (c) * nom / cerdo 1985 / esp / alz</p>	<p>print (to)</p> <p>'prɪnt prɪnt (a) prɪnt (b) prajnt (c) prɪnt verbe / imprimir 1983 / cub / fer</p>	<p>public relations</p> <p>pəblikrɪ'leɪʃənz pəblikrɪ'leɪʃənz; pəblikrə'leɪʃənz pəblikrə'leɪʃənz; pəblikrɪ'leɪʃənz pəblikrɪ'leɪʃənz (a) pu'blɪkrə'leɪʃən (b) publikrɪ'leɪʃən (c) publikrə'leɪʃənz nom / relaciones publicas 1985 / esp / alz</p>
<p>porridge</p> <p>'pɔ:ndʒ pɔ:ndʒ (a) * (b) * (c) * nom / gachas de avena 1982 / chi / sal</p>	<p>printing</p> <p>'prɪntɪŋ prɪntɪŋ (a) * (b) prɪtɪŋ (c) prɪntɪŋ nom / impresión; imprenta 1985 / esp / alz</p>	<p>puck</p> <p>'pʌk pʌk (a) pɔ:tʃ (b) * (c) pʌk nom / disco de hockey 1985 / esp / alz</p>

<p>pudding 'pʊdɪŋ pʊdɪŋ (a) * (b) pu'ðɪŋ (c) * nom / pastel hecho con harina, pasas de corinto... 1976 / mex, usa, esp / rie, bla, rod, pos, alz</p>	<p>punk 'pʌŋk pʌŋk (a) pʌŋk (b) pʌŋk (c) pʌŋk nom / moda que se caracteriza por su agresividad; pelo de color 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>quarter 'kwɔ:təɪ kwɔ:təɪ (a) kwɔ:təɪ (b) kwɑ:təɪ (c) kwɑ:təɪ nom / cada una de las cuatro partes iguales en que se divide un todo 1976 / cub / pos</p>
<p>pullover 'pʊləʊvəɪ pʊləʊvəɪ (a) pu'lobəɪ (b) pulo'βəɪ (c) * nom / otra palabra para jersey; chaleco de punto que se viste por la cabeza 1985 / esp, chi, mex per / alz, sal</p>	<p>puppet 'pʊpət pʊpət (a) pʊ'pet (b) pu'pet (c) * nom / marioneta 1950 / esp / alf</p>	<p>queen 'kwɪn kwɪn (a) kwɪn (b) kwɪn (c) kwɪn nom / reina 1982 / mex, chi / sal, pos</p>
<p>pump (to) 'pʌmp pʌmp (a) * (b) pump (c) * verbe / sacar con una bomba 1982 / cub / rod, fer</p>	<p>push (to) 'pʊʃ pʊʃ (a) puʃ (b) puʃ (c) puʃ verbe / empujar 1976 / mex, usa / pos</p>	<p>queen size 'kwɪn,sajz kwɪnsajz (a) kwɪn'sajz (b) 'kwɪnsaj (c) kwɪn'sajz adjectif / adjetivo para designar otra dimensión de una cama 1982 / mex / rod</p>
<p>punch 'pʌntʃ pʌntʃ (a) pʌntʃ (b) pʌntʃ (c) * nom / puñetazo o golpe en el boxeo; máquina de picar 1950 / mex, usa, esp / rod, pos, alz, sal, alf</p>	<p>put 'pʊt pʊt (a) pʊt (b) * (c) pʊt nom / golpe corto en el golf; tiro al hoyo 1982 / chi / sal</p>	<p>race 'res res (a) res (b) re (c) rɪs nom / carrera; competición 1985 / esp / alz</p>
<p>punching bag 'pʌntʃɪŋbæg pʌntʃɪŋbæg (a) pʌntʃɪŋbæk (b) pʌntʃɪŋbæk (c) * nom / saco o balón de cuero suspendido para entrenamiento de los boxeadores 1982 / mex, esp / rod, alz, sal</p>	<p>puzzle 'pʊzəl pʊzəl (a) * (b) 'pʊslɪ (c) * nom / rompecabezas 1982 / esp, usa / alz, sal</p>	<p>racer 'resəɪ resəɪ (a) 'resəɪ (b) re'səɪ (c) 'rɪsəɪ nom / corredor 1982 / esp, chi / alz, sal</p>
<p>punching bag</p>	<p>quaker 'kwɛkəɪ kwɛkəɪ (a) kwe'kər (b) kwa'kər (c) * nom / miembro de una secta religiosa esparcido en inglaterra y en los EE.UU. 1976 / cub, usa / pos</p>	<p>racket 'rækət rækət (a) * (b) ra'ket (c) * nom / engaño; fraude; tráfico; negocio sucio 1950 / col, usa, esp / pos, alz, alf</p>

<p>racoon ʒə'kʊn ʒəkʊn (a) * (b) 'rəkɒn (c) * nom / coaŋi; mapache 1976 / esp, mex / alz, rie</p>	<p>rally 'ræli ræli (a) 'rali (b) 'rali (c) * nom / competición donde los participantes se reúnen después haber realizado varias pruebas 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>recordman ʒə'kɔ:d,mæn ʒəkɔ:d,mæn (a) re'kɔ:d,mæn (b) re'kɔ:d,mæn (c) re'kɔ:d,mæn nom / hombre que hace una marca en una disciplina 1985 / esp / alz</p>
<p>radar 'rædɑ: ʒedɑ: (a) ra'dɑ: (b) ra'dɑ: (c) * nom / aparato de detección que permite localizar exactamente y a gran distancia aviones y barcos 1950 / esp / alf</p>	<p>rape (to) 'ræp ræp (a) rep (b) rep (c) * verbe / violar 1983 / cub / fer</p>	<p>recordwoman 'rækɔ:d,wʊmæn ʒəkɔ:d,wʊmæn (a) re'kɔ:d,wʊmæn (b) re'kɔ:d,wʊmæn (c) re'kɔ:d,wʊmæn nom / mujer que hace una marca en una disciplina 1985 / esp / alz</p>
<p>radio man 'rædiə,mæn ʒediomæn (a) re'diəmæn (b) re'diəmæn (c) re'djəmæn nom / hombre que hace emisiones en el aparato por el cual escuchamos música 1982 / col / sal</p>	<p>raquetball 'rækət,bɔ:l ʒəkət,bɔ:l; 'rækət,bɔ:l ʒəkət,bɔ:l (a) raket'bol (b) raket'bol (c) * nom / deporte parecido al tenis pero que se juega contra una pared 1982 / mex / rod</p>	<p>recycling ri'saɪklɪŋ ʒisaɪklɪŋ; ri'saɪklɪŋ ʒisaɪklɪŋ; ʒə'saɪklɪŋ ʒə'saɪklɪŋ (a) ri'saɪ'klɪŋ (b) resi'klin (c) * nom / operación de transformación del papel o del vidrio 1985 / esp / alz</p>
<p>radish 'rædɪʃ ʒædɪʃ (a) * (b) * (c) * nom / rábano 1976 / usa / pos</p>	<p>ready (to be...) 'rædi rædi (a) 'redi (b) 'redi (c) 'redi adjectif / listo; preparado 1976 / cub, usa / fer, pos</p>	<p>referee ʒefə'ri ʒefə'ri (a) re'feri (b) re'feri (c) * nom / árbitro 1950 / mex, esp, usa / bla, rod, alz, pos, sal, alf</p>
<p>rafting 'ræftɪŋ ʒæftɪŋ (a) * (b) * (c) * nom / descenso de río por bote neumático 1995 / mex / val</p>	<p>record 'rækɔ:d ʒəkɔ:d; ʒəkɔ:d ʒəkɔ:d (a) re'kɔ:d (b) re'kɔ:r (c) re'kɔ:r nom / hecho especial realizado por alguien y que nadie lo había realizado antes 1982 / mex / rod</p>	<p>refrigerator ri'frɪdʒə'retə: ʒi'frɪdʒə'retə: ri'frɪdʒə'retə: ʒi'frɪdʒə'retə: ri'frɪdʒə'retə: ʒi'frɪdʒə'retə: (a) refrixe'retə: (b) refrixe'retə: (c) refrixe'retə: nom / frigorífico mex, esp / rie, bla, rod, alf</p>
<p>raid 'reɪd ʒed (a) red (b) reð (c) * nom / incursión o ataque aéreo y rápido en terreno enemigo 1989 / esp / gar</p>		

<p>reggae 'rege rege (a) 'rege (b) 'rege (c) 'rege nom / música de jamaica; bob marley 1985 / esp / alz</p>	<p>replay 'ri:ple ri:ple; 'ri:ple ri:ple; 'ɹɔ:ple ɹɔ:ple (a) 'ri:ple (b) 'reple (c) 'ri:ple nom / repetición 1985 / esp / alz</p>	<p>rhythm 'riðəm riðəm (a) ri'ðəm (b) * (c) rit nom / cadencia; compás 1985 / esp / alz</p>
<p>relax ri'læks ri'læks; ri'læks ri'læks; ɹɔ'læks ɹɔ:læks (a) rilaks (b) 'relaks (c) rilaks adjectif / descanso; reloj 1982 / mex, esp / rod, alz, sal</p>	<p>reset ri'set ri:set; ri'set ri:set; rɔ'set rɔ:set (a) * (b) * (c) re'set verbe / reemplazar otra vez o a nuevo</p>	<p>ride 'raɪd raɪd (a) raɪd (b) * (c) raɪd nom / paseo en caballo, en coche o en bicicleta 1975 / usa, por / pos, hol</p>
<p>relief ri'lif ri:lif; ri'lif ri:lif (a) re'lif (b) re'lif (c) * nom / elevación o inequalidades de algo (terreno) 1976 / usa / pos</p>	<p>resign (to) ri'zajɪn ri:zajɪn; ri'zajɪn ri:zajɪn; ɹɔ'zajɪn ɹɔ:zajɪn (a) * (b) * (c) * verbe / dimitir; renunciar; abdicar 1983 / cub / fer</p>	<p>rifle 'raɪfəl raɪfəl (a) rifle (b) rifle (c) rifle nom / raya; estría; fusil 1976 / chi, por, usa / pos</p>
<p>remake 'ri:mek ri:mek; 'ri:mek ri:mek; 'ɹɔ:mek ɹɔ:mek (a) re'mik (b) re'mek (c) * nom / nueva versión de una canción 1985 / esp / alz</p>	<p>reverse ri'veɪs ri:vɔ:s; ri'veɪs ri:vɔ:s; ɹɔ'veɪs ɹɔ:vɔ:s (a) revers (b) rebers (c) revərs nom / lo contrario; vuelta; dorso; el otro lado; magnetófono auto-... 1950 / usa, esp / pos, alf</p>	<p>rim 'ri:m ri:m (a) rim (b) ram (c) * nom / la llanta se coloca alrededor de ese 1950 / pan, usa, col, esp / pos, sal, alf</p>
<p>remove (to) ri'muv ri:muv; ri'muv ri:muv; ɹɔ'muv ɹɔ:muv; (a) re'mub (b) re'mub (c) * verbe / quitar; eliminar; levantar una cosa 1950 / esp / alf</p>	<p>revolver ri'vɔlvəɪ ri:vɔlvəɪ; ri'vɔlvəɪ ri:vɔlvəɪ; ɹɔ'vɔlvəɪ ɹɔ:vɔlvəɪ (a) revol'vəɪ (b) rebol'veɪ (c) revol'vəɪ nom / pistola de recámara múltiple 1995 / mex / val</p>	<p>ring 'riŋ riŋ (a) riŋ (b) riŋ (c) riŋ nom / palestra; cuadrilátero en que se llevan a cabo encuentros de box y lucha 1950 / mex, esp, chi, col, pan, cub / bla, rod, alz, pos, sal, alf</p>

road movie 'rɒd,muvi rɒdmuvi (a) rɒd'muʃi (b) 'rɒd'muʃi (c) * nom / película cuya historia se desarrolla durante el viaje del personaje principal 1985 / esp / alz	roof 'rʊf rʊf (a) rʊf (b) * (c) * nom / techo; tejado; capota 1975 / usa, por / pos, hol	rush 'rʌʃ rʌʃ (a) rʌʃ (b) rʌʃ (c) * nom / prisa; precipitación; tener poco tiempo para hacer mucho trabajo 1975 / usa, esp, por / pos, alz, hol
roastbeef 'rɔs(t)'bif rɔs(t)'bif (a) rɔstbif (b) rɔts'bif (c) * nom / carne de vaca asada 1976 / mex, chi, por, esp / bla, rod, pos, alz	room 'rʊm rʊm (a) rʊm (b) rʊm (c) rʊm nom / habitación; cuarto 1985 / esp / alz	safe 'sef sef (a) se (b) sep (c) * adjectif / sano y salvo; ileso; quieto en el béisbol 1976 / mex / rod, sal, pos
rock (and roll) 'rɔk (ə)rɔl rɔk (ə)rɔl (a) rɔk (b) rɔk (c) rɔk nom / música moderna; los Rolling Stones 1982 / mex, esp, usa / rod, alz, sal	rough 'rʌf rʌf (a) rʌf (b) * (c) * adjectif / áspero; calloso; difícil; duro 1982 / esp / alz, sal	safety belt 'sefti,belt seftibelt (a) 'sef'bel (b) * (c) * nom / cinturón de seguridad 1982 / por / sal
rocker 'rɔkəɹ rɔkəɹ (a) rɔ'kər (b) rɔ'kər (c) rɔ'kər nom / persona que le gusta esa música 1985 / esp / alz	round 'raʊnd raʊnd (a) * (b) rawnd (c) rawn nom / turno; círculo; vuelta 1950 / mex, col, cub, esp / bla, rod, pos, alz, sal, alf	sailing 'seɪlɪŋ seɪlɪŋ (a) se'lɪŋ (b) saɪ'lɪŋ (c) * nom / navegación; velero 1985 / esp / alz
roll 'rɔl rɔl (a) rɔl (b) rɔl (c) rɔl nom / rollo 1976 / mex, usa / pos	rugby 'rʌg.bi rʌg.bi (a) 'rʌg.bi (b) 'rʌg.bi (c) * nom / juego parecido al fútbol, donde los jugad. pueden tomar el balón en sus manos 1982 / mex, esp / rod, alz	salad dressing 'sæləd,drɛsɪŋ sæləd,drɛsɪŋ (a) * (b) salat'adres (c) * nom / aderezo 1976 / usa / pos
roller skates 'rɔləɹ,skets rɔləɹskets (a) rɔd'sket (b) 'rɔləres'kets (c) * nom / patín de ruedas 1976 / mex / rie	rum 'rʌm rʌm (a) rʌm (b) rʌm (c) rʌm nom / licor alcohólico que se saca de la caña mex, esp / bla, rod, pos, alz	salt 'sɔlt sɔlt (a) saw (b) salt (c) sɔlt nom / sal 1976 / mex / rie

<p>sandal 'sændəl sændəl (a) san'dəl (b) san'dəl (c) san'dəl nom / guaraches 1995 / mex / ort</p>	<p>scissors 'sɪzəz sɪzəz (a) * (b) * (c) * nom / tijeras 1976 / usa / pos</p>	<p>scout 'skawt skawt (a) es'kawt (b) es'kawt (c) es'kawt nom / joven que participa en actividades de organización nacional</p>
<p>sandwich 'sæn(d)wɪʃ sæn(d)wɪʃ (a) sand'wɪʃ (b) san'wɪʃ (c) san'wɪʃ nom / emparedado 1950 / mex, chi, col, por, arg, uru, per, esp, por / rod, pos, alz, hol, sal, alf</p>	<p>scoop 'skup skup (a) es'kup (b) * (c) * nom / noticia sensacional dada exclusivamente por una agencia de prensa esp / gar</p>	<p>scrabble 'skɹæbəl skɹæbəl (a) * (b) es'kræbəl (c) * nom / juego que consiste en formar palabras con cuadritos pli</p>
<p>scanner 'skænəɹ skænəɹ (a) ska'nər (b) ska'nər (c) ska'nər nom / radar para examinar punto por punto y observar el cuerpo humano pli</p>	<p>scooter 'skutəɹ skutəɹ (a) sku'təɹ (b) * (c) * nom / motocicleta con cuadro abierto y protegido 1989 / esp, usa / alz, sal, pos</p>	<p>scrap 'skɹæp skɹæp (a) es'kræp (b) es'kræp (c) * adjectif / chatarra; residuos; roto 1976 / usa / pos</p>
<p>scarf 'skaɹf skaɹf (a) * (b) es'kaɹf (c) * nom / bufanda; pañuelo; mascada 1976 / usa / sal, pos</p>	<p>score 'skɔɹ skɔɹ (a) es'kɔɹ (b) es'kɔɹ (c) es'kɔɹ nom / tanteo; resultado; nota de un examen 1950 / mex, usa, esp / rod, pos, sal, alf</p>	<p>scraper 'skɹeɪpəɹ skɹeɪpəɹ (a) * (b) eskra'pəɹ (c) * nom / instrumento que tiene una lama para quitar la pintura</p>
<p>schedule 'ʃedʒul ʃedʒul (a) ʃe'dʒul (b) ʃe'dʒul (c) * nom / programa; calendario 1985 / esp / alz</p>	<p>scotch 'skɔʃ skɔʃ (a) es'kɔʃ (b) es'kɔʃ (c) es'kɔʃ nom / whisky escocés 1985 / esp / alz</p>	<p>script 'skɹɪpt skɹɪpt (a) skɹɪp (b) es'kɹɪp (c) es'kɹɪpt nom / manuscrito; guión; letra cursiva 1982 / esp, mex / alz, rod</p>
<p>scientist 'saɪəntɪst saɪəntɪst; 'saɪəntɪst saɪəntɪst (a) saɪəntɪst (b) * (c) * nom / persona cuyo trabajo consiste en una ciencia natural 1982 / usa / sal</p>	<p>scotch tape 'skɔʃ'teɪp skɔʃ'teɪp (a) skɔʃ'teɪp (b) eskɔʃ'teɪp (c) es'kɔʃ'teɪp nom / cinta adhesiva 1975 / por / hol</p>	<p>self control 'selfkən'troʊl selfkən'troʊl (a) selfkən'troʊl (b) selfkən'troʊl (c) * nom / dominio de si mismo; sangre fría 1985 / esp / alz</p>

<p>self service 'self'sɜ:vɪs self'sɜ:vɪs; 'self'sɜ:vəs self'sɜ:vəs; cf. 'sɜ:vɪ.tud (a) 'self'sɜ:vɪs (b) 'self'sɜ:vɪs (c) 'self'sɜ:vɪs nom / autoservicio 1985 / esp / alz</p>	<p>sex shop 'seksʃɒp seksʃɒp (a) 'seksʃɒp (b) 'seksʃɒp (c) * nom / tienda donde se venden revistas, libros y objetos eróticos o pornograficos 1985 / esp / alz</p>	<p>shawl 'ʃɔ:l ʃɔ:l (a) ʃawl (b) ʃan (c) * nom / pañuelo largo que se ponen las mujeres sobre los hombros 1976 / pos</p>
<p>set 'set set (a) set (b) set (c) set nom / cada uno de los tiempos en que se divide un partido de tenis o ping-pong 1976 / mex, esp, chi / bla, rod, alz, sal</p>	<p>sex symbol 'seks,sɪmbəl seks,sɪmbəl (a) 'seks'sɪmbəl (b) 'seks'sɪmbəl (c) 'seks'sɪmbəl nom / persona que representa el ideal sexual; Madonna 1985 / esp / alz</p>	<p>sheriff 'ʃerɪf ʃerɪf; 'ʃerɪf 'ʃerɪf (a) * (b) ʃerɪf (c) ʃerɪf nom / comisario o jefe de policía en los EE.UU. 1950 / usa, mex, esp / pos, sal, rod, alz, alf</p>
<p>set ball 'set,bɔ:l setbɔ:l (a) set'bɔ:l (b) * (c) set'bɔ:l nom / bola de partido 1985 / esp / alz</p>	<p>sexy 'seksi seksi (a) 'seksi (b) 'seksi (c) 'seksi adjectif / muy atractivo; sensual; se dice de lo que tiene sex appeal 1982 / mex, esp, ven / rod, alz, sal</p>	<p>sherry 'ʃeri ʃeri (a) 'ʃeri (b) ʃeri (c) 'ʃeri nom / vino de jerez 1985 / esp / alz</p>
<p>set point 'set,pɔɪnt setpɔɪnt (a) set'pɔɪnt (b) 'set'pɔɪnt (c) 'set'pɔɪnt nom / punto de partido 1985 / esp / alz</p>	<p>shade 'ʃeɪd ʃeɪd (a) ʃade (b) ʃed (c) ʃadi nom / sombra; tono 1976 / usa / pos</p>	<p>shine (to) 'ʃaɪn ʃaɪn (a) ʃajn (b) ʃajn (c) * nom ou verbe / brillo; lustre o acción de lustrar el calzado; sacar brillo a; hacer brillar 1976 / pan, mex, col, usa / sal, pos</p>
<p>seven-up 'sevən'ʌp sevən'ʌp (a) seven'ʌp (b) seven'ʌp (c) seven'ʌp nom / bebida gaseosa, blanca y azucarada 1976 / arg, uru / pos</p>	<p>shampoo 'ʃæmpʊ ʃæmpʊ (a) ʃampu (b) ʃampu (c) * nom / jabón líquido para lavar el cabello 1950 / mex, esp / bla, rod, pos, alz, alf</p>	<p>shoe 'ʃu ʃu (a) ʃu (b) ʃu (c) ʃu nom / zapato 1982 / chi, per / sal</p>
<p>sex appeal 'seksə'pi:l seksə'pi:l (a) 'seksə'pi:l (b) 'seksə'pi:l (c) seksə'pi:l nom / atractivo sexual; sensualidad 1982 / mex, esp / rod, alz</p>	<p>shaving 'ʃeɪvɪŋ ʃeɪvɪŋ (a) * (b) ʃe'βɪŋ (c) * nom / afeitado 1985 / esp / alz</p>	

shoot

'ʃʊt
 ʃʊt
 (a) ʃʊt
 (b) ʃʊt
 (c) *
 nom ou verbe / tiro;
 puntapié;
 lanzamiento o lanzar;
 tirar; pegar un tiro
 1976 / usa / sal

shop

'ʃɒp
 ʃɒp
 (a) ʃɒp
 (b) ʃɒp
 (c) ʃɒp
 nom ou verbe /
 tienda; despacho
 o hacer compras
 1982 / ven / sal

shopping (to go...)

'ʃɒpɪŋ
 ʃɒpɪŋ
 (a) ʃɒpɪŋ
 (b) ʃɒpɪŋ
 (c) ʃɒpɪŋ
 verbe / compras;
 ir de compras
 1976 / cub, usa, esp
 / fer, pos, alz

shopping bag

'ʃɒpɪŋ bæg
 ʃɒpɪŋ bæg
 (a) ʃɒpɪŋ bæg
 (b) ʃɒpɪŋ bæg
 (c) ʃɒpɪŋ bæg
 nom / bolsa de las
 compras
 1975 / usa, por / pos,
 hol

shopping center

'ʃɒpɪŋ sentə
 ʃɒpɪŋ sentə
 (a) ʃɒpɪŋ sentə
 (b) ʃɒpɪŋ sentə
 (c) ʃɒpɪŋ sentə
 nom / centro
 comercial
 1975 / esp, por / alz,
 hol

shorts

'ʃɔ:ts
 ʃɔ:ts
 (a) ʃɔ:ts
 (b) ʃɔ:ts
 (c) ʃɔ:ts
 nom / pantalones
 cortos; calzoncillos
 1950 / mex, col, por,
 esp, por / rie, bla,
 rod, pos, alz, hol, sal,
 alf

show

'ʃoʊ
 ʃoʊ
 (a) ʃoʊ
 (b) ʃoʊ
 (c) ʃoʊ
 nom / espectáculo
 musical;
 demostración
 1975 / mex, arg, uru,
 col, per, cub, usa, esp
 / bla, rod, pos, alz,
 hol, sal

show business

'ʃoʊ bɪznəs
 ʃoʊ bɪznəs;
 ʃoʊ bɪznɪs
 ʃoʊ bɪznɪs;
 ʃoʊ bɪznəs
 ʃoʊ bɪznəs
 (a) ʃoʊ bɪznəs
 (b) ʃoʊ bɪsne
 (c) ʃoʊ bɪsne
 nom / mundo del
 espectáculo
 1982 / mex, esp /
 rod, alz

show man

'ʃoʊ mæn
 ʃoʊ mæn;
 ʃoʊ mən
 ʃoʊ mən
 (a) ʃoʊ mən
 (b) ʃoʊ mən
 (c) ʃoʊ mən
 nom / hombre que
 presenta un
 espectáculo;
 presentador
 1982 / mex, esp /
 rod, alz

show woman

'ʃoʊ wʊmæn
 ʃoʊ wʊmæn;
 ʃoʊ wʊmən
 ʃoʊ wʊmən
 (a) ʃoʊ wʊmæn
 (b) ʃoʊ wʊmən
 (c) ʃoʊ wʊmən
 nom / mujer que
 presenta un
 espectáculo;
 presentadora
 1985 / esp / alz

shower

'ʃaʊə
 ʃaʊə
 (a) ʃaʊə
 (b) ʃaʊə
 (c) ʃaʊə
 nom / fiesta en la
 cual una mujer
 encinta recibe
 regalos para el
 futuro niño
 1976 / mex, usa /
 bla, pos, sal

shut up (to)

'ʃʊtʌp
 ʃʊtʌp
 (a) ʃʊtʌp
 (b) ʃʊtʌp
 (c) ʃʊtʌp
 verbe / callar;
 hacer callar
 1976 / usa / pos

shy (to be)

'ʃaɪ
 ʃaɪ
 (a) ʃaɪ
 (b) ʃaɪ
 (c) ʃaɪ
 adjectif / tímido
 1983 / cub / fer

sideboard

'saɪd bɔ:rd
 saɪd bɔ:rd
 (a) saɪd bɔ:rd
 (b) *
 (c) *
 nom / mueble
 donde se pone las
 vajillas
 1976 / col, por, usa /
 pos

sidecar

'saɪd kɑ:ɹ
 saɪd kɑ:ɹ
 (a) saɪd kɑ:ɹ
 (b) *
 (c) *
 nom / vehículo de
 una sola rueda que
 está acoplado a una
 motocicleta
 1950 / chi, arg, uru,
 mex, esp / pos, bla,
 rod, alz, alf

sidewalk

'saɪd wɔ:k
 saɪd wɔ:k
 (a) saɪd wɔ:k
 (b) *
 (c) saɪd wɔ:k
 nom / acera
 1976 / usa / pos

singer

'sɪŋə
 sɪŋə
 (a) sɪŋə
 (b) sɪŋə
 (c) sɪŋə
 nom / cantante;
 cantor
 1985 / esp / alz

single	'sɪŋɡəl sɪŋɡəl (a) sɪŋ'ɡəl (b) 'sɪŋɡl (c) * adjectif / soltero; suelto 1982 / mex, cub, chi / bla, rod, fer, sal	sketch	'sketʃ sketʃ (a) es'ketʃ (b) es'ketʃ (c) es'ketʃ nom / breve presentación teatral 1982 / mex, chi / rod, sal	slang	'slæŋ slæŋ (a) slang (b) * (c) * nom / jerga de un determinado grupo social; lenguaje popular; argot 1950 / usa, esp / sal, alf
sink	'sɪŋk sɪŋk (a) * (b) * (c) * nom / fregadero; lavadero 1976 / mex, usa / rie, pos, sal	skid	'skɪd skɪd (a) es'kɪð (b) skin (c) * nom / rampa de descarga 1976 / pos	sleeper	'sli:pə: sli:pə: (a) sli'pɔ: (b) sli'pɔ: (c) sli'pɔ: nom / persona que duerme 1976 / usa / pos
sister	'sɪstə: sɪstə: (a) sɪs'tə: (b) sɪs'tə: (c) sɪs'tə: nom / la hermana 1975 / por / hol	skin head	'skɪn'hed skɪnhed (a) skin'hed (b) eskin'xed (c) * nom / persona de piel blanca y sin cabello que hace parte de una organización radical pi	sleeping bag	'sli:pɪŋbæg sli:pɪŋbæg (a) sli:pɪŋ'bæk (b) sli:pɪŋ'bæk (c) sli:pɪŋ'bæk nom / saco para dormir 1982 / mex / rod
six pack	'sɪks.pæk sɪks.pæk (a) sɪks'pæk (b) sɪks'pæk (c) sɪks'pæk nom / paquete de seis cervezas 1982 / mex / rod	skip (to)	'skɪp skɪp (a) es'kɪp (b) es'ket (c) es'kɪp verbe / omitir; saltar 1982 / usa / sal	slice	'slajs slajs (a) 'eslajs (b) * (c) * nom / rebanada; lonja 1985 / esp / alz
skate board	'sket.bɔ:d sketbɔ:d (a) esket'bɔ: (b) esket'bɔ:d (c) * nom / plancha de cuatro ruedas que sirve para patinar 1989 / esp / gar	slack	'slæk slæk (a) * (b) * (c) * adjectif / algo flojo; descuidado 1982 / col, per / pos, sal	slip	'slɪp slɪp (a) * (b) es'lip (c) * nom / pequeño pantalón de baño para hombre; calzoncillos 1976 / mex, arg, uru / rie, pos, sal
skeleton	'skelətən skelətən (a) eskə'letən (b) eske'letən (c) skele'tə: nom / armazón de los huesos del cuerpo; armadura 1985 / esp / alz	slalom	'slələm slələm; 'slələm slələm (a) esla'ləm (b) * (c) * nom / descenso en esquis por una pista llena de curvas y de postes a esquivar 1982 / mex, esp / rod, alz	slogan	'sləgən sləgən (a) es'logən (b) es'logən (c) es'logən nom / fórmula publicitaria; publifrase; lema publicitario 1950 / mex, esp / rod, alz, alf

smart 'smɑ:t smɑ:t (a) smɑ:t (b) * (c) es'mɑ:t adjectif / inteligente; listo; ingenioso 1976 / usa / pos	snack bar 'snæk,bɑ:ɹ snækbɑ:ɹ (a) es'næk'bar (b) es'næk'bar (c) 'snæk'bar nom / pequeño restaurante de moda en los años sesenta 1982 / mex / rod	softball 'sɒft,bɔ:l sɒftbɔ:l (a) sɒft'bɔ:l (b) * (c) sɒft'bɔ:l nom / variedad de béisbol que se juega con una pelota blanda 1982 / mex, usa / rod, sal
smash 'smæʃ smæʃ (a) es'mæʃ (b) es'mæʃ (c) es'mæʃ nom / mate en el tenis; golpe dado a la pelota antes de que ésta toque el piso 1976 / usa, esp / pos, alz, sal	snob 'snɒb snɒb (a) es'nɒb (b) es'nɒb (c) es'nɒp adjectif / vano; presuntuoso; cursi; persona que prefiere la gente de la alta sociedad 1950 / mex, chi, arg, uru, col, esp / rod, sal, pos, alf	software 'sɒft,wɔ:ɹ sɒftwɔ:ɹ (a) 'sɒftwɔ:ɹ (b) sɒft'wɔ:ɹ (c) sɒft'wɔ:ɹ nom / todo el programa, los tramites y la documentación asociados a un ordenador
smog 'smɒg smɒg (a) es'mɒg (b) es'mɒg (c) es'mɒg nom / niebla espesa con humo; niebla de contaminación 1982 / mex, esp, col / rod, alz, sal	snobism 'snɒb,ɪzəm snɒbɪzəm (a) esno'bɪsi (b) esno'bits (c) sno'bism nom / ese comportamiento 1976 / mex / pos	son of a bitch 'sɒnəvə'bi:tʃ sɒnəvə'bi:tʃ (a) sɒnəvə'bi:tʃ (b) sɒnɒfde'bi:tʃ (c) sɒnɒfə'bi:tʃ expression / ¡hijo de puta! 1976 / usa, chi / pos, sal
smoking 'smɒkɪŋ smɒkɪŋ (a) smɒ'kɪŋ (b) esmɒ'kɪŋ (c) 'smɒkɪn nom / chaqueta de comida negra sin faldones y con solapas de seda 1950 / col, cub, esp, mex / pos, alz, bla, rod, alf	snorkel 'snɒrkəl snɒrkəl (a) esnɒr'kel (b) * (c) esnɒr'kel nom / tubo de respiración 1995 / mex / val	soul 'sɔ:l sɔ:l (a) sol (b) sɔ:l (c) * nom / música del alma 1982 / mex / rod
snack 'snæk snæk (a) es'næk (b) es'næk (c) es'næk nom / tapa; botana 1985 / esp / alz	soccer 'sɒkəɹ sɒkəɹ (a) 'sɒkəɹ (b) sɒ'kəɹ (c) 'sɒkəɹ nom / palabra americana para el balompié 1950 / esp, chi / alz, sal, alf	sound 'sɔ:nd sɔ:nd (a) sawn (b) sawnd (c) sawn nom / sonido 1985 / esp / alz
	socks 'sɒks sɒks (a) * (b) * (c) * nom / medias cortas; calcetines 1950 / usa, esp / sal, alf	sound track 'sɔ:nd,tɹæk sɔ:ndtɹæk (a) sawn'tɹæk (b) 'sawnd'tɹæk (c) * nom / banda o pista sonora 1982 / mex, col / rod, sal

<p>soup 'sup sup (a) sup (b) sup (c) sop nom / comida en que se moja un pedazo de pan 1985 / esp / alz</p>	<p>speak 'spik spik (a) es'pik (b) es'pik (c) es'pik verbe / la acción de pronunciar palabras; expresarse; opinar</p>	<p>speedometer spi'damətəɹ spidamətəɹ; spi'damitəɹ spidamitəɹ cf. 'mitəɹ (a) spid'metəɹ (b) espid'metəɹ (c) espid'metro nom / velocímetro; indicador de velocidad 1950 / mex, esp / sal, alf</p>
<p>spa 'spa spa (a) 'espa (b) 'espa (c) * nom / lugar especializado para la salud</p>	<p>speaker 'spikəɹ spikəɹ (a) spi'kəɹ (b) espi'kəɹ (c) espi'kəɹ nom / bocina de una radio 1976 / mex, arg, uru, por, esp / rod, pos, alz, sal</p>	<p>spell (to) 'speɪ speɪ (a) spel (b) es'pel (c) * verbe / deletrear 1982 / cub, usa / fer, sal</p>
<p>space 'spes spes (a) 'espes (b) 'espes (c) 'espes nom / area; lugar o intervalo de tiempo</p>	<p>special 'speʃəl speʃəl; 'speʃəl speʃəl cf. spe'ʃiæliti (a) spe'ʃəl (b) espe'sjal (c) espe'ʃəl nom / que se distingue por una calidad inusual</p>	<p>spelling 'speɪɹ speɪɹ (a) spe'ɪɹ (b) spe'ɪɹ (c) * nom / deletreo 1976 / usa / pos</p>
<p>space lab 'spes.læb spes.læb (a) 'spes'lab (b) espajs'lap (c) espes'lab nom / laboratorio espacial 1985 / esp / alz</p>	<p>spectacular spek'tækjʊləɹ spektækjʊləɹ (a) espektaku'ləɹ (b) espektaku'lar (c) espektaku'lar adjectif / aparatoso; ostentoso; sensacional 1950 / esp / alf</p>	<p>spend 'spend spend (a) * (b) es'pend (c) es'pend verbe / la acción de gastar el tiempo, dinero o las cosas</p>
<p>spare 'speɹ speɹ (a) * (b) es'par (c) es'pər adjectif / disponible; libre 1982 / mex / rod</p>	<p>speech 'spiʃ spiʃ (a) * (b) es'piʃ (c) es'piʃ nom / discurso; conferencia 1976 / mex, arg, uru, usa, esp / rod, pos, alz, sal</p>	<p>spice 'spajs spajs (a) 'espajs (b) 'espis (c) 'espes nom / producto aromático vegetal utilizado en la comida para dar más sabor</p>
<p>spatial 'speʃəl speʃəl; 'speʃəl speʃəl cf. 'spes (a) spe'səl (b) espa'tʃjal (c) espa'ʃjal nom / que tiene el carácter del espacio</p>	<p>speed 'spid spid (a) es'pid (b) es'pid (c) es'pid nom / velocidad; rapidez 1985 / esp / alz</p>	<p>spider 'spajdəɹ spajdəɹ (a) spaj'dəɹ (b) espi'dəɹ (c) * nom / un arácnido que tiene seis patas, pelos y hace telas para capturar sus víctimas pi</p>

spikes	'spajks spajks (a) spajks (b) es'pajk (c) es'pik nom / zapatos con clavos usa, mex / pos, 1976 / rod	spiritual	'spɪtʃuəl spɪtʃuəl; 'spɪtʃwəl spɪtʃwəl; 'spɪtʃu(w)əl spɪtʃu(w)əl cf. 'spɪtʃu'æltɪ (a) spɪtʃu'əl (b) espɪtʃu'əl (c) spɪtʃu'əl nom / canción, generalmente sobre tema religioso, que cantan los negros de los EE.UU. 1982 / usa / sal	sponsor	'span(t)səʊ span(t)səʊ (a) spon'səʊ (b) * (c) * nom / patrocinador 1985 / esp / alz
spin	'spɪn spɪn (a) 'espajn (b) * (c) * verbe / lo que uno puede hacer con las llantas de su coche sobre el asfalto pi	splash	'splæʃ splæʃ (a) es'plæʃ (b) es'pluʃ (c) es'plæʃ nom ou verbe / ruido hecho cuando uno tira una piedra al agua o la acción	sport	'spɔ:t spɔ:t (a) spɔ:t (b) 'esports (c) spɔ:t adjectif ou nom / deportivo o deporte 1950 / mex, esp / sal, alf
spinach	'spɪnɪʃ spɪnɪʃ (a) es'pinæk (b) * (c) es'pinæk nom / espinacas 1976 / usa / pos, sal	spleen	'splɪn splɪn (a) 'esplɪn (b) * (c) * nom / aburrimiento, melancolía, poemas muy melancólicos; charles beaudelaire 1989 / esp / gar	sportsman	'spɔ:tsmæn spɔ:tsmæn; 'spɔ:tsmæn spɔ:tsmæn (a) 'spɔ:tsmæn (b) es'pɔ:tsmæn (c) 'spɔ:tsmæn nom / deportista 1950 / usa, esp / sal, alf
spinnaker	'spɪnikəʊ spɪnikəʊ; 'spɪnkəʊ spɪnkəʊ; 'spɪnəkəʊ spɪnəkəʊ (a) spɪ'nəkəʊ (b) * (c) spɪnəkəʊ nom / una gran vela triangular de un velero para ir más rápido o hacer concursos pi	split	'splɪt splɪt (a) es'plɪt (b) es'plɪt (c) es'plɪt verbe / la acción de dividir en dos o más partes, porciones	sportswoman	'spɔ:ts,wʊmæn spɔ:ts,wʊmæn; 'spɔ:ts,wʊmæn spɔ:ts,wʊmæn (a) spɔ:t'wʊmæn (b) es'pɔ:t'wʊmæn (c) spɔ:t'wʊmæn nom / deportista 1950 / cub, esp / sal, alf
spirit	'spɪrɪt spɪrɪt; 'spɪrɪt spɪrɪt (a) spɪ'rɪt (b) es'pɪrɪt (c) spɪ'rɪt nom / es invisible, un estado inmaterial que está en el interior de un ser humano	spoiler	'spɔɪləʊ spɔɪləʊ (a) spɔɪ'lər (b) es'boɪ'lər (c) * nom / un deflector que está en la parte delantera de un coche	spot	'spɔ:t spɔ:t (a) spɔ:t (b) es'pɔ:t (c) * nom / proyector; focus; anuncio en la televisión o la radio 1982 / mex / rod
				spray	'spreɪ spreɪ (a) spreɪ (b) 'espraj (c) 'espraj nom / producto en aerosol para mantener el cabello en su posición 1975 / mex, esp, por / bla, rod, alz, hol

spring	'sprɪŋ sprɪŋ (a) sprɪŋ (b) * (c) sprɪŋg nom / resorte 1976 / pan, usa / pos, sal	squatter	'skwɒtəɪ skwɒtəɪ (a) skwɒ'tər (b) skwɒ'tər (c) skwɒ'tər nom / persona que ocupa ilegalmente un sitio o una casa 1985 / esp / alz	standing	'stændɪŋ stændɪŋ (a) * (b) estan'dɪŋ (c) * nom / posición, situación o reputación de una persona o de una cosa 1985 / esp / alz
sprint	'sprɪnt sprɪnt (a) sprɪnt (b) * (c) es'prɪnt nom / carrera corta en que se despliega el máximo de velocidad 1982 / mex, chi / bla, rod, sal	squirt	'skwɜːt skwɜːt (a) es'kwɜːt (b) es'kwɜːts (c) es'kwɜːt nom / nombre de un refresco y lo mezclamos con el tequila	star	'stɑː stɑː (a) stɑː (b) estɑː (c) stɑː nom / estrella 1985 / esp / alz
sprinter	'sprɪntəɪ sprɪntəɪ (a) sprɪntəɪ (b) * (c) sprɪntəɪ nom / corredor de velocidad 1985 / esp / alz	staff	'stɑːf stɑːf (a) estɑːf (b) * (c) estɑːf nom / empleados; personal; equipo 1982 / col, cub / sal	star system	'stɑːsɪstəm stɑːsɪstəm; stɑːsɪstəm stɑːsɪstəm cf. sɪstəmɪk (a) 'stɑːsɪstəm (b) estɑːsɪstəm (c) stɑːsɪstəm nom / sistema basado en el prestigio de las estrellas 1985 / esp / alz
sputnik	'spʊtnɪk spʊtnɪk (a) sputnik (b) * (c) * nom / el nombre de un satélite que esta en el atmósfera	stand	'stænd stænd (a) estænd (b) estænd (c) estænd nom / puesto; quiosco; sitio reservado a los expositores en una feria 1950 / mex, esp / rod, alf	starlet	'stɑːlɪt stɑːlɪt (a) stɑː'lɪt (b) * (c) stɑː'lɪt nom / actriz joven que empieza en el mundo del cine pli
square	'skweɪ skweɪ (a) skwɑː (b) es'kwɑː (c) es'kwɑː nom / plaza; plaza ajardinada; cuadrado 1975 / esp, por / alz, hol	stand by (to)	'stæn(d)baɪ stæn(d)baɪ (a) 'stænbaɪ (b) estændbaɪ (c) 'stɛnbaɪ verbe / estar listo; preparado; estar cerca 1950 / esp / pos, sal, alf	starter	'stɑːtəɪ stɑːtəɪ (a) stɑː'tər (b) estɑː'tər (c) 'stɑːtər nom / arranque; pieza del coche para arrancarlo 1976 / mex, usa, por / rod, pos, sal
squash	'skwɒʃ skwɒʃ (a) skwɒʃ (b) es'kwɒʃ (c) es'kwɒʃ nom / deporte que se juega con raquetas contra una pared 1982 / mex / rod	standard	'stændəɪd stændəɪd (a) stan'dəɪd (b) estan'dɑː (c) esten'dɑː adjectif / normal; corriente; tipo; general; común 1950 / mex, col, usa, esp, por / bla, rod, meu, pos, alz, hol, alf	station wagon	'stේjən,wægən stේjən,wægən (a) * (b) estේjən'bægən (c) * nom / camioneta 1976 / mex, chi, por / rie, sal

steak	'stek stek (a) es'tik (b) es'tik (c) es'tik nom / filete 1976 / mex, usa, esp / bla, rod, pos, alz, sal	steps	'steps steps (a) steps (b) es'tep (c) step nom / paso; escalón 1976 / usa / pos	stock car	'stakkar stakkar (a) fok'kar (b) es'tok'kar (c) 'estak'kar nom / automovil de carreras con obstaculos 1989 / esp / gar
steak house	'stekhaws stekhaws (a) 'stikxaws (b) * (c) 'stik'haws nom / restaurante especializado en filetes 1985 / esp / alz	stereo	'ste:jo ste:jo (a) ste'reo (b) es'terjo (c) * adjectif / un sonido que es en dos dimensiones 1982 / mex, esp / rod, alz	stop	'stop stop (a) stop (b) es'top (c) stop nom / señalización para parar; alto 1976 / mex / rie, bla, rod, pos, sal
steam	'stim stim (a) * (b) * (c) * nom / el vapor 1975 / usa, por / pos, hol	steward	'st(j)uəd st(j)uəd; 'stu(w)əd stu(w)əd (a) * (b) * (c) 'stjuwər nom / mozo que sirve a bordo de los aviones 1985 / esp / alz	store	'stor stor (a) stor (b) es'tor (c) 'estor nom ou verbe / persiana o la acción de almacenar o guardar 1976 / usa, chi / pos, sal
steamer	'stimə stimə (a) * (b) * (c) * nom / instrumento que calienta el agua para producir vapor pi	stewardess	'st(j)u(w)ədes st(j)u(w)ədes; 'stu(w)ədes stu(w)ədes (a) * (b) * (c) 'stju'wədis nom / azafata 1982 / esp, mex, por / alz, sal	straight	'stret stret (a) * (b) * (c) * adjectif / bebida alcohólica pura, sin mezcla; recto; serio; que no es homosexual 1976 / pan, usa, cub / pos, sal
steering wheel	'stɪrɪŋ,wɪl stɪrɪŋwɪl (a) * (b) estirɪŋ'wel (c) * nom / rueda de dirección de un coche; volante 1950 / esp / alf	stick	'stɪk stɪk (a) * (b) es'tik (c) * nom / palo de madera 1985 / esp / alz	strapless	'stræpləs stræpləs; 'stræpləs stræpləs (a) 'straple (b) es'traples (c) es'traple adjectif / sin tirantes 1982 / mex, cub / bla, rod, sal
stencil	'stensəl stensəl (a) esten'sil (b) * (c) * nom / plantilla 1950 / mex, esp / rod, alf	stock	'stɒk stɒk (a) * (b) es'tɒk (c) es'tɒk nom / cantidad de mercancías disponible; provisión 1989 / esp / gar		

strawberries 'strɔːbeɪz stɔːbeɪz (a) strɔːbeɪz (b) estɾa'beris (c) estɾom'beri nom / fresas 1976 / mex / rie	striptease 'striptɪz stɪptɪz; ,striptɪz stɪptɪz (a) striptɪz (b) es'triptis (c) es'triptis nom / desnudamiento 1982 / mex, esp, chi, ven / rod, alz, sal	suntan 'sʊn,tæn sʊntæn (a) * (b) * (c) * nom / bronceado 1983 / cub / fer
stress 'stres stres; 'stres stɪəs (a) 'estres (b) 'estres (c) 'estres nom / tensión; nerviosismo 1982 / mex, esp / rod, alz	style 'stajl stajl (a) es'tajl (b) es'tajl (c) es'tajl nom / estilo; manera 1976 / usa / pos	super 'supəɪ supəɪ (a) su'pəɪ (b) su'pəɪ (c) su'pəɪ adjectif / estupendo; formidable 1950 / mex, esp / rod, alf
stretch 'stretʃ stɪtʃ (a) es'tretʃ (b) es'treɪ (c) es'tretʃ adjectif ou verbe / tela ajustable que se puede estirar o la acción de estirar 1982 / mex, chi / rod, sal	subway 'sʊb,weɪ sʊbweɪ (a) 'sʊbweɪ (b) 'sʊbweɪ (c) * nom / metro 1975 / mex, col, usa, por, cub / bla, rod, pos, hol, sal	superman 'supəɪ,mæn supəɪmæn (a) su'pəɪmæn (b) su'pəɪmæn (c) su'pəɪmæn nom / personaje de historietas ilustradas que está dotado de poderes sobre humanos 1985 / esp / alz
strike 'straɪk stɪajk (a) strajk (b) es'trajk (c) strajk nom / huelga; golpe en el beisbol 1976 / mex, pan, usa / bla, rod, pos	sugar 'fʊgəɪ fʊgəɪ (a) 'fʊgəɪ (b) fʊ'gəɪ (c) 'fʊgəɪ nom / azúcar 1985 / esp / alz	supermarket 'supəɪ,mɑːkət supəɪmɑːkət (a) supəɪmɑːkət (b) supəɪmɑːkət (c) * nom / gran establ. comerc. donde la clientela se sirve a sí misma los diversos productos 1982 / esp, chi, per / alz, sal
strike out 'straɪk,əwt stɪajkəwt (a) straj'kəwt (b) es'traj'kəwt (c) straj'kəwt nom / cuando un jugador está retirado en el beisbol, el árbitro dice... 1982 / chi, mex, col / sal	suit 'sut sʊt (a) * (b) swit (c) * nom / traje (de esquí p.ej.) 1975 / usa, por / pos, hol	superstar 'supəɪ,staɪ supəɪstaɪ (a) supəɪ'staɪ (b) supəɪ'es'taɪ (c) supəɪ'es'taɪ nom / estrella muy famosa 1985 / esp / alz
	Sunday 'sʌndi; 'sʌnde sʌndi; sʌnde (a) 'sʌnde (b) * (c) * nom / helado con frutas y nueces; domingo 1982 / mex, esp / rod, alz	supervisor 'supəɪ,vajzəɪ supəɪvəɪzəɪ (a) supəɪ'vɪsɔː (b) supəɪ'vɪsɔː (c) * nom / inspector; vigilante 1950 / esp / alf

<p>supporter sə'pɔ:təɪ səpɔ:təɪ (a) * (b) * (c) * nom / admiradores de un equipo de deporte; hinchas; partidario; seguidor 1985 / esp / alz</p>	<p>sweet 'swɪt swɪt (a) swɪt (b) swɪt (c) swɪt adjectif / dulce; azucarado 1976 / usa / pos</p>	<p>t-shirt 'tɪʃə:t tɪʃə:t (a) tɪʃə:t (b) tɪʃə:t (c) tɪʃə:t nom / camiseta; playera 1975 / mex, por / rod, hol</p>
<p>surf 'sɜ:f sɜ:f (a) sɜ:f (b) surf (c) * nom / deporte que consiste en mantenerse en equilibrio encima de una tabla arrastrada por una ola 1975 / mex, esp, por / rod, alz, hol</p>	<p>swing 'swɪŋ swɪŋ (a) swɪŋ (b) swɪŋ (c) * nom / movimiento del jugador de golf al ir la pelota 1982 / mex, usa / rod, sal</p>	<p>tank 'tæŋk tæŋk (a) tæŋk (b) tæŋk (c) * nom / vehículo de combate blindado y armado; depósito de gasolina 1950 / mex, esp / rod, alf</p>
<p>survey 'sɜ:vɪ sɜ:vɪ (a) * (b) * (c) * nom / investigación; sondeo de opinión; encuesta; vista de conjunto 1982 / col, ven / sal</p>	<p>switch (...light) 'swɪtʃ swɪtʃ (a) swɪtʃ (b) f'wɪts (c) swɪtʃ nom / interruptor de la luz 1950 / mex, col, por, usa, cos, esp / rie, bla, rod, pos, hol, sal, alz, alf</p>	<p>tape recorder 'teɪp, kəʊdɪ: teɪp, kəʊdɪ: 'teɪp, kəʊdɪ: teɪp, kəʊdɪ: 'teɪp, kəʊdɪ: teɪp, kəʊdɪ: (a) 'teɪp, kəʊdɪ: (b) tæjpre'kɔ:dɪ: (c) 'teɪp, kəʊdɪ: nom / magnetófono 1982 / arg / sal</p>
<p>swan 'swɑ:n swɑ:n (a) swɑ:n (b) swɑ:n (c) * nom / cisne; marca del papel higiénico 1976 / mex / rie</p>	<p>synthesizer 'sɪnθə'saɪzɪ: sɪnθə'saɪzɪ: (a) sɪntə'taɪzɪ: (b) * (c) * nom / teclado eléctrico capaz de reproducir una infinidad de sonidos 1995 / mex / ort</p>	<p>tavern 'tævə:n tævə:n (a) 'tæβəm (b) 'tæβən (c) 'tæβəm nom / otra palabra para bar 1985 / esp / alz</p>
<p>sweater 'swetəɪ swetəɪ (a) swe'təɪ (b) swe'ter (c) * nom / sinónimo de jersey 1950 / mex, arg, uru, col, usa, esp, por / rie, bla, rod, pos, alz, hol, alf</p>	<p>syrup 'sɪrəp ; 'sɜ:rəp sɪrəp ; sɜ:rəp (a) * (b) * (c) * nom / jarabe 1976 / usa / pos</p>	<p>tax 'tæks tæks (a) taks (b) taks (c) taks nom / impuesto; contribución 1976 / col, cub, per, usa / pos</p>
	<p>t-bone 'tɪ,bɒn tɪbɒn (a) 'tɪbɒn (b) 'tɪbɒm (c) * nom / filete cuyo hueso tiene la forma de la letra «t» 1982 / mex / rod</p>	<p>tea 'ti: ti: (a) ti (b) te (c) te nom / infusión; la bebida de los ingleses 1985 / esp / alz</p>

<p>teach (to)</p> <p>tɪʃ tɪʃ (a) tɪʃ (b) tɪʃ (c) tɪʃ verbe / enseñar; dar clases 1982 / usa / sal</p>	<p>test</p> <p>ˈtest test (a) test (b) tes (c) test nom / examen; prueba 1950 / mex, esp / rod, alz, sal, alf</p>	<p>time</p> <p>ˈtʃaɪm tʃaɪm (a) tʃaɪm (b) tʃaɪm (c) tʃaɪm nom / tiempo; duración 1976 / col, usa / pos</p>
<p>teacher</p> <p>ˈtʃiːtʃər tʃiːtʃər (a) ˈtʃiːtʃər (b) tʃiːtʃər (c) ˈtʃiːtʃər nom / la maestra; profesor 1975 / mex, usa, por / rod, pos, hol</p>	<p>thanks</p> <p>ˈθæŋks θæŋks (a) ˈtæŋks (b) ˈtæŋks (c) ˈtæŋks interjection / ¡gracias! 1976 / usa / pos</p>	<p>timer</p> <p>ˈtʃaɪməʊ tʃaɪməʊ (a) ˈtʃaɪməʊ (b) ˈtʃaɪməʊ (c) ˈtʃaɪməʊ nom / cronómetro 1982 / col / sal</p>
<p>team</p> <p>ˈtiːm tɪm (a) ˈtiːm (b) ˈtiːm (c) ˈtiːm nom / equipo 1950 / mex, esp / bla, rod, pos, alz, sal, alf</p>	<p>thanksgiving</p> <p>ˈθæŋksˈɡɪvɪŋ θæŋksˈɡɪvɪŋ (a) ˈtæŋksɡɪˈbɪŋ (b) * (c) * nom / el día de acción de gracias 1975 / por / hol</p>	<p>tip</p> <p>ˈtɪp tɪp (a) ˈtɪp (b) ˈtɪp (c) ˈtɪp nom / propina 1982 / mex / rod</p>
<p>tee</p> <p>ˈtiː tɪ (a) ˈtʃaɪ (b) * (c) ˈti nom / pequeño soporte donde se pone la pelota en el golf 1982 / mex / rod</p>	<p>ticket</p> <p>ˈtɪkət tɪkət (a) ˈtɪkət (b) ˈtɪkət (c) ˈtɪkət nom / boleto; cupón 1976 / mex, arg, uru, por, usa, cub / rod, pos, sal, fer</p>	<p>tire</p> <p>ˈtʃaɪər tʃaɪər (a) ˈtʃaɪər (b) * (c) * nom / llanta 1976 / usa / pos</p>
<p>teen ager</p> <p>ˈtiːnedʒər tɪnedʒər (a) ˈtiːnedʒər (b) * (c) ˈtiːneər nom / adolescente 1985 / esp / alz</p>	<p>tie</p> <p>ˈtʃaɪ tʃaɪ (a) ˈtʃaɪ (b) ˈti (c) ˈti nom / corbata 1982 / col, mex / sal</p>	<p>toast</p> <p>ˈtɔːst tɔːst (a) * (b) ˈtɔːts (c) ˈtɔːst nom / tostada; brindis 1985 / esp / alz</p>
<p>tennis</p> <p>ˈtenəs tenəs (a) ˈtenɪs (b) ˈtenɪs (c) ˈtenɪs nom / juego donde los jugadores son separados por una red y se lanzan una pelota con raquetas 1950 / esp, mex / alf, rie, rod</p>	<p>tie break(er)</p> <p>ˈtʃaɪˌbrɛk(əʊ) tʃaɪˌbrɛk(əʊ) (a) ˈtʃaɪˌbrɛk (b) * (c) * nom / saque para desempatar 1985 / esp / alz</p>	<p>toboggan</p> <p>təˈbɒɡən təbɒɡən (a) təˈbɒɡən (b) təˈbɒɡən (c) təˈbɒɡən nom / especie de trineo bajo que desliza sobre laminas 1982 / mex / rod</p>
		<p>toilet</p> <p>ˈtɔɪlət tɔɪlət (a) twaˈlet (b) tɔɪˈlet (c) toliˈet nom / aseo; baño 1976 / mex, usa / rie, pos, bla, rod</p>

<p>top</p> <p>'tɒp tɒp (a) tɒp (b) tɒp (c) tɒp nom / lo alto; parte de arriba 1976 / usa, esp / pos, alz</p>	<p>trailer</p> <p>'tɹeɪlɹ tɹeɪlɹ (a) tɹaj'lɹɹ (b) tɹaj'lɹɹ (c) * nom / remolque 1950 / mex, col, usa, cos, chi, per, esp / rie, rod, pos, sal, alf</p>	<p>truck</p> <p>'trʌk tʌk (a) tɹɔk (b) * (c) tɹɔk nom / camión; vagoneta 1950 / esp, mex, pan, por, usa / alz, sal, rie pos, alf</p>
<p>top secret</p> <p>tɒp'sɪkɹɪt tɒpsɪkɹɪt (a) tɒpsɪ'kɹɪt (b) tɒpsɪ'kɹɪt (c) tɒpsɪ'kɹɪt adjectif / sumamente confidencial 1985 / esp / alz</p>	<p>trainer</p> <p>'tɹeɪnɹ tɹeɪnɹ (a) tɹaj'nɹɹ (b) * (c) * nom / entrenador; amaestrador 1982 / usa / sal</p>	<p>trust</p> <p>'trʌst tʌst (a) tɹɔst (b) * (c) * nom ou verbe / confianza o tener confianza en 1975 / arg, uru, por / pos, hol</p>
<p>topless</p> <p>'tɒpləs tɒpləs; tɒplɪs tɒplɪs (a) 'tɒplɪ (b) 'tɒpləs (c) * adjectif / con el busto desnudo 1985 / esp / alz</p>	<p>tramway</p> <p>'tɹæm,we tɹæmwe (a) 'tɹamwe (b) 'tɹamwe (c) * nom / tranvía 1982 / uru / sal</p>	<p>tub</p> <p>'tʌb tʌb (a) * (b) * (c) * nom / baño; tina 1976 / usa / pos</p>
<p>touchdown</p> <p>tʌʃ'daʊn tʌʃ'daʊn (a) 'tʌʃ'daʊn (b) 'tʌʃ'daʊn (c) 'tʌʃ'daʊn nom / un ensayo en el futbol 1976 / usa, mex / pos, rod</p>	<p>traveler's check</p> <p>'tɹæv(ə)lɹɹz,ʃɛk tɹæv(ə)lɹɹz,ʃɛk (a) tɹævlɹɹs'ʃɛk (b) tɹaj'βɔls'ʃɛk (c) tɹæβɔl'ʃɛk nom / cheque de viaje 1985 / esp / alz</p>	<p>tuna</p> <p>'t(j)ʊnə t(j)ʊnə (a) 'tʊnə (b) tʊn (c) * nom / atún 1983 / cub / fer</p>
<p>tough</p> <p>tʌf tʌf (a) tʌf (b) * (c) * adjectif / fuerte; robusto; duro; resistente; bruto 1976 / usa, por / pos, sal</p>	<p>trekking</p> <p>'tɹɛkɪŋ tɹɛkɪŋ (a) * (b) * (c) * nom / caminata; expedición en el bosque; marcha 1985 / esp / alz</p>	<p>tune-up</p> <p>'t(j)ʊnəp t(j)ʊnəp (a) * (b) tʊn'ɔp (c) * nom / puesta a punto; reglaje 1975 / por / hol</p>
<p>track</p> <p>'træk tɹæk (a) tɹæk (b) tɹæk (c) * nom / pista; camino; vía 1985 / esp / alz</p>	<p>trophy</p> <p>'tɹɒfi tɹɒfi (a) * (b) * (c) 'tɹɒfi nom / estatua, monumento o insignia que representa una victoria 1985 / esp / alz</p>	<p>tunnel</p> <p>'tʌnəl tʌnəl (a) tʊ'nɛl (b) * (c) tʊ'nɛl nom / corredor subterráneo que da paso a una vía de comunicación 1976 / mex / bla, rod, pos</p>

<p>turkey ˈtɜːki tɜːki (a) ˈtɜːki (b) ˈtɜːke (c) ˈtɜːke nom / pavo 1975 / por / hol</p>	<p>underground ˈʌndəˌɡraʊnd ʌndəˌɡraʊnd (a) ʌndəˌɡraʊnd (b) ʌndəˌɡraʊnd (c) ʌndəˌɡraʊnd adjectif / subterráneo; clandestino; bajo tierra 1985 / esp / alz</p>	<p>varnish ˈvɑːnɪʃ vɑːnɪʃ (a) bɔːrnɪst (b) * (c) bɔːrnɪʃ nom / barnizar; 1976 / col, cub / pos</p>
<p>tweed ˈtwɪd twɪd (a) * (b) * (c) * nom / tejido de lana utilizado en la confección de chaquetas de deporte 1989 / esp / gar</p>	<p>union ˈjuːnjən juːnjən (a) ˈjuːnjən (b) ˈjuːnjən (c) ˈjuːnjən nom / armonía; enlace entre dos personas 1976 / usa / pos</p>	<p>vermouth ˈvɜːmuθ vɜːmuθ (a) * (b) * (c) * nom / vino blanco aderezado con varias sustancias amargas que se sirve como aperitivo 1976 / arg, uru / pos</p>
<p>twist ˈtwɪst twɪst (a) twɪst (b) twɪs (c) twɪst nom / danza que consiste en torsiones 1982 / mex, chi, col, ven / rod, sal</p>	<p>up ˈʌp ʌp (a) ʌp (b) ʌp (c) ʌp adverbe / sentirse muy bien 1983 / cub / fer</p>	<p>videotape ˈvɪdɪoˌteɪp vɪdɪoˌteɪp (a) bɪdɪoˌteɪp (b) vɪdɪoˌteɪp (c) vɪdɪoˌteɪp nom / aparato que sirve para los casetes de películas 1982 / mex, esp / bla, rod, alz, sal</p>
<p>type (to) ˈtaɪp taɪp (a) taɪp (b) taɪp (c) teɪp verbe / escribir a máquina 1982 / cub, usa / fer, sal</p>	<p>uppercut ˌʌpəˈkʌt ʌpəˈkʌt (a) ʌpəˈkʌt (b) * (c) * nom / gancho en el boxeo 1976 / mex / bla, pos</p>	<p>volleyball ˈvɒlɪbɔːl vɒlɪbɔːl (a) bɒlɪˈbɔːl (b) bɒlɪˈbɔːl (c) bɒlɪˈbɔːl nom / deporte jugado entre dos equipos que lanzan el balón por encima de una red 1982 / mex, esp / rod, alz</p>
<p>umbrella ˌʌmbrʌlə ʌmbrʌlə (a) ʌmˈbreɪlə (b) ʌmˈbreɪlə (c) ʌmˈbreɪlə nom / paraguas; sombrilla 1975 / mex, por / rie, hol</p>	<p>v.i.p. ˌviːˈaɪˌpi viːˈaɪˌpi (a) bɪp (b) bɪb (c) bɪp nom / abreviatura de very important person 1985 / esp / alz</p>	<p>voucher ˈvaʊtʃər vaʊtʃər (a) bawˈtʃər (b) bawˈtʃər (c) bawˈtʃər nom / recibo; comprobante 1982 / cub / sal</p>
<p>umpire ˌʌmpaɪr ʌmpaɪr (a) * (b) ʌmˈpeɪr (c) ʌmˈpaɪr nom / árbitro 1976 / mex / pos</p>	<p>vamp ˈvæmp væmp (a) bamp (b) bamp (c) bamp nom / mujer fatal 1985 / esp / alz</p>	

<p>wagon 'wæɡən wæɡən (a) 'bæɡən (b) * (c) 'bæɡən nom / carruaje de ferrocarril; coche 1976 / mex / rie, bla, rod</p>	<p>watch (to) 'wɒtʃ wɒtʃ (a) wɒtʃ (b) wɒtʃ (c) wɒtʃ verbe / observar; mirar 1976 / mex, usa / pos</p>	<p>wheel 'wi:l wi:l (a) wil (b) wei (c) * nom / rueda 1982 / mex / sal</p>
<p>walk (to) 'wɔ:k wɔ:k (a) wɔ:k (b) wɔ:k (c) wɔ:k verbe / andar; recorrer a pie 1976 / usa / pos</p>	<p>water 'wɔ:tə wɔ:tə (a) 'wɔ:tə (b) 'wɔ:tə (c) 'wɔ:tə nom / agua 1950 / chi, col, esp / pos, alz, alf</p>	<p>whipping 'wɪpɪŋ wɪpɪŋ (a) * (b) wi'piŋ (c) * nom / nata batida 1976 / usa / pos</p>
<p>walkie-talkie 'wɔ:ki,tɔ:ki wɔ:ki,tɔ:ki (a) wɔ:ki'tɔ:ki (b) wɔ:ki'tɔ:ki (c) wɔ:ki'tɔ:ki nom / radioteléfono portátil 1982 / mex / rod</p>	<p>waterpolo 'wɔ:tə,pɒlə wɔ:tə,pɒlə (a) 'wɔ:tə,pɒlə (b) * (c) 'wɔ:tə,pɒlə nom / juego parecido al fútbol europ. que se practica en una piscina y con los manos 1982 / mex, esp / rod, alz, sal</p>	<p>whisky 'wɪski wɪski (a) 'wɪski (b) 'wɪski (c) * nom / aguardiente de semillas fabricado en Escocia, Irlanda, EE.UU., Canadá 1976 / mex, arg, uru, col, per, esp / rie, bla, rod, pos, alz, sal</p>
<p>warning 'wɔ:nɪŋ wɔ:nɪŋ (a) * (b) wɔ:nɪŋ (c) * nom / aviso; advertencia; señal 1985 / esp / alz</p>	<p>wax 'wæks wæks (a) wɒf (b) wæks (c) * nom / cera para el piso 1976 / usa / pos</p>	<p>whist 'wɪst wɪst (a) * (b) * (c) * nom / juego de naipes en que participan cuatro personas en equipos de dos 1989 / esp / gar</p>
<p>wash and wear 'wɒʃən(d)weɪ wɒʃən(d)weɪ; 'wɒʃəndweɪ wɒʃəndweɪ (a) 'wɒʃən'weɪ (b) * (c) wɒ'ʃænd'weɪ adjectif / ropa que se lava y no necesita plancharse; lava y pon 1982 / mex, chi / ort, sal</p>	<p>weekend 'wi:kend wikend (a) wi'ken (b) 'wɪken (c) wɪ'ken nom / fin de semana 1950 / esp, por, usa, col, per / alz, hol, sal, pos, alf</p>	<p>whole 'hɔ:l hɔ:l (a) wɔ:l (b) * (c) * nom / un todo; el total 1982 / mex / rod</p>
<p>washer 'wɒʃə wɒʃə (a) wɒ'ʃə (b) wɒ'ʃə (c) wɒ'ʃə nom / arandela hermética; lavadora 1950 / usa, esp / pos, alf</p>	<p>western 'westəm westəm (a) 'westəm (b) 'westəm (c) 'westəm nom / occidental; del oeste; película del oeste o de vaqueros 1982 / mex / bla, rod, sal</p>	<p>wife 'waɪf waɪf (a) wɒf (b) wɒf (c) wɒf nom / esposa 1976 / usa / pos, sal</p>

<p>wind surfing 'wɪn(d),sɜːfɪŋ wɪn(d)sɜːfɪŋ (a) * (b) wɪndzɜːfɪŋ (c) * nom / deporte practicado con una plancha o una vela 1985 / esp / alz</p>	<p>wiper 'wɪpəɪ wɪpəɪ (a) wɪ'pəɪ (b) * (c) * nom / limpiavidrios de un automóvil; limpiaparabrisas 1950 / mex, chi, por, esp / bla, rod, pos, hol, sal, alf</p>	<p>yard 'jɑːd jɑːd (a) dʒɑːd (b) dʒɑːd (c) dʒɑːr nom / patio; jardín 1976 / usa / pos</p>
<p>window 'wɪndəʊ wɪndəʊ (a) 'wɪndəʊ (b) 'wɪndəʊ (c) 'wɪndəʊ nom / ventana 1976 / usa / pos</p>	<p>workout 'wɜːk,ɑːwt wɜːkɑːwt (a) * (b) wɜːk'ɑːwt (c) wɜːk'ɑːwt nom / deporte que se practica al ritmo de una musica, con la animacion de una pers. pi</p>	<p>yuppie 'jʊpi jʊpi (a) 'jʊpi (b) * (c) dʒʊpi adjectif / derivado de young urban professional 1985 / esp / alz</p>
<p>windshield 'wɪnd,ʃɪld wɪndʃɪld (a) wɪn'ʃajl (b) * (c) * nom / parabrisas 1950 / usa, pan, por, esp / pos, sal, sal, alf</p>	<p>wrapper 'ræpəɪ ræpəɪ (a) * (b) kra'pɜːr (c) * nom / envoltura; empaquetador 1976 / usa / pos</p>	<p>zinc 'zɪŋk zɪŋk (a) sɪŋk (b) sɪŋk (c) zɪŋk nom / cuerpo metálico blanco azulado cuyo símbolo es zn 1976 / pos</p>
<p>wine 'waɪn waɪn (a) waɪn (b) waɪn (c) wɪn nom / vino 1976 / mex, usa / rie, pos</p>	<p>yacht 'jɑːt jɑːt (a) 'jate (b) 'jate (c) dʒɑːt nom / embarcación de recreo; regata 1976 / esp / pos, alz</p>	<p>zipper 'zɪpəɪ zɪpəɪ (a) sɪ'pɜːr (b) sɪ'pɜːr (c) zɪ'pɜːr nom / cierre de corredera; ajustador de metal que reemplaza los botones o broches 1950 / mex, usa, por, esp / bla, rod, pos, hol, sal, alf</p>
<p>wing 'wɪŋ wɪŋ (a) wɪndz (b) gwɪnt (c) * nom / ala; aleta de la nariz 1982 / mex / rod</p>	<p>yankee 'jæŋki jæŋki (a) dʒɔːrki (b) dʒɔːrki (c) * nom / como se llama un ciudadano de los EE.UU.; equipo de béisbol de Nueva York 1950 / esp / pos, alz, alf</p>	<p>zombie 'zɒmbi zɒmbi (a) 'sɒmbi (b) 'sɒmbi (c) 'sɒmbi nom / muerto viviente; autómata 1985 / esp / alz</p>
<p>winner 'wɪnəɪ wɪnəɪ (a) wɪ'nɜːr (b) wɪ'nɜːr (c) wɪ'nɜːr nom / ganador; vencedor 1950 / esp / alz, alf</p>		<p>zoom 'zʊm zʊm (a) sʊm (b) sʊm (c) sʊm nom / objetivo de distancia focal variable 1982 / mex / rod</p>

ANNEXE 3

STRATÉGIES UTILISÉES POUR L'OBTENTION DES EMPRUNTS

Emprunts commençant par A

Abstract (N o V): Es algo que resume o concentra la esencia de algo. Un resumen.

Ej: Un _____ de un libro.

Account (N o V): Es un arreglo de negocio (crédito de tienda o banco) con socios, clientes, etc.

Ej: Cuando alguien deposita dinero en un _____. Pensar en algo como: considerar, analizar o justificar.

Ej: Tomar un asunto en _____.

Accounting (N): Es el sistema que graba y contabiliza las transacciones de negocios, y analiza, verifica y reporta los resultados.

Address (N): Un lugar donde una persona o una organización puede estar localizada.

Ej: Yo vivo en Chihuahua, mi _____ es la siguiente.

Adviser (N): Es una persona (profesional o pariente) que da consejos.

Ej: Un _____ de negocios.

Aerobic (N): Es un sistema de condicionamiento físico (ejercicios) con música.

After-shave (N): Es una loción perfumada que utilizan los hombres después de afeitarse.

Agreement (N): Es el acto o el hecho de admitir o conceder.

Air-hostess (N): Es una mujer que atiende a los pasajeros en un avión (azafata).

All right (ADJ. o ADV.): Es una satisfacción de que todo está bien, muy bien.

Ej: Vamos a vernos esa noche. Respuesta: ¡_____!

Already (ADV.): Especifica e implica un tiempo pasado, presente o futuro.

Ej: ¿Estás listo para salir? Respuesta: _____.

Antidoping (N): Se dice de lo que detecta el uso de estimulantes (drogas) para tener más rendimiento en un deporte (olimpiadas).

Antifreeze (N): Es un producto químico añadido al agua del radiador de un motor para impedir su congelación.

Anyway (ADV.): Quiere decir de cualquier manera, de todos modos o de todas maneras.

Ej: Lo vi y no me habló, _____ (me da igual).

Apartheid (N): Es una segregación racial en el sur de África.

Appetizer (N): Un aperitivo o una tapa que estimula el apetito (antes de la comida).

Approach (N o V): Es un acto o una insistencia para acercarse. Es acercarse aproximarse a alguien o algo.

Apricot (N): Es una fruta de color naranja o el árbol de esa fruta o que representa ese color. Parece a un durazno (albaricoque).

Argument (N): Es un discurso intentado para persuadir. Tener una razón o un debate para hacerlo.

Army (N): Es el ejército. Protegen a los ciudadanos del país.

Ej: Es el _____ de los EE.UU.

Art pop (N): Es sinónimo de arte popular o abreviación, como *art deco* o *art nouveau*.

Aspartame (N): Es un edulcorante bajo en calorías.

Ej: Lo añadimos al café o lo encontramos en los refrescos de dieta, como Pepsi de dieta.

Assume (V): Tomar una decisión para sí mismo, tomar control.

Ej: Yo tomo la decisión, es decir que me siento responsable, yo _____.

Attorney (N): Una persona que tiene una profesión como abogado.

Autocar (N): Es un camión o autobús para los turistas (un automóvil grande).

Available (ADJ.): Es algo que está disponible, que sirve o que se puede obtener.

Ej: La pieza de su coche está _____.

Average (N): Es una estimación o una aproximación de cifras. El nivel de un grupo o de una clase social.

Emprunts commençant par B

Baby (N): Es un ser humano que acaba de nacer. Sinónimo de bebé.

Baby doll (N): Es una ropa ligera y sexi de mujer para dormir.

Baby-sitter (N): Es una persona que cuida a los niños. Sinónimo de niñero/a.

Back (N): Puede ser la parte atrás del cuerpo humano; entre el cuello y el fin de la espina. Es la parte trasera de algo.

Ej: El _____ de la casa.

Backgammon (N): Es un juego que parece a las damas. Se juega con dados y un contador. Los dos participantes tratan de ser el primero en tomar sus piezas y llevarlas de un lado hasta el otro.

Background (N): Las circunstancias o eventos que preceden un fenómeno o un desarrollo. Sinónimo del pasado, antecedentes y orígenes. Ej: Vivi mucho, tengo mucho _____.

Backstage (N): La parte atrás de un espectáculo reservada para los cantantes, etc.

Ej: Después del concierto platiqué con ellos, porque tenía la autorización para entrar al _____.

Bacon (N): Tiras delgadas de un cerdo para desayunar (sobre todo). Sinónimo de tocino.

Badge (N): Es una insignia de prueba que hacemos parte de una sociedad o de un grupo. Puede ser una marca (Tommy), una medalla (ejército) o un símbolo (policía).

Badminton (N): Es un juego de volante parecido al tenis.

Baggage (N): Es un equipaje o una riqueza intelectual. Sinónimo de maleta.

Baking powder (N): Es un polvo de hornear, una levadura.

Ball (N): Es una pelota en el lenguaje deportivo. Es la bola del béisbol.

Balloon (N): Es un gran globo lleno de aire. Lo utilizamos mucho para las fiestas.

Banana split (N): Es un helado con dos pedazos de plátanos, nueces y caramelo.

Band-Aid (N): Es una marca. Es un pequeño adhesivo con un pedazo de gasa utilizado para las heridas menores.

Banjo (N): Es un instrumento que parece una guitarra redonda cuya caja sonora está constituida por un pellejo o pedazo de piel cruda.

Bar (N): Es un lugar donde se toma bebidas alcohólicas. No es una discoteca

Bargain (N): Es un acuerdo de precio entre dos personas; una que vende y otra que compra. Es una venta de saldos.
Ej: El vendedor me lo dejó a 50 pesos, es un _____.

Barmaid (N): Es una mujer que da y prepara las bebidas alcohólicas a los clientes. Está atrás de la barra.

Barman (N): Es un hombre que da y prepara las bebidas alcohólicas a los clientes. Está atrás de la barra.

Bartender (N): Es un sinónimo de barman.

Baseball (N): Es un juego de pelota (en una cancha) con un lanzador, un receptor y unos bateadores.

Basement (N): La parte de un edificio que está en la tierra. Sinónimo de sótano o basamento.

Basketball (N): Es un juego entre dos grupos. Hacen puntos con una gran pelota en el cesto del otro equipo. Sinónimo de baloncesto.

Bass (N): Es un instrumento de música que parece una guitarra, pero con cuatro cuerdas. Es un bajo eléctrico.

Bat (N): Es un palo sólido de madera o de metal.
Ej: Utilizan un palo de madera para el béisbol.

Batch (N): Es una cantidad de algo hecha de una sola vez. Sinónimo de hornada o serie.

Battery (N): Es un conjunto de instrumentos de percusión de una banda de música.

Bazooka (N): Es un instrumento de guerra, un tubo portátil lanzacohetes contra tanques.

Beachcomber (N): Es un recogedor de basuras sobre la playa.

Beauty parlor (N): Es una peluquería, un salón de belleza.

Beef (N): Es una carne de vaca. Sinónimo de buey.

Beefsteak (N): Es una lonja de carne de vaca.

Beeper (N): Un aparato electrónico que emite un sonido o mensaje para entrar en contacto con la persona deseada.
Ej: Márcame a mi _____.

Beer (N): Es una bebida alcohólica. Sinónimo de cerveza.

Bellboy (N): Es un empleado de un club o de un hotel que lleva a los clientes y sus maletas hasta su recámara.

Bermudas (N): Son pantalones cortos que llegan hasta las rodillas.

Best-seller (N): Es un libro que ha obtenido un gran éxito de venta, es el libro más vendido.

Bicycle (N): Es un vehículo con dos ruedas en que el movimiento de los pies se transmite por un engranaje.

Big band (N): Es un grupo de músicos que improvisa mucho y que toca sobre todo el jazz.

Bill (N): Es una suma de algo que debemos. Sinónimo de cuenta o factura.

Ej: Ayer fui al bar, tomé mucho y tuve un _____ de 400 pesos.

Billet (N): Es un papelito que te permite algo. Sinónimo de boleto.

Ej: Cuando vas al cine y que pagas tu entrada te dan un _____.

Bingo (N): Es un juego de suerte (lotería) que se juega con cartas que tienen cuadritos y que llevan un número. A sus turnos los números corresponden a un número de un balito etc.

Birdie (N): Es un pequeño pájaro. Un marcador en el golf: uno bajo un par.

Birth control (N): Es un control de natalidad para la regulación de nacimientos.

Birthday (N): Es la fecha de un nacimiento. Sinónimo de cumpleaños.

Bit (N): Una pequeña cantidad de comida o de algo. Puede ser en informática, una unidad elemental binaria de información. Sinónimo de pedazo o poco.

Bitter (ADJ.): Es un licor alcohólico amargo (hecho con limón) con base de ginebra usado como aperitivo.

Black and white (N o ADJ.): Es la marca de un whisky. Son dos colores opuestos, blanco y negro.

Black jack (N): Es un juego de cartas llamado el veintiuno.

Blazer (N): Es una chaqueta de deportes.

Blend (N o V): Es algo que está mezclado o combinado.

Ej: La paella es un ____ de arroz y mariscos.
Es la acción de mezclar.

Blender (N): Es la máquina que mezcla. Sinónimo de batidora o mezclador.

Blind (ADJ.): Es una persona que tiene la incapacidad de ver con sus ojos. Sinónimo de ciego.

Blind date (N): Es una cita entre dos personas que no se conocen.

Block (N): Es una masa sólida de algo (cemento).

Ej: Vivo a tres cuadras de aquí, es como decir vivo a tres _____ de aquí.

Bloody Mary (N): Es una bebida compuesta de vodka, jugo de jitomates y sal de apio. Sinónimo de maria sangrante.

Blowout (N): Puede ser una erupción muy fuerte de un contenido, como un gas. En el caso presente, sería más bien un reventón o un pinchazo.

Blue jeans (N): Son pantalones vaqueros. Sinónimo de mezclillas.

Blues (N): Es un estilo de música melancólica donde la guitarra es dominante.

Ej: Un cantante sería B.B. King.

Bluff (N): Es una palabra o acción intencional para engañar o intimidar a otro. Sinónimo de farol.

Blush (N): Es un polvo que las mujeres se ponen sobre las mejillas. Sinónimo de colorete.

Boat (N): Es una embarcación (pequeña o media) sobre agua. Sinónimo de barco.

Ej: Un barco para esquiar.

Bobsleigh (N): Es un trineo para deslizar en una pista de nieve.

Ej: Se utiliza como disciplina en las olimpiadas. Hace años un equipo de Jamaica participó en esta disciplina.

Body (N): Puede ser el cuerpo de un humano, animal o coche.

Bogey (N): Es un marcador en el golf. Uno sobre un par.

Boiler (N): Es un calentador. Sinónimo de caldera.

Ej: Un calentador de agua.

Boogie (N): Es un baile (música rock) que se mueve rápidamente.

Book keeper (N): Es una persona que registra las cuentas y transacciones de un negocio. Un tenedor de libros. Sinónimo de contador.

Boom (N): Es una rápida expansión o explosión económica. Sinónimo de auge.

Boomerang (N): Es una arma arrojada australiana. La lanzamos en el aire con fuerza y tiende a regresar al mismo punto de partida.

Boss (N): Es un jefe de oficina o un superior. Existe también una marca de ropa que lleva ese nombre. Es una marca de calidad superior para hombre.

Bow window (N): Es una ventana que sale (por fuera) de la pared. Podría ser un balcón (chiquito).

Bowl (N): Es una taza grande y redonda que no tiene asas. Puede ser para la sopa. Sinónimo de tazón.

Bowling (N): Es un juego de bolas.

Ej: Se juega con una bola chica o grande, la tiramos sobre un piso de madera y rueda hasta los bolos. El objetivo es hacer caer los bolos y así tenemos puntos.

Box (N): Puede ser una caja como para los zapatos. Es también un deporte de combate en el cual dos adversarios se golpean a puñetazos.

Boxer (N): Es la persona que tiene la profesión dicha anteriormente. Es también un calzoncillo. Una prenda interior que parece a un pantalón corto.

Boy (N): Es un chico, muchacho o un varón joven.

Boy scout (N): Es un joven que participa en actividades de organización nacional para la fraternidad y el desarrollo individual.

Boycott (N): Es una organización voluntaria que promueve la aceptación de ciertas normas.

Bra (N): Sinónimo de brasier (abreviación) o sostén.

Brainstorming (N): Es un grupo que comparte y busca ideas comunes, es el hecho de pensar en común.

Brake (N): Son los frenos de un coche.

Brand (N): Es una marca o una etiqueta para diferenciar un producto de otro.

Brandy (N): Es una bebida alcohólica de uvas (aguardiente).

Ej: Como el Don Pedro o el Presidente.

Break (N): Es el hecho de tomar un descanso, pausa o ruptura de algo como del trabajo.

Breakfast (N): Cuando nos levantamos por la mañana, comemos. Sinónimo de desayuno.

Breeches (N): Son pantalones cortos que se pegan al cuerpo y llegan a las rodillas.

Bridge (N): Es un puente o un juego de cartas.

Brief-case (N): Es un maletín o portafolio que contiene papeles o libros.

Briefing (N): Es una sesión de información o de instrucción.

Bright lights (N): Son luces brillantes.

Brother (N): Sinónimo de hermano.

Brownie (N): Es un postre rectangular o cuadrado de chocolate con salsa de chocolate y a veces con nueces. Sinónimo de bizcocho de chocolate y nueces.

Brush (N): Es un instrumento para cepillarse el cabello. Sinónimo de cepillo.

Budget (N): Según una cierta suma de dinero, planeamos los gastos. Sinónimo de presupuesto.

Buggy (N): Es un pequeño coche de cuatro ruedas para transportar algo.

Ej: Se utiliza en el golf para llevar a los jugadores y sus palos en la cancha.

Building (N): Es un edificio grande y puede ser alto.

Bulldog (N): Es una raza de perros que se caracteriza por un hocico muy corto.

Bulldozer (N): Es una gran máquina con una cuchara para acumular y remover tierra.

Bum (N): Es una persona que vaga. Sinónimo de vagabundo.

Bump (N o V): Es un golpe o el acto de golpear con fuerza. Sinónimo de bache.

Bumper (N): Es una barra de metal que se encuentra enfrente y atrás del coche para protegerlo.
Sinónimo de parachoques o defensa.

Bunch (N): Un número de cosas de la misma categoría. Sinónimo de grupo o montón.

Bungalow (N): Es una casita con un solo piso y se usa para vacacionar comúnmente.

Bus (N): Es un vehículo grande usado para transportar a la gente. Sinónimo de camión.

Business (N): Es un negocio, un comercio o una empresa.

Business class (N): Asientos en un avión para la gente de negocios.

Busy (ADJ.): Es una persona que está ocupada.

Bye-bye (N): Es el hecho de despedirse cuando nos vamos. Sinónimo de ¡Adiós! o ¡Hasta luego!

Emprunts commençant par C

C.b. (N): Es una abreviatura (citizen band). Aparato de comunicación por distancia.

C.o.d. (N): Es una expresión (abreviatura) que quiere decir: entregada contra reembolso.

Caboose (N): Es el vagón del conductor de un tren. Puede ser una cabaña.

Caddie (N): La persona que asiste al jugador de golf y que lleva sus palos.

Cage (N): Es una jaula para animales.

Ej: Un ___ para los leones.

Cake (N): Sinónimo de pastel.

Call girl (N): Es una prostituta.

Cameraman (N): Es un operador (profesional) de una grabadora de video.

Camper (N): Es un vehículo, como una tienda de campo. Sinónimo de caravana chiquita.

Campfire (N): Es un fuego de campamento.

Ej: Con ese fuego podemos cocinar.

Camping (N): Es un deporte que consiste en vivir o pasar un tiempo al aire libre por medio de una tienda de campo.

Campus (N): Un conjunto de terrenos y edificios que pertenecen a una universidad.

Can (N): Un envase para guardar la comida o el líquido sin aire. Una lata.

Ej: Un ___ de cerveza.

Candle (N): Es una vela de cera.

Candlestick (N): Es un soporte de velas. Sinónimo de candelabro.

Candy (N): Es un dulce. Sinónimo de caramelo.

Cannonball (N): Es un servicio fuerte en el tenis.

Capital (N o ADJ.): Es una letra mayúscula o la ciudad principal de un estado o de un país.

Car (N): Sinónimo de coche o automóvil.

Car wash (N): Es un lavado automático de coches.

Card (N): Es una tarjeta de crédito o de identificación.

Carpet (N): Sinónimo de alfombra o moqueta.

Carport (N): Es como un garaje para los coches, pero está abierto por los lados.

Carrot (N): Sinónimo de zanahoria.

Cartoon (N): Los dibujos animados.

Cash (N): Sinónimo de dinero.

Cash pay (N): Es un pago en efectivo.

Cashier (N): Sinónimo de cajero.

Cashmere (N): Es una tela de lana muy fina y suave.

Casting (N): Es como una entrevista para contratar un papel en el cine o en el teatro.

Catch (V): Es la acción de atrapar o tomar.

Ej: Cuando un beisbolista ____ la pelota.

Catcher (N): Es el receptor en el béisbol.

Caterpillar (N): Es una marca de vehículos muy grandes para trabajo pesado. Un bulldozer, una excavadora, etc.

Cavity (N): Es un hueco, un vacío o una cavidad. Puede ser en la tierra, en un diente, etc.

Ceiling (N): Es un material para sellar, evitando el aire o los líquidos de entrar. Se sella una ventana, una puerta o el contorno de un baño.

Cereals (N): Son copos de maíz o trigo que se consumen generalmente a la hora del desayuno.

Ej: Como todos los días _____ de avenas.

Chalk (N): Sinónimo de tiza gis.

Challenge (N): Es una prueba física o moral que queremos superar. Sinónimo de desafío.

Champion (N): Es un vencedor de una prueba deportiva. Alguien que ganó una medalla. Sinónimo de campeón.

Chance (N): Es una oportunidad, azar u ocasión.

Ej: Dame un ____ por favor.

Change (N): Sinónimo de moneda.

Charleston (N): Es un baile de ritmo rápido (se mueve las rodillas y las manos) y de moda en los años veinte.

Charter (N): Es un avión o un camión fletado cuyas tarifas son menos elevadas que en las líneas regulares.

Cheap (ADJ.): Es algo muy barato, que tiene un precio muy bajo. Puede ser de mala calidad.

Cheat (V): Es la acción de engañar, mentir, estafar o embaucar.

Check (N): Es una inspección o un examen.

Check up (N): Es un reconocimiento medical.

Ej: Fui a ver al médico para un ____.

Cheek to cheek (Exp.): Es una expresión que quiere decir: mejilla contra mejilla o con las caras juntas.

Cheeseburger (N): Es una hamburguesa con queso.

Cheese cake (N): Es un pastel de queso. Esos pasteles de Nueva York tienen una fama internacional.

Cheque (N): Es un documento en forma de mandato que permite retirar los fondos disponibles (dinero).

Chewing gum (N): Sinónimo de goma de masticar.

Chicken (N): Sinónimo de pollo.

Chiclets (N): Es una marca popular de goma de masticar.

Chief (N): Sinónimo de jefe.

Chips (N): Son papas fritas en hojas delgadas. Sinónimo de la marca *Sabritas*.

Choice (N): Es la oportunidad de elegir. Sinónimo de selección o preferencia.

Choke (N): Es algo que libera el flujo como una válvula para regular la gasolina. Gobernador de automóvil.

Chop (N): Es una pequeña parte de carne. Sinónimo de chuleta.

Christmas (N): La fiesta del 25 de diciembre. Sinónimo de navidad.

City (N): Sinónimo de ciudad.

Clip (N): Sinónimo de sujetapapeles o horquillas. Un video musical.

Clipper (N): Es un instrumento para cortar el cabello de cerca al cuero cabelludo.

Close-up (N): Es un primer plano en el cinema o una marca de pasta dental.

Closet (N): Sinónimo de ropero o armario.

Clown (N): Sinónimo de payaso.

Club (N): Es una asociación de personas que hacen actividades culturales o deportivas.

Ej: El Pulgas Pandas es un _____.

Club sandwich (N): Es un bocadillo doble (tres rebanadas de pan) con pollo, jitomate, lechuga y tocino.

Clutch (N): Es el embrague de un automóvil.

Coach (N): Es el entrenador (deporte) de un equipo o de una persona.

Coal (N): Es un pedazo de carbón o hulla.

Coat (N): Es un abrigo, saco o chaqueta.

Cocker (N): Es un perro pequeño (baja estatura) de aguas con largas orejas.

Cocktail (N): Puede ser una combinación de bebidas alcohólicas, jarabes y hielos o una fiesta con botanas y bebidas.

Coke (N): Es un refresco obscuro y es también una marca famosa.

Ej: Con lo que mezclas tu ron.

Cold cream (N): Es una crema facial (fría) para limpiar.

Comfort (N): Sinónimo de bienestar o comodidad.

Comics (N): Son historietas ilustradas (libro).

Commission (N): Puede ser una organización oficial, como de los derechos de la persona. También una suma añadida a una venta.

Ej: Trabajo al salario mínimo, pero tengo _____.

Compact disk (N): Es una pequeña placa circular para escuchar música. También un programa para el ordenador.

Competition (N): Es una rivalidad, concurso u oposición entre una o más personas.

Complaint (N): Cuando una persona no está satisfecha de un servicio o de un producto, hace una queja o reclamación.

Complexion (N): Se refiere a la combinación de varias formas.

Compound (N): Es una combinación de palabras. También una combinación de varias sustancias.

Ej: Existe una marca de crema para aliviar los músculos, se llama _____ W.

Computer (N): Sinónimo de ordenador.

Conclude (V): Es la acción de terminar, finalizar o acabar algo.

Concrete (N): Sinónimo de hormigón.

Condom (N): Es un preservativo masculino.

Condominium (N): Edificio poseído en régimen de propiedad horizontal.

Cone (N): Es una forma geométrica o un cucurucho para poner el helado y se come.

Connect (V): Es la acción de ponerse en comunicación o juntarse con alguien.

Ej: Cuando quieres entrar en comunicación en internet.

Conservative (ADJ.): Es estar contrario a algo, moderado o prudente.

Ej: Puede ser una persona o un grupo (político).

Container (N): Es un contenedor o un recipiente enorme.

Ej: Un _____ para la basura.

Contest (N): Es la acción de contestar una pregunta o participar en un concurso o competición.

Conviction (N): Es el hecho de estar convencido de algo, de creerlo con mucha fuerza o de tenerlo como cierto.

Cook (N): Sinónimo de cocinero o jefe de cocina de un restaurante.

Cookie (N): Es una galleta seca.

Cool (ADJ.): Es un estado fresco o tranquilo. También algo o alguien de moda puede ser _____.

Copyright (N): Es el derecho legal y exclusivo de un producto artístico o literario.

Ej: Los derechos de reproducir o copiar un libro están protegidos por ese derecho que es el _____.

Corn flakes (N): Son hojuelas de maíz y también una marca de cereales.

Corner (N): Sinónimo de rincón.

Ej: En el soccer cuando se hace un saque de esquina, se dice que se tira un _____.

Cottage (N): Un edificio separado en dos, son dos casas juntas.

Couch (N): Es un diván, canapé o sofá.

Country (N o ADJ.): Es sinónimo de país o es un tipo de música de los vaqueros.

Court (N): Es una cancha de tenis.

Cover charge (N): Es un precio de entrada a un bar.

Cover girl (N): Es una mujer joven y atractiva cuyas fotos aparecen en las revistas y es una marca de productos cosméticos.

Cowboy (N): Sinónimo de vaquero.

Cowgirl (N): Sinónimo de vaquera.

Crab (N): Es un cangrejo.

Crack (N): Es un ruido.

Cracker (N): Un bizcocho seco, crujiente y salado.

Crank (N): Pieza mecánica para elevar algo. Una manivela.

Ej: Cuando tienes un pinchazo utilizas esa manivela para elevar el coche.

Crawl (N): Es un estilo de natación, forma de nadar.

Creak (N): Un ruido lento que molesta.

Ej: Las uñas sobre un pizarrón o las llantas de un coche sobre el asfalto.

Cream (N): Sinónimo de crema.

Credit card (N): Tarjeta que permite a su titular obtener crédito en ciertos establecimientos.

Ej: Visa o Master Card.

Crick (N): Es un espasmo doloroso de un músculo.

Cricket (N): Es un grillo o un juego de pelota de origen inglés que se juega con paletas de madera.

Criticism (N): Es el acto de criticar desfavorablemente.

Crooner (N): Es un cantante seductor.

Croquet (N): Es un juego que consiste en impulsar bolas de madera bajo unos arcos con un mazo.

Cross-country (N): Es un deporte que se practica sobre un terreno difícil o accidentado con una bicicleta o unos esquís.

Cup (N): Una copa o tasa. Un trofeo en forma de copa.

Ej: El equipo que acaba primero en las finales obtiene un Stanley

Curling (N): Es un deporte que se practica sobre hielo y consiste en barrer delante de un globo metálico.

Curry (N): Una especia en polvos que se usa para dar sabor a la comida. Pimienta a la india.

Cute (ADJ.): Una persona o algo atractivo o lindo.

Cutex (N): Una marca para pintar las uñas.

Cutter (N): Un instrumento para cortar. Un cortador o tallista.

Emprunts commençant par D

Dancing (N): Es una sala para bailar.

Dark (ADJ.): Es un color oscuro, negro.

Darling (N): Llamamos así a una persona que nos gusta. Sinónimo de querido/a.

Dash (N): Es el tablero de instrumentos en el coche.

Date (N): Es una fecha, cita o salida con alguien.

Deal (N o V): Es el acto de haber hecho un buen negocio o la acción de negociar.

Dealer (N): Es la persona que negocia, es negociante, comerciante o vendedor de drogas.

Defrost (V): Es la acción de deshelar o descongelar.

Derby (N): Es una gran carrera de coches en Inglaterra.

Destroyer (N): Es una persona que destruye lo que encuentra. También un vehículo de guerra.

Detective (N): Persona cuya misión consiste en hacer investigaciones policíacas.

Dime (N): Es una moneda de diez centavos (EE.UU. y Canadá).

Dinner (N): Es la comida principal del día en EE.UU.

Dip (N): Es una salsa o mayonesa que sirve para mojar las verduras o las papitas.

Disc jockey (N): Es una persona que escoge y pone música en las emisiones de radio o discotecas.

Disco (N): Es un estilo de música de los años ochenta.

Ej: John Travolta

Discotheque (N): Es un establecimiento de baile.

Dish (N): Es un plato, una vajilla.

Dispatching (N): Es el acto de mandar un mensaje importante.

Display (N): Es una exposición o exhibición de algo (producto).

Ej: La exposición de un maniquí en el escaparate de una tienda.

Doberman (N): Es un perro bastante grande y fuerte casi sin pelo (negro y café) y de origen alemán.

Dog-food (N): Son alimentos (secos) para los perros.

Dollar (N): Es la unidad monetaria de los EE.UU. y de Canadá.

Dope (N): Es cualquier droga ilícita.

Doping (N): Es la acción de dar estimulantes a una persona o a los deportistas antes de una prueba.

Down (ADJ.): Es la acción de bajar (algo) o un estado de ánimo bajo o deprimido.

Downtown (N): Es el centro de la ciudad.

Dribble (V): En el basketball, es la acción de engañar al adversario sin perder el balón. Regatear.

Drill (N): Es un instrumento utilizado en la construcción; un taladro o una perforadora.

Drink (N): Es una bebida alcohólica, una copa.

Ej: ¿Quieres un _____?

Drive (N o V): Es una vuelta o paseo en coche. También la acción de manejar.

Drive-in (N): Es una tienda o restaurante donde compras sin bajar del coche.

Driver (N): Es la persona que maneja, el conductor.

Drugstore (N): Es un establecimiento comercial con varias secciones (farmacia, librería y tabaco).

Dry (ADJ.): Sinónimo de seco. Como un vino seco.

Dry cleaning (N): Es un lugar donde lavan la ropa en seco.

Dumping (N): Vender una gran cantidad debajo del costo de producción (en el comercio internacional).

Dune (N): Es un monte de arena que se forma a la orilla del mar o en el desierto. Sinónimo de médano.

Emprunts commençant par E

Eagle (N): En los términos del golf, es un hoyo conseguido en dos golpes menos que la media. También el nombre de un coche. Sinónimo de águila.

Early (ADJ.): Sinónimo de temprano.

Easy (ADJ.): Es algo fácil. Puede decirse de un trabajo, de una persona, etc.

Elevator (N): Es un ascensor o un montacargas.

Emergency (N): Es una urgencia o una necesidad.

Engineering (N): Es la carrera que estudia las matemáticas y las ciencias. Un titular de esa carrera es un ingeniero.

Entertainer (N): Una persona o un presentador que divierte a la gente.

Entertainment (N): Es el acto de entretener, divertir o distraer a la gente.

Equalizer (N): Es una parte de un sistema de sonido que compensa todos los sonidos. Un compensador.

Everybody (N): Engloba toda la gente. El mundo o todos.

Evidence (N): Es una certeza clara. La manifestación de una cosa, una prueba o una certitud. Sinónimo de evidencia.

Exhaust (N): Es el tubo de escape (gasolina) del automóvil.

Expert (N): Una persona que es especialista en algo. Un experto.

Explain (V): Es la acción de explicar o de exponer un asunto o un punto de vista.

Express (N): Algo rápido o urgente.

Ej: Voy a tomar un camión _____ para México. Un café _____.

Extension (N): Es una prolongación, un anexo o una prórroga.

Extra (ADJ.): Algo adicional, de más, de sobra, suplementario o superior.

Ej: Trabajé algunas horas _____.

Eyeliner (N): Es un pincel de color negro para maquillarse (las mujeres) en los párpados.

Emprunts commençant par F

Fair play (ADJ.): En el juego deportivo, es el juego limpio, integro, franco y correcto.

Fairway (N): En el golf, es una zona expedida entre el tee y el hoyo. Puede ser la calle.

Fake (ADJ.): Es una cosa o una actitud falsa, falsificada o ficticia.

Ej: No es un verdadero Rolex (reloj), es un _____.

Fan (N): Sinónimo de admirador o ventilador.

Ej: Soy un _____ de Thalia.

Far west (N): Es el extremo de Occidente, el Oeste.

Ej: Cuando pensamos al _____ pensamos en las películas de vaqueros con pistolas, caballos y whisky.

Farmer (N): Es un granjero, agricultor o cultivador.

Fashion (N): Es una persona o algo que está de moda. Un estilo.

Ej: Dime. ¿Ese estilo es _____?

Fast food (N): Es un restaurante de comida rápida.

Ej: El McDonald.

Fault (N): No es necesariamente culpable. Es un error.

Ej: Es mi _____, discúlpame.

Feedback (N): La transmisión o retransmisión de información de un asunto o de lo que pasó.

Feeling (N): Es una sensación, un sentimiento o una impresión.

Ferry boat (N): Es un barco grande que sirve para pasar personas o vehículos de una orilla a otra.

Fiberglass (N): Es una fibra de vidrio utilizada para varios productos.

Ej: Una chalupa está hecha con esa materia.

Field (N): Una área grande sin árboles ni nada.

Ej: Un campo de béisbol.

Fifty-fifty (ADJ.): A medias, mitad a mitad o al cincuenta por ciento.

Ej: Tendremos _____ de los beneficios.

Fight (N o V): Es el acto de luchar o una disputa.

Fighter (N): Es la persona que lucha, es un combatiente, guerrero o luchador.

File (N): Es un archivo metálico o fichero para guardar los papeles importantes.

Fine (ADJ.): Es excelente, agradable o bueno (puede ser peyorativo).

Ej: No quieres venir conmigo, _____.

Fireman (N): Es una persona cuya profesión es combatir el fuego. Es un bombero.

First class (ADJ.): Sinónimo de primera calidad.

Ej: Son los mejores asientos de un avión.

Fitting (N): Una acción o un acto que está adecuado para uno o algo.

Ej: Una ropa que queda muy bien a una persona, está casi hecha para ella. El tamaño de un pantalón.

Flag (N): Es una bandera o pabellón.

Ej: El _____ de México.

Flash (N): Una lámpara que produce una chispa muy luminosa en fotografía. Un destello.

Ej: Cuando vemos una foto y que una persona tiene los ojos rojos, es por la culpa del _____.

Flashback (N): Es una retrospectión, una escena retrospectiva o una imagen del pasado.

Ej: Estás hablando con alguien y así pensaste en algo del pasado, tuviste un _____.

Flashlight (N): Es una linterna que funciona con pilas para ver en la oscuridad.

Flat (ADJ.): Es una llanta desinflada, lisa o plana.

Ej: Estaba manejando y tuve un _____.

Flirt (N o V): Es el acto de tener un galán o la acción de coquetear.

Fly (V): Es la acción de volar, ir en avión.

Folder (N): Folleto o archivador.

Folk (ADJ.): Lo que es original y tradicional a la gente del campo o de una región que refleja ese estilo de vida. Música de ese estilo.

Folklore (N): Es el conjunto de las tradiciones, poemas y leyendas de una región o de un país.

Fool (N o ADJ.): Una persona que falta de juicio y de prudencia o un tonto, imbécil.

Football (N): Es un deporte americano. Es el balompié.

Footballer (N): Es una persona (profesional) que practica el balompié.

Forward (ADJ.): Puede ser un lugar o una situación en el tiempo futuro, delantero o avanzado.

Foursome (N): Un grupo de cuatro personas o cosas. Partido de golf entre dos parejas.

Fox terrier (N): Nombre de una raza de perro.

Fox-trot (N): Un baile norteamericano de tiempos: caminar, correr y los dos. Sinónimo de alboroto.

Fraternity (N): Unión entre los hermanos o entre los miembros de una comunidad o de una sociedad.
Sinónimo de hermandad o fraternidad.

Freak (ADJ.): Un estado físico o mental de trastorno, anormal o fuera de la norma. Sinónimo de extraño, insólito o raro.

Ej: Una persona que tiene un estilo de los años 60/70, los años hippies.

Free (ADJ. o V): Es el estado de estar o ser libre, desocupado o gratuito, sin algo que habitualmente es inconveniente.

Ej: Cuando pasas las aduanas de un país y que compras algo, no pagas los impuestos. Se llama un duty _____. Sinónimo de libre.

Free sample (N): Es una muestra gratuita.

Ej: Es un _____ de perfume.

Freewheel (N): Es sinónimo de rueda libre (término mecánico).

Freeze (V): Es la acción de congelar en hielo. También el estado de quedarse perplejo, fijo o impresionado frente de algo.

Freezer (N): Es el aparato que congela, un congelador.

Fresh (ADJ.): Puede ser un alimento como una fruta fresca o la actitud que se da una persona.
Sinónimo de fresa.

Fried chicken (N): Es un pollo frito.

Ej: También el nombre de un restaurante de comida rápida (pollo) que se llama _____.

Frizbee (N): Es un juguete (deporte) de plástico círculo que lanzamos a otra(s) persona(s). Se juega sobre todo en la playa.

Frosty (ADJ.): Es algo muy frío, helado o congelado. También una expresión para decir que una persona ha tomado droga, está _____.

Fruitcake (N): Es un pastel con pedazos de frutas secas y nueces.

Fudge (N): Un dulce hecho con azúcar, leche, mantequilla y sabor. Dulce de chocolate.

Fuel (N): Es un combustible. Sinónimo de gasolina.

Full (ADJ.): Sinónimo de lleno, completo o satisfecho.

Ej: Comí mucho y estoy _____.

Full-time (ADJ.): Es un tiempo completo. Una jornada completa.

Ej: Trabajo cuarenta horas por semana, es decir _____.

Fun (N o ADJ.): Algo o una persona que es divertido o que procure una diversión.

Ej: ¿Cómo la pasaste? Res: _____.

Funny (ADJ.): Es algo divertido. Puede ser una persona agradable.

Ej : Esa persona me cae muy bien, es _____.

Mots començant par G

Gadget (N): Un pequeño instrumento eléctrico (cosa), práctico y nuevo. Sinónimo de artilugio.

Ej: Una cosa que acaba de llegar en el mercado, es un _____.

Gag (N): Sinónimo de broma o chiste.

Game (N): Sinónimo de juego o partido.

Gang (N): Es un grupo de malhechores. Sinónimo de banda o pandilla.

Gangster (N): Es un miembro de una banda de malhechores. Sinónimo de pistolero o bandido.

Garage (N): Es un lugar destinado a guardar o reparar los automóviles.

Garbage (N): Sinónimo de basura o desperdicio.

Garden party (N): Es la fiesta que se da en un jardín o parque.

Gas (N): Es el gas que ponemos en los automóviles.

Gas oil (N): Es un gas, pero en aceite. Aceite combustible derivado del petróleo.

Ej: Es el gas _____ que sirve de energía para la casa.

Gasket (N): Es un material (goma) utilizado como junción para cerrar herméticamente.

Gates (N): Son barreras que se cierran.

Ej: Cuando vas a ver un espectáculo, están frente de la escena.

Gay (ADJ.): Sinónimo de homosexual, alegre o maricón.

Gear (N): Un engranaje (mecánico).

Gel (N): Sustancia transparente que se utiliza para fijar el cabello (sobre todo de los hombres).

Gentleman (N): Un hombre de maneras refinadas, un caballero.

Gin (N): Un alcohol aromatizado con bayas de enebro e ginebra.

Ej: Una marca de ese producto se llama Oso Negro o Tanqueray.

Gin tonic (N): Una ginebra tónica.

Ej: La misma palabra que la anterior más _____.

Ginger ale (N): Un refresco de jengibre.

Ej: Una marca canadiense se llama así, _____.

Ginger beer (N): Es un refresco gaseoso de jengibre o una bebida mezclada con la palabra anterior y cerveza.

Girl (N): Una chica o muchacha.

Girl friend (N): Una amiga, novia o amiguita.

Girl scout (N): Una joven que participa en actividades de organización nacional para la fraternidad y el desarrollo individual.

Ej: La primera palabra anterior más _____.

Glamour (N): Es el encanto, la elegancia o la seducción.

Ej: El mundo de la moda (modelos) es un mundo de _____.
Existe una revista que se llama así.

Globe-trotter (N): Una persona que viaja peligrosamente. Un trotamundo.

Gloss (N): Puede ser un brillante (transparente) para los labios, cabello, etc. Sinónimo de brillo o lustre.

Glove compartement (N): Es el pequeño compartimento en el coche para los guantes. Sinónimo de guantera.

Gloves (N): Sinónimo de guantes.

Go-kart (N): Un pequeño vehículo automóvil sin carrocería, ni suspensión. Sinónimo de minibólido.

Ej: Podemos ir a un lugar donde alquilan esos coches y competir con nuestros amigos.

Goal (N): La portería en un deporte.

Ej: En el hockey cuando un jugador tira el disco en la meta, es un _____.

Goggles (N): Son las gafas de natación.

Golf (N): Es un deporte que consiste en introducir una pelota por medio de palos en una serie de agujeros (18 hoyos).

Golfer (N): Es el jugador de ese deporte.

Good night (N): Sinónimo de buenas noches.

Good-bye (Inter.): Sinónimo de ¡Adiós!, ¡Hasta luego!

Grade (N): Sinónimo de nivel o clase.

Ej: Estoy en el ____ cinco.

Grandfather (N): Sinónimo de abuelo.

Grandiose (ADJ.): Sinónimo de magnífico, espléndido, pomposo o vano.

Grape (N): Sinónimo de uva.

Grape juice (N): Sinónimo de jugo de uva.

Grapefruit (N): Sinónimo de toronja.

Gravel (N): Sinónimo de grava o guijo.

Gravy (N): Salsa formada a partir del jugo de un trozo de carne cocida.

Green (N): Es la parte de terreno cubierta de césped que rodea un hoyo (golf). Sinónimo de verde.

Grill (N): Puede ser un restaurante donde se sirven asados. Sinónimo de parrilla.

Grocery (N): Una tienda de viveres o comestibles.

Groupie (N): Una persona que admira un grupo de música y que lo sigue en todas partes.

Guest (N): Sinónimo de invitado, visita o huésped.

Gulf Stream (N): Es el nombre para indicar una corriente del Golfo de México.

Gunman (N): Sinónimo de pistolero o tirador.

Emprunts commençant par H

Hair spray (N): Es un líquido envasado en presión para el cuidado del cabello. Sinónimo de fijador.

Half (N): Sinónimo de medio o a medias.

Hall (N): Sinónimo de entrada o vestíbulo.

Halloween (N): Fiesta de disfraces del treinta y uno de octubre, víspera del día de Todos los Santos.

Hamburger (N): Sinónimo de hamburguesa.

Hand (N): Sinónimo de mano.

Handball (N): Sinónimo de balonmano.

Handicap (N): Es una desventaja en el golf o una incapacidad física.

Handle (N): El acto de tomar algo (caja de copas) con precaución.

Happy end (ing) (N): Sinónimo de un final feliz.

Ej: Esa película tiene un _____.

Happy hour (N): Sinónimo de hora feliz.

Ej: En un bar el _____ está entre las 17:00 y las 19:00 (EE.UU. y Canadá).

Hard rock (N): Sinónimo de roco duro. Restaurantes americanos famosos que llevan ese nombre.

Hard-core (ADJ.): Tipo de película pornográficas intensas y explícitas (exageradas).

Hat (N): Sinónimo de sombrero.

Heat (N): Sinónimo de calor o calefacción.

Heather (N): Sinónimo de calentador o radiador.

Heavy (ADJ.): Sinónimo de fuerte o pesado.

Hello (Inter.): ¡Hola!, ¡Diga!

Hi-fi (N): Un equipo que reproduce los sonidos con alta fidelidad.

High school (N): Es el instituto de enseñanza secundaria.

High-life (N): Es la vida de la aristocracia y de la gente rica. Sinónimo de alta vida.

Highball (N): Es una bebida mezclada con agua o refresco y whisky en un pequeño vaso. Sinónimo o traducción de alta bala.

Highway (N): Sinónimo de carretera o autopista.

Hippie (N): Una persona joven que rechaza las costumbres de la sociedad y reivindica la no violencia. Amante de la paz y que fuma marihuana.

History (N): El desarrollo de la vida de la humanidad. Sinónimo de fábula o cuento.

Hit (N): Un disco u obra musical que alcanza una gran difusión. Sinónimo de éxito.

Hobby (N): Una afición por una actividad. Sinónimo de pasatiempo favorito.

Hockey (N): Es el deporte nacional de Canadá. Juego practicado sobre el hielo por patinadores.

Hold on (V): Sinónimo de esperar, sujetar o agarrarse.

Ej: Cuando llamas y que la recepcionista dice _____ please.

Hold up (N): Un robo a mano armada. Sinónimo de atraco.

Holiday (N): Día de fiesta o de vacaciones.

Home (N): Sinónimo de casa, hogar o domicilio.

Home run (N): Un circuito en el béisbol o una carrera completa de un bateador.

Homework (N): Sinónimo de tareas o deberes.

Honest (ADJ.): Sinónimo de honrado, recto y sincero.

Hood (N): La capa o capota del motor de un coche.

Horseshoe (N): Sinónimo de herradura.

Hot dog (N): Sinónimo de perro caliente.

Hot pants (N): Pantalones cortos.

Hotel (N): Es un edificio de más o menos lujo donde se aloja a los viajeros.

How do you do? (Inter.): ¿Cómo está(s)?

Humour (N): Disposición del espíritu o del carácter. Sinónimo de humor.

Emprunts commençant par I

Ice cream (N): Sinónimo de helado.

Iceberg (N): Masa de hielo flotante de gran dimensión que procede de un glaciar.

In (ADV.): Sinónimo de en o dentro.

Inning (N): Cada periodo de permutación de posiciones en el béisbol.

Interview (N): Sinónimo de entrevista o reportaje.

Emprunts commençant par J

Jack (N): Un instrumento para elevar los coches. Sinónimo de gato.

Jacket (N): Sinónimo de chaqueta o chamarra.

Jackpot (N): Es un gran premio. Ganar una suma importante en un juego (cartas) o apuestas.

Jam session (N): Es un concierto improvisado de jazz.

Jazz (N): Música de origen afroamericano (saxófonos).

Jazz band (N): Es la orquesta de esa música.

Ej: Es un jazz _____.

Jeans (N): Pantalones vaqueros.

Jeep (N): Un vehículo todo terreno o coche campero.

Jello (N): Marca de una gelatina famosa.

Jelly (N): Sinónimo de gelatina.

Jersey (N): Un suéter de lana.

Jet (N): Un avión de reacción o un reactor.

Jet set (N): Es un grupo social que frecuenta los medios de la moda. Puede ser una persona de alta sociedad.

Job (N): Empleo o trabajo remunerado.

Jockey (N): Un jinete profesional que monta los caballos de carrera.

Jog (V): Deporte que consiste en andar a trote corto (cardiovascular).

Jogging (N): El acto de trotar.

Jug (N): Sinónimo de jarra o chirona.

Jumper (N): Es un vestido sin mangas utilizado con blusa.

Jumping (N): Concurso hípico que consiste en saltos de obstáculos o prueba de saltos.

Junior (ADJ.): Un hombre más joven que otro.

Ej: El padre es el señor y el joven es el _____.

Junk food (N): Alimento que no es muy bueno para la salud, pero que se prepara rápidamente.

Ej: La comida del McDonald es un _____.

Emprunts commençant par K

Kangaroo (N): Un mamífero de Australia que anda a saltos y que tiene una bolsa en el vientre.

Ketchup (N): Salsa de jitomates sazonada con especias. Salsa Heinz.

Keyboard (N): Sinónimo de teclado.

Kick (N): Sinónimo de puntapié o patada.

Kidnap (V): Sinónimo del verbo raptar o secuestrar.

Kidnapping (N): Es el acto de un secuestro o rapto.

Killer (N): Sinónimo de asesino, pistolero o matador.

Kilt (N): Es una falda escosa.

Kindergarten (N): Jardín de la infancia.

King size (N): Es la dimensión la más grande por una cama (colchón). Sinónimo de enorme o gigante.

Kit (N): Una colección o agrupamiento de cosas. Puede ser algo para montar.

Ej: Un coche en miniatura para montar.

Klaxon (N): La bocina de los coches.

Kleenex (N): Pañuelo de papel. Marca de ese pañuelo.

Knickers (N): Pantalones cortos que llegan a las rodillas.

Knock-out (N): Cuando un boxeador está en el piso y que no puede ni levantarse.

Kodak (N): Es una cámara fotográfica. También una marca de cámara.

Emprunts commençant par L

Label (N): Una etiqueta (marca de fábrica).

Ej: Sobre las cervezas está el nombre de la marca, es el _____.

Lady (N): Mujer distinguida en general. Sinónimo de señora.

Lager (N): Una especie de cerveza ligera y dorada (rubia).

Laser (N): Haz de luz concentrada muy potente.

Ej: Ese _____ se utiliza para corregir la miopía.

Laundry (N): Sinónimo de lavandería.

Law (N): Sinónimo de ley.

Lazy (ADJ.): Persona sin vigor, perezosa.

Leader (N): Sinónimo de dirigente, jefe o guía.

Leadership (N): La persona que tiene esa cualidad de dirigir a la gente y tomar decisiones. Sinónimo de liderazgo.

Lemonade (N): Bebida ácida compuesta con agua, azúcar y limón.

Lifting (N): Estirado de la piel de la cara para hacer desaparecer las arrugas.

Light (ADJ.): Que pesa poco o ligero. Un producto bajo en calorías.

Lighter (N): Un encendedor o mechero.

Lincoln (N): Marca americana de coche. Coche de lujo, largo y a menudo de color negro o blanco.

Line (N): Sinónimo de línea, trazo, raya o hilera.

Lipstick (N): Lápiz de labio.

Liquor store (N): Tienda donde se vende bebidas alcohólicas.

Living (room) (N): Es la sala para recibir a la gente o de bien estar.

Lob (N): Una volea alta en el tenis.

Lobby (N): Una estancia de recepción. Un grupo de personas encargado de representar los intereses de un cierto grupo. Grupo de presión.

Lock-out (N): Un paro impuesto a los obreros por los patrones, un cierre patronal.

Locker (N): Un lugar, como un compartimiento, que se cierra con una llave.

Look (N o V): Un estilo, apariencia o aspecto. La acción de mirar.

Love (N): Un amor, una pasión o afición.

Love story (N): Una historia de amor.

Lunch (N o V): El almuerzo o colación. La acción de almorzar o merendar.

Lunch bag (N): Saco para transportar una colación o su comida a la escuela o al trabajo.

Emprunts commençant par M

Made in (Exp.): Se encuentra por escrito sobre la etiqueta de una ropa. Fabricado en.

Magazine (N): Sinónimo de revista.

Mailing (N): Un envío por correo. Un franqueo.

Make-up (N): Maquillaje. Crema líquida de color de la tez para esconder defectos de la cara.

Mall (N): Un centro comercial (tiendas de ropa).

Malts (N): Una cebada germinada para la cervecería. Especie de cerveza negra de malta.

Man (N): Hombre.

Management (N): Puede ser una dirección o una administración. También la carrera de administración.

Manager (N): Un gerente, director o administrador.

Maple (N): Un árbol o el producto (jarabe) de este.

La hoja de ese árbol se encuentra sobre la bandera de Canadá.

Ej: Jarabe de _____.

Market (N): Sinónimo de mercado.

Marketing (N): Estudio, carrera o investigación de mercados.

Masking tape (N): Cinta adhesiva.

Match (N): Un partido, juego, encuentro o combate de deporte.

Match point (N): Una situación en la cual cada jugador o equipo ganará el juego por el siguiente punto.
Punto decisivo.

Mayor (N): Un alcalde.

Meat (N): Carne

Medley (N): Una mezcla de canciones, *popurri*.

Meeting (N): Una reunión, encuentro o cita.

Mickey mouse (N): El ratón de *Walt Disney*.

Microfilm (N): Una película reducida para los archivos.

Microphone (N): Un instrumento que transmite y graba los sonidos de la voz.

Microwave (N): Un horno con ondas ultracortas. Horno chico para calentar rápidamente la comida.

Milk (N): Leche.

Milk shake (N): Un batido de leche o malteada.

Miss (N): Señorita.

Missile (N): Un proyectil de reacción dotado de un control interno para alterar la trayectoria.

Mister (N): Señor.

Mix (V): La acción de mezclar.

Mixer (N): El aparato que mezcla. Un mezclador o batidora.

Money (N): Dinero o fondos.

Mop (N): Una escoba.

Motel (N): Un hotel donde las habitaciones son accesibles por fuera.

Motocross (N): La carrera de bicicletas motorizadas sobre terreno accidentado.

Motorcycle (N): Una bicicleta motorizada.

Mouse (N): Un ratón. El instrumento que se mueva y controla el cursor para elegir una modalidad de un ordenador.

Movie (N): Una película o el cine.

Movie star (N): Una estrella de cine.

Muffin (N): Panecillo o pastelito.

Muffler (N): El silenciador del coche.

Music hall (N): Espectáculo de variedades con un fondo musical. Teatro de variedades.

Emprunts commençant par N

Nap (N): Un mantel.

Napkin (N): Servilleta.

Net (N): La red en el tenis y el ping-pong.

New look (N): Un nuevo estilo de moda. Un nuevo aspecto físico o no.
Ej: Fui a la peluquería y tengo un _____.

New wave (N): Una nueva ola o moda. Estilo de música tranquila con oías, etc.

New York (N): Es una ciudad de los EE.UU. y es una de las más grandes ciudades del mundo. Nueva York.

News (N): Noticias, crónicas o actualidades.

Nice (ADJ.): Sinónimo de bonito, simpático, agradable o amable.

Nickel (N): Una moneda de cinco centavos.

Night club (N): Un cabaret de noche o sala de fiesta.

No smoking (Exp.): Prohibido fumar.

Nothing (ADV.): Quiere decir nada o una negación.

Number one (ADJ.): Número uno o campeón.

Nurse (N): Una enfermera o niñera.

Nursery (N): Una sala para los niños recién nacidos o una guardería.

Nylon (N): Fibra textil sintética que tiene muchas aplicaciones.
Ej: Medias.

Emprunts commençant par O

O.K. (Int.): Expresión de aprobación norteamericana que significa de acuerdo. ¡Bien!

Oatmeal (N): Harina de avena.

Of course (Exp.): ¡Naturalmente! ¡Claro que sí!

Off (a day...) (ADV.): Un día de descanso. Cuando la luz está apagada.

Ej: Tengo algunos días _____.

Off side (N): Fuera de juego o de lugar.

Oil (N): Aceite.

Old fashioned (ADJ.): Algo o una persona que tiene un estilo viejo, antiguo o pasado de moda.

Ombudsman (N): Un defensor del pueblo o un mediador.

On the rocks (ADJ.): Expresión que quiere decir con hielo.

Ej: Se sirve una bebida (sobre todo alcohólica) _____.

One way (N): Una sola dirección.

Ej: Una calle _____.

Open (ADJ.): Abierto.

Optional (ADJ.): Algo optativo o facultativo.

Orange crush (N) : Una naranjada gaseosa. Marca de esa bebida.

Out (ADV.): Fuera.

Ej: En el béisbol, cuando tienes tres bolas _____ necesitas dejar tu posición a otro jugador.

Output (N): En informática, es la salida del ordenador.

Outside (ADJ.): Es el exterior o algo externo.

Ej: ¡Vete _____!

Overalls (N): Es una prenda de vestir que usan generalmente los obreros. Mono de trabajo.

Overshoe (N): Una bota de goma. Una chancla.

Emprunts commençant par P

Pack (N): Un paquete, baraja o cajetilla.

Ej: Dame un _____ de seis cervezas.

Paddock (N): Area para los caballos. Sinónimo de prado o potrero.

Pamphlet (N): Sinónimo de libelo o folleto.

Pancake (N): Tortilla hecha con harina, huevos y azúcar. Especie de bizcocho.

Pantry (N): Armario para los alimentos. Despensa.

Pants (N): Pantalones.

Pantsuit (N): Traje que se llevan las mujeres. Ropa compuesta de una chaqueta y de un pantalón.

Panty (N): Braga. Faja del pantalón.

Pappy (N): Llamamos así a nuestro padre o abuelo.

Park (V): La acción de estacionarse.

Parking (N): Estacionamiento o aparcamiento.

Parkinson (N): Una enfermedad que se caracteriza por temblor y rigidez muscular.

Parkway (N): Traducción de avenida.

Part-time (ADJ.): Una dedicación parcial.

Ej: Trabajo media jornada, es decir _____.

Partner (N): Un compañero, pareja o asociado.

Party (N): Una fiesta.

Patchwork (N): Un labor manual hecho con trozos de varios colores. Parcheo.

Ej: Un suéter hecho así, es un _____.

Peach (N): Durazno o melocotón.

Pedigree (N): La genealogía de un animal o el linaje. Certificado de sangre. Historial.

Peeling (N): Un tratamiento que consiste en remover la piel de la cara. Peladura.

Penalty (N): En el deporte, es un castigo contra un jugador por la falta que cometió.

Ej: En el fútbol, es la falta cometida dentro del área de gol.

Penny (N): Una moneda inglesa, un centavo.

Penthouse (N): El último piso de un edificio. Cobertizo.

Pep (N): Sinónimo de energía, vivacidad, vigor, dinamismo o entusiasmo.

Pepper (N): Pimienta.

Peppermint (N): Una pastilla de menta o licor alcohólico de menta.

Pepsi cola (N): Refresco negro. Lleva el nombre de una marca famosa.

Photo finish (N): Fotografía que señala el orden de llegada de los corredores a la meta.

Pick-up (N): Una camioneta o furgoneta. También un tocadiscos.

Pickle (N): Un pepino en vinagre. Encurtido.

Picnic (N): Una comida campestre (con mantel y comida fría).

Picture (N): Una imagen, cuadro, ilustración o fotografía.

Pie (N): Una tarta.

Ping-pong (N): Tenis de mesa.

Pint (N): Una unidad de medida para los líquidos. Una caña de cerveza.

- Pinup (N):** Una mujer o muchacha de físico muy atractivo. Modelo fotográfico.
- Pioneer (N):** Colonizador. Una persona que prepara el camino para otras personas. También una marca de aparatos de audio.
- Pipe (N):** Manguera de agua, un tubo. También un utensilio para fumar el tabaco.
- Pipeline (N):** Oleoducto.
- Pitcher (N):** Un lanzador en el béisbol.
- Planning (N):** Una planificación.
- Planting (N):** Un lugar donde las plantas crecen para un uso comercial. Una plantación.
- Plaster (N):** Una tirita, cura o apósito.
- Platform (N):** Un suelo o tablero fijo o volante. Un estrado o tablado.
- Play (N):** Un juego. También una obra de teatro.
- Play off (N):** Las finales, eliminatorias (fútbol...).
- Playback (N):** Grabación del sonido antes de imprimir la imagen. Reproducción del sonido.
- Playboy (N):** Un hombre atractivo y mundano que se dedica a conquistar a mujeres (con fortuna).
- Player (N):** Un jugador, intérprete, músico o actor.
- Playground (N):** Un campo de juegos (para jugar un deporte).
- Plug (N):** Un tapón o enchufe.
- Plywood (N):** Una ladera de lamina o contrachapada.
- Pocket (N):** Un bolsillo o una bolsa.
- Poker (N):** Juego de cartas de envite.
- Polish (N):** Una preparación (crema brillante y colorada) utilizada para proteger la carrocería del coche.
Ej: Hay que darle un _____ al coche.
- Pony (N):** Un potro. Un caballo de muy pequeña alzada.
- Pool (N):** Una alberca o piscina. También un juego de billar.
- Pop (N):** Música moderna, muy rítmica que utiliza instrumentos electrónicos.
- Popcorn (N):** Palomitas.
- Porch (N):** Un soportal, pórtico o portal.
- Pork (N):** Un cerdo.
- Porridge (N):** Gachas de avena.
- Portable (ADJ):** Portátil.
- Poster (N):** Un publicitario en la pared. Un mural, cartel o cartelero.

- Pot (N):** Una marmita, olla o tiesto. También la planta marihuana.
- Principal (N):** El director de una escuela.
- Print (V):** La acción de imprimir.
- Printing (N):** Una impresión o imprenta.
- Priority (N):** Una precedencia o anterioridad de una cosa en respecto con otra.
- Privacy (N):** La intimidad o algo confidencial.
- Private club (N):** Un grupo de personas que se reúnen en privado.
- Proof (N):** Una prueba o razón con que se demuestra una cosa. Un testimonio.
- Public relations (N):** Relaciones públicas.
- Puck (N):** El disco de hockey.
- Pudding (N):** Un pastel hecho con harina, pasas de Corinto y puede ser de sabor de chocolate.
- Pullover (N):** Palabra para *jersey*.
- Pump (V):** Sacar algo (líquido del baño) con una bomba.
- Punch (N):** Un puñetazo o golpe en el boxeo. También máquina de picar.
- Punching bag (N):** Un saco o balón de cuero suspendido para entrenamiento de los boxeadores.
- Punk (N):** Una moda que se caracteriza por su agresividad. La gente de ese estilo lleva el cabello de color.
- Puppet (N):** Un títere, fantoche o marioneta.
- Push (N):** La acción de empujar.
- Putt (N):** Un golpe corto en el golf, un tiro al hoyo.
- Puzzle (N):** Un rompecabezas.
- Emprunts commençant par Q**
- Quaker (N):** Miembro de una secta religiosa esparcido en Inglaterra o en los EE.UU.
- Quarter (N):** Cada una de las cuatro partes en que se divide un todo.
Ej: Me comí un _____ de pizza.
- Queen (N):** Reina.
- Queen size (ADJ.):** Que designa una dimensión de un colchón, antes del más grande.
- Emprunts commençant par R**
- Race (N):** Una carrera o competición.
- Racer (N):** Un corredor.

Racket (N): Un timo, engaño, fraude, tráfico o negocio sucio.

Racoon (N): Un coati o mapache.

Radar (N): Aparato de detección que permite localizar exactamente y a gran distancia aviones o barcos.

Radio man (N): Un operador de radio o técnico.

Rafting (N): Descenso de río por boteneumático.

Raid (N): Una incursión o ataque aéreo y rápido en terreno enemigo.

Ej: Existe una insecticida en aerosol para matar a las cucarachas que se llama así.

Rally (N): Competición donde los participantes se reúnen para realizar varias pruebas.

Rape (N): La acción de violar.

Raquetball (N): Deporte parecido al tenis, pero que se juega contra cuatro paredes.

Ready (ADJ.): Estar listo o preparado.

Record (N): Un hecho especial realizado por alguien y que nadie lo había realizado antes. Ese hecho está inscrito en un libro especial para conmemorarlo.

Ej: Superé el tiempo del ex-campeón de natación, eso es un ____.

Recordman (N): Un hombre que hace una marca en una disciplina.

Recordwoman (N): Una mujer que hace una marca en una disciplina.

Recycling (N): Una operación de transformación del papel, vidrio o basuras.

Referee (N): Un árbitro.

Refrigerator (N): Una nevera o frigorífico. También una marca famosa de ese.

Reggae (N): Estilo de música de Jamaica. Bob Marley.

Relax (ADJ.): Descanso o relajó.

Relief (N): La elevación o relieve de un terreno o de la tierra.

Remake (N): Una nueva versión de una canción.

Remove (V): La acción de quitar, eliminar, levantar algo o sacarlo del lugar.

Replay (N): Una repetición.

Reset (V): Reemplazar otra vez o a nuevo (a cero).

Ej: El ordenador se trabó, hay que darle ____ para que funcione de nuevo.

Resign (V): La acción de dimitir, renunciar o abdicar.

Reverse (N): Lo contrario, la vuelta, el dorso o el otro lado.

Ej: Un magnetófono que tiene el auto ____.

Revolver (N): Una pistola de recámara múltiple.

Rhythm (N): La cadencia de una música o un compás.

Ride (N): Un paseo en caballo, coche o bicicleta.

Rifle (N): Una raya o estria. Un fusil.

Rim (N): La llanta se coloca alrededor de este (redondo y de metal).

Ring (N): Una palestra. Un cuadrilátero en que se llevan a cabo encuentros de box y lucha.

Road movie (N): Película cuya historia se desarrolla durante el viaje del personaje principal.

Roastbeef (N): Carne de vaca asada.

Rock (and roll) (N): Música moderna.

Ej: Los Rolling Stones, Led Zeppelin, etc.

Rocker (N): Persona que le gusta esa música o persona vestida de piel.

Roll (N): Un panecillo, bobina o rollo.

Roller skates (N): Patines de ruedas.

Roof (N): Un techo, tejado o capota.

Room (N): Una habitación o cuarto.

Rough (ADJ.): Algo o alguien áspero, calloso o difícil.

Round (N): Un turno, círculo o vuelta.

Ej: El box está constituido de varios ____.

Rugby (N): Juego parecido al fútbol, pero los jugadores pueden tomar el balón en sus manos.

Rum (N): Licor alcohólico que se saca de la caña.

Ej: Mezclas ese alcohol con Coca Cola.

Rush (N): Tener poco tiempo para hacer muchas cosas. Tener prisa o precipitación.

Emprunts commençant par S

Safe (ADJ.): Algo o alguien que es sano y salvo. Quieto en el béisbol. Sinónimo de ileso.

Safety belt (N): Cinturón de seguridad.

Sailing (N): Navegación, barco de vela o velero.

Salad dressing (N): Aderezo para ensaladas.

Salt (N): Sal.

Sandal (N): Calzado formado por una simple suela de cuero asegurada. Sandalia.

Sandwich (N): Son tortas a la americana.

Scanner (N): Es un radar para examinar punto por punto y observar el cuerpo humano.

Scarf (N): Una bufanda, mascada o pañuelo.

Schedule (N): Un programa o calendario.

Scientist (N): Una persona cuyo trabajo consiste en una ciencia natural.

Scissors (N): Tijeras.

Scoop (N): Noticia sensacional dada exclusivamente por la prensa.

Scooter (N): Motocicleta con cuadro abierto y protegido.

Score (N): Un tanteo, resultado o nota de un examen.

Scotch (N): Un whisky escocés.

Scotch tape (N): Una cinta adhesiva.

Scout (N): Un joven que participa en actividades de organización nacional para la fraternidad y el desarrollo individual.

Ej: Boy o girl _____.

Scrabble (N): Es un juego que consiste en formar palabras con cuadritos. Cada cuadrito vale puntos. El juego se acaba cuando uno acaba sus cuadritos y el ganador es el que tiene más puntos.

Scrap (ADJ.): Una chatarra, residuo o algo rogo.

Ej: Mi coche es muy viejo y no funciona, es un _____.

Scraper (N): Es un instrumento que tiene una lamina para quitar la pintura.

Script (N): Un manuscrito, guión o letra cursiva.

Self control (N): Es el dominio de sí mismo. Tener sangre fría.

Self service (N): Servirse por sí mismo.

Ej: En la gasolinera hay un _____.

Set (N): Cada uno de los tiempos en que se divide un partido de tenis o ping-pong. También una batería o servicio de vajilla.

Set ball (N): Bola de partido.

Set point (N): Punto de partido.

Seven-up (N): Refresco blanco. También una marca muy famosa.

Sex appeal (N): Sinónimo de atractivo sexual o sensualidad.

Sex shop (N): Tienda donde se venden revistas, libros y objetos eróticos o pornográficos.

Sex symbol (N): Persona que representa el ideal sexual. Madonna.

Sexy (ADJ.): Una persona muy atractiva o sensual. Se dice de lo que tiene sensualidad.

Shade (N): Una sombra o un tono.

Shampoo (N): El jabón líquido para lavar el cabello.

Shaving (N): Afeitado.

Shawl (N): Un pañuelo largo que se ponen las mujeres sobre los hombros.

Sheriff (N): Comisario o jefe de policía en los EE.UU.

Sherry (N): Vino de jerez.

Shine (N o V): Un brillo o lustre.

Ej: Un _____ para los zapatos.

Shoe (N): Zapato.

Shoot (N o V): Un tiro, puntapié o lanzamiento. La acción de lanzar, tirar o pegar un tiro.

Ej: Toma tu tequila de un _____.

Shop (N o V): Una tienda o despacho. La acción de hacer compras.

Shopping (V): Compras, ir de compras.

Shopping bag (N): Una bolsa de las compras.

Shopping center (N): Un centro comercial.

Shorts (N): Pantalones cortos, calzoncillos.

Show (N): Un espectáculo musical o una demostración.

Show business (N): Es el mundo del espectáculo.

Show man (N): Hombre que presenta un espectáculo. Un presentador.

Show woman (N): Mujer que presenta un espectáculo. Una presentadora.

Shower (N): Una fiesta en la cual una mujer embarazada recibe regalos para el futuro niño.

Shut up (V): La acción de callar o hacer callar.

Shy (N): Tímido.

Sideboard (N): Mueble donde se pone las vajillas.

Sidecar (N): Vehículo de una sola rueda que está acoplado a una motocicleta.

Sidewalk (N): Acera.

Singer (N): Un(a) cantante.

Single (ADJ.): Una persona soltera o algo suelto.

Sink (N): Un fregadero o lavabo.

Sister (N): Hermana.

Six pack (N): Un paquete de seis cervezas.

Skate board (N): Una tabla con cuatro ruedas que sirve para patinar.

Skeleton (N): Un armazón de los huesos del cuerpo. Armadura o estructura.

Sketch (N): Una breve presentación teatral. Escena corta de teatro o cine.

Skid (N): Patinazo. Rampa de descarga.

Skin head (N): Persona de piel blanca y sin cabello que es parte de una organización radical.

Skip (V): La acción de omitir o saltar.

Slack (ADJ.): Algo como una ropa (pantalones) que no está apretado, pero flojo.

Slalom (N): Descenso en esquís por una pista llena de curvas y de postes a esquivar.

Slang (N): Jerga de un determinado grupo social. Lenguaje popular.

Sleeper (N): Una persona que duerme.

Sleeping bag (N): Un saco para dormir.

Slice (N): Una rebanada o lonja.

Slip (N): Un pequeño pantalón de baño para hombre. Calzoncillos o bragas.

Slogan (N): Una fórmula publicitaria, publifrase o lema publicitario.

Smart (ADJ.): Alguien inteligente, listo o ingeniero.

Smash (N): Un mate en el tenis, golpe dado a la pelota antes que ésta toque el suelo.

Smog (N): Resultante de la combustión de los hidrocarburos en el aire.

Ej: En el D.F. podemos ver todos los días el _____.

Smoking (N): Un batín, chaqueta de comida negra sin faldones y con solapas de seda.

Snack (N): Un bocadillo o tapa.

Snack bar (N): Una cafetería o un pequeño restaurante de moda en los años sesenta.

Snob (ADJ.): Una persona vana, presuntuosa o cursi. Persona que prefiere la gente de alta sociedad.

Snobism (N): Ese comportamiento.

Snorkel (N): Un tubo de respiración. Puede ser uno para el buceo (sin tanques).

Soccer (N): Palabra americana para el balompié.

Socks (N): Medias cortas o calcetines.

Softball (N): Una variedad de béisbol que se juega con una pelota blanda.

Software (N): Es todo el programa, los trámites y la documentación asociados a un sistema de ordenador.

Son of a bitch (Exp.): ¡Hijo de puta!

Soul (N): Música del alma. Un estado espiritual y moral.

Sound (N): Sonido.

Sound track (N): Una banda o pista sonora.

Soup (N): Una comida líquida y habitualmente caliente en que se moja el pan.

Spa (N): Un lugar especializado (en un hotel o lugar de belleza y descanso) para la salud.

Ej: En un _____, hacen masajes, etc.

Space (N): Puede ser un área, lugar o intervalo de tiempo. La región entre la tierra y el atmósfera o atrás del sistema solar.

Space lab (N): Un laboratorio espacial.

Spare (ADJ.): Tener otro substituto por si acaso. Sinónimo de disponible o libre.

Ej: Perdí mi llave, pero tengo un _____.

Spatial (N): Que tiene el carácter del espacio.

Ej: Un cohete _____.

Speak (V): Es la acción de pronunciar palabras (hablar), expresarse u opinar.

Speaker (N): Uno que habla. Un conductor, comentarista, orador o voceo. También la caja por donde sale la música de un sistema de sonido. Bocina.

Special (N): Que se distingue por una calidad inusual. Puede ser una persona o cosa más o menos superior, distinta de los demás y única.

Ej: Un vestido _____ para una boda.

Spectacular (ADJ.): Algo aparatoso, ostentoso o sensacional.

Ej: Ese hombre es _____.

Speech (N): Un discurso o conferencia.

Speed (N): La velocidad o rapidez.

Ej: Con un coche manual, puedes cambiar el _____ de uno a cinco.

Speedometer (N): El instrumento que indica la velocidad. Un velocímetro.

Speel (N): La acción de deletrear.

Spelling (N): El acto de deletrear.

Spend (V): La acción de gastar el tiempo, dinero o las cosas.

Spice (N): Un producto (polvo o granos) aromático vegetal utilizado en la comida para dar más sabor.

Ej: Un tipo es la sal y la pimienta.

Spider (N): Es un arácnido que tiene seis patas, pelos y hace telas para capturar sus víctimas.

Ej: Un personaje en los dibujos (justiciero) que lleva un traje azul y rojo.

Spikes (N): Zapatos de deporte con clavos. Zapatos para el fútbol. Tachones.

Spin (V): Es lo que uno puede hacer con las llantas de su coche sobre el asfalto. Hacer girar sus llantas con rapidez y ellas hacen un ruido y dejan marcas. Rayar llanta.

Spinach (N): Espinacas.

Spinnaker (N): Es una gran vela triangular de un velero para ir más rápido o hacer concursos.

Spirit (N): Es invisible, un estado inmaterial que está en el interior de un ser humano.

Ej: Cuando una persona muere, su _____ va al cielo.

Spiritual (N): Algo que hace referencia a eso. Que tiene carácter religioso o eclesiástico. También una canción de ese tipo que cantan los negros de los EE.UU.

Splash (N o V): El ruido hecho cuando uno tira una piedra en el agua. La acción de tirar algo en un líquido

Spleen (N): Sentimientos como la emoción o la pasión: el aburrimiento o la melancolía. También poemas muy melancólicos como los del poeta, Amado Nervo.

Split (V): La acción de dividir en dos o más partes, porciones, etc.

Ej: Un helado con dos pedazos de plátanos de cada lado. Se llama un banana _____.

Spoiler (N): Es un deflector que está en la parte delantera de un coche (abajo del cofre) para reducir la tendencia a levantarse o aumentar la velocidad.

Sponsor (N): Un patrocinador.

Ej: Las compañías como Coca Cola son _____ para los deportes, como en el fútbol o el hockey. Encontramos su emblema sobre la cancha.

Sport (ADJ. o V): Algo o una persona deportiva. La acción de hacer un ejercicio físico.

Sportsman (N): Deportista (m).

Sportswoman (N): Deportista (f).

Spot (N): Un proyector. También un anuncio en la televisión.

Spray (N): Un producto en aerosol para mantener el cabello en posición.

Spring (N): Un resorte.

Sprint (N): Una carrera corta en que se despliega el máximo de velocidad.

Sprinter (N): Un corredor de velocidad.

Sputnik (N): Es el nombre de un satélite que está en el atmósfera.

Square (N): Una plaza (ajardinada o no) o una cuadra.

Squash (N): Un deporte de dos personas que se juega entre sí y están entre cuatro paredes.

Squatter (N): Persona que ocupa ilegalmente un sitio o una casa.

Squirt (N): En ese caso, es una marca de refresco con la cual mezclas tu tequila y es de sabor toronja.

Staff (N): Un empleado, personal o el equipo de empleados.

Stand (N): Un puesto, quiosco o pedestal. Sitio reservado a personas que venden o exponen cosas.

Ej: Un _____ de tacos.

Stand by (V): La acción de estar listo, preparado o cerca. Esperar.

Standard (ADJ.): Algo normal, corriente de tipo general o común.

Ej: Un coche puede ser manual o _____.

Standing (N): El acto de estar o de tener una posición, situación o reputación.

Ej: Esa persona se cuida siempre, tiene cuidado con su _____.

Star (N): Estrella.

Star system (N): Sistema basado en el prestigio de las estrellas.

Starlet (N): Una actriz joven que empieza en el mundo del cine.

Ej: No es conocida como una estrella, pero como una _____.

Starter (N): Pieza del coche para arrancarlo. El arranque.

Station wagon (N): Un coche que tiene un compartimento extendido para los pasajeros en la parte de atrás y no tiene un maletero.

Steak (N): Un filete.

Steak house (N): Un restaurante especializado en filetes.

Steam (N): El vapor.

Steamer (N): Un instrumento que calienta el agua para producir vapor.

Ej: En las tiendas es la máquina para desarrugar la ropa. No es una plancha.

Steering wheel (N): La rueda de dirección de un coche o el volante.

Stencil (N): Una hoja de papel perforada y escrita o dibujada. Plantilla o estarcido.

Steps (N): Un paso, peldaño o escalón. También pasar a otra etapa.

Stereo (ADJ.): Un sonido que es en dos dimensiones.

Steward (N): Un mozo que sirve a bordo de los aviones.

Stewardess (N): Azafata.

Stick (N): Un palo de madera. Palillo.

Ej: Los jugadores de hockey juegan con un _____.

Stock (N): Una cantidad de mercancías disponible, provisión.

Stock car (N): Un coche de carreras que se impacta contra otros similares.

Stop (N): Una señalización para parar. Un alto.

Store (N o V): Un visillo o persiana. Sinónimo de tienda. La acción de almacenar o guardar.

Straight (ADJ.): Persona recta, lista y seria. No es homosexual. Una bebida alcohólica pura y sin mezcla que se toma así o de un trago (directo).

Strapless (ADJ.): Una prenda sin tirantes.

Strawberries (N): Fresas.

Stress (N): Una tensión, fatiga o algo nervioso.

Stretch (ADJ. o V): Tela ajustable o prenda ajustada. Algo que se puede estirar. La acción de estirar o alargar.

Strike (N): Un golpe mal hecho en el béisbol.

Strike out (N): En el béisbol cuando un jugador falla las tres bolas, el árbitro dice _____.

Striptease (N): Una persona que se desnuda en un cabaret.

Style (N): Estilo o manera.

Subway (N): Un pasaje (como metro) bajo tierra. También una cadena de restaurantes famosa por sus submarinos.

Sugar (N): Azúcar.

Suit (N): Un traje para una ocasión especial como para un evento especial.

Sunday (N): Un helado con nueces, frutas y chocolate. Domingo.

Suntan (N): Un bronceado.

Super (ADJ.): Algo estupendo o formidable.

Ej: Puede ser un _____ mercado.

Superman (N): Personaje de historietas ilustradas que está dotado de poderes sobrehumanos. Puede volar en el aire. El actor se llama Clark Kent.

Supermarket (N): Un gran establecimiento comercial donde la clientela se sirve a sí misma los diversos productos.

Superstar (N): Un actor muy famoso.

Supervisor (N): Un inspector o vigilante.

Supporter (N): Admirador de un equipo de deporte. Hínta, partidario o seguidor.

Surf (N): Un deporte que consiste en mantenerse en equilibrio encima de una tabla arrastrada por una ola.

Survey (N): Una investigación o sondeo de opinión.

Swan (N): Un cisne.

Sweater (N): Sinónimo de jersey.

Sweet (ADJ.): Dulce. Azucarado.

Swing (N): Movimiento del jugador de golf al ir la pelota. También un baile rápido.

Switch (N): El interruptor de la luz.

Synthetizer (N): Un teclado electrónico capaz de reproducir una infinidad de sonidos.

Syrup (N): Jarabe. Almibar.

Emprunts commençant par T

T-bone (N): Corte de carne cuyo hueso tiene la forma de la letra t.

T-shirt (N): Playera.

Tank (N): Un vehículo de combate blindado y armado. También el depósito de gasolina del coche.

Tape recorder (N): Un magnetófono.

Tavern (N): Otra palabra para decir un bar.

Tax (N): Impuesto o contribución (obligada).

Tea (N): Infusión o la bebida de los ingleses.

Teach (V): La acción de dar clases o enseñar.

Teacher (N): El maestro o el profesor.

Team (N): Un equipo.

Tee (N): Un pequeño soporte donde se pone la pelota en el golf.

Teen ager (N): Un adolescente.

Tennis (N): Un juego donde los jugadores son separados por una red y se lanzan una pelota con raquetas.

Test (N): Un examen o prueba.

Thanks (Int.): ¡Gracias!

Thanksgiving (N): El día de acción de gracias.

Ticket (N): Un boleto o cupón.

Tie (N): Una corbata.

Tie break(er) (N): Un servicio para desempatar.

Time (N): El tiempo o duración.

Timer (N): Un cronómetro.

Tip (N): Una propina que dejas por un servicio.

Ej: Cuando vas al restaurante y que estás satisfecho del servicio, dejas un _____.

Tire (N): Llanta o neumático.

Toast (N): Una tostada o un brindis.

Toboggan (N): Especie de trineo bajo que desliza sobre láminas.

Toilet (N): Aseo o baño.

Top (N): Lo más alto de algo o la parte de arriba. También una blusa.

Top secret (ADJ.): Algo sumamente confidencial.

Topless (ADJ.): Alguien (mujer) que tiene el busto desnudo.

Touchdown (N): El gol en el fútbol americano.

Tough (ADJ.): Algo o alguien fuerte, robusto, duro, resistente o bruto

Track (N): Una pista, camino o vía.

Ej: El _____ del tren.

Trailer (N): Un remolque.

Trainer (N): Un entrenador o amaestrador.

Tramway (N): Es un tipo de tren eléctrico en las calles.

Ej: Esos _____ son famosos en San Francisco.

Traveler's check (N): Cheque de viaje.

Trekking (N): Una expedición (caminar) en el bosque.

Trophy (N): Una estatua, monumento o insignia que representa una victoria.

Truck (N): Un carretón o una vagoneta.

Trust (N o V): Tener confianza en algo o alguien.

Tub (N): Una bañera, baño o tina.

Tuna (N): Atún.

Tune-up (N): Una puesta a punto o reglaje de un coche.

Tunnel (N): Un corredor subterráneo que da paso a una vía de comunicación.

Turkey (N): Pavo.

Tweed (N): Un tejido de lana utilizado en la confección de chamarras (chaquetas) de deporte.

Twist (N): Una danza que consiste en torsiones.

Type (V): La acción de escribir a máquina.

Emprunts commençant par U

Umbrella (N): Paraguas o sombrilla.

Umpire (N): Un árbitro.

Underground (ADJ.): Algo subterráneo, clandestino o bajo tierra. También un estilo de música.

Union (N): Una armonía o enlace entre dos personas o cosas.

Up (Adv.): Sentirse bien, tener un _____. También algo que está en una posición alta.

Uppercut (N): Un golpe en el boxeo. Un gancho al hígado.

Emprunts commençant par V

V.I.P. (N): Abreviadora de: very important person.

Vamp (N): Una mujer fatal.

Varnish (N): Barnizar o pintar.

Vermont (N): Vino blanco o rojo aderezado con varias sustancias amargas que sirve como aperitivo.
Martini.

Videotape (N): Aparato que sirve para los casetes de películas.

Volleyball (N): Deporte jugado entre dos equipos que lanzan el balón por encima de una red.

Voucher (N): Un recibo o comprobante.

Emprunts commençant par W

Wagon (N): Carruaje de ferrocarril.

Walk (V): La acción de andar.

Walkie-talkie (N): Radioteléfono portátil.

Warning (N): Un aviso, advertencia o señal. ¡Aguas!

Wash and wear (N): Ropa que se lava y no necesita plancharse. Lava y pon.

Washer (N): Lavadora.

Watch (V): Observar o mirar.

Water (N): Agua.

Waterpolo (N): Juego parecido al fútbol europeo que se practica en una alberca con las manos.

Wax (N): Cera para el piso.

Weekend (N): Un fin de semana.

Western (N): El Occidente o el Oeste. Una película gringa de vaqueros.

Wheel (N): Una rueda.

Whipping (N): Una nata batida.

Whisky (N): Un aguardiente de granos fabricado en Escocia, Irlanda, EE.UU. y Canadá.

Whist (N): Un juego de naipes en que participan cuatro personas en equipos de dos.

Whole (N): Un todo o el total.

Wife (N): Una esposa.

Wind surfing (N): Deporte practicado con una plancha o vela.

Window (N): Una ventana.

Windshield (N): Parabrisa.

Wine (N): Vino.

Wing (N): Ala o aleta de la nariz.

Winner (N): Un ganador o vencedor.

Wiper (N): El limpiavidrios de un coche o limpiabrisas.

Workout (N): Un deporte que se practica al ritmo de una música, con la animación y supervisión de un entrenador para el cardiovascular y el muscular.

Wrapper (N): Una envoltura o un empaquetador.

Emprunts commençant par Y

Yacht (N): Una embarcación de recreo.

Yankee (N): Un nativo o habitante de los EE.UU. del norte. También un equipo de béisbol de Nueva York.

Yard (N): Un patio o jardín.

Yuppie (ADJ.): Un derivado de: young urban professional.

Emprunts commençant par Z

Zinc (N): Un cuerpo metálico (química) blanco azulado de metal cuyo símbolo es zn.

Zipper (N): Un cierre de corredera o ajustador de metal que reemplaza los botones o broches.

Zombie (N): Un muerto viviente o autómatas.

Zoom (N): Un objetivo de distancia focal variable (de un aparato fotográfico).

ANNEXE 4

TRAITEMENT DES ADAPTATIONS SEGMENTALES

4.1 Adaptations des voyelles anglaises

4.1.1 La voyelle ə accentué

Total des cas	259	
Cas analysés	184	
Adaptations	115	62,5%
Non-adaptations	69	37,5%
Élision	0	0%
Cas éliminés	75	29%
analogie:	0	0%
graphie:	70	93,3%
cible ratée:	5	6,7%

Adaptations
statistiques pour les segments sous accents primaire et secondaire seulement

*ə → o (ɔ)	108	(/115 cas)	93,9%
*ə → a	6	(/115 cas)	5,2%
*ə → e (ɛ)	1	(/115 cas)	0,9%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Sous accent primaire et
secondaire
259 cas

Adaptations *ə → o (ɔ)¹
108 cas

attorney

- ət̪[ə] .ni
(a) *
(b) at̪[ɔ] me
(c) *

bloody Mary

- bl̪[ə] di'me:ɪ
(a) 'bl̪[ɔ] di'me:ɪ
(b) 'blædi'maɪ
(c) 'bl̪[ɔ] di'me:ɪ²

bluff

- bl̪[ə] f
(a) bl̪[ɔ] f
(b) bl̪[ɔ] f
(c) bl̪[ɔ] f

brother

- bʁ̪[ə] ðə:ɪ
(a) 'br̪[ɔ] ðə:ɪ³
(b) 'bʁ̪[ɔ] ðe:ɪ
(c) *

buggy

- b̪[ə] gi
(a) 'bugi
(b) 'b̪[ɔ] gi
(c) 'bugi

bum

- b̪[ə] m
(a) b̪[ɔ] m
(b) bum
(c) bum

¹ La voyelle /o/ se réalise [ɔ] lorsqu'elle se trouve en présence du /r/, lorsqu'elle est suivie de /x/, lorsqu'elle fait parti d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'elle figure en syllabe fermée (cf. (14) dans § 6.2.1).

² Ici nous nous attendions à ce que la voyelle soit [o] puisque la syllabe est ouverte (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [ɔ] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *ə → o (ɔ) en EM.

³ Idem.

check up

- 'ʃek.ə p
 (a) 'ʃek.ɔ p
 (b) 'ʃek.ɔ̄ p
 (c) *

chewing gum

- 'ʃuŋg.ə m;
 'ʃu(w)ŋg.ə m
 (a) 'ʃiwiŋ.ɔ̄ m
 (b) *
 (c) 'ʃiwiŋg.ɔ̄ m

close-up

- 'klo.s.ə p
 (a) klo's.ɔ̄ p
 (b) klo's.ɔ̄ p
 (c) klo's.ɔ̄ p

clutch

- 'kl.ə ʃ
 (a) kl.ɔ̄ ʃ
 (b) kləʃ
 (c) kləʃ

comfort

- 'k.ə mfət
 (a) k.ɔ̄ mfət
 (b) k.ɔ̄ mfət
 (c) k.ɔ̄ mfət

country

- 'k.ə nti
 (a) 'k.ɔ̄ ntri
 (b) 'k.ɔ̄ ntri
 (c) *

cross-country

- 'kros.'k.ə nti
 (a) 'kros.'k.ɔ̄ ntri
 (b) 'kros.'k.ɔ̄ ntri
 (c) *

cup

- 'k.ə p
 (a) kup
 (b) k.ɔ̄ p
 (c) *

dumping

- 'd.ə mpuŋ
 (a) d.ɔ̄ m'puŋ
 (b) *
 (c) d.ɔ̄ m'piŋ

funny

- 'f.ə ni
 (a) f.ɔ̄ ni⁴
 (b) 'fəni
 (c) 'fəni

glove compartment

- gl.ə v'kɔm.pɑ:tmənt
 (a) gl.ɔ̄ v'kɔm.pɑ:tmənt
 (b) gl.ɔ̄ β'kɔm.pɑ:tmənt
 (c) gl.ɔ̄ β'kɔm.pɑ:tmənt

gloves

- gl.ə vz
 (a) gl.ɔ̄ vs
 (b) gl.ɔ̄ b
 (c) *

gunman

- g.ə nmən;
 g.ə nmən
 (a) 'g.ɔ̄ nmen
 (b) 'gunman
 (c) *

hold up

- 'hold.ə p
 (a) hold.'ɔ̄ p
 (b) xɔld.'ɔ̄ p
 (c) xɔ'l.'ɔ̄ p

home run

- 'hɔm.'r.ə n
 (a) 'xɔnrʌn
 (b) 'xɔmr.'ɔ̄ n
 (c) 'xɔmrən

jug

- 'dʒ.ə ɟ
 (a) dʒ.ɔ̄ k
 (b) dʒuk
 (c) *

jumper

- 'dʒ.ə mpaɪ
 (a) 'dʒ.ɔ̄ mpaɪ
 (b) dʒ.ɔ̄ m'pɔɪ
 (c) dʒə'mpɔɪ

jumping

- 'dʒ.ə mpuŋ
 (a) dʒ.ɔ̄ m'puŋ
 (b) dʒʌmpɪŋ
 (c) dʒə'mpiŋ

junk food

- 'dʒ.ə ŋk.fud
 (a) dʒ.ɔ̄ ŋk.fud
 (b) 'dʒʌnk'fʊt
 (c) 'dʒɛŋk'fʊd

love

- 'l.ə v
 (a) l.ɔ̄ v
 (b) l.ɔ̄ b
 (c) l.ɔ̄ v

love story

- 'l.ə v.stɔɪ
 (a) 'l.ɔ̄ vɪstɔɪ
 (b) l.ɔ̄ vɪstɔɪ
 (c) l.ɔ̄ vstɔɪ

lunch

- 'l.ə nʃ
 (a) l.ɔ̄ nʃ
 (b) l.ɔ̄ nʃ
 (c) l.ɔ̄ nʃ

lunch bag

- 'l.ə nʃ.bæɟ
 (a) 'l.ɔ̄ nʃ'bæk
 (b) 'l.ɔ̄ nʃ'bæk
 (c) l.ɔ̄ nʃ'bæk

make-up

- 'mek.ə p
 (a) mek.'ɔ̄ p
 (b) mek.'ɔ̄ p
 (c) *

⁴ Idem.

nothing

- n[ə] θʊŋ
 (a) n[ɔ] 'tʊŋ⁵
 (b) n[ɔ] 'tʊŋ
 (c) n[ɔ] 'tʊŋ

number one

- n[ə] mbərwən
 (a) n[ɔ] m'bərwən
 (b) n[ɔ] m'bərwən
 (c) n[ɔ] m'bərwən

number one

- nəmbərw[ə] n
 (c) nɔmbərw[ɔ] n
 (b) nɔmbərwən
 (c) nɔmbərwən

nurse

- n[ə] .s
 (a) nəʊs
 (b) nɜrs
 (c) n[ɔ] .s

one way

- wən'we
 (a) 'w[ɔ] nwe
 (b) 'w[ɔ] ŋwe
 (c) 'w[ɔ] nwe

orange crush

- ɔrændʒ'kru[ə] f;
 ɔrændʒ'kru[ə] f;
 ɔrændʒ'kru[ə] f
 (a) 'ɔrændʒ'kr[ɔ] s
 (b) ɔrændʒ'kruʃ
 (c) *

plug

- pl[ə] g
 (a) pl[ɔ] k
 (b) pl[ɔ] k
 (c) *

puck

- p[ə] k
 (a) p[ɔ] ʃ
 (b) *
 (c) p[ɔ] k

punch

- p[ə] nʃ
 (a) p[ɔ] nʃ
 (b) pʊnʃ
 (c) *

punching bag

- p[ə] nʃɪŋbæg
 (a) p[ɔ] nʃɪŋbæk
 (b) pʊnʃɪŋbæk
 (c) *

puppet

- p[ə] pʊt
 (a) p[ɔ] 'pet⁶
 (b) pu'pet
 (c) *

putt

- p[ə] t
 (a) p[ɔ] t
 (b) *
 (c) p[ɔ] t

rough

- r[ə] f
 (a) r[ɔ] f
 (b) *
 (c) *

rum

- r[ə] m
 (a) rum
 (b) r[ɔ] n
 (c) r[ɔ] n

rush

- r[ə] ʃ
 (a) r[ɔ] ʃ
 (b) ruʃ
 (c) *

seven-up

- sevən'ə p
 (a) seven'ɔ p
 (b) seven'ɔ p
 (c) seven'ɔ p

shut up (to)

- ʃ[ə] tʌp
 (a) ʃet'ɔp
 (b) ʃ[ɔ] tɔp
 (c) ʃ[ɔ] tɔp

shut up (to)

- ʃət[ə] p
 (a) ʃet'ɔ p
 (b) ʃət'ɔ p
 (c) ʃət'ɔ p

son of a bich

- s[ə] nəvə,bɪʃ
 (a) s[ɔ] nəvə'biʃ
 (b) s[ɔ] nəfðə'biʃ
 (c) s[ɔ] nəfə'biʃ

subway

- s[ə] b,we
 (a) 's[ɔ] bwe
 (b) 's[ɔ] bwe
 (c) *

Sunday

- s[ə] ndi;
 s[ə] nde
 (a) 's[ɔ] nde
 (b) *
 (c) *

touchdown

- t[ə] ʃ,dawn
 (a) tɔʃ'dawn
 (b) t[ɔ] ʃdawn
 (c) t[ɔ] ʃdawn

tough

- t[ə] f
 (a) t[ɔ] f
 (b) *
 (c) *

truck

- t[ə] k
 (a) tr[ɔ] k
 (b) *
 (c) trɔk

⁵ Idem.⁶ Idem.

trust

- ʊ[ə] st
 (a) tr[ə] st
 (b) *
 (c) *

underground

- ʊ[ə] ndə:rgaʊnd
 (a) əndə:rgaʊn
 (b) ʊndə:rgaʊnd
 (c) [ə] ndə:rgaʊn

up

- ʊ[ə] p
 (a) [ə] p
 (b) up
 (c) [ə] p

uppercut

- ʊ[ə] pə:kət
 (a) [ə] pə:kət
 (b) *
 (c) *

uppercut

- əpə:k[ə] t
 (a) əpə:k[ə] t
 (b) *
 (c) *

yuppie

- j[ə] pi
 (a) jupi
 (b) *
 (c) tʃ[ə] pi

Adaptations *ə → a
 6 cas

budget

- b[ə] dʒət
 (a) b[ə] dʒet
 (b) *
 (c) *

everybody

- ˈevri,b[ə] di;
 ˈevri,bədi
 (a) evriˈb[ə] di
 (b) evriˈβədi
 (c) eβriˈb[ə] di

funny

- f[ə] ni
 (a) fəni
 (b) f[ə] ni
 (c) f[ə] ni

muffler

- m[ə] flə:
 (a) m[ə] flə:
 (b) *
 (c) *

Adaptations *ə → e (ɛ)⁷
 1 cas

shut up (to)

- ʃ[ə] tʌp
 (a) ʃ[ɛ] tʌp
 (b) ʃətʌp
 (c) ʃətʌp

Non-adaptations
 69 cas

birdie

- b[ə] di
 (a) ˈbʊdi
 (b) ˈbɪd
 (c) b[ə] di

birth control

- b[ə] ˌbɜ:kən,tʃəl
 (a) b[ə] ˌnɪkənˈtrɒl
 (b) biˈkənˈtrɒl
 (c) b[ə] ˌnɪkənˈtrɒl

birthday

- b[ə] ˌbɜ:de
 (a) b[ə] ˌrde
 (b) ˈbɪrde
 (c) *

⁷ La voyelle /e/ se réalise [ɛ] lorsqu'elle se trouve en présence du /r/, lorsqu'elle est suivie de /x/, lorsqu'elle fait parti d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'elle figure en syllabe fermée dont la coda n'est ni /d, m, n ou s/ (cf. (14) dans § 6.2.1).

bloody Mary

- ˈbl[ə] diˈmeɪ
 (a) ˈblɒdiˈmeɪ
 (b) ˈbl[ə] diˈmeɪ
 (c) ˈblɒdiˈmeɪ

bus

- b[ə] s
 (a) b[ə] s
 (b) b[ə] s
 (c) *

cheeseburger

- ˈtʃi:zb[ə] ˌgɜ:
 (a) ˈtʃisb[ə] ˌgɜ:
 (b) ˈtʃisambʊr
 (c) ˈtʃisamb[ə] ˌgɜ:

clutch

- ˈkl[ə] tʃ
 (a) klɒtʃ
 (b) kl[ə] tʃ
 (c) kl[ə] tʃ

cowgirl

- ˈkəʊg[ə] ˌɹl
 (a) kəʊˈg[ə] ˌɹl
 (b) kəʊˈg[ə] ˌr
 (c) *

early

- ˈɜ:li
 (a) ˈɜ:li
 (b) ˈɑ:li
 (c) ˈerli

emergency

- ɪm[ə] ˌɜ:dʒənsi;
 eˈm[ə] ˌɜ:dʒənsi;
 ˈɪm[ə] ˌɜ:dʒənsi;
 (a) em[ə] ˌɜ:dʒənsi
 (b) emerˈxənsi
 (c) em[ə] ˌɜ:dʒənsi

forward

- ˈfɔ:rw[ə] ˌɹd
 (a) forˈw[ə] ˌɹ
 (b) *
 (c) *

fraternity

- fʌt'ə məti;
 fʌt'ə muti;
 fʌt'ə məti;
 fʌt'ə muti
 (a) frat'ə miti
 (b) frat'ə miti
 (c) fʌt'ə rmiti

fun

- fʌn
 (a) fɔni
 (b) f'ə n
 (c) f'ə n

girl

- gɪl
 (a) g'ə il
 (b) g'ə il
 (c) g'ə il

girl friend

- gɪl frɛnd
 (a) g'ə il'frɛn
 (b) g'ə il'frɛn
 (c) g'ə il'frɛn

girl scout

- gɪl skɔwt
 (a) g'ə il'skɔwt
 (b) g'ə rɪles'kɔwt
 (c) g'ə il'skɔwt

hamburger

- 'hæmbʌgə
 (a) ham'b'ə ɹgə
 (b) 'xambʌgə
 (c) 'xamb'ə ɹgə

home run

- hɔm'ɹn
 (a) 'xɔnrɪn
 (b) 'xɔmrɔn
 (c) 'xɔmr'ə n

homework

- 'hɔmwɜk
 (a) xɔm'w'ə k
 (b) xɔm'w'ə k
 (c) xɔm'w'ə k

iceberg

- 'aɪsbɜg
 (a) aɪs'b'ə ɹg
 (b) aɪs'b'ə ɹg
 (c) aɪs'b'ə ɹg

jersey

- 'dʒɜzi
 (a) 'dʒ'ə zi
 (b) 'dʒ'ə rse
 (c) 'dʒ'ə rze

jumper

- 'dʒɪmpɔr
 (a) 'dʒɔmpɔr
 (b) dʒɔm'pɔr
 (c) dʒ'ə m'pɔr

jumping

- 'dʒɪmpɪŋ
 (a) dʒɔm'pɪŋ
 (b) dʒum'pɪŋ
 (c) dʒ'ə m'pɪŋ

junk food

- 'dʒɪŋkfud
 (a) dʒɔŋkfud
 (b) 'dʒɪŋkfut
 (c) 'dʒ'ə ŋkfud

number one

- nʌmbəwʌn
 (a) nɔmbəwɔn
 (b) nɔmbəw'ə n
 (c) nɔmbəw'ə n

nurse

- nɜrs
 (a) n'ə ɹs
 (b) nɜrs
 (c) nɜrs

patchwork

- 'pætʃwɜk
 (a) pɔt'w'ə k
 (b) pɔt'w'ə rk
 (c) *

punk

- pʌŋk
 (a) p'ə ŋk
 (b) pʌŋk
 (c) p'ə ŋk

reverse

- rɪv'ə ɹs;
 rɪv'ə ɹs;
 ɹv'ə ɹs
 (a) rɛvers
 (b) rɛbers
 (c) rev'ə ɹs

squirt

- 'skwɜt
 (a) es'kw'ə rt
 (b) 'eskw'ə rts
 (c) es'kw'ə rt

surf

- sɜf
 (a) s'ə if
 (b) surf
 (c) *

t-shirt

- tɪʃt
 (a) tɪ'ʃ'ə t
 (b) tɪ'ʃ'ə t
 (c) tɪ'ʃ'ə k

touchdown

- tʌʃdaʊn
 (a) t'ə ʃdaʊn
 (b) tɔʃdaʊn
 (c) tɔʃdaʊn

truck

- trʌk
 (a) trɔk
 (b) *
 (c) tr'ə k

turkey

- tɜki
 (a) t'ə iki
 (b) turke
 (c) t'ə ike

underground

- 'ʌndəgraʊnd
 (a) 'ə ndə'grɔwn
 (b) under'grɔwn
 (c) ɔndə'grɔwn

wind surfing

- 'wʌn(d)sɪfɪŋ
 (a) *
 (b) wɪndzɪfɪŋ
 (c) *

workout

- 'wɔːkəʊt
 (a) *
 (b) wɔːkɪt
 (c) wɔːkəʊt

Cas éliminés

75 cas

Graphie

70 cas

birdie

- 'bɜːdi
 (a) 'bɪdi
 (b) 'biɪd
 (c) 'bɜːdi

birthday

- 'bɜːðdeɪ
 (a) 'bɜːdeɪ
 (b) 'biɪrdeɪ
 (c) *

blush

- 'blʌʃ
 (a) *
 (b) blʊʃ
 (c) *

brush

- 'brʌʃ
 (a) *
 (b) brʊʃ
 (c) *

buggy

- 'bʌgi
 (a) 'bʊgi
 (b) 'bogi
 (c) 'bʌgi

bum

- 'bʌm
 (a) bɒm
 (b) bʊm
 (c) bʌm

bump

- 'bʌmp
 (a) *
 (b) bʊmp
 (c) bʌmp

bumper

- 'bʌmpə
 (a) *
 (b) bʊmpə
 (c) bʌmpə

bungalow

- 'bʌŋɡəloʊ
 (a) bʊŋɡəloʊ
 (b) bʌŋɡəloʊ
 (c) bʌŋɡəloʊ

club

- 'klʌb
 (a) klʊb
 (b) klʌb
 (c) *

club sandwich

- 'klʌbsændwɪʃ
 (a) klʊbsændwɪʃ
 (b) 'klɪpsændwɪʃ
 (c) *

cup

- 'kʌp
 (a) kʊp
 (b) kɒp
 (c) *

curling

- 'kʌrlɪŋ
 (a) *
 (b) kʊrlɪŋ
 (c) *

curry

- 'kʌri
 (a) 'kʊri
 (b) *
 (c) *

cutter

- 'kʌtə
 (a) 'kʊtə
 (b) 'kʌtə
 (c) *

derby

- 'dɜːbi
 (a) 'dɛrbi
 (b) 'dɛrbi
 (c) *

early

- 'ɜːli
 (a) 'ɔːli
 (b) 'aːrli
 (c) 'ɛrli

emergency

- ɪm'ɜːdʒənsi;
 ɛ'm'ɜːdʒənsi
 (a) emə'ɜːdʒənsi
 (b) em'ɛr'ɜːdʒənsi
 (c) emə'ɜːdʒənsi

flirt

- 'flɜːt
 (a) flɪrt
 (b) *
 (c) *

gunman

- ɡʌnmən;
 ɡɜːnmən
 (a) ɡɒnmən
 (b) ɡʊnmən
 (c) *

hamburger

- 'hæmbɜːɡə
 (a) ham'bɜːɡə
 (b) 'xambʊrɡə
 (c) 'xambɜːɡə

home run

- 'hɒm'ɪn
 (a) 'xɒnrʊn
 (b) 'xɒmrɒn
 (c) 'xɒmrən

jug

- 'dʒʌg
 (a) dʒɒk
 (b) dʒʊk
 (c) *

jumping

- 'dʒ[ə] mpɪŋ
 (a) dʒəm'pɪŋ
 (b) dʒ[ʊ] m'pɪŋ
 (c) dʒəm'pɪŋ

junk food

- 'dʒ[ə] ŋk.fud
 (a) dʒŋk.fud
 (b) 'dʒ[ʊ] ŋk'fud
 (c) 'dʒŋk'fud

night club

- 'najt.kl[ə] b
 (a) najt'kl[ʊ] b
 (b) najt'kl[ʊ] b
 (c) najt'kl[ʊ] b

nurse

- n[ə] .ɪs
 (a) nɔ:ɪs
 (b) n[ʊ] .ɪs
 (c) nɔ:ɪs

orange crush

- ,ɔ:ŋdʒ'kr[ə] ʃ;
 ,ɔ:ŋdʒ'kr[ə] ʃ;
 ,ɔ:ŋdʒ'kr[ə] ʃ
 (a) 'ɔ:ŋdʒ'krɔ:s
 (b) ɔ:ŋdʒ'kr[ʊ] ʃ
 (c) *

private club

- ,praɪvət'kl[ə] b
 (a) praɪvət'kl[ʊ] b
 (b) praɪvɪt'kl[ʊ] b
 (c) praɪvət'kl[ʊ] b

public relations

- p[ə] bli:kɪ'leɪʒnz;
 p[ə] bli:kɪ'leɪʒnz;
 p[ə] bli:kɪ'leɪʒnz;
 (a) p[ʊ] 'blikrɪ'leɪʒn
 (b) p[ʊ] bli:kɪ'leɪʒn
 (c) p[ʊ] bli:kɪ'leɪʒnz

pump (to)

- p[ə] mp
 (a) *
 (b) p[ʊ] mp
 (c) *

punch

- p[ə] ŋf
 (a) pɔŋf
 (b) p[ʊ] ŋf
 (c) *

punching bag

- p[ə] ŋf'ɪŋ.bæg
 (a) pɔŋf'ɪŋ'bæk
 (b) p[ʊ] ŋf'ɪŋ'bæk
 (c) *

punk

- p[ə] ŋk
 (a) pɔŋk
 (b) p[ʊ] ŋk
 (c) pɔŋk

puppet

- p[ə] pət
 (a) pɔ'pet
 (b) p[ʊ] 'pet
 (c) *

puzzle

- p[ə] zəl
 (a) *
 (b) p[ʊ] sle
 (c) *

reverse

- ɪ'v[ə] .ɪs;
 ɪ'v[ə] .ɪs;
 ɪv[ə] .ɪs
 (a) 'rev[ɛ] .ɪs
 (b) 'reb[ɛ] .ɪs
 (c) 'revərs

rugby

- r[ə] gbi
 (a) r[ʊ] gbi
 (b) r[ʊ] gbi
 (c) *

rum

- r[ə] m
 (a) r[ʊ] m
 (b) rɔm
 (c) rɔm

rush

- r[ə] ʃ
 (a) rɔʃ
 (b) r[ʊ] ʃ
 (c) *

surf

- s[ə] ɪf
 (a) sɔɪf
 (b) s[ʊ] ɪf
 (c) *

tunnel

- t[ə] nəl
 (a) t[ʊ] 'nel
 (b) *
 (c) t[ʊ] 'nel

turkey

- t[ə] ɪki
 (a) 'tɪki
 (b) t[ʊ] rke
 (c) 'tɪke

umbrella

- [ə] m'bʊələ
 (a) [ʊ] m'bʊɪlə
 (b) [ʊ] m'bʊɪlə
 (c) [ʊ] m'bʊɪlə

umpire

- [ə] mpajɪ
 (a) *
 (b) um'peɪf
 (c) [ʊ] mpajɪ

underground

- [ə] ndə'graʊnd
 (a) əndə'graʊn
 (b) [ʊ] ndə'r'graʊnd
 (c) əndə'graʊn

up

- [ə] p
 (a) ɔp
 (b) [ʊ] p
 (c) ɔp

yuppie

- j[ə] pi
 (a) j[ʊ] pi
 (b) *
 (c) 'dʒopi

Cible ratée 5 cas

birth control

- b ə kən'trɔl
 (a) 'bɜ:tkən'trɔl
 (b) bɪtkən'trɔl
 (c) 'bɜ:tkɒn'trɔl

cheeseburger

- tʃi:z.b ə ɹgɜ:
 (a) tʃis'bɜ:ɹgɜ:
 (b) tʃisambɜ:
 (c) tʃisambɜ:ɹgɜ:

club sandwich

- kli ə b'sændwɪʃ
 (a) klɪbsan'wɪʃ
 (b) 'klɪpsand'wɪʃ
 (c) *

fun

- f ə n
 (a) fɒni
 (b) fən
 (c) fən

umpire

- ə mpaɪr
 (a) *
 (b) um'peɪ
 (c) umpaɪr

4.1 Adaptations des voyelles anglaises

4.1.2 La voyelle ə non accentué

Total des cas	671	
Cas analysés	647	
Adaptations	285	44,1%
Non-adaptations	360	55,6%
Élisions	2	0,3%
Cas éliminés	24	3,6%
analogie:	7	29,2%
graphie:	0	0%
cible ratée:	17	70,8%

Adaptations statistiques l'ensemble des segments non accentué				
*ə → e (ɛ)	110	(/285 cas)		38,6%
*ə → o (ɔ)	66	(/285 cas)		23,2%
*ə → a	63	(/285 cas)		22,1%
*ə → i	29	(/285 cas)		10,2%
*ə → u	15	(/285 cas)		5,3%
*ə → aj	1	(/285 cas)		0,3%
*ə → ɪ	1	(/285 cas)		0,3%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Non accentué
647 cas

Adaptations *ə → e (ɛ)¹
110 cas

adviser

əd'vʌjzə ɪ
(a) ad'βisəɾ
(b) adβaj'zɛ r
(c) adβaj'səɾ

basketball

'bæskə t'boɪ
(a) baskɛ t'boɪ
(b) *
(c) *

beeper

'bi:pə ɪ
(a) 'bipəɾ
(b) bi'pɛ r
(c) *

bermudas

bə r'mjʊdəz
(a) bɛ r'muda
(b) bɛ r'mudas
(c) bɛ r'mudas

best-seller

bes(t)'sɛləɾ ɪ
(a) 'bɛts'ɛləɾ
(b) bɛl'sɛɛ r
(c) *

billet

bɪlə t
(a) bɪ'lɛ t
(b) bi'lɛ t
(c) *

¹ La voyelle /e/ se réalise [ɛ] lorsqu'elle se trouve en présence du /r/, lorsqu'elle est suivie de /x/, lorsqu'elle fait parti d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'elle figure en syllabe fermée dont la coda n'est ni /d, m, n ou s/ (cf. (14) dans § 6.2.1).

black and white

- 'blæk[ə] n(d)wajt;
'blækændwajt
(a) blæk[ɛ] n'wajt²
(b) blæk[ɛ] n'ɹajt
(c) *

boxer

- 'bɒks[ə] ɹ
(a) 'bɒksəɹ
(b) bɒk's[ɛ] r
(c) *

brother

- 'brʌð[ə] ɹ
(a) 'brʌðəɹ
(b) 'brʌð[ɛ] r
(c) *

budget

- 'bʌdʒ[ə] t
(a) bʌdʒ[ɛ] t
(b) *
(c) *

bulldozer

- 'bʊl,doz[ə] ɹ
(a) bul'dozəɹ
(b) bulde's[ɛ] r
(c) *

bumper

- 'bʌmp[ə] ɹ
(a) *
(b) bʌmp[ɛ] r
(c) bʌmp[ɛ] r

candle

- 'kænd[ə] t
(a) 'kændəl
(b) 'kændl[ɛ] ³
(c) kan'd[ɛ] l⁴

candlestick

- 'kænd[ə] lɪstɪk
(a) kændəl'stɪk
(b) kændl[ɛ] s'tɪ⁵
(c) *

carpet

- 'kɑ:p[ə] t
(a) kɑ:p[ɛ] t
(b) kɑ:p[ɛ] t
(c) *

catcher

- 'kætʃ[ə] ɹ
(a) *
(b) kætʃ[ɛ] r
(c) *

chicken

- 'tʃɪk[ə] n
(a) 'tʃɪk[ɛ] n⁶
(b) 'tʃɪk[ɛ] n
(c) *

closet

- 'klɒz[ə] t
(a) klɒ'z[ɛ] t
(b) klɒ's[ɛ] t
(c) *

container

- kən'teɪn[ə] ɹ
(a) kən'tɪnəɹ
(b) kəntaj'n[ɛ] r
(c) kənte'nəɹ

cover girl

- 'kʌv[ə] ɹgɜ:l
(a) 'kʌβəɹgɜ:l
(b) kʌβ[ɛ] r'gɜ:r
(c) *

cracker

- 'kræk[ə] ɹ
(a) krækəɹ
(b) kræk[ɛ] r
(c) krækəɹ

cover girl

- 'kʌv[ə] ɹgɜ:l
(a) 'kʌβəɹgɜ:l
(b) kʌβ[ɛ] r'gɜ:r
(c) *

cricket

- 'krɪk[ə] t
(a) krɪ'k[ɛ] t
(b) krɪ'k[ɛ] t
(c) kro'ket

dealer

- 'dɪl[ə] ɹ
(a) dɪ'l[ɛ] r
(b) dar'l[ɛ] r
(c) *

doberman

- 'dɒb[ə] ɹmæn;
'dɒb[ə] ɹmæn
(a) dɒ'bərman
(b) dɒ'b[ɛ] rman
(c) dɒ'bərman

eagle

- 'g[ə] t
(a) i'gəl
(b) e'g[ɛ] l
(c) *

engineering

- ˌendʒ[ə] 'nɪnʒ;
ˌɪndʒə'nɪnʒ
(a) *
(b) ɪndʒ[ɛ] nɑj'rɪn
(c) endʒ[ɛ] ne'nɪnʒ

evidence

- 'evɪd[ə] ns;
'evɪd[ə] ns
cf. evə'dentli
(a) e'βɪd[ɛ] ns⁷
(b) e'βɪd[ɛ] ns
(c) e'βɪd[ɛ] ns

eyeliner

- 'aj,laj'n[ə] ɹ
(a) e'laj'nəɹ
(b) aj,laj'n[ɛ] r
(c) aj'laj'nəɹ

fighter

- 'faɪt[ə] ɹ
(a) 'faɪtəɹ
(b) faj'təɹ
(c) faj't[ɛ] r

² Ici nous nous attendions à ce que la voyelle soit [e] puisque la syllabe est fermée et se termine par /n/ (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [ɛ] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *ɛ → e (ɛ) en EM.

³ Idem.

⁴ Idem.

⁵ Idem.

⁶ Idem.

⁷ Idem.

footballer

- 'fʊt,bɔl[ə]r
 (a) fut'bɔlə
 (b) futbɔ'l[ɛ]r
 (c) *

fried chicken

- 'fraɪd'ʃɪk[ə]n
 (a) fraj'ʃɪk[ɛ]n⁸
 (b) 'fraɪd'ʃɪk[ɛ]n
 (c) fraj'ʃɪk[ɛ]n

garden party

- 'gɑ:dn[ə]n,pɑ:ti
 (a) 'gɑ:dn[ɛ]n'pɑ:ti⁹
 (b) 'gɑ:dn[ɛ]n'pɑ:ti
 (c) *

gasket

- 'gæsk[ə]t
 (a) gæs'k[ɛ]t
 (b) *
 (c) *

jacket

- 'dʒæk[ə]t
 (a) dʒa'k[ɛ]t
 (b) dʒa'k[ɛ]t
 (c) *

kindergarten

- 'kɪndə'gɑ:dn[ə]n
 'kɪndə(i)gɑ:dn[ə]n
 (a) 'kɪndə'gɑ:dn[ɛ]n¹⁰
 (b) kɪndə'gɑ:dn[ɛ]n
 (c) kɪndə'gɑ:dn[ɛ]n

lager

- 'lɑ:g[ə]r
 (a) la'g[ɛ]r
 (b) la'gər
 (c) la'gər

market

- 'mɑ:k[ə]t
 (a) mɑ:k[ɛ]t
 (b) mɑ:k[ɛ]t
 (c) mɑ:k[ɛ]t

marketing

- 'mɑ:k[ə]tɪŋ
 (a) mɑ:k[ɛ]tɪŋ¹¹
 (b) mɑ:k[ɛ]tɪŋ
 (c) mɑ:kətɪn

motorcycle

- 'mɔ:tə'saɪk[ə]l
 (a) mɔ:tə'saɪ'kəl
 (b) mɔ:tə'saɪkəl
 (c) mɔ:tə'saɪk[ɛ]l

nickel

- 'nɪk[ə]l
 (a) nɪ'k[ɛ]l
 (b) nɪ'k[ɛ]l
 (c) *

open

- 'ɒp[ə]n
 (a) 'ɒp[ɛ]n¹²
 (b) 'ɒp[ɛ]n
 (c) 'ɒp[ɛ]n

overalls

- 'ɒv[ə]rɔ:lz
 (a) ɒ'vɛrɔ:lz
 (b) ɒ'vɛrɔ:lz
 (c) ɒ[ɛ]rɔ:l

partner

- 'pɑ:tn[ə]r
 (a) 'pɑ:tnər
 (b) pɑ:tn[ɛ]r
 (c) *

pocket

- 'pɒk[ə]t
 (a) pɑ'k[ɛ]t
 (b) *
 (c) *

portable

- 'pɔ:t[ə]bəl
 (a) pɔ:tə'bəl
 (b) pɔ:tə'bəl
 (c) pɔ:t[ɛ]bəl

poster

- 'pɒst[ə]r
 (a) pɒ'stər
 (b) pɒst[ɛ]r
 (c) pɒ'stər

puppet

- 'pʊp[ə]t
 (a) pɒ'p[ɛ]t
 (b) pʊ'p[ɛ]t
 (c) *

racket

- 'ræk[ə]t
 (a) *
 (b) rɑ'k[ɛ]t
 (c) *

raquetball

- 'ræk[ə]t,bɔ:l
 (a) rɑk[ɛ]t'bɔ:l
 (b) rɑk[ɛ]t'bɔ:l
 (c) *

referee

- rɛf[ə]ri
 (a) rɛf[ɛ]ri¹³
 (b) rɛf[ɛ]ri
 (c) *

revolver

- rɪ'vɔlv[ə]r
 rɪ'vɔlvər;
 rə'vɔlv[ə]r
 (a) revɔl'vər
 (b) rebɔl'v[ɛ]r
 (c) revɔl'vər

rifle

- 'raɪf[ə]l
 (a) rɪfl[ɛ]
 (b) rɪfl[ɛ]
 (c) rɪfl[ɛ]¹⁴

roller skates

- 'rɒl[ə]rɪ'skeɪts
 (a) rɒd'skeɪt
 (b) rɒl[ɛ]rɪ'skeɪts
 (c) *

⁸ Idem.⁹ Idem.¹⁰ Idem.¹¹ Voir note 3.¹² Pour ces 2 voyelles [ɛ] voir note 2.¹³ Voir note 3.¹⁴ Idem.

seven-up

- 'sev[ə] n'əp
 (a) sev[ɛ] n'əp¹⁵
 (b) sev[ɛ] n'əp
 (c) sev[ɛ] n'əp

show business

- 'ʃə,bɪzn[ə] s;
 'ʃə,bɪznɛs;
 'ʃə,bɪznɪs
 (a) 'ʃə,bɪznəs
 (b) 'ʃə,bɪzn[ɛ]
 (c) 'ʃə,bɪzn[ɛ] ¹⁶

snorkel

- 'snɔ:k[ə] t
 (a) esnɔ:k[ɛ] l
 (b) *
 (c) eskɔ:k[ɛ] l

squatter

- 'skwɒt[ə] t
 (a) skwa'tɔ:r
 (b) skwa't[ɛ] r
 (c) skwa'tɔ:r

super

- 'sup[ə] t
 (a) su'p[ɛ] r
 (b) su'p[ɛ] r
 (c) su'p[ɛ] r

superman

- 'sup[ə] t,mæn
 (a) su'pɜ:man
 (b) su'pɜ:men
 (c) su'p[ɛ] rman

supermarket

- 'supɜ:mɑ:k[ə] t
 (a) supɜ:mɑ:k[ɛ] t
 (b) supɜ:mɑ:k[ɛ] t
 (c) *

superstar

- 'sup[ə] t,stɑ:tɜ:
 (a) supɜ:'stɑ:
 (b) sup[ɛ] res'tɑ:
 (c) supɜ:res'tɑ:

supervisor

- 'sup[ə] t,vajzɜ:
 (a) sup[ɛ] r'fɪsɜ:
 (b) supɜ:βaj'sɜ:
 (c) *

sweater

- 'swet[ə] t
 (a) 'swetɜ:
 (b) swet[ɛ] r
 (c) *

tavern

- 'tæv[ə] n
 (a) 'təβɜ:m
 (b) 'təβ[ɛ] m
 (c) 'təβɜ:m

ticket

- 'tɪk[ə] t
 (a) tɪ'k[ɛ] t
 (b) tɪ'k[ɛ] t
 (c) tɪ'k[ɛ] t

toilet

- 'tɔ:jl[ə] t
 (a) twa'l[ɛ] t
 (b) tɔ:jl[ɛ] t
 (c) toli'[ɛ] t

top secret

- ,tɒp'sɪkɪ[ə] t
 (a) tɒpsɪ'kr[ɛ] t
 (b) tɒpsɛ'kr[ɛ] t
 (c) tɒpsɛ'kr[ɛ] t

trailer

- 'treɪl[ə] t
 (a) 'trajlɜ:
 (b) traj'l[ɛ] r
 (c) *

tunnel

- 'tʌn[ə] l
 (a) tu'n[ɛ] l
 (b) *
 (c) tu'n[ɛ] l

underground

- 'ʌnd[ə] t,ɡraʊnd
 (a) ɔ:ndɜ:ɡraʊn
 (b) und[ɛ] r'ɡraʊnd
 (c) ɔ:ndɜ:ɡraʊn

Adaptations *ə → o (ɔ)¹⁷
 66 cas

backgammon

- ,bæk'ɡæm[ə] n
 (a) bɑ:ɡæmɒn
 (b) *
 (c) bɑ:ɡæm[ɔ] n

bacon

- 'bek[ə] n
 (a) 'bek[ɔ] n
 (b) 'bekɒn
 (c) *

badminton

- 'bæd,mɪnt[ə] n
 (a) 'bɑtmɪnt[ɔ] n
 (b) *
 (c) *

balloon

- b[ə] 'lu:n
 (a) 'bɑl[ɔ] n
 (b) 'belɒn
 (c) 'bɔlun

cannon ball

- 'kæn[ə] n,bɔl
 (a) kɑn[ɔ] n'bɔl
 (b) *
 (c) kɑn[ɔ] n'bɔl¹⁸

¹⁵ Voir note 2.

¹⁶ Voir note 3.

¹⁷ La voyelle /o/ se réalise [ɔ] lorsqu'elle se trouve en présence du /r/, lorsqu'elle est suivie de /x/, lorsqu'elle fait parti d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'elle figure en syllabe fermée (cf. (14) dans § 6.2.1).

¹⁸ Ici nous nous attendions à ce que la voyelle soit [ɔ] puisque la syllabe est fermée (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [o] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *ə → o (ɔ) en EM.

charleston

- 'ʃɑ:lst[ə] r;
 'ʃɑ:lstən
 (a) *
 (b) 'ʃɑ:rl'est[ə] n
 (c) 'ʃɑ:rl'est[ə] n

comfort

- 'kɒmf[ə] t
 (a) kɒm'f[ə] t¹⁹
 (b) kɒm'fɑ:t
 (c) kɒm'f[ə] t

complaint

- k[ə] m'plent
 (a) k[ə] m'plent²⁰
 (b) k[ə] m'plent
 (c) k[ə] m'plent

complexion

- k[ə] m'plekʃən;
 kɒm'plekʃən
 (a) k[ə] m'plekʃən²¹
 (b) k[ə] m'plekʃən
 (c) *

computer

- k[ə] m'pjutɑ:
 (a) k[ə] m'pjutɑ:
 (b) k[ə] m'pjutɑ:
 (c) *

conclude (to)

- k[ə] n'klud
 (a) k[ə] n'klud
 (b) k[ə] n'klat
 (c) *

condom

- 'kɒnd[ə] m
 (a) 'kɒnd[ə] m
 (b) kɒn'd[ə] m
 (c) *

connect (to)

- k[ə] 'nekt
 (a) k[ə] 'nek²²
 (b) k[ə] 'nek
 (c) *

container

- k[ə] n'tenɑ:
 (a) k[ə] n'tinɑ:
 (b) k[ə] n'taj'nɜ:
 (c) k[ə] n'te'nɜ:

foursome

- 'fɔ:s[ə] m
 (a) fɔ:'s[ə] m
 (b) fɔ:'s[ə] m
 (c) fɔ:'s[ə] m

glove compartment

- 'glɒvk[ə] m'pɑ:tmənt;
 'glɒvk[ə] m'pɑ:tmənt
 (a) glɒvk[ə] m'pɑ:tmənt
 (b) glɒvk[ə] m'pɑ:tmənt
 (c) glɒvk[ə] m'pɑ:tmənt

humour

- (h)jʊm[ə] r
 (a) 'xjʊmɑ:
 (b) *
 (c) xu'm[ə] r

klaxon

- 'klæks[ə] n
 (a) 'klæks[ə] n
 (b) 'klæks[ə] n
 (c) 'klæksən

lemonade

- 'lem[ə] ,ned;
 ,lem[ə] 'ned
 (a) lim[ə] 'neð
 (b) laim[ə] 'net
 (c) lem[ə] 'net²³

Lincoln

- 'lɪnk[ə] n
 (a) 'lɪnk[ə] n
 (b) 'lɪnk[ə] n
 (c) *

liquor store

- 'lik[ə] ,stɔ:
 (a) 'likwɔ:'stɔ:
 (b) *
 (c) 'lik[ə] ,stɔ:'rɔ:

of course

- [ə] v'kɔ:s
 (a) ' [ə] f'kɔ:s
 (b) ' [ə] f'kɔ:t
 (c) ' [ə] f'kɔ:s

old fashioned

- old'fæʃ[ə] nd
 (a) old'fæʃ[ə] n
 (b) ɔldfæ'ʃænd
 (c) *

Parkinson

- 'pɑ:kəns[ə] n;
 'pɑ:kɪns[ə] n
 (a) par'kɪns[ə] n
 (b) par'kɪns[ə] n
 (c) par'kɪns[ə] n

pick-up

- pɪk[ə] p
 (a) pik[ə] p
 (b) pik[ə] p
 (c) pik[ə] p

recordwoman

- 'rɛk[ə] rd,wɒmən
 (a) rɛk[ə] rd'wɒmən
 (b) rɛk[ə] rd'wɒmən
 (c) rɛk[ə] rd'wɒmən

²² Ici nous nous attendions à ce que la voyelle soit [ə] puisque la syllabe est ouverte (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [ə] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *ə → o (ɔ) en EM.

¹⁹ Idem.

²⁰ Idem.

²¹ Idem.

²³ Idem.

self control

- 'selfk[ə] n'trɒl
 (a) selfk[ɔ] n'trɒl²⁴
 (b) selfk[ɔ̃] n'trɒl
 (c) *

sex symbol

- 'seks,semb[ə] t̃
 (a) 'seks'simbəl
 (b) 'seks'simbəl
 (c) 'seks'simb[ɔ] l

skeleton

- 'skɛlət[ə] n
 (a) eskə'let[ɔ] n
 (b) eske'let[ɔ] n
 (c) skeletər

slalom

- 'slɔ[ə] m;
 'slæl[ə] m
 (a) esla'l[ɔ] m
 (b) *
 (c) *

son of a bitch

- 'sɒn[ə] və'biʃ
 (a) sɒn[ɔ] və'biʃ
 (b) sɒn[ɔ̃] fə'biʃ
 (c) sɒn[ɔ̃] fə'biʃ

supervisor

- 'supə,vajz[ə] r
 (a) super'bis[ɔ] r
 (b) supərβaj'sər
 (c) *

tune-up

- t(j)un[ə] p
 (a) *
 (b) tun[ɔ] p
 (c) *

wagon

- 'wæg[ə] n
 (a) 'bæg[ɔ] n
 (b) *
 (c) 'bæg[ɔ] n

Adaptations *ə → a
63 cas

account

- [ə] 'kawnt
 (a) [a] 'kawnt
 (b) [a] 'kawnt
 (c) [a] 'kawnt

accounting

- [ə] 'kawntɪŋ
 (a) [a] kawnt'ɪŋ
 (b) [a] kawnt'ɪŋ
 (c) [a] kawnt'ɪŋ

adviser

- [ə] d'vajzər
 (a) [a] d'βisər
 (b) [a] dβaj'zər
 (c) [a] dβaj'sər

agreement

- [ə] 'gri:mənt
 (a) [a] gri'mənt
 (b) [a] gri'mənt
 (c) *

approach

- [ə] 'pru:f
 (a) [a] 'pru:f
 (b) *
 (c) *

attorney

- [ə] 'tɔ:ni
 (a) *
 (b) [a] 'tɔ:ne
 (c) *

available

- [ə] 'veləbəl
 (a) [a] be'bəl
 (b) *
 (c) *

banana split

- b[ə] ,nænə'split
 (a) b[a] nanaes'plit
 (b) b[a] nana'split
 (c) b[a] nana'split

banana split

- bənən[ə] 'split
 (a) banan[a] es'plit
 (b) banan[a] 'split
 (c) banan[a] 'split

bargain

- 'bɔ:g[ə] n
 (a) *
 (b) 'barg[a] n
 (c) 'barg[a] n

bazooka

- b[ə] 'zuka
 (a) b[a] 'suka
 (b) b[a] 'soika
 (c) *

bazooka

- bə'zuk[ə]
 (a) ba'suk[a]
 (b) ba'soik[a]
 (c) *

bungalow

- 'bɒŋg[ə] lɒ
 (a) bun'g[a] lɒ
 (b) bun'g[a] lɒ
 (c) bun'g[a] lɒ

caboose

- k[ə] 'bus
 (a) k[a] bus
 (b) k[a] bus
 (c) *

cameraman

- 'kæm[ə] ,mæn;
 'kæm(ə)j[ə] ,mən
 (a) kamer[a] men
 (b) *
 (c) kamer[a] men

cereals

- 'si:li[ə] lɪz
 (a) *
 (b) se're[a] les
 (c) *

²⁴ Voir note 18.

challenge

- 'ʃæl[ə]nʃ
 (a) 'ʃa:l[ə]nʃ
 (b) *
 (c) 'ʃalen

cottage

- 'kɒt[ə]dʒ
 (a) kɒt[ə]ʒ
 (b) *
 (c) *

doberman

- 'dɒbərm[ə]n
 (a) dɒ'bərm[ə]n
 (b) dɒ'berm[ə]n
 (c) dɒbərm[ə]n

dollar

- 'dɒl[ə]r
 (a) dɒ'l[ə]r
 (b) dɒ'l[ə]r
 (c) dɒ'l[ə]r

penalty

- 'pen[ə]lti
 (a) pen[ə]li
 (b) pe'n[ə]li
 (c) pen[ə]li

pepsi cola

- 'pepsi'kɒl[ə]
 (a) pepsi'kɒl[ə]
 (b) pepsi'kɒl[ə]
 (c) pepsi'kɒl[ə]

portable

- 'pɔ:t[ə]bəl
 (a) port[ə]bəl
 (b) port[ə]bəl
 (c) pɔ:te'bəl

privacy

- 'praɪv[ə]si
 (a) praj'βəsi
 (b) *
 (c) priβ[ə]si

private club

- 'praɪv[ə]t'klʌb
 (a) praj'βət'klʌb
 (b) praj'βɪt'klʌb
 (c) priβ[ə]'t'klʌb

sandal

- 'sænd[ə]l
 (a) san'dəl
 (b) san'd[ə]l
 (c) san'd[ə]l

sex appeal

- 'seks[ə]'pi:l
 (a) 'seks[ə]'pi:l
 (b) 'seks[ə]'pi:l
 (c) seks[ə]'pi:l

slogan

- 'slɒg[ə]n
 (a) es'log[ə]n
 (b) es'log[ə]n
 (c) es'logən

sportswoman

- 'spɔ:ts'wɒm[ə]n
 (a) spɔ:t'wɒmən
 (b) es'pɔ:t'wɒmən
 (c) spɔ:t'wɒm[ə]n

toboggan

- tə'bɒg[ə]n
 (a) tɒ'bɒg[ə]n
 (b) tɒ'bɒg[ə]n
 (c) tɒ'bɒg[ə]n

Adaptations *ə → i
 29 cas

appetizer

- 'æp[ə]'taɪzə
 (a) ap[i]'tɪsə
 (b) *
 (c) *

apricot

- 'æprɪ[ə]'kɒt;
 'eprɪ'kɒt
 (a) *
 (b) ajpr[i]'kɒt
 (c) apr[i]'kɒt

cavity

- 'kæv[ə]ti;
 'kævti
 (a) *
 (b) *
 (c) kəβ[i]ti

credit card

- 'kred[ə]'tka:d;
 'kredɪt'ka:d
 (a) kredɪt'ka:d
 (b) kred[i]'tka:d
 (c) *

criticism

- 'krɪt[ə]sɪzəm
 (a) *
 (b) *
 (c) krit[i]'sɪm

holiday

- 'hɒlɪ[ə]de
 (a) hɒ'l[i]de
 (b) xɒ'l[i]de
 (c) hɒ'l[i]de

missile

- 'mɪs[ə]l;
 'mɪsajl
 (a) mi's[i]l
 (b) mi's[i]l
 (c) mi's[i]l

Parkinson

- 'pɑ:k[ə]n'sɒn;
 'pɑ:kɪn'sɒn
 (a) par'k[i]n'sɒn
 (b) par'k[i]n'sɒn
 (c) par'k[i]n'sɒn

pedigree

- 'ped[ə]ɡri;
 'pedɪɡri
 (a) pe'd[i]ɡri
 (b) pe'd[i]ɡri
 (c) pe'd[i]ɡri

principal

- 'prɪns[ə]pəl
 (a) prɪns[i]pəl
 (b) praj's[i]pəl
 (c) prins[i]pəl

scientist

- 'sajənt[ə] st;
'sajəntst
(a) saʒənt[i] st
(b) *
(c) *

spirit

- 'spɪr[ə] t;
'spɪrɪt
(a) spɪ'ɪt
(b) espɪ'r[i] t
(c) spɪ'r[i] t

stencil

- 'stens[ə] t
(a) esten's[i] l
(b) *
(c) *

stewardess

- 'st(j)uəd[ə] s;
'stu(w)ədɛs
(a) *
(b) *
(c) stju'wəd[i] s

tennis

- 'ten[ə] s
(a) 'ten[i] s
(b) 'ten[i] s
(c) 'ten[i] s

Adaptations *ə → u
15 cas

assume (to)

- ə'sʊm
(a) a's[u] m
(b) əjsu'mɪŋ
(c) *

campus

- 'kæmp[ə] s
(a) 'kæmp[u] s
(b) 'kæmp[u] s
(c) 'kæmp[u] s

condominium

- kəndə'mɪni[ə] m;
kəndə'mɪni[ə] m
cf. kəndə
(a) kəndə'mɪniəm
(b) *
(c) kəndə'mɪni[ə] m

glamour

- 'glæm[ə] r
(a) 'glæm[u] r
(b) 'glæm[u] r
(c) 'glæm[u] r

glove compartment

- 'glɒv[ə] m'pɑ:tmənt;
'glɒv[ə] m'pɑ:tmənt
(a) glɒv'kɔmpɑ:t'men
(b) glɒβk[u] m'pɑ:tmənt
(c) glɒβkɔmpɑ:tmənt

kangaroo

- kæŋg[ə] 'ru
(a) kəŋ'g[u] ro
(b) kəŋ'g[u] ru
(c) kæŋg[u] ro

ketchup

- 'kætʃ[ə] p
(a) kətʃ[u] p
(b) kət's[u] p
(c) kət's[u] p

Adaptations *ə → əj
1 cas

assume (to)

- ə'sʊm
(a) ə'sʊm
(b) [əj] su'mɪŋ
(c) *

Adaptation *ə → ɪ
1 cas

credit card

- 'kred[ə] t,kɑ:d
(a) kred[ɪ] t,kɑ:d
(b) kredɪ'tkɑ:r
(c) *

Non adaptations
360 cas

adviser

- əd'vaɪz[ə] r
(a) əd'βɪs[ə] r
(b) ədβaj'zɛr
(c) ədβaj's[ə] r

after-shave

- 'æft[ə] ɪʃev
(a) aft[ə] ɪʃeb
(b) *
(c) *

air-hostess

- 'eɪ,hɒst[ə] s;
'eɪ,hɒstɛs
(a) əɪ'xɒstɛs
(b) əjxɒst[ə] r
(c) *

appetizer

- 'æpə,tajz[ə] r
(a) apɪ'tɪs[ə] r
(b) *
(c) *

available

- ə'veləb[ə] t
(a) əbe'b[ə] l
(b) *
(c) *

baby-sitter

- 'beɪ,sɪt[ə] r
(a) beɪ'sɪt[ə] r
(b) beɪsɪst[ə] r
(c) beɪ'sɪt[ə] r

backgammon

- 'bæk,gæm[ə] n
(a) bə'gæm[ə] n
(b) *
(c) bə'gæmɒn

bacon

- 'bek[ə] n
(a) 'bekɒn
(b) 'bek[ə] n
(c) *

baking powder

'bɛkɪŋpaʊd[ə] ɪ

(a) *

(b) 'bɛkɪŋpaʊ[ə] ɪ

(c) *

balloon

b[ə] 'lu:n

(a) 'balɒn

(b) 'belɒn

(c) 'b[ə] lʌn

bartender

'bɑ:ɹtɛnd[ə] ɪ

(a) bɑ:ɹtɛn'd[ə] ɹ

(b) bɑ:ɹtɛn'd[ə] ɹ

(c) bɑ:ɹtɛnd[ə] ɹ

beachcomber

'bi:ʃkɒm[ə] ɪ

(a) bi:ʃkɒ'n[ə] ɹ

(b) bi:ʃkɒmb[ə] ɹ

(c) *

beauty parlor

'bjuti:pɑ:l[ə] ɪ

(a) *

(b) bjutipɑ:l[ə] ɹ

(c) *

beeper

'bi:p[ə] ɪ

(a) 'bi:pə[ə] ɹ

(b) bi'pɛr

(c) *

best-seller

'bes(t)'sel[ə] ɪ

(a) 'bɛts'sel[ə] ɹ

(b) bɛl'sɛlɛr

(c) *

bicycle

'baɪsɪk[ə] l

(a) baɪsi'k[ə] l

(b) baɪsi'k[ə] l

(c) *

bitter

'bit[ə] ɪ

(a) *

(b) bit[ə] ɹ

(c) 'biðɛr

blazer

'bleɪz[ə] ɪ

(a) 'bles[ə] ɪ

(b) *

(c) ble's[ə] ɹ

blender

'blend[ə] ɪ

(a) 'blend[ə] ɹ

(b) *

(c) blɛn'd[ə] ɹ

boiler

'bɔɪl[ə] ɪ

(a) 'bɔɪl[ə] ɹ

(b) bɔɪ'l[ə] ɹ

(c) bɔɪl[ə] ɹ

book keeper

'bʊkki:p[ə] ɪ

(a) buk'ki:p[ə] ɹ

(b) *

(c) bukki'p[ə] ɹ

boxer

'bɒks[ə] ɪ

(a) 'bɒks[ə] ɪ

(b) bɒk'sɛr

(c) *

brother

'brʌð[ə] ɪ

(a) 'brʌð[ə] ɹ

(b) 'brʌðɛr

(c) *

bulldozer

'bʊl,doz[ə] ɪ

(a) bul'doz[ə] ɹ

(b) bulde'sɛr

(c) *

camper

'kæmp[ə] ɪ

(a) 'kæmp[ə] ɹ

(b) kæmp[ə] ɹ

(c) *

campfire

'kæmp,faj[ə] ɪ

(a) kæmp'fajj[ə] ɹ

(b) 'kæmpfaj

(c) kæmp'faj[ə] ɹ

candle

'kænd[ə] l

(a) 'kænd[ə] l

(b) 'kandle

(c) kæn'del

candlestick

'kænd[ə] tʃstɪk

(a) kænd[ə] l'stɪk

(b) kandle'stɪk

(c) *

capital

'kæpət[ə] l

(a) 'kæpɪtəl

(b) kepi't[ə] l

(c) *

charter

'ʃɑ:t[ə] ɪ

(a) ʃɑ:t[ə] ɹ

(b) *

(c) *

cheeseburger

'ʃi:z,bɜ:ɡ[ə] ɪ

(a) ʃi:s'bɜ:ɡ[ə] ɹ

(b) ʃi:sæm'bur

(c) ʃi:sæm'bɜ:ɡɛr

Christmas

'krɪsm[ə] s

(a) 'krɪsm[ə] s

(b) 'krɪsm[ə] s

(c) *

clipper

'klɪp[ə] ɪ

(a) 'klɪp[ə] ɹ

(b) 'klɪp[ə] ɹ

(c) klɪp[ə] ɹ

cocker

'kɒk[ə] ɪ

(a) 'kɒk[ə] ɹ

(b) kɒk[ə] ɹ

(c) *

comfort

'kɒmf[ə] t

(a) kɒm'fɔ:t

(b) kɒmf[ə] t

(c) kɒmfɔ:t

competition

- ˌkɒmpə'tɪʃən
 (a) ˈkɒmpetɪʃən
 (b) *
 (c) *

complexion

- kəm'plekʃən
 (a) kɒm'plekʃən
 (b) kəm'pleksjən
 (c) *

computer

- kəm'pjʊtə
 (a) kəm'pjʊtə
 (b) kəm'pjʊtə
 (c) *

condominium

- kəndə'mɪniəm
 (a) kəndə'mɪniəm
 (b) *
 (c) kəndə'mɪnjəm

container

- kən'teɪnə
 (a) kən'tɪnə
 (b) kəntaj'nə
 (c) kəntə'nə

conviction

- kən'vɪkʃən
 (a) kən'bɪkʃən
 (b) *
 (c) *

corner

- 'kɔːnə
 (a) 'kɔːnə
 (b) kə'r'nə
 (c) kə'r'nə

cover charge

- 'kɒvə ɪ'ʃɑːdʒ;
 'kʌvə ɪ'ʃɑːdʒ
 cf. 'kɒvəɪt
 (a) *
 (b) 'kɒβə ɪ'ʃɑːdʒ
 (c) *

cover girl

- 'kʌvə ɪ'gɜːl;
 'kɒvə ɪ'gɜːl
 cf. 'kɒvəɪt
 (a) 'kɒβə ɪ'gɜːl
 (b) kɒβə'gɪr
 (c) *

cracker

- 'krækə
 (a) kra'kə
 (b) kræ'kə
 (c) kra'kə

cutter

- 'kʌtə
 (a) 'kʌtə
 (b) kʌtə
 (c) *

destroyer

- dɪ'stɔɪə
 de'stɔɪə
 (a) dɪ'stɔɪə
 (b) dɪstrɔɪə
 (c) dɪstrɔɪə

dinner

- 'dɪnə
 (a) 'dɪnə
 (b) dɪ'nə
 (c) dɪ'nə

doberman

- 'dɒbə'mæn;
 'dɒbə'mæn
 (a) dɒ'bə'mæn
 (b) dɒ'berman
 (c) dɒ'bə'mæn

dribble (to)

- 'drɪblə
 (a) drɪ'bəl
 (b) *
 (c) *

driver

- 'draɪvə
 (a) 'draɪvə
 (b) draɪvə
 (c) 'draɪvə

eagle

- 'iːɡəl
 (a) i'gəl
 (b) e'gəl
 (c) *

elevator

- 'elə'veɪtə
 (a) ele'fɛtə
 (b) ele'fɛtə
 (c) ele'fɛtə

entertainment

- ˌentə'teɪnmənt;
 ˌentə'teɪnmənt
 (a) *
 (b) *
 (c) entə'teɪnmənt

equalizer

- 'iːkwəlaɪzə
 (a) ekwə'leɪzə
 (b) ikwə'lisə
 (c) ekwəlaɪ'sə

expert

- 'ekspəɪt
 (a) eks'pəɪt
 (b) eks'pɪt
 (c) eks'pəɪt

extension

- ɪks'tenʃən;
 ɪks'tenʃən
 (a) eks'tenʃən
 (b) ekstensjən
 (c) eks'tenʃən

eyeliner

- 'ajləɪnə
 (a) e'lajnə
 (b) əjlaj'nə
 (c) əj'lajnə

farmer

- 'fɑːmə
 (a) 'fɑːmə
 (b) *
 (c) fɑː'mə

fashion

- 'fæʃ[ə]n
 (a) 'faj[ə]n
 (b) 'faʃ[ə]n
 (c) 'faʃ[ə]n

fiberglass

- 'fajb[ə] ɪglæs
 (a) 'faj'b[ə] ɪglas
 (b) faj'b[ə] rglas
 (c) *

fighter

- 'fajt[ə] ɪ
 (a) 'fajt[ə] ɪ
 (b) faj't[ə] r
 (c) faj'tər

folder

- 'fɒld[ə] ɪ
 (a) fɒl'd[ə] r
 (b) fɒl'd[ə] r
 (c) *

footballer

- 'fəʊt,bɔ:l[ə] ɪ
 (a) fut'bol[ə] r
 (b) futbo'ler
 (c) *

fox terrier

- 'fɒks'teəri[ə] ɪ
 (a) fɒks'te'ri[ə] ɪ
 (b) fɒks'terɪ
 (c) *

free sample

- 'fri:sæmp[ə] l̩
 (a) frisam'p[ə] l̩
 (b) fri'sample
 (c) frisam'p[ə] l̩

freezer

- 'fri:z[ə] ɪ
 (a) 'fris[ə] ɪ
 (b) fri's[ə] r
 (c) 'fris[ə] ɪ

gangster

- 'gæŋst[ə] ɪ
 (a) gæŋ'st[ə] r
 (b) gæns't[ə] r
 (c) gæŋ'st[ə] r

ginger ale

- 'dʒɪŋgəɪ, [ə] l̩;
 'dʒɪŋdʒəɪ, [ə] l̩
 (a) 'dʒɪndʒəɪ, [ə] l̩
 (b) *
 (c) dʒɪn'dʒəɪ, [ə] l̩

ginger beer

- 'dʒɪŋz [ə] ɪbi:
 (a) 'dʒɪndʒ[ə] r'beɪ
 (b) dʒɪndʒ[ə] r'bir
 (c) dʒɪn'dʒ[ə] r'bir

globe-trotter

- 'glɒb,tʌt[ə] ɪ
 (a) glɒb'trɒt[ə] ɪ
 (b) glɒbtro't[ə] r
 (c) glɒbtro't[ə] r

golfer

- 'gɒlf[ə] ɪ
 (a) 'gɒlf[ə] ɪ
 (b) 'gɒlf[ə] ɪ
 (c) 'gɒlf[ə] ɪ

grandfather

- 'græn(d),fɑ:ð[ə] ɪ
 (a) græn'fɑ:ð[ə] ɪ
 (b) græn'fɑ:ð[ə] r
 (c) græn'fɑ:ð[ə] ɪ

hamburger

- 'hæm,bɜ:ɡ[ə] ɪ
 (a) ham'bɜ:ɡ[ə] ɪ
 (b) 'xamburg[ə] r
 (c) 'xambɜ:ɡ[ə] r

handle

- 'hænd[ə] l̩
 (a) han'd[ə] l̩
 (b) 'xandli
 (c) xan'd[ə] l̩

heater

- 'hi:t[ə] ɪ
 (a) 'xi:t[ə] r
 (b) 'xeðər
 (c) 'xeð[ə] r

humour

- '(h)jum[ə] ɪ
 (a) 'xjum[ə] ɪ
 (b) *
 (c) xu'mər

interview

- 'ɪnt[ə] ɪvju:
 (a) int[ə] ɪʃju:
 (b) *
 (c) int[ə] ɪʃju:

jumper

- 'dʒæmp[ə] ɪ
 (a) dʒæmp[ə] ɪ
 (b) dʒæmp[ə] r
 (c) dʒæmp[ə] r

junior

- 'dʒunj[ə] ɪ
 (a) dʒunj[ə] ɪ
 (b) dʒu'nj[ə] r
 (c) dʒunj[ə] ɪ

killer

- 'ki:l[ə] ɪ
 (a) 'kil[ə] r
 (b) ki'l[ə] r
 (c) ki'l[ə] r

kindergarten

- 'kʌnd[ə] ɪgɑ:dən;
 'kʌnd[ə] (ɪ)gɑ:tən
 (a) 'kʌnd[ə] r'gɑ:dən
 (b) kind[ə] r'gɑ:dən
 (c) kind[ə] r'gɑ:dən

klaxon

- 'klæks[ə] n
 (a) 'klakson
 (b) 'klakson
 (c) 'klæks[ə] n

knickers

- 'nik[ə]s
 (a) *
 (b) *
 (c) 'nik[ə]rs

label

- 'leɪb[ə]l
 (a) le'b[ə]l
 (b) le'b[ə]l
 (c) *

lager

- 'lɑ:g[ə]ɹ
 (a) la'ger
 (b) la'g[ə]r
 (c) la'g[ə]r

laser

- 'leɪz[ə]ɹ
 (a) la's[ə]r
 (b) la's[ə]r
 (c) la's[ə]r

leader

- 'li:d[ə]ɹ
 (a) 'lid[ə]ɹ
 (b) li'd[ə]r
 (c) 'lid[ə]r

leadership

- 'li:d[ə]ɹʃɪp
 (a) lid[ə]ɹʃɪp
 (b) *
 (c) *

lighter

- 'laɪt[ə]ɹ
 (a) 'lajt[ə]ɹ
 (b) *
 (c) lajt[ə]r

liquor store

- 'li:k[ə]ɹstɔ:ɹ
 (a) 'likw[ə]ɹstɔ:ɹ
 (b) *
 (c) 'likɔ:stɔ:ɹ

locker

- 'lɒk[ə]ɹ
 (a) 'lɒk[ə]ɹ
 (b) lɒ'k[ə]r
 (c) *

manager

- 'mænɪdʒ[ə]ɹ
 'mænədʒ[ə]ɹ
 (a) ma'næʒ[ə]r
 (b) manaʒ[ə]r
 (c) manaɪdʒ[ə]r

marketing

- 'mɑ:kiŋ[ə]tɪŋ
 (a) mɑ:kɪ'tɪŋ
 (b) mɑ:kɪ'tɪŋ
 (c) mɑ:k[ə]tɪn

mayor

- 'meɪ[ə]ɹ
 (a) 'me[ə]ɹ
 (b) *
 (c) 'mæɪəɹ

mister

- 'mɪst[ə]ɹ
 (a) 'mɪst[ə]r
 (b) mɪst[ə]r
 (c) mɪst[ə]r

mixer

- 'mɪks[ə]ɹ
 (a) 'mɪks[ə]ɹ
 (b) mɪk's[ə]r
 (c) mɪk's[ə]r

motorcycle

- 'mɒt[ə]ɹsajkəl
 (a) mɒt[ə]ɹsaj'kəl
 (b) mɒt[ə]ɹsaj'kəl
 (c) mɒt[ə]ɹsaj'kəl

muffler

- 'mʌfl[ə]ɹ
 (a) 'mɒfl[ə]ɹ
 (b) *
 (c) *

number one

- 'nʌmb[ə]ɹwʌn
 (a) nɒmb[ə]ɹwɒn
 (b) nɒmb[ə]ɹwɒn
 (c) nɒmb[ə]ɹwɒn

old fashioned

- ɒld'fæʃ[ə]nd
 (a) ɒld'fæʃɒn
 (b) ɒldfæʃ[ə]nd
 (c) *

on the rocks

- ɒnð[ə]ɹɒks
 (a) ɒn'd[ə]ɹɒks
 (b) ɒnd[ə]ɹɒks
 (c) ɒnd[ə]ɹɒks

optional

- 'ɒpʃ[ə]nəl
 (a) ɒpʃ[ə]nəl
 (b) ɒpʃ[ə]nəl
 (c) ɒpʃ[ə]nəl

overalls

- 'ɒv[ə]ɹɔ:z
 (a) ɒ'β[ə]ɹɔ:z
 (b) ɒβ[ə]ɹɔ:z
 (c) ɒβ[ə]ɹɔ:l

partner

- 'pɑ:tn[ə]ɹ
 (a) 'pɑ:tn[ə]ɹ
 (b) pɑ:tn[ə]r
 (c) *

pepper

- 'pep[ə]ɹ
 (a) pip[ə]ɹ
 (b) pep[ə]r
 (c) pep[ə]ɹ

peppermint

- 'pep[ə]ɹɪmɪnt
 (a) pip[ə]ɹɪmɪnt
 (b) pep[ə]ɹɪment
 (c) pip[ə]ɹɪmɪnt

pickle

- 'pɪk[ə]l
 (a) pi'k[ə]l
 (b) pikle
 (c) *

picture

- 'pɪkʃə ɪ
 (a) 'pɪkʃə ɪ
 (b) pɪkʃə r
 (c) 'pɪkʃə ɪ

pioneer

- 'pəjə ˈniːə
 (a) 'pəjə ˈniːə
 (b) pjoʊner
 (c) *

pioneer

- 'pəjə ˈniːə ɪ
 (a) 'pəjə ˈniːə ɪ
 (b) pjoʊner
 (c) *

pitcher

- 'pɪʃə ɪ
 (a) 'pɪʃə ɪ
 (b) pɪʃə r
 (c) *

player

- 'pleɪə ɪ
 (a) *
 (b) plejə r
 (c) plejə r

poker

- 'pɒkə ɪ
 (a) pɒkə r
 (b) pɒkə r
 (c) *

portable

- 'pɔ:təbəl t
 (a) pɔ:təbəl l
 (b) pɔ:təbəl l
 (c) pɔ:təbəl l

poster

- 'pɒstə ɪ
 (a) pɒstə r
 (b) pɒstə r
 (c) pɒstə r

principal

- 'prɪnsəpəl t;
 'prɪnsɪpəl t;
 'prɪnsəpəl;
 cf. prɪnsə'pæltɪ
 (a) 'prɪnsɪpəl
 (b) prajsi'pəl l
 (c) 'prɪnsɪpəl

privacy

- 'praɪvəsi
 (a) praj'βəsi
 (b) *
 (c) pri'βəsi

private club

- 'praɪvət klʌb
 (a) prajβət klʌb
 (b) prajβɪt klʌb
 (c) priβət klʌb

public relations

- 'pʌblɪkə'reɪʃən z;
 'pʌblɪkə'reɪʃən z;
 'pʌblɪkə'reɪʃən z
 (a) 'pʌblɪkə'reɪʃən n
 (b) 'pʌblɪkri'reɪʃən n
 (c) 'pʌblɪkə'reɪʃən ns

pullover

- 'pʊləvə ɪ
 (a) pu'ləβə ɪ
 (b) pu'ləβə r
 (c) *

quaker

- 'kwɛkə ɪ
 (a) 'kwɛkə r
 (b) kwa'kə r
 (c) *

quarter

- 'kwɔ:tə ɪ
 (a) 'kwɔ:tə ɪ
 (b) kwartə r
 (c) 'kwɔ:tə ɪ

racer

- 'resə ɪ
 (a) resə ɪ
 (b) re'sə r
 (c) 'rɪsə ɪ

refrigerator

- ˌrɪfrɪdʒə'reɪtə ɪ;
 ˌrɪfrɪdʒə'reɪtə ɪ;
 ˌrɛfrɪdʒə'reɪtə ɪ
 (a) rɛfrɪxə'reɪtə ɪ
 (b) rɛfrɪxə'reɪtə ɪ
 (c) rɛfrɪxə'reɪtə ɪ

revolver

- ˌrɛvəlvə ɪ;
 ˌrɛvəlvə;
 ˌrɔ:vəlvə;
 (a) rɛvɔlvə r
 (b) rɛbɔlvə r
 (c) rɛvɔlvə r

rocker

- 'rɒkə ɪ
 (a) rɔ'kə r
 (b) rɔ'kə r
 (c) rɔ'kə r

sandal

- 'sændəl t
 (a) sændəl l
 (b) sændəl l
 (c) sændəl l

scanner

- 'skænə ɪ
 (a) ska'nə r
 (b) ska'nə r
 (c) ska'nə r

scientist

- 'sajə ntəst;
 'sajə ntɪst
 (a) sajə ntɪst
 (b) *
 (c) *

scooter

- 'skutə ɪ
 (a) 'skutə ɪ
 (b) *
 (c) *

scraper

- 'skreɪpə ɪ
 (a) *
 (b) eskra'pə r
 (c) *

sex symbol

- 'seks,sɪmb[ə]l
 (a) 'seks'simb[ə]l
 (b) 'seks'simbəl
 (c) 'seks'simbəl

shopping center

- 'ʃɒpɪŋ,sentə[ɹ]
 (a) ʃɒpɪŋ'sentə[ɹ]
 (b) ʃɒpɪn'sentə[ɹ]
 (c) ʃɒpɪŋ'sentə[ɹ]

shower

- 'ʃaʊə[ɹ]
 (a) 'ʃaʊə[ɹ]
 (b) ʃəʊwə[ɹ]
 (c) 'ʃəʊə[ɹ]

singer

- 'sɪŋə[ɹ]
 (a) 'sɪŋə[ɹ]
 (b) sɪn'tʃə[ɹ]
 (c) 'sɪŋə[ɹ]

single

- 'sɪŋɡl̩
 (a) sɪŋ'ɡl̩
 (b) 'sɪŋɡl̩
 (c) *

sister

- 'sɪstə[ɹ]
 (a) 'sɪstə[ɹ]
 (b) sɪstə[ɹ]
 (c) sɪstə[ɹ]

sleeper

- 'slɪpə[ɹ]
 (a) 'slɪpə[ɹ]
 (b) slɪpə[ɹ]
 (c) 'slɪpə[ɹ]

slogan

- 'slɒɡ[ən]
 (a) es'ləɡən
 (b) es'ləɡən
 (c) es'ləɡ[ən]

soccer

- 'sɒkə[ɹ]
 (a) 'sɒk[ə]ɹ
 (b) sɔ'k[ə]ɹ
 (c) 'sɒk[ə]ɹ

son of a bitch

- 'sɒnəv[ə]ˌbɪtʃ
 (a) sɒnəv[ə]ˌbɪtʃ
 (b) sɒnəf[ə]ˌbɪtʃ
 (c) sɒnəf[ə]ˌbɪtʃ

spatial

- 'speɪʃl̩
 (a) spe's[ə]l̩
 (b) espa'tʃjəl
 (c) espa'ʃjəl

speaker

- 'spi:kə[ɹ]
 (a) 'spɪk[ə]ɹ
 (b) espi'k[ə]ɹ
 (c) es'pɪk[ə]ɹ

special

- 'speʃl̩
 (a) spe'ʃ[ə]l̩
 (b) espe'sʃjəl
 (c) espe'ʃ[ə]l̩

spectacular

- spek'tækjəl[ə]
 spektækjʊl[ə]
 (a) espek'takul[ə]
 (b) espek'takular
 (c) espek'takular

speedometer

- spi'damətə[ɹ]
 (a) spɪd'met[ə]ɹ
 (b) espidme't[ə]ɹ
 (c) espidmetro

spider

- 'spajdə[ɹ]
 (a) 'spajd[ə]ɹ
 (b) espi'd[ə]ɹ
 (c) *

spinnaker

- 'spɪnɪk[ə]ɹ
 'spɪnək[ə]ɹ
 'spɪntɪk[ə]ɹ
 (a) spi'nak[ə]ɹ
 (b) *
 (c) spɪnək[ə]ɹ

spoil

- 'spɔɪl[ə]
 (a) 'spɔɪl[ə]ɹ
 (b) esbɔɪ'lər
 (c) *

sponsor

- 'spɒn(t)sə[ɹ]
 (a) 'spɒnsə[ɹ]
 (b) *
 (c) *

sprinter

- 'spɪntə[ɹ]
 (a) 'sprɪnt[ə]ɹ
 (b) *
 (c) 'sprɪnt[ə]ɹ

squatter

- 'skwɒtə[ɹ]
 (a) skwət[ə]ɹ
 (b) skwə'tər
 (c) skwət[ə]ɹ

standard

- 'stændə[ɹ]
 (a) stan'd[ə]ɹ
 (b) estan'dər
 (c) esten'dər

starter

- 'stɑ:tə[ɹ]
 (a) stɑ:t[ə]ɹ
 (b) estɑ:t[ə]ɹ
 (c) 'stɑ:t[ə]ɹ

station wagon

- 'steɪʃən,wæɡən
 (a) *
 (b) esteɪʃən,wæɡən
 (c) *

station wagon

'stefən,wæg[ə] n

- (a) *
 (b) este'fən'bag[ə] n
 (c) *

steward

'st(j)u[ə] ɹd;

'stu(w)[ə] ɹd

- (a) *
 (b) *
 (c) 'stjuw[ə] r

stewardess

'st(j)u(w)[ə] ɹdəs;

'st(j)u(w)[ə] ɹdes

- (a) *
 (b) *
 (c) 'stju'w[ə] ɹdis

sugar

'fʊg[ə] ɹ

(a) 'fʊg[ə] ɹ

(b) fu'g[ə] r

(c) 'fʊg[ə] ɹ

superman

'sup[ə] ɹmæn

(a) sup[ə] rman

(b) sup[ə] rmen

(c) su'perman

supermarket

'sup[ə] ɹmɑ:kət

(a) sup[ə] rmar'ket

(b) sup[ə] rmar'ket

(c) *

superstar

'sup[ə] ɹstɑ:ɹ

(a) sup[ə] r'star

(b) super'estar

(c) sup[ə] restar

supervisor

'sup[ə] ɹvajzɑ:ɹ

(a) super'bisɔ:ɹ

(b) sup[ə] rβaj'sɔ:ɹ

(c) *

supervisor

'supəɹvajz[ə] ɹ

(a) super'bisɔ:ɹ

(b) superβaj's[ə] r

(c) *

sweater

'swet[ə] ɹ

(a) 'swet[ə] ɹ

(b) swet'ɛr

(c) *

synthesizer

'sɪnθ[ə] ,sajzɑ:ɹ

(a) sint[ə] r'tajzɑ:ɹ

(b) *

(c) *

synthesizer

'sɪnθə,sajz[ə] ɹ

(a) sintə'r'tajz[ə] ɹ

(b) *

(c) *

tape recorder

'teɪp[ə] kɔ:ɹd[ə] ɹ;

'teɪp[ə] kɔ:ɹd[ə] ɹ;

'teɪp[ə] kɔ:ɹd[ə] ɹ

(a) teɪpre'kɔ:ɹd[ə] ɹ

(b) tajpre'kɔ:ɹ

(c) teɪp[ə]'kɔ:ɹd[ə] r

tavern

'tæv[ə] n

(a) 'təβ[ə] n

(b) təβn

(c) 'təβ[ə] n

teacher

'ti:tʃ[ə] ɹ

(a) 'ti:tʃ[ə] ɹ

(b) ti:tʃ[ə] r

(c) 'ti:tʃ[ə] ɹ

teen ager

'ti:neɪdʒ[ə] ɹ

(a) ti'neɪdʒ[ə] ɹ

(b) *

(c) ti'neɪɹ

timer

'taɪm[ə] ɹ

(a) 'taɪm[ə] ɹ

(b) 'taɪm[ə] ɹ

(c) 'taɪm[ə] ɹ

topless

'tɒpl[ə] s;

'tɒples

(a) 'tɒple

(b) 'təpl[ə] s

(c) *

trailer

'treɪl[ə] ɹ

(a) 'trajl[ə] ɹ

(b) traj'ler

(c) *

trainer

'treɪn[ə] ɹ

(a) 'trajn[ə] ɹ

(b) *

(c) *

traveler's check

'træv(ə)l[ə] ɹz,tʃek

(a) travel[ə] ɹs'tʃek

(b) trajβəls'tʃek

(c) træβəl'tʃek

underground

'ʌnd[ə] ɹɡraʊnd

(a) ənd[ə] ɹ'grawn

(b) under'grawn

(c) ɔnd[ə] ɹgrawn

uppercut

'ʌp[ə] ɹkʌt

(a) ɔp[ə] ɹkʌt

(b) *

(c) *

voucher

'vaʊtʃ[ə] ɹ

(a) 'bawʃ[ə] r

(b) 'bawʃ[ə] r

(c) bawʃ[ə] r

wash and wear

'wɒʃ[ə] (d)nwe:ɹ;

'wɒʃəndwe:ɹ

(a) 'wɒʃ[ə] n'wɛ:ɹ

(b) *

(c) wɒ'ʃənd'wɛ:ɹ

washer

- 'wʌʃə ɪ
 (a) 'wʌʃə ɪ
 (b) wʌʃə ɪ
 (c) 'wʌʃə ɪ

water

- 'wɔtə ɪ
 (a) 'wɔtə ɪ
 (b) 'wɔtə ɪ
 (c) 'wɔtə ɪ

waterpolo

- 'wɔtə ɪ polo
 (a) 'wɔtə ɪ polo
 (b) *
 (c) 'wɔtə ɪ polo

western

- 'westə n
 (a) 'westə n
 (b) 'westə n
 (c) 'westə n

winner

- 'wɪnə ɪ
 (a) 'wɪnə ɪ
 (b) wɪnə ɪ
 (c) 'wɪnə ɪ

wiper

- 'waɪpə ɪ
 (a) 'waɪpə ɪ
 (b) *
 (c) *

wrapper

- 'ræpə ɪ
 (a) *
 (b) kra'pə ɪ
 (c) *

zipper

- 'zɪpə ɪ
 (a) 'sɪpə ɪ
 (b) sɪ'pə ɪ
 (c) 'zɪpə ɪ

Élisions

2 cas

fox terrier

- fɒks'teəriə ɪ
 (a) fɒks'teəriə
 (b) fɒks'teəriə
 (c) *

pioneer

- pə'jɔniə ɪ
 (a) pə'jɔniə
 (b) pjo'θniə
 (c) *

Cas éliminés

24 cas

Analogie

7 cas

champion

- 'tʃæmpiən
 (a) *
 (b) 'tʃæmpjən
 (c) *

commission

- kə'mɪʃən
 (a) kə'mɪʃən
 (b) *
 (c) *

complexion

- kəm'pleksjən
 kəm'pleksjən
 (a) kəm'pleksjən
 (b) kəm'pleksjən
 (c) *

mayor

- 'meɪə ɪ
 (a) 'meɪə
 (b) *
 (c) 'mædʒə ɪ

special

- 'speʃəl
 (a) spe'ʃəl
 (b) espe'sjəl
 (c) espe'ʃəl

union

- 'juːnjən
 (a) 'unjən
 (b) 'ajnjən
 (c) 'unjən

Cible ratée

17 cas

assume (to)

- ə'sʌm
 (a) a'sʌm
 (b) ə'sʌmɪŋ
 (c) *

available

- ə'veɪlə bəl
 (a) əbe'bəl
 (b) *
 (c) *

beachcomber

- 'bi:tʃkɒmbə ɪ
 (a) bi:tʃkɒnə
 (b) bi:tʃkɒmbə
 (c) *

campfire

- 'kæmpfaɪə ɪ
 (a) kəmp'faɪə
 (b) 'kæmpfaɪə
 (c) kəmp'faɪə

cheeseburger

- 'tʃi:z,bɜ:ɡə ɪ
 (a) 'tʃi:s'bɜ:ɡə
 (b) 'tʃisambɜ:
 (c) 'tʃisambɜ:ɡə

expert

- 'ekspə ɪ
 (a) eks'pɔ:t
 (b) eks'pɪt
 (c) eks'pɔ:t

fireman

- 'faɪmən
 (a) 'faɪmən
 (b) faɪvmen
 (c) faɪ'mən

handle

- 'hændl t
 (a) han'dəl
 (b) 'xændli
 (c) xan'dəl

napkin

'næpk[ə]n

- (a) *
- (b) 'næpklin
- (c) *

roller skates

'rɔl[ə]ɪskets

- (a) rɔd'akɛt
- (b) 'rɔlɛrɛskɛts
- (c) *

salad dressing

'sæl[ə]dɪɹɛsɪŋ

- (a) *
- (b) salɛtɛdrɛs
- (c) *

skeleton

'skɛl[ə]tɒn

- (a) eskɔ'letɒn
- (b) eskɛletɒn
- (c) skɛletɔr

speedometer

spɪ'dɒm[ə]tɛr

- (a) spɪd'metɛr
- (b) espɪdme'tɔr
- (c) espɪdmɛtro

tape recorder

'tɛpɪkɔud[ə]ɹ

- (a) 'tɛpre'kɔrdɛr
- (b) tɛɹprekɔrdɛr
- (c) 'tɛpn'kɔrdɛr

traveler's check

'træv(ə)l[ə]ɹʃɛk

- (a) trɛvɛlɛs'ʃɛk
- (b) trɛɹβɔls'ʃɛk
- (c) trɛβɔlfɛk

wrapper

'ræp[ə]ɹ

- (a) *
- (b) krapɔr
- (c) *

4.1 Adaptations des voyelles anglaises

4.1.3 La voyelle ω

Total des cas	54	
Cas analysés	45	
Adaptations	38	84,4%
Non-adaptations	7	15,6%
Élision	0	0%
Cas éliminés	9	16,7%
analogie:	0	0%
graphie:	9	100%
cible ratée:	0	0%

Adaptations						
statistiques pour l'ensemble des segments						
	* ω	→	u	38	(/38 cas)	100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations	* ω → u
38 cas	

book keeper
 b ω k.kipəɾ
 (a) b u kkipəɾ
 (b) *
 (c) b u kkipəɾ

bulldog
 b ω t.dɔg
 (a) b u ldɔg
 (b) b u lɔbɔk
 (c) *

bulldozer
 b ω t.dozəɾ
 (a) b u ldozəɾ
 (b) b u ldesəɾ
 (c) *

cook
 k ω k
 (a) k u k
 (b) k u k
 (c) *

cookie
 k ω ki
 (a) kɔki
 (b) k u ki
 (c) *

football
 f ω t.bɔt
 (a) f u tɔl
 (b) f u tɔl
 (c) f u tɔi

footballer
 f ω t.baləɾ
 (a) f u tɔləɾ
 (b) f u tɔləɾ
 (c) *

full
 f ω t
 (a) f u l
 (b) f u l
 (c) f u l

full-time
 f ω t.tajm
 (a) fɔltajm
 (b) *
 (c) f u ltajd

good night
 g ω d.najt
 (a) g u dnajt
 (b) g u ðnajt
 (c) gɔdnajt

good-bye
 g ω d.baj
 (a) g u dbaj
 (b) g u ðbaj
 (c) gɔdbaj

hood

- hə d
 (a) *
 (b) *
 (c) xu d

look

- lə k
 (a) lu k
 (b) lu k
 (c) lək

new look

- n(j)u'lə k
 (a) njulu k
 (b) njulək
 (c) njulək

output

- 'awt.pə t
 (a) awtpu t
 (b) *
 (c) *

plywood

- 'plaj.wə d
 (a) plajwu d
 (b) *
 (c) *

pudding

- pə dɪŋ
 (a) *
 (b) pu dɪŋ
 (c) *

pullover

- pə lʊvə
 (a) pu lʊvə
 (b) pu lʊvə
 (c) *

push (to)

- pə ʃ
 (a) pu ʃ
 (b) pu ʃ
 (c) pu ʃ

sputnik

- 'spə nɪk
 (a) spu nɪk
 (b) *
 (c) *

sugar

- ʃə gə
 (a) ʃu gə
 (b) ʃu gə
 (c) ʃu gə

Non-adaptations

7 cas

cookie

- 'kə ki
 (a) kə ki
 (b) kuki
 (c) *

full-time

- fə 'tʃaɪm
 (a) fə 'tʃaɪm
 (b) *
 (c) fultajd

good night

- gə d'najt
 (a) gudnajt
 (b) gudnajt
 (c) gə dnajt

good-bye

- gə d'baɪ
 (a) gudbaj
 (b) gudbaj
 (c) gə dbaj

look

- lə k
 (a) luk
 (b) luk
 (c) lə k

new look

- n(j)u'lə k
 (a) njulək
 (b) njulə k
 (c) njulə k

Cas éliminés

9 cas

Graphie

9 cas

recordwoman

- 'ækəud.wə mən
 (a) rekəudwə mən
 (b) rekordwə mən
 (c) rekəudwə mən

show woman

- 'ʃə.wə mən
 (a) ʃowə mən
 (b) ʃowə mən
 (c) ʃowə mən

sportswoman

- 'spɔ:ts.wə mən
 (a) spɔ:twə mən
 (b) esportwə mən
 (c) spɔ:twə mən

4.1 Adaptations des voyelles anglaises

4.1.4 La voyelle ε

Total des cas	261	
Cas analysés	241	
Adaptations	195	80,9%
Non-adaptations	46	19,1%
Élision	0	0%
Cas éliminés	20	7,7%
analogie:	1	5%
graphie:	10	50%
cible ratée:	5	25%
hypercorrection:	4	20%

Adaptations

statistiques pour l'ensemble des segments

* $\varepsilon \rightarrow e$ (ε) 195 (/195 cas) 100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations * $\varepsilon \rightarrow e$ (ε)¹
195 cas

already

- ɑːrɪ [ɛ] di
 (a) ɑːrɛdi
 (b) ɑr [ɛ] di
 (c) *

anyway

- [ɛ] ni,we
 (a) [ɛ] niwe
 (b) [ɛ] niwe
 (c) *

bartender

- 'bɑːtɛ [ɛ] ndɑː
 (a) bartɛndə
 (b) bart [ɛ] ndə
 (c) bart [ɛ] ndə

best-seller

- 'best(t)s [ɛ] tə
 (a) betssɛlə
 (b) bels [ɛ] lɛ
 (c) *

blend

- 'bl [ɛ] nd
 (a) blend
 (b) *
 (c) bl [ɛ] nd

blender

- 'bl [ɛ] ndə
 (a) blendə
 (b) *
 (c) bl [ɛ] ndə

breakfast

- 'br [ɛ] kfæst;
 'br [ɛ] kfæst
 (a) br [ɛ] kfæst²
 (b) br [ɛ] kfæst
 (c) *

business

- 'bɪzn [ɛ] s;
 'bɪznəs
 (a) bisnes
 (b) bisn [ɛ] s
 (c) *

¹ La voyelle /e/ se réalise [ɛ] lorsqu'elle se trouve en présence du /r/, lorsqu'elle est suivie de /x/, lorsqu'elle fait parti d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'elle figure en syllabe fermée dont la coda n'est ni /d, m, n ou s/ (cf. (14) dans § 6.2.1).

² Ici, pour ces voyelles, nous nous attendions à ce que la voyelle soit [e] puisque la syllabe est fermée (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [ɛ] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré * $\varepsilon \rightarrow e$ (ε) en EM.

check

- ʃ[ɛ]k
 (a) ʃ[ɛ]k
 (b) ʃ[ɛ]k
 (c) ʃ[ɛ]k

check up

- ʃ[ɛ]kəp
 (a) ʃ[ɛ]kəp
 (b) ʃ[ɛ]kəp
 (c) *

cheque

- ʃ[ɛ]k
 (a) ʃ[ɛ]k
 (b) ʃ[ɛ]k
 (c) *

connect (to)

- kə'n[ɛ]kt
 (a) kən[ɛ]kt
 (b) kən[ɛ]kt
 (c) *

contest

- 'kɒnt[ɛ]st
 (a) kɒntest
 (b) kɒnt[ɛ]st
 (c) kɒntest

cutex

- 'kjut[ɛ]ks
 (a) kut[ɛ]ks
 (b) kut[ɛ]ks
 (c) kut[ɛ]k

detective

- dɪ't[ɛ]ktɪv;
 dɪ't[ɛ]ktɪv;
 də't[ɛ]ktɪv
 (a) det[ɛ]ktɪb
 (b) det[ɛ]ktɪve
 (c) det[ɛ]ktɪb

discotheque

- 'dɪsko,t[ɛ]k;
 'dɪskə,t[ɛ]k;
 'dɪsko,t[ɛ]k
 (a) diskot[ɛ]k
 (b) diskot[ɛ]k
 (c) diskot[ɛ]k

elevator

- [ɛ]lə'vetəʊ
 (a) [ɛ]lə'fɛtəʊ
 (b) [ɛ]lə'fɛtəʊ
 (c) [ɛ]lə'fɛtəʊ

engineering

- [ɛ]ndʒənɪnɪŋ;
 ɪndʒənɪnɪŋ
 (a) *
 (b) ɪndʒənajrɪŋ
 (c) [ɛ]ndʒenɪnɪŋ

entertainment

- [ɛ]ntər'tɛnmənt;
 [ɛ]ntər'tɛnmənt
 (a) *
 (b) *
 (c) [ɛ]ntə'tɛmɛnt

entertainment

- entər'tɛnm[ɛ]nt;
 entər'tɛnmənt
 (a) *
 (b) *
 (c) entə'tɛm[ɛ]nt

everybody

- [ɛ]vri'bɒdi
 (a) [ɛ]vrɪ'bɒdi³
 (b) [ɛ]vrɪ'bɒdi
 (c) [ɛ]βrɪ'bɒdi

evidence

- [ɛ]vɪdəns
 [ɛ]vɪdɛns
 cf. evə'dentli
 (a) [ɛ]βɪdɛns
 (b) [ɛ]βɪdɛns
 (c) [ɛ]βɪdɛns

evidence

- 'evɪd[ɛ]ns
 'evədəns
 cf. evə'dentli
 (a) eβɪdɛns
 (b) eβɪd[ɛ]ns
 (c) eβɪd[ɛ]ns

expert

- [ɛ]kspəʊt
 (a) [ɛ]kspəʊt
 (b) [ɛ]kspɪt⁴
 (c) [ɛ]kspəʊt

explain (to)

- [ɛ]kspleɪn
 (a) [ɛ]kspleɪn
 (b) [ɛ]kspleɪn
 (c) [ɛ]kspleɪnd

express

- [ɛ]kspres;
 ɪks'pres
 (a) [ɛ]kspres⁵
 (b) [ɛ]kspres
 (c) [ɛ]kspres

express

- eks'pɪ[ɛ]s;
 ɪks'pɪ[ɛ]s
 (a) eks'pres
 (b) ekspr[ɛ]s
 (c) ekspr[ɛ]s

extension

- [ɛ]kstɛnʃən;
 ɪkstɛnʃən
 (a) [ɛ]kstɛnʃən⁶
 (b) [ɛ]kstɛnʃən
 (c) [ɛ]kstɛnʃən

extension

- ekst[ɛ]nʃən;
 ɪkst[ɛ]nʃən
 (a) ekstɛnʃən
 (b) ekst[ɛ]nʃən
 (c) ekst[ɛ]nʃən

³ Idem.⁴ Idem.⁵ Idem.⁶ Idem.

extra

- 'ɛ kstræ;
 'ɛ kstræ
 cf. ek'stɹæpɔ,let
 (a) ɛ kstrɑ
 (b) ɛ kstrɑ⁷
 (c) ɛ kstrɑ

far west

- ,fɑr'wɛ st
 (a) fɑrwest
 (b) fɑr'wɛ t
 (c) fɑrwest

ferry boat

- fɛ ,ri,bot
 (a) fɛribot
 (b) fɛ ribut
 (c) *

fox terrier

- ,fɔks'tɛ ri:ɹ
 (a) fɔks'tɛri:ɹ
 (b) fɔks'tɛ ri.
 (c) *

fresh

- 'frɛ ʃ
 (a) frɛ ʃ
 (b) frɛ ʃ
 (c) *

gel

- 'dʒɛ t
 (a) xɛ l
 (b) xɛ l
 (c) *

gentleman

- 'dʒɛ ntəlmən;
 'dʒɛ ntəlmən
 (a) dʒɛntləmən
 (b) dʒɛ nləmɛnt
 (c) dʒɛ ntləmən

girl friend

- 'gɜ:l,frɛ nd
 (a) gɜ:lfrɛn
 (b) gɜ:lfrɛ n
 (c) gɜ:lfrɛn

glove compartment

- 'glɔvkəm,ptɔmɛ nt;
 'glɔvkəm,ptɔmɛnt
 (a) glɔvkɔmpartmɛn
 (b) glɔβkɔm'partmɛ nt
 (c) glɔβkɔm'partmɛ nt

guest

- gɛ st
 (a) gest
 (b) gɛ t
 (c) *

heavy

- hɛ vi
 (a) xe:vi
 (b) hɛ vi
 (c) *

hotel

- ho'tɛ t
 (a) o'tɛ l
 (b) o'tɛ l
 (c) xo'tɛ l

jello

- 'dʒɛ lo
 (a) dʒɛ lo
 (b) dʒɛ lo
 (c) dʒɛ lo

jelly

- 'dʒɛ li
 (a) dʒɛ li
 (b) *
 (c) dʒɛ li

jet

- 'dʒɛ t
 (a) dʒɛ t
 (b) dʒɛ t
 (c) dʒɛ t

jet set

- 'dʒɛ tset
 (a) dʒɛ tset
 (b) dʒɛ tset
 (c) dʒɛ tset

jet set

- 'dʒɛt,sɛ t
 (a) dʒɛtsɛ t
 (b) dʒɛtsɛ t
 (c) dʒɛtsɛ t

kleenex

- 'kli:nɛ ks
 (a) klinɛ ks
 (b) klinɛ ks
 (c) klinəks

motel

- mo'tɛ t
 (a) mo'tɛ l
 (b) mo'tɛ l
 (c) mo'tɛ l

net

- nɛ t
 (a) nɛ t
 (b) nɛ t
 (c) nɛ t

pedigree

- pɛ di:grɪ
 (a) pɛ digri
 (b) pɛ digri
 (c) pɛ digri

penalty

- pɛ nɔ:ti
 (a) pɛ nɔ:ti
 (b) pɛ nɔ:ti
 (c) pɛ nɔ:ti

penny

- pɛ ni
 (a) peni
 (b) pɛ ni
 (c) pɛ ni

penthouse

- pɛ nt,hɔws
 (a) penhɔws
 (b) pɛ nxɔws
 (c) pɛ nhɔws

⁷ Idem.

pep

- ʔ[ɛ] p
 (a) pəjp
 (b) p[ɛ] p
 (c) p[ɛ] p

pepper

- ʔ[ɛ] pəʊ
 (a) pipəʊ
 (b) p[ɛ] pəʊ
 (c) p[ɛ] pəʊ

peppermint

- ʔ[ɛ] pəʊmɪnt
 (a) pipəʊmɪnt
 (b) p[ɛ] pəʊmɪnt
 (c) pipəʊmɪnt

pepsi cola

- ʔ[ɛ] psi'kɔlə
 (a) p[ɛ] psikola
 (b) p[ɛ] psikola
 (c) p[ɛ] psikola

ready (to be...)

- ɹ[ɛ] di
 (a) r[ɛ] di⁸
 (b) r[ɛ] di
 (c) r[ɛ] di

referee

- ɹ[ɛ] fə'ri
 (a) r[ɛ] feri
 (b) r[ɛ] feri⁹
 (c) *

reggae

- ɹ[ɛ] ge
 (a) r[ɛ] ge
 (b) r[ɛ] ge¹⁰
 (c) r[ɛ] ge

safety belt

- 'sefti,b[ɛ] t
 (a) seftb[ɛ] l
 (b) *
 (c) *

salad dressing

- 'sæləd,dɹ[ɛ] sɪŋ
 (a) *
 (b) salatadr[ɛ] s
 (c) *

schedule

- ʃ[ɛ] dʒu:
 (a) ʃeðul
 (b) ʃ[ɛ] dʒul
 (c) *

self control

- s[ɛ] tʃkən'trɔ:
 (a) s[ɛ] lfkontrol
 (b) s[ɛ] lfkontrol
 (c) *

self service

- s[ɛ] tʃ'sɜ:vɪs;
 s[ɛ] tʃ'sɜ:vɪs
 cf. 'sɜ:vɪ,tud
 (a) s[ɛ] tʃ'sɜ:vɪs
 (b) s[ɛ] tʃ'sɜ:vɪs
 (c) s[ɛ] tʃ'sɜ:vɪs

set

- s[ɛ] t
 (a) s[ɛ] t
 (b) s[ɛ] t
 (c) s[ɛ] t

set ball

- s[ɛ] t'bɔ:
 (a) s[ɛ] t'bɔ:
 (b) *
 (c) s[ɛ] t'bɔ:

set point

- 's[ɛ] t'pɔɪnt
 (a) s[ɛ] t'pɔɪnt
 (b) s[ɛ] t'pɔɪnt
 (c) s[ɛ] t'pɔɪnt

seven-up

- s[ɛ] vən'ʌp
 (a) sevenʌp
 (b) s[ɛ] venʌp
 (c) s[ɛ] venʌp

sex appeal

- 's[ɛ] ksə'pi:
 (a) s[ɛ] ksəpɪl
 (b) s[ɛ] ksəpɪl
 (c) s[ɛ] ksəpli¹¹

sex shop

- 's[ɛ] ks,ʃɒp
 (a) s[ɛ] ksʃɒp
 (b) s[ɛ] ksʃɒp
 (c) *

sex symbol

- 's[ɛ] ks,sɪmbɔ:
 (a) s[ɛ] kssɪmbɔ:
 (b) s[ɛ] kssɪmbɔ:
 (c) s[ɛ] kssɪmbɔ:¹²

sexy

- 's[ɛ] ksi
 (a) s[ɛ] k'si
 (b) s[ɛ] k'si¹³
 (c) s[ɛ] k'si

sheriff

- ʃ[ɛ] ʃəf;
 ʃ[ɛ] ʃɪf
 (a) *
 (b) ʃ[ɛ] rɪf
 (c) ʃ[ɛ] rɪf

⁸ Ici, pour ces 2 voyelles [e], nous nous attendions à ce que la voyelle soit [ɛ] puisque la voyelle se trouve en présence de /r/ (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [e] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *ɛ → e (ɛ) en EM.

⁹ Idem.

¹⁰ Idem.

¹¹ Voir note 2.

¹² Idem.

¹³ Idem.

sherry

- ʃ[ɛ] ʁi
 (a) ʃeri
 (b) ʃ[ɛ] ʁi
 (c) s[ɛ] ʁi

shopping center

- ʃɔpɪŋs[ɛ] ntəʁ
 (a) ʃɔpɪŋsɛntəʁ
 (b) ʃɔpɪns[ɛ] ntəʁ
 (c) ʃɔpɪŋs[ɛ] ntəʁ

skeleton

- ˈsk[ɛ] lətən
 (a) eskələtən
 (b) esk[ɛ] letən
 (c) sk[ɛ] letər

sketch

- ˈsk[ɛ] tʃ
 (a) esk[ɛ] tʃ
 (b) esk[ɛ] tʃ
 (c) esk[ɛ] tʃ

spectacular

- sp[ɛ] ktækjʊləʁ
 (a) esp[ɛ] ktakuləʁ
 (b) esp[ɛ] ktakular
 (c) esp[ɛ] ktakular¹⁴

spell (to)

- ˈsp[ɛ] t
 (a) sp[ɛ] l
 (b) esp[ɛ] l
 (c) *

spelling

- ˈsp[ɛ] lɪŋ
 (a) spelɪŋ
 (b) sp[ɛ] lɪŋ
 (c) *

starlet

- ˈstɑr[ɛ] t
 (a) stɑr[ɛ] t
 (b) *
 (c) stɑr[ɛ] t

steps

- ˈst[ɛ] ps
 (a) st[ɛ] ps
 (b) est[ɛ] p
 (c) st[ɛ] p

stereo

- ˈst[ɛ] ɹiə
 (a) stereo
 (b) est[ɛ] ɹjə
 (c) *

strawberries

- ˈstɹɔːb[ɛ] ɹɪz
 (a) strɔːbɛrtz
 (b) estrab[ɛ] rɪs
 (c) estrɔːmb[ɛ] ɹɪ

stress

- ˈstɹ[ɛ] s;
 ˈstɹɔːs
 (a) estres
 (b) estr[ɛ] s
 (c) estres

stretch

- ˈstɹ[ɛ] tʃ
 (a) estr[ɛ] tʃ
 (b) estr[ɛ] ʃ
 (c) estr[ɛ] tʃ

sweater

- ˈsw[ɛ] təʁ
 (a) swetəʁ
 (b) sw[ɛ] tər
 (c) *

tennis

- t[ɛ] nəs
 (a) tɛnɪs
 (b) t[ɛ] nɪs
 (c) t[ɛ] nɪs

traveler's check

- ˈtræv(ə)lɛɹz,tʃ[ɛ] k
 (a) trævɛlɛɹstʃ[ɛ] k
 (b) trɛjβɔlsʃ[ɛ] k
 (c) trɛβɔltʃ[ɛ] k

umbrella

- ˌʌmˈbrʊ[ɛ] lə
 (a) umbr[ɛ] lə
 (b) umbr[ɛ] lə
 (c) umbrella

weekend

- ˈwi:kend
 (a) wɪkɛn
 (b) wɪk[ɛ] n
 (c) wɪkɛn

western

- ˈw[ɛ] stɹəm
 (a) westɹəm
 (b) w[ɛ] stɹəm
 (c) westɹəm

Non-adaptations
 46 cas

already

- ɔːlɹ[ɛ] dɪ
 (a) ɔːlɹ[ɛ] dɪ
 (b) alredi
 (c) *

bartender

- ˈbɑːt[ɛ] ndəʁ
 (a) bɑːt[ɛ] ndəʁ
 (b) bartendəʁ
 (c) bartendəʁ

best-seller

- ˌbes(t)s[ɛ] lɛɹ
 (a) betss[ɛ] lɛɹ
 (b) beɪsɛlɛɹ
 (c) *

blend

- ˈbl[ɛ] nd
 (a) bl[ɛ] nd
 (b) *
 (c) blend

blender

- ˈbl[ɛ] ndəʁ
 (a) bl[ɛ] ndəʁ
 (b) *
 (c) blendəʁ

¹⁴ Idem.

bloody mary

- 'blɔdi'm[ɛ] ɹi
 (a) blodim[ɛ] ɹi
 (b) blɔdimai
 (c) blɔdim[ɛ] ɹi

business

- 'bizn[ɛ] s;
 'biznəs
 (a) bisn[ɛ] s
 (b) bisnes
 (c) *

business class

- 'bizn[ɛ] s,klæs;
 'biznəs,klæs
 (a) bisn[ɛ] sklas
 (b) bisneklas
 (c) *

contest

- 'kɒnt[ɛ] st
 (a) kɒnt[ɛ] st
 (b) kɒntest
 (c) kɒnt[ɛ] st

evidence

- 'evid[ɛ] ns
 'evədəns
 cf. evə'dentli
 (a) eβid[ɛ] ns
 (b) eβidens
 (c) eβidens

express

- eks'pɹ[ɛ] s;
 ɪks'pɹ[ɛ] s
 (a) ekspr[ɛ] s
 (b) ekspres
 (c) ekspres

extension

- ekst[ɛ] nʃən;
 ɪkst[ɛ] nʃən
 (a) ekst[ɛ] nʃən
 (b) ekstensjən
 (c) ekstenʃən

far west

- fɑr'w[ɛ] st
 (a) fɑrw[ɛ] st
 (b) fɑrwet
 (c) fɑrw[ɛ] st

ferry boat

- f[ɛ] ɹi,bot
 (a) f[ɛ] riɒt
 (b) feribot
 (c) *

fox terrier

- fɒks't[ɛ] ɹiə
 (a) fɒkst[ɛ] riə
 (b) fɒkstert
 (c) *

gentleman

- 'dʒ[ɛ] ntəlmən;
 'dʒ[ɛ] ntəlmən
 (a) dʒ[ɛ] ntləmən
 (b) dʒentləment
 (c) dʒentləmən

glove compartment

- 'glɒvkəm'pɑ:tm[ɛ] nt;
 'glɒvkəm'pɒtmənt
 (a) glɒvkɒmpart'm[ɛ] n
 (b) glɒβkum'partmənt
 (c) glɒβkɒmpartmənt

guest

- g[ɛ] st
 (a) g[ɛ] st
 (b) get
 (c) *

girl friend

- 'gɜ:l,fɹ[ɛ] nd
 (a) gɜ:lfr[ɛ] n
 (b) gɜ:lfren
 (c) gɜ:lfr[ɛ] n

heavy

- h[ɛ] vi
 (a) x[ɛ] vi
 (b) hevi
 (c) *

kleenex

- 'kli:n[ɛ] ks
 (a) klineks
 (b) klineks
 (c) klin[ə] ks¹⁵

lemonade

- l[ɛ] mənəd;
 l[ɛ] mənəd
 (a) limoneð
 (b) lajmonet
 (c) l[ɛ] mənət

penny

- p[ɛ] ni
 (a) p[ɛ] ni
 (b) peni
 (c) peni

penthouse

- p[ɛ] nt,haws
 (a) p[ɛ] nhaws
 (b) penxaws
 (c) penhaws

schedule

- 'ʃ[ɛ] dʒul
 (a) ʃ[ɛ] dʒul
 (b) fedul
 (c) *

seven-up

- s[ɛ] vən'ʌp
 (a) s[ɛ] venɒp
 (b) sevenɒp
 (c) sevenɒp

sheriff

- ʃ[ɛ] rɪf
 (a) *
 (b) ʃerif
 (c) ʃ[ɛ] rif

sherry

- ʃ[ɛ] ɹi
 (a) ʃ[ɛ] ri
 (b) ʃeri
 (c) seri

¹⁵ Nous avons considéré cette forme comme une importation. La voyelle peut être réduite en anglais. Autrement dit, la voyelle anglaise /ɛ/ est réalisée [ə] en ANA et est importée telle qu'elle en EM.

shopping center

- 'ʃɔpɪŋs[ɛ]ntəɪ
 (a) ʃɔpɪŋs[ɛ]ntəɪ
 (b) ʃɔpɪnsentəɪ
 (c) ʃɔpɪsɪntəɪ

spelling

- 'sp[ɛ]lɪŋ
 (a) sp[ɛ]lɪŋ
 (b) spelɪŋ
 (c) *

stencil

- 'st[ɛ]nsəl
 (a) est[ɛ]nsəl
 (b) *
 (c) *

stereo

- 'st[ɛ]rɪo
 (a) st[ɛ]reo
 (b) esterjo
 (c) *

strawberries

- 'strɔ,b[ɛ]rɪz
 (a) strɔb[ɛ]rɪz
 (b) estraberis
 (c) estrɔmberi

stress

- 'str[ɛ]s;
 'stɪs
 (a) estr[ɛ]s
 (b) estres
 (c) estr[ɛ]s

sweater

- 'sw[ɛ]təɪ
 (a) sw[ɛ]təɪ
 (b) sweter
 (c) *

tennis

- t[ɛ]nɪs
 (a) t[ɛ]nɪs
 (b) tenis
 (c) tenis

umbrella

- ʌm'br[ɛ]lə
 (a) umbrella
 (b) umbrela
 (c) umbr[ɛ]lə

weekend

- 'wi:kənd
 (a) wik[ɛ]n
 (b) wiken
 (c) wik[ɛ]n

western

- 'w[ɛ]stəm
 (a) w[ɛ]stəm
 (b) westəm
 (c) w[ɛ]stəm

Cas éliminé

20 cas

Analogie

1 cas

lemonade

- l[ɛ]mənəd;
 l[ɛ]mənəd
 (a) limonejð
 (b) l[aj]monet
 (c) lemonejt

Graphie

10 cas

bloody mary

- blə'di'm[ɛ]əri
 (a) blədimeɪ
 (b) blədim[aj]əri
 (c) blədimeɪ

engineering

- [ɛ]ndʒenɪrɪŋ;
 ɪndʒenɪrɪŋ
 (a) *
 (b) [i]ndʒenajrɪŋ¹⁶
 (c) endʒeneɪrɪŋ

lemonade

- l[ɛ]mənəd;
 l[ɛ]mənəd
 (a) l[i]monet¹⁷
 (b) lajmonet
 (c) lemomet

pepper

- p[ɛ]pəɪ
 (a) p[i]pəɪ¹⁸
 (b) pepər
 (c) pepəɪ

peppermint

- p[ɛ]pə'mɪnt
 (a) p[i]pə'mɪnt¹⁹
 (b) pepərment
 (c) p[i]pə'mɪnt

spare

- 'sp[ɛ]ɪ
 (a) *
 (b) esp[aj]ɪ
 (c) espər

square

- 'skw[ɛ]ɪ
 (a) skw[aj]ɪ
 (b) eskw[aj]ɪ
 (c) eskw[aj]ɪ

Cible ratée

5 cas

business class

- 'bɪzn[ɛ]sklæs;
 'bɪznəs,klæs
 (a) bɪsnesklas
 (b) bɪsneklas
 (c) *

jam session

- 'dʒæm,s[ɛ]ʃən
 (a) *
 (b) dʒæmsekʃən
 (c) *

¹⁶ Ici nous considérons que cette voyelle est influencée par les normes de prononciation anglaise puisque le son [i] est généralement représenté par le graphème <e> en anglais.

¹⁷ Idem.

¹⁸ Idem.

¹⁹ Idem.

medley

- 'm[ϵ] dli
 (a) mitəl
 (b) *
 (c) *

pep

- p[ϵ] p
 (a) pəjp
 (b) pep
 (c) pep

skeleton

- 'sk[ϵ] lətən
 (a) eskəletən
 (b) eskeletən
 (c) skeletər

Hypercorrection²⁰

4 cas

skeleton

- 'sk[ϵ] lətən
 (a) esk[ə] lətən
 (b) eske'letən
 (c) ske'letər

spare

- 'sp[ϵ] r
 (a) *
 (b) es'par
 (c) es'p[ə] r

wash and wear

- 'wɒʃənw[ϵ] r
 (a) 'wɒʃən'w[ə] r
 (b) *
 (c) wɒ'fænd'w[ə] r

²⁰ Il s'agit ici de cas d'hypercorrection, où une voyelle pleine est réduite fautivement en EM (cf. § 5.1).

4.1 Adaptations des voyelles anglaises

4.1.5 La voyelle *a*

Total des cas	442	
Cas analysés	424	
Adaptations	395	93,2%
Non-adaptations	29	6,8%
Élision	0	0%
Cas éliminés	18	4,1%
analogie:	6	33,3%
graphie:	5	27,8%
cible ratée:	7	38,9%

Adaptations

statistiques pour l'ensemble des segments

*a → o (ɔ)	255	(/395 cas)	64,5%
*a → a	136	(/395 cas)	34,4%
*a → ə	2	(/395 cas)	0,5%
*a → u	1	(/395 cas)	0,3%
*a → e	1	(/395 cas)	0,3%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations *a → o (ɔ)¹
255 cas

all right

ɑl'raɪt
ɑlraɪt
(a) ɔlraɪt
(b) ɔl'raɪt
(c) ɔlraɪt

already

ɑ l'ædi
(a) ɔ l'ædi
(b) al'ædi
(c) *

apricot

'æpɹɪkɔt
(a) *
(b) ajpɹi'kɔt²
(c) apɹi'kɔt

art pop

ɑrt'pɑp
(a) 'ɑrt.pɔp
(b) art'pɔp
(c) *

baby doll

'beɪdɔl
(a) 'beɪ'dɔl
(b) 'beɪ'dɔl
(c) 'beɪ'dɔl

ball

bɑl
(a) bɔl
(b) bɔl
(c) bɔl

baseball

'beɪsbɔl
(a) beɪzbɔl
(b) beɪsbɔl
(c) *

¹ La voyelle /ɔ/ se réalise [ɔ] lorsqu'elle se trouve en présence du /r/, lorsqu'elle est suivie de /x/, lorsqu'elle fait parti d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'elle figure en syllabe fermée (cf. (14) dans § 6.2.1).

² Ici, pour ces voyelles, nous nous attendions à ce que la voyelle soit [ɔ] puisque la syllabe est fermée (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [o] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *a → o (ɔ) en EM.

basketball

- 'bæskət, b[ɑ]t
 (a) basket'b[ɔ]l
 (b) *
 (c) *

block

- 'bl[ɑ]k
 (a) bl[ɔ]k
 (b) bl[ɔ]k
 (c) *

bobsleigh

- 'b[ɑ]bsle
 (a) b[ɔ]bslaj
 (b) *
 (c) *

body

- 'b[ɑ]di
 (a) 'bodi
 (b) 'b[ɔ]di
 (c) *

boss

- 'b[ɑ]s
 (a) bos
 (b) b[ɔ]s
 (c) *

box

- 'b[ɑ]ks
 (a) b[ɔ]ks
 (b) b[ɔ]ks
 (c) *

boxer

- 'b[ɑ]ksə
 (a) 'b[ɔ]ksə
 (b) b[ɔ]ksə
 (c) *

bulldog

- 'bʊl,d[ɑ]g
 (a) bul'd[ɔ]g
 (b) bul'd[ɔ]k
 (c) *

cannon ball

- 'kænən,b[ɑ]t
 (a) kanən'b[ɔ]l
 (b) *
 (c) kanən'b[ɔ]l

car wash

- 'kɑ:,w[ɑ]ʃ
 (a) kar'w[ɔ]ʃ
 (b) kar'waf
 (c) *

closet

- 'kləzət
 (a) kl[ɔ]zət
 (b) kl[ɔ]'set
 (c) *

cocker

- 'kəkə
 (a) 'k[ɔ]kə
 (b) 'k[ɔ]kə
 (c) *

cocktail

- 'k[ɑ]ktel
 (a) k[ɔ]k'tel³
 (b) k[ɔ]k'tel
 (c) *

comics

- 'k[ɑ]miks
 (a) 'kamiks
 (b) 'k[ɔ]miks⁴
 (c) 'k[ɔ]miks

compact disk

- k[ɑ]mpæk'disk
 (a) k[ɔ]mpæk'disk
 (b) k[ɔ]mpæk'disk
 (c) *

competition

- k[ɔ]mpetɪʃən
 k[ɑ]mpetɪʃən
 cf. kəmpetətɪv
 (a) 'k[ɔ]mpetɪʃən
 (b) *
 (c) *

³ Idem.

⁴ Ici, pour ces voyelles, nous nous attendions à ce que la voyelle soit [o] puisque la syllabe est ouverte (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [ɔ] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *a → o (ɔ) en EM.

concrete

- k[ɑ]n'kri:t
 (a) 'k[ɔ]n'krit
 (b) k[ɔ]n'kret
 (c) *

condom

- 'k[ɑ]ndəm
 (a) 'k[ɔ]ndəm
 (b) k[ɔ]n'dəm
 (c) *

condominium

- k[ɑ]ndə'muniəm
 k[ɑ]ndə'muniəm
 cf. kando
 (a) k[ɔ]ndə'muniəm
 (b) *
 (c) k[ɔ]ndə'minjum

contest

- 'k[ɑ]ntest
 (a) k[ɔ]ntest
 (b) k[ɔ]ntest
 (c) k[ɔ]ntest

conviction

- k[ɑ]n'vɪkʃən
 kən'vɪkʃən
 cf. kon,vɪkt
 (a) k[ɔ]n'bɪkʃən
 (b) *
 (c) *

copyright

- 'k[ɑ]praɪt
 (a) k[ɔ]praɪt⁵
 (b) k[ɔ]praɪt
 (c) *

cottage

- 'k[ɑ]tɪdʒ
 (a) k[ɔ]tɪdʒ
 (b) *
 (c) *

cross-country

- k[ɑ]s'skɒntri
 (a) 'kr[ɔ]s'skɒntri
 (b) 'kr[ɔ]s'skɒntri
 (c) *

⁵ Idem.

defrost (to)

- di'fɹ[]st
 (a) 'de'fr[]st
 (b) 'disfr[]is
 (c) de'fr[]st

disc jockey

- 'dɪsk,ʤ[]ki
 (a) 'disk'ʤ[]ki
 (b) 'dis'ʤ[]ke
 (c) dis'ʤaki

dollar

- 'd[]ləɹ
 (a) d[]lɑɹ
 (b) d[]lɑɹ
 (c) d[]lɑɹ⁶

fault

- f[]ɔlt
 (a) f[]ɔlt
 (b) fawlt
 (c) f[]ɔlt

football

- 'fəʊt,b[]t
 (a) fut'b[]l
 (b) fut'b[]l
 (c) fut'b[]l

footballer

- 'fəʊt,baləɹ
 (a) futb[]ləɹ⁷
 (b) futb[]ləɹ
 (c) *

fox-trot

- f[]ɔks'trɔt
 (a) f[]ɔks'trɔt
 (b) *
 (c) *

fox-trot

- 'fɔks,tɹ[]t
 (a) fɔks'tɹ[]t
 (b) *
 (c) *

frosty

- 'fɹ[]sti
 (a) 'fr[]sti
 (b) 'fr[]sti
 (c) *

gin tonic

- ,ʤɪn't[]nɪk
 (a) 'ʤɪn't[]nɪk
 (b) ʤɪn't[]nɪk
 (c) ʤɪn'ta'nɪk

globe-trotter

- 'glɒb,tɹ[]tɹ
 (a) glob'tɹ[]tɹ
 (b) globtɹ[]tɹ
 (c) globtɹ[]tɹ

gloss

- 'gl[]s
 (a) gl[]s⁸
 (b) gl[]s
 (c) gl[]s

golf

- g[]ɔlf
 (a) g[]ɔlf
 (b) g[]ɔlf⁹
 (c) g[]ɔlf

golfer

- g[]ɔlfəɹ
 (a) 'g[]ɔlfəɹ
 (b) 'g[]ɔlfəɹ
 (c) 'g[]ɔlfəɹ

hall

- 'hɔl
 (a) h[]ɔl
 (b) x[]ɔl
 (c) *

handball

- 'hænd,bɔl
 (a) xan'b[]l
 (b) xans'b[]l
 (c) xan'b[]l

highball

- 'haɪ,b[]t
 (a) xaj'b[]l
 (b) xajt'b[]l
 (c) xaj'b[]l¹⁰

hobby

- 'h[]bi
 (a) 'x[]bi
 (b) 'x[]bi¹¹
 (c) 'x[]bi

hockey

- 'h[]ki
 (a) 'h[]ki¹²
 (b) 'x[]ki
 (c) 'x[]ki

hold on (to)

- 'hɔld[]n
 (a) 'hɔld[]n
 (b) 'xɔld[]n
 (c) 'xɔld[]n

holiday

- 'h[]lədeɪ
 (a) h[]lədeɪ
 (b) x[]lədeɪ¹³
 (c) h[]lədeɪ

hot dog

- 'h[]t,dɔg
 (a) 'x[]t,dɔg
 (b) 'x[]t,dɔk
 (c) 'x[]t,dɔk

hot dog

- 'hɔt,d[]g
 (a) 'xɔt'd[]g
 (b) 'xɔrd[]k
 (c) 'xɔt'd[]k

⁶ Idem.

⁷ Idem.

⁸ Pour ces 2 voyelles [ɔ] voir note 2.

⁹ Idem.

¹⁰ Idem.

¹¹ Voir note 4.

¹² Idem.

¹³ Idem.

hot pants

- 'h[ɑ] t'pæn(t)s
 (a) 'x[ɔ] t'pants
 (b) 'x[ɔ] ts'pants
 (c) 'x[ɔ] t'pants

jackpot

- 'dʒæk.p[ɑ] t
 (a) dʒæk'put
 (b) dʒæk'p[ɔ] t
 (c) *

job

- 'dʒ[ɑ] b
 (a) dʒ[ɔ] b
 (b) dʒ[ɔ] b
 (c) dʒab

jockey

- 'dʒ[ɑ] ki
 (a) dʒ[ɔ] ki
 (b) dʒ[ɔ] ke
 (c) ʒaki

jogging

- 'dʒ[ɑ] ɡɪŋ
 (a) *
 (b) dʒ[ɔ] ɟɪŋ
 (c) dʒ[ɔ] 'ɡɪŋ¹⁴

knock-out

- n[ɑ] k'awt
 (a) n[ɔ] 'kawt
 (b) n[ɔ] 'kawt
 (c) n[ɔ] 'kawt

laundry

- 'l[ɑ] ndri
 (a) 'l[ɔ] ndri
 (b) 'l[ɔ] ndri
 (c) *

law

- 'l[ɑ]
 (a) l[ɔ]
 (b) lau
 (c) l[ɔ]

lob

- 'l[ɑ] b
 (a) *
 (b) l[ɔ] p
 (c) *

lobby

- 'l[ɑ] bi
 (a) *
 (b) 'l[ɔ] bi
 (c) *

lock-out

- 'l[ɑ] k'awt
 (a) l[ɔ] 'kawt¹⁵
 (b) l[ɔ] 'kawt
 (c) *

locker

- 'l[ɑ] kər
 (a) 'l[ɔ] kər¹⁶
 (b) l[ɔ] 'kər
 (c) *

mall

- m[ɑ] l
 (a) m[ɔ] l
 (b) m[ɔ] l
 (c) *

malt

- m[ɑ] t
 (a) m[ɔ] t
 (b) mant
 (c) *

mop

- m[ɑ] p
 (a) m[ɔ] p
 (b) map
 (c) *

music hall

- 'mjuzɪk.h[ɑ] l
 (a) mjusɪk'h[ɔ] l
 (b) mjuzɪk'h[ɔ] l
 (c) *

nylon

- 'naj.l[ɑ] n
 (a) 'naj.l[ɔ] n
 (b) 'naj.l[ɔ] n
 (c) 'naj.l[ɔ] n¹⁷

off (a day...)

- 'ɔf
 (a) [ɔ] f
 (b) [ɔ] f
 (c) [ɔ] f

off side

- 'ɔf saɪd
 (a) 'ɔf saɪd
 (b) [ɔ] f saɪd
 (c) 'ɔf saɪd

on the rocks

- [ɑ] nðə'rɔks
 (a) [ɔ] n'də'rɔks
 (b) 'ɔ nðə'rɔks
 (c) 'ɔ nðə'rɔks

on the rocks

- ənðə'r[ɑ] ks
 (a) ɔn'də'r[ɔ] ks
 (b) 'ɔndə'r[ɔ] ks
 (c) 'ɔndə'r[ɔ] ks

optional

- 'ɔ pʃənəʃl;
 'ɔ pʃənəʃ
 cf. ɔpʃənəʃlɪti
 (a) [ɔ] pʃənəl
 (b) [ɔ] pʃənəl¹⁸
 (c) [ɔ] pʃənəl

overall

- 'ovə.r[ɑ] lz
 (a) o'βər[ɔ] lɪs
 (b) o'βər[ɔ] lɪs
 (c) o'βər[ɔ] l

¹⁴ Idem.¹⁵ Idem.¹⁶ Idem.¹⁷ Voir note 2.¹⁸ Idem.

ping-pong

- 'pʊŋp[ɑ]ŋ
 (a) pʊŋ'pɑŋ
 (b) 'pʊŋp[ɑ] n
 (c) pʊŋ'pɑŋ

play off

- 'pleɔf
 (a) ple'[ɑ] f
 (b) ple'[ɑ] f
 (c) *

pop

- p[ɑ] p
 (a) p[ɑ] p
 (b) p[ɑ] p
 (c) p[ɑ] p

raquetball

- 'zækət,b[ɑ] t;
 'zækət,b[ɑ] t
 (a) raket'b[ɑ] l
 (b) raket'b[ɑ] l¹⁹
 (c) *

revolver

- ri'v[ɑ] l'vɑ;
 ri'v[ɑ] l'vɑ;
 æv[ɑ] l'vɑ
 (a) rev[ɑ] l'vɑ²⁰
 (b) reb[ɑ] l'vɑ
 (c) rev[ɑ] l'vɑ

rock (and roll)

- ɪ[ɑ] k (ə'noʊl)
 (a) rək
 (b) r[ɑ] k
 (c) r[ɑ] k²¹

rocker

- ɪ[ɑ] kɑ:
 (a) r[ɑ] 'kɑ:
 (b) r[ɑ] 'kɑ:
 (c) ɪ[ɑ] 'kɑ:

salt

- 's[ɑ] lt
 (a) saw
 (b) salt
 (c) s[ɑ] lt

scotch

- 'sk[ɑ] tʃ
 (a) es'k[ɑ] tʃ
 (b) es'k[ɑ] tʃ
 (c) es'k[ɑ] tʃ

scotch tape

- sk[ɑ] tʃ'teɪp
 (a) sk[ɑ] tʃ'teɪp
 (b) esk[ɑ] tʃ'teɪp
 (c) es'k[ɑ] tʃ'teɪp

sex shop

- 'seks,ʃ[ɑ] p
 (a) 'seks'ɔp
 (b) 'seks,ʃ[ɑ] p
 (c) *

shop

- ʃ[ɑ] p
 (a) ʃ[ɑ] p
 (b) ʃ[ɑ] p
 (c) ʃ[ɑ] p

shopping (to go...)

- ʃ[ɑ] pɪŋ
 (a) ʃ[ɑ] 'pɪŋ²²
 (b) ʃ[ɑ] pɪŋ
 (c) ʃ[ɑ] pɪŋ

shopping bag

- ʃ[ɑ] pɪŋ,bæg
 (a) ʃ[ɑ] pɪŋbæg
 (b) ʃ[ɑ] pɪŋbak
 (c) ʃ[ɑ] pɪŋ'bak

shopping center

- ʃ[ɑ] pɪŋ,sentə:
 (a) ʃ[ɑ] pɪŋ'sentə:
 (b) ʃ[ɑ] pɪŋ'sentə:
 (c) ʃ[ɑ] pɪŋ'sentə:

sidewalk

- 'sajd,w[ɑ] k
 (a) sajd'w[ɑ] lk
 (b) *
 (c) sajd'w[ɑ] lk

smog

- 'sm[ɑ] g
 (a) es'm[ɑ] g²³
 (b) es'm[ɑ] g
 (c) es'm[ɑ] g

snob

- 'sn[ɑ] b
 (a) es'n[ɑ] b²⁴
 (b) es'n[ɑ] b
 (c) es'nɒp

snobism

- 'sn[ɑ] bi,zəm
 (a) esn[ɑ] 'bisi
 (b) esn[ɑ] 'bits
 (c) sn[ɑ] 'bism

sponsor

- 'sp[ɑ] n(t)sə:
 (a) 'sp[ɑ] nsə:²⁵
 (b) *
 (c) *

spot

- 'sp[ɑ] t
 (a) sp[ɑ] t
 (b) es'p[ɑ] t
 (c) *

stock

- 'st[ɑ] k
 (a) *
 (b) est[ɑ] k
 (c) est[ɑ] k

stock car

- 'st[ɑ] k,kɑ:
 (a) fɒk'kɑ:
 (b) est[ɑ] k'kɑ:
 (c) 'estak'kɑ:

19 Idem.

20 Idem.

21 Idem.

22 Pour les voyelles de *shopping*, *shopping bag* et *shopping center* voir note 4.

23 Voir note 2.

24 Idem.

25 Idem.

stop

- 'st[ɑ] p
 (a) st[ɔ] p
 (b) est[ɔ] p
 (c) st[ɔ] p

strawberries

- 'strɑ,beriz
 (a) str[ɔ] be'riz²⁶
 (b) est'raberis
 (c) estr[ɔ] m'beri

toboggan

- tə'b[ɑ] ɡɑn
 (a) to'b[ɔ] ɡɑn
 (b) to'b[ɔ] ɡɑn
 (c) to'b[ɔ] ɡɑn

top

- t[ɑ] p
 (a) t[ɔ] p
 (b) t[ɔ] p
 (c) t[ɔ] p

top secret

- t[ɑ] p'sikrət
 (a) t[ɔ] psi'kret
 (b) t[ɔ] pse'kret
 (c) t[ɔ] pse'kret

topless

- 'topləs;
 'topləs
 (a) t[ɔ] ple²⁷
 (b) 'topləs
 (c) *

volleyball

- v[ɑ] li'bɔl
 (a) b[ɔ] le'bɔl
 (b) b[ɔ] li'bɔl²⁸
 (c) b[ɔ] li'βɔl

volleyball

- 'vɔlib[ɑ] t
 (a) bole'b[ɔ] l
 (b) boli'b[ɔ] l
 (c) boli'β[ɔ] l

walk (to)

- 'w[ɑ] k
 (a) w[ɔ] lk
 (b) w[ɔ] lk
 (c) w[ɔ] lk

walkie-talkie

- 'w[ɑ] ki,taki
 (a) 'w[ɔ] kitoki
 (b) w[ɔ] kitɔki²⁹
 (c) w[ɔ] ki'tɔki

walkie-talkie

- 'wɔki,t[ɑ] ki
 (a) 'wɔkit[ɔ] ki
 (b) wɔkit[ɔ] ki³⁰
 (c) wɔkit[ɔ] ki

water

- 'w[ɑ] tɔr
 (a) 'w[ɔ] tɔr³¹
 (b) 'w[ɔ] tɔr
 (c) 'w[ɔ] tɔr

waterpolo

- 'w[ɑ] tɔrpolo
 (a) 'w[ɔ] tɔrpolo
 (b) *
 (c) 'w[ɔ] tɔrpolo

zombie

- z[ɑ] mbi
 (a) 's[ɔ] mbi
 (b) 's[ɔ] mbi
 (c) 's[ɔ] mbi

Adaptations *a → a
 136 cas

already

- [ɑ] t'redi
 (a) ɔl'redi
 (b) [ɑ] l'redi
 (c) *

argument

- [ɑ] ʒʒjəmənt
 [ɑ] ʒʒjəmənt
 [ɑ] ʒʒjəmənt
 (a) argu'ment
 (b) [ɑ] rgu'ment
 (c) argu'ment

army

- [ɑ] ʌmi
 (a) ʌmi
 (b) [ɑ] mi
 (c) *

art pop

- [ɑ] ʌr'pɔp
 (a) ʌrt,pɔp
 (b) [ɑ] r'tpɔp
 (c) *

autocar

- 'ɑtɔk[ɑ] ɹ
 (a) awtɔ'k[ɑ] r
 (b) awtɔ'kar
 (c) awtɔ'kar

ballon

- b[ɑ] 'lun
 bɔ'lun
 (a) b[ɑ] lɔn
 (b) bɔlɔn
 (c) bɔlun

bar

- b[ɑ] ɹ
 (a) b[ɑ] r
 (b) b[ɑ] r
 (c) b[ɑ] r

bargain

- b[ɑ] ʒʒɔn
 (a) *
 (b) b[ɑ] rʒajɔ
 (c) b[ɑ] rʒajɔ

barmaid

- b[ɑ] ɹmed
 (a) b[ɑ] rme
 (b) b[ɑ] r'majɔ
 (c) b[ɑ] rmen

²⁶ Voir note 4.

²⁷ Idem.

²⁸ Idem.

²⁹ Idem.

³⁰ Idem.

³¹ Idem.

barman

- b[a]mən
 (a) b[a]rman
 (b) b[a]rman
 (c) *

bartender

- b[a]ˌtendəɪ
 (a) b[a]rtɛnˈdər
 (b) b[a]rtɛnˈdər
 (c) b[a]rˈtendəɪ

beauty parlor

- ˈbjutɪp[a]ləɪ
 (a) *
 (b) bjutɪp[a]rˈlər
 (c) *

bra

- bɹ[a]
 (a) br[a]
 (b) br[a]
 (c) *

car

- k[a]
 (a) k[a]
 (b) k[a]
 (c) *

car wash

- k[a]ˌwɔʃ
 (a) k[a]ˌwɔʃ
 (b) k[a]rˈwɔʃ
 (c) *

car wash

- ˈkɑːw[a]ʃ
 (a) kɑːwɔʃ
 (b) kɑːw[a]ʃ
 (c) *

card

- k[a]d
 (a) k[a]d
 (b) k[a]d
 (c) k[a]d

carpet

- k[a]pət
 (a) k[a]rpet
 (b) k[a]rpet
 (c) *

carport

- k[a]ˌpɔːt
 (a) k[a]rˈpɔːt
 (b) *
 (c) *

cartoon

- k[a]ˌtuːn
 (a) k[a]ˌtuːns
 (b) k[a]ˌtuːn
 (c) *

charleston

- tʃ[a]ˈlɛstən
 (a) *
 (b) tʃ[a]ˈlɛstən
 (c) tʃ[a]ˈlɛstən

charter

- tʃ[a]ˈtɛɪ
 (a) tʃ[a]ˈtɛɪ
 (b) *
 (c) *

comics

- k[a]ˈmɪks
 (a) k[a]ˈmɪks
 (b) ˈkɒmɪks
 (c) ˈkɒmɪks

credit card

- ˈkɹɛdɪt,k[a]d
 (a) kɹɛdɪtˈkɑːd
 (b) kɹɛdɪtˈk[a]d
 (c) *

dark

- d[a]k
 (a) d[a]k
 (b) d[a]k
 (c) d[a]k

darling

- d[a]ˌlɪŋ
 (a) dɑːrˈlɪŋ
 (b) d[a]ˌrɪŋ
 (c) d[a]ˌrɪŋ

equalizer

- ˈiːkw[a]ˌleɪzəɪ
 ˈiːkw[a]ˌleɪzəɪ
 cf. iˈkwɔːləɪzəɪ
 (a) ekw[a]ˌleɪzəɪ
 (b) ikw[a]ˌlɪsər
 (c) ekw[a]ˌleɪzər

far west

- f[a]ˌrwest
 (a) f[a]ˌrwest
 (b) f[a]ˌrwest
 (c) f[a]ˌrwest

farmer

- f[a]ˌmɛɪ
 (a) f[a]ˌmɛɪ
 (b) *
 (c) f[a]ˌmɛɪ

garbage

- ɡ[a]ˌbɛdʒ;
 ɡ[a]ˌbɛdʒ
 (a) ɡ[a]ˌrɒʒ
 (b) *
 (c) *

garden party

- ɡ[a]ˌdɛnˌpɑːti
 (a) ˈɡɑːdɛnˌpɑːti
 (b) ɡ[a]ˌrɛnˌpɑːti
 (c) *

garden party

- ˈɡɑːdɛn,p[a]ti
 (a) ˈɡɑːdɛnˌp[a]ti
 (b) ˈɡɑːdɛnˌp[a]ti
 (c) *

glove compartment

- ˈglɒvkəm,p[a]tmənt;
 ˈglɒvkəm,p[a]tmənt
 (a) ɡlɒvkəm[p[a]r]tmən
 (b) ɡlɒβkum[p[a]r]tmənt
 (c) ɡlɒβkəm[p[a]r]tmənt

go-kart

- ˈɡo,k[a]t
 (a) ɡoˈkɑːr
 (b) ɡoˈk[a]t
 (c) *

jockey

- ˈdʒ[a]ki
 (a) dʒoˈki
 (b) dʒoˈke
 (c) ʒ[a]ki

lager

- 'lɑ ɡəɪ
 (a) lɑ ˈɡeɪ
 (b) lɑ ˈgɛɪ
 (c) lɑ ˈgɔɪ

market

- 'mɑ ɪkət
 (a) mɑ ˈrket
 (b) mɑ ˈrket
 (c) mɑ ˈrket

marketing

- 'mɑ ɪkətɪŋ
 (a) mɑ ˈkeɪtɪŋ
 (b) mɑ ˈrketɪŋ
 (c) mɑ ˈkɛtɪn

mop

- 'mɑ p
 (a) mɒp
 (b) mɑ p
 (c) *

movie star

- 'muvi, stɑ ɪ
 (a) muʃi'stɑ ɪ
 (b) muʃi'stɑ r
 (c) muʃi'stɑ r

park (to)

- 'pɑ:k
 (a) pɑ:k
 (b) pɑ rk
 (c) pɑ rk

parking

- 'pɑ:kɪŋ
 (a) pɑ r'kɪŋ
 (b) pɑ r'kin
 (c) pɑ r'kɪŋ

Parkinson

- 'pɑ ɪkənsən;
 'pɑ ɪkɪnsən
 (a) pɑ r'kɪnsən
 (b) pɑ r'kɪnsən
 (c) pɑ r'kɪnsən

parkway

- 'pɑ ɪkwe
 (a) pɑ r'kwe
 (b) pɑ r'kəwe
 (c) pɑ r'kwe

part-time

- 'pɑ ɪtʃaɪm
 (a) pɑ r'tʃaɪm
 (b) pɑ r'taɪm
 (c) pɑ r'taɪm

partner

- 'pɑ ɪnəɪ
 (a) pɑ r'nəɪ
 (b) pɑ r'nɛɪ
 (c) *

party

- 'pɑ ɪ
 (a) pɑ dɪ
 (b) pɑ ti
 (c) pɑ ri

pocket

- 'pɒkət
 (a) pɑ ˈket
 (b) *
 (c) *

salt

- 'sɑ ɪt
 (a) saw
 (b) sɑ ɪt
 (c) sɒlt

scarf

- 'skɑ ɪf
 (a) *
 (b) es'kɑ rf
 (c) *

sidecar

- 'sɑɪd,kɑ ɪ
 (a) sɑɪd'kɑ ɪ
 (b) *
 (c) *

squash

- 'skwɑ ʃ
 (a) skwɑ ʃ
 (b) es'kwɑ ʃ
 (c) es'kwɑ ʃ

squatter

- 'skwɑ tɔɪ
 (a) skwɑ tɔɪ
 (b) skwɑ tɔɪ
 (c) skwɑ tɔɪ

star

- 'stɑ ɪ
 (a) stɑ
 (b) es'tɑ r
 (c) stɑ r

star system

- 'stɑ ɪ'sɪstəm
 'stɑ ɪ'sɪstəm
 cf. sɪstəmɪk
 (a) 'stɑ ɪ'sɪstəm
 (b) es'tɑ ɪ'sɪstəm
 (c) stɑ ɪ'sɪstəm

starlet

- 'stɑ ɪlɛt
 (a) stɑ ɪlɛt
 (b) *
 (c) stɑ ɪlɛt

starter

- 'stɑ ɪtɔɪ
 (a) stɑ ɪr'tɔɪ
 (b) es'tɑ ɪr'tɔɪ
 (c) 'stɑ ɪr'tɔɪ

stock car

- 'stɑ ɪkɑ:kɑ
 (a) fɒk'kɑ
 (b) es'tɒk'kɑ
 (c) 'estɑ ɪk'kɑ

stock car

- 'stɒk,kɑ ɪ
 (a) fɒk'kɑ ɪ
 (b) es'tɒk'kɑ ɪ
 (c) 'estɒk'kɑ ɪ

strawberries

- 'strɑ ɪbeɪz
 (a) strɔbe'ɪz
 (b) es'trɑ beɪs
 (c) estrɔm'beri

supermarket

- supə'mɑ:kət
 (a) supə'mɑ:kət
 (b) supə'mɑ:r'kət
 (c) *

superstar

- 'supə:stɑ:stɑ:
 (a) supə:stɑ:stɑ:
 (b) superestɑ:stɑ:
 (c) supərestɑ:stɑ:

swan

- 'swɑ:n
 (a) swɑ:n
 (b) swɑ:n
 (c) *

topless

- tɑ:pləs;
 tɑ:pləs
 (a) tɑ:pl
 (b) tɑ:pləs
 (c) *

varnish

- vɑ:nɪʃ
 (a) bɑ:nɪʃ
 (b) *
 (c) bɑ:r'nɪʃ

warning

- 'wɑ:ɪnɪŋ
 (a) *
 (b) wɑ:ɪr'nɪŋ
 (c) *

wash and wear

- wɑ:ʃən(d)weɪ;
 wɑ:ʃəndweɪ
 (a) wɑ:ʃən'weɪ
 (b) *
 (c) wɑ:ʃənd'weɪ

washer

- 'wɑ:ʃə
 (a) 'wɑ:ʃə
 (b) wɑ:ʃə
 (c) 'wɑ:ʃə

watch (to)

- 'wɑ:tʃ
 (a) wɑ:tʃ
 (b) wɑ:tʃ
 (c) wɑ:tʃ

yacht

- jɑ:t
 (a) jɑ:t
 (b) jɑ:t
 (c) jɑ:t

Adaptation *ɑ → ə
 2 cas

ballon

- bɑ:lun
 bɑ:lun
 (a) bɑ:lun
 (b) bɑ:lun
 (c) bɑ:lun

varnish

- vɑ:nɪʃ
 (a) bɑ:nɪʃ
 (b) *
 (c) bɑ:r'nɪʃ

Adaptation *ɑ → u
 1 cas

jackpot

- 'dʒæk.pɑ:t
 (a) dʒæk'pɑ:t
 (b) dʒæk'pɑ:t
 (c) *

Adaptation *ɑ → e
 1 cas

ballon

- bɑ:lun
 bɑ:lun
 (a) bɑ:lun
 (b) bɑ:lun
 (c) bɑ:lun

varnish

- vɑ:nɪʃ
 (a) bɑ:nɪʃ
 (b) *
 (c) bɑ:r'nɪʃ

Non-adaptations
 29 cas

argument

- ɑ:rdʒumənt
 ɑ:rdʒumənt
 ɑ:rdʒumənt
 (a) ɑ:rdʒumənt
 (b) ɑ:rdʒumənt
 (c) ɑ:rdʒumənt

army

- ɑ:mi
 (a) ɑ:mi
 (b) ɑ:mi
 (c) *

art pop

- ɑ:tpɑ:p
 (a) ɑ:rt'pɑ:p
 (b) ɑ:tpɑ:p
 (c) *

autocar

- ɑ:tɑ:kɑ:
 (a) ɑ:tɑ:kɑ:
 (b) ɑ:tɑ:kɑ:
 (c) ɑ:tɑ:kɑ:

body

- bɑ:di
 (a) bɑ:di
 (b) bɑ:di
 (c) *

boss

- bɑ:s
 (a) bɑ:s
 (b) bɑ:s
 (c) *

cover charge

'kɒvəʃɪʃ ɪʃ'kɒvəʃɪʃ ɪʃ

cf. kɒvəʃɪʃ

(a) *

(b) 'kɒfəʃɪʃ ɪʃ

(c) *

credit card

'kʁɛdɪt,k ɪd'kʁɛdɪt,k ɪd(a) kʁɛdɪt'k ɪd

(b) kʁɛdɪt'kɑː

(c) *

dark

d ɪk(a) d ɪk

(b) dark

(c) dark

darling

d ɪlɪŋ(a) d ɪlɪŋ

(b) dar'liŋ

(c) dar'liŋ

garden party

g ɪdən,pɑːtɪ(a) g ɪdən'pɑːtɪ

(b) 'gɑːdn'pɑːtɪ

(c) *

gin tonic

dʒɪn't ɪk nɪk

(a) dʒɪn'tɒnɪk

(b) dʒɪn'tɒnɪk

(c) dʒɪn't ɪk nɪk

go-kart

'gɔːk ɑːt(a) gɔːk ɑːt

(b) gɔːkɑːt

(c) *

grandfather

'grænd(d),f ɑː(a) græn'f ɑː(b) græn'f ɑː(c) græn'f ɑː

hard-core

h ɑː ɪd'kɔː

(a) *

(b) *

(c) h ɑː ɪd'kɔː

job

dʒ ɑː b

(a) dʒɒb

(b) dʒɒb

(c) dʒ ɑː b

marketing

'm ɑː kɪtɪŋ(a) m ɑː rke'tɪŋ

(b) marketɪŋ

(c) m ɑː r'kɪtɪŋ

park (to)

'pɑːk

(a) p ɑː rɪk

(b) pɑːk

(c) pɑːk

ping-pong

'pɪŋ,p ɒŋ(a) pɪŋ'p ɒŋ

(b) 'pɪŋpɒŋ

(c) pɪŋ'p ɒŋ

rock (and roll)

r ɑː k (ə'nɒl)(a) r ɑː k

(b) rɒk

(c) rɒk

snob

'sn ɑː b

(a) es'nɒb

(b) es'nɒb

(c) es'n ɑː p

star

'st ɑː ɪ(a) st ɑː ɪ

(b) es'tɑː

(c) stɑː

supermarket

'sʊpə,m ɑː kɪt(a) sʊpə'm ɑː r'kɪt

(b) sʊpə'mɑːkɪt

(c) *

Cas éliminés

18 cas

Analogie

6 cas

autocar

 ɑː tɔːkɑː(a) aw tɔːkɑː(b) aw tɔːkɑː(c) aw tɔːkɑː

jog (to)

dʒ ɑː ɡ(a) dʒ ɒ k(b) dʒ ɒ k(c) dʒ ɔː k

Graphie

5 cas

crawl

'kr ɑː l(a) kr aw l(b) kr aw l

(c) *

fault

f ɑː lt

(a) fɔːlt

(b) f aw lt

(c) fɔːlt

law

l ɑː

(a) lo

(b) lau

(c) lo

shawl

'ʃ ɑː l(a) ʃ aw l

(b) ʃɑːl

(c) *

Cible ratée 7 cas

defrost (to)

di'fɹ[a]st

- (a) 'de'frɔst
- (b) 'dis'frɪs
- (c) de'frɔst

disc jockey

'dɪsk, dʒ[a]ki

- (a) 'disk'dʒɔki
- (b) 'dis'dʒɔke
- (c) dis'ʒaki

malt

'm[a]t

- (a) mɔlt
- (b) mɑnt
- (c) *

salt

's[a]t

- (a) sɔw
- (b) salt
- (c) sɔlt

sex shop

'seksʃ[a]p

- (a) 'seks'ɔp
- (b) 'seks'ʃɔp
- (c) *

shawl

'ʃ[a]l

- (a) ʃawi
- (b) ʃɑn
- (c) *

stock car

'st[a]k,kɑr

- (a) ʃak'kar
- (b) es'tɔk'kar
- (c) 'estak'kar

4.1 Adaptations des voyelles anglaises

4.1.6 La voyelle æ

Total des cas	449	
Cas analysés	405	
Adaptations	386	95,3%
Non-adaptations	19	4,7%
Élision	0	0%
Cas éliminés	44	9,8%
analogie:	25	56,8%
graphie:	9	20,5%
cible ratée:	10	22,7%

Adaptations

statistiques pour l'ensemble des segments

*æ → a	375	(/386 cas)	97,1%
*æ → e (ɛ)	5	(/386 cas)	1,3%
*æ → ɔ	3	(/386 cas)	0,8%
*æ → aj	3	(/386 cas)	0,8%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations *æ → a
375 cas

adress

[æ] dɹæs;

[æ] dɹas;

ə dɹæs;

ə dɹas

(a) [a] dres

(b) [a] dres

(c) *

after-shave

[æ] ftʌʃev

(a) [a] ftʌʃeb

(b) *

(c) *

antidoping

[æ] ntɪdɒpɪŋ

(a) [a] ntɪdɒpɪŋ

(b) [a] ntɪdɒpɪŋ

(c) [a] ntɪdɒpɪŋ

antifreeze

[æ] ntɪfɹiːz

(a) [a] ntɪfɹisəɹ

(b) [a] ntɪfɹɪs

(c) [a] ntɪfɹɪsɪ

apartheid

[æ] pɑːtʰaɪd;

ə'pɑːtʰaɪt

(a) [a] pɑːtʰe

(b) *

(c) apɑːt

appetizer

[æ] pə'taɪzə;

[æ] pɪ'taɪzəɹ

(a) [a] pɪ'tɪsəɹ

(b) *

(c) *

apricot

[æ] pɹə'kɒt;

'epɹɪ'kɒt

(a) *

(b) ajpɹɪkɒt

(c) [a] pɹɪkɒt

average

[æ] v(ə)'nɔːʒ

(a) *

(b) [a] bɛrəʒ

(c) *

back

b[æ]k

(a) b[a]k

(b) b[a]k

(c) b[a]k

backgammon

b[æ]k'gæmən

(a) b[a]k'gæmən

(b) *

(c) b[a]k'gæmən

backgammon

- 'bækg[æ] mən
 (a) bæg[ə] mən
 (b) *
 (c) bæg[ə] mən

background

- 'b[æ] kgɔwnd
 (a) b[ə] kgɔwn
 (b) bækgɔwnð
 (c) b[ə] kgɔwn

backstage

- b[æ] k'steɪdʒ
 (a) b[ə] k'steɪdʒ
 (b) bækesteɪz
 (c) *

badge

- 'b[æ] dʒ
 (a) b[ə] dʒe
 (b) *
 (c) *

badminton

- 'b[æ] dmɪntən
 (a) b[ə] tmɪntən
 (b) *
 (c) *

baggage

- 'b[æ] gɪdʒ
 'b[æ] gædʒ
 (a) b[ə] gæʒ
 (b) bajgæʒ
 (c) *

banana split

- bə'n[æ] nə'splɪt
 (a) ban[ə] næsplɪt
 (b) ban[ə] næsplɪt
 (c) ban[ə] næsplɪt

band-aid

- 'b[æ] n,deɪd
 (a) b[ə] n,deɪd
 (b) b[ə] ndɛɪd
 (c) *

banjo

- 'b[æ] nɔʒo
 (a) b[ə] nɔʒo
 (b) b[ə] nɔʒo
 (c) *

barman

- 'bɔ:m[æ] n;
 'bɔ:mən
 (a) barm[ə] n
 (b) barm[ə] n
 (c) *

basketball

- 'b[æ] skət,bɔt
 (a) b[ə] sketbɔl
 (b) *
 (c) *

bat

- 'b[æ] t
 (a) b[ə] t
 (b) b[ə] t
 (c) *

batch

- 'b[æ] tʃ
 (a) *
 (b) b[ə] tʃ
 (c) *

battery

- 'b[æ] tɪ;
 'b[æ] tɛɪ
 (a) b[ə] tɪ
 (b) b[ə] tɪ
 (c) b[ə] tɛɪ

big band

- 'bɪg'b[æ] nd
 (a) bigb[ə] n
 (b) bigb[ə] nd
 (c) bigb[ə] nd

black and white

- 'bl[æ] kən(d),waɪt;
 'bl[æ] kænd,waɪt;
 (a) bl[ə] kɛnwajt
 (b) bl[ə] kɛnwajt
 (c) *

black jack

- 'bl[æ] kɔʒæk
 (a) bl[ə] kɔʒæk
 (b) *
 (c) *

black jack

- 'blækɔʒ[æ] k
 (a) blækɔʒ[ə] k
 (b) *
 (c) *

boomerang

- 'bʊmə,r[æ] ŋ
 (a) bʊmə'ræŋ
 (b) bʊmər[ə] ŋ
 (c) *

brand

- 'bɹ[æ] nd
 (a) br[ə] nt
 (b) brænd
 (c) *

brandy

- 'bɹ[æ] ndɪ
 (a) br[ə] ndɪ
 (b) br[ə] ndɪ
 (c) *

breakfast

- 'brækf[æ] st;
 'brækfæst
 (a) brekf[ə] st
 (b) brekf[ə] st
 (c) *

business class

- 'bɪznəs,kl[æ] s;
 'bɪznɛs,kl[æ] s
 (a) bisnekl[ə] s
 (b) bisnekl[ə] s
 (c) *

caddie

- 'k[æ] dɪ
 (a) k[ə] dɪ
 (b) k[ə] dɪ
 (c) *

cameraman

- 'k[æ] m(ə),mæn;
 'k[æ] m(ə),mən;
 (a) k[ə] meramen
 (b) *
 (c) k[ə] meramen

camper

- 'k[æ]mpəʊ
 (a) k[a]mpər
 (b) k[a]mpər
 (c) *

campfire

- 'k[æ]mp,fajəʊ
 (a) k[a]mpfajjəʊ
 (b) k[a]mpfaj
 (c) k[a]mpfajəʊ

camping

- 'k[æ]mpɪŋ
 (a) k[a]mpɪŋ
 (b) k[a]mpɪŋ
 (c) *

campus

- 'k[æ]mpəs
 (a) k[a]mpəs
 (b) k[a]mpəs
 (c) k[a]mpəs

can

- 'k[æ]n
 (a) k[a]n
 (b) k[a]n
 (c) *

candle

- 'k[æ]ndəl
 (a) k[a]ndəl
 (b) k[a]ndle
 (c) k[a]ndel

candlestick

- 'k[æ]ndəl,stɪk
 (a) k[a]ndəlstɪk
 (b) k[a]ndlestɪk
 (c) *

candy

- 'k[æ]ndi
 (a) k[a]ndi
 (b) k[a]ndi
 (c) *

cannon ball

- 'k[æ]nən,bɔl
 (a) k[a]nɒnbɔl
 (b) *
 (c) k[a]nɒnbɔl

capital

- 'k[æ]pɪtəl;
 'k[æ]pətəl
 cf.kə'pɪtʃu,lət
 (a) k[a]pɪtəl
 (b) ke'pɪtəl
 (c) *

cash

- 'k[æ]ʃ
 (a) k[a]ʃ
 (b) k[a]ʃ
 (c) *

cash pay

- 'k[æ]ʃpe
 (a) k[a]ʃpe
 (b) k[a]ʃpe
 (c) *

cashier

- 'k[æ]ʃɪ(ə)ɪ
 (a) k[a]ʃɪər
 (b) k[a]ʃɪr
 (c) k[a]ʃɪər

cashmere

- 'k[æ]ʃmɪr;
 'k[æ]ʃmɪr
 (a) k[a]ʃmɪr
 (b) k[a]ʃmɪr
 (c) k[a]ʃmɪr

casting

- 'k[æ]stɪŋ
 (a) k[a]stɪŋ
 (b) k[a]stɪŋ
 (c) *

catch (to)

- 'k[æ]tʃ
 (a) k[a]tʃ
 (b) k[a]tʃ
 (c) *

catcher

- 'k[æ]tʃər
 (a) *
 (b) k[a]tʃər
 (c) *

cavity

- 'k[æ]vəti;
 'k[æ]vɪti
 (a) *
 (b) *
 (c) k[a]βɪti

challenge

- ʃ[æ]lənʃ
 (a) ʃ[a]lənʃ
 (b) *
 (c) ʃ[a]lən

champion

- ʃ[æ]mpjən
 (a) *
 (b) ʃ[a]mpjən
 (c) *

chance

- ʃ[æ]ns
 (a) ʃ[a]nts
 (b) ʃ[æ]ns
 (c) *

club sandwich

- ˌklʌb's[æ]ndwɪʃ
 (a) klʌb[s]a nwiʃ
 (b) klɪps[a] ndwɪʃ
 (c) *

compact disk

- ˌkɒmp[æ]k'dɪsk
 (a) kɒmp[a] kdisk
 (b) kɒmp[a] kdisk
 (c) *

crab

- 'kr[æ]b
 (a) kr[a]β
 (b) kr[a]β
 (c) *

crack

- 'kr[æ]k
 (a) kr[a]k
 (b) kræk
 (c) *

cracker

- ˈkrækər
 (a) krækər
 (b) krækər
 (c) krækər

dancing

- dænsɪŋ
 (a) dænsɪŋ
 (b) dænsɪŋ
 (c) dænsɪŋ

dash

- dæʃ
 (a) dæʃ
 (b) dæʃ
 (c) *

extra

- ˈɛkstræ;
 ˈɛkstrə
 (a) ɛkstræ
 (b) ɛkstræ
 (c) ɛkstræ

fan

- fæn
 (a) fæn
 (b) fæn
 (c) *

fashion

- fæʃən
 (a) fæʃən
 (b) fæʃən
 (c) fæʃən

fast food

- fæstfu:d
 (a) fæstfu:d
 (b) fæstfu:d
 (c) fæstfu:d

fiberglass

- ˈfɪbərglæs
 (a) fɪbərglæs
 (b) fɪbərglæs
 (c) *

first class

- ˈfɜːstˈklæs
 (a) fɜːstˈklæs
 (b) fɜːstˈklæs
 (c) fɜːstˈklæs

flag

- flæɡ
 (a) flæɡ
 (b) flæɡ
 (c) flæɡ

flash

- flæʃ
 (a) flæʃ
 (b) flæʃ
 (c) flæʃ

flashback

- ˈflæʃˌbæk
 (a) flæʃˌbæk
 (b) flæʃˌbæk
 (c) flæʃˌbæk

flashback

- ˈflæʃˌbæk
 (a) flæʃˌbæk
 (b) flæʃˌbæk
 (c) flæʃˌbæk

flashlight

- ˈflæʃˌlaɪt
 (a) flæʃˌlaɪt
 (b) flæʃˌlaɪt
 (c) flæʃˌlaɪt

flat

- flæt
 (a) flæt
 (b) *
 (c) flæt

fraternity

- frætəˈnɪti;
 frætəˈnɪti;
 frətəˈnɪti;
 frətəˈnɪti
 (a) frætəˈnɪti
 (b) frætəˈnɪti
 (c) frætəˈnɪti

free sample

- ˈfriːsæmpəl
 (a) ˈfriːsæmpəl
 (b) ˈfriːsæmpəl
 (c) ˈfriːsæmpəl

gag

- gæg
 (a) gæg
 (b) gæg
 (c) *

gang

- gæŋɡ
 (a) gæŋɡ
 (b) gæŋɡ
 (c) gæŋɡ

gangster

- gæŋɡstə
 (a) gæŋɡstə
 (b) gæŋɡstə
 (c) gæŋɡstə

garage

- gæʒɑːʒ;
 gəˈræʒ;
 gəˈrɑːʒ
 (a) gæʒɑːʒ
 (b) gæʒɑːʒ
 (c) *

garage

- gəˈræʒ;
 ˈgæʒɑːʒ;
 gəˈræʒ;
 gəˈrɑːʒ
 (a) gæʒɑːʒ
 (b) gæʒɑːʒ
 (c) *

gas

- gæs
 (a) gæs
 (b) gæs
 (c) *

gas oil

- gæsɔɪl
 (a) gæsɔɪl
 (b) gæsɔɪl
 (c) *

gasket

- h[æ] skæt
 (a) g[a] skæt
 (b) *
 (c) *

glamour

- gl[æ] məʊ
 (a) gl[a] mʊr
 (b) gl[a] mʊr
 (c) gl[a] mʊr

grandfather

- gr[æ] n(d),fɑðə
 (a) gr[a] nfɑðə
 (b) gr[a] nfɑðə
 (c) gr[a] nfɑðə

grandiose

- gr[æ] ndi'os
 (a) *
 (b) gr[a] ndios
 (c) *

gunman

- 'gʌnm[æ] n
 (a) gʌnmən
 (b) gʌnm[a] n
 (c) *

half

- h[æ] f
 (a) x[a] lf
 (b) x[a] lf
 (c) *

halloween

- h[æ] təwin;
 h[æ] təwin
 (a) x[a] lowin
 (b) x[a] lowe
 (c) x[a] lowin

hamburger

- h[æ] mbərgə
 (a) h[a] mbərgə
 (b) x[a] mburgə
 (c) x[a] mbərgə

hand

- h[æ] nd
 (a) x[a] nð
 (b) x[a] nd
 (c) x[a] n

handball

- h[æ] nd,bɔl
 (a) x[a] nbɔl
 (b) x[a] nsbɔl
 (c) x[a] nbɔl

handicap

- h[æ] ndi,kæp
 (a) x[a] ndikap
 (b) x[a] ndikep
 (c) x[a] ndikap

handicap

- 'hændi,k[æ] p
 (a) xandik[a] p
 (b) xandikep
 (c) xandik[a] p

handle

- h[æ] ndəl
 (a) h[a] ndəl
 (b) x[a] ndli
 (c) x[a] ndəl

happy end (ing)

- h[æ] pi'end(ɪŋ)
 (a) [a] piɛn
 (b) x[a] piɛnd
 (c) x[a] piɛn

happy hour

- h[æ] pi,awɪ
 (a) x[a] piawɪ
 (b) x[a] piaɪ
 (c) x[a] piawɪ

hat

- h[æ] t
 (a) h[a] t
 (b) x[a] t
 (c) x[a] t

hot pants

- 'hɒt,p[æ] n(t)s
 (a) xɒtp[a] nts
 (b) xɒtsp[a] nts
 (c) xɒtp[a] nts

jack

- 'dʒ[æ] k
 (a) dʒ[a] k
 (b) dʒ[a] k
 (c) dʒ[a] k

jacket

- 'dʒ[æ] kət
 (a) dʒ[a] kət
 (b) dʒ[a] kət
 (c) *

jackpot

- 'dʒ[æ] k.pɒt
 (a) dʒ[a] k.pʊt
 (b) dʒ[a] k.pɒt
 (c) *

jam session

- 'dʒ[æ] m,seʃən
 (a) *
 (b) dʒ[a] mseksjən
 (c) *

jazz

- 'dʒ[æ] z
 (a) dʒ[a] s
 (b) dʒ[a] s
 (c) dʒ[a] s

jazz band

- 'dʒ[æ] z,bænd
 (a) dʒ[a] zband
 (b) dʒ[a] zband
 (c) dʒ[a] sband

jazz band

- 'dʒæz,b[æ] nd
 (a) dʒæzb[a] nd
 (b) dʒæzb[a] nt
 (c) dʒæsb[a] nd

kangaroo

- k[æ]ŋgə'ru
 (a) k[a]ŋguro
 (b) k[a]ŋguru
 (c) kəŋguro

kidnap (to)

- 'kɪd.n[æ]p
 (a) kɪdn[a]p
 (b) *
 (c) *

kidnapping

- 'kɪd.n[æ]pɪŋ
 (a) kɪdn[a]pɪŋ
 (b) *
 (c) *

klaxon

- 'kl[æ]ksən
 (a) kl[a]ksən
 (b) kl[a]ksən
 (c) kl[a]ksən

kodak

- 'kɒd[æ]k
 (a) kɒd[a]k
 (b) kɒd[a]k
 (c) kɒd[a]k

lunch bag

- 'lʌnʃ.b[æ]g
 (a) lʌnʃ[b]a]k
 (b) lʌnʃ[b]a]k
 (c) lʌnʃ[b]a]k

management

- 'm[æ]nɪdʒmənt;
 'm[æ]nɪdʒmənt;
 'm[æ]nədʒmənt
 'm[æ]nədʒmənt
 (a) m[a]nɪzment
 (b) *
 (c) *

manager

- 'm[æ]nɪdʒə;
 'm[æ]nədʒə;
 (a) m[a]nəʒə
 (b) m[a]nəʒə
 (c) m[a]nəʒə

masking tape

- 'm[æ]skɪ'teɪp
 (a) m[a]skɪ'teɪp
 (b) m[a]skiteɪp
 (c) m[a]skɪ'teɪp

match

- 'm[æ]tʃ
 (a) m[a]tʃ
 (b) m[a]tʃ
 (c) m[a]tʃ

match point

- 'm[æ]tʃ'pɔɪnt
 (a) m[a]tʃ'pɔɪnt
 (b) m[a]tʃ'pɔɪnt
 (c) m[a]tʃ'pɔɪnt

nap

- n[æ]p
 (a) n[a]p
 (b) n[a]p
 (c) *

napkin

- n[æ]pkən
 (a) *
 (b) n[a]pkɪn
 (c) *

old fashioned

- ɔld'f[æ]ʃənd
 (a) ɔldfajʃən
 (b) ɔldf[a]ʃənd
 (c) *

optional

- 'ɒpʃən[æ]l;
 'ɒpʃənəl
 cf. ɒpʃənə'lɪtɪ
 (a) ɒpʃən[ə]l
 (b) ɒpʃən[ə]l
 (c) ɒpʃən[ə]l

pack

- p[æ]k
 (a) p[a]k
 (b) p[a]k
 (c) pæk

pancake

- p[æ]n'keɪk
 (a) p[a]n'keɪk
 (b) p[a]n'keɪk
 (c) p[a]n'keɪk

pantry

- p[æ]n'tri
 (a) p[a]n'tri
 (b) *
 (c) *

pants

- p[æ]n(t)s
 (a) p[a]nts
 (b) p[a]nts
 (c) p[a]nts

pantsuit

- p[æ]nt(s),sɪt
 (a) *
 (b) p[a]ntssɪt
 (c) *

panty

- p[æ]n'ti
 (a) p[a]n'ti
 (b) *
 (c) *

pappy

- p[æ]pɪ
 (a) p[a]pɪ
 (b) p[a]pɪ
 (c) p[a]pɪ

patchwork

- p[æ]tʃ'wɜ:k
 (a) pətʃwɜ:k
 (b) p[a]tʃwɜ:k
 (c) *

planning

- 'pl[æ]nɪŋ
 (a) pl[a]nɪŋ
 (b) plənɪŋ
 (c) *

planting

- 'pl[æ]ntɪŋ
 (a) *
 (b) pl[a]ntɪŋ
 (c) *

platform

- 'pl[æ] tfo:m
 (a) pl[a] tɔ:fɔ:m
 (b) planfɔ:r
 (c) pl[a] ta:fɔ:m

playback

- 'ple,b[æ] k
 (a) pleb[a] k
 (b) pleb[a] k
 (c) plebæk

principal

- 'pʌnsəp[æ] t;
 'pʌnsɪpəl;
 'pʌnsəpəl
 cf. pʌnsəpəl
 (a) pʌnsɪp[a] l
 (b) prajsɪpəl
 (c) prinsɪp[a] l

punching bag

- 'pʌn(tʃ)ɪ,b[æ] g
 (a) pʌn(tʃ)ɪb[a] k
 (b) pʌn(tʃ)ɪb[a] k
 (c) *

racket

- ɪ[æ] kət
 (a) *
 (b) r[a] kət
 (c) *

raccoon

- ɪ[æ] 'kʌn
 (a) *
 (b) r[a] kɔ:n
 (c) *

rally

- ɪ[æ] li
 (a) r[a] li
 (b) r[a] li
 (c) *

raquetball

- ɪ[æ] kət,bɔ:l;
 ɪ[æ] kət,bɔ:t
 (a) r[a] kət,bɔ:l
 (b) r[a] kət,bɔ:l
 (c) *

relax

- rɪl[æ] ks;
 ɹɪl[æ] ks;
 æl[æ] ks
 (a) ɹɪl[a] ks
 (b) rel[a] ks
 (c) ril[a] ks

sandal

- 's[æ] ndəl
 (a) s[a] ndəl
 (b) s[a] ndal
 (c) s[a] ndal

sandwich

- 's[æ] n(d)wɪʃ
 (a) s[a] ndwɪʃ
 (b) s[a] nwɪʃ
 (c) s[a] nwɪʃ

scanner

- 'sk[æ] nəʊ
 (a) sk[a] 'nɔ:r
 (b) sk[a] 'nɔ:r
 (c) sk[a] 'nɔ:r

scrabble

- 'skɪ[æ] bəl
 (a) *
 (b) eskr[a] ble
 (c) *

scrap

- 'skɪ[æ] p
 (a) eskræp
 (b) eskr[a] p
 (c) *

shampoo

- ʃ[æ] m'pu
 (a) ʃ[a] mpu
 (b) ʃ[a] mpu
 (c) *

shopping bag

- 'ʃɔ:pɪŋ,b[æ] g
 (a) ʃɔ:pɪŋb[a] g
 (b) ʃɔ:pɪŋb[a] k
 (c) ʃɔ:pɪŋb[a] k

six pack

- 'sɪks,p[æ] k
 (a) sɪksp[a] k
 (b) sɪksp[a] k
 (c) sɪksp[a] k

slang

- 'sl[æ] ŋ
 (a) sl[a] ŋ
 (b) *
 (c) *

sleeping bag

- 'slɪpɪŋ,b[æ] g
 (a) slɪpɪŋbək
 (b) splɪpɪŋb[a] k
 (c) slɪpɪŋb[a] k

smash

- 'sm[æ] ʃ
 (a) esm[a] ʃ
 (b) esm[a] ʃ
 (c) esm[a] ʃ

snack

- 'sn[æ] k
 (a) esn[a] k
 (b) esn[a] k
 (c) esn[a] k

snack bar

- 'sn[æ] k,bɔ:ʊ
 (a) esn[a] kbar
 (b) esn[a] kbar
 (c) sn[a] kbar

sound track

- 'saʊnd'tɹ[æ] k
 (a) saʊntr[a] k
 (b) saʊndtr[a] k
 (c) *

space lab

- 'speɪsl[æ] b
 (a) speɪsl[a] b
 (b) espajsl[a] p
 (c) espesl[a] b

spatial

'speɪj[æ]l;
'speɪjəl
cf. 'spes
(a) spesəl
(b) espatjal
(a) espaf[æ]l

spectacular

spekt[æ]kjulər
(a) espekt[æ]kulər
(b) espekt[æ]kular
(c) espekt[æ]kular

spiritual

'spɪrɪtu[æ]l;
'spɪrɪfwəl;
'spɪrɪtu(w)əl
cf. spɪrɪtu'æltɪ
(a) spiritual
(b) espɪritu[æ]l
(c) spɪritu[æ]l

sportswoman

'spɔ:ts,wʊm[æ]n
(a) spɔ:t'wʊmən
(b) espɔ:t'wʊmən
(c) spɔ:t'wʊm[æ]n

staff

'st[æ]f
(a) est[æ]f
(b) *
(c) est[æ]f

stand

'st[æ]nd
(a) est[æ]nd
(b) est[æ]nd
(c) est[æ]nd

stand by (to)

'st[æ]n(d),baj
(a) stænbaj
(b) est[æ]ndbaj
(c) stɛnbaj

standard

'st[æ]ndə:d
(a) st[æ]ndə:d
(b) est[æ]ndar
(c) stendar

standing

'st[æ]ndɪŋ
(a) *
(b) est[æ]ndɪŋ
(c) *

station wagon

'steɪʃən,w[æ]ŋ
(a) *
(b) esteɪnb[æ]ŋ
(c) *

strapless

'str[æ]pləs;
'str[æ]pləs
(a) str[æ]ple
(b) estr[æ]pləs
(c) estr[æ]ple

superman

'supə:m[æ]n
(a) supərm[æ]n
(b) supərmen
(c) supərm[æ]n

tank

t[æ]ŋk
(a) t[æ]ŋk
(b) tænk
(c) *

tavern

t[æ]vən
(a) t[æ]βəm
(b) t[æ]bɛrn
(c) t[æ]βəm

tax

t[æ]ks
(a) t[æ]ks
(b) t[æ]ks
(c) t[æ]ks

track

t[æ]k
(a) træk
(b) tr[æ]k
(c) *

tramway

t[æ]m,we
(a) tr[æ]mwe
(b) trumwe
(c) *

traveler's check

t[æ]v(ə)ləʒ,ʃek
(a) tr[æ]veləʒʃek
(b) trəjβəlsʃek
(c) trəβəlsʃek

vamp

v[æ]mp
(a) b[æ]mp
(b) b[æ]mp
(c) b[æ]mp

wagon

'w[æ]ŋ
(a) b[æ]ŋ
(b) *
(c) b[æ]ŋ

wash and wear

'wɔ:ʃ[æ]ndweɪ
'wɔ:ʃən(d)weɪ;
(a) wɔ:ʃənweɪ
(b) *
(c) wɔ:ʃ[æ]ndweɪ

wax

'w[æ]ks
(a) wɔ:ʃ
(b) w[æ]ks
(c) *

wrapper

t[æ]pə
(a) *
(b) kr[æ]pə
(c) *

yankee

j[æ]ŋki
(a) ɔ:ŋki
(b) ɔ:ʃ[æ]nki
(c) *

Adaptations *æ → e (e)'¹
5 cas

black and white

- 'blæk[æ]nd,wajt;
'blækən(d),wajt
(a) blæk[ɛ]nwajt
(b) blæk[ɛ]nwajt
(c) *

dispatching

- dis'p[æ]ʃɪŋ
(a) *
(b) disp[ɛ]ʃɪŋ²
(c) *

gentleman

- 'dʒentəlm[æ]n
(a) dʒentləm[ɛ]n
(b) dʒenlə'ment
(c) dʒentləm[ɛ]n

Adaptations *æ → a
3 cas

gag

- g[æ]g
(a) gag
(b) g[ɑ]k
(c) *

sleeping bag

- 'sliptɪb[æ]g
(a) sliptɪb[ɑ]k
(b) sliptɪbak
(c) sliptɪbak

¹ La voyelle /e/ se réalise [ɛ] lorsqu'elle se trouve en présence du /r/, lorsqu'elle est suivie de /x/, lorsqu'elle fait parti d'une diphtongue décroissante ou lorsqu'elle figure en syllabe fermée dont la coda n'est ni /d, m, n ou s/ (cf. (14) dans § 6.2.1).

² Ici nous nous attendions à ce que la voyelle soit [e] puisque la syllabe est ouverte (cf. (14) dans § 6.2.1). Le fait que la voyelle soit [ɛ] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *æ → e (ɛ) en EM.

spiritual

- 'spɪrɪʃu[æ]l;
'spɪrɪʃwəl;
'spɪrɪʃu(w)əl
cf. 'spɪrɪʃu'æltɪ
(a) spɪrɪtu[ɑ]l
(b) espɪrɪtuəl
(c) spɪrɪtuəl

Adaptations *æ → aj
3 cas

apricot

- [æ]pɪkət;
epɪkət
(a) *
(b) [aj]pɪkət
(c) apɪkət

baggage

- b[æ]gɪdʒ;
b[æ]gədʒ
(a) bagəʒ
(b) b[aj]gəʒ
(c) *

old fashioned

- old'f[æ]ʃənd
(a) oldf[aj]ʃən
(b) ɔldfəʃənd
(c) *

Non-adaptations
19 cas

background

- b[æ]kgraʊnd
(a) bakgraʊn
(b) b[æ]kgraʊnd
(c) bakgraʊn

backstage

- b[æ]k'steɪdʒ
(a) bak'steɪdʒ
(b) b[æ]k'steɪʒ
(c) *

boomerang

- 'bʊməɾ[æ]ŋ
(a) bʊməɾ[æ]ŋ
(b) bʊməɾaŋ
(c) *

brand

- br[æ]nd
(a) brant
(b) br[æ]nd
(c) *

crack

- kɹ[æ]k
(a) krak
(b) kr[æ]k
(c) *

cracker

- kɹ[æ]kər
(a) krakər
(b) kr[æ]kər
(c) krakər

kangaroo

- k[æ]ŋgəru
(a) kanguro
(b) kanguru
(c) k[æ]ŋguro

pack

- p[æ]k
(a) pak
(b) pak
(c) p[æ]k

playback

- 'pleib[æ]k
(a) plebak
(b) plebak
(c) pleb[æ]k

scrap

- 'skr[æ]p
(a) eskr[æ]p
(b) eskrap
(c) *

spatial

- 'speɪ[æ]l;
'speɪəl
cf. 'spes
(a) spes[ə]l³
(b) espatjal
(a) espaɪal

³Nous avons considéré cette forme comme une importation. La voyelle peut être réduite en anglais. Autrement dit, la voyelle anglaise /æ/ est réalisée [ə] en ANA et est importée telle qu'elle en EM.

stand by (to)

- 'st[æ]n(d)baɪ
 (a) st[æ]nbaɪ
 (b) estandbaɪ
 (c) stenbaɪ

tank

- t[æ]ŋk
 (a) taŋk
 (b) t[æ]ŋk
 (c) *

thanks

- θ[æ]ŋks
 (a) t[æ]ŋks
 (b) t[æ]ŋks
 (c) t[æ]ŋks

thanksgiving

- θ[æ]ŋks'gɪvɪŋ
 (a) t[æ]ŋks'gɪvɪŋ
 (b) *
 (c) *

track

- t[æ]k
 (a) tr[æ]k
 (b) trak
 (c) *

wash and wear

- 'wɒʃ[æ]ndweɪ
 'wɒʃən(d)weɪ;
 (a) wɒʃ[ə]nwɛɪ⁴
 (b) *
 (c) wɒʃandwɛɪ

Cas éliminés
 44 cas

Analogie
 25 cas

cameraman

- 'kæm(ə)mæn[æ]n;
 'kæməmæn[æ]n
 (a) kameram[ɛ]n
 (b) *
 (c) kameram[ɛ]n

fireman

- 'faɪm[æ]n
 (a) 'faɪm[ɛ]n
 (b) 'faɪvmen
 (c) fa'jɔ:m[ɛ]n

gentleman

- 'dʒentəlm[æ]n
 (a) dʒen'tləmen
 (b) dʒenlə'm[ɛ]nt
 (c) dʒen'tləmen

gunman

- 'gʌnm[æ]n
 (a) 'gʌnm[ɛ]n
 (b) 'gʌnman
 (c) *

man

- m[æ]n
 (a) m[ɛ]n
 (b) m[ɛ]n
 (c) m[ɛ]n

patchwork

- p[æ]tʃwɜ:k
 (a) p[ɔ]tʃwɜ:k
 (b) pæʃwɜ:k
 (c) *

radio man

- 'reɪdiom[æ]n
 (a) 'reɪdiom[ɛ]n
 (b) 'reɪdiom[ɛ]n
 (c) 'reɪdjom[ɛ]n

recordman

- ri'kɔ(ə)ɹd,m[æ]n
 (a) rekɔɹdm[ɛ]n
 (b) rekɔɹdm[ɛ]n
 (c) rekɔɹdm[ɛ]n

show man

- 'ʃɔ:m[æ]n
 (a) ʃɔm[ɛ]n
 (b) ʃɔm[ɛ]n
 (c) ʃɔm[ɛ]n

sportsman

- 'spɔ:tsm[æ]n
 (a) 'spɔ:tm[ɛ]n
 (b) es'pɔ:tm[ɛ]n
 (c) 'spɔ:tm[ɛ]n

sportswoman

- 'spɔ:ts,wʊm[æ]n
 (a) spɔ:t'wʊm[ɛ]n
 (b) es'pɔ:t'wʊm[ɛ]n
 (c) spɔ:t'wʊman

superman

- 'supə:m[æ]n
 (a) supə:man
 (b) supə:m[ɛ]n
 (c) superman

Graphic
 9 cas

aerobic

- [æ] (ə)'rɔ:bɪk
 (a) [æ]rɔ:bɪks
 (b) [æ]rɔ:bɪks
 (c) [æ]rɔ:bɪks

capital

- k[æ]pɪtəl;
 k[æ]pətəl
 cf. 'kæpɪtɪfɪjʊ,let
 (a) kapital
 (b) k[ɛ]pɪtəl
 (c) *

chance

- tʃ[æ]ns
 (a) tʃants
 (b) tʃ[ɛ]ns
 (c) *

handicap

- 'hændɪk[æ]p
 (a) xandikap
 (b) xandik[ɛ]p
 (c) xandikap

planning

- pl[æ]nɪŋ
 (a) planɪŋ
 (b) pl[ɛ]nɪŋ
 (c) *

⁴Idem.

spatial

- 'speɪ[æ]l;
 'speɪəl
 cf. 'spes
 (a) spesəl
 (b) espat[ɔ]l
 (a) espat[ɔ]l

stand by (to)

- 'st[æ]n(d).baj
 (a) stænbaɪ
 (b) estandbaɪ
 (c) st[e]nbaj

standard

- 'st[æ]ndɑ:d
 (a) standa:d
 (b) estandar
 (c) st[e]ndɑr

Cible ratée
 10 cas

tramway

- 'tr[æ]mwe
 (a) tramwe
 (b) trɪmwe
 (c) *

traveler's check

- 'tr[æ]v(ə)ləzɪʃk
 (a) traveləzɪʃk
 (b) trəʃβəlsɪʃk
 (c) trəβəlsɪʃk

wax

- 'w[æ]ks
 (a) wɔɪ
 (b) waks
 (c) *

yankee

- 'j[æ]ŋki
 (a) ɟɔŋki
 (b) ɟɔŋki
 (c) *

apartheid

- '[æ]pɑ:taɪd;
 ə'pɑ:taɪt
 (a) apɑ:te
 (b) *
 (c) apɑ:t

fireman

- 'faɪm[æ]n
 (a) 'faɪmen
 (b) 'faɪvmen
 (c) faɪjəmen

platform

- 'pl[æ]tfo:m
 (a) platafɔ:m
 (b) planfɔr
 (c) platafɔ:m

principal

- 'prɪnsəp[æ]l;
 'prɪnsɪpəl;
 'prɪnsəpəl
 cf. prɪnsəpəl
 (a) prɪnsɪpəl
 (b) prəɪsɪpəl
 (c) prɪnsɪpəl

salad dressing

- 's[æ]ləd.dresɪŋ
 (a) *
 (b) salatadres
 (c) *

4.1 Adaptations des voyelles anglaises

4.1.7 La voyelle *i*

Total des cas	475	
Cas analysés	454	
Adaptations	388	85,5%
Non-adaptations	66	14,5%
Élision	0	0%
Cas éliminés	21	4,4%
analogie:	0	0%
graphie:	9	42,9%
cible ratée:	12	57,1%

Adaptations statistiques pour l'ensemble des segments			
*t → i	387	(/388 cas)	99,7%
*t → e	1	(/388 cas)	0,3%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations *t → i 387 cas

accounting

ə'kawnt [t] ŋ
 (a) akawnt [i] ŋ
 (b) akawnt [i] ŋ
 (c) akawnt [i] ŋ

aerobic

æ'rob [t] k
 (a) aerob [i] ks
 (b) aerob [i] ks
 (c) aerob [i] ks

antidoping

'ænti'dop [t] ŋ
 (a) antidop [i] ŋ
 (b) antidop [i] ŋ
 (c) antidop [i] ŋ

baby-sitter

'bebi,s [t] tə
 (a) bejbis [i] tə
 (b) bebis [i] stə
 (c) bebis [i] tə

badminton

'bæd,m [t] ntən
 (a) batm [i] ntən
 (b) *
 (c) *

banana split

bə,nænə'spl [t] t
 (a) bananaespl [i] t
 (b) bananaspl [i] t
 (c) bananaspl [i] t

bicycle

'baj,s [t] kəl
 (a) bajs [i] kəl
 (b) bajs [i] kəl
 (c) *

big band

b [t] g'bænd
 (a) b [i] gban
 (b) b [i] gband
 (c) b [i] gband

bill

b [t] t
 (a) bu
 (b) b [i] l
 (c) bu

billet

b [t] let
 (a) bulet
 (b) b [i] let
 (c) *

bingo

b [t] ŋgo
 (a) b [i] ŋgo
 (b) b [i] ŋgo
 (c) *

birdie

- 'bɜ:di
 (a) bɜ:di
 (b) b*i*rdi
 (c) bɜ:di

bitter

- b*i*tə
 (a) *
 (b) b*i*tə
 (c) b*i*ðə

bow window

- bə'wɪndə
 (a) bow*i*ndə
 (b) bow*i*ndə
 (c) bow*i*ndə

bowling

- 'bɒlɪŋ
 (a) bɒlɪŋ
 (b) bol*i*ŋ
 (c) bol*i*ŋ

bridge

- 'brɪdʒ
 (a) br*i*ʒ
 (b) br*i*s
 (c) *

building

- 'bɪlɪŋ
 (a) b*i*ldɪŋ
 (b) buldɪŋ
 (c) *

building

- 'bɪldɪŋ
 (a) bild*i*ŋ
 (b) buld*i*ŋ
 (c) *

business

- 'bɪznəs;
 'bɪznəs
 (a) b*i*snes
 (b) b*i*snes
 (c) *

business class

- 'bɪznəs,klæs;
 'bɪznəs,klæs
 (a) b*i*snesklas
 (b) b*i*sneklas
 (c) *

busy

- 'bɪzi
 (a) b*i*si
 (b) b*i*si
 (c) b*i*se

candlestick

- 'kændəl,stɪk
 (a) kændəlst*i*k
 (b) kandlest*i*k
 (c) *

casting

- 'kæstɪŋ
 (a) kast*i*ŋ
 (b) kastɪŋ
 (c) *

ceiling

- 'silɪŋ
 (a) sel*i*ŋ
 (b) sel*i*ŋ
 (c) *

chewing gum

- 'tʃu:ɪŋgəm;
 'tʃu(w)ɪŋgəm
 (a) tʃiw*i*gəm
 (b) *
 (c) tʃiw*i*ŋgəm

chicken

- 'tʃɪkən
 (a) tʃ*i*ken
 (b) tʃ*i*ken
 (c) *

chips

- 'tʃɪps
 (a) tʃ*i*ps
 (b) tʃ*i*ps
 (c) tʃ*i*ps

Christmas

- 'krɪsməs
 (a) kr*i*sməs
 (b) kr*i*sməs
 (c) *

city

- 'sɪti
 (a) s*i*ri
 (b) s*i*ti
 (c) *

clip

- 'klɪp
 (a) kl*i*p
 (b) kl*i*p
 (c) kl*i*p

clipper

- 'klɪpə
 (a) kl*i*pə
 (b) kl*i*pə
 (c) kl*i*pə

club sandwich

- 'klʌb'sændwɪʃ
 (a) klʌbsanw*i*ʃ
 (b) klɪpsandw*i*ʃ
 (c) *

comics

- 'kɒmɪks
 (a) kam*i*ks
 (b) kɒm*i*ks
 (c) kɒm*i*ks

commission

- kə'mɪʃən
 (a) kom*i*ʃən
 (b) *
 (c) *

compact disk

- 'kɒmpækt'dɪsk
 (a) kɒmpakt*i*sk
 (b) kɒmpakt*i*sk
 (c) *

competition

ˌkæmpə'tet̩ fən;
 ˌkæmpət̩ fən
 cf. ˌkæmp'etətɪv
 (a) kəmpet̩ fən
 (b) *
 (c) *

condominium

kəndə'm̩ i niəm;
 kəndə'm̩ t̩ niəm
 cf. kəndə
 (a) kəndom̩ i niəm
 (b) *
 (c) kəndom̩ i njum

conviction

kən'v̩ t̩ kʃən;
 kən'v̩ t̩ kʃən
 cf. kən'vɪkt
 (a) kən'v̩ t̩ kʃən
 (b) *
 (c) *

crick

k̩ t̩ k
 (a) kr̩ i k
 (b) kr̩ i k
 (c) *

cricket

k̩ t̩ kət
 (a) kr̩ i kət
 (b) kr̩ i kət
 (c) k̩ t̩ kət

criticism

k̩ t̩ t̩ sɪ zəm;
 k̩ t̩ t̩ sɪ zəm;
 k̩ t̩ t̩ sɪ zəm
 cf. k̩ t̩ t̩ k/k̩ t̩ t̩ k
 (a) *
 (b) *
 (c) kr̩ i t̩ sɪ m

criticism

k̩ t̩ t̩ sɪ zəm;
 k̩ t̩ t̩ sɪ zəm;
 k̩ t̩ t̩ sɪ zəm
 cf. k̩ t̩ t̩ k/k̩ t̩ t̩ k
 (a) *
 (b) *
 (c) kr̩ i t̩ sɪ m

criticism

k̩ t̩ t̩ sɪ zəm
 (a) *
 (b) *
 (c) kr̩ i t̩ sɪ m

curling

k̩ ɔːl̩ t̩ ŋ
 (a) *
 (b) k̩ ɔːl̩ t̩ ŋ
 (c) *

dancing

'dæns̩ t̩ ŋ
 (a) dæns̩ i ŋ
 (b) dæns̩ i ŋ
 (c) dæns̩ i ŋ

darling

'dɑːl̩ t̩ ŋ
 (a) dɑːl̩ t̩ ŋ
 (b) dɑːl̩ i ŋ
 (c) dɑːl̩ i ŋ

destroyer

d̩ t̩ 'stɔːjər;
 d̩ t̩ 'stɔːjər
 (a) d̩ t̩ 'stɔːjər
 (b) d̩ t̩ 'stɔːjər
 (c) d̩ t̩ 'stɔːjər

detective

d̩ t̩ t̩ ekt̩ t̩ v;
 d̩ t̩ t̩ ekt̩ t̩ v;
 d̩ t̩ t̩ ekt̩ t̩ v
 (a) detekt̩ i b
 (b) detekt̩ i ve
 (c) detekt̩ i b

dinner

d̩ t̩ nər
 (a) d̩ t̩ nər
 (b) d̩ t̩ nər
 (c) d̩ t̩ nər

dip

d̩ t̩ p
 (a) d̩ t̩ p
 (b) d̩ t̩ p
 (c) d̩ t̩ p

disc jockey

d̩ t̩ skɔːdʒəki
 (a) d̩ t̩ skɔːdʒəki
 (b) d̩ t̩ sɔːdʒəki
 (c) d̩ t̩ sɔːdʒəki

disco

d̩ t̩ sko
 (a) d̩ t̩ sko
 (b) d̩ t̩ sko
 (c) d̩ t̩ sko

discotheque

d̩ t̩ skoːtɛk
 (a) d̩ t̩ skoːtɛk
 (b) d̩ t̩ skoːtɛk
 (c) d̩ t̩ skoːtɛk

dish

d̩ t̩ ʃ
 (a) *
 (b) d̩ t̩ ʃ
 (c) *

dispatching

d̩ t̩ 'spætʃɪŋ
 (a) *
 (b) d̩ t̩ 'spætʃɪŋ
 (c) *

dispatching

d̩ t̩ 'spætʃɪŋ
 (a) *
 (b) d̩ t̩ 'spætʃɪŋ
 (c) *

display

d̩ t̩ sple
 (a) d̩ t̩ sple
 (b) d̩ t̩ sple
 (c) d̩ t̩ sple

doping

'dɒp̩ t̩ ŋ
 (a) dɒp̩ ŋ
 (b) dɒp̩ i ŋ
 (c) dɒp̩ i ŋ

dribble (to)

- 'drɪ bəl
 (a) drɪ bəl
 (b) *
 (c) *

drive-in

- 'draɪv,ɪ n
 (a) draɪβɪ n
 (b) draɪβɪ n
 (c) draɪβɪ n

dumping

- 'dʌmpɪ ŋ
 (a) dʌmpɪ ŋ
 (b) *
 (c) dʌmpɪ ŋ

engineering

- ɪ ndʒe'nɪərɪŋ;
 ɛndʒə'nɪərɪŋ;
 ɛndʒə'nɪərɪŋ
 (a) *
 (b) ɪ ndʒenajrɪŋ
 (c) ɛndʒenɪərɪŋ

engineering

- ɛndʒə'nɪərɪŋ;
 ɪ ndʒe'nɪərɪŋ;
 ɛndʒə'nɪərɪŋ
 (a) *
 (b) ɪ ndʒenajrɪŋ
 (c) ɛndʒenɪərɪŋ

feeling

- 'fi:lɪ ŋ
 (a) fi:lɪ ŋ
 (b) fi:lɪ ŋ
 (c) fi:lɪ ŋ

fifty-fifty

- fɪ fɪ fɪ fɪ
 (a) *
 (b) fɪ fɪ fɪ fɪ
 (c) fɪ fɪ fɪ fɪ

fifty-fifty

- fɪ fɪ fɪ fɪ
 (a) *
 (b) fɪ fɪ fɪ fɪ
 (c) fɪ fɪ fɪ fɪ

fraternity

- fɪə'tɛrnɪ tɪ;
 fɪə'tɛrnɪ tɪ;
 fɪə'tɛrnɪ tɪ
 cf. fɪə'tɛrnɪ tɪ
 (a) frætɔrnɪ tɪ
 (b) frætɔrnɪ tɪ
 (c) fɪə'tɛrnɪ tɪ

fried chicken

- 'fraɪd'tʃɪ kən
 (a) fraɪtʃɪ kən
 (b) fraɪdʃɪ kən
 (c) fraɪtʃɪ kən

frizbee

- 'frɪ zbi
 (a) frɪ zbi
 (b) frɪ sbi
 (c) frɪ si

gin

- 'dʒɪ n
 (a) dʒɪ n
 (b) dʒɪ n
 (c) *

gin tonic

- 'dʒɪ n'tɒnɪk
 (a) dʒɪ n'tɒnɪk
 (b) dʒɪ n'tɒnɪk
 (c) dʒɪ n'tɒnɪk

gin tonic

- 'dʒɪ n'tɒnɪk
 (a) dʒɪ n'tɒnɪk
 (b) dʒɪ n'tɒnɪk
 (c) dʒɪ n'tɒnɪk

ginger beer

- 'dʒɪ n'dʒə'biə
 (a) dʒɪ n'dʒə'biə
 (b) dʒɪ n'dʒə'biə
 (c) dʒɪ n'dʒə'biə

gill

- 'gɪ l
 (a) grɪ l
 (b) grɪ l
 (c) grɪ l

hippie

- 'hɪ pi
 (a) xɪ pi
 (b) xɪ pi
 (c) xɪ pi

history

- 'hɪ st(ə)ri
 (a) ɪ stɔri
 (b) ɪ stɔri
 (c) ɪ stɔri

hit

- 'hɪ t
 (a) xɪ t
 (b) xɪ t
 (c) *

in

- ɪ n
 (a) ɪ n
 (b) ɪ n
 (c) ɪ n

inning

- 'ɪ nɪŋ
 (a) ɪ nɪŋ
 (b) *
 (c) ɪ nɪŋ

inning

- 'ɪ nɪŋ
 (a) ɪ nɪŋ
 (b) *
 (c) ɪ nɪŋ

interview

- ɪ n'tɔ:vju
 (a) ɪ n'tɔ:vju
 (b) *
 (c) ɪ n'tɔ:vju

jogging

- 'dʒɔŋ [] ŋ
 (a) *
 (b) dʒɔŋ [i] ŋ
 (c) dʒɔŋ [i] ŋ

jumping

- 'dʒʌmp [] ŋ
 (a) dʒʌmpŋ
 (b) dʒʌmp [i] ŋ
 (c) dʒʌmp [i] ŋŋ

kick

- k [] k
 (a) k [i] k
 (b) k [i] k
 (c) *

kidnap (to)

- k [] d.næp
 (a) k [i] dnap
 (b) *
 (c) *

kidnapping

- k [] d.næpŋ
 (a) k [i] dnapŋ
 (b) *
 (c) *

killer

- k [] tə
 (a) k [i] lər
 (b) k [i] lər
 (c) k [i] lər

kindergarten

- k [] ndə:ɡɑ:dn̩:
 k [] ndə(j)ɡɑ:dn̩:
 (a) kɪndə:gɑ:dn̩:
 (b) k [i] ndə:gɑ:dn̩:
 (c) k [i] ndə:gɑ:dn̩:

king size

- k [] ŋ.səjz
 (a) k [i] nsajz
 (b) k [i] nsaj
 (c) kɪnsajz

kit

- k [] t
 (a) k [i] t
 (b) k [i] t
 (c) *

leadership

- 'lɪdərʃ [] p
 (a) lɪdərʃ [i] p
 (b) *
 (c) *

lifting

- lɪ [] ftɪŋ
 (a) l [i] ftɪŋ
 (b) l [i] pftɪŋ
 (c) *

lifting

- 'lɪft [] ŋ
 (a) lɪftŋ
 (b) lɪft [i] ŋ
 (c) *

Lincoln

- lɪ [] ŋkən
 (a) l [i] ŋkən
 (b) l [i] ŋkən
 (c) *

lipstick

- lɪ [] p.stɪk
 (a) l [i] pstɪk
 (b) l [i] pstɪk
 (c) l [i] pstɪk

lipstick

- 'lɪp.st [] k
 (a) lɪpst [i] k
 (b) lɪpst [i] k
 (c) lɪpst [i] k

liquor store

- lɪ [] kɔ:stɔ:ɹ
 (a) l [i] kwɔ:stɔ:ɹ
 (b) *
 (c) l [i] kɔ:stɔ:ɹ

living (room)

- lɪ [] vɹj
 (a) l [i] βɹj
 (b) l [i] βɹj
 (c) l [i] βɹj

made in

- 'med [] n
 (a) med [i] n
 (b) med [i] n
 (c) med [i] n

mailing

- 'mel [] ŋ
 (a) melŋ
 (b) mel [i] ŋ
 (c) *

management

- 'mæn [] dʒmənt;
 'mæn [] dʒmənt
 'mæn [] dʒmənt
 'mænədʒmənt
 (a) man [i] ʒmənt
 (b) *
 (c) *

marketing

- 'mɑ:kət [] ŋ
 (a) mɑ:kətŋ
 (b) mɑ:kət [i] ŋ
 (c) mɑ:kət [i] n

masking tape

- 'mæsk [] ŋtep
 (a) mæskŋtep
 (b) mæsk [i] tep
 (c) mæsk [i] ŋtep

meeting

- 'mit [] ŋ
 (a) *
 (b) mit [i] ŋ
 (c) mit [i] ŋ

Mickey Mouse

- m [] kɪ'maʊs
 (a) m [i] kɪmaʊs
 (b) m [i] kɪmaʊs
 (c) m [i] kɪmaʊs

microfilm

- 'majkɔf^lɪm;
'majkɔf^lɪm
cfmajkɔ
(a) mikrofⁱɪm
(b) majkrofⁱɪm
(c) *

milk

- 'm^llk
(a) mⁱlk
(b) mⁱlk
(c) mⁱlk

milk shake

- 'm^llkʃek
(a) mⁱlkʃek
(b) *
(c) *

miss

- 'm^ls
(a) mⁱs
(b) mⁱs
(c) mⁱs

missile

- 'm^lsət;
'm^lsajt
(a) mⁱsil
(b) mⁱsil
(c) mⁱsil

mister

- 'm^lstər
(a) mⁱstər
(b) mⁱstər
(c) mⁱstər

mix (to)

- 'm^lks
(a) mⁱks
(b) mⁱks
(c) *

mixer

- 'm^lksər
(a) mⁱksər
(b) mⁱksər
(c) mⁱksər

muffin

- 'mɒf^ln
(a) mɒfⁱn
(b) *
(c) *

music hall

- 'mjuz^lkɒl
(a) mjusⁱkɒl
(b) mjuzⁱkɒl
(c) *

nickel

- n^lkəl
(a) nⁱkəl
(b) nⁱkəl
(c) *

no smoking

- no'smɒk^lŋ
(a) nosmɒkŋ
(b) noesmɒkŋ
(c) nosmɒkⁱn

parking

- 'pɑ:k^lŋ
(a) pɑ:kŋ
(b) pɑ:kⁱn
(c) pɑ:kŋ

peeling

- 'pi:l^lŋ
(a) pi:lŋ
(b) pi:lⁱŋ
(c) pi:lŋ

peppermint

- 'pepə,m^lnt
(a) pipə,mⁱnt
(b) pepərment
(c) pipə,mⁱnt

photo finish

- 'fɒtɒf^lnɪʃ
(a) fɒtɒfⁱnɪʃ
(b) fɒtɒfⁱnɪʃ
(c) fɒfɒfⁱnɪʃ

photo finish

- 'fɒtɒfʌn^lʃ
(a) fɒtɒfɪnⁱʃ
(b) fɒtɒfɪnⁱʃ
(c) fɒfɒfɪnⁱʃ

pick-up

- p^lkʌp
(a) pⁱkʌp
(b) pⁱkʌp
(c) pⁱkʌp

pickle

- p^lkəl
(a) pⁱkəl
(b) pⁱkle
(c) *

picnic

- p^lkɪk
(a) pⁱkɪk
(b) pⁱkɪk
(c) pⁱkɪk

picnic

- 'pɪk^lk
(a) pɪkⁱk
(b) pɪkⁱk
(c) pɪkⁱk

picture

- p^lkʃə
(a) pⁱkʃə
(b) pⁱkʃə
(c) pⁱkʃə

pitcher

- p^lʃə
(a) pⁱʃə
(b) pⁱʃə
(c) *

planning

- 'plæn^lŋ
(a) planⁱŋ
(b) plentŋ
(c) *

planting

- 'plænt^lŋ
(a) *
(b) plantⁱŋ
(c) *

principal

pul nsəpæt;
 pul nstpət;
 pul nsəpət
 cf. pʊnsəpælti
 (a) pui nsipal
 (b) prajisipəl
 (c) pri nsipal

print (to)

pul nt
 (a) pui nt
 (b) prajnt
 (c) pri nt

printing

pul ntʊ
 (a) *
 (b) pri tɪ
 (c) pri ntɪŋ

printing

punt l ɪ
 (a) *
 (b) puit i ɪ
 (c) punt i ɪ

public relations

pəbll kʊ'leɪʒn;
 pəbll kʊ'leɪʒn;
 pəbll kʊ'leɪʒn
 (a) publi krəleɪʒən
 (b) publi krileɪʒən
 (c) publi krəleɪʒəns

punching bag

pʊnf l ɪ bæg
 (a) pʊnf ɪ bæk
 (b) punf i bæk
 (c) *

recycling

ɹə'sajkl l ɪ;
 ɹə'sajkl l ɪ;
 ɹə'sajkl l ɪ
 (a) ɹəsajkl ɪ
 (b) resikl i n
 (c) *

refrigerator

ɹɪ'fɪl dʒə'reɪtə;
 ɹə'fɪl dʒə'reɪtə;
 ɹɪ'fɪl dʒə'reɪtə
 (a) refri xeretəɹ
 (b) refri xeretəɹ
 (c) refri xeretəɹ

relax

ɹl 'læks;
 ɹɪ'læks;
 ɹə'læks
 (a) ɹi laks
 (b) relaks
 (c) ri laks

rhythm

ɹl ðəm
 (a) ri ðəm
 (b) *
 (c) rit

rim

ɹl m
 (a) ri m
 (b) ram
 (c) *

ring

ɹl ɪŋ
 (a) rɪŋ
 (b) ri ɪŋ
 (c) rɪŋ

sailing

'sell ɪ ŋ
 (a) selɪŋ
 (b) sajl i ɪ ŋ
 (c) *

sandwich

'sæn(d)wl ɪ
 (a) sandwi ɪ
 (b) sanwi ɪ
 (c) sanwi ɪ

script

'skrl ɪ
 (a) skri p
 (b) eskri p
 (c) eskri p

sex symbol

'seks,sl mbəl
 (a) sekssi mbəl
 (b) sekssi mbəl
 (c) sekssi mbəl

shopping (to go...)

'ʃɒpl ɪ ŋ
 (a) ʃɒpɪŋ
 (b) ʃɒpɪŋ
 (c) ʃɒpi ɪ ŋ

shopping bag

'ʃɒpl ɪ ŋ bæg
 (a) ʃɒpɪŋ bæg
 (b) ʃɒpɪŋ bæg
 (c) ʃɒpi ɪ ŋ bæg

shopping center

'ʃɒpl ɪ ŋ sɛntəɹ
 (a) ʃɒpɪŋ sɛntəɹ
 (b) ʃɒpi ɪ n sɛntəɹ
 (c) ʃɒpɪŋ sɛntəɹ

show business

'ʃo,bl ɪ znəs;
 'ʃo,bl ɪ znəs;
 'ʃo,bl ɪ znɪs
 (a) ʃobi znəs
 (b) ʃobi sne
 (c) ʃobi sne

singer

'sl ŋəɹ
 (a) si ŋəɹ
 (b) si ŋdʒəɹ
 (c) si ŋŋəɹ

single

'sl ŋgəl
 (a) sɪŋgəl
 (b) si ŋgəl
 (c) *

sister

'sl stəɹ
 (a) si stəɹ
 (b) si stəɹ
 (c) si stəɹ

six pack

- 'sɪ̩ ks.pæk
 (a) s̩i̩ kspæk
 (b) s̩i̩ kspæk
 (c) s̩i̩ kspæk

skid

- 'skɪ̩ d
 (a) esk̩i̩ ð
 (b) skɪ̩n
 (c) *

skip (to)

- 'skɪ̩ p
 (a) esk̩i̩ p
 (b) esket
 (c) esk̩i̩ p

sleeping bag

- 'slɪ̩p̩ ŋ.bæg
 (a) slɪ̩p̩ŋbak
 (b) splɪ̩p̩ŋbak
 (c) slɪ̩p̩i̩ ŋbak

slip

- 'slɪ̩ p
 (a) *
 (b) esl̩i̩ p
 (c) *

smoking

- 'smok̩ɪ̩ ŋ
 (a) smok̩ŋ
 (b) esmok̩i̩ ŋ
 (c) smok̩i̩ n

snobism

- 'snob̩ɪ̩ zəm
 (a) esnob̩i̩ si
 (b) esnob̩i̩ ts
 (c) snob̩i̩ sm

son of a bitch

- 'sɒnəvəb̩ɪ̩ tʃ
 (a) sɒnəvəb̩i̩ tʃ
 (b) sɒnəvəb̩i̩ tʃ
 (c) sɒnəvəb̩i̩ tʃ

spelling

- 'spel̩ɪ̩ ŋ
 (a) spel̩ŋ
 (b) spel̩i̩ ŋ
 (c) *

spinach

- 'spɪ̩ nətʃ
 (a) esp̩i̩ nak
 (b) *
 (c) esp̩i̩ nak

spiritual

- 'spɪ̩rɪ̩ tʃuəl;
 'spɪ̩rɪ̩ tʃwəl;
 'spɪ̩rɪ̩ tʃu(w)ət
 cf. 'spɪ̩rɪ̩ tʃuəl
 (a) spɪ̩rɪ̩ tʃuəl
 (b) espɪ̩rɪ̩ tʃuəl
 (c) spɪ̩rɪ̩ tʃuəl

sprint

- 'sprɪ̩ nt
 (a) spr̩i̩ nt
 (b) *
 (c) espr̩i̩ nt

sprinter

- 'sprɪ̩ ntəɪ
 (a) spr̩i̩ ntəɪ
 (b) *
 (c) spr̩i̩ ntəɪ

star system

- ˌstɑːs̩ɪ̩ stɛm;
 ˌstɑːs̩ɪ̩ stəm
 cf. 'sɪ̩stɛmɪk
 (a) stɑːs̩i̩ stɛm
 (b) estɑːs̩i̩ stɛm
 (c) stɑːs̩i̩ stɛm

steering wheel

- 'stɪ̩rɪ̩ ŋ.wi̩(ə)l
 (a) *
 (b) estɪ̩rɪ̩ ŋwel
 (c) *

stick

- 'stɪ̩ k
 (a) *
 (b) estɪ̩ k
 (c) *

striptease

- 'strɪ̩ ptɪz;
 ˌstrɪ̩ ptɪz
 (a) str̩i̩ ptɪz
 (b) estr̩i̩ ptɪz
 (c) estr̩i̩ ptɪz

swing

- 'swɪ̩ ŋ
 (a) swɪ̩ŋ
 (b) sw̩i̩ ŋ
 (c) *

switch (...light)

- 'swɪ̩ tʃ
 (a) sw̩i̩ tʃ
 (b) f̩w̩i̩ ts
 (c) sw̩i̩ tʃ

synthesizer

- 'sɪ̩ nθə.sajzəɪ
 (a) s̩i̩ ntəɪtəɪzəɪ
 (b) *
 (c) *

thanksgiving

- θæŋksɡɪ̩ vɪ̩ŋ
 (a) tæŋksɡ̩i̩ βɪ̩ŋ
 (b) *
 (c) *

ticket

- tɪ̩ kət
 (a) t̩i̩ kət
 (b) t̩i̩ kət
 (c) t̩i̩ kət

tip

- tɪ̩ p
 (a) t̩i̩ p
 (b) t̩i̩ p
 (c) t̩i̩ p

twist

- 'twɪ̩ st
 (a) tw̩i̩ st
 (b) tw̩i̩ s
 (c) tw̩i̩ st

varnish

- 'vɑ:n [] ʃ
 (a) bɔ:n [] st
 (b) *
 (c) bɑ:n [] ʃ

videotape

- v [] di:tep
 (a) b [] deotep
 (b) v [] deotep
 (c) v [] deotep

whipping

- 'w [] pu
 (a) *
 (b) w [] piŋ
 (c) *

whipping

- 'wɪp [] ŋ
 (a) *
 (b) wɪp [] ŋ
 (c) *

whisky

- 'w [] ski
 (a) w [] ski
 (b) w [] ski
 (c) *

wind surfing

- 'w [] n(d),sɜ:fɪŋ
 (a) *
 (b) w [] ndsɜ:fɪŋ
 (c) *

window

- 'w [] n,də
 (a) w [] ndə
 (b) w [] ndə
 (c) w [] ndə

windshield

- 'w [] ndʃi:ld
 (a) w [] nfajl
 (b) *
 (c) *

winner

- 'w [] nəɪ
 (a) w [] nəɪ
 (b) w [] nəɪ
 (c) w [] nəɪ

zinc

- z [] ŋk
 (a) sŋk
 (b) s [] ŋk
 (c) z [] ŋk

zipper

- z [] pɜ:
 (a) s [] pɜ:
 (b) s [] pɜ:
 (c) z [] pɜ:

Adaptations *ɪ → e
 1 cas

peppermint

- 'pepə,m [] nt
 (a) pipəmint
 (b) pepərm [] nt
 (c) pipəmint

Non-adaptations
 66 cas

accounting

- ə'kawnt [] ŋ
 (a) akawnt [] ŋ
 (b) akawntɪŋ
 (c) akawntɪŋ

baking powder

- 'bek [] ŋ,pawdaɪ
 (a) *
 (b) bek [] ŋpawdaɪ
 (c) *

bill

- b [] t
 (a) b [] t
 (b) bil
 (c) b [] t

billet

- b [] let
 (a) b [] let
 (b) bilet
 (c) *

birdie

- b [] ə'di
 (a) b [] xdi
 (b) bird
 (c) bɜ:di

bowling

- 'bɔ:l [] ŋ
 (a) bɔ:l [] ŋ
 (b) bolɪŋ
 (c) bolɪŋ

camping

- 'kæmp [] ŋ
 (a) kamp [] ŋ
 (b) kamp [] ŋ
 (c) *

casting

- 'kæst [] ŋ
 (a) kastɪŋ
 (b) kast [] ŋ
 (c) *

darling

- 'dɑ:l [] ŋ
 (a) dɑ:l [] ŋ
 (b) darlɪŋ
 (c) darlɪŋ

doping

- 'dɒp [] ŋ
 (a) dop [] ŋ
 (b) dopɪŋ
 (c) dɒpɪŋ

drink

- 'dr [] ŋk
 (a) dr [] ŋk
 (b) dr [] ŋk
 (c) dr [] ŋk

dumping

- 'dʌmp [] ŋ
 (a) dɒmp [] ŋ
 (b) *
 (c) dɒmpɪŋ

drive-in

- 'draɪv [] n
 (a) draɪβ [] n
 (b) draɪβɪn
 (c) draɪβɪn

engineering

- endʒə'ni: [ɪ] ŋ;
 endʒə'ni: [ʊ] ŋ;
 ɪndʒə'ni: [ɪ] ŋ;
 ɪndʒə'ni: [ʊ] ŋ
 (a) *
 (b) ɪndʒenajrɪŋ
 (c) endʒeneɪ [ɪ] ŋ

hippie

- h [ɪ] pi
 (a) xipi
 (b) xipi
 (c) xɪpi

in

- [ɪ] n
 (a) [ɪ] ŋ
 (b) in
 (c) in

jumping

- dʒæmp [ɪ] ŋ
 (a) dʒæmp [ɪ] ŋ
 (b) dʒʌmpɪŋ
 (c) dʒæmpɪŋ

kindergarten

- k [ɪ] ndə:ɡɑ:dn;
 k [ɪ] ndə(r)ɡɑ:tn
 (a) k [ɪ] ndərgarden
 (b) kindərgarden
 (c) kindərgarden

king size

- k [ɪ] ŋsajz
 (a) kɪnsajz
 (b) kɪnsaj
 (c) k [ɪ] ŋsajz

lifting

- 'lɪft [ɪ] ŋ
 (a) lɪft [ɪ] ŋ
 (b) lɪptɪŋ
 (c) *

living (room)

- 'hɪv [ɪ] ŋ
 (a) lɪβ [ɪ] ŋ
 (b) lɪβ [ɪ] ŋ
 (c) lɪβ [ɪ] ŋ

mailing

- 'meɪ [ɪ] ŋ
 (a) meɪ [ɪ] ŋ
 (b) melɪŋ
 (c) *

marketing

- 'mɑ:kət [ɪ] ŋ
 (a) mɑ:ket [ɪ] ŋ
 (b) mɑ:kɪŋ
 (c) mɑ:kətɪn

masking tape

- 'mæsk [ɪ] ŋteɪp
 (a) mɑ:sk [ɪ] ŋteɪp
 (b) mɑ:skɪteɪp
 (c) mɑ:skɪŋteɪp

no smoking

- ,nə'smɒk [ɪ] ŋ
 (a) nɒsmɒk [ɪ] ŋ
 (b) nɒesmɒk [ɪ] ŋ
 (c) nɒsmɒkɪn

nothing

- 'nʌθ [ɪ] ŋ
 (a) nɒt [ɪ] ŋ
 (b) nɒt [ɪ] ŋ
 (c) nɒt [ɪ] ŋ

parking

- 'pɑ:k [ɪ] ŋ
 (a) pɑ:rk [ɪ] ŋ
 (b) pɑ:kɪn
 (c) pɑ:rk [ɪ] ŋ

peeling

- 'pi:l [ɪ] ŋ
 (a) pi:l [ɪ] ŋ
 (b) pi:lɪŋ
 (c) pi:l [ɪ] ŋ

planning

- 'plæn [ɪ] ŋ
 (a) plænɪŋ
 (b) plæn [ɪ] ŋ
 (c) *

pudding

- 'pʊd [ɪ] ŋ
 (a) *
 (b) pʊð [ɪ] ŋ
 (c) *

punching bag

- 'pʌŋtʃ [ɪ] ŋbæg
 (a) pʌŋtʃ [ɪ] ŋbæk
 (b) pʌŋtʃɪŋbæk
 (c) *

recycling

- ,ri'saɪkl [ɪ] ŋ;
 ,rə'saɪkl [ɪ] ŋ;
 ,ri'saɪkl [ɪ] ŋ
 (a) ri'saɪkl [ɪ] ŋ
 (b) resɪklɪn
 (c) *

ring

- rɪŋ [ɪ] ŋ
 (a) r [ɪ] ŋ
 (b) rɪŋ
 (c) r [ɪ] ŋ

sailing

- 'sel [ɪ] ŋ
 (a) sel [ɪ] ŋ
 (b) saɪlɪŋ
 (c) *

shaving

- 'ʃeɪv [ɪ] ŋ
 (a) *
 (b) ʃeɪβ [ɪ] ŋ
 (c) *

shopping (to go...)

- 'ʃɒp [ɪ] ŋ
 (a) ʃɒp [ɪ] ŋ
 (b) ʃɒp [ɪ] ŋ
 (c) ʃɒpɪŋ

shopping bag

- 'ʃɒp [ɪ] ŋbæg
 (a) ʃɒp [ɪ] ŋbæg
 (b) ʃɒp [ɪ] ŋbæk
 (c) ʃɒpɪŋbæk

shopping center

- 'ʃɒp [ɪ] ŋsentə:
 (a) ʃɒp [ɪ] ŋsentə:
 (b) ʃɒpɪnsentə:
 (c) ʃɒp [ɪ] ŋsentə:

single

- sɪŋgl [ɪ] ŋ
 (a) s [ɪ] ŋgl
 (b) sɪŋgl
 (c) *

sleeping bag
 'slip[ɪ]ŋbæg
 (a) slip[ɪ]ŋbæk
 (b) splip[ɪ]ŋbæk
 (c) slipɪŋbak

smoking
 'smok[ɪ]ŋ
 (a) smok[ɪ]ŋ
 (b) esmokiŋ
 (c) smokin

spelling
 'spel[ɪ]ŋ
 (a) spel[ɪ]ŋ
 (b) speliŋ
 (c) *

spring
 'sprɪŋ
 (a) spr[ɪ]ŋ
 (b) *
 (c) spr[ɪ]ŋŋ

standing
 'stænd[ɪ]ŋ
 (a) *
 (b) estand[ɪ]ŋ
 (c) *

swing
 'swɪŋ
 (a) sw[ɪ]ŋ
 (b) swiŋ
 (c) *

thanksgiving
 θæŋks'gɪv[ɪ]ŋ
 (a) tæŋksɟɪv[ɪ]ŋ
 (b) *
 (c) *

warning
 'wɔːn[ɪ]ŋ
 (a) *
 (b) warn[ɪ]ŋ
 (c) *

wind surfing
 'wɪn(d)sərf[ɪ]ŋ
 (a) *
 (b) windsərf[ɪ]ŋ
 (c) *

zinc
 zɪŋk
 (a) sɪŋk
 (b) sɪŋk
 (c) zɪŋk

Cas éliminés
 21 cas

Graphie
 9 cas

average
 'æv(ə)ʒ[ɪ]dʒ
 (a) *
 (b) aber[ə]ʒ
 (c) *

baggage
 'bæɡ[ɪ]dʒ;
 bæɡəʒ
 (a) bæɡ[ə]ʒ
 (b) bæɡəʒ
 (c) *

building
 'bɪldɪŋ
 (a) bildɪŋ
 (b) bɪldɪŋ
 (c) *

engineering
 ɪnʒɪ'nɪəriŋ;
 ɛnʒɪ'nɪəriŋ;
 ɛnʒɪ'nɪəriŋ
 (a) *
 (b) ɪnʒɛ'najrɪŋ
 (c) ɛnʒɛ'nɛəriŋ

principal
 'prɪnsəpəl
 (a) pɪnsɪpəl
 (b) pr[ɛ]nsɪpəl¹
 (c) prinsɪpəl

¹ Nous analysons ce cas comme une influence d'une convention orthographique anglaise. En effet, le digraphe <in> se prononce [aj] en anglais (par exemple, *line* [lajn] 'ligne', *fine* [fajn] 'c'est bien' et *pint* [pajnt] 'une pinte').

print (to)
 prɪnt
 (a) pɪnt
 (b) pr[ɛ]nt²
 (c) pɪnt

relax
 rɪ'læks;
 rɪ'læks;
 rɪ'læks
 (a) rilaks
 (b) r[ɛ]laks
 (c) rilaks

spinach
 'spɪnɪʃ
 (a) espin[ə]k
 (b) *
 (c) espin[ə]k

Cible ratée
 12 cas

baggage
 'bæɡ[ɪ]dʒ;
 bæɡəʒ
 (a) bæɡəʒ
 (b) bæɡəʒ
 (c) *

cricket
 'krɪkɪt
 (a) kriket
 (b) kriket
 (c) krocket

drill
 'drɪl
 (a) *
 (b) draɪl
 (c) *

dry cleaning
 'draɪkliŋ[ɪ]ŋ
 (a) draɪkliŋɔː
 (b) draɪkliŋɪŋ
 (c) draɪkliŋɪŋ

frizbee
 'frɪzbi
 (a) frizbi
 (b) frisbi
 (c) frɪsɪ

² Idem.

rhythm

- ɹɪ̯ [ɪ] ðəm
 (a) rɪðəm
 (b) *
 (c) rɪt

rim

- ɹɪ̯ [ɪ] m
 (a) rɪm
 (b) rɪm
 (c) *

salad dressing

- 'sæləd'dresɪŋ [ɪ] ŋ
 (a) *
 (b) səlɪtədres
 (c) *

skid

- 'skɪ̯ [ɪ] d
 (a) eskɪð
 (b) skɪn
 (c) *

skip (to)

- 'skɪ̯ [ɪ] p
 (a) eskɪp
 (b) eskɪt
 (c) eskɪp

wing

- 'wɪ̯ [ɪ] ŋ
 (a) wɪndə
 (b) gwɪnt
 (c) *

4.2 Adaptations des consonnes anglaises

4.2.1 La consonne z

Total des cas	108	
Cas analysés	105	
Adaptations	84	80%
Non-adaptations	19	18,1%
Élisions	2	1,9%
Cas éliminés	3	2,8%
analogie:	0	0%
graphie:	0	0%
cible ratées:	3	100%

Adaptations statistiques pour l'ensemble des cas	*z → s	84	(/84 cas)	100%
---	--------	----	-----------	------

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations	*z → s
84 cas	

adviser

əd'vʌj[z] ər
 (a) adβi[s] ər
 (b) adβajzər
 (c) adβaj[s] ər

antifreeze

'ænti,fi[z]
 (a) antifr[i]s ər
 (b) antifr[i]s
 (c) antifr[i]s i

appetizer

'æpə,taj[z] ər
 (a) apiti[s] ər
 (b) *
 (c) *

bazooka

bə'z[] ukə
 (a) ba[s] ukə
 (b) ba[s] oika
 (c) *

bermudas

bə'mjuda[z]
 (a) bermuda
 (b) bermuda[s]
 (c) bermuda[s]

blazer

'ble[z] ər
 (a) ble[s] ər
 (b) *
 (c) ble[s] ər

blue jeans

blu'dʒin[z]
 (a) bluʒin[s]
 (b) bludʒin[s]
 (c) *

blues

'blu[z]
 (a) blu[s]
 (b) blu[s]
 (c) *

bulldozer

'bʌl,do[z] ər
 (a) buldozar
 (b) bulde[s] ər
 (c) *

business

'bi[z] nes;
 'bi[z] nas
 (a) bi[s] nes
 (b) bi[s] nes
 (c) *

business class

- 'bi|z nes,klæs;
 'bi|z nəs,klæs
 (a) bi|s nesklas
 (b) bi|s neklas
 (c) *

busy

- 'bi|z i
 (a) bi|s i
 (b) bi|s i
 (c) bi|s e

cheeseburger

- 'ʃi|z ,bæʒəɪ
 (a) ʃi|s bæʒəɪ
 (b) ʃi|s ambur
 (c) ʃi|s ambæʒəɪ

cheese cake

- 'ʃi|z ,kek
 (a) ʃi|s kek
 (b) ʃi|s kek
 (c) *

closet

- 'klo|z ət
 (a) klozet
 (b) klo|s et
 (c) *

easy

- i|z i
 (a) i|s i
 (b) i|s i
 (c) e|s i

equalizer

- 'ikwə,laj|z ər;
 'ikwə,laj|z ər
 cf. i'kwə,ləti
 (a) ekwalezəɪ
 (b) ikwali|s ər
 (c) ekwalaj|s ər

freeze (to)

- 'fri|z
 (a) fri|s
 (b) fri|s e
 (c) fri|s e

freezer

- 'fri|z ər
 (a) fri|s ər
 (b) fri|s ər
 (c) fri|s ər

frizbee

- 'fri|z bi
 (a) frizbi
 (b) fri|s bi
 (c) fri|s i

gloves

- 'glɒv|z
 (a) glɒv|s
 (b) glɒb
 (c) *

jazz

- 'dʒæ|z
 (a) dʒa|s
 (b) dʒa|s
 (c) dʒa|s

jazz band

- 'dʒæ|z ,bænd
 (a) dʒazband
 (b) dʒazbant
 (c) dʒa|s band

jeans

- 'dʒin|z
 (a) dʒin|s
 (b) dʒin|s
 (c) *

jersey

- 'dʒɑ:|z i
 (a) dʒɑ:zi
 (b) dʒɑ:|s e
 (c) dʒɑ:ze

laser

- 'le|z ər
 (a) la|s ər
 (b) la|s ər
 (c) la|s ər

lazy

- 'le|z i
 (a) la|s i
 (b) *
 (c) le|s i

magazine

- 'mæʒə|z in;
 ,mæʒə|z in
 (a) magazin
 (b) maga|s in
 (c) maga|s in

music hall

- 'mju|z ukhɔ:l
 (a) mju|s ikhɔ:l
 (b) mjuzikxɔ:l
 (c) *

news

- 'n(j)u|z
 (a) nju|s
 (b) nju|s
 (c) nju|s

overalls

- 'ovəɪəl|z
 (a) oʃərəl|s
 (b) oʃərəle|s
 (c) oʃərəl

puzzle

- 'pʌ|z əl
 (a) *
 (b) pu|s le
 (c) *

queen size

- 'kwɪn,saj|z
 (a) kwinsaj|s
 (b) kwinsaj
 (c) kwinsaj|s

show business

- 'ʃo,bu|z nəs;
 'ʃo,bu|z nəs;
 'ʃo,bu|z nts
 (a) fobɪznəs
 (b) fobi|s ne
 (c) fobi|s ne

strawberries

- 'strɔ,bɛrɪ|z
 (a) strɔbɛrtz
 (b) estraberi|s
 (c) estrɔmberi

striptease

- 'stɪpti z ;
 stɪpti z
 (a) striptiz
 (b) estripti s
 (c) estripti s

supervisor

- 'supə,vaj z əɪ
 (a) superβi s əɪ
 (b) supəβaj s əɪ
 (c) *

zinc

- [z] ɪŋk
 (a) s ɪŋk
 (b) s iŋk
 (c) zɪŋk

zipper

- [z] ɪpəɪ
 (a) s ipəɪ
 (b) s ipəɪ
 (a) zipəɪ

zombie

- 'zɔmbi
 (a) s ɔmbi
 (b) s ɔmbi
 (c) s ɔmbi

zoom

- 'zʊm
 (a) s ʊm
 (b) s ʊm
 (c) s ʊm

Non-adaptations
 19 cas

adviser

- əd'vaj z əɪ
 (a) adβisəɪ
 (b) adβaj z er
 (c) adβajsəɪ

bulldozer

- 'bʊl.do z əɪ
 (a) buldo z əɪ
 (b) buldesəɪ
 (c) *

closet

- 'klo z ət
 (a) klo z ət
 (b) kloset
 (c) *

equalizer

- 'ikwə,laj z əɪ;
 'ikwə,laj z əɪ
 cf. i'kwə,ləti
 (a) ekwale z əɪ
 (b) ikwalisəɪ
 (c) ekwalajsəɪ

frizbee

- 'frɪ z bi
 (a) fri z bi
 (b) frisbi
 (c) frɪsi

jazz band

- 'dʒæ z bænd
 (a) dʒa z band
 (b) dʒa z bant
 (c) dʒasband

jersey

- 'dʒəɪ z i
 (a) dʒəɪ z i
 (b) dʒərse
 (c) dʒər z e

king size

- 'kɪŋ,saj z
 (a) kinsaj z
 (b) kinsaj
 (c) kɪŋsaj z

magazine

- 'mæɡə z in;
 ,mæɡə z in
 (a) maga z in
 (b) magasin
 (c) magasin

music hall

- mju z ɪk'hɔl
 (a) mjusikhɔl
 (b) mju z ɪk'hɔl
 (c) *

show business

- 'ʃə,bɪ z nəs;
 'ʃə,bɪ z nes
 (a) ʃəbi z nəs
 (b) ʃəbisne
 (c) ʃəbisne

strawberries

- 'strɔ,bɛɪ z
 (a) strɔberɪ z
 (b) estraberis
 (c) estromberis

striptease

- 'stɪpti z ;
 stɪpti z
 (a) stripti z
 (b) estriptis
 (c) estriptis

synthesizer

- 'sɪnθə,saj z əɪ
 (a) sɪntəntaj z əɪ
 (b) *
 (c) *

zinc

- [z] ɪŋk
 (a) sɪŋk
 (b) sɪŋk
 (c) z ɪŋk

zipper

- [z] ɪpəɪ
 (a) sipəɪ
 (b) sipəɪ
 (c) z ipəɪ

Élisions
 2 cas

king size

- 'kɪŋ,saj z
 (a) kinsaj z
 (b) kinsaj θ¹
 (c) kɪŋsaj z

¹ Il est possible d'avoir la diphtongue [aj] suivie de la coda s en espagnol (par exemple, *amabais*

[amaβ[ajs]] 'vous aimez').

queen size

'kwinsaj|z|

(a) kwinsajs

(b) kwinsaj|ø|²

(c) kwinsajs

Cas éliminés

3 cas

Cible ratée

3 cas

bermudas

bɔrmjudə|z|

(a) bermuda³

(b) bermudas

(c) bermudas

strawberries

'strɔ,bɛri|z|

(a) strɔbɛnz

(b) estraberis

(c) estɔmberi

gloves

'glɔv|z|

(a) glɔvs

(b) glɔb⁴

(c) *

² Idem.³ La cible ratée consiste en la prononciation de la forme au singulier.⁴ Idem.

4.2.2 La consonne v

Total des cas	125	
Cas analysés	120	
Adaptations	85	70,8%
Non-adaptations	29	24,2%
Élisions	6	5%
Cas éliminés	5	4%
analogie:	0	0%
graphie:	0	0%
cible ratée:	0	0%
prononciation variable:	5	100%

Adaptations			
statistiques pour l'ensemble des segments	*v → b (β)	85	(/85 cas) 100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations *v → b (β)¹
85 cas

adviser

- əd^[v] aɪzəɪ
(a) ad^[β] isəɪ
(b) ad^[β] aɪzəɪ
(c) ad^[β] aɪsəɪ

after-shave

- ˈæftəʃeɪ^[v]
(a) aftəʃeɪ^[b]²
(b) *
(c) *

available

- ə^[v] eləbəl
(a) a^[b] ebəl³
(b) *
(c) *

average

- ˈæ^[v] (ə)ɪdʒ
(a) *
(b) a^[b] ɛrəʒ⁴
(c) *

cavity

- ˈkæ^[v] ɔti;
ˈkæ^[v] ɪti
(a) *
(b) *
(c) kə^[β] ɪti

conviction

- kən^[v] ɪkʃən;
kən^[v] ɪkʃən
cf. kən^[v] ɪkt
(a) kən^[b] ɪkʃən
(b) *
(c) *

cover charge

- ˈkə^[v] ɔɪʃɑːʒ;
ˈkə^[v] ɔɪʃɑːʒ
cf. ˈkə^[v] ɔɪt
(a) *
(b) kə^[β] ɔɪʃɑːʒ
(c) *

¹La consonne /b/ se réalise telle quelle lorsqu'elle se trouve précédée d'une pause, ou d'une nasale. Ailleurs, on trouve la variante [β] (cf. § 6.2.2).

²Ici nous nous attendions à ce que la consonne soit [β] puisque la consonne est en fin de mot (cf. § 6.2.2). Le fait que la consonne soit [b] nous indique que l'emprunt n'est

pas totalement intégré *v → b (β) en EM.

³Ici nous nous attendions à ce que la consonne soit [β] puisque la consonne n'est pas précédée d'une pause ou d'une nasale (cf. § 6.2.2). Le fait que la consonne soit [b] nous indique que l'emprunt n'est pas totalement intégré *v → b (β) en EM.

⁴Idem.

cover girl

- 'kə v əɪgɜ:l;
 'kə v ɪgɜ:l
 cf. 'kə v aʊt
 (a) kə β əɪgɜ:l
 (b) kə β ɛɪgɜ:l
 (c) *

detective

- dɪ'tektɪ v ;
 dɪ'tektɪ v ;
 də'tektɪ v
 (a) detektɪ b ⁵
 (b) detektive
 (c) detektɪ b

drive

- 'draɪ v
 (a) draɪ b ⁶
 (b) draɪ b
 (c) draɪ b

drive-in

- 'draɪ v ɪn
 (a) draɪ β ɪn
 (b) draɪ β ɪn
 (c) draɪ β ɪn

driver

- 'draɪ v aɪ
 (a) draɪ β aɪ
 (b) draɪ β ɔɪ
 (c) draɪ β ɔɪ

elevator

- 'elə v eɪtə
 (a) ele β etə
 (b) ele β etə
 (c) ele β etə

everybody

- ɛ v ɪ bɒdi;
 ɛ v ɪ bɒdi
 (a) evrɪbɒdi
 (b) evrɪβɒdi
 (c) e β ɪ bɒdi

evidence

- 'eɪ v ədɪns;
 'eɪ v ɪ dɪns
 cf. 'eɪ v ədɪntli
 (a) e β ɪ dɪns
 (b) e β ɪ dɪns
 (c) e β ɪ dɪns

glove compartment

- 'glə v kəm pɑ:tmənt;
 'glə v kəm pɑ:tmənt
 (a) gləv kəm pɑ:tmənt
 (b) glə β kəm pɑ:tmənt
 (c) glə β kəm pɑ:tmənt

gloves

- 'glə v z
 (a) gləvz
 (b) glə b ⁷
 (c) *

grave

- 'græ v i
 (a) gre β i
 (b) *
 (c) *

interview

- 'ɪntaɪ v ju
 (a) ɪntaɪ β ju
 (b) *
 (c) ɪntaɪ β ju

living (room)

- 'lɪ v ɪŋ
 (a) li β ɪŋ
 (b) li β ɪŋ
 (c) li β ɪŋ

love

- 'lə v
 (a) lɒv
 (b) lɒ b ⁸
 (c) lɒv

movie

- 'mu v i
 (a) mu β i
 (b) mu β i
 (c) mu β i

movie star

- 'mu v ɪ stɑ:
 (a) mu β ɪ stɑ:
 (b) mu β ɪ stɑ:
 (c) mu β ɪ stɑ:

overalls

- 'oʊ v ə ɔ:lz
 (a) o β ə ɔ:lz
 (b) o β ə ɔ:lz
 (c) o β ɛ ɔ:l

privacy

- 'praɪ v ə si
 (a) praɪ β ə si
 (b) *
 (c) pri β ə si

private club

- 'praɪ v ə t'klʌb
 (a) praɪ β ə t'klʌb
 (b) praɪ β ɪ t'klʌb
 (c) pri β ə t'klʌb

pullover

- 'pʊl,ə v ə
 (a) pulə β ə
 (b) pulə β ɔɪ
 (c) *

remove (to)

- rɪ'mu v ;
 rɪ'mu v ;
 ə'mu v
 (a) remu b ⁹
 (b) remu b
 (c) *

reverse

- rɪ'v ə sɪs;
 rɪ'v ə sɪs;
 ə'v ə sɪs
 (a) revers
 (b) re β ɛrs ¹⁰
 (c) revers

⁵ Pour ces consonnes [b] voir note 2.

⁶ Idem.

⁷ Idem.

⁸ Idem.

⁹ Idem.

¹⁰ Voir note 3.

revolver

- ɹ'v olvər/
 ɹ'v olvər;
 ɹ'v olvər
 (a) revolvər
 (b) re**b** olvər¹¹
 (c) revolvər

road movie

- 'rɔd,mu**v** i
 (a) rɔdmu**β** i
 (b) rɔdmu**β** i
 (c) *

shaving

- 'ʃe**v** ɪŋ
 (a) *
 (b) ʃe**β** ɪŋ
 (c) *

supervisor

- 'supə**v** ajzər
 (a) super**β** isər
 (b) supər**β** ajzər
 (c) *

tavern

- tə**v** əm
 (a) ta**β** əm
 (b) ta**b** əm¹²
 (c) ta**β** əm

thanksgiving

- θæŋks'gɪ**v** ɪŋ
 (a) tæŋksɪ**β** ɪŋ
 (b) *
 (c) *

traveler's check

- 'træ**v** (ə)ləʒ,ʃek
 (a) traveləʒsʃek
 (b) trə**β** əlsʃek
 (c) træ**β** əlʃek

v.i.p.

- v** iəpɪ
 (a) **b** ip
 (b) **b** ib
 (c) **b** ip

vamp

- 'v æmp
 (a) **b** amp
 (b) **b** amp
 (c) **b** amp

varnish

- 'v ɑ:nɪʃ
 (a) **b** ənɪst
 (b) *
 (c) **b** ɑ:nɪʃ

videotape

- 'v ɪdɪo,tɛp
 (a) **b** ɪdeotɛp
 (b) videotɛp
 (c) videotɛp

volleyball

- 'v ɒlɪbɔ:l
 (a) **b** ɒləbɔ:l
 (b) **b** ɒlɪbɔ:l
 (c) **b** ɒlɪfɔ:l

voucher

- 'v ɔ:vʃər
 (a) **b** ɔ:vʃər
 (b) **b** ɔ:vʃər
 (c) **b** ɔ:vʃər

Non-adaptations
 29 cas

detective

- dɪ'tektɪ**v** ;
 dɪ'tektɪ**v** ;
 dɔ'tektɪ**v**
 (a) detektɪb
 (b) detektɪ**v** e
 (c) detektɪb

everybody

- 'e**v** ɪ,bɔ:di;
 'e**v** ɪ,bɔ:di
 (a) e**v** ɪbɔ:di
 (b) e**v** ɪɪbɔ:di
 (c) eβɪbɔ:di

glove compartment

- glə**v** kəm'pɑ:tmənt
 glə**v** kəm'pɑ:tmənt
 (a) glə**v** kɔmpɑ:tmən
 (b) gləβkɔmpɑ:tmən
 (c) gləβkɔmpɑ:tmən

gloves

- glə**v** z
 (a) glə**v** s
 (b) gləb
 (c) *

heavy

- 'hevi
 (a) xe**v** i
 (b) he**v** i
 (c) *

love

- lə**v**
 (a) lə**v**
 (b) ləb
 (c) lə**v**

love story

- lə**v** ,stɔ:ri
 (a) lə**v** ɪstɔ:ri
 (b) lə**v** ɪstɔ:ri
 (c) lə**v** stɔ:ri

reverse

- ɹ'v ərs;
 ɹ'v ərs;
 ɹ'v ərs
 (a) re**v** ɛrs
 (b) rebers
 (c) re**v** ɛrs

revolver

- ɹ'v olvər;
 ɹ'v olvər;
 ɹ'v olvər
 (a) re**v** olvər
 (b) rebolvər
 (c) re**v** olvər

¹¹ Idem.

¹² Idem.

revolver

- rɪ'vɒl v ar;
 rɪ'vɒl v ar;
 rə'vɒl v ar
 (a) revol v ər
 (b) rebol v ər
 (c) revɒl v ər

self service

- ,self'sɜː v ɪs;
 ,self'sɜː v əs
 cf. 'sɜː v ɪ tʊd
 (a) selfsɜː v ɪs
 (b) selfsɜː v ɪs
 (c) selfsɜː v ɪs

seven-up

- ,se v ən'əp
 (a) se v ɛnəp
 (b) se v ɛnəp
 (c) se v ɛnəp

son of a bich

- 'sɒnə v əbɪʃ
 (a) sɒnə v əbɪʃ
 (b) sɒnə v dəbɪʃ
 (c) sɒnə v əbɪʃ

traveler's check

- 'træ v (ə)læz,ʃek
 (a) trə v eləz,ʃek
 (b) trə v ɒləz,ʃek
 (c) trə v ɒləz,ʃek

videotape

- 'v ɪdiə,tɛp
 (a) bideotɛp
 (b) v ɪdiə,tɛp
 (c) v ɪdiə,tɛp

Élisions

6 cas

microwave

- 'majkrə,we v ;
 'majkrə,we v
 cf. 'majkrə
 (a) majkrowe ø
 (b) majkrowe ø
 (c) mikrowe ø

new wave

- n(j)u'we v
 (a) njuwe ø
 (b) njuwe ø
 (c) njuwe ø

Cas éliminés

5 cas

Prononciation variable¹³

5 cas

of course

- ə v 'kɔːs;
 ə f 'kɔːs
 (a) ə f 'kɔːs
 (b) ə f kɔːt
 (c) ə f 'kɔːs

son of a bich

- 'sɒnə v əbɪʃ;
 'sɒnə f əbɪʃ
 (a) sɒnə v əbɪʃ
 (b) sɒnə f dəbɪʃ
 (c) sɒnə f əbɪʃ

¹³ Ces deux emprunts sont des cas de prononciation variable puisqu'ils peuvent se prononcer de deux façons différentes, soit [f, v] (cf. § 5.1).

4.2.3 La consonne *f*

Total des cas	148	
Cas analysés	138	
Adaptations	36	26%
Non-adaptations	102	74%
Élision	0	0%
Cas éliminés	10	6,7%
analogie:	4	40%
graphie:	2	20%
cible ratée:	1	10%
prononciation variable:	3	30%

Adaptations				
statistiques pour l'ensemble des segments	*f → ʃ	35	(/36 cas)	97,2%
	*f → s	1	(/36 cas)	2,8%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations	*f → ʃ
35 cas	

<p>shade</p> <p> [ʃ] ed (a) [ʃ] ade (b) [ʃ] ed (c) [ʃ] adi</p> <p>shampoo</p> <p> [ʃ] æm'pu (a) [ʃ] ampu (b) [ʃ] ampu (c) *</p> <p>shawl</p> <p> [ʃ] ɔl (a) [ʃ] awl (b) [ʃ] an (c) *</p>	<p>sheriff</p> <p> 'ʃe.ɪn [ʃ] ; 'ʃe.ɪə [ʃ] (a) * (b) [ʃ] erif (c) [ʃ] erif</p> <p>sherry</p> <p> [ʃ] e.ɪ (a) ʃe.ɪ (b) [ʃ] e.ɪ (c) se.ɪ</p> <p>shoe</p> <p> [ʃ] u (a) [ʃ] u (b) [ʃ] u (c) [ʃ] u</p> <p>shoot</p> <p> [ʃ] ut (a) [ʃ] ɔt (b) [ʃ] ut (c) *</p>	<p>shop</p> <p> [ʃ] ɔp (a) [ʃ] ɔp (b) [ʃ] ɔp (c) [ʃ] ɔp</p> <p>shopping (to go...)</p> <p> [ʃ] ɔpuŋ (a) [ʃ] ɔpuŋ (b) [ʃ] ɔpuŋ (c) [ʃ] ɔpiŋ</p> <p>shopping bag</p> <p> [ʃ] ɔpuŋbæg (a) [ʃ] ɔpuŋbæg (b) [ʃ] ɔpuŋbæg (c) [ʃ] ɔpiŋbæg</p> <p>shopping center</p> <p> [ʃ] ɔpuŋsɛntəɪ (a) [ʃ] ɔpuŋsɛntəɪ (b) [ʃ] ɔpiŋsɛntəɪ (c) [ʃ] ɔpuŋsɛntəɪ</p>
---	--	---

show

- ʃ o
 (a) ʃ o
 (b) ʃ ow
 (c) ʃ o

shy (to be)

- ʃ əj
 (a) ʃ i
 (b) ʃ əj
 (c) ʃ i

smash

- ˈsmæʃ
 (a) esmaʃ
 (b) esmaf
 (c) esmaʃ

Adaptation l cas	*f → s
---------------------	--------

spatial

- ˈspeɪʃ əl;
 speɪʃ əl
 cf. spes
 (a) ˈspeɪs əl
 (b) espatjal
 (c) espafjal

Non-adaptations 102 cas

after-shave

- ˈɑːftəʃ əv
 (a) aftəʃ əb
 (b) *
 (c) *

blush

- ˈblʌʃ
 (a) *
 (b) bluʃ
 (c) *

brush

- ˈbrʌʃ
 (a) *
 (b) bruʃ
 (c) *

car wash

- ˈkɑːwɒʃ
 (a) karwɒʃ
 (b) karwaʃ
 (c) *

cash

- ˈkæʃ
 (a) kaʃ
 (b) kaʃ
 (c) *

cash pay

- ˈkæʃ peɪ
 (a) kaʃ peɪ
 (b) kaʃ peɪ
 (c) *

cashier

- kæʃ iə
 (a) kaʃ iər
 (b) kaʃ ir
 (c) kaʃ iər

competition

- kəmpeɪtɪʃ ən;
 kəmpeɪtɪv
 cf. kəmpeɪtəʃ ən
 (a) kəmpeɪtɪʃ ən
 (b) *
 (c) *

complexion

- kəmˈplekʃ ən;
 kəmˈplekʃ ən
 cf. kəmˈpleks
 (a) kəmplekʃ ən
 (b) kəmpleksjən
 (c) *

conviction

- kənˈvɪkʃ ən;
 kənˈvɪkʃ ən
 cf. kənˈvɪkt
 (a) kənbɪkʃ ən
 (b) *
 (c) *

dash

- dæʃ
 (a) daʃ
 (b) daʃ
 (c) *

dish

- ˈdɪʃ
 (a) *
 (b) diʃ
 (c) *

fashion

- ˈfæʃ ən
 (a) faʃ ən
 (b) faʃ ən
 (c) faʃ ən

flash

- ˈflæʃ
 (a) flaʃ
 (b) flaʃ
 (c) flaʃ

flashback

- ˈflæʃ bæk
 (a) flaʃ bak
 (b) flaʃ bak
 (c) flaʃ bak

flashlight

- ˈflæʃ laɪt
 (a) flaʃ laɪt
 (b) flaʃ laɪt
 (c) flaʃ laɪt

fresh

- ˈfreʃ
 (a) frɛʃ
 (b) frɛʃ
 (c) *

horseshoe

- ˈhɔːs,ʃ uːz;
 ˈhɔː,ʃ u
 (a) *
 (b) xɔː,ʃ u
 (c) xɔːsɔː,ʃ u

leadership

- ˈliːdərʃ ɪp
 (a) liːdərʃ ɪp
 (b) *
 (c) *

milk shake

- 'milkʃ ek
 (a) milkʃ ek
 (b) *
 (c) *

old fashioned

- old'fæʃ ənd
 (a) oldfajʃ ən
 (b) ɔldfaʃ ənd
 (c) *

optional

- 'ɒpʃ ənəl
 'ɒpʃ ənəl
 cf. 'ɒpʃ t
 (a) ɔpʃ ənəl
 (b) ɒpʃ jənəl¹
 (c) ɔpʃ ənəl

orange crush

- ˌɔrɪndʒ'krʌʃ;
 ˌɔrɪndʒ'krʌʃ;
 ˌɔrɪndʒ'krʌʃ
 (a) ɔrɪndʒkrʌʃ
 (b) ɔrɪndʒkruʃ
 (c) *

photo finish

- foto'fɪnɪʃ
 (a) fotofɪniʃ
 (b) fotofɪniʃ
 (c) fofofɪniʃ

polish

- 'pɒliʃ
 (a) pɒliʃ
 (b) poliʃ
 (c) *

public relations

- ˌpʌblɪkɪ'reɪʃ ənz;
 ˌpʌblɪkɪ'reɪʃ ənz;
 ˌpʌblɪkɪ'reɪʃ ənz
 (a) publikrɛləʃ ən
 (b) publikrɪləʃ ən
 (c) publikrɛləʃ əns

push (to)

- 'pʊʃ
 (a) puʃ
 (b) puʃ
 (c) puʃ

rush

- 'rʊʃ
 (a) rʊʃ
 (b) ruʃ
 (c) *

sex shop

- 'seksʃ ɔp
 (a) seksʃ ɔp
 (b) seksʃ ɔp
 (c) *

shaving

- 'ʃeɪvɪŋ
 (a) *
 (b) ʃeɪvɪŋ
 (c) *

sherry

- 'ʃerɪ
 (a) ʃerɪ
 (b) ʃerɪ
 (c) serɪ

shine (to)

- 'ʃaɪn
 (a) ʃaɪn
 (b) ʃaɪn
 (c) *

shorts

- 'ʃɔ:ts
 (a) ʃɔ:ts
 (b) ʃɔ:ts
 (c) ʃɔ:ts

show business

- 'ʃəʊ'biznəs;
 'ʃəʊ'biznəs;
 'ʃəʊ'biznəs
 (a) ʃəʊ'biznəs
 (b) ʃəʊ'bisne
 (c) ʃəʊ'bisne

'show man

- 'ʃəʊmən
 (a) ʃəʊmən
 (b) ʃəʊmən
 (c) ʃəʊmən

show woman

- 'ʃəʊwʊmən
 (a) ʃəʊwʊmən
 (b) ʃəʊwʊmən
 (c) ʃəʊwʊmən

shower

- 'ʃəʊə
 (a) ʃəʊə
 (b) ʃəʊə
 (c) ʃəʊə

shut up (to)

- 'ʃʌtʌp
 (a) ʃʌtʌp
 (b) ʃʌtʌp
 (c) ʃʌtʌp

smash

- 'smæʃ
 (a) esmæʃ
 (b) esmæʃ
 (c) esmæʃ

spatial

- 'speɪʃəl;
 speɪʃəl
 cf. 'spes
 (a) spesəl
 (b) espatʃəl
 (c) espaɪʃəl

special

- 'speɪʃəl
 'speɪʃəl
 cf. speɪʃɪəlɪti
 (a) speɪʃəl
 (b) espesjəl
 (c) espeɪʃəl

splash

- 'splæʃ
 (a) splæʃ
 (b) espluʃ
 (c) esplæʃ

¹ Nous considérons cette consonne comme une importation parce que la fsj est /t/.

squash

- 'skwɑ [f]
 (a) skwɑf
 (b) eskwɑ [f]
 (c) eskwɑ [f]

station wagon

- 'ste [f] ən, wəgən
 (a) *
 (b) este [f] ənbəgən
 (c) *

sugar

- [f] ʊgə
 (a) [f] ʊgə
 (b) [f] ʊgə
 (c) [f] ʊgə

t-shirt

- ti [f] ɔ:t
 (a) ti [f] ɔ:t
 (b) ti [f] ɔ:t
 (c) ti [f] ɔ:k

varnish

- 'vɑ:ni [f]
 (a) bɔ:nist
 (b) *
 (c) bɑ:ni [f]

wash and wear

- 'wɑ [f] ən(d), wɛ:;
 'wɑ [f] ənd, wɛ:
 (a) wɑ [f] ənwɛ:
 (b) *
 (c) wɑ [f] andwɛ:

washer

- 'wɑ [f] ɔ:
 (a) wɑ [f] ɔ:
 (b) wɑ [f] ɔ:
 (c) wɑ [f] ɔ:

windshield

- 'wɪnd, [f] ʃɪld
 (a) wɪn [f] ʃɪl
 (b) *
 (c) *

Cas éliminés
 10 cas

Analogie
 4 cas

commission

- kə'mɪ [f] ən
 (a) kɔ:mi [s] jən
 (b) *
 (c) *

complexion

- kəm'plek [f] ən
 (a) kɔmplekʃən
 (b) kɔmplek [s] jən
 (c) *

jam session

- 'dʒæm,se [f] ən
 (a) *
 (b) dʒæmsek [s] jən
 (c) *

special

- 'spe [f] əl
 (a) speʃəl
 (b) espe [s] jəl
 (c) espeʃəl

Graphie
 2 cas

orange crush

- ˌɔrɪndʒ'krʌ [f]
 (a) ɔrɪndʒkrʌ [s]
 (b) ɔrɪndʒkrʌʃ
 (c) *

sherry

- [f] ɛ:ri
 (a) ʃeri
 (b) ʃeri
 (c) [s] eri

Cible ratée
 1 cas

varnish

- 'vɑ:ni [f]
 (a) bɔ:nist
 (b) *
 (c) bɑ:nɪʃ

Prononciation variable²
 3 cas

cashmere

- ˌkæ [f] 'mɪ:
 ˌkæ [f] 'mɪ:
 ˌkæ [ʒ] 'mɪ:
 ˌkæ [ʒ] 'mɪ:
 (a) kɑ [f] mɪ:
 (b) kɑ [f] mɪ:
 (c) kɑ [f] mɪ:

² Cet emprunt est un cas de prononciation variable puisqu'il peut se prononcer de deux façon différentes (cf. § 5.1).

4.2 Adaptation des consonnes anglaises

4.2.4 La consonne ʒ

Total des cas	5	
Cas analysés	0	
Adaptation	0	0%
Non-adaptation	0	0%
Élision	0	0%
Cas éliminés	5	100%
prononciation variable:	5	100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Cas éliminés
5 cas

Prononciation variable¹
5 cas

garage

'gæ.ɹɑ [ʒ] ;
gə'zæ [ʒ] ;
gə'ɹɑ [ʒ]
(a) gara [ʒ]
(b) gara [ʒ]
(c) *

cashmere

.kæ [ʒ] 'mɪr;
.kæ [ʒ] 'mɪr;
.kæ [ʃ] 'mɪr;
.kæ [ʃ] 'mɪ
(a) ka [ʃ] mɪr
(b) ka [ʃ] mɪr
(c) ka [ʃ] mɪr

¹ Ces deux emprunts sont des cas de prononciation variable puisqu'ils peuvent se prononcer de deux façon différentes, soit [ʒ, ʃ] pour *cashmere* et [ʒ, ʒ] pour *garage*. (cf. § 5.1).

4.2 Adaptations des consonnes anglaises

4.2.5 La consonne ɟ

Total des cas	116	
Cas analysés	107	
Adaptations	3	2,8%
Non-adaptations	102	95,3%
Élisions	2	1,9%
Cas éliminés	9	7,8%
analogie:	1	11,1%
graphie:	8	88,9%
cible ratée:	0	0%

Adaptations

statistiques pour l'ensemble des segments	* ɟ → s	2	(/3 cas)	66,7%
	* ɟ → ʃ	1	(/3 cas)	33,3%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations * ɟ → s
2 cas

bridge

- 'brɪ ɟ
- (a) brɪ ɟ
- (b) brɪ s
- (c) *

change

- ʃen ɟ
- (a) ʃen ɟ
- (b) ʃen s
- (c) ʃen s

Adaptations * ɟ → ʃ
1 cas

cage

- 'ke ɟ
- (a) *
- (b) ke s
- (c) ka ʃ

Non-adaptations
102 cas

average

- 'æv(ə)ɹ ɟ
- (a) *
- (b) abera ʒ¹
- (c) *

backstage

- 'bæk'steɪ ɟ
- (a) bakste ɟ
- (b) bækeste ʒ²
- (c) *

¹ Nous avons considéré les cas de [ʒ] comme des importations. En effet, ce serait * ɟ importé qui devient ʒ (processus de lénition) dans les contextes où b, d, et g sont normalement lénifiés.

² Idem.

badge

- 'bæ ɟ
- (a) ba ɟ e
- (b) *
- (c) *

baggage

- 'bæɡɪ ɟ ;
- 'bæɡə ɟ
- (a) baɡa ʒ³
- (b) baɟə ʒ
- (c) *

banjo

- 'bæŋ ɟ o
- (a) ban ɟ o
- (b) ban ɟ o
- (c) *

black jack

- 'blæk ɟ æk
- (a) blak ɟ ak
- (b) *
- (c) *

³ Idem.

blue jeans

- 'blu: **ç** inz
 (a) blu: **ʒ** ins⁴
 (b) blu: **ç** ins
 (c) *

bridge

- 'brɪdʒ
 (a) bri: **ç**
 (b) bris
 (c) *

budget

- 'bʌ **ç** ɛt
 (a) bə: **ç** ɛt
 (b) *
 (c) *

cage

- 'keɪ **ç**
 (a) *
 (b) ke: **ʒ**⁵
 (c) kaɪ

challenge

- 'ʃæləŋ **ç**
 (a) ʃalan: **ç**
 (b) *
 (c) ʃalen

change

- 'ʃeɪŋ **ç**
 (a) ʃen: **ç**
 (b) ʃens
 (c) ʃen: **ʒ**⁶

cottage

- 'kɒtə **ç**
 (a) kɒtə: **ʒ**⁷
 (b) *
 (c) *

cover charge

- 'kʌvəʃɑ: **ç** ;
 'kʌvəʃɑ: **ç**
 cf. 'kʌvət
 (a) *
 (b) kʌvəʃɑ: **ç**
 (c) *

disc jockey

- 'dɪsk **ç** ɒki
 (a) dɪsk: **ç** ɒki
 (b) dɪs: **ç** ɒke
 (c) dɪs: **ʒ** ɒki⁸

emergency

- ɪ'mɜ: **ç** ənsɪ;
 ɪ'mɜ: **ç** ənsɪ;
 ɛ'mɜ: **ç** ənsɪ
 cf. ɪ'mɜ: **ç** ɛnt
 (a) ɛmɜ: **ç** ənsɪ
 (b) ɛmɜ: **ç** ənsɪ
 (c) ɛmɜ: **ç** ənsɪ

engineering

- ˌɛn **ç** ɪ'nɪrɪŋ;
 ˌɛn **ç** ɪ'nɪrɪŋ
 (a) *
 (b) ɪn: **ç** ɛnɪrɪŋ
 (c) ɛn: **ç** ɛnɪrɪŋ

garbage

- 'gɑ:bə **ç** ;
 'gɑ:bə **ç**
 (a) gɑ:bə: **ʒ**⁹
 (b) *
 (c) *

gentleman

- 'dʒ ɛntəlˌmæn;
 'dʒ ɛntəlˌmæn
 (a) **ç** ɛntəlˌmæn
 (b) **ç** ɛnˌləmɛnt
 (c) **ç** ɛntəlˌmæn

gin

- 'dʒ ɪn
 (a) **ç** ɪn
 (b) **ç** ɪn
 (c) *

gin tonic

- ˌdʒ ɪn'tɒnɪk
 (a) **ç** ɪn'tɒnɪk
 (b) **ç** ɪn'tɒnɪk
 (c) **ç** ɪn'tɒnɪk

grape juice

- 'græp **ç** ʊs
 (a) grɛp: **ç** ʊs
 (b) grɛp: **ç** ʊs
 (c) græp: **ç** ɔ:ʒs

jack

- 'dʒ æk
 (a) **ç** æk
 (b) **ç** æk
 (c) **ç** æk

jacket

- 'dʒ ækət
 (a) **ç** ækət
 (b) **ç** ækət
 (c) *

jackpot

- 'dʒ æk.pɒt
 (a) **ç** æk.pɒt
 (b) **ç** æk.pɒt
 (c) *

jam session

- 'dʒ æm.səʃən
 (a) *
 (b) **ç** æm.sɛkʃən
 (c) *

jazz

- 'dʒ æz
 (a) **ç** æs
 (b) **ç** æs
 (c) **ç** æs

jazz band

- 'dʒ æz.bænd
 (a) **ç** æz.bænd
 (b) **ç** æz.bænd
 (c) **ç** æs.bænd

jeans

- 'dʒ ɪnz
 (a) **ç** ɪns
 (b) **ç** ɪns
 (c) *

⁴ Idem.⁵ Idem.⁶ Idem.⁷ Idem.⁸ Idem.⁹ Idem.

jeep

- ' dʒ ip
 (a) ' dʒ ip
 (b) ' dʒ ip
 (c) ' dʒ ip

jello

- ' dʒ elo
 (a) ' dʒ elo
 (b) ' dʒ elo
 (c) ' dʒ elo

jelly

- ' dʒ eli
 (a) ' dʒ eli
 (b) *
 (c) ' dʒ eli

jersey

- ' dʒ əzi
 (a) ' dʒ əzi
 (b) ' dʒ əse
 (c) ' dʒ əze

jet

- ' dʒ et
 (a) ' dʒ et
 (b) ' dʒ et
 (c) ' dʒ et

jet set

- ' dʒ etset
 (a) ' dʒ etset
 (b) ' dʒ etset
 (c) ' dʒ etset

job

- ' dʒ əb
 (a) ' dʒ əb
 (b) ' dʒ əb
 (c) ' dʒ əb

jockey

- ' dʒ əki
 (a) ' dʒ əki
 (b) ' dʒ əke
 (c) ʒ əki

jog (to)

- ' dʒ əg
 (a) ' dʒ ək
 (b) ' dʒ ək
 (c) ' dʒ ək

jogging

- ' dʒ əgɪŋ
 (a) *
 (b) ' dʒ əgɪŋ
 (c) ' dʒ əgɪŋ

jug

- ' dʒ əg
 (a) ' dʒ ək
 (b) ' dʒ ək
 (c) *

jumper

- ' dʒ əmpəɪ
 (a) ' dʒ əmpəɪ
 (b) ' dʒ əmpəɪ
 (c) ' dʒ əmpəɪ

jumping

- ' dʒ əmpɪŋ
 (a) ' dʒ əmpɪŋ
 (b) ' dʒ əmpɪŋ
 (c) ' dʒ əmpɪŋ

junior

- ' dʒ unjəɪ
 (a) ' dʒ unjəɪ
 (b) ' dʒ unjəɪ
 (c) ' dʒ unjəɪ

junk food

- ' dʒ əŋkfu:d
 (a) ' dʒ əŋkfu:d
 (b) ' dʒ əŋkfu:t
 (c) ' dʒ əŋkfu:d

management

- 'mænɪ ' dʒ mənt;
 'mænə ' dʒ mənt;
 'mænɪ ' dʒ mənt;
 'mænə ' dʒ mənt
 (a) mænɪ ʒ mənt¹⁰
 (b) *
 (c) *

manager

- 'mænɪ ' dʒ ə;
 'mænə ' dʒ ə
 (a) mænɪ ʒ ə¹¹
 (b) mænɪ ʒ ə
 (c) mænɪ ' dʒ ə

orange crush

- 'ɔrɪŋ ' dʒ 'krʌʃ;
 'ɔrɪŋ ' dʒ 'krʌʃ;
 'ɔrɪŋ ' dʒ 'krʌʃ
 (a) ɔrən ʒ krus¹²
 (b) ɔrən ' dʒ kruf
 (c) *

teen ager

- 'ti:ne ' dʒ əɪ
 (a) ti:ne ' dʒ əɪ
 (b) *
 (c) ti:neɪ

Élisions

2 cas

challenge

- 'ʃæləŋ ' dʒ
 (a) 'ʃæləŋ ' dʒ
 (b) *
 (c) 'ʃælən \emptyset

teen ager

- 'ti:ne ' dʒ əɪ
 (a) ti:ne dʒ əɪ
 (b) *
 (c) ti:ne \emptyset əɪ

Cas éliminés

9 cas

Analogie

1 cas

jockey

- ' dʒ əki
 (a) dʒ əki
 (b) dʒ əke
 (c) ʒ əki

¹⁰ Idem.¹¹ Idem.¹² Idem.

Graphie 8 cas

emergency

i'mæɪ ɔ ənsi;i'mæɪ ɔ ənsi;e'mæɪ ɔ ənsicf. i'mæɪ ɔ ənt(a) e'mæɪ ɔ ənsi(b) e'mæɪ x ənsi(c) e'mæɪ ɔ ənsi

gel

' ɔ el(a) x el(b) x el

(c) *

refrigerator

rɪ'fɪɹɪ ɔ əretə;rɪ'fɪɹɪ ɔ əretə;rɪ'fɪɹɪ ɔ əretə(a) rɪ'fɪɹɪ x əretə(b) rɪ'fɪɹɪ x əretə(c) rɪ'fɪɹɪ x əretə

schedule

'skɛ: ɔ ul'ʃɛ ɔ ul(a) ʃɛ θ ul¹³(b) ʃɛ d ul

(c) *

¹³ La consonne /d/ se réalise telle quelle lorsqu'elle se trouve précédée d'une pause, d'une latérale ou d'une nasale. Ailleurs, on trouve la variante [θ] (cf. § 6.2.2).

4.2 Adaptations des consonnes anglaises

4.2.6 La consonne θ

Total des cas	13	
Cas analysés	13	
Adaptations	11	84,6%
Non-adaptation	0	0%
Élisions	2	15,4%
Cas éliminé	0	0%

Adaptations

statistiques pour l'ensemble des segments	* θ → t	11	(/11 cas)	100%
---	----------------	----	-----------	------

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations	* θ → t
11 cas	

birth control

'bɔ: θ kən'trɔl
 (a) bɔ: t kən'trɔl
 (b) bi t kən'trɔl
 (c) bɔ: t kən'trɔl

nothing

'nə θ ʊj
 (a) nɔ t ʊj
 (b) nɔ t ʊj
 (c) nɔ t ʊj

synthesizer

'sɪn θ ə'sajzə
 (a) sɪn t ə'tajzə
 (b) *
 (c) *

thanks

θ æŋks
 (a) t æŋks
 (b) t æŋks
 (c) t æŋks

thanksgiving

θ æŋks'gɪvɪŋ
 (a) t æŋks'gɪvɪŋ
 (b) *
 (c) *

Élisions
2 cas

birthday

'bɔ: θ de
 (a) bɔ: θ de
 (b) bir θ de
 (c) *

4.2.7 La consonne δ

Total des cas	10	
Cas analysés	9	
Adaptations	9	100%
Non-adaptation	0	0%
Élision	0	0%
Cas éliminé	1	10%
analogie:	0	0%
graphie:	0	0%
cible ratée:	1	100%

Adaptations statistiques pour l'ensemble des segments	* δ → d (δ) 9	(/9 cas)	100%
--	-------------------------------	----------	------

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations * δ → d (δ) ¹ 9 cas

brother

- 'brʌ δ əɪ
 (a) brɔ δ əɪ
 (b) brɔ δ ɛr
 (c) *

grandfather

- 'græn(d)fɑ δ əɪ
 (a) grɑnfɑ δ əɪ
 (b) grɑnfɑ δ ɛr
 (c) grɑnfɑ δ əɪ

on the rocks

- ɔn δ ə'ɹɔks
 (a) ɔn δ ə'ɹɔks
 (b) ɔn δ ə'ɹɔks
 (c) ɔn δ ə'ɹɔks

rhythm

- 'ɹ δ əm
 (a) rɪ δ əm
 (b) *
 (c) rɪt

Cas éliminé 1 cas

Cible ratée 1 cas

rhythm

- 'ɹ δ əm
 (a) rɪ δ əm
 (b) *
 (c) rɪt

¹La consonne /d/ se réalise telle quelle lorsqu'elle se trouve précédée d'une pause, d'une latérale ou d'une nasale. Ailleurs, on trouve la variante [δ] (cf. § 6.2.2).

4.2 Adaptation des consonnes anglaises

4.2.8 La consonne h

Total des cas	123	
Cas analysés	118	
Adaptations	93	78,8%
Non-adaptations	23	19,5%
Élisions	2	1,7%
Cas éliminés	5	4,1%
analogie:	5	100%
graphie:	0	0%
cible ratée:	0	0%

Adaptations			
statistiques pour l'ensemble des segments	*h → x	93	(/93 cas) 100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations	*h → x
93 cas	

<p>air-hostess</p> <p>'ɛɪ. h ostəs;</p> <p>'ɛɪ. h ostɛs</p> <p>(a) əɪ. x ostɛs</p> <p>(b) əɪ. x ostɔr</p> <p>(c) *</p> <p>hair spray</p> <p>h eɪ.spɹeɪ</p> <p>(a) eɪ.spɹe</p> <p>(b) x əɪ.spɹe</p> <p>(c) hæ.spɹe</p> <p>half</p> <p>h æf</p> <p>(a) x alf</p> <p>(b) x alf</p> <p>(c) *</p>	<p>hall</p> <p>h ol</p> <p>(a) hɔl</p> <p>(b) x ol</p> <p>(c) *</p> <p>halloween</p> <p>h ælə'wɪn;</p> <p>h ælə'wɪn</p> <p>(a) x ələwɪn</p> <p>(b) x ələwe</p> <p>(c) x ələwɪn</p> <p>hamburger</p> <p>h æm.bɜːɡər</p> <p>(a) hɑm.bɜːɡər</p> <p>(b) x ɑm.bɜːɡər</p> <p>(c) x ɑm.bɜːɡər</p> <p>hand</p> <p>h ænd</p> <p>(a) x ænd</p> <p>(b) x ænd</p> <p>(c) x ən</p>	<p>handball</p> <p>h ænd.bɔl</p> <p>(a) x ɑnbɔl</p> <p>(b) x ɑnsbɔl</p> <p>(c) x ɑnbɔl</p> <p>handicap</p> <p>h ændɪ.kæp;</p> <p>h ændɪ.kæp</p> <p>(a) x ɑndɪkæp</p> <p>(b) x ɑndɪkep</p> <p>(c) x ɑndɪkæp</p> <p>handle</p> <p>h ændəl</p> <p>(a) hændəl</p> <p>(b) x ɑndli</p> <p>(c) x ɑndəl</p> <p>happy end (ing)</p> <p>h æpɪ'end(ɪŋ)</p> <p>(a) ɑpien</p> <p>(b) x ɑpiend</p> <p>(c) x ɑpien</p>
--	---	---

happy hour

- h apɪ'awɪ
 (a) x apɪawɪ
 (b) x apɪaɔɪ
 (c) x apɪawɔɪ

hard rock

- h ɑrd,rɔk
 (a) hɑrdrɔk
 (b) x ɑrdrɔk
 (c) *

hard-core

- h ɑrd'kɔɪ
 (a) *
 (b) *
 (c) x ɑrdkɔɪ

hat

- h ət
 (a) hat
 (b) x ət
 (c) x ət

heat

- h it
 (a) x it
 (b) x ɛt
 (c) x ɛt

heater

- h itɔɪ
 (a) x itɔɪ
 (b) x ɛbɔɪ
 (c) x ɛbɔɪ

heavy

- h evɪ
 (a) x evɪ
 (b) hevɪ
 (c) *

hello

- h e'lo;
 h ə'lo
 (a) helo
 (b) x elo
 (c) helo

hi-fi

- h aj,faj
 (a) hajfaj
 (b) x ajfi
 (c) x ajfaj

high school

- h aj,skul
 (a) hajskul
 (b) x ajeskul
 (c) x ajskul

high-life

- h aj,lajf
 (a) x ajlajf
 (b) x ajlaif
 (c) x ajlajf

highball

- h aj,bɔl
 (a) x ajbɔl
 (b) x ajbol
 (c) x ajbol

highway

- 'haj,we
 (a) x ajwe
 (b) *
 (c) x ajwe

hippie

- h ɪpi
 (a) x ɪpi
 (b) x ɪpi
 (c) x ɪpi

hit

- h ɪt
 (a) x ɪt
 (b) x ɪt
 (c) *

hobby

- h ɔbi
 (a) x obi
 (b) x ɔbi
 (c) x obi

hockey

- h ɔki
 (a) hɔki
 (b) x ɔki
 (c) x ɔki

hold on (to)

- h ɔldɔn
 (a) holdɔn
 (b) x ɔldɔn
 (c) x ɔldɔn

hold up

- h ɔld,əp
 (a) holdəp
 (b) x ɔldəp
 (c) x ɔləp

holiday

- h ɔlə,de;
 h ɔlt,de
 (a) holide
 (b) x ɔlide
 (c) holide

home

- h ɔm
 (a) x ɔm
 (b) x ɔm
 (c) x ɔm

home run

- h ɔm'rʌn
 (a) x ɔnrʌn
 (b) x ɔmrɔn
 (c) x ɔmrɔn

homework

- h ɔm'wɜ:k
 (a) x ɔmwɜ:k
 (b) x ɔmwɜ:k
 (c) x ɔmwɜ:k

hood

- h ʊd
 (a) *
 (b) *
 (c) x ʊd

horseshoe

- h ɔ:s,ʃu
 (a) *
 (b) x ɔ:ʃu
 (c) x ɔ:səʃu

hot dog

- h ɔt,dɔg
 (a) x ɔtdɔg
 (b) x ɔtdɔk
 (c) x ɔtdɔk

hot pants

- h ɔt,pæn(t)s
 (a) x ɔtpants
 (b) x ɔtspants
 (c) x ɔtpants

hotel

- h ɔtɛl
 (a) ɔtɛl
 (b) ɔtɛl
 (c) x ɔtɛl

how do you do?

- h ɔwduju'du
 (a) hɔwdujudu
 (b) x ɔwdujudu
 (c) x ɔwdujudu

humour

- h)jumɔr
 (a) x jumɔr
 (b) *
 (c) x umɔr

music hall

- 'mjuzɪk, h ɔl
 (a) mjusikhɔl
 (b) mjuzɪk, x ɔl
 (c) *

penthouse

- 'pent, h ɔws
 (a) penhaws
 (b) pen, x ɔws
 (c) penhaws

skin head

- 'skɪn, h ɛd
 (a) skɪnhɛd
 (b) ɛskɪn, x ɛd
 (c) *

steak house

- 'stek, h ɔws
 (a) stɪk, x ɔws
 (b) *
 (c) stɪkhaws

Non-adaptations 23 cas

hair spray

- h ɛɪ,spre
 (a) ɛɪspre
 (b) xɛɪspre
 (c) h ɛrespre

hall

- h ɔl
 (a) h ɔl
 (b) xɔl
 (c) *

hamburger

- h æm,bɜ:ɡɜ:ɪ
 (a) h æmbɜ:ɡɜ:ɪ
 (b) xambɜ:ɡɜ:ɪ
 (c) xambɜ:ɡɜ:ɪ

handle

- h ændəl
 (a) h ɛndəl
 (b) xandli
 (c) xandəl

hard rock

- h ɔ:d,rɔ:k
 (a) h ɔ:drɔ:k
 (b) xɔ:drɔ:k
 (c) *

hat

- h æt
 (a) h ɛt
 (b) xat
 (c) xat

heavy

- h evi
 (a) xevi
 (b) h evi
 (c) *

hello

- h ɛ'lo;
 h ə'lo
 (a) h ɛlo
 (b) xɛlo
 (c) h ɛlo

hi-fi

- h ɔj,faj
 (a) h ɔj,faj
 (b) xɔjfi
 (c) xɔj,faj

high school

- h ɔj,skul
 (a) h ɔj,skul
 (b) xɔj,skul
 (c) xɔj,skul

hockey

- h ɔki
 (a) h ɔki
 (b) xɔki
 (c) xɔki

hold on (to)

- h ɔldɔn
 (a) h ɔldɔn
 (b) xɔldɔn
 (c) xɔldɔn

hold up

- h ɔldʌp
 (a) h ɔldʌp
 (b) xɔldʌp
 (c) xɔldʌp

holiday

- h ɔlə,de;
 h ɔl,t,de
 (a) h ɔlide
 (b) xɔlide
 (c) h ɔlide

how do you do?

- h ɔwdʌjə'du;
 h ɔwduju'du
 (a) h ɔwdujudu
 (b) xɔwdujudu
 (c) xɔwdujudu

music hall

- 'mjuzɪk, h ɔl
 (a) mjusɪk, h ɔl
 (b) mjuzɪkxɔl
 (c) *

penthouse

- 'pent, h ɔws
 (a) pen, h ɔws
 (b) penxaws
 (c) pen, h ɔws

skin head

- 'skɪn, h ɛd
 (a) skɪn, h ɛd
 (b) ɛskɪnxɛd
 (c) *

steak house

- 'stɛk[h]aws
 (a) stɛkɔaws
 (b) *
 (c) stɛk[h]aws

whole

- [h]ɔl
 (a) [h]ɔl
 (b) *
 (c) *

Élisions

2 cas

hair spray

- [h]ɛɪsprɛ
 (a) [∅]ɛɪsprɛ
 (b) xɛɪsprɛ
 (c) hɛɪsprɛ

happy end (ing)

- [h]æpi'end(ɪŋ)
 (a) [∅]æpien
 (b) xæpiend
 (c) xæpien

Cas éliminés

5 cas

Analogie

5 cas

history

- [h]ɪst(ə)ri
 (a) [i]stori
 (b) [i]stori
 (c) [i]stori

hotel

- [h]oʊtəl
 (a) [o]təl
 (b) [o]təl
 (c) xotəl

4.2.9 La consonne η

Total des cas	173	
Cas analysés	153	
Adaptations	43	28,1%
Non-adaptations	108	70,6%
Élisions	2	1,3%
Cas éliminés	20	11,6%
analogie:	0	0%
graphie:	16	80%
cible ratée:	4	20%

Adaptations statistiques pour l'ensemble des segments	* η → n (η)	43	(/43 cas)	100%
--	-------------------------	----	-----------	------

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations * η → n (η)¹
 43 cas

bingo

- 'bɪŋɡo
 (a) bi η ɔ²
 (b) bi η ɔ
 (c) *

bungalow

- 'bɒŋɡəlo
 (a) bu η galo
 (b) bu η galo
 (c) bu η galo

chewing gum

- 'ʃu: η ɡəm;
 'ʃu: η ɡəm
 (a) 'ʃiwiɡəm
 (b) *
 (c) 'ʃiwi η ɡəm³

drink

- 'drɪŋk
 (a) drɪ η k⁴
 (b) drɪŋt
 (c) drɪ η k

gang

- 'ɡæŋ
 (a) ɡæŋ
 (b) ɡa η
 (c) ɡæŋ

gangster

- 'ɡæŋstə
 (a) ɡæŋstə
 (b) ɡa η stə
 (c) ɡæŋstə

junk food

- 'dʒʌŋk fud
 (a) dʒʌŋk fud⁵
 (b) dʒu η k fud
 (c) dʒʌŋk fud

kangaroo

- 'kæŋɡəru
 (a) ka η ɡuro
 (b) ka η ɡuro⁶
 (c) kæŋɡəru

king size

- 'kiŋ saɪz
 (a) ki η saɪz
 (b) ki η saɪ
 (c) kuŋsaɪz

¹ Les cas de * η prononcé devant une vélaire en EM sont des cas d'assimilation d'une nasale au point d'articulation de l'occlusive suivante. En d'autres mots, il ne s'agit pas d'une adaptation de la L2 à la L1 mais bien le résultat d'un processus natif (cf. § 6.2.2).

² Idem.

³ Idem.

⁴ Idem.

⁵ Idem.

⁶ Idem.

Lincoln

- 'lɪŋ kən
 (a) liŋ kən
 (b) liŋ kən
 (c) *

marketing

- 'mɑ:kətiŋ
 (a) mɑ:kətɪŋ
 (b) mɑ:kətiŋ
 (c) mɑ:kətiŋ

no smoking

- no'smɒkiŋ
 (a) nosmɒkiŋ
 (b) noesmɒkiŋ
 (c) nosmokiŋ

parking

- 'pɑ:kiŋ
 (a) pɑ:kɪŋ
 (b) pɑ:kiŋ
 (c) pɑ:kɪŋ

ping-pong

- 'piŋpɒŋ
 (a) piŋpɑŋ
 (b) piŋpɒŋ
 (c) piŋpɑŋ

punk

- 'pʌŋ k
 (a) pəŋ k⁷
 (b) puŋ k
 (c) pəŋ k

recycling

- ri'sajklɪŋ ;
 ɹə'sajklɪŋ ;
 ri'sajklɪŋ
 (a) ri'sajklɪŋ
 (b) resikliŋ
 (c) *

shopping center

- 'ʃɒpiŋ ,sentə
 (a) ʃɒpɪŋsentə
 (b) ʃɒpiŋ sentə
 (c) ʃɒpɪŋsentə

single

- 'siŋ gl
 (a) siŋ gl⁸
 (b) siŋ gl
 (c) *

smoking

- 'smɒkiŋ
 (a) smɒkiŋ
 (b) esmɒkiŋ
 (c) smokiŋ

tank

- tæŋk
 (a) tɑ:ŋ k⁹
 (b) tæŋ k
 (c) *

thanks

- 'θæŋ ks
 (a) tæŋ ks¹⁰
 (b) tæŋ ks
 (c) tæŋ ks

thanksgiving

- 'θæŋ ks'gɪvɪŋ
 (a) tæŋ ks'gɪvɪŋ¹¹
 (b) *
 (c) *

wing

- 'wiŋ
 (a) wiŋ ds
 (b) gwɪnt
 (c) *

yankee

- jæŋ ki
 (a) dʒɑ:ki
 (b) dʒɑ:ŋ ki
 (c) *

zinc

- 'ziŋ k
 (a) stɪŋ k¹²
 (b) siŋ k
 (c) ziŋ k

Non-adaptations
 108 cas

accounting

- ə'kaʊntɪŋ
 (a) akawntɪŋ
 (b) akawntiŋ
 (c) akawntiŋ

antidoping

- 'ænti'dɒpiŋ
 (a) antidopiŋ
 (b) antidopiŋ
 (c) antidopiŋ

baking powder

- 'beɪkiŋ ,paʊdə
 (a) *
 (b) bekiŋ ,paʊdə
 (c) *

boomerang

- 'bʊmə,ræŋ
 (a) bumə,ræŋ
 (b) bumeraŋ
 (c) *

bowling

- 'bɒliŋ
 (a) boltŋ
 (b) boliŋ
 (c) boliŋ

building

- 'bɪldɪŋ
 (a) bildiŋ
 (b) buldiŋ
 (c) *

camping

- 'kæmpɪŋ
 (a) kampɪŋ
 (b) kampɪŋ
 (c) *

casting

- 'kæstiŋ
 (a) kasting
 (b) kastɪŋ
 (c) *

⁷ Idem.

⁸ Idem.

⁹ Idem.

¹⁰ Idem.

¹¹ Idem.

¹² Idem.

ceiling

- 'silt_η
 (a) seli_η
 (b) seli_η
 (c) *

curling

- 'kɔlt_η
 (a) *
 (b) kurli_η
 (c) *

dancing

- 'dænst_η
 (a) dansi_η
 (b) dansi_η
 (c) dansi_η

darling

- 'dɔlt_η
 (a) darlt_η
 (b) darli_η
 (c) darli_η

dispatching

- ds'pæft_η
 (a) *
 (b) dispeft_η
 (c) *

doping

- 'dopt_η
 (a) dopt_η
 (b) dopi_η
 (c) dɔnpi_η

dry cleaning

- 'draj.klinɔ
 (a) draj.klinɔ
 (b) draj.klini_η
 (c) draj.klini_η

dumping

- 'dɔmpt_η
 (a) dɔmpt_η
 (b) *
 (c) dɔmpi_η

engineering

- ,endʒə'nɪŋ_η
 ,endʒə'nɪŋ_η ;
 ,undʒə'nɪŋ_η
 (a) *
 (b) indʒənajri_η
 (c) endʒenɪŋ_η

feeling

- 'fiŋt_η
 (a) fili_η
 (b) fiŋŋ
 (c) fiŋŋ

gangster

- 'gæŋtəstə
 (a) gæŋtəstə
 (b) gæŋstəstə
 (c) gæŋtəstə

inning

- 'ɪnɪŋ_η
 (a) ini_η
 (b) *
 (c) ining

jogging

- 'dʒɔŋŋ_η
 (a) *
 (b) dʒɔŋi_η
 (c) dʒɔŋi_η

jumping

- 'dʒɔmpt_η
 (a) dʒɔmpt_η
 (b) dʒɔmpti_η
 (c) dʒɔmping

kidnapping

- 'kɪd.næpt_η
 (a) kidnapi_η
 (b) *
 (c) *

king size

- 'kiŋ.sajz
 (a) kinsajz
 (b) kinsaj
 (c) kiŋ.sajz

lifting

- 'lift_η
 (a) lift_η
 (b) lipti_η
 (c) *

living (room)

- 'li:vɪŋ_η
 (a) liβt_η
 (b) liβt_η
 (c) liβt_η

mailing

- 'meɪlɪŋ_η
 (a) meɪlɪŋ_η
 (b) meli_η
 (c) *

marketing

- 'mɑ:kətɪŋ_η
 (a) mɑ:kətɪŋ_η
 (b) mɑ:keti_η
 (c) mɑ:kətɪŋ

masking tape

- 'mæskɪŋ.tep
 (a) maskɪŋ.tep
 (b) maskitep
 (c) maski_η.tep

meeting

- 'mi:tɪŋ_η
 (a) *
 (b) miti_η
 (c) miti_η

no smoking

- ,no'smɔkt_η
 (a) nosmɔkt_η
 (b) noesmɔkt_η
 (c) nosmokin

nothing

- 'nɔθɪŋ_η
 (a) nɔtt_η
 (b) nɔtt_η
 (c) nɔtt_η

parking

- 'pɑ:ktɪŋ_η
 (a) parkɪŋ_η
 (b) parkin
 (c) parkɪŋ_η

peeling

- 'pɪl̩t̩ η
 (a) pɪl̩t̩ η
 (b) pɪli η
 (c) pɪl̩t̩ η

ping-pong

- 'pɪ η pɒŋ
 (a) pɪ η pɒŋ
 (b) pɪ η pɒn
 (c) pɪ η pɒŋ

ping-pong

- 'pɪŋpɒ η
 (a) pɪŋpɒ η
 (b) pɪŋpɒn
 (c) pɪŋpɒ η

planning

- 'plæni η
 (a) planɪŋ
 (b) plent̩ η
 (c) *

planting

- 'plænti η
 (a) *
 (b) planti η
 (c) *

printing

- 'prɪnti η
 (a) *
 (b) prɪti η
 (c) printing

pudding

- 'pʊdi η
 (a) *
 (b) puði η
 (c) *

punching bag

- 'pʌnʃɪ ŋ bæŋ
 (a) pʌnʃɪ ŋ bæŋ
 (b) pʌnʃɪ ŋ bæŋ
 (c) *

recycling

- ri'saɪkl̩ η ;
 rə'saɪkl̩ η ;
 ɪ'saɪkl̩ η
 (a) ri'saɪkl̩ η
 (b) resɪkl̩
 (c) *

ring

- 'rɪ η
 (a) rɪ η
 (b) ri η
 (c) rɪŋ

sailing

- 'seɪl̩ η
 (a) sel̩ η
 (b) saɪli η
 (c) *

shaving

- 'ʃeɪv̩ η
 (a) *
 (b) ʃeɪv̩ η
 (c) *

shopping (to go...)

- 'ʃɒpi η
 (a) ʃɒpi η
 (b) ʃɒpi η
 (c) ʃɒpi η

shopping bag

- 'ʃɒpi η bæŋ
 (a) ʃɒpi η bæŋ
 (b) ʃɒpi η bæŋ
 (c) ʃɒpi η bæŋ

shopping center

- 'ʃɒpi η ,sentəɪ
 (a) ʃɒpi η ,sentəɪ
 (b) ʃɒpɪnsentəɪ
 (c) ʃɒpi η ,sentəɪ

singer

- 'sɪ ŋ əɪ
 (a) si η əɪ
 (b) sɪŋgəɪ
 (c) sɪŋgəɪ

sleeping bag

- 'sli:p̩ η bæŋ
 (a) sli:p̩ η bæŋ
 (b) spli:p̩ η bæŋ
 (c) slipi η bæŋ

smoking

- 'smʊki η
 (a) smʊki η
 (b) esmʊki η
 (c) smʊkɪn

spelling

- 'spelt̩ η
 (a) spelt̩ η
 (b) speli η
 (c) *

spring

- 'sprɪŋ η
 (a) sprɪ η
 (b) *
 (c) sprɪŋ

standing

- 'stænd̩ η
 (a) *
 (b) estænd̩ η
 (c) *

steering wheel

- 'sti:ŋ η ,wi:l̩
 (a) *
 (b) estiri η ,wel
 (c) *

swing

- 'swɪŋ η
 (a) swɪ η
 (b) swi η
 (c) *

thanksgiving

- θæŋks'gɪvɪŋ η
 (a) tæŋksgɪv̩ η
 (b) *
 (c) *

warning

- 'wɔ:ni η
 (a) *
 (b) wɔ:ni η
 (c) *

whipping

- 'wɪpɪ^η
 (a) *
 (b) wɪpɪ^η
 (c) *

wind surfing

- ,wɪn(d)'sɔ:fɪ^η
 (a) *
 (b) wɪnɔ:sɔ:fɪ^η
 (c) *

Élisions

2 cas

chewing gum

- ʃu:ɪ^η ɡəm;
 ʃu:wɪ^η ɡəm
 (a) ʃiwi^θ ɡəm
 (b) *
 (c) ʃiwiŋɡəm

masking tape

- 'mæskɪ^η tɛp
 (a) maskɪtɛp
 (b) maskɪ^θ tɛp
 (c) maskɪtɛp

Cas éliminés

20 cas

Graphie

16 cas

accounting

- ə'kaʊntɪ^η
 (a) akawntɪ^ŋ
 (b) akawntɪŋ
 (c) akawntɪŋ

doping

- 'dɒpɪ^η
 (a) dɒpɪ^ŋ
 (b) dɒpɪŋ
 (c) dɒpɪŋ

engineering

- ,ɛndʒə'nɪŋ^η;
 ,ɛndʒə'nɪŋ^η;
 ,ɪndʒə'nɪŋ^η
 (a) *
 (b) ɪndʒənajrɪŋ
 (c) ɛndʒenɪ^ŋ

feeling

- 'fi:ɪ^η
 (a) filiŋ
 (b) fili^ŋ
 (c) fili^ŋ

gang

- ɡæ^η
 (a) ɡa^ŋ
 (b) ɡan
 (c) ɡa^ŋ

inning

- 'ɪnɪ^η
 (a) inɪŋ
 (b) *
 (c) inɪ^ŋ

jumping

- 'dʒʌmpɪ^η
 (a) dʒʌmpɪŋ
 (b) dʒʌmpɪŋ
 (c) dʒʌmpɪ^ŋ

planning

- 'plæni^η
 (a) plani^ŋ
 (b) pleniŋ
 (c) *

printing

- 'prɪntɪ^η
 (a) *
 (b) prɪtɪŋ
 (c) prɪntɪ^ŋ

ring

- 'rɪ^η
 (a) rɪŋ
 (b) rɪŋ
 (c) rɪ^ŋ

singer

- 'sɪ^η ɔ:
 (a) sɪŋə:
 (b) siⁿ dʒə:
 (c) si^ŋ ɔ:

slang

- 'slæ^η
 (a) sla^ŋ
 (b) *
 (c) *

spring

- 'sprɪ^η
 (a) sprɪŋ
 (b) *
 (c) sprɪ^ŋ

Cible ratée

4 cas

drink

- 'drɪ^η k
 (a) drɪŋk
 (b) drɪŋt
 (c) drɪŋk

dry cleaning

- 'draɪkli:ni^η
 (a) draɪkli:nə:
 (b) draɪkli:nɪŋ
 (c) draɪkli:nɪŋ

salad dressing

- 'sæləd,dresɪŋ^η
 (a) *
 (b) sələtadres
 (c) *

wing

- 'wɪ^η
 (a) wɪŋd
 (b) gwɪnt
 (c) *

4.2 Adaptation des consonnes anglaises

4.2.10 La consonne ʝ intervocalique

Total des cas	54	
Cas analysés	54	
Adaptations	48	88,9%
Non-adaptations	6	11,1%
Élision	0	0%
Cas éliminé	0	0%

Adaptations
statistiques pour l'ensemble des segments à l'intervocalique *ʝ → r 48 (/48 cas) 100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Tous les ʝ intervocaliques¹
Adaptations *ʝ → r
48 cas

aerobic

- æ(ə)ʝ obik
(a) aeʝ o'biks
(b) aeʝ o'biks
(c) aeʝ o'biks

average

- æv(ə)ʝ ɪdʒ
(a) *
(b) abeʝ aʒ
(c) *

boomerang

- buməʝ æŋ
(a) buməʝ æŋ
(b) bumeʝ æŋ
(c) *

cameraman

- kæm(ə)ʝ ə,mæn;
kæm(ə)ʝ ə,mən
(a) kameʝ amən
(b) *
(c) kameʝ amən

carrot

- keʝ ɔt;
kæʝ ɔt;
keʝ ɔt
cf. keʝ o,tin
(a) kaʝ ɔt
(b) kaʝ ɔt
(c) kaʝ jɔt

cereals

- siʝ iəlz
(a) *
(b) seʝ eales
(c) *

copyright

- kɔpiʝ ajt
(a) kɔpiʝ ajt
(b) kɔpiʝ ajt
(c) *

curry

- kəʝ i
(a) kuʝ i
(b) *
(c) *

engineering

- endʒə'niʝ ŋ
,endʒə'niʝ ŋ;
,ɪndʒə'niʝ ŋ
(a) *
(b) ɪndʒenajʝ ŋ
(c) endʒene'ɪŋŋ

fox terrier

- fʊks'teʝ iəɪ
(a) fɔksteʝ iəɪ
(b) fɔksteʝ i
(c) *

garage

- gæʝ ɑʒ;
gəʝ ɑʒ;
gəʝ ɑʒ
(a) gaʝ aʒ
(b) gaʝ aʒ
(c) *

¹Nous considérons seulement les ʝ intervocaliques parce que ce n'est que dans cette position qu'il y a une distinction entre les 2 rhotiques en espagnol.

kangaroo

- ˌkæŋgəˈɹ̩ u
 (a) kanˈguˈɹ̩ o
 (b) kanˈguˈɹ̩ u
 (c) kæŋguˈɹ̩ o

love story

- ˈlʌvˈstoˈɹ̩ i
 (a) ˈlʌvɪˈstoˈɹ̩ i
 (b) ˈlʌvɪstoˈɹ̩ i
 (c) ˈlʌvˈstoˈɹ̩ i

overalls

- ˈovəˈɹ̩ ɔlz
 (a) oˈβəˈɹ̩ ɔls
 (b) oβəˈɹ̩ ɔles
 (c) oβeˈɹ̩ ɔl

orange crush

- ɔˈɹ̩ ɪndʒˈkrʌʃ;
 ɔˈɹ̩ ɛndʒˈkrʌʃ;
 ɔˈɹ̩ ʌndʒˈkrʌʃ
 (a) ˈoˈɹ̩ ʌŋzˈkrʌʃ
 (b) oˈɹ̩ ʌndʒˈkrʌʃ
 (c) *

refrigerator

- rɪˈfrɪdʒəˈɹ̩ ɛtə;
 ɹ̩ˈfrɪdʒəˈɹ̩ ɛtə;
 rɪˈfrɪdʒəˈɹ̩ ɛtə
 (a) refrɪxəˈɹ̩ ɛtə
 (b) refrɪxəˈɹ̩ ɛtə
 (c) refrɪxəˈɹ̩ ɛtə

sheriff

- ˈʃeˈɹ̩ ɪf;
 ˈʃeˈɹ̩ əf
 (a) *
 (b) ʃeˈɹ̩ ɪf
 (c) ʃeˈɹ̩ ɪf

sherry

- ˈʃeˈɹ̩ i
 (a) ˈʃeˈɹ̩ i
 (b) ʃeˈɹ̩ i
 (c) ˈseˈɹ̩ i

spirit

- ˈspiˈɹ̩ ɪt;
 ˈspiˈɹ̩ ɪt
 (a) spiˈɹ̩ ɪt
 (b) espiˈɹ̩ ɪt
 (c) spiˈɹ̩ ɪt

spiritual

- ˈspiˈɹ̩ ɪʃuəl;
 ˈspiˈɹ̩ ɪʃwəl;
 ˈspiˈɹ̩ ɪʃu(w)əl
 cf. spiˈɹ̩ ɪʃuˈæltʃi
 (a) spiˈɹ̩ ɪʃtʃuəl
 (b) espiˈɹ̩ ɪʃtʃuəl
 (c) spiˈɹ̩ ɪʃtʃuəl

steering wheel

- ˈsteˈɹ̩ ɪŋˈwiːl
 (a) *
 (b) estɪˈɹ̩ ɪŋˈwiːl
 (c) *

stereo

- ˈsteˈɹ̩ i.o
 (a) steˈɹ̩ i.o
 (b) esˈteˈɹ̩ i.o
 (c) *

Tous les *r* intervocaliques
 Non-adaptations
 6 cas

bloody mary

- ˌblʊdiˈme(ə)ˈɹ̩ i
 (a) ˌblʊdiˈmeˈɹ̩ i
 (b) ˌblʊdiˈmaˈɹ̩ i
 (c) ˌblʊdiˈmeˈɹ̩ i

engineering

- ˌendʒəˈniˈɹ̩ ɪŋ;
 ˌendʒəˈniˈɹ̩ ɪŋ;
 ˌɪndʒəˈniˈɹ̩ ɪŋ
 (a) *
 (b) ɪndʒənəˈɹ̩ ɪŋ
 (c) endʒənəˈɹ̩ ɪŋ

4.2 Adaptation des consonnes anglaises

4.2.11 La consonne *ɹ* non intervocalique

Total des cas	1 092	
Cas analysés	1 079	
Adaptations	856	79,3%
Non-adaptations	220	20,4%
Élisions	3	0,3%
Cas éliminés	13	1,2%
Cible ratée:	13	100%

Adaptations			
statistiques pour l'ensemble de tous les segments			
*ɹ → r	743	(/856 cas)	86,8%
*ɹ → r	113	(/856 cas)	12,2%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Tous les *ɹ* non intervocaliques
Adaptations *ɹ → r
743 cas

<p>abstract</p> <p>'æb.stɹ ækt (a) ab'stɹ ækt (b) * (c) ab'stɹ æt</p> <p>address</p> <p>'æ.dɹ es; ə'dɹ es; (a) 'adɹ es (b) 'adɹ es (c) *</p> <p>adviser</p> <p>əd'vajzəɹ (a) ad'βisəɹ (b) adβajzəɹ (c) adβaj'səɹ</p>	<p>agreement</p> <p>ə'gɹ imənt; ə'gɹ iment (a) agɹ i'ment (b) agɹ i'ment (c) *</p> <p>all right</p> <p>ɔl'ɹ ajt (a) ɔl'rajt (b) ɔl'ɹ ajt (c) ɔl'ɹ ajt</p> <p>already</p> <p>ɔl'ɹ edi (a) ɔl'ɹ edi (b) al'ɹ edi (c) *</p> <p>antifreeze</p> <p>'ænti.fɹ iz (a) anti'fɹ isəɹ (b) an'tifɹ is (c) anti'fɹ tsi</p>	<p>approach</p> <p>ə'pɹ ɔf (a) ə'pɹ ɔf (b) * (c) *</p> <p>apricot</p> <p>'æpɹ ə,kot; 'epɹ ɪ,kot (a) * (b) əjpɹ i'kot (c) apɹ i'kot</p> <p>argument</p> <p>ɔɹɹ gju'mənt; ɔɹɹ gju'mənt; ɔɹɹ gju'mənt (a) ɔɹɹ gu'ment (b) aɹɹ gu'ment (c) ɔɹɹ gu'ment</p> <p>army</p> <p>ɔɹɹ mi (a) ɔɹɹ mi (b) 'aɹɹ mi (c) *</p>
---	---	---

art pop

- 'bɑ̃ ɹ t'pɔp
 (a) 'bɑ̃ ɹ t'pɔp
 (b) 'a ɹ t'pɔp
 (c) *

attorney

- ə'tɔ̃ ɹ ni
 (a) *
 (b) ə'tɔ̃ ɹ ne
 (c) *

autocar

- 'ɑ̃tɔ̃kɑ̃ ɹ
 (a) 'awtɔ̃kɑ̃ ɹ
 (b) 'awtɔ̃kɑ̃ ɹ
 (c) 'awtɔ̃kɑ̃ ɹ

baby-sitter

- 'bebi,sitə̃ ɹ
 (a) bebi'sitə̃
 (b) bebi'sitə̃ ɹ
 (c) bebi'sitə̃

background

- 'bæk,gɑ̃ ɹ awnd
 (a) 'bæk'gɑ̃ ɹ awn
 (b) 'bæk'gɑ̃ ɹ awnd
 (c) 'bæk'gɑ̃ ɹ awn

bar

- 'bɑ̃ ɹ
 (a) 'bɑ̃ ɹ
 (b) 'bɑ̃ ɹ
 (c) 'bɑ̃ ɹ

bargain

- 'bɑ̃ ɹ gɑ̃
 (a) *
 (b) 'bɑ̃ ɹ gɑ̃j
 (c) 'bɑ̃ ɹ gɑ̃j

barmaid

- 'bɑ̃ ɹ ,med
 (a) 'bɑ̃ ɹ me
 (b) 'bɑ̃ ɹ 'majð
 (c) 'bɑ̃ ɹ men

barman

- 'bɑ̃ ɹ mæn;
 'bɑ̃ ɹ mən
 (a) 'bɑ̃ ɹ man
 (b) 'bɑ̃ ɹ man
 (c) *

bartender

- 'bɑ̃ ɹ tændə̃
 (a) 'bɑ̃ ɹ tən'dər
 (b) 'bɑ̃ ɹ tən'dər
 (c) 'bɑ̃ ɹ tændər

bartender

- 'bɑ̃,tændə̃ ɹ
 (a) 'bɑ̃tən'də̃ ɹ
 (b) 'bɑ̃tən'də̃ ɹ
 (c) 'bɑ̃tændə̃ ɹ

battery

- 'bæt̩ ɹ i;
 'bæt̩ ɹ i
 (a) 'bæt̩ ɹ i
 (b) 'bæt̩ ɹ i
 (c) 'bæt̩ ɹ i

beachcomber

- 'bi:f,kɔ̃mə̃ ɹ
 (a) 'bi:f'kɔ̃mə̃ ɹ
 (b) 'bi:f'kɔ̃mə̃ ɹ
 (c) *

beauty parlor

- 'bjuti,pɑ̃ ɹ lɑ̃
 (a) *
 (b) 'bjutipɑ̃ ɹ lɑ̃
 (c) *

beauty parlor

- 'bjuti,pɑ̃lə̃ ɹ
 (a) *
 (b) 'bjutipɑ̃'lə̃ ɹ
 (c) *

beeper

- 'bi:pə̃ ɹ
 (a) 'bi:pə̃ ɹ
 (b) 'bi'pẽ ɹ
 (c) *

beer

- 'bi ɹ
 (a) 'bi ɹ
 (b) 'bi ɹ
 (c) *

bermudas

- bə̃r'mjʊdə̃
 (a) bə̃ ɹ 'mudə̃
 (b) bə̃ ɹ 'mudə̃
 (c) bə̃ ɹ 'mudə̃

best-seller

- bɛs(t)'selə̃ ɹ
 (a) 'bɛts'selə̃ ɹ
 (b) 'bɛl'selə̃ ɹ
 (c) *

birdie

- 'bɜ̃ ɹ di
 (a) 'bɜ̃ ɹ di
 (b) 'bi ɹ d
 (c) 'bɜ̃ ɹ di

birth control

- 'bɜ̃θkɔ̃n,tʌ̃ ɹ d
 (a) 'bɜ̃θkɔ̃n't ɹ d
 (b) 'biθkɔ̃n't ɹ d
 (c) 'bɜ̃θkɔ̃n't ɹ d

birthday

- 'bɜ̃ ɹ θ,de
 (a) 'bɜ̃ ɹ de
 (b) 'bi ɹ de
 (c) *

bitter

- 'bitə̃ ɹ
 (a) *
 (b) 'bi'tə̃ ɹ
 (c) 'biθə̃ ɹ

blazer

- 'blezə̃ ɹ
 (a) 'blesə̃
 (b) *
 (c) 'ble'sə̃ ɹ

blender

- 'blendə̃ ɹ
 (a) 'blendə̃ ɹ
 (b) *
 (c) 'blen'də̃ ɹ

boiler

- 'bojlə₁
 (a) 'bojlə_r
 (b) 'bojlə_r
 (c) 'bojlə_r

book keeper

- 'bək,kipə₁
 (a) buk'kipə_r
 (b) *
 (c) bukkipə_r

boxer

- 'bɒksə₁
 (a) 'bɒksə_r
 (b) bɒksə_r
 (c) *

bra

- b₁ a
 (a) b_r a
 (b) b_r a
 (c) *

brand

- b₁ ænd
 (a) b_r ant
 (b) b_r ænd
 (c) *

brandy

- b₁ ændi
 (a) b_r andi
 (b) b_r andi
 (c) *

break

- b₁ ek
 (a) b_r ek
 (b) b_r ek
 (c) b_r ek

breakfast

- b₁ ekfæst;
 b₁ ekfæst
 (a) b_r ekfæst
 (b) b_r ekfæst
 (c) *

bridge

- b₁ ɪdʒ
 (a) b_r ɪdʒ
 (b) b_r ɪs
 (c) *

brief-case

- b₁ if,kes
 (a) *
 (b) b_r ifke
 (c) *

bright lights

- b₁ ajt'lajts
 (a) b_r ajt'lajt
 (b) b_r ik'lajt
 (c) *

brother

- b₁ əðə
 (a) b_r əðə
 (b) b_r əðer
 (c) *

brother

- 'brəðə₁
 (a) 'brəðə
 (b) 'brəðe_r
 (c) *

brownie

- b₁ awni
 (a) b_r awni
 (b) b_r awni
 (c) *

brush

- b₁ əʃ
 (a) *
 (b) b_r uʃ
 (c) *

bulldozer

- 'bʊldoʒə₁
 (a) bul'doʒə_r
 (b) bulde'se_r
 (c) *

bumper

- 'bʌmpə₁
 (a) *
 (b) bum'pe_r
 (c) bum'pe_r

call girl

- 'kɔl'gɜ:l
 (a) 'kɔl'gɜ:l
 (b) 'kɔl'gɜ:l
 (c) 'kɔl'gɜ:l

camper

- 'kæmpə₁
 (a) 'kæmpə_r
 (b) kam'pə_r
 (c) *

car

- 'kɑ:₁
 (a) ka_r
 (b) ka_r
 (c) *

car wash

- 'kɑ:₁ ,wɒʃ
 (a) ka_r 'wɒʃ
 (b) ka_r 'wɒʃ
 (c) *

card

- 'kɑ:₁ d
 (a) ka_r d
 (b) ka_r ð
 (c) ka_r ð

carpet

- 'kɑ:₁ pɛt
 (a) ka_r 'pɛt
 (b) ka_r 'pɛt
 (c) *

carport

- 'kɑ:₁ ,pɔ:t
 (a) ka_r 'pɔ:t
 (b) *
 (c) *

cartoon

- kɑ:₁ 'tu:n
 (a) 'ka_r tu:n
 (b) 'ka_r tu:n
 (c) *

cashier

- kæʃi:₁
 (a) ka'ʃiə_r
 (b) ka'ʃi_r
 (c) 'kaʃiə_r

cashmere

- cashmere
 'kæʒ'mi^ɹ;
 'kæʒ'mi^ɹ;
 'kæʃ'mi^ɹ;
 'kæʃ'mi^ɹ
 (a) kaʃ'mi^ɹ
 (b) kaʃ'mi^ɹ
 (c) kaʃ'mi^ɹ

catcher

- 'kætʃə^ɹ
 (a) *
 (b) kaʃ'e^ɹ
 (c) *

charleston

- 'ʃa^ɹlɪstən;
 'ʃa^ɹlɪstən
 (a) *
 (b) ʃa^ɹ'lestən
 (c) ʃa^ɹ'lestən

Christmas

- 'k^ɹɪsməs
 (a) 'k^ɹɪsməs
 (b) 'k^ɹɪsməs
 (c) *

clipper

- 'klɪpə^ɹ
 (a) 'klɪpə^ɹ
 (b) 'klɪpə^ɹ
 (c) klɪpə^ɹ

cocker

- 'kɒkə^ɹ
 (a) 'kɒkə^ɹ
 (b) kɒ'kə^ɹ
 (c) *

cold cream

- 'kɒld,k^ɹɪm
 (a) kɒld'k^ɹɪm
 (b) kɒd'k^ɹɪm
 (c) *

comfort

- 'kɒmfə^ɹt
 (a) kɒm'fɒt
 (b) kɒm'fə^ɹt
 (c) kɒm'fə^ɹt

computer

- kəm'pjʊtə^ɹ
 (a) kɒm'pjʊtə^ɹ
 (b) kɒm'pjʊtə^ɹ
 (c) *

concrete

- kɒn'k^ɹɪt
 (a) 'kɒn'k^ɹɪt
 (b) kɒn'k^ɹɪt
 (c) *

container

- kən'teɪnə^ɹ
 (a) kɒntɪnə^ɹ
 (b) kɒntaj'nə^ɹ
 (c) kɒnt'eɪnə^ɹ

corn flakes

- 'kɒ^ɹn,flɛks
 (a) 'kɒmflɛks
 (b) kɒ^ɹn'flɛks
 (c) 'kɒ^ɹnflɛks

corner

- 'kɒ^ɹnə^ɹ
 (a) 'kɒmər
 (b) kɒ^ɹ'nər
 (c) kɒ^ɹ'nər

corner

- 'kɒmər
 (a) 'kɒmər
 (b) kɒ'nə^ɹ
 (c) kɒ'nə^ɹ

country

- 'kʌnt^ɹɪ
 (a) 'kɒnt^ɹɪ
 (b) 'kɒnt^ɹɪ
 (c) *

cover charge

- 'kʌvə^ɹ ,ʃɑ:ʒ;
 'kʌvə^ɹ ,ʃɑ:ʒ
 cf. kɒvət
 (a) *
 (b) 'kɒβə^ɹ ,ʃɑ:ʒ
 (c) *

cover girl

- 'kʌvə^ɹ ,gɜ:l
 'kəvə^ɹ ,gɜ:l
 cf. kɒvət
 (a) 'kɒβə^ɹ ,gɜ:l
 (b) kɒβə^ɹ ,gɜ:l
 (c) *

cover girl

- 'kʌvə^ɹ ,gɜ:l
 'kəvə^ɹ ,gɜ:l
 cf. kɒvət
 (a) 'kɒβə^ɹ ,gɜ:l
 (b) kɒβə^ɹ ,gɜ:l
 (c) *

cowgirl

- 'kɔ:w,gɜ:l
 (a) kɔ:w,gɜ:l
 (b) kɔ:w,gɜ:l
 (c) *

crab

- 'kræb
 (a) k^ɹɪæβ
 (b) k^ɹɪæβ
 (c) *

crack

- 'kræk
 (a) k^ɹɪæk
 (b) k^ɹɪæk
 (c) *

cracker

- 'krækə^ɹ
 (a) k^ɹɪ'ækər
 (b) k^ɹɪ'ækər
 (c) k^ɹɪ'ækər

cracker

- 'krækə^ɹ
 (a) k^ɹɪ'ækər
 (b) k^ɹɪ'ækər
 (c) k^ɹɪ'ækər

creak

- k^ɹ ik
 (a) k^r ik
 (b) k^r awk
 (c) *

cream

- k^ɹ im
 (a) k^r im
 (b) k^r im
 (c) *

crick

- k^ɹ ik
 (a) k^r ik
 (b) k^r ik
 (c) *

cricket

- k^ɹ ikət
 (a) k^r ikət
 (b) k^r ikət
 (c) k^r ikət

criticism

- k^ɹ ʊt, sɪzəm;
 k^ɹ ʊt, sɪzəm;
 ɔf. k^ɹ ʊt, ɪk;
 ɔf. k^ɹ ʊt, ɪk
 (a) *
 (b) *
 (c) k^r ʊt, ɪt, sɪm

cross-country

- k^ɹ ɔs'kɒntri
 (a) k^r ɔs'kɒntri
 (b) k^r ɔs'kɒntri
 (c) *

cross-country

- k^ɹ ɔs'kɒnt^r i
 (a) k^r ɔs'kɒnt^r i
 (b) k^r ɔs'kɒnt^r i
 (c) *

curling

- k^ɹ lɪŋ
 (a) *
 (b) k^r lɪŋ
 (c) *

cutter

- 'kʌtə^ɹ
 (a) 'kʌtə^r
 (b) kʌtə^r
 (c) *

dark

- 'dɑ^ɹ k
 (a) dɑ^r k
 (b) dɑ^r k
 (c) dɑ^r k

darling

- 'dɑ^ɹ lɪŋ
 (a) dɑ^r lɪŋ
 (b) dɑ^r lɪŋ
 (c) dɑ^r lɪŋ

dealer

- 'dɪlə^ɹ
 (a) dɪ'les
 (b) dɑ'le^r
 (c) *

defrost (to)

- dɪ'f^ɹ ɔst
 (a) 'de'f^r ɔst
 (b) 'dɪs'f^r ɪs
 (c) de'f^r ɔst

derby

- 'dɜ^ɹ bi
 (a) 'de'f^r bi
 (b) 'de'f^r bi
 (c) *

destroyer

- dɪ'st^ɹ ɔjə;
 dɜ'st^ɹ ɔjə
 (a) dɪ'st^r ɔjə
 (b) dɪ'st^r ɔjə
 (c) dɪ'st^r ɔjə

destroyer

- dɪ'st^ɹ ɔjə^ɹ;
 dɜ'st^ɹ ɔjə^ɹ
 (a) dɪ'st^r ɔjə
 (b) dɪ'st^r ɔjə^r
 (c) dɪ'st^r ɔjə^r

dinner

- 'dɪnə^ɹ
 (a) 'dɪnə
 (b) dɪ'nə^r
 (c) dɪ'nə^r

doberman

- 'dɒbə^ɹ mən;
 'dɒbə^ɹ mən
 (a) dɒbə^r mən
 (b) dɒbə^r mən
 (c) dɒbə^r mən

dollar

- 'dɒlə^ɹ
 (a) dɒ'lə^r
 (b) dɒ'lə^r
 (c) dɒ'lə^r

dribble (to)

- 'd^ɹ ɪ bəl
 (a) d^r ɪ bəl
 (b) *
 (c) *

drill

- 'd^ɹ ɪ l
 (a) *
 (b) d^r ɪ l
 (c) *

drink

- 'd^ɹ ɪ ŋk
 (a) d^r ɪ ŋk
 (b) d^r ɪ ŋk
 (c) d^r ɪ ŋk

drive

- 'd^ɹ ɪ v
 (a) d^r ɪ v
 (b) d^r ɪ v
 (c) d^r ɪ v

drive-in

- 'd^ɹ ɪ vɪn
 (a) 'd^r ɪ vɪn
 (b) 'd^r ɪ vɪn
 (c) 'd^r ɪ vɪn

driver

- d[ɹ] ajvə
 (a) d[ɹ] ajβə
 (b) d[ɹ] ajβər
 (c) d[ɹ] ajβər

driver

- 'dʒajvə[ɹ]
 (a) 'dʒajβər
 (b) dʒajβə[ɹ]
 (c) 'dʒajβə[ɹ]

drugstore

- d[ɹ] əg.stɔː
 (a) d[ɹ] əg'stɔː
 (b) d[ɹ] əkɛs'tɔː
 (c) d[ɹ] əg'stɔː

drugstore

- 'dʒəg.sto[ɹ]
 (a) dʒəg'stɔː
 (b) dʒəkɛs'tɔ[ɹ]
 (c) dʒəg'stɔ[ɹ]

dry

- d[ɹ] əj
 (a) d[ɹ] əj
 (b) d[ɹ] əj
 (c) d[ɹ] əj

dry cleaning

- 'd[ɹ] əj.kliːnɪŋ
 (a) d[ɹ] əj.kliːnə
 (b) d[ɹ] əj.kliːnɪŋ
 (c) d[ɹ] əj.kliːnɪŋ

early

- ə[ɹ] li
 (a) 'əli
 (b) 'a[ɹ] li
 (c) 'ə[ɹ] li

elevator

- 'eɪ.və.tə[ɹ]
 (a) eɪ'βetə[ɹ]
 (b) eɪ'βetə[ɹ]
 (c) eɪ'βetə[ɹ]

emergency

- 'ɪ.mə[ɹ] dʒənsi;
 ɪ'mə[ɹ] dʒənsi;
 ɛ'mə[ɹ] dʒənsi
 (a) ɛməɹdʒənsi
 (b) ɛmə[ɹ] 'xənsi
 (c) ɛməɹdʒənsi

equalizer

- 'ikwə.lajzə[ɹ];
 'ikwə.lajzə[ɹ]
 ɛf.'ikwə.ləti
 (a) ɛkwa'lezəɹ
 (b) ikwa'liːsə[ɹ]
 (c) ɛkwa'laj'sə[ɹ]

everybody

- 'ev[ɹ] i.bədi;
 'ev[ɹ] i.bədi
 (a) ev[ɹ] i'bədi
 (b) ev[ɹ] i'βədi
 (c) eβ[ɹ] i'bədi

expert

- 'ɛkspə[ɹ] t
 (a) ɛks'pəɹt
 (b) ɛks'pəɹt
 (c) ɛks'pə[ɹ] t

express

- ɪks'p[ɹ] es;
 ɛks'p[ɹ] es
 (a) 'ɛksp[ɹ] es
 (b) 'ɛksp[ɹ] es
 (c) 'ɛksp[ɹ] es

extra

- 'ɛkst[ɹ] æ;
 'ɛkst[ɹ] ə
 ɛf.'ɛkst[ɹ] əpə,lət
 (a) 'ɛkst[ɹ] ə
 (b) 'ɛkst[ɹ] ə
 (c) 'ɛkst[ɹ] ə

eyeliner

- 'aj.lajnə[ɹ]
 (a) e'lajnə[ɹ]
 (b) aj.laj'nə[ɹ]
 (c) aj.lajnə[ɹ]

fairway

- fe[ɹ] 'we
 (a) 'fa[ɹ] we
 (b) 'fa[ɹ] we
 (c) fa'ɹwe

far west

- fa[ɹ] 'west
 (a) fa[ɹ] 'west
 (b) 'fa[ɹ] wet
 (c) fa[ɹ] 'west

farmer

- fa[ɹ] mɑː
 (a) 'fa[ɹ] mɑː
 (b) *
 (c) fa[ɹ] 'mɑː

farmer

- 'fɑːmə[ɹ]
 (a) 'fɑːmə[ɹ]
 (b) *
 (c) fɑː'mə[ɹ]

ferry boat

- fe[ɹ] i.bot
 (a) fe[ɹ] i'bot
 (b) fe[ɹ] i'but
 (c) *

fiberglass

- 'fajbə[ɹ] glæs
 (a) faj'bəglæs
 (b) faj'bə[ɹ] glæs
 (c) *

fighter

- 'fajtə[ɹ]
 (a) fajtəɹ
 (b) faj'tə[ɹ]
 (c) faj'tə[ɹ]

first class

- fə[ɹ] st'klæs
 (a) 'fəːsklæs
 (b) fɪ[ɹ] sklæs
 (c) fəːtklæs

folder

- 'fɒldə[ɹ]
 (a) fɒl'də[ɹ]
 (b) fɒl'də[ɹ]
 (c) *

folklore

- 'fɒk.lə.ɹ
 (a) fɒl'kloɹ
 (b) fulk'bɹ
 (c) fɒl'kloɹ

footballer

- 'fʊt.bə.lə.ɹ
 (a) fut'bɒləɹ
 (b) futbɒ'leɹ
 (c) *

forward

- fɔ.ɹ ,wɔ:d
 (a) fɔ'ɹ'wɔ:ɹ
 (b) *
 (c) *

foursome

- fɔ.ɹ səm
 (a) fɔ'ɹ'səm
 (b) fɔ'ɹ'səm
 (c) fɔ'ɹ'səm

fox-trot

- 'fɒk.stɹ ɒt
 (a) fɒks'tɹ ɒt
 (b) *
 (c) *

fraternity

- fɹɪ æ'tə:məti;
 fɹɪ æ'tə:mɪti;
 fɹɪ ə'tə:məti;
 fɹɪ ə'tə:mɪti
 cf. fɹɪæt
 (a) fɹɪ æ'tə:mɪti
 (b) fɹɪ æ'tə:mɪti
 (c) fɹɪ æ'tə:mɪti

fraternity

- fɹɪ æ'tə:məti;
 fɹɪ æ'tə.ɹ nɪti;
 fɹɪ æ'tə.ɹ nɒti;
 fɹɪ æ'tə.ɹ nɪti
 cf. cf. fɹɪæt
 (a) fɹɪ æ'tə.ɹ nɪti
 (b) fɹɪ æ'tə.ɹ nɪti
 (c) fɹɪ æ'tə.ɹ nɪti

freak

- fɹɪk
 (a) fɹɪk
 (b) *
 (c) *

free (to be...)

- fɹɪi
 (a) fɹɪi
 (b) fɹɪi
 (c) fɹɪi

free sample

- fɹɪ i'sæmpəl
 (a) fɹɪ isam'pəl
 (b) fɹɪ i'sæmpəl
 (c) fɹɪ isam'pəl

freewheel

- fɹɪ i'wi:l
 (a) fɹɪ i'wəl
 (b) fɹɪ i'wəl
 (c) *

freeze (to)

- fɹɪz
 (a) fɹɪz
 (b) fɹɪz
 (c) fɹɪz

freezer

- fɹɪzə
 (a) fɹɪzə
 (b) fɹɪzə
 (c) fɹɪzə

freezer

- fɹɪzə.ɹ
 (a) fɹɪzə
 (b) fɹɪzə.ɹ
 (c) fɹɪzə

fresh

- fɹɪʃ
 (a) fɹɪʃ
 (b) fɹɪʃ
 (c) *

fried chicken

- fɹɪdʒɪkən
 (a) fɹɪdʒɪkən
 (b) fɹɪdʒɪkən
 (c) fɹɪdʒɪkən

frizbee

- fɹɪzbi
 (a) fɹɪzbi
 (b) fɹɪzbi
 (c) fɹɪzbi

frosty

- fɹɪɒsti
 (a) fɹɪɒsti
 (b) fɹɪɒsti
 (c) *

fruitcake

- fɹɪt'keɪk
 (a) fɹɪt'keɪk
 (b) fɹɪt'keɪk
 (c) fɹɪt'keɪk

gangster

- 'gæŋstə.ɹ
 (a) gæŋ'stə.ɹ
 (b) gæŋ'stə.ɹ
 (c) gæŋ'stə.ɹ

garbage

- 'gɑ.ɹ bæg;
 'gɑ.ɹ bæg
 (a) gɑ.ɹ 'bæg
 (b) *
 (c) *

garden party

- 'gɑ.ɹ dən'pɑ:ti
 (a) gɑ.ɹ dən'pɑ:ti
 (b) gɑ.ɹ dən'pɑ:ti
 (c) *

garden party

- 'gɑ:dən.pɑ:ti
 (a) 'gɑ:dən'pɑ:ti
 (b) 'gɑ:dən'pɑ:ti
 (c) *

ginger beer

- 'dʒɪndʒə^[ɹ] bɪr
 (a) 'dʒɪndʒər'bɛr
 (b) dʒɪndʒə^[r] bɪr
 (c) dʒɪn'dʒə^[r] bɪr

ginger beer

- 'dʒɪndʒər,bi^[ɹ]
 (a) 'dʒɪndʒər'bɛr
 (b) dʒɪndʒər'bi^[r]
 (c) dʒɪn'dʒər'bi^[r]

girl

- gɜː^[ɹ] l̩
 (a) gɜːl
 (b) gɜː^[r] l̩
 (c) gɜːl

girl friend

- gɜː^[ɹ] ˈfrend
 (a) gɜːl'fren
 (b) gɜː^[r] ˈfren
 (c) 'gɜːlfren

girl friend

- 'gɜːl,fɪ^[ɹ] end
 (a) gɜːl'fɪ^[r] en
 (b) gɜːl'fɪ^[r] en
 (c) 'gɜːl,fɪ^[r] en

girl scout

- gɜː^[ɹ] ˈskɔʊt
 (a) gɜːl'skɔʊt
 (b) gɜː^[r] ˈles'kɔʊt
 (c) gɜːl'skɔʊt

glamour

- 'glæmə^[ɹ]
 (a) 'glæmu^[r]
 (b) glə'mu^[r]
 (c) glə'mu^[r]

globe-trotter

- 'glɒb,tɹ^[ɹ] ɒtər
 (a) glɒb'tɹ^[r] ɒtər
 (b) glɒb'tɹ^[r] ɒtər
 (c) glɒb'tɹ^[r] ɒtər

globe-trotter

- 'glɒb,tɹɒtə^[ɹ]
 (a) glɒb'tɹɒtər
 (b) glɒbtɹɒtə^[r]
 (c) glɒbtɹɒtə^[r]

glove compartment

- 'glɒv,kəm,pəʊtmənt;
 'glɒv,kəm,pəʊtmənt
 (a) glɒv,kəm,pə^[r] tmen
 (b) glɒβkəm'pə^[r] tment
 (c) glɒβkəm'pə^[r] tment

go-kart

- 'gəʊ,kɑː^[ɹ] t
 (a) gəʊ'kɑː^[r]
 (b) gəʊ'kɑː^[r] t
 (c) *

grade

- gɹeɪ^[ɹ] ed
 (a) gɹ^[r] eɪd
 (b) gɹ^[r] ad
 (c) gɹ^[r] ed

grandfather

- gɹæn(d),fɑːðə^[ɹ]
 (a) gɹ^[r] an'fɑːðə^[ɹ]
 (b) gɹ^[r] anfa'ðər
 (c) gɹ^[r] an'fɑːðə^[ɹ]

grandfather

- 'gɹæn(d),fɑːðə^[ɹ]
 (a) græn'fɑːðə^[ɹ]
 (b) grænfa'ðə^[r]
 (c) græn'fɑːðə^[ɹ]

grandiose

- gɹænˈdiːɒs
 (a) *
 (b) gɹ^[r] an'diːɒs
 (c) *

grape

- gɹeɪ^[ɹ] ep
 (a) gɹ^[r] eɪp
 (b) gɹ^[r] ep
 (c) gɹ^[r] ep

grape juice

- gɹeɪ^[ɹ] ep'dʒus
 (a) gɹ^[r] ep'dʒus
 (b) gɹ^[r] ep'dʒus
 (c) gɹ^[r] ap'dʒɜːs

grapefruit

- gɹeɪ^[ɹ] ep,fruɪt
 (a) *
 (b) gɹ^[r] ep'fruɪt
 (c) gɹ^[r] ep'fruɪt

grapefruit

- 'gɹeɪ,fɪ^[ɹ] ut
 (a) *
 (b) gɹep'fɪ^[r] ut
 (c) græpfɪ^[r] ut

green

- gɹiːn
 (a) gɹ^[r] ɪn
 (b) gɹ^[r] ɪn
 (c) *

grill

- gɹɪl
 (a) gɹ^[r] ɪl
 (b) gɹ^[r] ɪl
 (c) gɹ^[r] ɪl

grocery

- gɹəʊ^[ɹ] sɪ
 (a) gɹ^[r] o'sɛəri
 (b) gɹ^[r] o'sɛəri
 (c) *

grocery

- 'gɹəʊs^[ɹ] i
 (a) grə'sə^[r] i
 (b) grə'sə^[r] i
 (c) *

groupie

- gɹuːpi
 (a) *
 (b) gɹ^[r] uːpi
 (c) gɹ^[r] uːpi

hair spray

- 'heɪ^[ɹ] 'sprɪ
 (a) 'eɪsprɪ
 (b) xaj'ɛsprɪ
 (c) ha^[r] 'ɛsprɪ

hair spray

- 'hɛr'spɹ̩ e
 (a) 'ɛr'spɹ̩ e
 (b) xaj'espɹ̩ e
 (c) ha'respɹ̩ e

hamburger

- 'hæm,bɔ̩ ɹ̩ gɑː
 (a) ham'bɔ̩ gɑː
 (b) 'xambuɹ̩ gɑː
 (c) 'xambɔ̩ gɑː

hamburger

- 'hæm,bɔ̩ gɔ̩ ɹ̩
 (a) ham'bɔ̩ gɑː
 (b) 'xamburgɔ̩ ɹ̩
 (c) 'xambɔ̩ gɔ̩ ɹ̩

hard rock

- 'hɑ ɹ̩ d'rɔk
 (a) hɑ ɹ̩ d'rɔk
 (b) 'xɑ ɹ̩ d'rɔk
 (c) *

hard-core

- 'hɑ ɹ̩ d'kɔ(ə)ɹ̩
 (a) *
 (b) *
 (c) 'xɑ ɹ̩ d'kɔɹ̩

heater

- 'hi:tə ɹ̩
 (a) 'xi:tə ɹ̩
 (b) 'xɛθə ɹ̩
 (c) 'xɛθə ɹ̩

history

- 'hɪst(ə) ɹ̩ i
 (a) istə ɹ̩ i
 (b) isto ɹ̩ i
 (c) istə ɹ̩ i

humour

- '(h)jʊmə ɹ̩
 (a) 'xjʊməɹ̩
 (b) *
 (c) xu'mə ɹ̩

ice cream

- ,ajse'kɹ̩ im;
 ,ise'kɹ̩ im
 (a) aj's'kɹ̩ im
 (b) aj's'kɹ̩ im
 (c) aj's'kɹ̩ im

iceberg

- 'ajs,bɔ̩ ɹ̩ g
 (a) aj's'bɔ̩ ɹ̩ g
 (b) aj's'bɔ̩ ɹ̩ g
 (c) aj's'bɔ̩ ɹ̩ g

jersey

- 'dʒɛ ɹ̩ zi
 (a) 'dʒɛzi
 (c) 'dʒɛ ɹ̩ ze

jumper

- 'dʒʌmpə ɹ̩
 (a) 'dʒʌmpɹ̩
 (b) 'dʒʌm'pə ɹ̩
 (c) 'dʒʌmpə ɹ̩

junior

- 'dʒʊnjə ɹ̩
 (a) 'dʒʊnjɹ̩
 (b) 'dʒʊnjə ɹ̩
 (c) 'dʒʊnjɹ̩

killer

- 'ki:lə ɹ̩
 (a) 'kile ɹ̩
 (b) ki'lə ɹ̩
 (c) ki'lə ɹ̩

kindergarten

- 'kɪndə ɹ̩ ɡɑːdn;
 'kɪndə(ɹ̩)ɡɑːdn
 (a) 'kɪndə ɹ̩ ɡɑːdn
 (b) kɪndə ɹ̩ ɡɑːdn
 (c) kɪndə ɹ̩ ɡɑːdn

kindergarten

- 'kɪndə ɹ̩ ɡɑːdn;
 'kɪndə(ɹ̩)ɡɑːdn
 (a) 'kɪndə ɹ̩ ɡɑːdn
 (b) kɪndə ɹ̩ ɡɑːdn
 (c) kɪndə ɹ̩ ɡɑːdn

knickers

- 'ni:kə ɹ̩ s
 (a) *
 (b) *
 (c) 'nikə ɹ̩ s

lager

- 'ləgə ɹ̩
 (a) la'ge ɹ̩
 (b) la'gə ɹ̩
 (c) la'gə ɹ̩

laser

- 'leɪzə ɹ̩
 (a) la'sə ɹ̩
 (b) la'sə ɹ̩
 (c) la'sə ɹ̩

laundry

- 'ləʊndɹ̩ i
 (a) 'ləʊnd ɹ̩ i
 (b) 'ləʊnd ɹ̩ i
 (c) *

leader

- 'li:də ɹ̩
 (a) 'li:də ɹ̩
 (b) li'də ɹ̩
 (c) 'li:də ɹ̩

lighter

- 'laɪtə ɹ̩
 (a) 'laɪtə ɹ̩
 (b) *
 (c) laɪtə ɹ̩

locker

- 'lɒkə ɹ̩
 (a) 'lɒkɹ̩
 (b) lɒ'kə ɹ̩
 (c) *

manager

- 'mænɪdʒə ɹ̩ ;
 'mænəʒə ɹ̩
 (a) ma'naʒə ɹ̩
 (b) mana'ʒə ɹ̩
 (c) mana'ʒə ɹ̩

market

- 'mɑ:l kət
 (a) mɑ:l'kət
 (b) mɑ:l'ket
 (c) mɑ:l'ket

marketing

- 'mɑ:l kətɪŋ
 (a) mɑ:l'kɛtɪŋ
 (b) mɑ:l'kɛtɪŋ
 (c) mɑ:l'kɛtɪn

microfilm

- 'mɑ:jk ə'fɪlm;
 'mɑ:jk ə'fɪlm
 cf. 'mɑ:jk ə
 (a) mɪk'ɹ'ɒfɪlm
 (b) mɑ:jk'ɹ'ɒfɪlm
 (c) *

microphone

- 'mɑ:jk ə'fɒn;
 'mɑ:jk ə'fɒn
 cf. 'mɑ:jk ə
 (a) mɪk'ɹ'ɒfɒn
 (b) mɑ:jk'ɹ'ɒfɒn
 (c) mɑ:jk'ɹ'ɒfɒn

microwave

- 'mɑ:jk ə'wɛv;
 'mɑ:jk ə'wɛv
 cf. 'mɑ:jk ə
 (a) mɑ:jk'ɹ'ɒwɛ
 (b) mɑ:jk'ɹ'ɒwɛ
 (c) mɪk'ɹ'ɒwɛ

mister

- 'mɪstə
 (a) 'mɪstə
 (b) mɪs'tə
 (c) mɪstə

mixer

- 'mɪksə
 (a) 'mɪksə
 (b) mɪk'sə
 (c) mɪk'sə

motocross

- 'mɒtɒkɹɒs
 (a) mɒtɒk'ɹɒs
 (b) mɒtɒk'ɹɒs
 (c) *

movie star

- 'muvi, stɑ:
 (a) 'muβi'stɑ:
 (b) 'muβi'stɑ:
 (c) 'muβi'stɑ:

New York

- n(i)'ju:ɹɒk
 (a) 'nju:ɹɒk
 (b) 'nju:ɹɒk
 (c) 'nju:ɹɒk

number one

- ˌnʌmbə'wʌn
 (a) nɒm'bɛəwɒn
 (b) nɒm'bɛ'ɹwɒn
 (c) nɒm'bɛəwɒn

nurse

- nɜ:ɹs
 (a) nɜ:s
 (b) nu'ɹs
 (c) nɜ:s

nursery

- 'nɜ:s(ə)ɹɪ
 (a) nɜ:sə'ɹɪ
 (b) *
 (c) *

of course

- əv'kɔ:ɹs
 (a) 'ɔ:fkɔ:ɹs
 (b) 'ɔ:fkɔ:ɹt
 (c) 'ɔ:fkɔ:ɹs

orange crush

- ˌɔ:ɹndʒ'kɹʃ;
 ˌɔ:ɹndʒ'kɹʃ;
 ˌɔ:ɹndʒ'kɹʃ
 (a) 'ɔ:rɑ:ŋ'kɹʃɒs
 (b) ɔ:rɑ:ŋ'kɹʃɒf
 (c) *

pantry

- 'pɑ:ntɹɪ
 (a) 'pɑ:ntɹɪ
 (b) *
 (c) *

park (to)

- 'pɑ: k
 (a) pɑ:l'k
 (b) pɑ:l'k
 (c) pɑ:l'k

parking

- 'pɑ: kɪŋ
 (a) pɑ:l'kɪŋ
 (b) 'pɑ:l'kɪn
 (c) pɑ:l'kɪŋ

Parkinson

- 'pɑ: kɪnsən;
 'pɑ: kɪnsən
 (a) pɑ:l'kɪnsən
 (b) pɑ:l'kɪnsən
 (c) pɑ:l'kɪnsən

parkway

- 'pɑ: kwe
 (a) 'pɑ:l'kwe
 (b) pɑ:l'kəwe
 (c) 'pɑ:l'kwe

part-time

- pɑ:t'taɪm
 (a) 'pɑ:l'tʃ'taɪm
 (b) pɑ:l'taɪm
 (c) 'pɑ:l'taɪm

partner

- 'pɑ:tnə
 (a) 'pɑ:l'tnə
 (b) pɑ:l'tnə
 (c) *

partner

- 'pɑ:tnə
 (a) 'pɑ:tnə
 (b) pɑ:tnə
 (c) *

party

- 'pɑ:ti
 (a) 'pɑ:di
 (b) 'pɑ:ti
 (c) 'pɑ:l'ti

patchwork

- 'pætʃ,wɔɹ k
 (a) pætʃ'wɔɹk
 (b) pætʃ'wɔɹ k
 (c) *

pedigree

- 'pedə,ɡɹ i
 (a) pe'diɡɹ i
 (b) pe'diɡɹ i
 (c) pe'diɡɹ i

pepper

- 'pepəɹ
 (a) 'pipəɹ
 (b) pe'pəɹ
 (c) 'pepəɹ

peppermint

- 'pepəɹ ,mɪnt
 (a) pipəɹ'mɪnt
 (b) pe'pəɹ'mɪnt
 (c) pipəɹ'mɪnt

picture

- 'pɪktʃəɹ
 (a) 'pɪktʃəɹ
 (b) pɪk'tʃəɹ
 (c) 'pɪktʃəɹ

pioneer

- pə'ʒəniɹ
 (a) pə'ʒənəɹ
 (b) pjo'neɹ
 (c) *

pitcher

- 'pɪtʃəɹ
 (a) 'pɪtʃəɹ
 (b) pi'tʃəɹ
 (c) *

platform

- 'plæt,foɹ m
 (a) plata'fɔɹ m
 (b) plan'fɔɹ
 (c) plata'fɔɹ m

player

- 'pleɹ
 (a) *
 (b) ple'ʒəɹ
 (c) ple'ʒəɹ

playground

- 'pleɹ,ɡɹ awnd
 (a) ple'ɡɹ awnd
 (b) ple'ɡɹ am
 (c) *

poker

- 'pɒkəɹ
 (a) pɒ'kəɹ
 (b) pɒ'kəɹ
 (c) *

popcorn

- 'pɒp,kɒ n
 (a) 'pɒpkɒm
 (b) pɒp'knoɹ
 (c) 'pɒpkɒm

porch

- 'pɔɹtʃ
 (a) pɔɹtʃ
 (b) pɔɹ'tʃ
 (c) *

portable

- 'pɔɹtəbəl
 (a) pɔɹ'təbəl
 (b) pɔɹ'təbəl
 (c) pɔɹtə'bəl

poster

- 'pɒstəɹ
 (a) pɒstəɹ
 (b) pɒstəɹ
 (c) pɒstəɹ

principal

- 'pɪnsəpəl;
 'pɪnsɪpəl;
 'pɪnsəpəl
 cf. pɪnsəpəl'ti
 (a) pɪnsɪ'pəl
 (b) pɪ'ɹ ajsɪ'pəl
 (c) pɪ'ɹ insɪ'pəl

print (to)

- 'pɪnt
 (a) pɪnt
 (b) pɪ'ɹ aɪnt
 (c) pɪ'ɹ ɪnt

printing

- 'pɪntɪŋ
 (a) *
 (b) pɪ'ɹ ɪtɪŋ
 (c) pɪ'ɹ ɪntɪŋ

privacy

- 'praɪvəsi
 (a) pɪ'ɹ aɪ'βəsi
 (b) *
 (c) pɪ'ɹ i'βəsi

private club

- 'praɪvət'klʌb
 (a) pɪ'ɹ aɪ'βət'klʌb
 (b) pɪ'ɹ aɪ'βɪt'klʌb
 (c) pɪ'ɹ i'βət'klʌb

proof

- 'pruːf
 (a) pɪ'ɹ uːv
 (b) *
 (c) pɪ'ɹ ʌb

pullover

- 'pʊləvəɹ
 (a) pu'ləʊvəɹ
 (b) pu'ləʊ'βəɹ
 (c) *

quaker

- 'kwɛkəɹ
 (a) 'kwɛkəɹ
 (b) kwa'kəɹ
 (c) *

quarter

- 'kwɔɹtəɹ
 (a) 'kwɔɹtəɹ
 (b) kwa'ɹ təɹ
 (c) 'kwɔɹtəɹ

quarter

- 'kwɔɹtəɹ
 (a) 'kwɔɹtəɹ
 (b) kwar'təɹ
 (c) 'kwɔɹtəɹ

racer

- 'resəɹ
 (a) 'resəɹ
 (b) re'səɹ
 (c) 'ɹsəɹ

radar	'ædɑ [ɹ]	(a) rɑdɑ [r]	(b) *	(c) rɑdɑ [r]		
record	'rɛ:kə [ɹ] d;	rɛ'kɔ [ɹ] d	(a) rɛ'kɔ [r] d	(b) rɛ'kɔ [r]	(c) rɛ'kɔ [r]	
recordman	rɛ'kɔ [ɹ] d,mæn	(a) rɛ'kɔd mɛn	(b) rɛ'kɔ [r] d mɛn	(c) rɛ'kɔ [r] d mɛn		
recordwoman	'rɛ:kə [ɹ] d,wɔmæn	(a) rɛ'kɔd'wɔmɛn	(b) 'rɛ:kə [r] d'wɔmən	(c) rɛ'kɔ [r] d'wɔmæn		
refrigerator	rɪ'f [ɹ] ɪdʒəretəɹ;	rɛ'f [ɹ] ɪdʒəretəɹ;	rɪ'f [ɹ] ɪdʒəretəɹ	(a) rɛf [r] ɪxɛ'retəɹ	(b) rɛf [r] ɪxɛ'retəɹ	(c) rɛf [r] ɪxɛ'retəɹ
reverse	rɪ'vɜ [ɹ] s;	rɪ'vɜ [ɹ] s;	rɜ'vɜ [ɹ] s	(a) 'rɛvɛ [r] s	(b) 'rɛbɛ [r] s	(c) 'rɛvɜ [r] s
revolver	rɪ'vɔlvɜ [ɹ] ;	rɪ'vɔlvɜ [ɹ] ;	rɜ'vɔlvɜ [ɹ]	(a) rɛvɔlvɜ [r]	(b) rɛbɔlvɜ [r]	(c) rɛvɔlvɜ [r]
rocker	'rɔkə [ɹ]	(a) rɔ'kɔ [r]	(b) rɔ'kɔ [r]	(c) rɔ'kɔ [r]		
roller skates	'rɔlə [ɹ] ,skets	(a) rɔd'skɛt	(b) 'rɔlə [r] es'kɛts	(c) *		
scanner	'skænə [ɹ]	(a) skɑ'nə [r]	(b) skɑ'nə [r]	(c) skɑ'nə [r]		
scarf	'skɑ [ɹ] f	(a) *	(b) es'kɑ [r] f	(c) *		
score	'skɔə [ɹ]	(a) eskɔɹ	(b) es'kɔ [r]	(c) es'kɔɹ		
scrabble	'sk [ɹ] æbəl	(a) *	(b) es'k [r] əbəl	(c) *		
scrap	'sk [ɹ] æp	(a) es'k [r] æp	(b) es'k [r] æp	(c) *		
scraper	'sk [ɹ] epaɹ	(a) *	(b) esk [r] ə'pɜ	(c) *		
scraper	'skɪepə [ɹ]	(a) *	(b) eskra'pə [r]	(c) *		
script	'sk [ɹ] ɪpt	(a) sk [r] ɪp	(b) es'k [r] ɪp	(c) es'k [r] ɪpt		
self control	ˌselfkɔnt' [ɹ] d	(a) selfkɔnt' [r] d	(b) selfkɔnt' [r] d	(c) *		
self service	ˌselfsə [ɹ] vəs;	ˌselfsə [ɹ] vɪs	cf. sə [ɹ] vɪ,tud	(a) 'selfsəvɪs	(b) 'selfsɛ [r] vɪs	(c) 'selfsəvɪs
shower	'ʃawə [ɹ]	(a) 'ʃawɜ	(b) 'ʃɔwə [r]	(c) 'ʃɔwɜ		
sideboard	'sajd,bɔ [ɹ] d	(a) saj'd'bɔ [r]	(b) *	(c) *		
sidecar	'sajd,kɑ [ɹ]	(a) saj'd'kɑ [r]	(b) *	(c) *		
singer	'sɪŋə [ɹ]	(a) 'sɪŋɜ	(b) sɪn'dʒə [r]	(c) 'sɪŋɜ		
sister	'sɪstə [ɹ]	(a) 'sɪstɜ	(b) sɪs'tə [r]	(c) sɪs'tə [r]		
skate board	'skɛt,bɔ [ɹ] d	(a) eskɛt'bɔɹ	(b) eskɛt'bɔ [r] d	(c) *		

sleeper

- 'slipə^ɹ
 (a) 'slipə^r
 (b) sli'pə^r
 (c) 'slipə^r

smart

- 'sma^ɹt
 (a) sma^rt
 (b) *
 (c) es'ma^rt

snack bar

- 'snæk,bɑ^ɹ
 (a) es'næk'ba^r
 (b) es'næk'ba^r
 (c) 'snæk'ba^r

snorkel

- 'sno^ɹkəl
 (a) esno^r'kəl
 (b) *
 (c) eskə^r'kəl

soccer

- 'sɒkə^ɹ
 (a) 'sɒkə^ɹ
 (b) sɒ'kə^r
 (c) 'sɒkə^ɹ

software

- 'sɔft,wə^ɹ
 (a) 'sɔftwə^ɹ
 (b) sɔft'wɛ^r
 (c) sɔftwə^ɹ

sound track

- 'sawnd't^ɹæk
 (a) sawn't^ræk
 (b) 'sawnd't^ræk
 (c) *

spare

- 'spe^ɹ
 (a) *
 (b) es'pa^r
 (c) 'espə^r

speaker

- 'spikə^ɹ
 (a) 'spikə^r
 (b) espi'kə^r
 (c) es'pikə^r

spectacular

- spek'tækjʊlə^ɹ
 (a) espek'takulə^ɹ
 (b) espek'takula^r
 (c) espek'takula^r

speedometer

- spɪ'damɪtə^ɹ;
 spɪ'damətə^ɹ
 cf. mitə^ɹ
 (a) spid'metə^ɹ
 (b) espid'metə^r
 (c) espid'met^rə

spider

- 'spajdə^ɹ
 (a) 'spajdə^r
 (b) espi'də^r
 (c) *

spinnaker

- 'spinikə^ɹ;
 'spinəkə^ɹ;
 'spɪnkə^ɹ
 (a) spi'nakə^r
 (b) *
 (c) spina'kə^r

spoiler

- 'spoilə^ɹ
 (a) 'spoilə^r
 (b) esboj'lə^r
 (c) *

sport

- 'spo^ɹt
 (a) spɔ:t
 (b) 'espo^rts
 (c) spɔ:t

sportsman

- 'spo^ɹtsmən
 (a) 'spo^rtsmən
 (b) es'po^rtsmən
 (c) 'spɔ:tsmən

sportswoman

- 'spo^ɹtswʊmən
 (a) spɔ:ts'wʊmən
 (b) espo^r'ts'wʊmən
 (c) spɔ:ts'wʊmən

spray

- 'sp^ɹe
 (a) sp^re
 (b) 'esp^rəj
 (c) 'esp^rəj

spring

- 'sp^ɹɪŋ
 (a) sp^rɪŋ
 (b) *
 (c) sp^rɪŋŋ

sprint

- 'sp^ɹɪnt
 (a) sp^rɪnt
 (b) *
 (c) es'p^rɪnt

sprinter

- 'sp^ɹɪntəɹ
 (a) 'sp^rɪntəɹ
 (b) *
 (c) 'sp^rɪntəɹ

square

- 'skwe^ɹ
 (a) skwa^r
 (b) es'kwa^r
 (c) es'kwa^r

squat

- 'skwɒtə^ɹ
 (a) skwa'tə^r
 (b) skwa'tɛ^r
 (c) skwa'tə^r

squirt

- 'skwɔ^ɹt
 (a) es'kwɔ^rt
 (b) 'eskwɔ^rts
 (c) es'kwɔ^rt

standard

'stændə [ɹ] d
 (a) stan'daʊd
 (b) estan'da [ɹ]
 (c) esten'da [ɹ]

star

'stɑ [ɹ]
 (a) stɑ [ɹ]
 (b) es'tɑ [ɹ]
 (c) stɑ [ɹ]

star system

,stɑ [ɹ] 'sɪstəm;
 ,stɑ [ɹ] 'sɪstəm
 (a) 'stɑ [ɹ] 'sɪstəm
 (b) esta [ɹ] sɪ'stəm
 (c) stɑ [ɹ] sɪ'stəm

starlet

'stɑ [ɹ] lɛt
 (a) stɑ [ɹ] lɛt
 (b) *
 (c) stɑ [ɹ] 'lɛt

starter

'stɑ [ɹ] tɑɪ
 (a) stɑ [ɹ] tɑɪ
 (b) esta [ɹ] tɑɪ
 (c) 'stɑ [ɹ] tɑɪ

starter

'stɑɪtə [ɹ]
 (a) stɑɪtə [ɹ]
 (b) estɑɪtə [ɹ]
 (c) 'stɑɪtə [ɹ]

steward

'stu(w)ə [ɹ] d
 (a) *
 (b) *
 (c) 'stjuwə [ɹ]

stewardess

'stu(w)ə [ɹ] des
 (a) *
 (b) *
 (c) 'stju'wə [ɹ] dis

stock car

'stɒk,kɑ [ɹ]
 (a) fɒk'kɑ [ɹ]
 (b) estɒk'kɑ [ɹ]
 (c) 'estak'kɑ [ɹ]

store

'stɔ [ɹ]
 (a) stɔɪ
 (b) es'tɔ [ɹ]
 (c) 'estɔɪ

strapless

'st [ɹ] æpləs;
 'st [ɹ] æpləs
 (a) 'st [ɹ] æpl
 (b) es't [ɹ] æpləs
 (c) es't [ɹ] æpl

strawberries

'st [ɹ] ɑ,beɪz
 (a) st [ɹ] ɔbe'rɪz
 (b) es't [ɹ] ɔberɪs
 (c) est [ɹ] ɔm'berɪ

stress

'st [ɹ] es;
 'st [ɹ] əs
 (a) 'est [ɹ] es
 (b) 'est [ɹ] es
 (c) 'est [ɹ] es

stretch

'st [ɹ] ɛʃ
 (a) es't [ɹ] ɛʃ
 (b) es't [ɹ] ɛʃ
 (c) es't [ɹ] ɛʃ

strike

'st [ɹ] aɪk
 (a) st [ɹ] aɪk
 (b) es't [ɹ] aɪk
 (c) st [ɹ] aɪk

strike out

'st [ɹ] aɪk,ɔwt
 (a) st [ɹ] aɪ'kɔwt
 (b) es't [ɹ] aɪ'kɔwt
 (c) st [ɹ] aɪ'kɔwt

striptease

'st [ɹ] ɪptɪz
 st [ɹ] ɪptɪz
 (a) st [ɹ] ɪptɪz
 (b) es't [ɹ] ɪptɪs
 (c) est [ɹ] ɪptɪs

sugar

'fʊgə [ɹ]
 (a) 'fʊgəɪ
 (b) fʊ'gə [ɹ]
 (c) 'fʊgəɪ

super

'supə [ɹ]
 (a) su'pə [ɹ]
 (b) su'pə [ɹ]
 (c) su'pə [ɹ]

superman

'supə [ɹ] ,mæn
 (a) su'pə [ɹ] mæn
 (b) su'pə [ɹ] mæn
 (c) su'pə [ɹ] mæn

supermarket

'supə [ɹ] ,mɑ:kət
 (a) supə'mɑ:kət
 (b) supə [ɹ] mɑ:kət
 (c) *

superstar

'supə [ɹ] ,stɑɪ
 (a) supə [ɹ] 'stɑɪ
 (b) supe [ɹ] 'stɑɪ
 (c) supə [ɹ] 'stɑɪ

superstar

'supəɪ,stɑ [ɹ]
 (a) supə'ɪstɑ [ɹ]
 (b) superes'tɑ [ɹ]
 (c) supəres'tɑ [ɹ]

supervisor

'supə [ɹ] ,vɑɪzəɪ
 (a) supe [ɹ] 'bɪsɔɪ
 (b) supə [ɹ] βɑɪ'səɪ
 (c) *

supervisor

- 'supəɹvajzə^ɹ
 (a) super'βisə^ɹ
 (b) supəβaj'sə^ɹ
 (c) *

surf

- 'sə^ɹf
 (a) səɹf
 (b) su^ɹf
 (c) *

sweater

- 'swetə^ɹ
 (a) 'swetəɹ
 (b) swetə^ɹ
 (c) *

t-shirt

- tɪʃə^ɹt
 (a) tɪ'ʃəɹt
 (b) tɪ'ʃə^ɹt
 (c) tɪ'ʃəɹk

tape recorder

- 'teɹɪkə^ɹdəɹ
 (a) 'teɹpre'kə^ɹdəɹ
 (b) təɹpre'kəɹ
 (c) 'teɹɪkə^ɹdəɹ

tape recorder

- 'teɹɪkə^ɹdəɹ
 (a) 'teɹpre'kə^ɹdəɹ
 (b) təɹpre'kəɹ
 (c) 'teɹɪkə^ɹdəɹ^ɹ

tavern

- təvə^ɹn
 (a) 'təβəɹn
 (b) 'təβə^ɹn
 (c) 'təβəɹn

teacher

- tɪtʃə^ɹ
 (a) tɪtʃəɹ
 (b) tɪtʃə^ɹ
 (c) tɪtʃəɹ

tie break (er)

- tajb^ɹek(əɹ)
 (a) tajb^ɹek
 (b) *
 (c) *

top secret

- təp'sɪk^ɹət
 (a) tɔpsɪ'k^ɹət
 (b) tɔpse'k^ɹət
 (c) tɔpse'k^ɹət

track

- t^ɹæk
 (a) t^ɹæk
 (b) t^ɹæk
 (c) *

trailer

- t^ɹelaɹ
 (a) t^ɹajləɹ
 (b) t^ɹajləɹ
 (c) *

trailer

- t^ɹelaɹ
 (a) 'trajləɹ
 (b) 'trajlə^ɹ
 (c) *

trainer

- t^ɹenəɹ
 (a) t^ɹajnəɹ
 (b) *
 (c) *

tramway

- t^ɹæmwe
 (a) t^ɹæmwe
 (b) t^ɹæmwe
 (c) *

traveler's check

- t^ɹæv(ə)ləɹzʃek
 (a) t^ɹævələɹzʃek
 (b) t^ɹæɹjəɹləɹzʃek
 (c) t^ɹæβəɹləɹzʃek

trophy

- t^ɹɒfi
 (a) *
 (b) *
 (c) t^ɹɒfi

truck

- t^ɹæk
 (a) t^ɹæk
 (b) *
 (c) t^ɹæk

trust

- t^ɹəst
 (a) t^ɹɔst
 (b) *
 (c) *

turkey

- t^ɹəki
 (a) 'təki
 (b) 'tu^ɹke
 (c) 'təke

umbrella

- əmb^ɹelə
 (a) um'b^ɹelə
 (b) um'b^ɹelə
 (c) um'b^ɹelə

underground

- 'ʌndə^ɹɡraʊnd
 (a) əndəɹɡraʊn
 (b) unde^ɹɡraʊnd
 (c) əndəɹɡraʊn

underground

- 'ʌndəɹɡ^ɹəʊnd
 (a) əndəɹɡ^ɹəʊn
 (b) undeɹɡ^ɹəʊnd
 (c) əndəɹɡ^ɹəʊn

varnish

- 'vɔ^ɹnɪʃ
 (a) bə^ɹ'nɪʃ
 (b) *
 (c) bə^ɹ'nɪʃ

voucher

- 'vaʊtʃə^ɹ
 (a) 'bawʃə^ɹ
 (b) 'bawʃə^ɹ
 (c) bawʃə^ɹ

warning

- 'wɔ^ɹnɪŋ
 (a) *
 (b) wə^ɹ'nɪŋ
 (c) *

washer

- 'wɔʃə^ɹ
 (a) 'wəʃəɹ
 (b) wəʃə^ɹ
 (c) 'wəʃə^ɹ

wind surfing

- 'wɪn(d)səɹ fɪŋ
 (a) *
 (b) windsəɹ fɪŋ
 (c) *

winner

- 'wɪnəɹ
 (a) 'wɪnəɹ
 (b) wɪ'nəɹ
 (c) wɪnəɹ

workout

- 'wəɹ k,awt
 (a) *
 (b) wəɹ k'awt
 (c) wəɹ k'awt

yard

- 'jəɹ d
 (a) dʒəɹ d
 (b) dʒəɹ d
 (c) dʒəɹ

zipper

- 'zɪpəɹ
 (a) 'sɪpəɹ
 (b) sɪ'pəɹ
 (c) zɪpəɹ

Tous les *ɹ* non
 intervocaliques
 Adaptations **ɹ* → *r*
 113 cas

all right

- ɔl'ɹ aɪt
 (a) ɔl'ɹ aɪt
 (b) ɔl'r aɪt
 (c) ɔl'r aɪt

hard rock

- 'hɑːd'ɹ ɔk
 (a) hɑːd'ɹ ɔk
 (b) 'hɑːd'ɹ ɔk
 (c) *

home run

- hɒm'ɹ ən
 (a) 'hɔːn'ɹ ən
 (b) 'hɔːm'ɹ ən
 (c) 'hɔːm'ɹ ən

on the rocks

- ənðə'ɹ ɔks
 (a) ɔn'ðə'ɹ ɔks
 (b) 'ɔndə'ɹ ɔks
 (c) 'ɔndə'ɹ ɔks

public relations

- pəblik'ɹ rɪ'leɪʒnz;
 pəblik'ɹ i'leɪʒnz;
 pəblik'ɹ ə'leɪʒnz
 (a) pʌ'blik'ɹ ə'leɪʒən
 (b) pʌ'blik'ɹ i'leɪʒən
 (c) pʌ'blik'ɹ ə'leɪʒənz

race

- 'ɹ əs
 (a) 'ɹ ɛs
 (a) 'ɹ e
 (a) 'ɹ ɪs

racket

- 'ɹ ækət
 (a) *
 (b) 'ɹ ækət
 (c) *

raccoon

- 'ɹ æ'kʊn
 (a) *
 (b) 'ɹ ækən
 (c) *

radar

- 'ɹ ɛdɑː
 (a) 'ɹ ɛdɑː
 (b) 'ɹ ɛdɑː
 (c) *

radio man

- 'ɹ ɛdiəmən
 (a) 'ɹ ɛdiəmən
 (b) 'ɹ ɛdiəmən
 (c) 'ɹ ɛdjəmən

raid

- 'ɹ ɛd
 (a) 'ɹ ɛd
 (b) 'ɹ ɛð
 (c) *

rally

- 'ɹ æli
 (a) 'ɹ æli
 (b) 'ɹ æli
 (c) *

rape

- 'ɹ ep
 (a) 'ɹ ep
 (b) 'ɹ ep
 (c) *

racquetball

- 'ɹ ækətboɪ;
 'ɹ ækətboɪ
 (a) 'ɹ ækətboɪ
 (b) 'ɹ ækətboɪ
 (c) *

ready (to be)

- 'ɹ ɛdi
 (a) 'ɹ ɛdi
 (a) 'ɹ ɛdi
 (a) 'ɹ ɛdi

record

- 'ɹ ɛkɑːd
 'ɹ ɛ'kɑːd
 (a) 'ɹ ɛ'kɑːd
 (b) 'ɹ ɛ'kɑː
 (c) 'ɹ ɛ'kɑː

recordman

- 'ɹ ɛ'kɑːd,mən
 (a) 'ɹ ɛ'kɑːdmən
 (b) 'ɹ ɛ'kɑːdmən
 (c) 'ɹ ɛ'kɑːdmən

recordwoman

- 'ɹ ɛkɑːd,wʊmən
 (a) 'ɹ ɛ'kɑːd'wʊmən
 (b) 'ɹ ɛkɑːd'wʊmən
 (c) 'ɹ ɛ'kɑːd'wʊmən

recycling

- [ɹ] i'sajklɪŋ;
 [ɹ] ə'sajklɪŋ;
 [ɹ] t'sajklɪŋ
 (a) [r] t'saj'klɪŋ
 (b) [r] e'si'klin
 (c) *

refrigerator

- [ɹ] rɪ'frɪdʒə'reɪtə;
 [ɹ] i'frɪdʒə'reɪtə;
 [ɹ] ə'frɪdʒə'reɪtə
 (a) [r] efrɪx'e'reɪtə
 (b) [r] efrɪx'e'reɪtə
 (c) [r] efrɪx'e'reɪtə

reggae

- [ɹ] eɪdʒe
 (a) [r] eɪdʒe
 (b) [r] eɪdʒe
 (c) [r] eɪdʒe

relax

- [ɹ] rɪ'læks;
 [ɹ] i'læks;
 [ɹ] ə'læks
 (a) [r] ilæks
 (b) [r] elæks
 (c) [r] ilæks

relief

- [ɹ] rɪ'lɪf;
 [ɹ] i'lɪf;
 [ɹ] ə'lɪf
 (a) [r] e'lɪf
 (b) [r] e'lɪf
 (c) *

remake

- [ɹ] rɪ'meɪk;
 [ɹ] ə'meɪk;
 [ɹ] t'meɪk
 (a) [r] e'mɪk
 (b) [r] e'meɪk
 (c) *

remove (to)

- [ɹ] rɪ'mu:v;
 [ɹ] i'mu:v;
 [ɹ] ə'mu:v
 (a) [r] e'mub
 (b) [r] e'mub
 (c) *

replay

- [ɹ] rɪ'pleɪ;
 [ɹ] ə'pleɪ;
 [ɹ] t'pleɪ
 (a) [r] uple
 (b) [r] eple
 (c) [r] iple

reset

- [ɹ] rɪ'set;
 [ɹ] ə'set;
 [ɹ] t'set
 (a) *
 (b) *
 (c) [r] e'set

reverse

- [ɹ] rɪ'vɜ:s;
 [ɹ] ə'vɜ:s;
 [ɹ] i'vɜ:s
 (a) [r] evers
 (b) [r] ebers
 (c) [r] evərs

revolver

- [ɹ] rɪ'vɒlvə;
 [ɹ] i'vɒlvə;
 [ɹ] ə'vɒlvə
 (a) [r] evol'vər
 (b) [r] ebɒl'vər
 (c) [r] evol'vər

rhythm

- [ɹ] rɪθəm
 (a) [r] iθəm
 (b) *
 (c) *

ride

- [ɹ] aɪd
 (a) [r] aɪd
 (b) *
 (c) [r] aɪd

rifle

- [ɹ] aɪfəl
 (a) [r] aɪfəl
 (b) [r] aɪfəl
 (c) [r] aɪfəl

rim

- [ɹ] rɪm
 (a) [r] ɪm
 (b) [r] ɪm
 (c) *

ring

- [ɹ] rɪŋ
 (a) [r] ɪŋ
 (b) [r] ɪŋ
 (c) [r] ɪŋ

road movie

- [ɹ] rɔ:d'mu:vɪ
 (a) [r] ɔ:d'mu:vɪ
 (b) [r] əd'mu:vɪ
 (c) *

roastbeef

- [ɹ] rɔ:st'bi:f
 (a) [r] ɔ:st'bi:f
 (b) [r] ɔ:st'bi:f
 (c) *

rock (and roll)

- [ɹ] ɔ:k (ə'nɔ:l)
 (a) [r] ɔ:k
 (b) [r] ɔ:k
 (c) [r] ɔ:k

rocker

- [ɹ] ɔ:kə
 (a) [r] ɔ:kə
 (b) [r] ɔ:kə
 (c) [r] ɔ:kə

roll

- [ɹ] ol
 (a) [r] ol
 (b) [r] ol
 (c) [r] ol

roller skates

- [ɹ] oləʃskets
 (a) [r] ol'sket
 (b) [r] olereskets
 (c) *

roof

- [ɹ] uf
 (a) [r] uf
 (b) *
 (c) *

room

- [ɹ] um
 (a) [r] um
 (b) [r] um
 (c) [r] um

rough

- [ɹ] əf
 (a) [r] əf
 (b) *
 (c) *

round

- [ɹ] awnd
 (a) *
 (b) [r] awnd
 (c) [r] awn

rugby

- [ɹ] əgbi
 (a) [r] ugbi
 (b) [r] ugbi
 (c) *

rum

- [ɹ] am
 (a) [r] um
 (b) [r] ən
 (c) [r] ən

rush

- [ɹ] əʃ
 (a) [r] əʃ
 (b) [r] uʃ
 (c) *

tape recorder

- 'tɛp[ɹ] ɪ,kɑ:də;,
 'tɛp[ɹ] ə,kɑ:də;
 'tɛp[ɹ] i,kɑ:də;
 (a) 'tɛp[r] e'kɑ:də;
 (b) tɛj[r] e'kɑ:
 (c) 'tɛp[r] i'kɑ:də;

Tous les *ɹ* non
intervocaliques
Non-adaptations
220 cas

after-shave

- 'æftə[ɹ] ʃev
 (a) aftə[ɹ] 'fɛb
 (b) *
 (c) *

air-hostess

- 'eə[ɹ] ,hostes;
 'e(ə)[ɹ] ,hostəs
 (a) ə[ɹ] 'xostes
 (b) əjxostər
 (c) *

apartheid

- 'æpə[ɹ] 'tɑ:d;
 ə'pə[ɹ] ,tɑ:t
 (a) apə[ɹ] 'te
 (b) *
 (c) apɑ:t

appetizer

- 'æpə,tajzə[ɹ] ;
 'æpɪ,tajzə[ɹ]
 (a) apɪ'tisə[ɹ]
 (b) *
 (c) *

baby-sitter

- 'bebi,sɪtə[ɹ]
 (a) bebi'sɪtə[ɹ]
 (b) bebisɪ'tər
 (c) bebi'sɪtə[ɹ]

baking powde[ɹ]

- 'bekɪŋ,pawdə[ɹ]
 (a) *
 (b) bekuŋ'pawə[ɹ]
 (c) *

beer

- 'bi[ɹ]
 (a) 'bɪə[ɹ]
 (b) bɪr
 (c) *

birdie

- 'bɜ:di
 (a) 'bɪ[ɹ] di
 (b) bɪrd
 (c) 'bɜ:

birth control

- ,bɜ: [ɹ] θ'kɒntʀɒl
 (a) 'bɜ: [ɹ] t'kɒntʀɒl
 (b) bɪt'kɒntʀɒl
 (c) 'bɜ: [ɹ] t'kɒntʀɒl

blazer

- 'bleɪzə[ɹ]
 (a) 'blesə[ɹ]
 (b) *
 (c) ble'sər

brother

- 'brʌðə[ɹ]
 (a) 'brʌðə[ɹ]
 (b) 'brʌðər
 (c) *

brother

- 'brʌðə[ɹ]
 (a) 'brʌðə[ɹ]
 (b) 'brʌðər
 (c) *

call girl

- ,kɔ:l'gɜ:l[ɹ] t
 (a) kɔ:l'gɜ:l[ɹ] l
 (b) 'kɔ:l'gɜ:l
 (c) 'kɔ:l'gɜ:l[ɹ] l

campfire

- 'kæmp,fajə[ɹ]
 (a) kəmp'fajjə[ɹ]
 (b) 'kæmpfaj
 (c) kəmp'fajə[ɹ]

carport

- 'kɑ:po[ɹ] t
 (a) kɑ:'pɔ: [ɹ] t
 (b) *
 (c) *

charter

- ʃɑːtə
 (a) ʃɑːtə
 (b) *
 (c) *

charter

- ʃɑːtə
 (a) ʃɑːtə
 (b) *
 (c) *

cheeseburger

- ʃiːzbɜːɡə
 (a) ʃiːzbɜːɡə
 (b) ʃisambɜː
 (c) ʃisambɜːɡə

cheeseburger

- ʃiːzbɜːɡə
 (a) ʃiːzbɜːɡə
 (b) ʃisambɜː
 (c) ʃisambɜːɡə

comfort

- kəmˈfɜːt
 (a) kəmˈfɜːt
 (b) kəmˈfɜːt
 (c) kəmˈfɜː

computer

- kəmˈpjʊtə
 (a) kəmˈpjʊtə
 (b) kəmˈpjʊtə
 (c) *

corner

- kɔːnə
 (a) kɔːnə
 (b) kɔːnə
 (c) kɔːnə

court

- kɔːt
 (a) kɔːt
 (b) *
 (c) *

cover charge

- kəvəˈʃɑːʒ
 kəvəˈʃɑːʒ
 cf. kəvət
 (a) *
 (b) kəvəˈʃɑːʒ
 (c) *

cover girl

- kəvəˈgɪrl
 kəvəˈgɪrl
 cf. kəvət
 (a) kəvəˈgɪrl
 (b) kəvəˈgɪrl
 (c) *

cover girl

- kəvəˈgɪrl
 (a) kəvəˈgɪrl
 (b) kəvəˈgɪrl
 (c) *

cowgirl

- kəʊˈgɪrl
 (a) kəʊˈgɪrl
 (b) kəʊˈgɪrl
 (c) *

destroyer

- dɪˈstrɔɪə
 dɪˈstrɔɪə
 (a) dɪˈstrɔɪə
 (b) dɪˈstrɔɪə
 (c) dɪˈstrɔɪə

dinner

- dɪnə
 (a) dɪnə
 (b) dɪnə
 (c) dɪnə

drink

- dɪŋk
 (a) dɪŋk
 (b) dɪŋk
 (c) dɪŋk

drugstore

- dɹʌɡˈstɔː
 (a) dɹʌɡˈstɔː
 (b) dɹʌkɪstɔː
 (c) dɹʌɡˈstɔː

early

- ɜːli
 (a) ɜːli
 (b) ɜːli
 (c) ɜːli

emergency

- ɪˈmɜːdʒənsi
 ɪˈmɜːdʒənsi
 (a) ɪˈmɜːdʒənsi
 (b) ɪˈmɜːdʒənsi
 (c) ɪˈmɜːdʒənsi

entertainment

- ˌentəˈtɪnmənt
 (a) *
 (b) *
 (c) ˌentəˈtɪnmənt

equalizer

- ˈiːkwəˌlaɪzə
 (a) ˈiːkwəˌleɪzə
 (b) ˈiːkwəˌleɪzə
 (c) ˈiːkwəˌleɪzə

expert

- ˈɛkspərt
 (a) ˈɛkspərt
 (b) ˈɛkspɜːt
 (c) ˈɛkspɜːt

fair play

- fɛːple
 (a) fɛːple
 (b) fɛːple
 (c) fɛːple

fiberglass

- fajbəˈglæs
 (a) fajbəˈglæs
 (b) fajbəˈglæs
 (c) *

fighter

- fajtə
 (a) fajtə
 (b) fajtə
 (c) fajtə

fireman

- fajˈmən
 (a) fajˈmən
 (b) fajvmen
 (c) fajəˈmən

first class

- fɜːstˈklæs
 (a) fɜːstˈsklæs
 (b) fɜːstˈsklæs
 (c) fɜːstˈtklæs

folklore

- 'fɒk,lɔɹ
 (a) fɒl'kloɹ
 (b) fɒl'kɔɹ
 (c) fɒl'klor

forward

- 'fɔɹ,wəɹ d
 (a) fɔɹ'wəɹ
 (b) *
 (c) *

fox terrier

- 'fɒks'tɛəriəɹ
 (a) fɒks'tɛəriəɹ
 (b) fɒks'tɛri
 (c) *

freezer

- 'friːzəɹ
 (a) 'friːzəɹ
 (b) fri'sɛəɹ
 (c) 'friːzəɹ

gear

- gɪɹ
 (a) gɪɹ
 (b) *
 (c) *

ginger beer

- 'dʒɪŋdʒəɹ bi
 (a) 'dʒɪŋdʒəɹ bi
 (b) dʒɪŋdʒəɹ'bi
 (c) dʒɪŋdʒəɹ'bi

ginger beer

- 'dʒɪŋdʒəɹbi
 (a) 'dʒɪŋdʒəɹ'bi
 (b) dʒɪŋdʒəɹ'bi
 (c) dʒɪŋdʒəɹ'bi

girl

- gɜɹl
 (a) gɜɹl
 (b) gɜɹl
 (c) gɜɹl

girl friend

- gɜɹl'fɛnd
 (a) gɜɹl'fɛnd
 (b) gɜɹl'fren
 (c) gɜɹl'fren

girl friend

- gɜɹl'fɛnd
 (a) gɜɹl'fren
 (b) gɜɹl'fren
 (c) gɜɹl'fren

girl scout

- gɜɹl'skɔwt
 (a) gɜɹl'skɔwt
 (b) gɜɹl'skɔwt
 (c) gɜɹl'skɔwt

globe-trotter

- 'glɒb,tɹɔtəɹ
 (a) 'glɒb,tɹɔtəɹ
 (b) 'glɒb,tɹɔtəɹ
 (c) 'glɒb,tɹɔtəɹ

golfer

- 'gɒlfəɹ
 (a) 'gɒlfəɹ
 (b) 'gɒlfəɹ
 (c) 'gɒlfəɹ

grandfather

- 'grænd(f)ɒðəɹ
 (a) 'grænd'fɒðəɹ
 (b) 'grænd'fɒðəɹ
 (c) 'grænd'fɒðəɹ

hair spray

- 'heɹ'spɪe
 (a) 'ɛɹ'spɪe
 (b) xaj'espɪe
 (c) hɛɹ

hamburger

- 'hæmbəɹgəɹ
 (a) 'hæmbəɹgəɹ
 (b) 'xæmbəɹgəɹ
 (c) 'xæmbəɹgəɹ

hamburger

- 'hæmbəɹgəɹ
 (a) 'hæmbəɹgəɹ
 (b) 'xæmbəɹgəɹ
 (c) 'xæmbəɹgəɹ

happy hour

- 'hæpi,awɹ
 (a) xapi'awəɹ
 (b) 'xapi,awɹ
 (c) xapi'awəɹ

hard-core

- 'hɑɹd'kɔɹ
 (a) *
 (b) *
 (c) 'xɑɹd'kɔɹ

homework

- 'hɒm,wɔɹk
 (a) xɒm'wəɹk
 (b) xɒm'wəɹk
 (c) xɒm'wəɹk

horseshoes

- 'hɔɹ'sʃuːz;
 'hɔɹ'sʃu
 (a) *
 (b) 'xɔɹ'sʃu
 (c) 'xɔɹ'səʃu

humour

- '(h)jʊməɹ
 (a) 'xjʊməɹ
 (b) *
 (c) xu'mɔɹ

interview

- 'ɪntəɹvju
 (a) 'ɪntəɹvju
 (b) *
 (c) 'ɪntəɹvju

jersey

- 'dʒɛɹzi
 (a) 'dʒɛɹzi
 (b) 'dʒɛɹzi
 (c) 'dʒɛɹzi

jumper

- 'dʒʌmpəɹ
 (a) 'dʒʌmpəɹ
 (b) 'dʒʌmpəɹ
 (c) 'dʒʌmpəɹ

junior

- 'dʒʊniəɹ
 (a) 'dʒʊniəɹ
 (b) 'dʒʊniəɹ
 (c) 'dʒʊniəɹ

keyboard

- 'ki,bɔɹd
 (a) ke'boɹd
 (b) *
 (c) *

leadership

- 'liðə^ɹ ʃɪp
 (a) liðə^ɹ ʃɪp
 (b) *
 (c) *

liquor store

- 'li:kə^ɹ 'stɔː
 (a) 'likwə^ɹ 'stɔː
 (b) *
 (c) 'li:kə^ɹ stɔːrəɹ

liquor store

- 'li:kə^ɹstɔː^ɹ
 (a) 'likwə^ɹstɔː^ɹ
 (b) *
 (c) 'li:kə^ɹstɔː^ə^ɹ

mayor

- 'meɪə^ɹ
 (a) 'meɪə^ɹ
 (b) *
 (c) 'mædʒə^ɹ

mixer

- 'mɪksə^ɹ
 (a) 'mɪksə^ɹ
 (b) mɪk'səɹ
 (c) mɪk'səɹ

motorcycle

- 'mɔtə^ɹ ,sajkəl
 (a) mɔtə^ɹ sajkəl
 (b) mɔtə^ɹ sajkəl
 (c) mɔtə^ɹ sajkəl

movie star

- 'muvi,sta^ɹ
 (a) 'muβi'sta^ɹ
 (b) 'muβi'staɹ
 (c) 'muβi'staɹ

muffler

- 'mʌflə^ɹ
 (a) 'mʌflə^ɹ
 (b) *
 (c) *

New York

- n(j)u'jɔ^ɹ k
 (a) nju'jɔ^ɹ k
 (b) nu'jɔɹk
 (c) nju'ɔɹk

number one

- ,nʌmbə^ɹ 'wʌn
 (a) nʌmbə^ɹ wʌn
 (b) nʌm'bər wʌn
 (c) nʌmbə^ɹ wʌn

nurse

- nə^ɹ s
 (a) nə^ɹ s
 (b) nɜːs
 (c) nə^ɹ s

nursery

- nə^ɹ s(ə)ɹi
 (a) nə^ɹ 'səri
 (b) *
 (c) *

of course

- əv'kɔ^ɹ s
 (a) 'ɔf'kɔ^ɹ s
 (b) 'ɔf'kɔɹt
 (c) 'ɔf'kɔ^ɹ s

partner

- 'pɑːtnə^ɹ
 (a) 'pɑːtnə^ɹ
 (b) pɑːt'nəɹ
 (c) *

patchwork

- 'pætʃ,wə^ɹ k
 (a) pɑːt'wə^ɹ k
 (b) pætʃ'wɜːk
 (c) *

pepper

- 'pepə^ɹ
 (a) 'pi:pə^ɹ
 (b) pe'pɜː
 (c) 'pepə^ɹ

peppermint

- 'pepə^ɹ ,mɪnt
 (a) pi:pə^ɹ 'mɪnt
 (b) pepər'mɛnt
 (c) pi:pə^ɹ 'mɪnt

picture

- 'pɪktʃə^ɹ
 (a) 'pɪktʃə^ɹ
 (b) pɪk'tʃɜː
 (c) 'pɪkʃə^ɹ

pioneer

- ,pajə'ni^ɹ
 (a) pajə'neɹ^ɹ
 (b) pi'oːnɜː
 (c) *

pitcher

- 'pi:tʃə^ɹ
 (a) 'pi:tʃə^ɹ
 (b) pi'tʃɜː
 (c) *

popcorn

- 'pɒp,kɔ^ɹ n
 (a) 'pɒpkɔ^ɹ n
 (b) pɒp'knɔː
 (c) 'pɒpkɔ^ɹ n

porch

- pɔ^ɹ tʃ
 (a) pɔ^ɹ tʃ
 (b) pɔɹtʃ
 (c) *

pork

- pɔ^ɹ k
 (a) pɔ^ɹ k
 (b) *
 (c) *

portable

- pɔː^ɹ əbəl
 (a) pɔːtə'bəl
 (b) pɔːtə'bəl
 (c) pɔ^ɹ te'bəl

principal

- p^ɹ ɪnsə'pæɹ;
 p^ɹ ɪnsɪ'pɜː;
 p^ɹ ɪnsə'pɜː
 cf. pɪnsə'pæɹlɪti
 (a) p^ɹ ɪnsɪ'pæl
 (b) prɑːjsɪ'pæl
 (c) pɪnsɪ'pæl

pullover

- 'pʊl,ɒvə^ɹ
 (a) pu'loʊvə^ɹ
 (b) pu'lɔː'vɜː
 (c) *

quarter

- 'kwɔ^ɹ tɜː
 (a) 'kwɔtəɹ
 (b) kwɑː'tɜː
 (c) 'kwɔ^ɹ tɜː

quarter

- 'kwɔ:tə [ɹ]
 (a) 'kwɔ:tə [ɹ]
 (b) kwɑ:tər
 (c) 'kwɔ:tə [ɹ]

racer

- 'resə [ɹ]
 (a) 'resə [ɹ]
 (b) re'sɔ:ɹ
 (c) rɪsə [ɹ]

recordman

- ˌrɛ:kə [ɹ] d,mæn
 (a) re'kɔ: [ɹ] dmen
 (b) re'kɔ:rdmən
 (c) re'kɔ:rdmən

recordwoman

- ˌrɛ:kə [ɹ] d,wʊmæn
 (a) re'kɔ: [ɹ] d'wʊmən
 (b) re'kɔ:rd'wʊmən
 (c) re'kɔ:rd'wʊmən

refrigerator

- ˌrɪfrɪdʒə'reɪtə [ɹ] ;
 ˌrɛfrɪdʒə'reɪtə [ɹ] ;
 ˌrɪfrɪdʒə'reɪtə [ɹ]
 (a) refrɪx'e'reɪtə [ɹ]
 (b) refrɪx'e'reɪtə [ɹ]
 (c) refrɪx'e'reɪtə [ɹ]

scooter

- 'sku:tə [ɹ]
 (a) 'sku:tə [ɹ]
 (b) *
 (c) *

score

- 'skɔ: [ɹ]
 (a) esko [ɹ]
 (b) es'kɔ:ɹ
 (c) es'ko [ɹ]

self service

- ˌself'sɜ:vɪs [ɹ] vɜ:s;
 ˌself'sɜ:vɪs [ɹ] vɪs
 cf.'sɜ:vɪs [ɹ] vɪ,tʊd
 (a) 'self'sɜ:vɪs [ɹ] vɪs
 (b) 'self'sɜ:vɪs
 (c) 'self'sɜ:vɪs [ɹ] vɪs

shopping center

- 'ʃɒpɪŋ'sentə [ɹ]
 (a) 'ʃɒpɪŋ'sentə [ɹ]
 (b) 'ʃɒpɪn'sentə [ɹ]
 (c) 'ʃɒpɪŋ'sentə [ɹ]

shorts

- 'ʃɔ: [ɹ] ts
 (a) ʃɔ: [ɹ] ts
 (b) ʃɔ: [ɹ] ts
 (c) ʃɔ: [ɹ] t

shower

- 'ʃaʊə [ɹ]
 (a) 'ʃaʊə [ɹ]
 (b) ʃɔ:'wɔ:ɹ
 (c) 'ʃɔ:wə [ɹ]

singer

- 'sɪŋə [ɹ]
 (a) 'sɪŋə [ɹ]
 (b) sɪn'dʒɔ:ɹ
 (c) 'sɪŋə [ɹ]

sister

- 'sɪstə [ɹ]
 (a) 'sɪstə [ɹ]
 (b) sɪs'tɔ:ɹ
 (c) sɪs'tɔ:ɹ

skate board

- 'sket,bɔ: [ɹ] d
 (a) esket'bo [ɹ]
 (b) esket'bɔ:rd
 (c) *

soccer

- 'sɔ:kə [ɹ]
 (a) 'sɔ:kə [ɹ]
 (b) sɔ:'kɔ:ɹ
 (c) 'sɔ:kə [ɹ]

software

- 'sɔ:ft,wɔ: [ɹ]
 (a) 'sɔ:ftwə [ɹ]
 (b) sɔ:ft'wɜ:ɹ
 (c) sɔ:ftwə [ɹ]

spectacular

- spek'tækjʊlə [ɹ]
 (a) espek'takulə [ɹ]
 (b) espek'takular
 (c) espek'takular

speedometer

- spi'tdɔ:mətə [ɹ] ;
 spi'tdɔ:mɪtə [ɹ]
 (a) spɪd'metə [ɹ]
 (b) espidme'tɔ:ɹ
 (c) espid'metro

sponsor

- 'spɒn(t)sə [ɹ]
 (a) 'spɒnsə [ɹ]
 (b) *
 (c) *

sport

- 'spɔ: [ɹ] t
 (a) spɔ: [ɹ] t
 (b) 'es'pɔ:ts
 (c) spɔ: [ɹ] t

sportsman

- 'spɔ: [ɹ] tsmən
 (a) 'spɔ:tsmən
 (b) es'pɔ:tsmən
 (c) 'spɔ: [ɹ] tsmən

sportswoman

- 'spɔ: [ɹ] tswʊmæn
 (a) spɔ: [ɹ] t'wʊmən
 (b) es'pɔ:ts'wʊmən
 (c) spɔ: [ɹ] t'wʊmən

sprinter

- 'spɪntə [ɹ]
 (a) 'spɪntə [ɹ]
 (b) *
 (c) 'spɪntə [ɹ]

standard

- 'stændə [ɹ] d
 (a) stan'də [ɹ] d
 (b) estan'dɔ:ɹ
 (c) esten'dɔ:ɹ

stewardess

- 'st(j)u(w)ə [ɹ] dəs;
 'stu(w)ə [ɹ] des
 (a) *
 (b) *
 (c) stju'wə [ɹ] dis

store

- 'sto: [ɹ]
 (a) sto: [ɹ]
 (b) es'tɔ:ɹ
 (c) 'esto: [ɹ]

sugar

- 'ʃʊgə [ɹ]
 (a) 'ʃʊgə [ɹ]
 (b) ʃu'gər
 (c) 'ʃʊgə [ɹ]

surf

- 'sɜ [ɹ] f
 (a) sɜ [ɹ] f
 (b) surf
 (c) *

sweater

- 'swetə [ɹ]
 (a) 'swetə [ɹ]
 (b) sweater
 (c) *

synthesizer

- 'sɪnθə,sajzə [ɹ]
 (a) sɪntə'tajzə [ɹ]
 (b) *
 (c) *

t-shirt

- tɪʃə [ɹ] t
 (a) tɪ'ʃə [ɹ] t
 (b) tɪ'ʃərt
 (c) tɪ'ʃə [ɹ] k

tape recorder

- 'teɪpɪ,kəʊdə [ɹ] ;
 'teɪpə,kəʊdə [ɹ] ;
 'teɪpɪ,kəʊdə [ɹ]
 (a) 'tepre'kɔrdə [ɹ]
 (b) tajpre'kɔr
 (c) 'teprɪ'kɔrdər

tavern

- tævə [ɹ] n
 (a) 'təβə [ɹ] n
 (b) tabern
 (c) 'təβə [ɹ] n

teacher

- tɪʃə [ɹ]
 (a) tɪ'ʃə [ɹ]
 (b) tɪ'ʃər
 (c) tɪ'ʃə [ɹ]

teen ager

- 'ti:neɪdʒə [ɹ]
 (a) ti'neɪdʒə [ɹ]
 (b) *
 (c) ti'neə [ɹ]

timer

- 'taɪmə [ɹ]
 (a) tajmə [ɹ]
 (b) 'taɪmə [ɹ]
 (c) 'taɪmə [ɹ]

tire

- 'taɪ [ɹ]
 (a) 'taɪə [ɹ]
 (b) *
 (c) *

trailer

- 'treɪlə [ɹ]
 (a) 'traɪlə [ɹ]
 (b) 'traɪlɪər
 (c) *

trainer

- 'treɪnə [ɹ]
 (a) 'traɪnə [ɹ]
 (b) *
 (c) *

traveler's check

- 'træv(ə)lə [ɹ] z,ʃek
 (a) travelə [ɹ] s'ʃek
 (b) traɪβəls'ʃek
 (c) trəβəl'ʃek

turkey

- 'tɜ [ɹ] ki
 (a) 'tɜ [ɹ] ki
 (b) 'turke
 (c) 'tɜ [ɹ] ke

umpire

- əm'paɪə [ɹ]
 (a) *
 (b) um'peɪ
 (c) um'paɪ [ɹ]

underground

- 'ʌndə [ɹ] ɡraʊnd
 (a) əndə [ɹ] 'ɡrawn
 (b) under'ɡrawn
 (c) əndə [ɹ] 'ɡrawn

uppercut

- əpə [ɹ] 'kʌt
 (a) əpə [ɹ] 'kʌt
 (b) *
 (c) *

wash and wear

- 'wɒʃən(d)we [ɹ] ;
 'wɒʃəndwe [ɹ]
 (a) 'wɒʃən'wə [ɹ]
 (b) *
 (c) wə'ʃənd'wə [ɹ]

washer

- 'wɒʃə [ɹ]
 (a) 'wɒʃə [ɹ]
 (b) wə'ʃər
 (c) 'wɒʃər

water

- 'wɔtə [ɹ]
 (a) 'wɔtə [ɹ]
 (b) 'wɔtə [ɹ]
 (c) 'wɔtə [ɹ]

waterpolo

- 'wɔtə [ɹ] ,pɒlə
 (a) 'wɔtə [ɹ] 'pɒlə
 (b) *
 (c) 'wɔtə [ɹ] 'pɒlə

western

- 'westə [ɹ] n
 (a) 'westə [ɹ] n
 (b) 'westə [ɹ] n
 (c) 'westə [ɹ] n

winner

- 'wɪnə [ɹ]
 (a) 'wɪnə [ɹ]
 (b) wɪ'nər
 (c) 'wɪnər

wiper

- 'waɪpə [ɹ]
 (a) 'wɪpə [ɹ]
 (b) *
 (c) *

Tous les *ɹ* non
intervocaliques
Élisions
3 cas

garden party

'gɑ:dn.pɑ:ɹ̩ tɪ

(a) 'gɑ:dn'pɑ:θ̩ tɪ

(b) 'gɑ:dn'pɑ:tɪ

(c) *

hair spray

'heɪ̩ ɹ̩ 'sprɛ

(a) 'eɪsprɛ

(b) xɑ:ɹ̩ θ̩ 'esprɛ

(c) hɑ:'esprɛ

quarter

'kwɑ:ɹ̩ tɑ:ɪ

(a) 'kwɑ:θ̩ tɑ:ɪ

(b) kwɑ:'tɑ:ɪ

(c) 'kwɑ:tɑ:ɪ

Tous les *ɹ* non
intervocaliques
Cas éliminés
13 cas

Tous les *ɹ* non
intervocaliques
Cible ratée
13 cas

apartheid

æ'pɑ:ɹ̩ ,tɑ:ɪt

ə'pɑ:ɹ̩ ,tɑ:ɪt

(a) apɑ:te

(b) *

(c) apɑ:t

birth control

bɜ:ɹ̩ θ̩'kɒntʀɒl

(a) 'bɜ:θ̩kɒntʀɒl

(b) bɜ:θ̩kɒntʀɒl

(c) bɜ:θ̩kɒntʀɒl

campfire

'kæmp.fɑ:ɹ̩

(a) kɑmp'fɑ:ɹ̩

(b) 'kɑmpfɑ:ɹ̩

(c) kɑmp'fɑ:ɹ̩

cheeseburger

'tʃi:z.bɜ:ɹ̩ ɡɑ:ɪ

(a) 'tʃi:z'bɜ:ɹ̩ ɡɑ:ɪ

(b) 'tʃi:zɑm'bɜ:ɹ̩

(c) 'tʃi:zɑm'bɜ:ɹ̩ ɡɑ:ɪ

fair play

fɛɹ̩ ɹ̩ 'ple

(a) 'fɛɹ̩ple

(b) 'fɛɹ̩tple

(c) fɑ:'ɹ̩ple

fireman

'fɑ:ɹ̩ mən

(a) 'fɑ:ɹ̩mən

(b) 'fɑ:ɹ̩vmən

(c) fɑ:'ɹ̩mən

flirt

flɔ:ɹ̩ t

(a) flɪt

(b) *

(c) *

rhythm

ɹ̩ wɪθm

(a) rɪθm

(b) *

(c) rɪt

roller skates

'rɒlə ɹ̩ ,skets

(a) rɒd'sket

(b) 'rɒləres'kets

(c) *

salad dressing

'sæləd,dɪ ɹ̩ esɪŋ

(a) *

(b) səlɑtɑdres

(c) *

traveler's check

'træv(ə)lə ɹ̩ z,tʃek

(a) trævələs'tʃek

(b) trævɪləs'tʃek

(c) trævɪlə'tʃek

umpire

əm'pɑ:ɹ̩(ə)ɹ̩

(a) *

(b) um'peɹ̩

(c) um'pɑ:ɹ̩

wrapper

ɹ̩ əpɑ:ɹ̩

(a) *

(b) krapəɹ̩

(c) *

ANNEXE 5

PÉRIPHÉRIE

Tableau des cooccurrences de segments à l'intérieur d'un même emprunt

	θ θ n.a. a.	ɔ̃ ɔ̃ n.a. a.	ŋ ŋ n.a. a.	v v n.a. a.	h h n.a. a.	z z n.a. a.	ʀ ʀ n.a. a.	ʃ ʃ n.a. a.
θ n.a.								
θ a.			3 4	1		1		
ɔ̃ n.a.			5 1	2		4 9	3 3	1
ɔ̃ a.							3	
ŋ n.a.	4 5		2 2	5		1	4	8
ŋ a.			1	1		2 2	3	1
ʒ n.a.								
ʒ a.								
v n.a.				2 1	1 1		1	3
v a.	1 2		5 1			1 6		4 4
h n.a.				1			1	
h a.				1		1		
z n.a.	1 4		1 2		1 1			1
z a.		9	2	2 6	1		3 3	
ʀ n.a.		1						
ʀ a.		3	4 3	3 4	1	1 3		1 3
ʃ n.a.			1		3	1	2	1
ʃ a.			8 1					4

Total des cooccurrences: 6

θ adaptée avec:

ŋ n. a.	4 cas
v a.	1 cas
z n. a.	1 cas
θ n. a.	0 cas
θ a.	0 cas
dʒ n. a.	0 cas
dʒ a.	0 cas
ŋ a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
v n. a.	0 cas
h n. a.	0 cas
h a.	0 cas
z a.	0 cas
ʀ n. a.	0 cas
ʀ a.	0 cas
ʃ n. a.	0 cas
ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

θ adapté avec ŋ
4 cas

θ adapté avec z
1 cas

nothing

'nəθɪŋ

- (a) n[]θ[]ɪ[]ŋ[]
- (b) n[]θ[]ɪ[]ŋ[]
- (c) n[]θ[]ɪ[]ŋ[]

synthesizer

'sɪnθə,sajzəɪ

- (a) sɪn[]θ[]ə,sajzəɪ
- (b) *
- (c) *

thanksgiving

ˌθæŋks'gɪvɪŋ

- (a) θ[]æŋks[]gɪv[]ɪŋ[]
- (b) *
- (c) *

θ adapté avec v adapté
1 cas

thanksgiving

ˌθæŋks'gɪvɪŋ

- (a) θ[]æŋks[]gɪv[]ɪŋ[]
- (b) *
- (c) *

Total des cooccurrences: 24

<i>dʒ</i> non adaptée avec: <i>ŋ</i>	n. a.	5 cas
	v. a.	2 cas
	z n. a.	4 cas
	z a.	9 cas
	ʃ n. a.	1 cas
	ʃ a.	3 cas
	θ n. a.	0 cas
	θ a.	0 cas
	<i>dʒ</i> n. a.	0 cas
	<i>dʒ</i> a.	0 cas
	<i>ŋ</i> a.	0 cas
	ʒ n. a.	0 cas
	ʒ a.	0 cas
	v n. a.	0 cas
	h n. a.	0 cas
	h a.	0 cas
	z n. a.	0 cas
	ʃ n. a.	0 cas
	ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

dʒ non adapté avec *ŋ*
5 cas

engineering
,endʒə'ni:ŋ
,indʒə'ni:ŋ
(a) *
(b) indʒenajriŋ¹
(c) endʒene:ŋg

jogging
'dʒɑ:gɪŋ
(a) *
(b) dʒo'gɪŋ¹
(c) dʒo'gɪŋ¹

jumping
'dʒʌmpɪŋ
(a) dʒɒm'piŋ¹
(b) dʒʌm'piŋ¹
(c) dʒəm'piŋ

dʒ non adapté avec v adapté
2 cas

average
'æv(ə)ndʒ
(a) *
(b) ave'raʒi¹
(c) *

cover charge
'kʌvə,tʃɑ:ʒ
'kəvə,tʃɑ:ʒ
cf. kʌvət
(a) *
(b) kʌvətʃɑ:ʒ¹
(c) *

dʒ non adapté avec z
4 cas

jazz band
'dʒæz,bænd
(a) dʒæz'band
(b) dʒæz'bant
(c) dʒas'band

jersey
'dʒɑ:zi
(a) dʒo:zi¹
(b) 'dʒɜ:se
(c) dʒɜ:ze

¹ Cette consonne **dʒ* a été importée telle quelle et par la suite elle a subi le processus de lénition
**dʒ* → ʒ (cf. (2) dans ch. 8).

dʒ non adapté avec *z* adapté
9 cas

blue jeans

,blu'dʒi:nz

- (a) blu'dʒi:nz²
(b) blu'dʒi:nz²
(c) *

jazz

'dʒæz

- (a) dʒæz²
(b) dʒæz²
(c) dʒæz²

jazz band

'dʒæz,bænd

- (a) dʒæz'bænd
(b) dʒæz'bænd
(c) dʒæz'bænd

jeans

'dʒi:nz

- (a) dʒi:nz²
(b) dʒi:nz²
(c) *

jersey

'dʒæ:zi

- (a) 'dʒæ:zi
(b) 'dʒæ:zi
(c) 'dʒæ:zi

dʒ non adapté avec *ɪ*
1 cas

engineering

,endʒə'ni:ŋ

,endʒə'ni:ŋ

- (a) *
(b) indʒenai:ŋ
(c) endʒenai:ŋ

dʒ non adapté avec *ɪ* adapté
3 cas

engineering

,endʒə'ni:ŋ

,endʒə'ni:ŋ

- (a) *
(b) indʒenai:ŋ
(c) endʒenai:ŋ

orange crush

,ɔ:ndʒ'krʌʃ

,ɔ:ndʒ'krʌʃ

,ɔ:ndʒ'krʌʃ

- (a) ɔ:ndʒ'krʌʃ³
(b) ɔ:ndʒ'krʌʃ³
(c) *

² Idem.

³ Idem.

Total des cooccurrences: 30

ɣ non adaptée avec:

θ a.	3 cas
dʒ n. a.	5 cas
ŋ n. a.	2 cas
ŋ a.	1 cas
v a.	5 cas
z n. a.	1 cas
r a.	4 cas
ʃ n. a.	1 cas
ʃ a.	8 cas
θ n. a.	0 cas
dʒ n. a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
v n. a.	0 cas
h n. a.	0 cas
h a.	0 cas
z n. a.	0 cas
ɹ n. a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

ŋ non adapté avec θ adapté
3 cas

nothing
'nəθɪŋ
(a) nɔθɪŋ
(b) nɔθɪŋ
(c) nɔθɪŋ

ŋ non adapté avec dʒ
5 cas

engineering
'endʒə'nɪŋ
,ɪndʒə'nɪŋ
(a) *
(b) ɪndʒənɛjɪŋ
(c) endʒenɛɪŋŋ

jogging
'dʒɔgɪŋ
(a) *
(b) dʒɔgɪŋ
(c) dʒɔgɪŋ

jumping

'dʒʌmpɪŋ
(a) dʒʌmpɪŋ
(b) dʒʌmpɪŋ
(c) dʒʌmpɪŋ

ŋ non adapté avec ŋ
2 cas

ping-pong

'pɪŋ,pɔŋ
(a) pɪŋ'pɔŋ
(b) pɪŋ'pɔŋ
(c) pɪŋ'pɔŋ

ŋ non adapté avec ŋ adapté
1 cas

ping-pong

'pɪŋ,pɔŋ
(a) pɪŋ'pɔŋ
(b) pɪŋ'pɔŋ
(c) pɪŋ'pɔŋ

ŋ non adapté avec v adapté
5 cas

living
'lɪvɪŋ
(a) lɪvɪŋ
(b) lɪvɪŋ
(c) lɪvɪŋ

shaving

'ʃeɪvɪŋ
(a) *
(b) ʃe'ɪvɪŋ
(c) *

thanksgiving

θæŋks'gɪvɪŋ
(a) tæŋksɪ'gɪvɪŋ
(b) *
(c) *

ŋ non adapté avec z
1 cas

king size

'kɪŋ.sajz

- (a) kinsajz
(b) kinsaj
(c) kɪŋsajz

ŋ non adapté avec ʒ adapté
4 cas

boomerang

'bʊmə.ʒæŋ

- (a) bumeræŋ
(b) bumeræŋ
(c) *

engineering

'endʒə'niŋ

'ɪndʒə'niŋ

- (a) *
(b) indʒenajʒiŋ
(c) endʒenɛŋg

steering wheel

'sti:ŋ.wil

- (a) *
(b) estɪŋ.wel
(c) *

ŋ non adapté avec ʃ
1 cas

shaving

'ʃeɪvɪŋ

- (a) *
(b) ʃe'βuŋ
(c) *

ŋ non adapté avec ʃ adapté
8 cas

shopping (to go...)

'ʃɒpɪŋ

- (a) ʃɒpuŋ
(b) ʃɒpuŋ
(c) ʃɒpuŋ

shopping bag

'ʃɒpɪŋ.bæg

- (a) ʃɒpuŋ.bæg
(b) ʃɒpɪŋ.bæk
(c) ʃɒpɪŋ.bæk

shopping center

'ʃɒpɪŋ.sentə

- (a) ʃɒpuŋ.sentə
(b) ʃɒpɪnsentə
(c) ʃɒpuŋ.sentə

Total des cooccurrences: 16

<i>ŋ</i> adaptée avec:	θ a.	4 cas
	dʒ n. a.	1 cas
	ŋ n. a.	2 cas
	v a.	1 cas
	z n. a.	2 cas
	z a.	2 cas
	r a.	3 cas
	ʃ a.	1 cas
	θ n. a.	0 cas
	dʒ n. a.	0 cas
	ŋ a.	0 cas
	ʒ n. a.	0 cas
	ʒ a.	0 cas
	v n. a.	0 cas
	h n. a.	0 cas
	h a.	0 cas
	ɹ n. a.	0 cas
	ʃ n. a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

ŋ adapté avec θ adapté
4 cas

thanks
'θæŋks
(a) [θæŋks]¹
(b) [θæŋks]
(c) [θæŋks]

thanksgiving
'θæŋks'gɪvɪŋ
(a) [θæŋks'gɪvɪŋ]
(b) *
(c) *

thanksgiving
'θæŋks'gɪvɪŋ
(a) [tæŋks'gɪvɪŋ]
(b) *
(c) *

ŋ adapté avec dʒ
1 cas

junk food
'dʒʌŋk'fud
(a) [dʒʌŋk'fud]
(b) [dʒʌŋk'fud]
(c) [dʒʌŋk'fud]

ŋ adapté avec v adapté
1 cas

thanksgiving
'θæŋks'gɪvɪŋ
(a) [tæŋks'gɪvɪŋ]
(b) *
(c) *

¹ Les cas de **ŋ* prononcé devant une vélaire en EM sont des cas d'assimilation d'une nasale au point d'articulation de l'occlusive suivante. Il ne s'agit pas d'une adaptation de la L2 à la L1 mais bien le résultat d'un processus natif (cf. § 6.2.2).

ŋ adapté avec ŋ
2 cas

ping pong
'pɪŋ'pɒŋ
(a) [pɪŋ'pɒŋ]
(b) [pɪŋ'pɒŋ]
(c) [pɪŋ'pɒŋ]

ŋ adapté avec z
2 cas

zinc
'zɪŋks
(a) [sɪŋk]
(b) [sɪŋk]
(c) [zɪŋk]

king size

'kiŋ,sajz

- (a) kiŋsajz
- (b) kinsaj
- (c) kɪŋsajz

ŋ adapté avec z adapté
2 cas

zinc

'ziŋks

- (a) ziŋk
- (b) zɪŋk
- (c) ziŋk

ŋ adapté avec j adapté
3 cas

kangaroo

'kaŋgə'ru

- (a) kaŋguro
- (b) kaŋguru
- (c) kaŋguro

ŋ adapté avec *ʃ* adapté
1 cas

shopping center

'ʃɔpiŋ,sentə

- (a) ʃɔpiŋsentə
- (b) ʃɔpiŋsentə
- (c) ʃɔpiŋsentə

Total des cooccurrences: 9

v non adaptée avec:

v n. a.	2 cas
h n. a.	1 cas
h a.	1 cas
z a.	2 cas
ɹ a.	3 cas
θ n. a.	0 cas
θ a.	0 cas
ɔʒ n. a.	0 cas
ɔʒ a.	0 cas
ŋ n. a.	0 cas
ŋ a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
v a.	0 cas
z n. a.	0 cas
ɹ n. a.	0 cas
ʃ n. a.	0 cas
ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

v non adapté avec v
2 cas

revolver
 ɹi'valvɔɹ
 ɹi'valvɔɹ
 ɹɔ'valvɔɹ
 (a) revɔlvɔɹ
 (b) rebɔlvɔɹ
 (c) revɔlvɔɹ

v non adapté avec h adapté
1 cas

heavy
 'hevi
 (a) xevi
 (b) hevi
 (c) *

v non adapté avec ɹ adapté
3 cas

love story
 'ləv,stoʁi
 (a) lɔvɪstoʁi
 (b) lɔvɪstoʁi
 (c) lɔvɪstoʁi

v non adapté avec z adapté
2 cas

gloves
 'glɔvz
 (a) glɔvz
 (b) glɔb
 (c) *

v non adapté avec h
1 cas

heavy
 'hevi
 (a) xevi
 (b) xevi
 (c) *

traveler's check
 'træv(ə)lɔz,tʃek
 (a) trævɛlɔz,tʃek
 (b) trɛβɔlstʃek
 (c) trɛβɔlstʃek

Total des cooccurrences: 24

v adaptée avec:

θ a.	1 cas
dʒ n. a.	2 cas
ŋ n. a.	5 cas
ŋ a.	1 cas
v n. a.	1 cas
z n. a.	1 cas
z a.	6 cas
ɾ a.	4 cas
ʃ n. a.	3 cas
θ n. a.	0 cas
dʒ a.	0 cas
ŋ a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
v a.	0 cas
h n. a.	0 cas
h a.	0 cas
ɾ n. a.	0 cas
ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

v adapté avec θ adapté
1 cas

thanksgiving
θæŋks'gɪvɪŋ
(a) θæŋks'gɪvɪŋ
(b) *
(c) *

cover charge
'kɒvə,tʃɑ:dʒ
'kəvə,tʃɑ:dʒ
cf. kɒvət
(a) *
(b) kɒ'fɔ:tʃɑ:dʒ
(c) *

thanksgiving
,θæŋks'gɪvɪŋ
(a) tæŋks'gɪvɪŋ
(b) *
(c) *

v adapté avec dʒ
2 cas

average
'æv(ə)ndʒ
(a) *
(b) av'ɛrɑ:ʒ¹
(c) *

v adapté avec ŋ
5 cas

living
'lɪvɪŋ
(a) li'vɪŋ
(b) li'vɪŋ
(c) li'vɪŋ

shaving
'ʃeɪvɪŋ
(a) *
(b) ʃe'vɪŋ
(c) *

¹ Cette consonne *dʒ a été importée telle quelle et par la suite elle a subi le processus de lénition *dʒ → ʒ (cf. (2) dans ch. 8).

v adapté avec η adapté
1 cas

thanksgiving

- ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ
(a) tæŋksɡɪvɪŋ²
(b) *
(c) *

v adapté avec v
1 cas

revolver

- riˈvɒlvəɪ
riˈvɒlvəɪ
rəˈvɒlvəɪ
(a) revolver
(b) rɒbɒlvɪzɪz
(c) revolver

v adapté avec z
1 cas

advise

- ədˈvaɪzəɪ
(a) adβisəɪ
(b) adβaɪzɪzɪz
(c) adβaɪsəɪ

v adapté avec z adapté
6 cas

advise

- ədˈvaɪzəɪ
(a) adβisəɪ
(b) adβaɪzɪzɪz
(c) adβaɪsəɪ

² Les cas de *ŋ prononcé devant une vélaire en EM sont des cas d'assimilation d'une nasale au point d'articulation de l'occlusive suivante. Il ne s'agit pas d'une adaptation de la L2 à la L1 mais bien le résultat d'un processus natif (cf. § 6.2.2).

overalls

- ˈoʊvəɹɔːlz
(a) oʊvəɹɔːl
(b) oʊvəɹɔːlɪz
(c) oʊvəɹɔːl

supervisor

- ˈsʊpəɹɪˈvaɪzəɪ
(a) sʊpəɹɪˈvɪzɪzɪz
(b) sʊpəɹɪˈvaɪzɪzɪz
(c) *

v adapté avec ɪ adapté
4 cas

average

- ˈæv(ə)rɪdʒ
(a) *
(b) ævɪrɪzɪz
(c) *

overalls

- ˈoʊvəɹɔːlz
(a) oʊvəɹɔːlɪz
(b) oʊvəɹɔːlɪzɪz
(c) oʊvəɹɔːl

v adapté avec ʃ
3 cas

after-shave

- ˈæftəˌʃeɪv
(a) aftəˌʃeɪv
(b) *
(c) *

conviction

- kənˈvɪkʃən
(a) kənβɪkʃən
(b) *
(c) *

shaving

- ˈʃeɪvɪŋ
(a) *
(b) ʃeɪvɪŋ
(c) *

Total des cooccurrences: 3

<i>h non adaptée avec:</i>	v n. a.	1 cas
	z a.	1 cas
	ɹ a.	1 cas
	θ n. a.	0 cas
	θ a.	0 cas
	ɔʒ n. a.	0 cas
	ɔʒ a.	0 cas
	ŋ n. a.	0 cas
	ŋ a.	0 cas
	ʒ n. a.	0 cas
	ʒ a.	0 cas
	v a.	0 cas
	h n. a.	0 cas
	h a.	0 cas
	z n. a.	0 cas
	ɹ n. a.	0 cas
	ʃ n. a.	0 cas
	ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

h non adapté avec v
1 cas

heavy

'hevi

- (a) xɛvi
(b) [h]ɛvi
(c) *

h non adapté avec ɹ adapté
1 cas

hair spray

'heɹ,spɹe

- (a) 'ɛɹspɹe
(b) xaj'spɹe
(c) [h]a'spɹe

h non adapté avec z adapté
1 cas

music hall

'mjuzɪk,hɔl

- (a) mjuzɪk[h]ɔl
(b) mjuzɪkxɔl
(c) *

Total des cooccurrences: 3

h adaptée avec:

v n. a.	1 cas
z n. a.	1 cas
ʃ n. a.	1 cas
θ n. a.	0 cas
θ a.	0 cas
dʒ n. a.	0 cas
dʒ a.	0 cas
ŋ n. a.	0 cas
ŋ a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
v a.	0 cas
h n. a.	0 cas
h a.	0 cas
z a.	0 cas
ɹ n. a.	0 cas
ɹ a.	0 cas
ʃ n. a.	0 cas
ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

h adapté avec v
1 cas

heavy

- 'hevi
(a) hevi
(b) hevi
(c) *

h adapté avec z
1 cas

music hall

- 'mjuzɪk,hal
(a) mjusikhɔl
(b) mjuzɪkɔl
(c) *

h adapté avec ʃ
1 cas

horseshoes

- 'hɔʊ,ʃuz;
'hɔɪ,ʃu
(a) *
(b) 'xɔʊʃu
(c) ɔɪ'sɔʃu

Total des cooccurrences: 11

z non adaptée avec:

θ a.	1 cas
dʒ n. a.	4 cas
ŋ n. a.	1 cas
ŋ a.	2 cas
v a.	1 cas
h a.	1 cas
ɹ a.	1 cas
θ n. a.	0 cas
θ a.	0 cas
dʒ n. a.	0 cas
dʒ a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
v n. a.	0 cas
h n. a.	0 cas
z n. a.	0 cas
z a.	0 cas
ɹ n. a.	0 cas
ʃ n. a.	0 cas
ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

z non adapté avec θ adapté
1 cas

synthesizer

- 'sɪnθə,sajzɹ
(a) sɪnθə,tajzɹ
(b) *
(c) *

z non adapté avec dʒ
4 cas

jazz band

- 'dʒæz,bænd
(a) dʒæz,bænd
(b) dʒæz,bant
(c) dʒæs,band

jersey

- 'dʒæzi
(a) dʒæzi
(b) dʒæse
(c) dʒæze

z non adapté avec ŋ
1 cas

king size

- 'kɪŋ,sajz
(a) kɪnsajz
(b) kɪnsaj
(c) kɪŋsajz

z non adapté avec ŋ adapté
2 cas

king size

- 'kɪŋ,sajz
(a) kɪŋsajz
(b) kɪnsaj
(c) kɪŋsajz

zinc

'zɪŋks

(a) sɪŋk

(b) sɪŋk

(c) zɪŋk¹

z non adapté avec v adapté 1 cas

adviseɹ

əd'vɛɪzɪɹ

(a) adβisɔɹ

(b) adβɛɪzɛɹ

(c) adβɛɪsɔɹ

z non adapté avec h adapté 1 cas

music hall

'mjuzɪk, hɔl

(a) mjusikhɔl

(b) mjuzɪk, hɔl

(c) *

z non adapté avec r adapté 1 cas

strawberries

'strɔ, bɛrɪz

(a) strɔbɛrɪz

(b) estraberis

(c) estromberi

¹ Les cas de *ŋ prononcé devant une vélaire en EM sont des cas d'assimilation d'une nasale au point d'articulation de l'occlusive suivante. Il ne s'agit pas d'une adaptation de la L2 à la L1 mais bien le résultat d'un processus natif (cf. § 6.2.2).

Total des cooccurrences: 24

z adaptée avec:

dʒ n. a.	9 cas
ŋ a.	2 cas
v n. a.	1 cas
v a.	6 cas
h a.	1 cas
r a.	3 cas
ʃ n. a.	2 cas
dʒ n. a.	0 cas
θ n. a.	0 cas
θ a.	0 cas
ŋ n. a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
h a.	0 cas
z n. a.	0 cas
z a.	0 cas
r n. a.	0 cas
ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

z adapté avec dʒ
9 cas

blue jeans

- blu'dʒinz
(a) blu'dʒins¹
(b) blu'dʒins¹
(c) *

jazz

- 'dʒæz
(a) dʒæz
(b) dʒæz
(c) dʒæz

jazz band

- 'dʒæz.bænd
(a) dʒæz.band
(b) dʒæz.bant
(c) dʒæz.band

jeans

- 'dʒinz
(a) dʒins¹
(b) dʒins¹
(c) *

jersey

- 'dʒɑ:zi
(a) dʒɑ:zi
(b) dʒɑ:ze
(c) dʒɑ:ze

z adapté avec ŋ adapté
1 cas

zinc

- 'zɪŋks
(a) sɪŋk²
(b) sɪŋk
(c) zɪŋk

¹ Cette consonne *dʒ a été importée telle quelle et par la suite elle a subi le processus de lénition
*dʒ → ʒ (cf. (2) dans ch. 8).

² Les cas de *ŋ prononcé devant une vélaire en EM sont des cas d'assimilation d'une nasale au point d'articulation de l'occlusive suivante. Il ne s'agit pas d'une adaptation de la L2 à la L1 mais bien le résultat d'un processus natif (cf. § 6.2.2).

z adapté avec v
1 cas

gloves

'glɒvz

(a) glɒvs

(b) glob

(c) *

z adapté avec v adapté
6 cas

adviser

əd'vɪzər

(a) əd'vɪzər

(b) əd'vɪzər

(c) əd'vɪzər

overalls

'ɒvərlz

(a) ɒvərlz

(b) ɒvərlz

(c) ɒvərl

supervisor

'sʊpə,vɪzər

(a) sʊpə'vɪzər

(b) sʊpə'vɪzər

(c) *

z adapté avec h
1 cas

music hall

'mjuzɪk,həl

(a) mjuzɪk'həl

(b) mjuzɪk'həl

(c) *

z adapté avec r adapté
3 cas

overalls

'ɒvərlz

(a) ɒvərlz

(b) ɒvərlz

(c) ɒvərl

strawberries

'strɒ,bɛrɪz

(a) strɒberɪz

(b) estrɒberɪz

(c) estrɒmberɪz

z adapté avec f
2 cas

show business

'ʃo,bɪznɪz

(a) 'ʃo'bɪznɪz

(b) 'ʃo'bɪznɪz

(c) 'ʃo'bɪznɪz

Total des cooccurrences: 3

<i>ʎ</i> non adaptée avec:	<i>ɟʝ</i> n. a.	3 cas
	θ n. a.	0 cas
	<i>ɟʝ</i> a.	0 cas
	ŋ n. a.	0 cas
	ŋ a.	0 cas
	ʒ n. a.	0 cas
	ʒ a.	0 cas
	v n. a.	0 cas
	v a.	0 cas
	h n. a.	0 cas
	h a.	0 cas
	z n. a.	0 cas
	z a.	0 cas
	ʝ n. a.	0 cas
	ʝ a.	0 cas
	ʃ n. a.	0 cas
	ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

ʎ non adapté avec *ɟʝ*
3 cas

engineering

,eɛɟʝə'ni:ŋ

,ɛɛɟʝə'ni:ŋ

(a) *

(b) iɛɟʝəɛɛ'ni:ŋ

(c) eɛɟʝəɛɛ'ni:ŋ

ginger ale

'ɟʝiɛɛɟʝəɛɛ,el

'ɟʝiɛɛɟʝəɛɛ,el

(a) ɟʝiɛɛɟʝəɛɛ,el

(b) *

(c) ɟʝiɛɛɟʝəɛɛ,el

Total des cooccurrences: 28

ɹ adaptée avec:

ɔʒ n. a.	3 cas
ɔʒ a.	3 cas
ŋ n. a.	4 cas
ŋ a.	3 cas
v n. a.	3 cas
v a.	4 cas
z a.	3 cas
ʃ n. a.	1 cas
ʃ a.	4 cas
θ n. a.	0 cas
θ a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
h n. a.	0 cas
h a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

ɹ adapté avec ɔʒ
3 cas

average

- 'æv(ə)ɹɔʒ
(a) *
(b) abɛrɔʒ¹
(c) *

engineering

- ,ɛndʒə'ni:ŋ
,ɹɔʒə'ni:ŋ
(a) *
(b) ɹɔʒɛnɔʒɹiŋ¹
(c) ɛndʒɛnɛɹɪŋ

orange crush

- ,ɔɹɹɔʒ'krʊʃ
,ɔɹɔʒ'krʊʃ
,ɔɹɛndʒ'krʊʃ
(a) ɔɹɔʒkrʊʃ
(b) ɔɹɹɔʒkrʊʃ¹
(c) *

ɹ adapté avec ɔʒ adapté
3 cas

refrigerator

- ɹɹɪ'frɪdʒɹɛtɔʒɹɪ
ɹɹɪ'frɪdʒɹɛtɔʒɹɪ
ɹɹɪ'frɪdʒɹɛtɔʒɹɪ
(a) ɹɹɪfrɪdʒɹɛtɔʒɹɪ¹
(b) ɹɹɪfrɪdʒɹɛtɔʒɹɪ¹
(c) ɹɹɪfrɪdʒɹɛtɔʒɹɪ¹

ɹ adapté avec ŋ
4 cas

boomerang

- 'bʊmɔʒ,æŋ
(a) bʊmɔʒæŋ¹
(b) bʊmɛræŋ¹
(c) *

engineering

- ,ɛndʒə'ni:ŋ
,ɹɔʒə'ni:ŋ
(a) *
(b) ɹɔʒɛnɔʒɹiŋ¹
(c) ɛndʒɛnɛɹɪŋ

steering wheel

- 'sti:ŋ,wil
(a) *
(b) ɛstiŋwɛl¹
(c) *

¹ Cette consonne *ɔʒ a été importée telle quelle et par la suite elle a subi le processus de lénition *ɔʒ → ʒ (cf. (2) dans ch. 8).

ɹ adapté avec ŋ adapté
3 cas

kangaroo

- ˈkæŋɡəˈru
(a) kɛŋɡuro
(b) kɛŋɡuru
(c) kæŋɡuro²

ɹ adapté avec v
3 cas

love story

- ˈlʌvˌstɔɪ
(a) lʌvstɔɪ
(b) lʌvstɔɪ
(c) lʌvstɔɪ

ɹ adapté avec v adapté
4 cas

average

- ˈæv(ə)ndʒ
(a) *
(b) ɛvɛrɛʒ
(c) *

overalls

- ˈovɔːrlz
(a) oʊvɔːrls
(b) oʊvɔːrles
(c) oʊvɔːrl

ɹ adapté avec z adapté
3 cas

cereals

- ˈsɪrɪəlz
(a) *
(b) sɛrɛalɛʒ
(c) *

overalls

- ˈovɔːrlz
(a) oʊvɔːrls
(b) oʊvɔːrles
(c) oʊvɔːrl

ɹ adapté avec ʃ
1 cas

orange crush

- ˌɔːrɪndʒˈkrʌʃ
ˌɔːrɪndʒˈkrʌʃ
ˌɔːrɪndʒˈkrʌʃ
(a) ɔːrɪndʒkrʌʃ
(b) ɔːrɪndʒkrʌʃ
(c) *

ɹ adapté avec ʃ adapté
4 cas

orange crush

- ˌɔːrɪndʒˈkrʌʃ
ˌɔːrɪndʒˈkrʌʃ
ˌɔːrɪndʒˈkrʌʃ
(a) ɔːrɪndʒkrʌʃ
(b) ɔːrɪndʒkrʌʃ
(c) *

sheriff

- ˈʃɛrɪf,
ˈʃɛrɪf
(a) *
(b) tʃɛrɪf
(c) tʃɛrɪf

sherry

- ˈʃɛrɪ
(a) ʃɛrɪ
(b) tʃɛrɪ
(c) ʃɛrɪ

² Les cas de *ŋ prononcé devant une vélaire en EM sont des cas d'assimilation d'une nasale au point d'articulation de l'occlusive suivante. Il ne s'agit pas d'une adaptation de la L2 à la L1 mais bien le résultat d'un processus natif (cf. § 6.2.2).

Total des cooccurrences: 10

f non adaptée avec:

dʒ n. a.	1 cas
v a.	4 cas
z n. a.	1 cas
z a.	3 cas
r a.	1 cas
θ n. a.	0 cas
θ a.	0 cas
dʒ a.	0 cas
ŋ n. a.	0 cas
ŋ a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
v n. a.	0 cas
h n. a.	0 cas
h a.	0 cas
ɹ n. a.	0 cas
ʃ n. a.	0 cas
ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

f non adapté avec dʒ
1 cas

orange crush
,ɑʊndʒ'krʌʃ
,ɑʊndʒ'krʌʃ
,ɑʊndʒ'krʌʃ
(a) oranzkrʌʃ
(b) oranz'krʌʃ
(c) *

f non adapté avec v adapté
4 cas

after-shave
'æftaɪ,ʃev
(a) aftaɪ,ʃeb
(b) *
(c) *

conviction
kən,vɪkʃən
(a) kən'vɪkʃən
(b) *
(c) *

shaving
'ʃevɪŋ
(a) *
(b) ʃe'vɪŋ
(c) *

varnish
'vɑ:rnɪʃ
(a) bər'nɪʃ
(b) *
(c) bər'niʃ

f non adapté avec z
1 cas

show business
'ʃo,bɪznəs
(a) ʃo'bɪznəs
(b) ʃo'bisne
(c) ʃo'bisne

f non adapté avec z adapté
3 cas

public relations
,pʌblɪkə'reɪʒənz
(a) pu'blɪkə'reɪʃən
(b) publikri'reɪʃən
(c) publikrə'reɪʃən

show business
'ʃo,bɪznəs
(a) 'ʃo'bɪznəs
(b) ʃo'bisne
(c) ʃo'bisne

f non adapté avec ɹ adapté
1 cas

sherry
'ʃerɪ
(a) ʃerɪ
(b) tʃerɪ
(c) seri

Total des cooccurrences: 12

f adaptée avec:

ŋ n. a.	8 cas
ŋ a.	1 cas
ɹ a.	3 cas
θ n. a.	0 cas
θ a.	0 cas
ɔʒ n. a.	0 cas
ɔʒ a.	0 cas
ʒ n. a.	0 cas
ʒ a.	0 cas
v n. a.	0 cas
v a.	0 cas
h n. a.	0 cas
h a.	0 cas
z n. a.	0 cas
z a.	0 cas
ɹ n. a.	0 cas
ʃ n. a.	0 cas
ʃ a.	0 cas

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

ʃ adapté avec ŋ
8 cas

shopping (to go...)

'ʃopɪŋ
(a) [ʃopɪŋ]
(b) [ʃopɪŋ]
(c) [ʃopɪŋ]

shopping bag

'ʃopɪŋ,bæɡ
(a) [ʃopɪŋbæɡ]
(b) [ʃopɪŋbæɡ]
(c) [ʃopɪŋbæɡ]

shopping center

'ʃopɪŋ,sentəɹ
(a) [ʃopɪŋsentəɹ]
(b) [ʃopɪŋsentəɹ]
(c) [ʃopɪŋsentəɹ]

ʃ adapté avec ŋ adapté
1 cas

shopping center

'ʃopɪŋ,sentəɹ
(a) [ʃopɪŋsentəɹ]
(b) [ʃopɪŋsentəɹ]
(c) [ʃopɪŋsentəɹ]

ʃ adapté avec ɹ adapté
3 cas

sheriff

'ʃerəf,
'ʃerɪf
(a) *
(b) [ʃerɪf]
(c) [ʃerɪf]

sherry

'ʃɛɹɪ
(a) [ʃerɪ]
(b) [ʃerɪ]
(c) [serɪ]

ANNEXE 6

TRAITEMENT DES CONSTITUANTS SYLLABIQUES

6.1 L'adaptation des problèmes structuraux

6.1.1 Les codas binaires CC

Total des cas	294	
Cas analysés	269	
Adaptations	0	0%
Non-adaptations	220	81,8%
Élisions	49	18,2%
Cas éliminés	25	8,5%
analogie:	4	16%
graphie:	0	0%
cible ratée:	21	84%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Non-adaptations
220 cas

account

ə'kaw [nt]
(a) akaw [nt]
(b) akaw [nt]
(c) akaw [nt]

agreement

ə'gume [nt];
ə'gime [nt]
(a) agrime [nt]
(b) agrime [nt]
(c) *

argument

'ɑ:gjume [nt];
'ɑ:gjəme [nt];
'ɑ:gjəmə [nt]
(a) ɑ:gjume [nt]
(b) ɑ:gjume [nt]
(c) ɑ:gjume [nt]

basement

'besmə [nt];
'besme [nt]
(a) *
(b) besme [nt]
(c) *

birth control

'bɔ:θ kɔn'tɔl
(a) 'bɔ:ɔ kɔn'tɔl
(b) bitkɔn'tɔl
(c) 'bɔ:ɔ kɔn'tɔl

blue jeans

'blu:dʒi [nz]
(a) 'blu:ʒi [ns]¹
(b) blu'dʒi [ns]
(c) *

bump

'bɔ:mp
(a) *
(b) bu [mp]
(c) bu [mp]

bunch

'bɔ:ntʃ
(a) *
(b) bɔ:ntʃ
(c) *

call girl

kɔl'gɔ:ɹ
(a) kɔl'gɔ:ɹ
(b) 'kɔl'gɔ:ɹ
(c) kɔl'gɔ:ɹ

campfire

'kæ:mp fəjə:ɹ
(a) kə [mp] 'fəjə:ɹ
(b) 'kæmpfəj
(c) kə [mp] 'fəjə:ɹ

card

'kɑ:ɹd
(a) kɑ:ɹd
(b) kɑ:ɹð
(c) kɑ:ɹð

carport

'kɑ:po:ɹ
(a) kɑ:po:ɹ
(b) *
(c) *

¹ Le pluriel de l'anglais z est remplacé par celui de l'espagnol s phonologique.

chance

- ʃæ ns
 (a) ʃants
 (b) ʃe ns
 (c) *

challenge

- ʃælə ndʒ
 (a) ʃala ndʒ
 (b) *
 (c) ʃalen

change

- ʃe ndʒ
 (a) ʃe ndʒ
 (b) ʃens
 (c) ʃe nʒ²

chips

- ʃi ps
 (a) ʃi ps
 (b) ʃi ps
 (c) ʃi ps

cold cream

- ko ld kri:m
 (a) ko ld kri:m
 (b) kod kri:m
 (c) *

comfort

- kəmfə t
 (a) kəmfə t
 (b) kəmfə rt
 (c) kəmfə rt

comics

- kəmt ks
 (a) kami ks
 (b) kəmi ks
 (c) kəmi ks

complaint

- kəmple nt
 (a) kəmple nt
 (b) kəmple nt
 (c) kəmple nt

corn flakes

- ko m fleks
 (a) ko m fleks
 (b) ko m fleks
 (c) ko m fleks

corn flakes

- ko:m fle ks
 (a) kəmfle ks
 (b) kərn fle ks
 (c) kərn fle ks

cover charge

- ko:və:ʃɑ: dʒ
 kəvə:ʃɑ: dʒ
 cf. kəvət
 (a) *
 (b) koβərʃɑ: dʒ
 (c) *

cover girl

- kəvə:gɜ:l
 (a) koβə:gɜ:l
 (b) koβər'gir
 (c) *

cowgirl

- kəw:gɜ:l
 (a) kəw:gɜ:l
 (b) kəw'gər
 (c) *

credit card

- kredət,kɑ: d
 (a) kreditka d
 (b) kreditkar
 (c) *

cutex

- kju:te ks
 (a) kute ks
 (b) kute ks
 (c) ku'tek

dark

- dɑ: k
 (a) dɑ: rk
 (b) dɑ: rk
 (c) dɑ: rk

entertainment

- entə'tenme nt;
 'entə'tenmə nt
 (a) *
 (b) *
 (c) entə'teme nt

evidence

- evədə ns;
 'evi:de ns
 cf. evə'dentli
 (a) e'βide ns
 (b) e'βide ns
 (c) e'βide ns

expert

- ekspə t
 (a) eks'pə t
 (b) eks'pnt
 (c) eks'pə nt

far west

- fɑ:we st
 (a) fɑ:we st
 (b) fɑ:wet
 (c) fɑ:we st

fault

- fɔ: l
 (a) fɔ: l
 (b) faw l
 (c) fɔ: l

field

- fi: ld
 (a) fi lð
 (b) *
 (c) ftl

girl

- gɜ: l
 (a) gə: l
 (b) gə: l
 (c) gə: l

glove compartment

- gləvkəm.pɑ:tmə nt;
 gləvkəm.pɑ:tmə nt
 (a) gləvkəmpɑ:rtmen
 (b) gləβkumpɑ:rtme nt
 (c) gləβkumpɑ:rtme nt

² Cette coda a subi un processus de lénition ʒ → ʒ .

gloves

- 'gləvz
 (a) gləvs³
 (b) glɒb
 (c) *

go-kart

- 'gəʊkɑ:t
 (a) gəkɑ:t
 (b) goka:rt
 (c) *

golf

- 'gɒlf
 (a) gɒlf
 (b) gɒlf
 (c) gɒlf

guest

- 'ge:st
 (a) ge:st
 (b) get
 (c) *

hand

- 'hænd
 (a) xɑ:nɒ
 (b) xɑ:nd
 (c) xan

happy end (ing)

- 'hæpi'end (u)
 (a) apien
 (b) 'xæpi'end
 (c) xapien

hold on (to)

- 'həʊldɒn
 (a) 'həʊldɒn
 (b) xɔ:ldɒn
 (c) xɔ:ldɒn

hold up

- 'həʊldʌp
 (a) 'həʊldʌp
 (b) xɔ:ldʌp
 (c) xɔ:lɒp

homework

- 'hɒm,wɜ:k
 (a) xɒmwɜ:k
 (b) xɒmwɜ:k
 (c) xɒmwɜ:k

iceberg

- 'ice,bɜ:ɡ
 (a) ajsbɜ:rg
 (b) ajsbɜ:rg
 (c) ajsbɜ:rg

jazz band

- 'dʒæz,bænd
 (a) dʒæz'bænd
 (b) dʒæz'bænd⁴
 (c) dʒæz'bænd

jeans

- 'dʒi:nz
 (a) dʒi:ns⁵
 (b) dʒi:ns
 (c) *

kleenex

- 'kli:neks
 (a) 'klineks
 (b) 'klineks
 (c) 'klineks

knickers

- 'nikə:rs
 (a) *
 (b) *
 (c) nikə:rs

lunch

- 'lʌnʃ
 (a) lɒnʃ
 (b) lɒnʃ
 (c) lɒnʃ⁶

lunch bag

- 'lʌnʃ,bæg
 (a) 'lɒnʃ'bæk
 (b) 'lɒnʃ'bæk⁷
 (c) lɒnʃ'bæk

malt

- 'mɔ:lt
 (a) mɔ:lt
 (b) mant
 (c) *

management

- 'mænɪdʒmənt;
 'mænɪdʒmənt;
 'mænɪdʒmənt;
 'mænɪdʒmənt
 (a) manɪzme:nt
 (b) *
 (c) *

microfilm

- 'majkrəʊfɪlm;
 'majkrəʊfɪlm;
 cf. 'majkrəʊ
 (a) mikrɒfɪlm
 (b) majkrɒfɪlm
 (c) *

milk

- 'mɪlk
 (a) mi:lk
 (b) mi:lk
 (c) mi:lk

milk shake

- 'mɪlkʃeɪk
 (a) mi:lkʃeɪk
 (b) *
 (c) *

mix (to)

- 'mɪks
 (a) mi:ks
 (b) mi:ks
 (c) *

⁴ Cette coda anglaise a été importée telle quelle en EM. Par la suite, le *d* a été dévoisé en *t*.

⁵ Voir note 1.

⁶ Nous avons ici le résultat d'une lénition *f* → *s*.

⁷ Idem..

³ Voir note 2.

New York

- n(j)u'jo [ɪk]
 (a) nju'jo [ɪk]
 (b) nu'jo [rk]
 (c) nju'jo [rk]

nurse

- nə [ɪs]
 (a) nə [ɪs]
 (b) nu [rs]
 (c) nə [ɪs]

of course

- əv'ko [ɪs]
 (a) əfko [ɪs]
 (b) əfko [r]
 (c) əfko [ɪs]

old fashioned

- o'ld'fæʃənd
 (a) o'ld'fajʃən
 (b) ə'ld'fa'ʃənd
 (c) *

old fashioned

- o'ld'fæʃə [nd]
 (a) old'fajʃən
 (b) əldfa'ʃə [nd]
 (c) *

on the rocks

- ənðə'ɪn [ks]
 (a) ɔn'dəɪn [ks]
 (b) 'ɔndəɪn [ks]
 (c) 'ɔndəɪn [ks]

orange crush

- oʊ [ndʒ] 'krʌʃ;
 oʊ [ndʒ] 'krʌʃ;
 oʊ [ndʒ] 'krʌʃ
 (a) 'ɔrə [nɜ] 'krʌʃ⁸
 (b) ɔrə [ndʒ] 'krʌʃ
 (c) *

overalls

- 'ovəɪə [lz]
 (a) ɔβəɪə [ls]⁹
 (b) ɔβəɪə [lz]
 (c) ɔβəɪəl

park

- pɑ [ɪk]
 (a) pɑ [rk]
 (b) pɑ [rk]
 (c) pɑ [rk]

patchwork

- 'pætʃ,wə [ɪk]
 (a) pɑʊtwə [ɪk]
 (b) pætʃwə [rk]
 (c) *

peppermint

- 'pepəɪ,mɪ [nt]
 (a) pipəmi [nt]
 (b) pepərme [nt]
 (c) pipəmi [nt]

platform

- 'plæt,fo [ɪm]
 (a) platafə [ɪm]
 (b) planfɔr
 (c) platafə [ɪm]

playground

- 'pleɪ,ɡraʊ [nd]
 (a) ple'graw [nd]
 (b) ple'gram
 (c) *

popcorn

- 'pɒp,kɔ [ɪn]
 (a) pɒpkɔ [ɪn]
 (b) pɒpknɔr
 (c) pɒpkɔ [ɪn]

porch

- 'pɔ [ɹ]
 (a) pɔ [ɹ]
 (b) pɔ [ɹ]
 (c) *

pork

- 'pɔ [ɪk]
 (a) pɔ [ɪk]
 (b) *
 (c) *

public relations

- ˌpʌblɪkɪ'leɪʃə [nz];
 ˌpʌblɪkɪ'leɪʃə [nz];
 ˌpʌblɪkɪ'leɪʃə [nz]
 (a) ˌpʌblɪkɪ'leɪʃən
 (b) ˌpʌblɪkɪ'leɪʃən
 (c) ˌpʌblɪkɪ'leɪʃə [ns]

punch

- 'pʊ [ŋ]
 (a) pʊ [ŋ]
 (b) pu [ŋ]
 (c) *

record

- 'rɛ,kɔ [rd];
 ɹə'ko [rd]
 (a) rekɔ [rd]
 (b) rekɔr
 (c) rekɔr

relax

- rɪ'læ [ks];
 rɪ'læ [ks];
 ɹə'læ [ks]
 (a) 'rɪlæ [ks]
 (b) 'relæ [ks]
 (c) 'rɪlæ [ks]

reverse

- rɪ'və [ɪs];
 rɪ'və [ɪs];
 ɹə'və [ɪs]
 (a) reve [rs]
 (b) rebe [rs]
 (c) rebə [rs]

round

- 'raʊ [nd]
 (a) *
 (b) raw [nd]
 (c) rawn

⁸ Voir note 2.⁹ Voir note 1.

salt

- 'so [t]
 (a) saw
 (b) sa [t]
 (c) so [t]

scarf

- 'ska [f]
 (a) *
 (b) eska [rf]
 (c) *

scientist

- 'sajəntə [st];
 'sajənti [st]
 (a) sajənti [st]
 (b) *
 (c) *

script

- 'skri [pt]
 (a) skrip
 (b) es'krip
 (c) es'kri [pt]

set point

- 'set,poj [nt]
 (a) setpoj [nt]
 (b) setpoj [nt]
 (c) setpoj [nt]

sex shop

- 'se [ks] 'ʃɔp
 (a) 'se [ks] 'ʃɔp
 (b) 'se [ks] 'ʃɔp
 (c) *

sex symbol

- 'se [ks] 'sɪmbəl
 (a) 'se [ks] 'sɪmbəl
 (b) 'se [ks] 'sɪmbəl
 (c) 'se [ks] 'sɪmbəl

skate board

- 'sket,bɔ [rd]
 (a) esketbɔ
 (b) esketbɔ [rd]
 (c) *

smart

- 'smɑ [rt]
 (a) sma [rt]
 (b) *
 (c) esma [rt]

softball

- 'sɒft,bɔl
 (a) sɒftbɔl
 (b) *
 (c) sɒft 'bɔl

software

- 'sɒft,wɛr
 (a) sɒft wɛr
 (b) sɒft 'wɛr
 (c) sɒfwɛr

sound

- 'saʊnd
 (a) sawn
 (b) saw [nd]
 (c) sawn

sound track

- 'saʊnd,tɹæk
 (a) sawn'tɹæk
 (b) 'saw [nd] 'tɹæk
 (c) *

spend

- 'spe [nd]
 (a) *
 (b) es'pe [nd]
 (c) es'pe [nd]

spikes

- 'spaj [ks]
 (a) spaj [ks]
 (b) es'pajk
 (c) es'pik

sport

- 'spo [rt]
 (a) spo [rt]
 (b) espo [rts] ¹⁰
 (c) spo [rt]

sprint

- 'spɪn [rt]
 (a) spri [rt]
 (b) *
 (c) espri [rt]

squirt

- 'skwɔ [rt]
 (a) eskwɔ [rt]
 (b) eskwɔ [rts] ¹¹
 (c) eskwɔ [rt]

stand

- 'stænd
 (a) esta [nd]
 (b) esta [nd]
 (c) esta [nd]

standard

- 'stændə [rd]
 (a) standə [rd]
 (b) estandar
 (c) estandar

steps

- 'ste [ps]
 (a) ste [ps]
 (b) estep
 (c) step

surf

- 'sɜ [f]
 (a) sɜ [f]
 (b) su [rf]
 (c) *

t-shirt

- 'tɪʃə [t]
 (a) tɪʃə [t]
 (b) tɪʃə [rt]
 (c) tɪʃə [k]

tavern

- 'tævə [m]
 (a) taβə [m]
 (b) tabə [m]
 (c) taβə [m]

¹⁰ Ce mot a été emprunté au pluriel.

¹¹ Idem.

tax

- 'tæ ks
 (a) ta ks
 (b) ta ks
 (c) ta ks

vamp

- 'væ mp
 (a) ba mp
 (b) ba mp
 (c) ba mp

wax

- 'wæ ks
 (a) wɔf
 (b) wa ks
 (c) *

western

- 'westən
 (a) westə m
 (b) westə m
 (c) westə m

yard

- 'jɑ d
 (a) dʒɑ rd
 (b) dʒɑ rd
 (c) dʒɑ r

Élisions

49 cas

abstract

- 'æbstræ kt
 (a) ab'stræk ø
 (b) *
 (c) ab'stra ø t

birthday

- 'bɔ ø de
 (a) 'bɔ ø de
 (b) 'bɪ ø de
 (c) *

challenge

- 'ʃælə nʃ
 (a) ʃ'alændʒ
 (b) *
 (c) ʃ'alən ø

cold cream

- 'kɔ ld kɪm
 (a) kold'krɪm
 (b) kɔ ø d'krɪm
 (c) *

connect (to)

- kə'ne kt
 (a) kə'nek ø
 (b) kə'nek ø
 (c) *

cover girl

- 'kəvə gɜ l
 (a) 'kɔβə gɜ l
 (b) kɔβə'gɪr ø
 (c) *

cowgirl

- 'kɔw gɜ l
 (a) kɔw'gɜ l
 (b) kɔw'gɜ r ø
 (c) *

credit card

- 'kɹɛdɪt,kɑ d
 (a) kredɪkɑ d
 (b) kredɪtkɑ r ø
 (c) *

cutex

- 'kju,tɛ ks
 (a) 'kutɛks
 (b) 'kutɛks
 (c) ku'tɛk ø

far west

- fɑr'we st
 (a) far'west
 (b) 'fɑr'we ø t
 (c) far'west

field

- 'fi ld
 (a) fi lð
 (b) *
 (c) fɪ l ø

forward

- 'fɔrwə d
 (a) fɔrwɔ d ø
 (b) *
 (c) *

girl friend

- 'gɜrl frɛ nd
 (a) gɜrl'frɛn ø
 (b) gɜrl'frɛn ø
 (c) 'gɜrlfrɛn ø

glove compartment

- 'glɔvkəm,pɑrtmɛ nt;
 'glɔvkəm,pɑrtmɔ nt
 (a) glɔvkɔmpartmɛn ø
 (b) glɔβkɔmpartmɛn ø
 (c) glɔβkɔmpartmɛn ø

go-kart

- 'gɔ,kɑ t
 (a) gɔkɑ r ø
 (b) gɔkɑ rt
 (c) *

guest

- gɛ st
 (a) gɛst
 (b) gɛ ø t
 (c) *

hand

- 'hænd
 (a) xanð
 (b) xand
 (c) xan ø

handball

- 'hænd,bɔ l
 (a) xan ø 'bɔ l
 (b) xans'bɔ l
 (c) xan ø 'bɔ l

happy end (ing)

- 'hæpi'ɛ nd (ɪŋ)
 (a) a'pien ø
 (b) 'xapi'end
 (c) xɑ'pien ø

hold up

- 'hɔ ld ʌ p
 (a) hold'ɔ p
 (b) xɔ ld'ɔ p
 (c) xɔ l ø ɔ p

keyboard

- 'ki,bɔ d
 (a) kebo d ø
 (b) *
 (c) *

old fashioned

- old'fæʃə [nd]
 (a) old'fæʃən [ø]
 (b) old'fæʃənd
 (c) *

public relations

- pəblikn'relʃə [nz];
 pəblikrə'lɛʃə [nz];
 pəblikr'relʃə [nz]
 (a) pəblikrə'lɛʃən [ø]
 (b) publikr'relʃən [ø]
 (c) publikrə'lɛʃəns

record

- 'rɛ,kə [ɪd];
 rə'ko [ɪd]
 (a) rekərd
 (b) rekər [ø]
 (c) rekər [ø]

round

- 'raʊ [nd]
 (a) *
 (b) raʊnd
 (c) raʊn [ø]

script

- 'skri [pt]
 (a) skrip [ø]
 (b) es'krip [ø]
 (c) es'kript

side board

- 'sajd,bə [ɪd]
 (a) sajðbər [ø]
 (b) *
 (c) *

skate board

- 'sket,bə [ɪd]
 (a) esketbər [ø]
 (b) esketbörd
 (c) *

softball

- 'sɒ [ft],bɒl
 (a) sɒf [ø] 'bɒl
 (b) *
 (c) sɒft'bɒl

software

- 'sɒ [ft],wɒr
 (a) 'sɒftwɛr
 (b) sɒft'wɛr
 (c) sɒf [ø] 'wɒr

sound

- 'saʊ [nd]
 (a) saʊn [ø]
 (b) saʊnd
 (c) saʊn [ø]

sound track

- 'saʊ [nd],tɹæk
 (a) saʊn [ø] 'tɹæk
 (b) 'saʊnd'tɹæk
 (c) *

spikes

- 'spaj [ks]
 (a) spajks
 (b) es'pajk [ø]
 (c) es'pik [ø]

standard

- 'stændə [ɪd]
 (a) stændəɪd
 (b) estandar [ø]
 (c) estandar [ø]

steward

- 'st(j)uə [ɪd];
 'stu(w)ə [ɪd]
 (a) *
 (b) *
 (c) stjuwər [ø]

yard

- 'jɑ [ɪd]
 (a) dʒard
 (b) dʒard
 (c) dʒar [ø]

Cas éliminés

25 cas

Analogies

4 cas

cereals

- 'sɪriə [lz]
 (a) *
 (b) sereə [les] ¹²
 (c) *

goggles

- 'gɒgə [lz]
 (a) gɒg [les] ¹³
 (b) gɒg [les]
 (c) gogle

overalls

- 'ovəɪ,ɒ [lz]
 (a) ofəɪɒls
 (b) ofəɪɒ [les] ¹⁴
 (c) ofəɪɒl

Cibles ratées

21 cas

birth control

- 'bɔɪ [θ] kəntʊəl
 (a) 'bɔɪkəntʊəl
 (b) 'bitkəntʊəl
 (c) 'bɔɪkəntʊəl

campfire

- 'kæ [mp],fajəɪ
 (a) kəmp'fajəɪ
 (b) 'kəmpfaj
 (c) kəmp'fajəɪ

¹² Ces formes ne sont pas totalement nativisées car *e* dans ce contexte devrait être prononcé *ɛ* (cf. (14) dans § 6.2.1). Le pluriel de l'anglais *z* est ici remplacé par celui de l'espagnol *s* phonologique.

¹³ Le pluriel de l'anglais *z* est remplacé par celui de l'espagnol *s* phonologique.

¹⁴ Voir note 12.

chance

- 'tʃæns
 (a) tʃants
 (b) tʃens
 (c) *

change

- 'tʃeɪnʒ
 (a) tʃeɪtʒ
 (b) tʃeɪz
 (c) tʃeɪŋz

expert

- 'ekspəʃt
 (a) ekspat
 (b) ekspɪt
 (c) ekspərt

gloves

- 'gləʊvz
 (a) gləʊvs
 (b) gləʊb¹⁵
 (c) *

goggles

- 'gɒɡl̩z
 (a) gɒgles
 (b) gɒgles
 (c) gɒgl̩e¹⁶

handball

- 'hændbɔːl
 (a) xan'bɔːl
 (b) xans'bɔːl
 (c) xan'bɔːl

malt

- 'mɑːlt
 (a) mɔlt
 (b) mant
 (c) *

of course

- əv'kɔːrs
 (a) ɔfkɔːrs
 (b) ɔfkɔːrt
 (c) ɔfkɔːs

overalls

- 'əʊvərl̩z
 (a) oʃɔːrls
 (b) oʃɔːrls
 (c) oʃɔːrl¹⁷

platform

- 'plætfoʊm
 (a) platafɔːm
 (b) planfɔːr
 (c) platafɔːm

playground

- 'pleɪgraʊnd
 (a) pleɪ'grawnɔː
 (b) pleɪ'gram
 (c) *

popcorn

- 'pɒpkɔːm
 (a) pɒpkɔːm
 (b) pɒpknɔːr
 (c) pɒpkɔːm

safety belt

- 'sefti,belt
 seftibeɪlt
 (a) 'sefbel
 (b) *
 (c) *

salt

- 'sɔːlt
 (a) saw
 (b) salt
 (c) sɔlt

steps

- 'steɪps
 (a) steps
 (b) es'tep¹⁸
 (c) atep

t-shirt

- 'tiːʃɪt
 (a) tɪʃɔːt
 (b) tɪʃɔːrt
 (c) tɪʃɔːk

wax

- 'wæks
 (a) wɔf
 (b) waks
 (c) *

windshield

- 'wɪndʃiːld
 wɪndʃiːld
 (a) wɪn'ʃajl
 (b) *
 (c) *

¹⁵La cible ratée consiste en la prononciation de l'emprunt au singulier.

¹⁶Idem.

¹⁷Idem.

¹⁸Idem.

6.1 L'adaptation des problèmes structuraux

6.1.2 Les codas ternaires CCC

Total des cas	16	
Cas analysés	15	
Adaptations	0	0%
Non-adaptations	6	40%
Élisions	9	60%
Cas éliminés	1	6,3%
analogie:	0	0%
graphie:	0	0%
cible ratée:	1	100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Non-adaptations
6 cas

Élisions
9 cas

Cas éliminé
1 cas

shorts

- 'fo[ɹs]
(a) fɔ[ɹs]
(b) fɔ[ɹs]
(c) fɔɹt

first class

- fə[st]'klas
(a) 'fəɹs[θ] klas
(b) 'fɪɹs[θ] klas
(c) 'fəɹ[θ] tklas

Cible ratée
1 cas

shorts

- 'fo[ɹs]
(a) fɔɹts
(b) fɔɹts
(c) fɔ[ɹ]¹

thanks

- θæ[ŋks]
(a) tæ[ŋks]
(b) tæ[ŋks]
(c) tæ[ŋks]

sportsman

- 'spo[ɹs] mæn;
'spo[ɹs] mæn
(a) 'spɔɹt[θ] mæn
(b) es'pɔɹt[θ] mæn
(c) 'spɔɹt[θ] mæn

thanksgiving

- θæ[ŋks] 'gɪvɪŋ
(a) tæ[ŋks] 'gɪvɪŋ
(b) *
(c) *

sportswoman

- 'spo[ɹs] ,wɔmæn
(a) spɔɹt[θ] 'wɔmæn
(b) espɔɹt[θ] 'wɔmæn
(c) spɔɹt[θ] 'wɔmæn

¹ La cible ratée consiste en la prononciation de l'emprunt au singulier.

6.1 L'adaptation des problèmes structuraux

6.1.3 Les attaques ternaires en position initiale de mot

Total des cas	39	
Cas analysés	39	
Adaptations	30	76,9%
Non-adaptations	9	23,1%
Élision	0	0%
Cas éliminé	0	0%

Adaptations

statistiques pour l'ensemble des attaques ternaires *#sCC → esCC 30 (/30 cas) 100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations

*#sCC → esCC

30 cas

scrabble

'skɪ æbəl
(a) *
(b) 'eskɪ able
(c) *

scrap

'skɪ æp
(a) 'eskr æp
(b) 'eskr æp
(c) *

scraper

'skɪ epəɪ
(a) *
(b) 'eskr apəɪ
(c) *

script

'skɪ ɪpt
(a) skɪp
(b) 'eskr ɪp
(c) 'eskr ɪpt

splash

'spl æʃ
(a) 'espl æʃ
(b) 'espl uʃ
(c) 'espl æʃ

spleen

'spl in
(a) 'espl in
(b) *
(c) *

split

'spl u
(a) 'espl ɪt
(b) 'espl ɪt
(c) 'espl ɪt

spray

'spr e
(a) 'spre
(b) 'espr æj
(c) 'espr æj

sprint

'spr ɪnt
(a) sprɪnt
(b) *
(c) 'espr ɪnt

strapless

'str æpləs
(a) strəpl
(b) 'estr əpləs
(c) 'estr əpl

strawberries

'str ɔ,berɪz
(a) strɔberɪz
(b) 'estr əberɪs
(c) 'estr ɔmberɪ

stress

'str es
(a) 'estr es
(b) 'estr es
(c) 'estr es

stretch

'str etʃ
(a) 'estr etʃ
(b) 'estr eʃ
(c) 'estr etʃ

strike

'str aɪk
(a) strajk
(b) 'estr aɪk
(c) strajk

strike out

- 'str| ajkəwt
 (a) strajkəwt
 (b) estr|kəwt
 (c) strajkəwt

striptease

- 'str| ʊptiz;
 'str| ʊptiz
 (a) str|iptiz
 (b) estriptiz
 (c) estriptiz

striptease

- 'str| ʊptiz;
 'str| ʊptiz
 (a) striptiz
 (b) estr|iptiz
 (c) estr|iptiz

Non-adaptations

9 cas

spray

- 'spi e
 (a) 'spr|e
 (b) espraj
 (c) espraj

sprint

- 'spi| unt
 (a) spr|int
 (b) *
 (c) esprint

strapless

- 'str| æpləs
 (a) str|əpl
 (b) estraples
 (c) estraple

strawberries

- 'str| ɒberiz
 (a) str|ɒberiz
 (b) estraberis
 (c) estrɔmberi

strike

- 'str| ajk
 (a) str|ajk
 (b) estrajk
 (c) str|ajk

strike out

- 'str| ajkəwt
 (a) str|ajkəwt
 (b) estrkəwt
 (c) str|ajkəwt

6.2.1 Les codas simples

Total des cas	516	
Cas analysés	492	
Adaptations	36	7,3%
Non-adaptations	455	92,5%
Élision	1	0,2%
Cas éliminé	24	4,7%
analogie:	0	0%
graphie:	4	16,7%
cible ratée:	18	75%
prononciation variable:	2	8,3%

Adaptation				
statistiques pour l'ensemble des codas simples	*C → C	34	(/36 cas)	94,4%
	*C → Ce	2	(36 cas)	5,6%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations	*C → C
34 cas	

beefsteak

- 'bi [f] ,stek
(a) bifstik
(b) bi [s] 'tek
(c) *

bulldog

- 'bɔt,da [g]
(a) buldɔg
(b) buldɔ [k]¹
(c) *

dog-food

- 'dɔ [g] ,fud
(a) dɔ [k] fud²
(b) dɔ [k] fut
(c) dɔ [k] fud

flag

- 'flæ [g]
(a) fla [k]
(b) fla [k]
(c) fla [k]

gag

- 'gæ [g]
(a) ga [k]
(b) ga [k]
(c)

hot dog

- 'hɔt,da [g]
(a) xɔtdɔg
(b) xɔtdɔ [k]
(c) xɔtdɔ [k]

jog (to)

- 'dʒɔ [g]
(a) dʒɔ [k]
(b) dʒɔ [k]
(c) dʒɔ [k]

jug

- 'dʒɔ [g]
(a) dʒɔ [k]
(b) dʒu [k]
(c) *

lob

- 'lɔ [b]
(a) *
(b) lɔ [p]³
(c) *

¹ Toutes les adaptations de la coda *g consistent en son dévoisement, c'est-à-dire *g → k.

² Cet exemple est intéressant car il montre clairement que les adaptateurs savent que le mot est composé. Ceci présuppose une connaissance de la morphologie de l'anglais.

³ L'adaptation de la coda *b consiste en son dévoisement, c'est-à-dire *b → p.

lunch bag

'lʌnf bæ g(a) lʌnf bæ k(b) lʌnf bæ k(c) lʌnf bæ k

plug

'plʌ g(a) plʌ k(b) plʌ k

(c) *

punching bag

'pʌnfɪŋ bæ g(a) pʌnfɪŋ bæ k(b) pʌnfɪŋ bæ k

(c) *

rum

'rʌ m

(a) rum

(b) rʌ n(c) rʌ n

shopping bag

'ʃɒpɪŋ bæ g(a) ʃɒpɪŋ bæ k(b) ʃɒpɪŋ bæ k(c) ʃɒpɪŋ bæ k

sleeping bag

'slɪpɪŋ bæ g(a) slɪpɪŋ bæ k(b) slɪpɪŋ bæ k(c) slɪpɪŋ bæ k

snob

'snə b

(a) es'nob

(b) es'nob

(c) es'nə p⁴

space lab

'speɪs læ b

(a) 'speɪs'læb

(b) espəɪs'læ p⁵

(c) espes'læb

Adaptations *C → Ce
2 cas

yacht

'jɔ t(a) 'jɑ te(b) 'jɑ te

(c) dʒɑt

Non-adaptations
455 cas

all right

ɔl'raɪ t(a) ɔl'raɪ t(b) ɔl'raɪ t(c) ɔl'raɪ t

apricot

'æprɪkə t;ɛprɪkə t

(a) *

(b) əprɪ'kə t(c) əprɪ'kə t

art pop

'ɑrt pɒ p(a) ɑrt pɒ p(b) ɑrt pɒ p

(c) *

assume (to)

ə'su m(a) ə'su m

(b) əjsu'mɪŋ

(c) *

back

'bæk k(a) bɑ k(b) bɑ k(c) bɑ k

banana split

bə'nænə'splɪ t(a) bənənə'splɪ t(b) bənənə'splɪ t(c) bənənə'splɪ t

bat

'bæt t(a) bɑ t(b) bɑ t

(c) *

beef

'bi f(a) bi f(b) bi f

(c) *

beefsteak

'bi fstek(a) bi f'stɪk

(b) bɪstɛk

(c) *

beefsteak

'bɪf,ste k(a) bɪf'stɪ k(b) bɪstɛ k

(c) *

billet

'bɪlə t(a) bɪ'lɛ t(b) bɪ'lɛ t

(c) *

bit

'bɪ t(a) baɪ t(b) bɪ t(c) bɪ t

black and white

'blækən(d),waɪ t;'blækænd,waɪ t(a) blækən'waɪ t(b) blækən'waɪ t

(c) *

black jack

'blæk,dʒæ k(a) blæk'dʒæ k

(b) *

(c) *

blind date

'blaɪnd'e t(a) blaɪnd'e t(b) blaɪnd'e t(c) blɪnd'e t⁴ Voir note 3.⁵ Idem.

block

- 'blɔk
 (a) blɔk
 (b) blɔk
 (c) *

bluff

- 'blʌf
 (a) blɔf
 (b) blɔf
 (c) blɔf

boat

- 'boʊt
 (a) boʊt
 (b) boʊt
 (c) *

boom

- 'bu:m
 (a) bu:m
 (b) bu:m
 (c) bu:m

boy scout

- 'boɪskawt
 (a) boɪskawt
 (b) boɪes'kawt
 (c) boɪskawt

boycott

- 'boɪkɔt
 (a) boɪkɔt
 (b) boɪ'kawt
 (c) boɪkɔt

break

- 'breɪk
 (a) breɪk
 (b) breɪk
 (c) breɪk

budget

- 'bʌdʒət
 (a) bʌdʒət
 (b) *
 (c) *

bulldog

- 'bʊldɔg
 (a) bʊldɔg
 (b) bʊldɔk
 (c) *

burn

- 'bɜ:m
 (a) bɜ:m
 (b) bu:m
 (c) bu:m

carpet

- 'kɑ:pət
 (a) kɑ'pɛt
 (b) kɑ'pɛt
 (c) *

carrot

- 'kærɔt;
 'kæɔt;
 'kɛɔt
 cf. 'kærɔtɪn
 (a) kɑ'rɔt
 (b) kɑ'rɔt
 (c) kɑ'rjɔt

cheap

- 'tʃi:p
 (a) tʃi:p
 (b) tʃi:p
 (c) *

cheat (to)

- 'tʃi:t
 (a) tʃe:t
 (b) tʃi:t
 (c) *

check

- 'tʃe:k
 (a) tʃe:k
 (b) tʃe:k
 (c) tʃe:k

check up

- 'tʃekʌp
 (a) tʃekʌp
 (b) tʃekʌp
 (c) *

cheek to cheek

- 'tʃi:k'tʃi:k
 (a) tʃektu'tʃe:k
 (b) tʃi:kɔ'tʃi:k
 (c) tʃektu'tʃe:k

cheese cake

- 'tʃi:zkeɪk
 (a) tʃi:s'keɪk
 (b) tʃi:s'keɪk
 (c) *

cheque

- 'tʃe:k
 (a) tʃe:k
 (b) tʃe:k
 (c) *

chewing gum

- 'tʃu:ɪŋgʊm;
 'tʃu:wɪŋgʊm
 (a) tʃi:wɪŋgʊm
 (b) *
 (c) tʃi:wɪŋgʊm

chief

- 'tʃi:f
 (a) tʃe:f
 (b) *
 (c) tʃi:f

choke

- 'tʃok
 (a) tʃok
 (b) *
 (c) tʃoki

clip

- 'klɪp
 (a) klɪp
 (b) klɪp
 (c) klɪp

close-up

- 'kloʊsʌp
 (a) kloʊsʌp
 (b) kloʊsʌp
 (c) kloʊsʌp

closet

- 'klozə [t]
 (a) klo'zɛ [t]
 (b) klo'sɛ [t]
 (c) *

club

- 'klə [b]
 (a) klu [b]
 (b) klu [b]
 (c) *

coat

- 'ko [t]
 (a) ku [t]
 (b) kwa [t]
 (c) *

coke

- 'ko [k]
 (a) *
 (b) ko [k]
 (c) *

cold cream

- 'kold.kri [m]
 (a) kold'kri [m]
 (b) kod'kri [m]
 (c) *

concrete

- kən'kri [t]
 (a) 'kən'ki [t]
 (b) kən'kre [t]
 (c) *

condominium

- kəndə'miniə [m];
 kəndə'miniə [m]
 cf. kəndo
 (a) kəndə'miniə [m]
 (b) *
 (c) kəndə'minju [m]

cook

- 'kɔ [k]
 (a) ku [k]
 (b) ku [k]
 (c) *

copyright

- 'kɔpi.raj [t]
 (a) kɔpi'raj [t]
 (b) kɔpi'raj [t]
 (c) *

crab

- 'kræ [b]
 (a) kra [β]⁶
 (b) kra [β]
 (c) *

crack

- 'kræ [k]
 (a) kra [k]
 (b) kræ [k]
 (c) *

creak

- 'kri [k]
 (a) kri [k]
 (b) krawk
 (c) *

cream

- 'kri [m]
 (a) kri [m]
 (b) kri [m]
 (c) *

crick

- 'kri [k]
 (a) kri [k]
 (b) kri [k]
 (c) *

cricket

- 'kri.kə [t]
 (a) kri'kə [t]
 (b) kri'kə [t]
 (c) kro'ket

cup

- 'kʌ [p]
 (a) ku [p]
 (b) kɔ [p]
 (c) *

cute

- 'kju [t]
 (a) kju [t]
 (b) ku [t]
 (c) *

date

- 'de [t]
 (a) de [t]
 (b) de [t]
 (c) *

dip

- 'di [p]
 (a) di [p]
 (b) di [p]
 (c) di [p]

discotheque

- 'disko.tɛ [k]
 (a) diskotɛ [k]
 (b) diskotɛ [k]
 (c) diskotɛ [k]

dope

- 'do [p]
 (a) dɔ [p]
 (b) do [p]
 (c) *

ferry boat

- 'fɛri.bo [t]
 (a) feribo [t]
 (b) feribu [t]
 (c) *

fight

- 'faj [t]
 (a) faj [t]
 (b) faj [t]
 (c) faj [t]

flashback

- 'flæʃ.bæ [k]
 (a) flaʃ'ba [k]
 (b) flaʃ'ba [k]
 (c) flaʃ'ba [k]

⁶ Cette coda anglaise est importée telle quelle en EM. Cependant, elle se trouve affaiblie étant donné qu'elle n'est pas précédée d'une pause ou d'une nasale (cf. (14) dans § 6.2.2).

flashlight

'flæʃ.laɪt

(a) flaf'lajt

(b) flaf'lajt

(c) flaf'lajt

flat

'flæ.t

(a) fla.t

(b) *

(c) fla.t

fox-trot

'fɒk.stɹɒt

(a) fɒks'trɒt

(b) *

(c) *

freak

'fri:k

(a) fri:k

(b) *

(c) *

fruitcake

'fru:t.ke:k

(a) fru'tke:k

(b) fru'tke:k

(c) fru'tke:k

full-time

'fʊl.taɪm

(a) fɔl'tajm

(b) *

(c) ful'tajd

game

'ge:m

(a) ge:m

(b) ge:m

(c) *

gasket

'gæskət

(a) gas'ke:t

(b) *

(c) *

gin tonic

'dʒɪn.tɒnɪk

(a) dʒɪn'tɒnɪk

(b) dʒɪntɒ'nɪk

(c) dʒɪntɒ'nɪk

girl scout

'gɜ:l.skɒt

(a) gɜ:l'skɒt

(b) gɜ:les'kɒt

(c) gɜ:l'skɒt

good night

'gʊd.naɪt

(a) gʊd'naɪt

(b) 'gʊð'naɪt

(c) 'gʊd'naɪt

grape

'gre:p

(a) gre:p

(b) gre:p

(c) gra:p

grapefruit

'gre:p.fru:t

(a) *

(b) grep'fru:t

(c) græp'fru:t

handicap

'hændɪ.kæ:p

'hændɪ.kæ:p

(a) xandi'ka:p

(b) xarɪ'di'ke:p

(c) xandi'ka:p

hard rock

'hɑ:d.rɒk

(a) hɑ:d'rɒk

(b) xɑ:d'rɒk

(c) *

hat

'hæt

(a) ha:t

(b) xa:t

(c) xa:t

heat

'hi:t

(a) xi:t

(b) xɛ:t

(c) xɛ:t

high-life

'haɪ.laɪf

(a) xaj'lajf

(b) xaj'lai f

(c) xaj'lajf

hit

'hɪ:t

(a) xi:t

(b) xi:t

(c) *

hold up

'hɒld.ʌp

(a) hɒld'ɒp

(b) xɒld'ɒp

(c) xɒ'ɒp

home

'ho:m

(a) xo:m

(b) xo:m

(c) xɒ:m

hot dog

'hɒt.dɒg

(a) xɒtdɒg

(b) xɒtdɒk

(c) xɒtdɒk

ice cream

'aɪs.kri:m

(a) aɪs'kri:m

(b) aɪs'kri:m

(c) aɪs'kru:m

jack

'dʒæk

(a) dʒa:k

(b) dʒa:k

(c) dʒa:k

jacket

'dʒækət

(a) dʒa'ke:t

(b) dʒa'ke:t

(c) *

jackpot

- 'dʒæk.pɒt
 (a) dʒæk.pu.t
 (b) dʒæk'pɒ.t
 (c) *

jeep

- 'dʒi.p
 (a) dʒi.p
 (b) dʒi.p
 (c) dʒi.p

jet

- 'dʒe.t
 (a) dʒe.t
 (b) dʒe.t
 (c) dʒe.t

jet set

- 'dʒet.se.t
 (a) dʒet'se.t
 (b) dʒet'se.t
 (c) dʒet'se.t

ketchup

- 'keʃə.p
 (a) kat'fju.p
 (b) kat'su.p
 (c) kat'su.p

kick

- 'ki.k
 (a) ki.k
 (b) ki.k
 (c) *

kidnap (to)

- 'ki.d.næ.p
 (a) kid'na.p
 (b) *
 (c) *

kit

- 'ki.t
 (a) ki.t
 (b) ki.t
 (c) *

knock-out

- 'nɒk.aʊ.t
 (a) nɒ'kaw.t
 (b) nɒ'kaw.t
 (c) nɒ'kaw.t

kodak

- 'kɒ.dæ.k
 (a) kɒ'da.k
 (b) kɒ'da.k
 (c) kɒ'da.k

leadership

- 'li.də.ʃɪ.p
 (a) lidə'ʃi.p
 (b) *
 (c) *

light

- 'laɪ.t
 (a) laɪ.t
 (b) laɪ.t
 (c) laɪ.t

lipstick

- 'lɪp.stɪ.k
 (a) lip'sti.k
 (b) lip'sti.k
 (c) lips'ti.k

lock-out

- 'lɒk.aʊ.t
 (a) lɒ'kaw.t
 (b) lɒ'kaw.t
 (c) *

look

- 'lʊ.k
 (a) lu.k
 (b) lu.k
 (c) lɒ.k

make-up

- 'meɪk.ʌp
 (a) mek'ə.p
 (b) mek'ə.p
 (c) *

market

- 'mɑ:kə.t
 (a) mɑ'ke.t
 (b) mɑ'ke.t
 (c) mɑ'ke.t

masking tape

- 'mæskɪŋ.te.p
 (a) maskɪŋ.te.p
 (b) 'maski'te.p
 (c) maskɪŋ'te.p

meat

- 'mi.t
 (a) mi.t
 (b) mi.t
 (c) *

milk shake

- 'mɪlk.ʃe.k
 (a) milk'ʃe.k
 (b) *
 (c) *

mop

- 'mɒ.p
 (a) mɒ.p
 (b) ma.p
 (c) *

nap

- 'næ.p
 (a) na.p
 (b) na.p
 (c) *

net

- 'ne.t
 (a) ne.t
 (b) ne.t
 (c) ne.t

new look

- .n(j)u'ləʊ.k
 (a) 'nju.lu.k
 (b) 'nju'ləʊ.k
 (c) nju'ləʊ.k

night club

- 'naɪt.klʌ.b
 (a) naɪt'klu.b
 (b) naɪt'klu.b
 (c) naɪt'klu.b

out

- 'aw[t]
 (a) aw[t]
 (b) aw[t]
 (c) aw[t]

output

- awt'pə[t]
 (a) awt'pu[t]
 (b) *
 (c) *

pack

- 'pæk[k]
 (a) pa[k]
 (b) pa[k]
 (c) pæk[k]

pancake

- 'pæn,ke[k]
 (a) pan'ke[k]
 (b) pan'ke[k]
 (c) pan'ke[k]

pantsuit

- 'pænt(s),su[t]
 (a) *
 (b) pants'su[t]
 (c) *

part-time

- paʊ'taj[m]
 (a) 'part'taj[m]
 (b) part'taj[m]
 (c) 'part'taj[m]

pep

- 'pe[p]
 (a) paj[p]
 (b) pe[p]
 (c) pe[p]

pick-up

- 'pɪkʌp
 (a) pik'ʌp
 (b) pik'ʌp
 (c) pik'ʌp

picnic

- 'pɪknɪ[k]
 (a) pik'ni[k]
 (b) pik'ni[k]
 (c) pik'ni[k]

pipe

- 'paɪp
 (a) paj[p]
 (b) pi[p]
 (c) pi[p]

play off

- 'pleɔf
 (a) ple'ɔf
 (b) ple'ɔf
 (c) ple'ɔt

playback

- 'pleɪbæk[k]
 (a) ple'ba[k]
 (b) ple'ba[k]
 (c) ple'bæk[k]

pocket

- 'pɒkɪt
 (a) pa'ke[t]
 (b) *
 (c) *

pop

- 'pɒp
 (a) pɒp
 (b) pɒp
 (c) pɒp

pot

- 'pɒt
 (a) pɒt
 (b) *
 (c) *

private club

- ˌpraɪvət'klʌb
 (a) praɪβət'klʌb
 (b) praɪβɪt'klʌb
 (c) praɪβər'klʌb

puck

- 'pʌk
 (a) pɒk
 (b) *
 (c) pɒk

puppet

- 'pʊpə[t]
 (a) pɒpe[t]
 (b) pu'pe[t]
 (c) *

putt

- 'pʊt
 (a) pɒt
 (b) *
 (c) pɒt

racket

- 'rækɪt
 (a) *
 (b) ra'ke[t]
 (c) *

rape (to)

- 'reɪp
 (a) re[p]
 (b) re[p]
 (c) *

relief

- ri'li:f;
 ri'li:f
 (a) re'li:f
 (b) re'li:f
 (c) *

reset

- ri'se[t];
 rɪ'se[t];
 rə'se[t]
 (a) *
 (b) *
 (c) re'se[t]

rhythm

- 'rɪðə[m]
 (a) ri'ðə[m]
 (b) *
 (c) rit

rim

- 'rɪm
 (a) ri[m]
 (b) ra[m]
 (c) *

roastbeef

- 'rɔs(t)'bi:f
 (a) 'rɔstbi:f
 (b) rɔts'bi:f
 (c) *

rock (and roll)

- 'rɒk (ənrɔl)
 (a) rɒk
 (b) rɔk
 (c) rɔ'k

roof

- 'ru:f
 (a) ru:f
 (b) *
 (c) *

room

- 'ru:m
 (a) ru:m
 (b) ru:m
 (c) ru:m

rum

- 'rʌm
 (a) ru:m
 (b) rɔn
 (c) rɔn

scoop

- 'sku:p
 (a) es'ku:p
 (b) *
 (c) *

scotch tape

- 'skɔf'te:p
 (a) skɔf'te:p
 (b) es'kɔf'te:p
 (c) es'kɔf'te:p

scout

- 'skaw:t
 (a) es'kaw:t
 (b) es'kaw:t
 (c) es'kaw:t

scrap

- 'skræ:p
 (a) es'kræ:p
 (b) es'kra:p
 (c) *

set

- 'se:t
 (a) se:t
 (b) se:t
 (c) se:t

seven-up

- 'sevən'ʌp
 (a) seven'ʌp
 (b) seven'ʌp
 (c) seven'ʌp

sex shop

- 'seks'ʃɔ:p
 (a) 'seks'ʃɔ:p
 (b) 'seks'ʃɔ:p
 (c) *

sheriff

- 'ʃerɪf ;
 'ʃerɪf
 (a) *
 (b) ʃe'ri:f
 (c) ʃe'ri:f

shoot

- 'ʃu:t
 (a) ʃɔ:t
 (b) ʃu:t
 (c) *

shop

- 'ʃɔ:p
 (a) ʃɔ:p
 (b) ʃɔ:p
 (c) ʃɔ:p

shopping bag

- 'ʃɔpɪŋbæ:g
 (a) ʃɔpɪŋbæ:g
 (b) ʃɔpɪŋbæk
 (c) ʃɔpɪŋbæk

shut up (to)

- 'ʃʌtʌp
 (a) ʃet'ʌp
 (b) ʃɔt'ʌp
 (c) ʃɔt'ʌp

six pack

- 'siks,pæk
 (a) siks'pæk
 (b) siks'pæk
 (c) siks'pæk

skip (to)

- 'skɪp
 (a) es'ki:p
 (b) es'ket
 (c) es'ki:p

slalom

- 'slələ'm ;
 'slələ'm
 (a) eslə'tɔ:m
 (b) *
 (c) *

slip

- 'slɪp
 (a) *
 (b) es'li:p
 (c) *

smog

- 'smɔ:g
 (a) esmɔ:g
 (b) esmɔ:g
 (c) esmɔ:g

snack

- 'snæk
 (a) es'na:k
 (b) es'na:k
 (c) es'na:k

snob

- 'snɒb
 (a) es'no:b
 (b) es'no:b
 (c) es'nap

sound track

- 'saʊnd,tɹæk
 (a) sawn'tɹæk
 (b) 'saʊnd'tɹæk
 (c) *

soup

- 'su:p
 (a) su:p
 (b) su:p
 (c) so:p

space lab

- 'spes.læ:b
 (a) 'spes'la:b
 (b) espəjs'læp
 (c) espes'la:b

speak

- 'spi:k
 (a) es'pi:k
 (b) es'pi:k
 (c) es'pi:k

spirit

- 'spi:t;
 'spɪn:t
 (a) spi'ri:t
 (b) espi'ri:t
 (c) spi'ri:t

split

- 'splɪ:t
 (a) es'pli:t
 (b) es'pli:t
 (c) es'pli:t

spot

- 'spɔ:t
 (a) spɔ:t
 (b) es'pɔ:t
 (c) *

sputnik

- 'spʊtnɪk
 (a) sput'nɪk
 (b) *
 (c) *

staff

- 'stæ:f
 (a) es'tæ:f
 (b) *
 (c) es'tæ:f

star system

- ,stɑ:rsɪstəm;
 ,stɑ:rsɪstə:m
 cf. sɪs'temɪk
 (a) 'stɑ:rsɪstəm
 (b) estɑ:rsɪstəm
 (c) stɑ:rsɪstəm

starlet

- 'stɑ:lɛt
 (a) stɑ:'lɛt
 (b) *
 (c) stɑ:'lɛt

steak

- 'ste:k
 (a) es'ti:k
 (b) es'ti:k
 (c) es'ti:k

stick

- 'stɪk
 (a) *
 (b) es'tɪk
 (c) *

stock

- 'stɒk
 (a) *
 (b) es'tɒk
 (c) es'tɒk

stop

- 'stɒp
 (a) stɒp
 (b) es'tɒp
 (c) stɒp

strike

- 'straɪk
 (a) strajk
 (b) es'trajk
 (c) strajk

strike out

- 'straɪkəʊt
 (a) strajkəʊt
 (b) estrajkəʊt
 (c) strajkəʊt

suit

- 'su:t
 (a) *
 (b) swi:t
 (c) *

supermarket

- 'supə,mɑ:rkət
 (a) supə'mɑ:kət
 (b) supə'mɑ:kət
 (c) *

sweet

- 'swi:t
 (a) swi:t
 (b) swi:t
 (c) swi:t

team

- ti:m
 (a) ti:m
 (b) ti:m
 (c) ti:m

ticket

- 'tɪkət
 (a) tɪ'kɛt
 (b) 'tɪkɛt
 (c) tɪ'kɛt

tie break(er)

- 'taɪ,breɪk (ə)r
 (a) taɪb'reɪk
 (b) *
 (c) *

tip

- ti:p
 (a) ti:p
 (b) ti:p
 (c) ti:p

toilet

- 'toɪlət
 (a) twa'leɪt
 (b) tɔɪ'leɪt
 (c) toli'leɪt

top

- 'tɒ [p]
- (a) tɒ [p]
- (b) tɒ [p]
- (c) tɒ [p]

top secret

- 'tɒp'si:kɹɪt
- (a) tɒpsi'kreɪt
- (b) tɒpse'kreɪt
- (c) tɒpse'kreɪt

track

- 'træk [k]
- (a) træk [k]
- (b) tra [k]
- (c) *

traveler's check

- 'træv(ə)læz,ʃeɪk
- (a) traveləʊs'ʃeɪk
- (b) trɛɪβəls'ʃeɪk
- (c) træβəl'ʃeɪk

truck

- 'trʌk [k]
- (a) trɒk [k]
- (b) *
- (c) træk [k]

tune-up

- 't(j)uːnəp
- (a) *
- (b) tun'ɒp
- (c) *

type (to)

- 'taɪp [p]
- (a) taj [p]
- (b) taj [p]
- (c) te [p]

up

- ʌp [p]
- (a) ɒp [p]
- (b) u [p]
- (c) ɒp [p]

uppercut

- ˌʌpə'kʌt
- (a) ɒpə'kʌt
- (b) *
- (c) *

videotape

- 'vɪdiə,teɪp
- (a) bideote [p]
- (b) videote [p]
- (c) videote [p]

wife

- 'waɪf [f]
- (a) waj [f]
- (b) waj [f]
- (c) waj [f]

workout

- 'wɜ:k,awt
- (a) *
- (b) wɜ:k'awt
- (c) wɜ:k'awt

zoom

- zʊm [m]
- (a) su [m]
- (b) su [m]
- (c) su [m]

Élision

1 cas

safe

- 'seɪf [f]
- (a) se [ø]
- (b) sep
- (c) *

Cas éliminés

24 cas

Graphie

4 cas

choke

- 'ʃoʊk [k]
- (a) ʃok
- (b) *
- (c) ʃo [ki]

half

- 'hæf [f]
- (a) xa [f]
- (b) xa [f]
- (c) *

snobism

- 'snɒb,ɪzəm [m]
- (a) esno'bisɪ
- (b) esno'bits
- (c) sno'bi [sm]

Cibles ratées

18 cas

aerobic

- ˌæərəʊbɪk [k]
- (a) æro'birks
- (b) æro'biks
- (c) æro'biks

assume (to)

- ə'su [m]
- (a) a'sum
- (b) ə'su'mɪŋ
- (c) *

black and white

- 'blækən(d),waɪt
- (a) blaken'waɪt
- (b) blaken'raɪt
- (c) *

check to check

- 'ʃɪkə,ʃɪk
- (a) ʃektu'ʃek
- (b) 'ʃɪkəp'ʃɪk
- (c) ʃektu'ʃek

creak

- 'kri:k [k]
- (a) krik
- (b) krawk
- (c) *

cricket

- 'kri:kət [t]
- (a) kri'ket
- (b) kri'ket
- (c) kro'ket

criticism

- 'kri:tɪs,ɪzəm [m];
- 'kri:tɪs,ɪzəm [m];
- 'kri:təsi,ɪzəm [m]
- cf. 'kri:tɪk;
- 'kri:tɪk
- (a) *
- (b) *
- (c) kriti'sim

full-time

- fɒl'taj[m]
 (a) fɒl'tajm
 (b) *
 (c) ful'tajd

play off

- pleɔf
 (a) pleɔf
 (b) pleɔf
 (c) ple'ɔt

puck

- pʊk
 (a) pʊk
 (b) *
 (c) pɔk

rhythm

- 'rɪðə[m]
 (a) rɪ'ðəm
 (b) *
 (c) rɪt

safe

- 'seɪf
 (a) se
 (b) seɪp
 (c) *

skip (to)

- 'skɪp
 (a) es'kip
 (b) es'ket
 (c) es'kip

snobism

- 'snɒbɪzəm
 (a) esno'bisi
 (b) esno'bits
 (c) snɒ'bism

yacht

- 'jɑ:t
 (a) jate
 (b) jate
 (c) ɔjaf

Prononciation variable 2 cas

proof

- 'pru:f;
 'pru:v
 (a) pruv⁷
 (b) *
 (c) prub⁸

⁷ Cet emprunt peut se prononcer de 2 façons puisque le /f/ en anglais peut se prononcer [f, v].

⁸ Idem.

6.2 L'adaptation des problèmes de contenu

6.2.2 Les attaques binaires en position initiale de mot

Total des cas	212	
Cas analysés	210	
Adaptations	137	65,2%
Non-adaptations	73	34,8%
Élision	0	0%
Cas éliminés	2	0,9%
analogie:	0	0%
graphie:	0	0%
cible ratée:	2	100%

Adaptations
statistiques pour l'ensemble des attaques binaires *#sC → esC 137 (/137 cas) 100%

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a)
4. forme espagnole API: informateur (b)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Adaptations #sC → esC
137 cas

<p>scarf</p> <p> [sk] arf (a) * (b) [esk] arf (c) *</p> <p>scoop</p> <p> [sk] up (a) [esk] up (b) * (c) *</p> <p>score</p> <p> [sk] or (a) [esk] skor (b) [esk] or (c) [esk] or</p> <p>scotch</p> <p> [sk] of (a) [esk] of (b) [esk] of (c) [esk] of</p>	<p>scotch tape</p> <p> [sk] of'tep (a) skof'tep (b) [esk] of'tep (c) [esk] of'tep</p> <p>scout</p> <p> [sk] awt (a) [esk] awt (b) [esk] awt (c) [esk] awt</p> <p>skate board</p> <p> [sk] etbord (a) sketbo:ɹ (b) [esk] etbord (c) *</p> <p>skeleton</p> <p> [sk] elə'tɔn (a) [esk] əletɔn (b) [esk] elə'tɔn (c) skeletər</p>	<p>sketch</p> <p> [sk] etʃ (a) [esk] etʃ (b) [esk] etʃ (c) [esk] etʃ</p> <p>skid</p> <p> [sk] id (a) [esk] id (b) skin (c) *</p> <p>skin head</p> <p> [sk] in'hed (a) skinhed (b) [esk] inxed (c) *</p> <p>skip (to)</p> <p> [sk] ip (a) [esk] ip (b) [esk] et (c) [esk] ip</p>
--	---	---

slalom
 'slaləm;
 'slæləm
 (a) **esl** aləm
 (b) *
 (c) *

slice
 'slajs
 (a) **esl** ajs
 (b) *
 (c) *

slip
 'slɪp
 (a) *
 (b) **esl** ɪp
 (c) *

slogan
 'slogən
 (a) **esl** ogən
 (b) **esl** ogən
 (c) **esl** ogən

smart
 'smɑrt
 (a) smart
 (b) *
 (c) **esm** art

smash
 'smæʃ
 (a) **esm** aʃ
 (b) **esm** aʃ
 (c) **esm** aʃ

smog
 'smɒg
 (a) **esm** ɒg
 (b) **esm** ɒg
 (c) **esm** ɒg

smoking
 'smɒkɪŋ
 (a) smokɪŋ
 (b) **esm** okɪŋ
 (c) smokin

snack
 'snæk
 (a) **esn** ak
 (b) **esn** ak
 (c) **esn** ak

snack bar
 'snæk,bɑː
 (a) **esn** akbɑː
 (b) **esn** akbɑː
 (c) snakbɑː

snob
 'snɒb
 (a) **esn** ɒb
 (b) **esn** ɒb
 (c) **esn** ɒp

snobism
 'snɒbɪzəm
 (a) **esn** ɒbɪsɪ
 (b) **esn** ɒbɪts
 (c) snobɪzəm

snorkel
 'snɔːkəl
 (a) **esn** ɔːkəl
 (b) *
 (c) eskɔːkəl

spa
 'spɑː
 (a) **esp** a
 (b) **esp** a
 (c) *

space
 'speɪs
 (a) **esp** es
 (b) **esp** es
 (c) **esp** spes

space lab
 'speɪslæb
 (a) speslæb
 (b) **esp** aɪslæp
 (c) **esp** eslæb

spare
 'spɛə
 (a) *
 (b) **esp** ɑː
 (c) **esp** ɑː

spatial
 'spɛɪʃəl
 (a) spesəl
 (b) **esp** atʃəl
 (c) **esp** afəl

speak
 'spiːk
 (a) **esp** ik
 (b) **esp** ik
 (c) **esp** ik

speaker
 'spiːkə
 (a) spikə
 (b) **esp** ikə
 (c) **esp** ikə

special
 'speɪʃəl
 'spɛɪʃəl
 (a) speɪʃəl
 (b) **esp** esʃəl
 (c) **esp** eɪʃəl

spectacular
 'spektækjʊlə
 (a) **esp** ektækjʊlə
 (b) **esp** ektækjʊlə
 (c) **esp** ektækjʊlə

speech
 'spiːtʃ
 (a) *
 (b) **esp** ɪtʃ
 (c) **esp** ɪtʃ

speed
 'spiːd
 (a) **esp** id
 (b) **esp** id
 (c) **esp** id

speedometer
 'spiːdəmɪtəː
 'spɪdəmɪtəː
 (a) spɪdmetəː
 (b) **esp** idmetəː
 (c) **esp** idmetrə

spell (to)

- 'sp el
 (a) spel
 (b) **esp** el
 (c) *

spend

- 'sp end
 (a) *
 (b) **esp** end
 (c) **esp** end

spice

- 'sp ajs
 (a) **esp** ajs
 (b) **esp** is
 (c) **esp** ejs

spider

- 'sp ajdər
 (a) spajdər
 (b) **esp** idər
 (c) *

spikes

- 'sp ajks
 (a) spajks
 (b) **esp** ajk
 (c) **esp** ik

spin

- 'sp in
 (a) **esp** ajn
 (b) *
 (c) *

spinach

- 'sp inɪʃ
 (a) **esp** inak
 (b) *
 (c) **esp** inak

spirit

- 'sp irət;
 'sp irɪt
 (a) spirɪt
 (b) **esp** irit
 (c) spirit

spiritual

- 'sp ɪnɪʃuəl;
 'sp ɪnɪʃwəl
 (a) spiritual
 (b) **esp** ɪrituəl
 (c) spiritual

spoiler

- 'sp oɪlə
 (a) spoɪlə
 (b) **esb** ɔɪlə
 (c) *

sport

- 'sp ɔ:t
 (a) spɔ:t
 (b) **esp** ɔ:ts
 (c) spɔ:t

sportsman

- 'sp ɔ:tsmən
 (a) sportmen
 (b) **esp** ɔ:tsmən
 (c) spɔ:tsmən

sportswoman

- 'sp ɔ:tswʊmən
 (a) spɔ:tswɔ:mən
 (b) **esp** ɔ:tswɔ:mən
 (c) spɔ:tswɔ:mən

spot

- 'sp ɔ:t
 (a) spɔ:t
 (b) **esp** ɔ:t
 (c) *

spray

- 'sp ɛ
 (a) spre
 (b) **esp** raj
 (c) **esp** raj

sprint

- 'sp ɪnt
 (a) sprɪnt
 (b) *
 (c) **esp** rint

square

- 'sk weɪ
 (a) skwər
 (b) **esk** wər
 (c) **esk** wər

squash

- 'sk wɔ:ʃ
 (a) skwɔ:ʃ
 (b) **esk** wɔ:ʃ
 (c) **esk** wɔ:ʃ

squirt

- 'sk wɔ:t
 (a) **esk** wɔ:t
 (b) **esk** wɔ:ts
 (c) **esk** wɔ:t

staff

- 'st æf
 (a) **est** staf
 (b) *
 (c) **est** staf

stand

- 'st ænd
 (a) **est** and
 (b) **est** and
 (c) **est** and

stand by (to)

- 'st æn(d)baɪ
 (a) stænbaɪ
 (b) **est** andbaɪ
 (c) stenbaɪ

standard

- 'st ændənd
 (a) stændənd
 (b) **est** andar
 (c) **est** endar

standing

- 'st ændɪŋ
 (a) *
 (b) **est** andɪŋ
 (c) *

star

- 'st ɑ:
 (a) stər
 (b) **est** ər
 (c) stər

star system

- st ar'sistem;
 st ar'sistəm;
 st ar'sistəm
 (a) starsistem
 (b) est arsistem
 (c) starsistem

starter

- st utər
 (a) startər
 (b) est artər
 (c) startər

station wagon

- st efən,wægən
 (a) *
 (b) est efənbægən
 (c) *

steak

- st ek
 (a) est ik
 (b) est ik
 (c) est ik

steering wheel

- st iur,wil
 (a) *
 (b) est irinjwel
 (c) *

stencil

- st ensət
 (a) est ensil
 (b) *
 (c) *

steps

- st eps
 (a) steps
 (b) est ep
 (c) step

stereo

- st eri,ə
 (a) stereo
 (b) est rjo
 (c) *

stick

- st ik
 (a) *
 (b) est ik
 (c) *

stock

- st ak
 (a) *
 (b) est ək
 (c) est ək

stock car

- st ak,kɑ:
 (a) fɒkkər
 (b) est ək,kɑ:
 (c) est ak,kɑ:

stop

- st ɒp
 (a) stɒp
 (b) est ɒp
 (c) stɒp

store

- st ɔ:
 (a) stɔ:
 (b) est ɔ:
 (c) est ɔ:

style

- st aɪl
 (a) est aɪl
 (b) est aɪl
 (c) est aɪl

Non-adaptations
 73 cas

scanner

- sk ænə:
 (a) sk anər
 (b) sk anər
 (c) sk anər

scooter

- sk utər
 (a) sk utər
 (b) *
 (c) *

scotch tape

- sk ɒf'teɪp
 (a) sk ɒf'teɪp
 (b) eskɒf'teɪp
 (c) eskɒf'teɪp

skeleton

- sk elətən
 (a) sk ələtən
 (b) eskeletən
 (c) sk elətər

skin head

- sk in'hed
 (a) sk inhed
 (b) eskinxhed
 (c) *

slang

- slæŋ
 (a) sl æŋ
 (b) *
 (c) *

sleeper

- slipə:
 (a) sl ipə:
 (b) sl ipə:
 (c) sl ipə:

sleeping bag

- slipiŋbæg
 (a) sl ipiŋbæk
 (b) sl ipiŋbæk
 (c) sl ipiŋbæk

smart

- sm ɑ:t
 (a) sm ɑ:t
 (b) *
 (c) esmart

smoking

- sm ɒkiŋ
 (a) sm ɒkiŋ
 (b) esmokiŋ
 (c) sm ɒkiŋ

snack bar

- sn æk,bɑ:
 (a) esnakbər
 (b) esnakbər
 (c) sn akbər

snobism

- sn ɒbi,zəm
 (a) esnobisi
 (b) esnobits
 (c) sn ɒbism

space lab

- sp es.læb
 (a) sp eslab
 (b) espaslap
 (c) espeslab

spatial

- sp eʃæl;
 sp eʃəl
 (a) sp esəl
 (b) espatjal
 (c) espəʃal

speak

- sp ik
 (a) sp ik
 (b) espik
 (c) espik

speaker

- sp ikəɪ
 (a) sp ikər
 (b) espikər
 (c) espikər

special

- sp eʃæl;
 sp eʃəl
 (a) sp eʃəl
 (b) espesjal
 (c) espeʃəl

speedometer

- sp i'damətəɪ;
 sp i'damitəɪ
 (a) sp idmetəɪ
 (b) espidmetər
 (c) espidmetro

spell (to)

- sp et
 (a) sp el
 (b) espel
 (c) *

spelling

- sp elɪŋ
 (a) sp elɪŋ
 (b) sp elɪŋ
 (c) *

spider

- sp aɪdəɪ
 (a) sp aɪdər
 (b) espidər
 (c) *

spikes

- sp aɪks
 (a) sp paɪks
 (b) espajk
 (c) espik

spinnaker

- sp inɪkər;
 sp inʊkər;
 sp inəkəɪ
 (a) sp inəkər
 (b) *
 (c) sp inəkər

spirit

- sp ɪrət;
 sp ɪrʊt
 (a) sp ɪrʊt
 (b) espirit
 (c) sp ɪrɪt

spiritual

- sp ɪnʃuəl;
 sp ɪnʃwəl
 (a) sp ɪrɪtʃuəl
 (b) espiritual
 (c) sp ɪrɪtʃuəl

spoiler

- sp oɪləɪ
 (a) sp oɪlər
 (b) esbɔɪləɪ
 (c) *

sponsor

- sp ɒn(t)səɪ
 (a) sp ɒnsəɪ
 (b) *
 (c) *

sport

- sp ɔ:t
 (a) sp ɔ:t
 (b) esports
 (c) sp ɔ:t

sportsman

- sp ɔ:tsmən
 (a) sp ɔ:tsmən
 (b) esportmen
 (c) sp ɔ:tsmən

sportswoman

- sp ɔ:t,swəmən
 (a) sp ɔ:tswəmən
 (b) esportswomen
 (c) sp ɔ:tswoman

spot

- sp ɔt
 (a) sp ɔt
 (b) espot
 (c) *

sputnik

- sp ɔtnɪk
 (a) sp ɔtnɪk
 (b) *
 (c) *

square

- sk weɪ
 (a) sk wəɪ
 (b) eskwər
 (c) eskwər

squash

- sk wɒʃ
 (a) sk wɒʃ
 (b) eskwɒʃ
 (c) eskwɒʃ

squatter

- sk wɔ:təɪ
 (a) sk wɔ:tər
 (b) sk wɔ:tər
 (c) sk wɔ:tər

stand by (to)

- st æn(d)baɪ
 (a) st ænbaj
 (b) estandbaj
 (c) st enbaj

standard

- st ændəd
 (a) st andəd
 (b) estandar
 (c) estendar

star

- st ɑ:
 (a) st ɑ:
 (b) estər
 (c) st ɑ:

star system

- st** a'sistem;
 st a'sistəm
 (a) **st** arsystem
 (b) **estarsistem**
 (c) **st** arsystem

starlet

- st** aulet
 (a) **st** arlet
 (b) *
 (c) **st** arlet

starter

- st** aɪtəɪ
 (a) **st** artər
 (b) **estarter**
 (c) **st** artəɪ

steak house

- st** ek.haws
 (a) **st** ikxaws
 (b) *
 (c) **st** ikhaws

steps

- st** eps
 (a) **st** eps
 (b) **estep**
 (c) **st** ep

stereo

- st** eɪ.ɒ
 (a) **st** ereo
 (b) **esterjo**
 (c) *

steward

- st** (j)uəd;
 st u(w)uəd
 (a) *
 (b) *
 (c) **st** juwər

stewardess

- st** (j)u(w)ədɛs;
 st ju(w)ədɛs
 (a) *
 (b) *
 (c) **st** juwərdɪs

stop

- st** ɒp
 (a) **st** ɔp
 (b) **estɔp**
 (c) **st** ɔp

store

- st** ɔɪ
 (a) **st** ɔɪ
 (b) **estɔɪ**
 (c) **estɔɪ**

Cas éliminés 2 cas

Cibles ratées 2 cas

snorkel

- sn** ɔɪkəl
 (a) **esnɔɪkəl**
 (b) *
 (c) **eskɔɪkəl**

stock car

- st** ɔk.kɑɪ
 (a) **fɔk.kɑɪ**
 (b) **estɔk.kɑɪ**
 (c) **estak.kɑɪ**

ANNEXE 7

TRAITEMENT DES PATRONS ACCENTUELS

7.1 Les adaptations des patrons accentuels

7.1.1 Le patron A (accent sur la pénultième en espagnol)

Nombre total de cas suivant l'un des patrons de l'espagnol: 1 060 Nombre total de cas suivant le patron A: 196

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole: informateur (a) ou (b) ou (c)
4. forme espagnole: informateur (b) ou (c)
5. forme espagnole: informateur (c)

accent sur la pénultième 196/1 081 cas

address	'æ'dres; 'æ'dæs; 'æ'djes; 'æ'djæs (a)'adres (b)'adres	big band 'big'bænd (a)'bigban	c.o.d. 'si'jodi (a)'se'ode (c)'si'jodi
air-hostess	'eɪ,hostəs; 'eɪ,hostes (a)ə'xostes	birth control 'b[ə] ,θkənt'roʊl (c)'bɜ:tkənt'rɒl	caboose 'kə'bus (a)'kabus (b)'kabus
antifreeze	'ænti,fri:z (a)anti'frizəɪ (b)anti'fris (c)anti'frisi	bloody mary 'blədi'meəri (a)'blədi'meəri (b)'blədi'meəri (c)'blədi'meəri	cameraman 'kæmə,mæn; 'kæm(ə),mə,mən (a)'kæmə'ramən (c)'kæmə'ramən
anyway	'eni,we (a)'e'niwe (b)'e'niwe	blue jeans 'blu:dʒinz (a)'blu:dʒins	cartoon 'kɑ:tun (a)'kɑ:tuns (b)'kɑ:tun
art pop	'ɑ:tpɒp (a)ɑ:rt'pɒp	bow window 'bə'wɪndə (a)'bə'wɪndə (b)'bə'wɪndə (c)'bə'wɪndə	cavity 'kævəti; 'kævuti (c)'kæβiti
baby doll	'bebi,dɒl (a)'bebi'dɒl (b)'bebi'dɒl (c)'bebi'dɒl	book keeper 'bʊk,ki:pə (a)'bʊk'ki:pəɪ	chewing gum 'tʃu:ŋgəm (a)'tʃi'wi:gəm
baking powder	'beɪkɪŋ,pəʊdəɪ (b)'beɪkɪŋ'pəʊəɪ	bungalow 'bʌŋgəlo (a)'bʌŋgəlo (b)'bʌŋgəlo (c)'bʌŋgəlo	cross-country 'krɒs'kʌntəri (a)'krɒs'kʌntri (b)'krɒs'kʌntri
ballon	bə'lʌn; bə'lun (a)'balɒn (b)'belən (c)'bəlun	business class 'biznəs,kləs; 'biznəs,kləs (a)'bis'neskləs (b)'bis'nekləs	defrost (to) di'frɒst (b)'disfris
		c.b. 'si'bi (a)'sibi (b)'siβi	detective də'tektɪv; di'tektɪv; di'tektɪv (b)'detektive

disc jockey	'dɪsk.dʒəki (a)'dɪsk'dʒəki (b)'dɪs'dʒəki (c)'dɪs'zəki	fifty-fifty	'fɪftɪ.fɪftɪ (b)'fɪftɪ'fɪftɪ (c)'fɪftɪ'fɪftɪ	how do you do?	'həʊdʒə.juː; 'həʊdʒu.juː (a)'həʊdʒu'juːdʊ (b)'xəʊdʒu'juːdʊ (c)'xəʊdʒu'juːdʊ
display	dɪs'ple (a)'dɪsple (b)'dɪsple (c)'dɪsple	first class	'fɜːst'klaːs (a)'fɜːsklaːs (b)'fɜːsklaːs (c)'fɜːtklaːs	humour	'(h)juːmər (c)'xuːmər
doberman	'dɒbəmən; 'dɒbəmən (a)'dɒbəmən (b)'dɒbəmən (c)'dɒbəmən	fraternity	'frætəməti; 'frætəməti; 'frætəməti; 'frætəməti (a)'fratrə'nɪti (b)'fratrə'nɪti (c)'fratrə'nɪti	interview	'ɪntə.vjuː (a)'ɪn'təʊfjuː (c)'ɪn'təʊfjuː
emergency	'ɪməɪdʒənsɪ; 'ɪməɪdʒənsɪ; 'ɪməɪdʒənsɪ (a)'ɪməɪ'dʒənsɪ (b)'ɪməɪ'xənsɪ (c)'ɪməɪ'dʒənsɪ	garden party	'gɑːdn.pɑːti (a)'gɑːdn'pɑːti (b)'gɑːdn'pɑːti	jam session	'dʒæm.səʃən (b)'dʒæm'seksʃən
everybody	'evrɪ.bɒdi; 'evrɪ.bɒdi (a)'evrɪ'bɒdi (b)'evrɪ'βɒdi (c)'ɛfrɪ'bɒdi	gentleman	'dʒentəl.mən (a)'dʒent'lə.mən (c)'dʒent'lə.mən	kangaroo	'kæŋɡə'ruː (a)'kæŋ'ɡuro (b)'kæŋ'ɡuro (c)'kæŋ'ɡuro
evidence	'eɪvədəns; 'eɪv.dəns (a)'e'βɪdəns (b)'e'βɪdəns (c)'e'βɪdəns	good-bye	'ɡʊd'baɪ (a)'ɡʊd'baɪ (b)'ɡʊd'baɪ (c)'ɡʊd'baɪ	kindergarten	'kɪndə'gɑːdn; 'kɪndə(i).gɑːdn (b)'kɪndə'gɑːdn (c)'kɪndə'gɑːdn
explain (to)	ɪks'pleɪn; ɪks'pleɪn (a)'ɪkspleɪn (b)'ɪkspleɪn (c)'ɪkspleɪnd	grape juice	'ɡreɪp.dʒʊːs (a)'ɡreɪp.dʒʊːs	love story	'ləʊv.stɔːri (a)'ləʊvɪ'stɔːri (b)'ləʊvɪ'stɔːri (c)'ləʊv'stɔːri
express	ɪks'pres; ɪks'pres (a)'ɪkspres (b)'ɪkspres (c)'ɪkspres	halloween	'hælə.wɪn; 'hælə.wɪn (a)'xə'lowɪn (b)'xə'lowe (c)'xə'lowɪn	magazine	'mæɡə.zɪn; 'mæɡə.zɪn (a)'mæ'ɡəzɪn (b)'mæ'ɡəzɪn (c)'mæ'ɡəzɪn
fair play	'feɪple (a)'fəple (c)'fa'əple	happy end (ing)	'hæpi'end(ɪŋ) (a)'a'pien (c)'xə'pien	marketing	'mɑːkətɪŋ (c)'mɑːkətɪn
fiberglass	'faɪbə'ɡlæs (a)'faɪ'bəɡlæs	holiday	'hɒlə.deɪ (a)'hɒ'lɪdeɪ (b)'xɒ'lɪdeɪ (c)'hɒ'lɪdeɪ	masking tape	'mæskɪŋ.teɪp (b)'maskɪ'teɪp
		home run	'həʊm.rʌn (a)'xɒnrʌn (b)'xɒmrʌn (c)'xɒmrʌn	Mickey Mouse	'mɪki'maʊs (a)'mɪki'maʊs (b)'mɪki'maʊs (c)'mɪki'maʊs
				microphone	'maɪkrə'fəʊn; 'maɪkrə'fəʊn (a)'mɪkrə'fəʊn (b)'maɪkrə'fəʊn (c)'maɪkrə'fəʊn

microwave	'majkwɛv (a)'maj'krowe (b)'maj'krowe (c)'mi'krowe	penalty	'penəlti (a)'pe'nalti (b)'pe'nalti (c)'penalti	show woman	'ʃo,wəməŋ (b)'ʃo'wəməŋ (c)'ʃo'wəməŋ
motocross	'mɒtɔ,kɒs (a)'mɒ'tɒkrɒs	privacy	'praɪvəsi (a)'praɪ'fəsi (c)'pri'fəsi	skeleton	'skelətən (a)'eskə'letən
movie star	'muvi,stɑ: (a)'mu'bi'stɑ: (b)'mu'bi'stɑ:	radio man	'redɪo,mæn (a)'re'diəmən (b)'re'djəmən (c)'re'djəmən	snobism	'snɒb,zəm (a)'esnə'bi:si
new wave	n(j)'u:wev (a)'njuwe (b)'njuwe (c)'njuwe	record man	'rekɔ:d,mæn (b)'rekɔ:d'wɒməŋ	speedometer	spi'damətə: spi'damitə: (c)'espɪd'metrə
no smoking	'nɒ'smɒkɪŋ (c)'nɒ'smɒkɪŋ	referee	ˌrefə'ri (a)'re'feri	sports woman	'spɔ:ts,wəməŋ (a)'spɔ:t'wɒməŋ (b)'spɔ:t'wɒməŋ (c)'spɔ:t'wɒməŋ
number one	'nʌmbə'wʌn (a)'nɒm'bə'wʌn (b)'nɒm'bə'wʌn (c)'nɒm'bə'wʌn	relax	rɪ'læks; ɪ'læks; ə'læks (a)'ri'læks (b)'relæks (c)'ri'læks	station wagon	'steɪʃən,wæɡən (b)'esteɪʃən'bægən
o.k.	o'ke (a)'oke (b)'oke (c)'oke	reverse	rɪ'vɜ:s; ɪ'vɜ:s; ɜ'vɜ:s (a)'re'vɜ:s (b)'re'vɜ:s (c)'re'vɜ:s	stereo	'steɪɪə (a)'ste'reə
of course	əv'kɔ:s (c)'ɒfkɔ:s	road movie	'rɒd,muvi (a)'rɒd'mu'bi (b)'rɒd'mu'bi	superman	'supəɪ,mæn (a)'su'pə'mæn (b)'su'pə'mæn
on the rocks	ɒnðə'rɒks (a)'ɒn'də'rɒks	self service	'self'sɜ:vɪs; self'sɜ:vɪs (a)'self'sɜ:vɪs (b)'self'sɜ:vɪs (c)'self'sɜ:vɪs	walkie-talkie	'wɒki,tɒki (a)'wɒki'tɒki (b)'wɒki'tɒki (c)'wɒki'tɒki
one way	wʌn'we (a)'wʌnwe (b)'wʌnwe (c)'wʌnwe	shampoo	'ʃæmpu (a)'ʃæmpu (b)'ʃæmpu	wash and wear	'wɒʃən(d)weɪ; 'wɒʃən(d)weɪ (a)'wɒʃən'weɪ
overalls	'ɒvəɪtɪz (a)'ɒ'βərəʊls	show business	'ʃə,bɪznəs; 'ʃə,bɪznəs; 'ʃə,bɪznɪs (a)'ʃə'bɪznəs (b)'ʃə'bɪsnə (c)'ʃə'bɪsnə		
Parkinson	'pɑ:kɪnsən; 'pɑ:kɪnsən (a)'pɑ:'kɪnsən (b)'pɑ:'kɪnsən				
pedigree	'pedəɡri; pedɪɡri (a)'pe'dɪɡri (b)'pe'dɪɡri (c)'pe'dɪɡri				

7.1 Les adaptations des patrons accentuels

7.1.2 Le patron B (accent sur l'ultième en espagnol)

Nombre total de cas suivant l'un des patrons de l'espagnol: 1 060

Nombre total de cas suivant le patron B: 731
--

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunt anglais API
3. forme espagnole: informateur (a) ou (b) ou (c)
4. forme espagnole: informateur (b) ou (c)
5. forme espagnole: informateur (c)

accent sur l'ultième 731/1 081 cas	argument 'ɑ:gjʊmənt; 'ɑ:gjəmənt; 'ɑ:gjəmənt (a)ɑ:gju'ment (b)ɑ:gju'ment	band-aid 'bænd,deɪ (a)ban'did (b)band'xajd
abstract 'æb.stɹækt (a)ab'strækt (c)ab'strat	art pop 'ɑ:t.pɒp (b)ɑ:t'pɒp	barmaid 'bɑ:meɪd (b)bar'majð
accounting 'əkaʊntɪŋ (a)akaw'n'tɪŋ (b)akaw'n'tɪŋ (c)akaw'n'tɪŋ	autocar 'ɑ:tə.kɑ:ɪ (a)awtə'kɑ:ɪ (b)awtə'kɑ:ɪ (c)awtə'kɑ:ɪ	bartender 'bɑ:tendə:ɪ (a)bɑ:ten'də:ɪ (b)bɑ:ten'də:ɪ
adviser əd'vʌjzə:ɪ (b)əd'βʌzə:ɪ (c)ədβʌj'sə:ɪ	available ə'veɪləbəl (a)əbe'bəl	baseball 'beɪsbɔ:l (a)beɪz'bɔ:l (b)beɪs'bɔ:l
after-shave 'æftə:ʃeɪv (a)aftə:ʃeɪb	average 'æv(ə)ɹɪdʒ (b)əbe'rʌʒ	basement 'beɪsmənt; 'beɪsmənt (b)beɪs'mənt
agreement ə'ɡri:mənt (a)ɑ:ɡri'ment (b)ɑ:ɡri'ment	baby-sitter 'beɪbɪ.stɪtə:ɪ (b)beɪbɪsɪ'tə:ɪ	basketball 'bæskɪt.bɔ:l (a)bæskɪt'bɔ:l
air-hostess 'eɪ.hɒstəs; 'eɪ.hɒstəs (b)əjksɒ'tə:ɪ	background 'bækɡraʊnd (b)bæk'grɔ:wnð	beauty parlor 'bjuti.pɑ:lə:ɪ (b)bjutipɑ:lə:ɪ
antidoping 'æntɪ.dɒpɪŋ (a)antɪdɒ'pɪŋ (b)antɪdɒ'pɪŋ (c)antɪdɒ'pɪŋ	backstage 'bæk'steɪdʒ (a)'bæk'steɪdʒ (b)bæk'es'teɪʒ	beefsteak 'bi:f.steɪk (a)bɪf'stɪk (b)bɪs'teɪk
apricot 'æprɪkət; epɹɪ.kət (b)əjprɪ'kɒt (c)əprɪ'kɒt	badminton 'bæd.mɪntən (a)'bæt'mɪntən	beeper 'bi:pə:ɪ (a)bi'pə:ɪ (b)bi'pə:ɪ
	baggage 'bæɡɪdʒ; 'bæɡədʒ (a)'bæɡəʒ (b)'bæj'ɡəʒ	best-seller 'best(ɪ)'selə:ɪ (b)beɪsə'lə:ɪ

bicycle	'bajskət (a) 'bajsi'kəl (b) 'bajsi'kəl	boxer	'bɒksəɪ (a) 'bɒk'səɪ (b) 'bɒk'sɜː	candlestick	'kændəl, stɪk (a) 'kændəl'stɪk (b) 'kændlɪ'stɪk
big band	'bɪg'bænd (b) 'bɪg'band	boy scout	'bɔɪ, skəwt (a) 'bɔɪ'skəwt (b) 'bɔɪs'kəwt (c) 'bɔɪ'skəwt	cannon ball	'kænən, bɔl (a) 'kænən'bɔl (c) 'kænən'bɔl
billet	'biːlət (a) 'bi'lɛt (b) 'bi'lɛt	boycott	'bɔɪ, kɒt (a) 'bɔɪ'kɒt (b) 'bɔɪ'kəwt	capital	'kæpətəl; 'kæpɪtəl (a) 'kæpɪtəl (b) 'kepɪtəl
birth control	b[ɔ] 'θɪkən'trɒl (a) 'bɜːkən'trɒl	breakfast	'breɪkfəst; 'brɛkfəst (a) 'brekfəst (b) 'brekfəst	car wash	'kɑː, wɒʃ (a) 'kɑː'wɒʃ (b) 'kɑː'wɒʃ
bitter	'bitəɪ (b) 'bi'tɜː (c) 'bi'tɜː	brother	'brʌðəɪ (a) 'brʌðɜː (b) 'brʌðɜː	carpet	'kɑːpət (a) 'kɑː'pet (b) 'kɑː'pet
black and white	'blækən (d) wajt; 'blækænd, wajt (a) 'blækən'wajt (b) 'blækən'sajt	budget	'bʊdʒət (a) 'bʊd'ʒet	carport	'kɑːpɔːt (a) 'kɑː'pɔːt
black jack	'blæk,dʒæk (a) 'blæk'dʒæk	building	'biːdɪŋ (a) 'bi'l'dɪŋ (b) 'bi'l'dɪŋ	carrot	'kærɒt 'kæɪət; 'kæɪət (a) 'kɑː'rɒt (b) 'kɑː'rɒt (c) 'kɑː'rjɒt
blazer	'bleɪzəɪ (a) 'ble'səɪ (c) 'ble'sɜː	bulldog	'bʊl,dɒg (a) 'bul'dɒg (b) 'bul'dɒk	casting	'kæstɪŋ (a) 'kæst'ɪŋ (b) 'kæstɪŋ
blender	'blendəɪ (a) 'blen'dər (c) 'blen'dər	bulldozer	'bʊl,dɒzəɪ (b) 'bulde'sɜː	catcher	'kætʃəɪ (b) 'kætʃɜː
boiler	'bɔɪləɪ (a) 'bɔɪ'lər (b) 'bɔɪ'lər (c) 'bɔɪ'lər	bumper	'bʌmpəɪ (b) 'bʌmpɜː (c) 'bʌmpɜː	ceiling	'siːlɪŋ (a) 'se'liŋ (b) 'se'liŋ
book keeper	'bʊk,ki:pəɪ (c) 'buk'ki:pər	camper	'kæmpəɪ (a) 'kæmpɜː (b) 'kæmpɜː	challenge	'tʃæləndʒ (a) 'tʃə'lændʒ
boomerang	'bʊmə,ræŋ (a) 'bʊmə'ræŋ (b) 'bʊmə'ræŋ	camping	'kæmpɪŋ (a) 'kæmpɪŋ (b) 'kæmpɪŋ	check up	'tʃekʌp (a) 'tʃek'ʌp (b) 'tʃek'ʌp
bowling	'bɔɪlɪŋ (a) 'bɔɪ'lɪŋ (b) 'bɔɪ'lɪŋ (c) 'bɔɪ'lɪŋ	candle	'kændəl (a) 'kændəl	cheek to cheek	'tʃiːk,tʃiːk; 'tʃiːk,tʃiːk (a) 'tʃektu'tʃek

cheeseburger
 'ʃi:z,bɜ:ɡə:
 (a)'ʃi:z,bɜ:ɡə:
 cheese cake
 'ʃi:z,keɪk
 (a)'ʃi:s'keɪk
 (b)'ʃi:s'keɪk
 chewing gum
 'ʃu:ɪŋ,ɡʌm;
 'ʃu(w)ɪŋ,ɡʌm
 (c)'ʃi:wɪŋ,ɡʌm
 clipper
 'kli:pə:
 (a)'kli:pə:
 (b)'kli:pə:
 (c)'kli:pə:
 close-up
 'klo:sʌp
 (a)'klo:sʌp
 (b)'klo:sʌp
 (c)'klo:sʌp
 closet
 'klo:zət
 (a)'klo:zət
 (b)'klo:zət
 club sandwich
 'klʌb'sændwɪʃ
 (a)'klʌb'sændwɪʃ
 (b)'klɪpsændwɪʃ
 cocker
 'kɒkə:
 (a)'kɒkə:
 (b)'kɒkə:
 cocktail
 'kɒk,tel
 (a)'kɒk,tel
 (b)'kɒk,tel
 cold cream
 'kɒld,kri:m
 (a)'kɒld'kri:m
 (b)'kɒd'kri:m
 comfort
 'kɒmfə:t
 (a)'kɒmfə:t
 (b)'kɒmfə:t
 (c)'kɒmfə:t
 compact disk
 'kɒmpækt'dɪsk
 (a)'kɒmp'ækt'dɪsk
 (b)'kɒmp'ækt'dɪsk

computer
 kəm'pjʊtə:
 (a)'kɒmpju'ta:
 (b)'kɒmpju'tə:
 condom
 'kɒndəm
 (a)'kɒn'dəm
 (b)'kɒn'dəm
 condominium
 kɒndə'mɪniəm;
 kɒndə'mɪniəm
 (a)'kɒndɒmɪniəm
 (c)'kɒndə'mɪniəm
 container
 kən'teɪnə:
 (a)'kɒntɪ'nə:
 (b)'kɒntaj'nə:
 (c)'kɒntə'nə:
 contest
 'kɒn,tɛst
 (a)'kɒn'tɛst
 (b)'kɒn'tɛst
 (c)'kɒn'tɛst
 copyright
 'kɒpi,rajt
 (a)'kɒpi'rajt
 (b)'kɒpi'rajt
 corner
 'kɒnə:
 (a)'kɒ'nə:
 (b)'kɒ'nə:
 (c)'kɒ'nə:
 cottage
 'kɒtɪdʒ
 (a)'kɒ'ta:ʒ
 cover girl
 'kɒvə,ɡɜ:l;
 'kɒvə,ɡɜ:l
 (b)'kɒfə'gɜ:l
 cowgirl
 'kɒw,ɡɜ:l
 (a)'kɒw'gɜ:l
 (b)'kɒw'gɜ:l
 cracker
 'krækə:
 (a)'kra'kə:
 (b)'kræk'ə:
 (c)'kra'kə:
 credit card
 'kredɪt,kɑ:d
 (a)'kredɪt'kɑ:d
 (b)'kredɪt'kɑ:

cricket
 'krɪkət
 (a)'kri'kɛt
 (b)'kri'kɛt
 criticism
 'krɪtɪsɪzəm;
 'krɪtɪsɪzəm;
 'krɪtɪsɪzəm
 (c)'kriti'sɪm
 curling
 'kɜ:lɪŋ
 (b)'kɜ:lɪŋ
 cutter
 'kʌtə:
 (b)'kʌ'tə:
 cutex
 'kju:teks
 (c)'kʌ'tɛk
 dancing
 'dænsɪŋ
 (a)'dæn'sɪŋ
 (b)'dæn'sɪŋ
 (c)'dæn'sɪŋ
 darling
 'dɑ:lɪŋ
 (a)'dɑ:lɪŋ
 (b)'dɑ:lɪŋ
 (c)'dɑ:lɪŋ
 dealer
 'di:lə:
 (a)'di'lə:
 (b)'dɑ:l'ɪlə:
 defrost
 di'frɒst
 (c)'de'frɒst
 destroyer
 dɪ'strɔ:jə:
 dɒ's'trɔ:jə:
 (a)'dɪstrɔ'jə:
 (b)'dɪstrɔ'jə:
 (c)'dɪstrɔ'jə:
 detective
 dɛ'tektɪv
 dɪ'tektɪv;
 dɪ'tektɪv
 (a)'detektɪb
 (c)'detektɪb
 dinner
 'dɪnə:
 (a)'di'nə:
 (b)'di'nə:
 (c)'di'nə:

discotheque	'dɪsko,tek (a)disko'tek (b)disko'tek (c)disko,tek	engineering	'endʒə'nɪŋ; ,ɪndʒə'nɪŋ (b)ɪndʒenaj'ɪŋ (c)endʒen'e'ɪŋ	folklore	'fɒk,lɔɪ (a)fɒl'klɔɪ (b)fulk'lɔɪ (c)fɒl'klɔɪ
dispatching	dɪs'pætʃɪŋ (b)dɪspe'ʃɪŋ	equalizer	'ikwə,lajzəɪ; 'ikwə,lajzəɪ (c)ekwə'lajzəɪ	football	'fʊt,bɔːl (a)fʊt'bɔːl (b)fʊt'bɔːl (c)fʊt'bɔːl
dog-food	'dɒg,fʊd (a)dɒk'fʊd	expert	'ekspɔːt (a)eks'pɔːt (b)eks'pɔːt (c)eks'pɔːt	footballer	'fʊt,bɔːləɪ (b)fʊt'bɔːləɪ (c)fʊt'bɔːl
dollar	'dɒləɪ (a)dɒ'lar (b)dɒ'lar (c)dɒ'lar	eyeliner	'aɪ,lajnəɪ (b)aɪ'laj'nɛɪ	forward	'fɔː,wɔːd (a)for'wɔːd
doping	'dɒpɪŋ (a)dɒ'pɪŋ (b)dɒ'pɪŋ (c)dɒ'n'pɪŋ	farmer	'fɑːməɪ (a)farməɪ (c)farməɪ	foursome	'fɔːsəm (a)for'səm (b)for'səm (c)for'səm
dribble (to)	'drɪbəl (a)drɪ'bəl	feeling	'fiːlɪŋ (a)fi'lɪŋ (b)fi'lɪŋ (c)fi'lɪŋ	fox-trot	'fɒk,stri:t (a)fɒks'trɔːt
drive-in	'draɪ,vɪn (a)draɪ'βɪŋ	ferry boat	'feri,bɔːt (a)feri'bot (b)feri'but	free sample	'fri:sæmpəl (a)frisamp'pəl (c)frisamp'pəl
driver	'draɪvəɪ (a)drai'βəɪ (b)draɪ'βəɪ (c)draɪ'βəɪ	fighter	'faɪtəɪ (a)faj'təɪ (b)feri'but (c)faj'təɪ	freewheel	'fri:wɪl (a)fri'wəl (b)fri'wel
drugstore	'drʌg,stoɪ (a)drɒg'stoɪ (b)drakes'tɔː (c)drɒg'stɔː	flashback	'flæʃ,bæk (a)flaʃ'bæk (b)flaʃ'bæk (c)flaʃ'bæk	freezer	'friːzəɪ (b)fri'səɪ
dry cleaning	'draɪ,klɪnɪŋ (b)draɪkli'nɪŋ (c)draɪkli'nɪŋ	flashlight	'flæʃ,lajt (a)flaʃ'lajt (b)flaʃ'lajt (c)flaʃ'lajt	fruitcake	'fru:t,kek (a)frut'kek (b)frut'kek (c)frut'kek
dumping	'dʌmpɪŋ (a)dɒm'pɪŋ (c)dɒm'pɪŋ	folder	'fɒldəɪ (a)fol'dəɪ (b)fol'dəɪ	ganster	'gæŋstəɪ (a)gæŋ'stəɪ (b)gans'təɪ (c)gæŋ'stəɪ
eagle	'iɡəl (a)i'gəl (b)e'gəl			garbage	'gɑːbɪdʒ; 'gɑːbɪdʒ (a)gɑː'bæɪ
				gas oil	'gæs,oɪl (a)gæs'oɪl

gasket 'gæskət (a)gæ'sket	handle 'hændəl (a)'hæn'dəl (c)'xan'dəl	jacket 'dʒækət (a)dʒa'ket (b)dʒa'ket
gentlemen 'dʒentəlmən (b)dʒenlə'ment	hard rock 'hɑ:d,rɒk (a)'hɑ:rd'rɒk (b)'xɑ:rd'rɒk	jackpot 'dʒæk,pɒt (a)dʒæk'pʊt (b)dʒæk'pɒt
gin tonic 'dʒɪn'tɒnɪk (b)dʒɪntɒ'nik (c)dʒɪntɒ'nik	heater 'hi:tə (a)'xi:tə (b)'xɛ:tə (c)'xɛ:tə	jazz band 'dʒæz,bænd (a)dʒæz'bænd
ginger beer 'dʒɪndʒə,bɪr; 'dʒɪnzə,bɪr (b)dʒɪndʒə'bir	high school 'haɪ,sku:l (a)'haɪ'sku:l (b)'xajəs'ku:l (c)'xajəs'ku:l	jet set 'dʒet,set (a)dʒet'set (b)dʒet'set (c)dʒet'set
girl scout 'gɜ:l,skawt (a)gɜ:l'skawt (b)gɜ:les'kawt (c)gɜ:l'skawt	high-life 'haɪ,lajf (a)'xaj'lajf (b)'xaj'laɪf (c)'xaj'lajf	jogging 'dʒɒgɪŋ (b)dʒɒ'gɪŋ (c)dʒɒ'gɪŋ
glamour 'glæmə (a)glə'mɜ: (b)glə'mɜ: (c)glə'mɜ:	highball 'haɪ,bɔ:l (a)'xaj'bɔ:l (b)'xaj't'bɔ:l (c)'xaj'bɔ:l	jumper 'dʒʌmpə (a)dʒə'mpə (b)dʒə'mpə (c)dʒə'mpə
globe-trotter 'glɒb,tɹɒtə (b)glɒb'trɒtə (c)glɒb'trɒtə	holdup 'hɒl,dʌp (a)'hɒld'ʌp (b)'xɔ:ld'ʌp (c)'xɔ:'lʌp	jumping 'dʒʌmpɪŋ (a)dʒə'mpɪŋ (b)dʒʌm'pɪŋ (c)dʒə'mpɪŋ
go-kart 'gɒ,kɑ:t (a)gɒ'kɑ:t (b)gɒ'kɑ:t	homework 'hɒm,wɜ:k (a)xɒm'wɜ:k (b)xɒm'wɜ:k (c)xɒm'wɜ:k	junior 'dʒʊnjə (a)dʒʊ'njə (b)dʒʊ'njə (c)dʒʊ'njə
grandfather 'grænd(f)ɑ:ðə (b)grændfɑ:ðə	humour '(h)ju:mə (a)'xju:mə (c)'xu:mə	junk food 'dʒʌŋk,fud (a)dʒʌŋk'fud
grapefruit 'græp,fɹu:t (b)græp'frut (c)græp'frut	iceberg 'aɪs,bɜ:g (a)'aɪs'bɜ:g (b)'aɪs'bɜ:g (c)'aɪs'bɜ:g	ketchup 'ketʃəp (a)kat'ʃʊp (b)kat'sʊp (c)kat'sʊp
hamburger 'hæm,bɜ:ɡə (b)'xæmbɜ:ɡə (c)'xæmbɜ:ɡə	inning 'ɪnɪŋ (a)'ɪnɪŋ (c)'ɪnɪŋ	keyboard 'ki,bɔ:d (a)ke'boɪ
handball 'hænd,bɔ:l (a)'xan'bɔ:l (b)'xans'bɔ:l (c)'xan'bɔ:l		kidnap (to) 'kɪd,næp (a)kɪd'næp
handicap 'hændɪkæp; 'hændɪkæp (a)'xændɪ'kæp (b)'xændɪ'kep (c)'xændɪ'cap		kidnapping 'kɪd,næpɪŋ (a)kɪdnæ'pɪŋ

killer	'ktɔː (a)ki'ɔː (b)ki'ɔː (c)ki'ɔː	lipstick	'lɪp.stɪk (a)lɪp'stɪk (b)lɪp'stɪk (c)lɪp'stɪk	meeting	'miːtɪŋ (b)mi'tɪŋ (c)mi'tɪŋ
king size	'kɪŋ.sajz (a)kɪn'sajz (c)kɪŋ'sajz	living (room)	'lɪvɪŋ (a)lɪ'fʊŋ (b)lɪ'fʊŋ (c)lɪ'fʊŋ	microfilm	'maɪkrəʊ.fɪlm (a)mɪkrə'fɪlm (b)majkrə'fɪlm
knock-out	'nɒk.aʊt (a)nɒ'kɔːt (b)nɒ'kɔːt (c)nɒ'kɔːt	lock-out	'lɒk.aʊt (a)lɒ'kɔːt (b)lɒ'kɔːt	milk shake	'mɪlk.ʃeɪk (a)mɪlk'ʃeɪk
kodak	'kɒ.dæk (a)kɒ'dæk (b)kɒ'dæk (c)kɒ'dæk	locker	'lɒk.ə (a)lɒ'kə (b)lɒ'kə	missile	'mɪs.aɪl (a)mɪ'sɪl (b)mɪ'sɪl (c)mɪ'sɪl
label	'leɪ.bəl (a)le'bəl (b)le'bəl	lunch bag	'lʌnʃ.bæg (c)lɒnʃ'bæk	mister	'mɪst.ə (a)mɪst.ə (b)mɪst.ə (c)mɪst.ə
lager	'ləɡ.ə (a)lə'ɡɜː (b)lə'ɡɜː (c)lə'ɡɜː	mailing	'meɪ.lɪŋ (a)me'lɪŋ (b)me'lɪŋ	mixer	'mɪks.ə (a)mɪk'sə (b)mɪk'sə (c)mɪk'sə
laser	'leɪ.zə (a)lə'sɜː (b)lə'sɜː (c)lə'sɜː	make-up	'meɪk.ʌp (a)mek'ʌp (b)mek'ʌp	motorcycle	'mɒt.ə.sajkəl (a)mɒt.ə.saj'kəl (b)mɒt.ə.saj'kəl (c)mɒt.ə.saj'kəl
leader	'liː.də (b)li'də	management	'mænɪdʒ.mənt; 'mænɪdʒ.mənt; 'mænɪdʒ.mənt; 'mænɪdʒ.mənt (a)manɪdʒ'ment	music hall	'mjuːzɪk.hɔːl (a)mjuːsɪk'hɔːl (b)mjuːzɪk'hɔːl
leadership	'liː.də.rɪʃɪp (a)liː.də.rɪʃɪp	manager	'mænɪdʒ.ə (b)mana'ʒɜː (c)mana'dʒɜː	nickel	'nɪkəl (a)ni'kel (b)ni'kel
lemonade	'lemə.ned; 'lemə'ned (a)lɪmɒ'neɪd (b)ləɪ'mɒnət (c)lemə'net	market	'mɑːkət (a)mɑːkət (b)mɑːkət (c)mɑːkət	night club	'naɪt.klʌb (a)naɪt'klʌb (b)naɪt'klʌb (c)naɪt'klʌb
lifting	'lɪftɪŋ (a)lɪf'tɪŋ (b)lɪp'tɪŋ	marketing	'mɑːkətɪŋ (a)mɑːke'tɪŋ (b)mɑːke'tɪŋ	no smoking	'nəʊ.smɒkɪŋ (a)nɒsmo'kɪŋ (b)noesmo'kɪŋ
lighter	'laɪ.tə (a)ləɪ'tə (c)ləɪ'tə	masking tape	'mɑːskɪŋ.teɪp (a)mɑːskɪŋ'teɪp (c)mɑːskɪŋ'teɪp	nothing	'nʌθɪŋ (a)nɒ'tɪŋ (b)nɒ'tɪŋ (c)nɒ'tɪŋ

oatmeal
'ot.mi(ə)t
(a)otmil

off side
'ɒfsajd
(b)ɒfsajð

old fashioned
old'fæʃənd
(b)oldfa'ʃənd

optional
'ɒpʃənəl;
'ɒpʃənəl
(a)ɒpʃə'nəl
(b)optjə'nəl
(c)ɒpʃə'nəl

overalls
'ovəɪəɪz
(c)ɒβer'ɔl

pancake
'pæŋ.kek
(a)pan'kek
(b)pan'kek
(c)pan'kek

pantsuit
'pænt(s).sut
(b)pants'sut

parking
'pɑ:kɪŋ
(a)par'kɪŋ
(c)par'kɪŋ

partner
'pɑ:tnəɪ
(b)part'nəɪ

patchwork
'pætʃ.wə:k
(a)pæt'wə:k
(b)pætʃ'wə:k

peeling
'pi:lɪŋ
(a)pi'lɪŋ
(b)pi'lɪŋ
(c)pi'lɪŋ

pepper
'pepəɪ
(a)pi'pəɪ
(b)pe'pəɪ

peppermint
'pepəɪ.mɪnt
(a)pi'pəɪ.mɪnt
(b)pepəɪ'mɪnt

photo finish
'fotə'fɪnɪʃ
(a)fɒfɒfɪ'nɪʃ
(b)fɒfɒfɪ'nɪʃ
(c)fɒfɒfɪ'nɪʃ

pick-up
'pɪkʌp
(a)pɪk'ɒp
(b)pɪk'ɒp
(c)pɪk'ɒp

pickle
'pɪkəl
(a)pi'kəl

picnic
'pɪknɪk
(a)pɪk'nɪk
(b)pɪk'nɪk
(c)pɪk'nɪk

picture
'pɪktʃəɪ
(a)pɪk'tʃəɪ

ping-pong
'pɪŋ.pɒŋ
(a)pɪŋ'pɒŋ
(c)pɪŋ'pɒŋ

pioneer
'piəniə
(b)piə'nəɪ

pitcher
'pɪtʃəɪ
(a)pi'tʃəɪ

planning
'plæntɪŋ
(a)plænɪŋ
(b)ple'nɪŋ

planting
'plæntɪŋ
(b)plan'tɪŋ

platform
'plæt.fɔ:m
(a)plata'fɔ:m
(c)plata'fɔ:m

play off
'ple.ɒf
(a)ple'ɒf
(b)ple'ɒf
(c)ple'ɒt

playback
'ple.bæk
(a)ple'bæk
(b)ple'bæk
(c)ple'bæk

player
'pleɪɪ
(b)ple'jəɪ
(c)ple'jəɪ

playground
'pleɪ.ɡraʊnd
(a)ple'grawnð

plywood
'plaj.wəʊd
(a)plaj'wud

pocket
'pɒkət
(a)pa'kət

poker
'pɒkəɪ
(a)po'kəɪ
(b)po'kəɪ

polish
'pɒlɪʃ
(a)po'lɪʃ
(b)po'lɪʃ

portable
'pɔ:təbəl
(a)portəbəl
(b)portəbəl
(c)po:te'bəl

poster
'pɒstəɪ
(a)postər
(b)postər
(c)postər

principal
'prɪnsəpəl;
'prɪnsəpəl;
'prɪnsɪpəl;
(a)prɪnsɪ'pəl
(b)prɑ:jsɪ'pəl
(c)prɪnsɪ'pəl

printing
'prɪntɪŋ
(b)prɪ'tɪŋ
(c)prɪntɪŋ

pudding
'pʊdɪŋ
(b)pu'ðɪŋ

pullover
'pʊləʊvəɪ
(b)pulo'βəɪ

punching bag
'pʌnʃɪŋ.bæg
(a)ponʃɪŋ'bæk
(b)punʃɪŋ'bæk

puppet	'pəpət (a)pə'pet (b)pu'pet	rocker	'rɒkəɪ (a)rɒ'kɑr (b)rɒ'kɑr (c)rɒ'kɑr	seven-up	'sevən'ʌp (a)seven'ʌp (b)seven'ʌp (c)seven'ʌp
quaker	'kwekəɪ (a)kwe'kɑr (b)kwa'kɑr	roller skates	'rɒləɪskets (b)'rɒləres'kets	sex appeal	'seksəpiɪ (a)'seksəpil (b)'seksəpil (c)'seksəpil
quarter	'kwɔ:təɪ (a)kwɔ'tɑɪ (c)kwɑ:təɪ	sailing	'seɪlɪŋ (a)se'lɪŋ (b)saj'lɪŋ	shaving	'ʃeɪvɪŋ (b)ʃe'βɪŋ
racer	'resəɪ (b)re'sɑr	sandal	'sændəl (a)san'dəl (b)san'dəl (c)san'dəl	shopping (to go...)	'ʃɒpɪŋ (a)ʃɔ'pɪŋ (b)ʃɔ'pɪŋ (c)ʃɔ'pɪŋ
racket	'rækət (b)ra'ket	sandwich	'sænd(w)ɪʃ (a)sand'wɪʃ (b)san'wɪʃ (c)san'wɪʃ	shopping bag	'ʃɒpɪŋbæg (a)ʃɔ'pɪŋ'bæg (b)ʃɔ'pɪŋbak (c)ʃɔ'pɪŋbak
radar	'redɑɪ (a)ra'dɑr (b)ra'dɑr	scanner	'skænəɪ (a)ska'nər (b)ska'nər (c)ska'nər	shower	'ʃaʊəɪ (a)ʃa'wəɪ (b)ʃo'wəɪ (c)ʃo'wəɪ
raquetball	'rækət,bɔɪ; 'rækət,bɔɪ (a)raket'bol (b)raket'bol	scarf	'skɑ:ɪf (b)es'kaɪf	shut up (to)	'ʃʌt,ʌp (a)ʃet'ʌp (b)ʃɔ't'ʌp (c)ʃɔ't'ʌp
record	'rekɔ:d; rɛ'kɔ:d (a)re'kɔ:d (b)re'kɔr (c)re'kɔr	schedule	'ʃedʒul (a)ʃe'dul (b)ʃe'dul	sideboard	'sajd,bɔ:d (a)sajd'bɔr
recycling	ri'sajklɪŋ; rɛ'sajklɪŋ; ri'sajklɪŋ (a)ri'saj'klɪŋ	scientist	'sajəntɪst; 'sajəntɪst (a)sajəntɪst	sidecar	'sajd,kɑɪ (a)sajd'kɑr
remake	'ri,mek (a)re'mɪk (b)re'mek	scooter	'skutəɪ (a)sku'tɑɪ	sidewalk	'sajd,wɔ:k (a)sajd'wɔ:k (c)sajd'wɔ:k
revolver	ri'vɔlvəɪ; ri'vɔlvəɪ; rɛ'vɔlvəɪ (a)revɔlvər (b)rebɔlvər (c)revɔlvər	scraper	'skɹæpəɪ (b)eskrə'pəɪ	singer	'sɪŋəɪ (b)sɪn'tɪŋər
rhythm	'rɪðəm (a)ri'ðəm	set ball	'set,bɔɪ (a)set'bol (c)'set'bol	single	'sɪŋɡəl (a)sɪŋ'gəl
		set point	'set,pɔɪnt (a)set'pɔɪnt		

sister	'sɪstə (a)sɪstə (b)sɪstə (c)sɪstə	softball	'sɒft,bɔl (a)sɒftbɔl (c)sɒft'bɔl	spider	'spajdə (a)spaj'də (b)espi'də
six pack	'sɪks,pæk (a)sɪks'pæk (b)sɪks'pæk (c)sɪks'pæk	software	'sɒft,wɔr (b)sɒft'wɔr (c)sɒ'wɔr	spinach	'spɪnɪʃ (a)espi'næk (c)espi'næk
skate board	'sket,bɔ:d (a)esket'bɔ:ɪ (b)esket'bɔ:d	son of a bitch	'sɒnəvə,bɪʃ (a)sɒnəvə'biʃ (b)sɒnəfə'biʃ (c)sɒnəfə'biʃ	spinnaker	'spɪnəkə; 'spɪnəkə: 'spɪnkə: (c)spɪnəkə
skeleton	'skeɪlətən (c)skeɪlətə	sound track	'saʊnd,tɹæk (a)saw'n'træk	spirit	'spi:ət; 'spi:t (a)spi'rit (b)espi'rit (c)spi'rit
skin head	'skɪn,hed (a)skɪn'hed (b)eskin'xed	space lab	'speɪ,læb (b)espəɪs'læp (c)espes'læb	spiritual	'spɪrɪtʃwəl; 'spɪrɪtʃuəl (a)spɪrɪtuəl (b)espi'rituəl (c)spɪrɪtuəl
slalom	'slələm; 'slæləm (a)eslæləm	spare	'speɪ (b)es'pɑr (c)es'pɑr	spoiler	'spɔɪlə (a)spɔɪ'lə (b)esbɔɪ'lə
sleeper	'sli:pə (a)sli'pə (b)sli'pə (c)sli'pə	spatial	'speɪəl; 'speɪəl (a)spe'səl (b)espa'tjəl (c)espa'fəl	sponsor	'spɒn(t)sə (a)spɒn'sə
sleeping bag	'sli:pɪŋ,bæg (a)sli:pɪŋ'bæk (b)spli:pɪŋ'bæk (c)sli:pɪŋ'bæk	speaker	'spi:kə (a)spi'kə (b)espi'kə (c)espi'kə	sprinter	'sprɪntə: (a)sprɪn'tə (c)sprɪn'tə
smoking	'smokɪŋ (a)smo'kɪŋ (b)esmo'kɪŋ	special	'speɪəl; 'speɪəl (a)spe'fəl (b)espe'sjəl (c)espe'fəl	sputnik	'spʊtnɪk (a)sputnik
snack bar	'snæk,bɑr (a)es'næk'bɑr (b)es'næk'bɑr	spectacular	spek'tækjʊlə (a)espetaku'lə (b)espektaku'lə (c)espektaku'lə	squatter	'skwɒtə: (a)skwə'tə (b)skwə'tə (c)skwə'tə
snobism	'snɒbɪ,zəm (c)snɒ'bɪzəm	speedometer	spi'dɒmətə: spi'damɪtə: (b)espidmɪ'tə	standard	'stændəd (a)stan'dəd (c)esten'də
snorkel	'snɔ:kəl (a)esnɔ:kəl	spelling	'spelɪŋ (a)spe'lɪŋ (b)spe'lɪŋ	standing	'stændɪŋ (b)estan'dɪŋ
soccer	'sɒkə: (b)sɔ'kə				

star system	'stɑ:stəm; 'stɑ:stəm (b)estɑ:stəm (c)stɑ:stəm	superstar	'supɑ:stɑ: (a)supɑ:stɑ: (b)supɑ:stɑ: (c)supɑ:stɑ:	trailer	'tɹeɪlɑ: (a)trɑ:ʃlɑ: (b)trɑ:ʃlɑ:
starlet	'stɑ:lɛt (a)stɑ:lɛt (c)stɑ:lɛt	supervisor	'supɑ:vɑ:zɑ: (b)supɑ:vɑ:zɑ:	trainer	'tɹeɪnɑ: (a)trɑ:ʃnɑ:
starter	'stɑ:tɑ: (a)stɑ:tɑ: (b)estɑ:tɑ:	sweater	'swetɑ: (a)swetɑ: (b)swetɑ:	traveler's check	'træv(ə)lɑ:ʃk (a)trævɑ:lʃk
steering wheel	'sti:nɪŋwɪl (b)estɪ:nɪŋwɪl	t-shirt	'tɪʃɑ:t (a)tɪʃɑ:t (b)tɪʃɑ:t (c)tɪʃɑ:k	tune-up	'tju:nəp (b)tun'əp
stencil	'stɛnsəl (a)estɛnsəl	tape recorder	'teɪp,kɑ:ðɑ: 'teɪp,kɑ:ðɑ: 'teɪp,kɑ:ðɑ: (b)tɑ:ʃpɹe:kɑ:	tunnel	'tʌnəl (a)tʌnəl (c)tʌnəl
stewardess	'st(j)u(w)ɑ:dəs; 'st(j)u(w)ɑ:dəs (c)stju'wɑ:dis	teacher	'ti:tʃɑ: (b)tɪʃɑ:	umpire	əm'paɪr (b)ʌm'peɪ (c)ʌm'paɪ
stock car	'stɒk,kɑ: (a)ʃɒk'kɑ: (b)estɒk'kɑ:	ticket	'tɪkət (a)tɪkət (b)'tɪkət (c)tɪkət	underground	'ʌndə,ɡraʊnd (b)ʌndə'ɡraʊnd
strawberries	'strɔ:bɛrɪz (a)stɹɔ:bɛ'rɪz	tie break (er)	'taɪ,bɹeɪk(ə) (a)tɑ:ʃb'rek	varnish	'vɑ:nɪʃ (a)bɹn'ɪʃ (c)bɹn'ɪʃ
strike out	'straɪk,ɑwt (a)stɹɑ:ʃkɑwt (b)estɹɑ:ʃkɑwt (c)stɹɑ:ʃkɑwt	timer	'taɪmɑ: (a)tɑ:ʃmɑ: (b)tɑ:ʃmɑ: (c)tɑ:ʃmɑ:	videotape	'vɪdɪo,tɛp (a)baɪo'tɛp (b)vɪdɪo'tɛp (c)vɪdɪo'tɛp
striptease	'stɹɪptɪz; 'stɹɪptɪz (a)stɹɪptɪz	tire	'taɪə (a)tɑ:ʃə	volleyball	'vɒlɪbɔ:l (a)bɒlɪ'bɔ:l (b)bɒlɪ'bɔ:l (c)bɒlɪ'bɔ:l
sugar	'ʃʊɡɑ: (b)fu'ɡɑ:	toilet	'tɔɪlət (a)twa'let (b)tɑ:ʃlət (c)tɔɪlət	voucher	'vaʊtʃə (a)vaw'ʃə (b)baw'ʃə
super	'supɑ: (a)su'pɑ: (b)su'pɑ: (c)su'pɑ:	top secret	'tɒp'sɪkrət (a)tɒpsɪ'kɹət (b)tɒpsɛ'kɹət (c)tɒpsɛ'kɹət	warning	'wɔ:nɪŋ (b)wɑ:rnɪŋ
supermarket	'supɑ:mɑ:kət (a)supɹmɑ:kət (b)supɹmɑ:kət			washer	'wɑ:ʃə (a)wɑ:ʃə (b)wɑ:ʃə (c)wɑ:ʃə

wind surfing
'wɪn(d),sɜːfɪŋ
(b)wɪndzɜː'fɪŋ

windshield
'wɪndʃɪld
(a)wɪn'ʃaɪl

winner
'wɪnəɪ
(a)wɪnəɪ
(b)wɪnə
(c)wɪnə

wiper
'waɪpəɪ
(a)wɪpəɪ

workout
'wɜːk,aʊt
(b)wɜːk'aʊt
(c)wɜːk'aʊt

zipper
'zɪpəɪ
(a)zɪ'pɜː
(b)zɪ'pɜː
(c)zɪ'pɜː

7.1 Les adaptations des patrons accentuels

7.1.3 Les adaptations non prévisibles

Nombre total de cas suivant l'un des patrons de l'espagnol: 1 060
Nombre total d'adaptations non prévisibles: 133
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe sur l'ultième: 14
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe la pénultième: 39
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe la l'antépénultième: 3
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe sur la pénultième et l'ultième: 49
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe sur l'antépénultième et l'ultième: 12
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe sur l'antépénultième et la pénultième: 8
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe sur l'initiale et la ultième: 2
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe sur l'initiale et la pénultième: 5
Nombre total de cas dont l'accent en espagnol tombe sur l'initiale et l'antépénultième: 1

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a) ou (b) ou (c)
4. forme espagnole API: informateur (b) ou (c)
5. forme espagnole API: informateur (c)

Nombre total d'adaptations non prévisibles
133/1 081 cas

accent sur l'ultième
14 cas

aerobic
'æ:ɒbɪk
(a)æɒɪ'bɪks
(b)æɒɪ'bɪks
(c)æɒɪ'bɪks

corn flakes
'kɔ:rn'fleks
(b)kɔ:rn'fleks

girl friend
'gɜ:l'frend
(a)gɜ:l'fren
(b)gɜ:l'fren

glove compartment
'glɒv'kɔmpɑ:tmənt;
'glɒv'kɔmpɑ:tmənt
(a)glɒv'kɔmpɑ:tmənt

queen size
'kwɪn'saɪz
(a)kwɪn'saɪs
(c)kwɪn'saɪs

recycling
'ri:s'aɪklɪŋ;
'ri:s'aɪklɪŋ;
'rɛ's'aɪklɪŋ
(b)resi'kɪln

snobism
'snɒbɪzəm
(b)esno'bits

underground
'ʌndə'graʊnd
(a)ʌndə'grɔ:wn
(c)ʌndə'grɔ:wn

weekend
'wi:k'end
(a)'wi:kən

accent sur la pénultième
39 cas

baby-sitter
'beɪ'sɪtəɪ
(a)beɪ'sɪtəɪ
(c)beɪ'sɪtəɪ

campfire
'kæmp'faɪəɪ
(a)kæmp'fajəɪ
(c)kæmp'fajəɪ

cheeseburger
'tʃi:z'bɜ:ʒəɪ
(a)'tʃi:s'bɜ:ʒəɪ
(c)'tʃisəm'bɜ:ʒəɪ

dry cleaning
'draɪ'kɪlɪnɪŋ
(a)'draɪ'kɪlɪnəɪ

elevator
'elə'veɪəɪ
(a)elə'βetəɪ
(b)elə'βetəɪ
(c)elə'βetəɪ

equalizer
'i:kwə'lajzəɪ;
'i:kwə'lajzəɪ
(a)ekwə'lezəɪ
(b)'i:kwə'lɪsəɪ

explain (to)
'eks'plɛn;
'eks'plɛn;
(c)'eksplend

eyeliner
'aj'lajnəɪ
(a)'eləɪnəɪ
(c)'aj'lajnəɪ

footballer
'fʊt'bɔ:ləɪ
(a)'fʊt'bɔ:ləɪ

fox terrier 'fɒks'tɛriə (a)'fɒkste'riə	supervisor 'sʊpə,vajzə (a)'super'vi:sə	good night gʊd'najt (b)'gʊð'najt (c)'gʊd'najt
girl friend 'gɜ:l'frend (c)'gɜ:lfrend	synthesizer 'sɪnθə,sajzə (a)'sɪntə'tajzə	grape juice 'græp.dʒʊs (b)'grɛp'dʒʊs (c)'græp'dʒɔ:s
globe-trotter 'glɒb,tɹɒtə (a)'glɒb'tɹɒtə	teen ager 'ti:nedʒə (a)'ti'nedʒə (c)'ti'neə	hard-core hɑ:d'kɔ: (c)'hɑ:d'kɔ:
glove compartment glɒvkəm'pɑ:tmənt; glɒvkəm'pɑ:tmənt (b)glɒβkəm'pɑ:tmənt (c)glɒβkəm'pɑ:tmənt	accent sur l'antépénultième 3 cas	hot dog 'hɒt.dɒg (a)'xɒt'dɒg (b)'xɒt'dɒk (c)'xɒt'dɒk
grandfather 'grænd(f),fɑ:ðə (a)'gran'fɑ:ðə	cashier kæ'ʃi: (a)'kæ'ʃiə (c)'kæʃiə	hot pants 'hɒt.pænts (b)'xɒts'pænts (c)'xɒt'pænts
hamburger 'hæm,bɜ:ɡə (a)'hæm'bɜ:ɡə	gas oil 'gæs,oil (b)'gæsɔli	jazz band 'dʒæz,bænd (b)'dʒæz'bænd (c)'dʒæz'band
happy hour 'hæpi,aʊə (a)'xæpi'awə (c)'xæpi'awə	accent sur la pénultième et l'ultième 49 cas	junk food 'dʒŋk,fud (b)'dʒŋk'fud (c)'dʒŋk'fud
manager 'mænɪdʒə; 'mænədʒə (a)'mænəʒə	call girl kɔl'gɜ:l (b)'kɔl'gɜ:l (c)'kɔl'gɜ:l	lunch bag 'lʌnʃ,bæg (a)'lʌnʃ'bæk (b)'lʌnʃ'bæk
pullover 'pu:lɒvə (a)'pu'lɒβə	concrete kən'kri:t (a)'kɒn'kri:t	match point 'mætʃ.pɔɪnt (a)'mætʃ'pɔɪnt (b)'mætʃ'pɔɪnt (c)'mætʃ'pɔɪnt
refrigerator rɪ'frɪdʒəretə; rɪ'frɪdʒəretə; rɛ'frɪdʒəretə (a)'refrɪks'retə (b)'refrɪks'retə (c)'refrɪks'retə	defrost (to) dɪ'frɒst (a)'de'frɒst	new look n(j)'u:lʊk (a)'nju'lʊk (b)'nju'lʊk
roastbeef ,rɒs(t)'bi:f (a)'rɒstbi:f	dog-food 'dɒg,fud (b)'dɒk'fud (c)'dɒk'fud	New York n(j)'u:jɔ:k (a)'nju:jɔ:k (b)'nu:jɔ:k
shopping center 'ʃɒpɪŋ,sentə (a)'ʃɒpɪŋ'sentə (b)'ʃɒpɪn'sentə (c)'ʃɒpɪŋ'sentə	far west ,fɑ:'west (b)'fɑ:'west	of course ɔv'kɔ:s (a)'ɔf'kɔ:s (b)'ɔf'kɔ:t
speedometer spi'dɒmətə; spi'damɪtə (a)'spɪd'metə	ginger ale 'dʒɪŋzə,al; 'dʒɪŋdʒə'el (c)'dʒɪŋdʒə'rel	off side 'ɔf'saɪd (a)'ɔf'saɪd (c)'ɔf'saɪd
	ginger beer 'dʒɪŋdʒə,bɪ; 'dʒɪŋzə,bɪ (c)'dʒɪŋdʒə'bi:	

outside 'awt'sajd (a)'awt'sajd	ginger ale 'dʒɪndʒə,el; 'dʒɪndʒə,əl (a)'dʒɪndʒə,əl	accent sur l'initiale et l'ultime 2 cas
part-time pɑ:t'tajm (a)'pɑ:ftajm (c)'pɑ:ftajm	ginger beer 'dʒɪndʒə,bɪr; 'dʒɪnzə,bɪr (a)'dʒɪndʒə,bɪr	liquor store 'lɪkə,sto:ɹ (c)'lɪkə,sto:ɹəɹ
safety belt 'seftɪ,belt (a)'sefbel	liquor store 'lɪkə,sto:ɹ (a)'lɪkwə,sto:ɹ	roller skates 'rɒlə,skets (b)'rɒləres'kets
scotch tape 'skɔ:f'tep (c)'es'kɔ:f'tep	movie star 'muvi,sto:ɹ (c)'muβɪs'tɑ:ɹ	accent sur l'initiale et la pénultième 5 cas
set point 'set,pɔɪnt (b)'set'pɔɪnt (c)'setpɔɪnt	on the rocks ɒnðə'rɒks (b)'ɒndə'rɒks (c)'ɒndə'rɒks	competition 'kɒmpə'tɪʃən; 'kɒmpə'tɔ:ʃən (a)'kɒmpə'tɪʃən
sex shop 'seksʃɒp (a)'seks'ʃɒp (b)'seks'ʃɒp	orange crush 'ɒrɒndʒ'krʌʃ; 'ɒrɒndʒ'krʌʃ; 'ɒrɒndʒ'krʌʃ (a)'ɒrɒndʒ'krʌʃ	kindergarten 'kɪndə,ɡɑ:dn; 'kɪndə(ɹ),ɡɑ:dn (a)'kɪndə'ɡɑ:dn
snack bar 'snæk,bɑ:ɹ (c)'snæk'bɑ:ɹ	stock car 'stɒk,kɑ:ɹ (c)'estæk'kɑ:ɹ	tape recorder 'teɪp,kəʊdə,ɹ; 'teɪpə,kəʊdə,ɹ; 'teɪp,kəʊdə,ɹ (a)'teɪpre'kɔ:dn (c)'teɪpri'kɔ:dn
sound track 'sawnd,tɹæk (b)'sawnd'træk	accent sur l'antépénultième et la pénultième 8 cas	waterpolo 'wɔ:tə,pɒlə (a)'wɔ:tə'pɒlə
space lab 'speɪ,læb (a)'speɪ'læb	gin tonic 'dʒɪn'tɒnɪk (a)'dʒɪn'tɒnɪk	accent sur l'initiale et l'antépénultième 1 cas
steak house 'stek,haws (c)'stɪk'haws	happy hour 'hæpi,ɑ:ɹ (b)'xɑ'pɪə,ɹ	waterpolo 'wɔ:tə,pɒlə (c)'wɔ:tə'pɒlə
accent sur l'antépénultième et l'ultime 12 cas	recordwoman 'rekəʊd,wɒmən (a)'re'kɔ:dn'wɒmən (c)'re'kɔ:dn'wɒmən	
cheek to cheek 'tʃi:kə,tʃi:k; 'tʃi:k,tʃi:k (b)'tʃi:kə'tʃi:k (c)'tʃektu'tʃek	sex symbol 'seks,sɪmbəl (a)'seks'sɪmbəl (b)'seks'sɪmbəl (c)'seks'sɪmbəl	
cover charge 'kəvə,ɹtʃɑ:ʒ (b)'kɒβə'ɹtʃɑ:ʒ	star system 'stɑ:ɹ'sɪstəm; 'stɑ:ɹ'sɪstəm (a)'stɑ:ɹ'sɪstəm	
cover girl 'kəvə,ɹgɜ:l; 'kɒvə,ɹgɜ:l (a)'kɒβə'ɹgɜ:l		

7.2 Les non-adaptations des patrons accentuels

Patron A (général) (pénultième): Ce sont les mots qui se terminent par une voyelle ou par les segments /n, s/.

Patron B (ultième): Ce sont les mots qui se terminent par une consonne sauf /n, s/.

Patron C (antépénultième): Ce sont, soit des mots savants ou des mots qui sont en présence d'un pronom complément enclitique.

Patron D (avant l'antépénultième): Ce sont les verbes à l'infinitif, à l'impératif ou au gérondif qui sont suivis d'un ou de deux pronoms compléments enclitiques.

Patron E (variables):

Nombre total de cas suivant le patron de l'anglais:21

Nombre total de cas dont l'accent tombe sur la pénultième:21

Légende des champs

1. emprunt anglais
2. emprunts anglais API
3. forme espagnole API: informateur (a) ou (b) ou (c)
4. forme espagnole API: informateur (b) ou (c)
5. forme espagnole API: informateur (c)

accent sur la pénultième

21/1 081 cas

	software	'sɔft, wɔr (a)'sɔftwɔr
freezer	sugar	'fɹiːzər (a)'fɹisə (c)'fɹisə 'ʃʊɡər (a)'ʃʊɡər (c)'ʃʊɡər
golfer	teacher	'gɔlfər (a)'gɔlfər (b)'gɔlfər (c)'gɔlfər 'tiːtʃər (a)'tiːtʃər (c)'tiːtʃər
leader	water	'liːdər (a)'liːdər 'wɔtər (a)'wɔtər (b)'wɔtər (c)'wɔtər
muffler		'mʌflər (a)'mʌflər
partner		'pɑːtnər (a)'pɑːtnər
racer		'resər (a)'resər
singer		'sɪŋər (a)'sɪŋər (c)'sɪŋər
soccer		'sɒkər (a)'sɒkər (c)'sɒkər

ANNEXE 8

INFLUENCE DE LA GRAPHIE

(1) Statistiques sur l'influence de la graphie (cf. § 5.1 pour les critères de sélection)

Nombre des malformations segmentales et syllabiques	3 892		
Nombre de cas éliminés au total	297	7,6%	(/3 892)
Nombre de cas influencés par la graphie	142	3,7%	(/3 892)
		47,8%	(/297)

(2) Emprunts éliminés à cause de l'influence de la graphie

<i>accounting</i>	[[□] akawntɪŋ]	→ (a) [akawn'tɪŋ [□]]	'système qui enregistre et comptabilise les transactions d'affaire'
<i>aerobic</i>	[[□] æ(ə)'ɒbɪk]	→ (a) [[□] æro'bi:ks] (b) [[□] æro'bi:ks] (c) [[□] æro'bi:ks]	'aérobie'
<i>average</i>	[[□] æv(ə)'ɹɔ:dʒ]	→ (b) [[□] abe'ɹɔ:dʒ]	'la moyenne'
<i>baggage</i>	[[□] bæɡɪdʒ]	→ (a) [[□] ba'ɡɪdʒ]	'bagage'
<i>birdie</i>	[[□] ˈbɜ:di]	→ (a) [[□] ˈbɜ:di] (b) [[□] ˈbɜ:d]	'oiseau'
<i>birthday</i>	[[□] ˈbɜ:θde]	→ (b) [[□] ˈbɜ:de]	'anniversaire'
<i>bloody Mary</i>	[[□] blədi'meɪ(ə)ˈɹɪ]	→ (b) [[□] ˈblədi'meɪ]	'bloody Mary'
<i>blush</i>	[[□] ˈblʊʃ]	→ (b) [[□] ˈblʊʃ]	'fard à joue'
<i>brush</i>	[[□] ˈbrʊʃ]	→ (b) [[□] ˈbrʊʃ]	'brosse'
<i>buggy</i>	[[□] ˈbʊɡi]	→ (a) [[□] ˈbʊɡi] (c) [[□] ˈbʊɡi]	'buggy'
<i>building</i>	[[□] ˈbɪldɪŋ]	→ (b) [[□] bɪl'dɪŋ]	'édifice'
<i>bum</i>	[[□] ˈbʌm]	→ (b) [[□] ˈbʌm] (c) [[□] ˈbʌm]	'délinquant'
<i>bump</i>	[[□] ˈbʌmp]	→ (b) [[□] ˈbʌmp] (c) [[□] ˈbʌmp]	'cogner'
<i>bumper</i>	[[□] ˈbʌmpə]	→ (b) [[□] bʌm'pə] (c) [[□] bʌm'pə]	'coup'
<i>bungalow</i>	[[□] ˈbʌŋɡəloʊ]	→ (a) [[□] bʌn'ɡaloʊ] (b) [[□] bʌn'ɡaloʊ] (c) [[□] bʌn'ɡaloʊ]	'bungalow'
<i>capital</i>	[[□] ˈkæpɪtəl]	→ (b) [[□] kæpɪ'təl]	'lettre majuscule'

chance	[ˈtʃæns]	→ (b) [ˈtʃɛns]	'chance'
choke	[ˈtʃɒk]	→ (a) [ˈtʃɒki]	'étrangleur'
club	[ˈklʌb]	→ (a) [ˈklʌb] (b) [ˈklʌb]	'club'
club sandwich	[ˈklʌbˈsændwɪtʃ]	→ (a) [klʌbsənˈwɪtʃ]	'club sandwich'
crawl	[ˈkroʊl]	→ (a) [ˈkrɔ̃wɪl] (b) [ˈkrɔ̃wɪl]	'crawl'
cup	[ˈkʌp]	→ (a) [ˈkʌp]	'tasse'
curling	[ˈkɜːlɪŋ]	→ (b) [kɜːˈliŋ]	'curling'
curry	[ˈkʌri]	→ (a) [ˈkʌri]	'cari'
cutter	[ˈkʌtər]	→ (a) [ˈkʌtər] (b) [kʌˈtər]	'coupeur'
derby	[ˈdɜːbi]	→ (a) [ˈdɜːbi] (b) [ˈdɜːbi]	'derby'
doping	[ˈdɒpɪŋ]	→ (a) [dɔːˈpiŋ]	'dopage'
early	[ˈɜːli]	→ (b) [ˈɛ̃ri] (c) [ˈɛ̃ri]	'tôt'
emergency	[iˈmɜːdʒənsi] [iˈmɜːdʒənsi]	→ (b) [emerˈɛ̃nsi] → (b) [emerˈxɛnsi]	'urgence'
engineering	[ˌɛndʒəˈnɪrɪŋ] [ˌɛndʒəˈnɪrɪŋ] [ˌɛndʒəˈnɪrɪŋ]	→ (b) [ɛ̃ndʒənɛˈriŋ] → (c) [ɛ̃ndʒɛnɛˈnɪŋ] → (c) [ɛ̃ndʒɛnɛˈnɪŋ]	'ingénierie'
fault	[ˈfɔːlt]	→ (b) [ˈfawlt]	'erreur'
feeling	[ˈfiːlɪŋ]	→ (b) [fiˈliŋ] (c) [fiˈliŋ]	'sentiment'
flirt	[ˈflɜːt]	→ (a) [ˈflɜːt]	'flirter'
gang	[ˈgæŋ]	→ (a) [ˈgæŋ] (c) [ˈgæŋ]	'gang'
gel	[ˈdʒel]	→ (a) [ˈʒel] (b) [ˈʒel]	'gel'
gunman	[ˈɡʌnmən]	→ (b) [ˈɡʌnman]	'tireur'
half	[ˈhæf]	→ (a) [ˈxalf] (b) [ˈxalf]	'la moitié'
hamburger	[ˈhæmbɜːɡər]	→ (b) [ˈxambɜːgər]	'hambourgeois'
handicap	[ˈhændɪkæp]	→ (b) [xandɪˈkæp]	'désavantage au golf'
home run	[ˈhɒmˈrʌn]	→ (a) [ˈxɔ̃nrʌn]	'circuit au base-ball'
inning	[ˈɪnɪŋ]	→ (c) [iˈnɛŋ]	'tour de batte'

jug	[ˈdʒɜːɡ]	→ (c) [ˈdʒʌk]	'pot'
jumping	[ˈdʒʌmpɪŋ]	→ (b) [dʒʌmˈpiŋ]	'jumping'
	[ˈdʒʌmpɪŋ]	→ (c) [dʒəmˈpiŋ]	
junk food	[ˈdʒʌŋkˌfuːd]	→ (b) [ˈdʒʌŋkfuːt]	'junk food'
law	[ˈlɔː]	→ (b) [ˈlɔː]	'loi'
lemonade	[ˈleməˌneɪd]	→ (a) [lɛˈmoˈneɪd]	'limonade gazéifiée'
night club	[ˈnaɪtˌklʌb]	→ (a) [naɪtˈklʌb]	'boîte de nuit'
		(b) [naɪtˈklʌb]	
		(c) [naɪtˈklʌb]	
nurse	[ˈnɜːs]	→ (b) [ˈnɜːs]	'infirmière'
orange crush	[ˌɔːrɪndʒˈkrʌʃ]	→ (b) [ɔːrɪndʒˈkrʌʃ]	'orange crush'
	[ˌɔːrɪndʒˈkrʌʃ]	→ (a) [ˈɔːrɪndʒˈkrʌʃ]	
pepper	[ˈpeɪpə]	→ (a) [pɛˈpeɪ]	'poivre'
peppermint	[ˈpeɪpəˌmɪnt]	→ (a) [pɛˈpeɪˌmɪnt]	'bonbon à la menthe'
		→ (c) [pɛˈpeɪˌmɪnt]	
planning	[ˈplæniŋ]	→ (a) [plɛˈniŋ]	'planification'
	[ˈplæniŋ]	→ (a) [plɛˈniŋ]	
principal	[ˈprɪnsəpəl]	→ (b) [prɛˈsiːpəl]	'directeur d'école'
print	[ˈprɪnt]	→ (b) [ˈprɪnt]	'imprimer'
printing	[ˈprɪntɪŋ]	→ (c) [prɪnˈtɪŋ]	'impression'
private club	[ˌpraɪvətˌklʌb]	→ (a) [praɪˈvətˌklʌb]	'club privé'
		(b) [praɪˈvɪtˌklʌb]	
		(c) [prɪˈvətˌklʌb]	
public relation	[ˌpʌblɪkənˈleɪʒnz]	→ (a) [pʌblɪˈfrɪˈleɪʒn]	'relation publique'
		(b) [pʌblɪˈfrɪˈleɪʒn]	
		(c) [pʌblɪˈfrɪˈleɪʒnz]	
pump	[ˈpʌmp]	→ (b) [ˈpʌmp]	'pomper'
punch	[ˈpʌntʃ]	→ (b) [ˈpʌntʃ]	'coup de poing'
punching bag	[ˈpʌntʃɪŋˌbæɡ]	→ (b) [pʌntʃɪŋˈbæk]	'punching bag'
punk	[ˈpʌŋk]	→ (b) [ˈpʌŋk]	'punk'
puppet	[ˈpʌpət]	→ (b) [plɪˈpet]	'marionnette'
puzzle	[ˈpʌzəl]	→ (b) [ˈpʌsle]	'casse-tête'
record woman	[ˈrekərdˌwʊmən]	→ (a) [rekərdˈwʊmən]	'record woman'
		(b) [rekərdˈwʊmən]	
		(c) [rekərdˈwʊmən]	
relax	[rɪˈlæks]	→ (b) [rɛˈlæks]	'repos'

refrigerator	[n'ʁiʒiʁ,ʁetʁɔʁ]	→ (a) [refʁiʒe'retʁɔʁ] (b) [refʁiʒe'retʁɔʁ] (c) [refʁiʒe'retʁɔʁ]	'réfrigérateur'
reverse	[n'veʁs]	→ (a) ['revɛʁs] (b) ['rebɛʁs]	'verso'
ring	['ʁiŋ]	→ (c) ['ʁiŋ]	'ring'
rugby	['ʁʁʒ.bi]	→ (a) ['ʁʁʒ.bi] (b) ['ʁʁʒ.bi]	'rugby'
rum	['ʁʁm]	→ (a) ['ʁʁm]	'rum'
rush	['ʁʁʃ]	→ (b) ['ʁʁʃ]	'hâte'
schedule	['skɛʃyul]	→ (a) [ʃe'ʃyul] (b) [ʃe'ʃyul]	'horaire'
shawl	['ʃɔ]	→ (a) [ʃawil]	'châle'
sherry	['ʃɛʁi]	→ (c) [ʃɛʁi]	'xérès'
show woman	['ʃo,wʊmən]	→ (a) [ʃo'wʊmən] (b) [ʃo'wʊmən] (c) [ʃo'wʊmən]	'organisatrice de spectacle'
singer	['siŋgɔʁ]	→ (b) ['siŋgɔʁ] (c) ['siŋgɔʁ]	'chanteur'
slang	['slæŋ]	→ (a) ['slæŋ]	'argot'
snobism	['snɔb,izəm]	→ (c) [sno'biʒm]	'snobisme'
spare	['spɛʁ]	→ (b) [ɛspɛʁ]	'disponible'
spinach	['spiniʃ]	→ (a) [ɛspi'nɛʃ] (c) [ɛspi'nɛʃ]	'épinard'
sports woman	['spɔʁts,wʊmən]	→ (a) [spɔʁts'wʊmən] (b) [ɛspɔʁt'wʊmən] (c) [spɔʁt'wʊmən]	'sportive'
spring	['spʁiŋ]	→ (c) ['spʁiŋ]	'printemps'
square	['skwɛʁ]	→ (a) ['skwɛʁ] (b) [ɛs'kwɛʁ] (c) [ɛs'kwɛʁ]	'carre'
stand by	['stænd(d),baɪ]	→ (c) ['stɛnbaj]	'en attente'
standard	['stændəd]	→ (c) [ɛstɛn'dɑʁ]	'standard'
surf	['sɜʁf]	→ (b) ['sɜʁf]	'surf'
tunnel	['tʁɛnɛl]	→ (a) [tʁɛnel] (c) [tʁɛnel]	'tunnel'
turkey	['tɜʁki]	→ (b) ['tɜʁke]	'dinde'

umbrella	[ʌmbʁɛlə]	→ (a) [ʌm'brelə] (b) [ʌm'brelə] (c) [ʌm'brelə]	'parapluie'
umpire	[ʌmpajɪ]	→ (c) [ʌm'pajɪ]	'arbitre'
underground	[ʌndaɪ'grawnd]	→ (b) [ʌnder'grawnd]	'sous terre'
up	[ʌp]	→ (b) [ʌp]	'se sentir très bien'
yuppie	[jʌpi]	→ (a) [jʌpi]	'jeune professionnel'

ANNEXE 9

STATISTIQUES DÉTAILLÉES

9.1 Les adaptations segmentales

Statistiques sur les adaptations segmentales des voyelles et des consonnes anglaises

voyelles et consonnes	cas	cas analysés	adaptations	non-adaptations	élisions	cas éliminés
ə ¹	259	184	115	69	0	75
ɒ	54	45	38	7	0	9
e	261	241	195	46	0	20
ɑ	442	424	395	29	0	18
æ	449	405	386	19	0	44
ɪ	475	454	388	66	0	21
z	108	105	84	19	2	3
v	125	120	85	29	6	5
ʃ	148	138	36	102	0	10
ʒ	5	0	0	0	0	5
dʒ	116	107	3	102	2	9
θ	13	13	11	0	2	0
ð	10	9	9	0	0	1
h	123	118	93	23	2	5
ŋ	173	153	43	108	2	20
ɹ	54	54	48	6	0	0
total	2 815	2 570	1 929	625	16	245
%			75,1%	24,3%	0,6%	8,7%

Statistiques sur les adaptations segmentales des voyelles anglaises

voyelles	cas	cas analysés	adaptations	non-adaptations	élision	cas éliminés
ə ²	259	184	115	69	0	75
ɒ	54	45	38	7	0	9
e	261	241	195	46	0	20
ɑ	442	424	395	29	0	18
æ	449	405	386	19	0	44
ɪ	475	454	388	66	0	21
total	1 940	1 753	1 517	236	0	187
%			86,5%	13,5%	0%	9,6%

¹ Nous ne considérons ici que les cas de *ə phonologique en anglais, soit les cas où la voyelle est accentuée, qu'il soit suivi de /ɹ/ ou de quelconque autre consonne que ce soit (cf. l'annexe 4.1.2 pour les cas de chvas non accentués).

² Idem.

9.1 Les adaptations segmentales

Statistiques sur les adaptations segmentales des consonnes anglaises

consonnes	cas	cas analysés	adaptations	non-adaptations	élisions	cas éliminés
z	108	105	84	19	2	3
v	125	120	85	29	6	5
ʃ	148	138	36	102	0	10
ʒ	5	0	0	0	0	5
dʒ	116	107	3	102	2	9
θ	13	13	11	0	2	0
ð	10	9	9	0	0	1
h	123	118	93	23	2	5
ŋ	173	153	43	108	2	20
ɹ	54	54	48	6	0	0
total	875	817	412	389	16	58
%			50,4%	47,6%	2%	6,6%

Tableau des cooccurrences de segments à l'intérieur d'un même emprunt

	θ θ n.a. a.	ɔɔ n.a. a.	ŋ ŋ n.a. a.	v v n.a. a.	h h n.a. a.	z z n.a. a.	ɹ ɹ n.a. a.	ʃ ʃ n.a. a.
θ n.a.								
θ a.			3 4	1		1		
ɔɔ n.a.			5 1	2		4 9	3 3	1
ɔɔ a.							3	
ŋ n.a.	4 5		2 2	5		1	4	8
ŋ a.			1	1		2 2	3	1
ɹ n.a.								
ɹ a.								
v n.a.				2 1	1 1		1	3
v a.	1 2		5 1			1 6		4 4
h n.a.				1			1	
h a.				1		1		
z n.a.	1 4		1 2		1	1		1
z a.		9		2 2 6	1		3 3	
ɹ n.a.		1						
ɹ a.		3	4 3	3 4	1	1 3		1 3
ʃ n.a.			1		3	1	2	1
ʃ a.			8 1					4

θ adapté

Total des cooccurrences: 6

θ adapté est en cooccurrences avec:	ŋ n. a.	4 cas
	v a.	1 cas
	z n. a.	1 cas

ɔɔ non adapté

Total des cooccurrences: 24

ɔɔ non adapté est en cooccurrences avec:	ŋ n. a.	5 cas
	v a.	2 cas
	z n. a.	4 cas
	z a.	9 cas
	ɹ n. a.	1 cas
	ɹ a.	3 cas

η non adapté

Total des cooccurrences: 30

η non adapté est en cooccurrences avec:	θ a.	3 cas
	$\partial\zeta$ n. a.	5 cas
	η n. a.	2 cas
	η a.	1 cas
	v a.	5 cas
	z n. a.	1 cas
	r a.	4 cas
	f n. a.	1 cas
f a.	8 cas	

 η adapté

Total des cooccurrences: 16

η adapté est en cooccurrences avec:	θ a.	4 cas
	$\partial\zeta$ n. a.	1 cas
	η n. a.	2 cas
	v a.	1 cas
	z n. a.	2 cas
	z a.	2 cas
	r a.	3 cas
	f a.	1 cas

v non adapté

Total des cooccurrences: 9

v non adapté est en cooccurrences avec:	v n. a.	2 cas
	h n. a.	1 cas
	h a.	1 cas
	z a.	2 cas
	r a.	3 cas

v adapté

Total des cooccurrences: 24

v adapté est en cooccurrences avec:	θ a.	1 cas
	$\partial\zeta$ n. a.	2 cas
	η n. a.	5 cas
	η a.	1 cas
	v n. a.	1 cas
	z n. a.	1 cas
	z a.	6 cas
	r a.	4 cas
	f n. a.	3 cas

h non adapté

Total des cooccurrences: 3

h non adapté est en cooccurrences avec:	v n. a.	1 cas
	z a.	1 cas
	ɹ a.	1 cas

h adapté

Total des cooccurrences: 3

h adapté est en cooccurrences avec:	v n. a.	1 cas
	z n. a.	1 cas
	ʃ n. a.	1 cas

z non adapté

Total des cooccurrences: 11

z non adapté est en cooccurrences avec:	θ a.	1 cas
	dʒ n. a.	4 cas
	ŋ n. a.	1 cas
	ŋ a.	2 cas
	v a.	1 cas
	h a.	1 cas
	ɹ a.	1 cas

z adapté

Total des cooccurrences: 24

z adapté est en cooccurrences avec:	dʒ n. a.	9 cas
	ŋ a.	2 cas
	v n. a.	1 cas
	v a.	6 cas
	h n. a.	1 cas
	ɹ a.	3 cas
	ʃ a. n.	2 cas

ɹ non adapté

Total des cooccurrences: 3

ɹ non adapté est en cooccurrences avec:	dʒ n. a.	3 cas
---	----------	-------

r adapté

Total des cooccurrences: 28

r adapté est en cooccurrences avec:	ç n. a.	3 cas
	ç a.	3 cas
	η n. a.	4 cas
	η a.	3 cas
	v n. a.	3 cas
	v a.	4 cas
	z a.	3 cas
	ʃ n. a.	1 cas
	ʃ a.	4 cas

ʃ non adapté

Total des cooccurrences: 10

ʃ non adapté est en cooccurrences avec:	ç n. a.	1 cas
	v a.	4 cas
	z n. a.	1 cas
	z a.	3 cas
	r a.	1 cas

ʃ adapté

Total des cooccurrences: 12

ʃ adapté est en cooccurrences avec:	η n. a.	8 cas
	η a.	1 cas
	r a.	3 cas

θ non adapté

Total des cooccurrences: 0

θ adapté

Total des cooccurrences: 0

ç adapté

Total des cooccurrences: 0

ç non adapté

Total des cooccurrences: 0

3 adapté

Total des cooccurrences: 0

δ non adapté

Total des cooccurrences: 0

δ adapté

Total des cooccurrences: 0

Statistiques détaillées sur les structures syllabiques

	cas	cas analysés	adaptations	non-adaptations	élisions	cas éliminés
*CC	294	269	0	220	49	25
*CCC	16	15	0	6	9	1
*#sCC	39	39	30	9	0	0
*C	516	492	36	455	1	24
*#sC	212	210	137	73	0	2
total	1 077	1 025	203	763	59	52
%			19,8%	74,4%	5,8%	4,8%

Statistiques sur les adaptations et les non-adaptations des patrons accentuels

	total	%
cas	1 081	
adaptations	1 060	98,1% (/1 081)
• patron A (pénultième)	196	18,5% (/1 060)
• patron B (finale)	731	69% (/1 060)
• adaptations non prévisibles	133	12,5% (/1 060)
non-adaptations	21	1,9% (/1 081)